

Augusto Sarmiento · Javier Escrivá-Ivars

---

# ENCHIRIDION FAMILIAE

Textos del Magisterio Pontificio y Conciliar  
sobre el Matrimonio y la Familia (Siglos I a XXI)

XI

JUAN PABLO II (2001-2005)

Instituto de Ciencias para la Familia · Universidad de Navarra  
Istituto Giovanni Paolo II per studi su Matrimonio e Famiglia

ÍNDICE

Queda prohibida, salvo excepción prevista en la ley, cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública y transformación, total o parcial, de esta obra sin contar con autorización escrita de los titulares del *Copyright*. La infracción de los derechos mencionados puede ser constitutiva de delito contra la propiedad intelectual (Artículos 270 y ss. del Código Penal).

© Copyright 2009. Augusto Sarmiento Franco - Javier Escrivá Ivars

ISBN: 84-313-2127-X (obra completa)

ISBN: 978-84-8081-037-8 (tomo XI)

Depósito legal: NA 1.713-2009

Diseño de cubierta: Juan-Pedro Viladrich

Tratamiento: Pretexto. Estafera 60-2. 31001 Pamplona. [pretexto@pretexto.es](mailto:pretexto@pretexto.es)

Impreso en: Gráficas Ulzama

Printed in Spain – Impreso en España

ÍNDICE

# ÍNDICE

# ÍNDICE

## TOMO XI

PASTORAL FAMILIAR [De la Carta Apostólica <i>Novo Millennio Ineunte</i> , 6 enero 2001] .....	8411
NECESIDAD DE ESFORZARSE EN LA PREVENCIÓN CONTRA EL USO INDEBIDO DE LAS DROGAS [Del Mensaje <i>É con viva satisfação</i> , a los fieles de Brasil, en la celebración de la Campaña de la Fraternidad 6 enero 2001] .....	8412
EL RESPETO A LA FAMILIA EN SU PROPIA IDENTIDAD [Del Discurso <i>Anche quest'anno</i> , en el Encuentro con las Autoridades Administrativas de la Región del Lazio, y de la Provincia de Roma 18 enero 2001] .....	8415
LA PROCLAMACIÓN DEL EVANGELIO DE LA VIDA Y LA DIGNIDAD DEL ENFERMO, UNA NECESIDAD URGENTE [Carta <i>In the peace</i> , con ocasión de la celebración de la IX Jornada Mundial del Enfermo, 18 enero 2001] .....	8417
EL ENFERMO, LLAMADO A SER UNA INVITACIÓN A LA ESPERANZA Y ALEGRÍA [Del Discurso <i>Come ogni anno</i> , a los enfermos, con ocasión de la celebración de la IX Jornada Mundial del Enfermo, 11 febrero 2001] .....	8420
LA LEGALIZACIÓN DEL ABORTO [Del Discurso <i>Nehmen sie</i> , al nuevo Embajador de Austria ante la Santa Sede, con ocasión de la presentación de las Cartas Credenciales, 13 febrero 2001] .....	8424
EL DOLOR COMO RIQUEZA PARA EL ENFERMO Y LA FAMILIA [Del Discurso <i>Me es grato</i> , a las Siervas de María, en el 150 Aniversario de la fundación del Instituto, 16 febrero 2001] .....	8431
LA VIDA VENCERÁ [Del Discurso <i>E' sempre</i> , a la Academia Pontificia para la Vida, 3 marzo 2001] .....	8433
LA "DISCAPACIDAD", INVITACIÓN A SUPERAR EL EGOÍSMO Y VIVIR EN SOLIDARIDAD [Del Mensaje <i>En cette semaine</i> , al Movimiento "Foi et Lumière", con motivo del XXX Aniversario de su fundación, 2 abril 2001] .....	8440

LA DIGNIDAD DEL SERVICIO A LOS ENFERMOS [Del Discurso <i>Sono molto lieto</i> , a los participantes en el Encuentro de la Pastoral Sanitaria de la Conferencia Episcopal Italiana, 12 mayo 2001] .....	8442
LA IMPORTANCIA DE LA FAMILIA PARA LA SOCIEDAD [Del Discurso <i>Grazia a voi</i> , a los participantes en la Asamblea General de la Conferencia Episcopal Italiana, 17 mayo 2001] .....	8445
EL CONTEXTO DEL AMOR CONYUGAL Y LA MEDIACIÓN CORPÓREA DEL ACTO CONYUGAL, EL ÚNICO ESPACIO EN EL QUE ES RECONOCIDA Y RESPETADA LA DIGNIDAD DEL SER HUMANO LLAMADO A LA VIDA [Del Discurso <i>Sono molto lieto</i> , a los estudiantes y profesores del Pontificio Instituto Juan Pablo II para los Estudios sobre el Matrimonio y la Familia, 31 mayo 2001] .....	8446
EL DEBER/DERECHO A LA OBJECCIÓN DE CONCIENCIA EN EL EJERCICIO DE LA MEDICINA [Del Discurso <i>I warmly welcome</i> , a los participantes en un Congreso Internacional de Obstetricia y Ginecología, 18 junio 2001] .....	8451
LA INVESTIGACIÓN CIENTÍFICA DEBE ORIENTARSE CONSTANTEMENTE AL BIEN DEL HOMBRE Y A LA SALVAGUARDA DE SU SALUD [Discurso <i>Con viva cordialità</i> , a los participantes en el Congreso de Estudio, organizado por la Pontificia Academia para la Vida, acerca de la licitud del Xenotrasplante, 1 julio 2001] .....	8455
EL ABORTO: ATENTADO CONTRA LA VIDA INOCENTE [Del Discurso <i>It gives me</i> , al Presidente de los Estados Unidos de América, George Walter Bush, recibido en Castelgandolfo (Italia), 23 julio 2001] .....	8458
URGENCIA DE UN DISCERNIMIENTO PASTORAL SOBRE LAS FORMAS ALTERNATIVAS DE UNIÓN QUE HOY AFECTAN A LA INSTITUCIÓN DE LA FAMILIA [Del Discurso <i>Con gran afecto</i> , a los Obispos de la Conferencia Episcopal de Uruguay, en la visita <i>ad limina</i> , 6 septiembre 2001] .....	8462
URGE UNA PASTORAL VIGOROSA PARA RESPONDER A LOS NUEVOS DESAFÍOS QUE DEBE AFRONTAR LA IGLESIA [Del Discurso <i>Je suis heureux</i> , a los Obispos de la Conferencia Episcopal de Haití, en la visita <i>ad limina</i> , 14 septiembre 2001] ...	8463
EL DESTINO DEL HOMBRE DEPENDE DE LA FAMILIA [Mensaje <i>Con vivo compiacimento</i> , al Cardenal Camillo Ruini, Presidente de la Conferencia Episcopal Italiana, con ocasión del XX Aniversario de la <i>Familiaris Consortio</i> , 15 octubre 2001] .....	8465

PARA EL BIEN DEL ESTADO Y DE LA SOCIEDAD ES FUNDAMENTAL TUTELAR LA FAMILIA FUNDADA EN EL MATRIMONIO [Discurso <i>Care famiglie</i> , a los participantes en el Encuentro de Fiesta y Oración con la Familia en la Plaza de San Pedro, 20 octubre 2001] .....	8474
LA SANTIDAD MATRIMONIAL [Homilía <i>Ma il figlio</i> , en el rito de beatificación de los esposos Luigi Beltrame Quattrocchi y Maria Corsini, en la Basílica de San Pedro, 21 octubre 2001] .....	8482
GARANTIZAR A CADA HOMBRE, A CADA MUJER Y A CADA NIÑO EL ACCESO A LOS ALIMENTOS QUE NECESITA [Del Saludo <i>À l'occasion</i> , a la Conferencia de la FAO, con ocasión de su reunión en Roma, 3 noviembre 2001] .....	8489
LA FAMILIA, PILAR FUNDAMENTAL DE UNA NACIÓN VERDADERAMENTE SANTA Y ESPIRITUALMENTE VIGOROSA [Del Discurso <i>I have heard</i> , a los Obispos de la Conferencia Episcopal de Malasia, Singapur y Brunei, en la visita <i>ad limina</i> , 10 noviembre 2001] .....	8494
LA PRODUCCIÓN DE EMBRIONES, UN GRAVE ATENTADO AL RESPETO ABSOLUTO A LA VIDA [Del Mensaje <i>Vous avez choisi</i> , al Presidente de las Semanas Sociales de Francia, 15 noviembre 2001] .....	8496
FAMILIA, FUNDAMENTO DE LA SOCIEDAD [Discurso <i>With great joy</i> , a la Conferencia Episcopal de Tailandia, en la visita <i>ad limina</i> , 16 noviembre 2001] .....	8505
LA FAMILIA, BALUARTE SEGURO DE LA CIVILIZACIÓN DEL AMOR Y ESPERANZA PARA EL FUTURO DE LA HUMANIDAD [Mensaje <i>Saluto cordialmente</i> , al Cardenal Alfonso López Trujillo, con ocasión del Congreso promovido por el Pontificio Consejo para la Familia, en el XX Aniversario de la <i>Familiaris Consortio</i> , 22 noviembre 2001] .....	8506
POLÍTICA SOCIAL PARA LA FAMILIA, LA ESCUELA Y LAS PERSONAS NECESITADAS [Discurso <i>Sono lieto</i> , en la Audiencia a los Presidentes de las Regiones de las Provincias Autónomas de Italia, 29 noviembre 2001] .....	8513
EL FUTURO DE LA HUMANIDAD PASA A TRAVÉS DE LA FAMILIA [Del Discurso <i>Dalla grotta</i> , en el rezo del Ángelus, 30 diciembre 2001] .....	8515
RESPONSABILIDAD DE LOS PADRES EN EL CRECIMIENTO ESPIRITUAL DE LOS HIJOS [Homilía <i>Questi è il Figlio</i> , en la administración del bautismo a veinte niños en la Capilla Sixtina, 13 enero 2002] .....	8518

EL BIEN DE LA INDISOLUBILIDAD Y EL BIEN DEL MATRIMONIO MISMO NO PUEDEN SUCUMBIR A LA MENTALIDAD DIVORCISTA [Discurso <i>Ringrazio vivamente</i> , a los Prelados Auditores, a los Oficiales y a los Abogados de la Rota Romana, con ocasión de la inauguración del Año Judicial, 28 enero 2002] .....	8521
NADIE ES DUEÑO DE LA VIDA [Del Discurso <i>Si celebra</i> , en el rezo del Ángelus, 3 febrero 2002] .....	8534
LA MISIÓN DE LA FAMILIA EN LA VIDA DE LA IGLESIA Y EN EL MUNDO [Discurso <i>È per me motivo</i> , a los participantes en el Encuentro promovido por la Fundación Centesimus Annus-Pro Pontifice, 9 febrero 2002] .....	8536
LA IGLESIA REIVINDICA PARA TODO SER HUMANO EL DERECHO A LA VIDA EN NOMBRE DE LA VERDAD DEL HOMBRE Y LA TUTELA DE SU LIBERTAD [Discurso <i>Ancora una volta</i> , a los participantes en la VIII Asamblea General de la Pontificia Academia para la Vida, 27 febrero 2002] .....	8540
LA FAMILIA CRISTIANA DEBE SER PROTAGONISTA DE LA NUEVA EVANGELIZACIÓN [Del Discurso <i>Me complace</i> , al segundo grupo de Obispos de la Conferencia Episcopal Argentina en la visita <i>ad limina</i> , 5 marzo 2002] .....	8547
LA INVESTIGACIÓN BIOMÉDICA HA DE GUIARSE POR LA ÉTICA Y NO SÓLO POR EL BENEFICIO ECONÓMICO [Mensaje <i>I am pleased</i> , a los participantes en la Conferencia Internacional sobre la Medicina e Intereses Económicos, 25 marzo 2002] .....	8549
LA DIGNIDAD DE LA PERSONA ANCIANA SE DEFIENDE CON EL PRINCIPIO DE SOLIDARIDAD, CON EL INTERCAMBIO ENTRE GENERACIONES Y CON LA AYUDA RECÍPROCA [Carta <i>Me es grato</i> , a los participantes en la III Asamblea Mundial sobre el Envejecimiento, 3 abril 2002] .....	8557
LA SOLIDARIDAD ENTRE GENERACIONES DEBE SER OBJETO DE GRAN ATENCIÓN [Del Discurso <i>C'est avec joie</i> , a la Academia Pontificia de las Ciencias Sociales, 11 abril 2002] .....	8560
LAS NUEVAS FRONTERAS ABIERTAS POR EL PROGRESO DEBEN CENTRARSE EN LA CULTURA DE LA VIDA [Discurso <i>Sono particolarmente lieto</i> , a los participantes en la Asamblea Plenaria del Pontificio Consejo para la Pastoral de la Salud, 2 mayo 2002] .....	8563
NECESIDAD DE UNA PROTECCIÓN ESPECIAL A LOS NIÑOS, VÍCTIMAS INOCENTES DE UN TRÁFICO INADMI-	

SIBLE [Del Discurso <i>C'est avec joie</i> , al nuevo Embajador de Benin en la presentación de las Cartas Credenciales, 17 mayo 2002] .....	8564
DEFENSA DE LOS DERECHOS DEL HOMBRE Y DE LA CULTURA DE LA VIDA [Discurso <i>Щастлив съм да се срещна</i> , en la visita al Patriarca Maxim en el Palacio Patriarcal en Sofía (Bulgaria), 24 mayo 2002] .....	8566
PASTORAL FAMILIAR [Del Discurso <i>Me es grato</i> , a la Conferencia Episcopal de Perú con ocasión de la visita <i>ad limina</i> , 2 julio 2002] .....	8567
PASTORAL DE LA FAMILIA [Del Discurso <i>Os recibo con profundo gozo</i> , a los obispos de la Conferencia Episcopal de Chile en vista <i>ad limina</i> , 15 octubre 2002] .....	8572
PASTORAL FAMILIAR Y MATRIMONIOS EN DIFICULTAD [Discurso <i>Sono lieto</i> , a los participantes en la XV Asamblea Plenaria del Pontificio Consejo para la Familia, 18 octubre 2002] .....	8573
PROTEGER A LA FAMILIA Y DEFENDER LA VIDA [Del Discurso <i>Mi sento profondamente onorato</i> , al Parlamento Italiano, 14 noviembre 2002] .....	8578
PROCLAMAR CON FIRMEZA PASTORAL LA VERDAD SOBRE EL MATRIMONIO [Discurso <i>Saúdo todos vós</i> , a los responsables de la Región “Leste II” de la Conferencia Episcopal Brasileña, en la visita <i>ad limina</i> , 16 noviembre 2002] .....	8580
EDUCAR A LOS JÓVENES PARA ASUMIR DE FORMA RESPONSABLE SU PAPEL EN LA FAMILIA Y EN LA SOCIEDAD [Homilia <i>Consolate, consolate</i> , en la Misa para los estudiantes de las universidades romanas para preparar la Navidad, 10 diciembre 2002] .....	8592
LA SAGRADA FAMILIA ES UN MODELO DE VIRTUDES HUMANAS Y SOBRENATURALES [Del Saludo <i>A pochi giorni</i> , en el rezo del Ángelus, 29 diciembre 2002] .....	8593
LA SOLICITUD DE LOS PADRES POR EL BAUTISMO DE SUS HIJOS [Del Saludo <i>Il tempo</i> , en el rezo del Ángelus, 12 enero 2003] .....	8595
LA FAMILIA DE FUNDACIÓN MATRIMONIAL, SUJETO PRIVILEGIADO DE LAS POLÍTICAS SOCIALES [Del Discurso <i>Sono molto lieto</i> , a los representantes de la región del Lazio, del ayuntamiento y de la Provincia de Roma, 16 enero 2003] .....	8597



LA EUCARISTÍA EN LA VIDA MATRIMONIAL Y FAMILIAR [Del Discursos <i>Je suis heureux</i> , a los responsables de los “Equipos de Nuestra Señora”, 20 enero 2003] .....	8600
LA FAMILIA, TESTIMONIO DEL EVANGELIO [Del Discurso <i>My thoughts</i> , a los participantes en el IV Encuentro Mundial de las Familias, 25 enero 2003] .....	8605
LA FAMILIA, CAMINO DE RECONCILIACIÓN Y DE PAZ [Del <i>Saludo nei giorni</i> , en el rezo del Ángelus, 26 enero 2003] .....	8610
LA DIMENSIÓN TRASCENDENTE, INTRÍNSECA A LA VERDAD PLENA SOBRE EL MATRIMONIO Y LA FAMILIA [Del Discurso <i>La solenne</i> , a la Rota Romana, en la Inauguración del Año Judicial, 30 enero 2003] .....	8612
LA PRIORIDAD DE LA PASTORAL FAMILIAR [Del Discurso <i>Дарагія і шаноныя Браты</i> , a los Obispos de Bielorrusia, en la visita <i>ad limina</i> , 10 febrero 2003] .....	8622
LA RESPUESTA CRISTIANA AL SUFRIMIENTO [Del Discursos <i>Come ogni anno</i> , con ocasión de la XI Jornada Mundial del Enfermo, 11 febrero 2003] .....	8624
LA SANTIDAD DE LA FAMILIA Y SU FUNCIÓN EN EL DESARROLLO DE LA SOCIEDAD [Del Discurso <i>It is with</i> , a los Obispos de Gambia, Liberia y Sierra Leona, en la visita <i>ad limina</i> , 15 febrero 2003] .....	8626
LA IMPORTANCIA DE LA PASTORAL FAMILIAR [Del Discurso <i>Vizita voastră</i> , a la Conferencia Episcopal de Rumanía, en la visita <i>ad limina</i> , 1 marzo 2003] .....	8628
LA DEFENSA DE LA VIDA [De la Alocución <i>Vi sono grato</i> , al Movimento Italiano por la Vida, 22 mayo 2003] .....	8630
LA INMORALIDAD DE LA PLANIFICACIÓN FAMILIAR, CONTRARIA A LA LEY DE DIOS [Del Discurso <i>In the fellowship</i> , a un grupo de Obispos de rito latino de la India, en la visita <i>ad limina</i> , 3 junio 2003] .....	8632
LA DEFENSA DE LA IDENTIDAD DE LA FAMILIA [Del Discurso <i>Con piacere</i> , a los Presidentes de las Comisiones Episcopales para la Familia y la Vida, 13 junio 2003] .....	8634
LA FAMILIA, “TEMPLO” DEL AMOR Y LA VIDA [Del Discursos <i>Svel'kon</i> , a la Conferencia Episcopal de Eslovaquia en la visita <i>ad limina</i> , 12 septiembre 2003] .....	8638

LA UNIDAD E INDISOLUBILIDAD DEL MATRIMONIO, PRIORIDAD DEL MINISTERIO PASTORAL DE LOS OBISPOS [Del Discurso <i>Grace, mercy</i> , a la Conferencia Episcopal de Inglaterra y Gales, en la visita <i>ad liminia</i> , 23 octubre 2003] .....	8639
VALENTÍA EN LA PROCLAMACIÓN DEL EVANGELIO DE LA FAMILIA [Del Saludo <i>A qualche giorno</i> , en el rezo del Ángelus, 28 diciembre 2003] .....	8641
LA CALIDAD DE VIDA DE UNA SOCIEDAD SE MIDE EN EL COMPROMISO CON LOS MÁS DÉBILES, LOS MÁS JÓVENES Y EN EL RESPETO A LA DIGNIDAD DEL VARÓN Y DE LA MUJER [Mensaje <i>Voi siete convenuti</i> , a los participantes en el Simposio Internacional sobre “Dignidad y derechos de la persona con discapacidad mental”, 5 enero 2004] .....	8642
LA FAMILIA ES EL LUGAR PRIORITARIO PARA REALIZAR LA “CIVILIZACIÓN DEL AMOR” [Del Discurso <i>Benvenuti a quest’incontro</i> , a los Representantes de la Región del Lazio, del Comune de Roma y de la Provincia de Roma, 15 enero 2004] .....	8649
LA FUERZA DE MALTA ESTÁ CONSTITUIDA POR LA FAMILIA [Saludo <i>I am pleased</i> , en la en la Audiencia con S.E. Guido De Marco, Presidente de Malta, 22 enero 2004] .....	8650
LOS MEDIOS DE COMUNICACIÓN EN FAMILIA: UN RIESGO Y UNA RIQUEZA [Mensaje <i>The extraordinary</i> , con ocasión de la XXXVIII Jornada Mundial de las Comunicaciones Sociales, 24 enero 2004] .....	8651
REGULACIÓN NATURAL DE LA FERTILIDAD Y CULTURA DE LA VIDA [Mensaje <i>Sono lieto</i> , a los participantes en el Congreso Internacional sobre “Regulación natural de la fertilidad y cultura de la vida”, celebrado en Roma, 28 enero 2004] .....	8659
EL MATRIMONIO ES UN VÍNCULO DE AMOR INDISOLUBLE [Discurso <i>Sono lieto</i> , a los Miembros del Tribunal de la Rota Romana, con ocasión de la inauguración del Año Judicial, 29 enero 2004] .....	8663
URGE UNA POLÍTICA INTEGRAL A FAVOR DE LA FAMILIA [Del Saludo, <i>Senza figli</i> , en el rezo del Ángelus, 1 febrero 2004] ..	8671
LA COMUNIDAD DIOCESANA DEBE PRESTAR ESPECIAL ATENCIÓN A LOS LUGARES DONDE SE FRAGUA LA EDUCACIÓN DE LOS JÓVENES: LA FAMILIA Y LA ESCUELA [Discurso <i>Je vous accueille</i> , a los responsables de la Conferencia Episcopal Francesa, en la visita <i>ad limina</i> , 13 febrero 2004] .....	8673

CONJUGAR EL RIGOR CIENTÍFICO CON LA ANTROPOLOGÍA Y LA ÉTICA CRISTIANAS [Mensaje <i>Con gioia</i> , a los Miembros de la Pontificia Academia para la Vida, con ocasión del X Aniversario de su fundación, 17 febrero 2004] .....	8683
LA PROCREACIÓN TIENE UN VÍNCULO INDISOLUBLE CON LA UNIÓN ESPONSAL [Discurso <i>Sono molto lieto</i> , a los Miembros de la Pontificia Academia para la Vida, en el X Aniversario de su fundación, con ocasión de las Jornadas de estudio dedicadas al tema de la procreación artificial, 21 febrero 2004] .....	8686
LA FAMILIA TIENE DERECHOS Y DEBERES PROPIOS QUE HA DE EJERCER EN EL ÁMBITO DE SU PROPIA AUTONOMÍA [Discurso <i>Me es grato</i> , al nuevo Embajador de Argentina ante la Santa Sede, con ocasión de la presentación de las Cartas Credenciales, 28 febrero 2004] .....	8689
UN HOMBRE, AUNQUE ESTÉ GRAVEMENTE IMPEDIDO, NO SERÁ NUNCA UN “VEGETAL” [Discurso <i>Saluto molto cordialmente</i> , a los participantes en el Congreso Internacional promovido por la Federación Internacional de las Asociaciones de Médicos Católicos y por la Pontificia Academia para la Vida, 20 marzo 2004] .....	8692
ESCUCHAR EL GRITO DE DOLOR DE LOS NIÑOS [Del Saludo <i>Nel messaggio</i> , en el rezo del Ángelus, 28 marzo 2004] .....	8700
LA COMUNIDAD CRISTIANA DEBE AYUDAR A LOS ESPOSOS A TRANSFORMAR CADA FAMILIA EN “IGLESIA DOMÉSTICA” Y ESCUELA DE SANTIDAD [Discurso <i>It is with great joy</i> , a los Obispos de la Provincia Eclesiástica de San Antonio y de Oklahoma City (EE UU), en la visita <i>ad limina</i> , 22 mayo 2004] ..	8702
MARÍA VELA POR LA FAMILIA, CUSTODIANDO EL AMOR CONYUGAL Y SOSTENIENDO LA MISIÓN DE LOS PADRES [Del Saludo <i>Am Ende</i> , en el rezo del Ángelus después de la celebración de la Eucaristía en el prado de L’Almend (Berna), 6 junio 2004] .....	8706
LOS NIÑOS TIENEN DERECHO A NACER EN UNA CASA EN LA QUE REINE LA ESTABILIDAD, Y LA PALABRA PADRE Y MADRE PUEDAN DECIRSE CON ALEGRÍA Y SIN ENGAÑO [Discurso <i>Me es grato</i> , al nuevo Embajador de España ante la Santa Sede, con ocasión de la presentación de las Cartas Credenciales, 18 junio 2004] .....	8707
LAS UNIVERSIDADES DEBERÍAN PROMOVER UNA REFLEXIÓN RESPONSABLE SOBRE LA FAMILIA [Discurso <i>Sono lieto</i> , a los participantes en el Simposio Europeo de Profesores Universitarios, 25 junio 2004] .....	8709

EL NACIMIENTO DE UNA FAMILIA TRAE NUEVAS ESPERANZAS Y NUEVAS PROMESAS DE VIDA [Del Saludo <i>Me es grato</i> , en la Audiencia a SS. AA. Reales D. Felipe y Dña. Leticia de Borbón, Príncipes de Asturias, 28 junio 2004] .....	8712
EL RECONOCIMIENTO CONSTITUCIONAL DE LA DEFENSA DE LA VIDA, DESDE SU CONCEPCIÓN HASTA SU OCASO NATURAL, ES UN MOTIVO DE HONOR PARA GUATEMALA [Del Discurso <i>Me complace</i> , al nuevo Embajador de Guatemala ante la Santa Sede, con ocasión de la presentación de las Cartas Credenciales, 2 septiembre 2004] .....	8713
OFENSA A LA DIGNIDAD DE LA INFANCIA [Discurso <i>La liturgia</i> , en la Audiencia General, 8 septiembre 2004] .....	8714
LA PÉRDIDA DEL SENTIDO DE DIOS EN LA SOCIEDAD MINA LA VIDA FAMILIAR [Discurso <i>What we preach</i> , Conferencia Episcopal de Nueva Zelanda, en la visita <i>ad limina</i> , 13 septiembre 2004] .....	8716
TUTELA DE LA INFANCIA Y DE LA ADOLESCENCIA [Discurso <i>Sono lieto</i> , a los participantes en la Conferencia Mundial de las Mujeres Parlamentarias para la Tutela de la Infancia y la Adolescencia, 18 octubre 2004] .....	8719
DEFENDER LA SANTIDAD DE LA FAMILIA [Del Discurso <i>Con grande allegria</i> , a los responsables de la Conferencia Episcopal de Angola y de Santo Tomé y Príncipe, en la visita <i>ad limina</i> , 22 octubre 2004] .....	8721
LA ATENCIÓN A LA FAMILIA, PRIORIDAD PASTORAL [Del Discurso <i>C'est avec joie</i> , a los responsables de la Conferencia Episcopal del Océano Índico, en la visita <i>ad limina</i> , 9 noviembre 2004] .....	8723
EVITAR TODA FORMA DE EUTANASIA [Discurso <i>Sono lieto</i> , a los participantes en el XIX Congreso Internacional del Pontificio Consejo para la Pastoral de la Salud, 12 noviembre 2004] .....	8725
DEBER DE PROTEGER LA VIDA HUMANA [Discurso <i>Je suis heureux</i> , a los Miembros de la "Office Chrétien des Personnes Handicapées", recibidos en audiencia, 13 noviembre 2004] .....	8730
LA FAMILIA, FUNDADA EN EL MATRIMONIO, ES UNA INSTITUCIÓN NATURAL INSUSTITUIBLE Y UN ELEMENTO FUNDAMENTAL DEL BIEN COMÚN DE TODA LA SOCIEDAD [Discurso <i>Sono lieto</i> , a los participantes en la Asamblea Plenaria del Pontificio Consejo para la Familia, 20 noviembre 2004] .....	8733

LA RÁPIDA DIFUSIÓN DEL SIDA REQUIERE NUEVOS ESFUERZOS A FAVOR DE LOS ENFERMOS Y DE SUS FAMILIAS [Del Discurso <i>I am pleased</i> , al nuevo Embajador de Malawi ante la Santa Sede, con ocasión de la presentación de las Cartas Credenciales, 16 diciembre 2004] .....	8736
LA FAMILIA NO ES SÓLO EL CORAZÓN DE LA VIDA COTIDIANA, ES TAMBIÉN EL FUNDAMENTO DE LA VIDA SOCIAL Y CIVIL [Discurso <i>Saluto con affetto</i> , a los participantes en la Asamblea del Fórum de las Asociaciones Familiares, con ocasión de su X Aniversario, 18 diciembre 2004] .....	8737
LOS INTELECTUALES Y LOS RESPONSABLES POLÍTICOS DEBEN DEFENDER LA FAMILIA FUNDADA EN EL MATRIMONIO [Del Saludo <i>Quest'oggi</i> , en el rezo del Ángelus, 26 diciembre 2004] .....	8741
REDESCUBRIR LA EUCARISTÍA PARA VIVIR PLENAMENTE LA BELLEZA Y LA MISIÓN DE LA FAMILIA [Discurso <i>Zum Abschluß</i> , a los participantes en el Capítulo General de la Unión Internacional de la Familia de Schönstatt, 20 enero 2005] .....	8742
RESPECTO ABSOLUTO A LA PERSONA DESDE SU CONCEPCIÓN HASTA SU MUERTE NATURAL [Discurso <i>Je suis heureux</i> , al nuevo Embajador de los Países Bajos ante la Santa Sede, con ocasión de la presentación de las Cartas Credenciales, 22 enero 2005] .....	8743
DIMENSIÓN MORAL DE LOS JURISTAS Y DEBER DE ADECUARSE A LA VERDAD DEL MATRIMONIO COMO ES ENSEÑADA POR LA IGLESIA [Discurso <i>Questo appuntamento</i> , a los miembros del Tribunal de la Rota Romana, con ocasión de la inauguración del Año Judicial, 29 enero 2005] .....	8744
FAMILIA, ESCUELA Y PARROQUIA: LUGARES PRIVILEGIADOS PARA UNA PEDAGOGÍA DE LA PAZ Y DEL AMOR [Del Saludo <i>Quest'oggi</i> , en el rezo del Ángelus, 30 enero 2005] ....	8750
LA SALUD NO ES UN BIEN ABSOLUTO, PERO EXIGE UNA PRECISA RESPONSABILIDAD MORAL DE PARTE DE CADA UNO [Carta <i>Sono lieto</i> , a los participantes en el Congreso promovido por la Pontificia Academia para la Vida, sobre el tema "Qualità della vita e etica della salute", 19 febrero 2005] .....	8751
LA PROMOCIÓN Y DEFENSA DE LA VERDADERA FAMILIA, CAMINO PARA LUCHAR CONTRA EL TERRIBLE MAL DEL SIDA [Del Discurso <i>While I regret</i> , a los Obispos de Tanzania, con ocasión de la visita <i>ad limina</i> , 11 marzo 2005] .....	8757

# ÍNDICE DE SIGLAS Y ABREVIATURAS



# ÍNDICE DE SIGLAS Y ABREVIATURAS

## SAGRADA ESCRITURA

Abd	Liber Abdiae prophetae	Abdías
Act	Actus Apostolorum	Hechos de los Apóstoles
Ag	Liber Aggaei prophetae	Ageo
Am	Liber Amos prophetae	Amós
Ap (Apoc)	Apocalypsis beati Ioannis apostoli	Apocalipsis
Bar	Liber Baruch prophetae	Baruc
Cant	Canticum canticorum	Cantar de los Cantares
1 Chr	Liber I Chronicorum	
2 Chr	Liber II Chronicorum	
Col (Colos/Coloss)	Epistola beati Pauli apostoli ad Colossenses	Epístola a los Colosenses
1 Cor	Epistola I beati Pauli apostoli ad Corinthios	Primera Epístola a los Corintios
2 Cor	Epistola II beati Pauli apostoli ad Corinthios	Segunda Epístola a los Corintios
1 Cron		Libro I de las Crónicas o Paralipómenos
2 Cron		Libro II de las Crónicas o Paralipómenos
Dan	Liber Danielis prophetae	Daniel
Deut (Dt)	Liber Deuteronomii	Deuteronomio
Eccl (Ecl)(Qoh)		Eclesiastés (= Libro de Qohelet)
Eccli (Eclo/Ecclo) (Sir)		Eclesiástico (= Libro de Ben Sirac)
Ef		Epístola a los Efesios
Eph (Ephs)	Epistola beati Pauli apostoli ad Ephesios	Epístola a los Efesios
Esd	Liber Esdrae (= I Esdrae)	Esdras
Est	Liber Esther	Ester



Ex (Exod)	Liber Exodus	Éxodo
Ez	Liber Ezechielis prophetae	Ezequiel
Fil (Flp)		Epístola a los Filipenses
Flm		Epístola a Filemón
Gal	Epístola beati Pauli apostoli ad Galatas	Epístola a los Gálatas
Gen (Genes/Gén/Gn)	Liber Genesis	Génesis
Hab	Liber Habacuc prophetae	Habacuc
Heb	Epístola ad Hebraeos	Epístola a los Hebreos
Iac	Epístola beati Iacobi apostoli	Epístola de Santiago
Ier	Liber Ieremiae prophetae	Jeremías
Io (Ioh)	Evangelium secundum Ioannem	Evangelio según San Juan
1 Io (Ioh)	Epístola I beati Ioannis apostoli	Primera Epístola de San Juan
2 Io (Ioh)	Epístola II beati Ioannis apostoli	Segunda Epístola de San Juan
3 Io (Ioh)	Epístola III beati Ioannis apostoli	Tercera Epístola de San Juan
Iob	Liber Iob	Job
Ioel	Liber Ioelis prophetae	
Ion	Liber Ionae prophetae	Jonás
Ios	Liber Iosue	Josué
Is	Liber Isaiae prophetae	Isaías
Iud	Epístola beati Iudae apostoli	
Iudic	Liber Iudicum	
Iudt	Liber Iudith	
Jds		Epístola de San Judas
Jdt		Judit
Jer		Jeremías
Jl		Joel
Jn		Evangelio según San Juan
1 Jn		Primera Epístola de San Juan
2 Jn		Segunda Epístola de San Juan
3 Jn		Tercera Epístola de San Juan
Job		Job
Jue		Jueces
Lam	Lamentationes (= Threni)	Libro de las Lamentaciones
Lc (Luc) (Lk)	Evangelium secundum Lucam	Evangelio según San Lucas
Lev (Levit)	Liber Leviticus	Levítico

1 Mac (Mach)	Liber I Machabeorum	Libro I de los Macabeos
2 Mac (Mach)	Liber II Machabeorum	Libro II de los Macabeos
Mal (Malaq)	Liber Malachiae prophetae	Malaquías
Mc (Marc)	Evangelium secundum Marcum	Evangelio según San Marcos
Mich (Mi)	Liber Micheae prophetae	Miqueas
Mt (Mat/Matth) teo	Evangelium secundum Matthaeum	Evangelio según San Mateo
Nah	Liber Nahum prophetae	Nahum
Neh	Liber Nehemiae (= II Esdrae)	Nehemías
Num	Liber Numeri	Números
Os	Liber Oseae prophetae	Oseas
1 Pet (Pe/Ped)	Epistola I beati Petri apostoli	Primera Epístola de San Pedro
2 Pet (Pe/Ped)	Epistola II beati Petri apostoli	Segunda Epístola de San Pedro
Phil	Epistola beati Pauli apostoli ad Philippenses	Epístola a los Filipenses
Philm	Epistola beati Pauli apostoli ad Philemonem	Epístola a Filemón
Pro (Prv)	Liber Proverbiorum	Proverbios
Par		Paralipómenos
Ps (Psal/Psalm)	Liber Psalmorum	Salmos
Qoh	Liber Qohelet (= Ecclesiastes)	Libro de Qohelet (Ecclesiastés)
1 Reg (R/Re)	Liber I Regum (= III Regum)	Libro I de los Reyes
2 Reg	Liber II Regum (= IV Regum)	Libro II de los Reyes
Rm (Rom)	Epistola beati Pauli apostoli ad Romanos	Epístola a los Romanos
Rut	Liber Ruth	Rut
Sab (Sap/Sb)		Sabiduría
Sal		Salmos
1 Sam	Liber I Samuelis (= I Regum)	Libro I de Samuel
2 Sam	Liber II Samuelis (= II Regum)	Libro II de Samuel
Sant		Santiago
Sap	Liber Sapientiae	Libro de la Sabiduría
Sir (Eccli)	Liber Siracidae (Ben Sira = Ecclesiasticus)	Libro de Ben Sirac (= Eclesiástico)
Soph	Liber Sophoniae prophetae	Sofonías
1 Tes		Primera Epístola a los Tesalonicenses
2 Tes		Segunda Epístola a los Tesalonicenses

1 Thes	Epistola I beati Pauli apostoli ad Thessalonicenses	
2 Thes	Epistola II beati Pauli apostoli ad Thessalonicenses	
1 Tim	Epistola I beati Pauli apostoli ad Timotheum	Primera Epístola a Timoteo
2 Tim	Epistola II beati Pauli apostoli ad Timotheum	Segunda Epístola a Timoteo
Tit	Epistola beati Pauli ad Titum	Epístola a Tito
Tob	Liber Tobiae	Tobías
Zac	Liber Zachariae prophetae	Zacarías

## DOCUMENTOS DEL MAGISTERIO

AA	Decreto <i>Apostolicam Actuositatem</i>
AG	Decreto <i>Ad gentes</i>
AH	Instrucción <i>Orientaciones educativas sobre el amor humano</i>
CA	Encíclica <i>Centessimus annus</i>
CC	Encíclica <i>Casti connubii</i>
CL	Exhortación <i>Christi fideles laici</i>
DH	Declaración <i>Dignitatis humanae</i>
DV	Constitución <i>Dei Verbum</i>
DVi	Instrucción <i>Donum vitae</i>
EV	Encíclica <i>Evangelium vitae</i>
FC	Exhortación <i>Apostólica Familiaris consortio</i>
GE	Declaración <i>Gravissimum educationis</i>
GrS	Carta Apostólica <i>Gratissimam sane</i>
GS	Constitución <i>Gaudium et spes</i>
HV	Encíclica <i>Humanae vitae</i>
LG	Constitución <i>Lumen gentium</i>
MD	Carta <i>Mulieris dignitatem</i>
OcM	Ritual <i>Ordo celebrandi Matrimonium</i>
OT	Decreto <i>Optatam totius</i>
PC	Decreto <i>Perfectae caritatis</i>
PH	Declaración <i>Persona humana</i>
RH	Encíclica <i>Redemptor hominis</i>
RP	Exhortación <i>Apostólica Reconciliatio et poenitentia</i>
UR	Decreto <i>Unitatis redintegratio</i>
SH	Documento <i>Sexualidad humana verdad y significado</i>
TMA	Carta Apostólica <i>Tertio millennio adveniente</i>
VdM	<i>Vademécum</i> para los confesores sobre algunos temas de moral conyugal

OTRAS FUENTES

- AAS *Acta Apostolicae Sedis*. Commentarium officiale, Roma 1909 (tomo 1) ss.
- ACOOec *Acta Conciliorum Oecumenicorum*, ed. E. Schwartz, Berlin-Leipzig 1922.
- Actes Pie XI *Actes de S.S. Pie XI*, Maison de la Bonne Presse, Paris 1927 (tomo 1) ss.
- AnPe *Anuario "Petrus". La voz del Papa*, ed. Atlántida, Barcelona 1943 (tomo I) ss.
- ASS *Acta Sanctae Sedis* [antes *Acta ex iis decrepta, quae apud Sanctam Sedem geruntur*], Roma 1865 (tomo I) ss.
- BAC *Biblioteca de Autores Cristianos*, ed. La Editorial Católica, Madrid.
- BATZILL H. BATZILL, *Decisiones Sanctae Sedis de usu et abusu matrimonii*, ed. Marietti, Torino 1820.
- BR *Bullarum, Privilegiorum ac Diplomatum Romanorum Pontificum Amplissima Collectio*, cura et studio Caroli Cocquelines, Roma 1739 (tomo 1) ss.
- BRCont *Bullarii Romani Continuatio*, ed. Alex. Spetia, Roma 1835 (tomo 1) ss.
- BSer *Benedicti XIV Opus de Servorum Dei Beatificatione et Beatorum Canonizatione*. Editio novissima, in *Typographia Bassanensi* 1766 (tomo 1) ss.
- BSyn *Benedicti XIV De Synodo Diocesana libri tredecim in duos tomos distributi*. Editio novissima, in *Typographia Bassanensi* 1967 [reimpresión fotomecánica].
- CaMa *Catecismo Mayor prescrito por San Pío X*, ed. Magisterio Español, Madrid 1973.
- CatCT *Catecismo para los Párrocos según el Decreto del Concilio de Trento mandado publicar por San Pío V...*, texto latino y castellano ed. Magisterio Español, Madrid 1971.
- CCC *Catechismo della Chiesa Cattolica*.
- CCEO *Codex Canonum Ecclesiarum Orientalium*.
- CCIE *Colección de Cánones de la Iglesia Española*, ed. a cargo de F.A. González, J. Tejada y Ramiro, Madrid 1849 (tomo 1) ss.
- CCIO *Código de Cánones de las Iglesias Orientales*.
- CDC 17 L. MIGUÉLEZ, S. ALONSO, M. CABRERES (com.), *Código de Derecho Canónico*, ed. BAC, Madrid 1976.
- CDC 83 P. LOMBARDÍA, J.I. ARRIETA, *Código de Derecho Canónico*, EUNSA, Pamplona, 1983.
- CDoctCr *Compendio della Dotrina Cristiana prescrito da sua Santità Papa Pio X alle diocesi della provincia di Roma*, ed. Tipografia Vaticana, Roma 1905.
- CEC *Catecismo de la Iglesia Católica*.
- CI *Corpus Iuris Canonici*, Editio Lipsiensis II, ed. E. Friedberg, Leipzig 1879-1881, 2 vols.
- CIC17 *Codex Iuris Canonici auctoritate Benedicti PP. XV promulgatus*.
- CIC83 *Codex Iuris Canonici auctoritate Ioannis Pauli PP. II promulgatus*.
- CICF *Codicis Iuris Canonici Fontes*, cura Emi. Petri Card. Gasparri, ed. Typis Polyglottis Vaticanis, Roma 1947 (tomo 1) ss.
- CIC Interpr *Codicis Iuris Canonici Interpretationes Authenticae*, a cargo de I. Bruno, Roma 1935.

- CICD *Codicis Iuris Canonici Documenta*, VIII.
- CivCat *La Civiltà Cattolica*, all'ufizio della Civiltà Cattolica, Firenze 1850 (vol. 1) ss.
- CoCaHis *La Colección Canónica Hispana. IV. Concilios Galos, Concilios Hispanos: Primera Parte*, ed. G. Martínez Díez y F. Rodríguez, C.S.I.C., Madrid 1984.
- COeD *Conciliorum Oecumenicorum Decreta*, ed. Centro di Documentazione, Istituto per le Scienze Religiose, Bologna 1963.
- ConDocFe *Ocho Documentos Doctrinales de la Sagrada Congregación para la Doctrina de la Fe*, ed. Conferencia Episcopal Española, Madrid 1981.
- CpChl *Corpus Christianorum. Series Latina*, ed. E. Dekkers, Turnholti 1955 (tomo 1) ss.
- CRom A. Agustín y García (trad.), *Obras de San Clemente Romano*, ed. El Progreso Editorial, Madrid 1889, 3 vols.
- CT *Concilium Tridentinum: Diariorum, Actorum, Epistolarum, Tractuum Nova Collectio*, ed. Societas Goerresiana, Freiburg (Breisgau) 1901 (tomo I) ss.
- CV *Concilios Visigóticos e Hispanoamericanos*, ed. a cargo de J. Vives, T. Marín, G. Martínez, Barcelona-Madrid 1963.
- DC *La Documentation Catholique*, 1918 (tomo 1) ss.
- DMC *Discorsi, Messaggi, Colloqui del Santo Padre Giovanni XXIII*, Tipografia Poliglotta Vaticana, 1979 (tomo I) ss.
- DP *Documentación Palabra*, en "Palabra", Madrid.
- DPB *Doctrina Pontificia I. Documentos bíblicos*, ed. a cargo de J. Muñoz Iglesias, BAC, Madrid 1955.
- DPJ *Doctrina Pontificia V. Documentos jurídicos*, ed. a cargo de J.L. Gutiérrez García, BAC, Madrid 1960.
- DPP *Doctrina Pontificia II. Documentos políticos*, ed. a cargo de J.L. Gutiérrez García, BAC, Madrid 1958.
- DPS *Doctrina Pontificia III. Documentos sociales*, ed. a cargo de F. Rodríguez, BAC, Madrid 1964.
- DR *Discorsi e Radiomessaggi di Sua Santità Pio XII*. Tipografia Poliglotta Vaticana, 1939 (tomo I) ss.
- DyR *Discursos y Radiomensajes de Pío XII*, ed. Acción Católica Española, Madrid 1946 (tomo I) ss.
- DS *Enchiridion Symbolorum, Definitionum et Declarationum de rebus fidei et morum*, quod primum edidit H. Denzinger et quod funditus retractavit... A. Schönmetzer, ed. Herder, Barcinone-Friburgi Brisgoviae-Romae-VeoEboraci 1967.
- E *Ecclesia*. Órgano de la Acción Católica Española, Madrid 1940 (semanario) ss.
- EM *El matrimonio*, ed. Paulinas, Madrid 1960.
- Enseñanzas *Juan Pablo II. Enseñanzas al pueblo de Dios*, Libreria Editrice Vaticana Biblioteca de Autores Cristianos, Vaticano-Madrid 1980 (tomo I) ss.

- EPD *Pablo VI. Enseñanzas al pueblo de Dios*, Libreria Editrice Vaticana 1969 (tomo I) ss.
- EPont *Colección completa de Encíclicas Pontificias*, ed. Guadalupe, Buenos Aires 1952.
- EyD *Colección de Encíclicas y Documentos Pontificios*, ed. Acción Católica Española, Madrid 1967.
- FC *La Familia Cristiana*, ed. Acción Católica Española, San Sebastián 1943.
- FUNK *Patres Apostolici*, 1, Tübingen 1901.
- Gregorii XVI Acta *Acta Gregorii XVI, Scilicet Constitutiones, Bullae, Litterae Apostolicae, Epistolae*, Akademische Druck - u. Verlagsanstalt, Graz-Austria 1971, 4 vols.
- HL *(Hefele-Leclercq) Histoire des Conciles d'après les documents originaux* par Ch. J. Hefele... Nouvelle traduction française corrigée... par Dom. H. Leclercq, Paris 1907 (tomo I) ss.
- ICO Fontes *Iuris Canonici Orientalis Fontes*, ed. S. Congr. pro Eccl. Orient. et Pont. Comm. ad redigendum Codicem Iuris Canonici Orientalis, Roma (tomo I) 1930.
- Insegnamenti P VI *Insegnamenti di Paolo VI*, Libreria Editrice Vaticana 1963 (tomo I) ss.
- Insegnamenti GPI *Insegnamenti di Giovanni Paolo I*, Libreria Editrice Vaticana 1979.
- Insegnamenti GPII *Insegnamenti di Giovanni Paolo II*, Libreria Editrice Vaticana 1979 (tomo I) ss.
- Iuven *JUVENAL. Sátiras*.
- Leonis XIII Acta *Leonis XIII Pontificis Maximi Acta*, Akademische Druck - u. Verlagsanstalt, Graz-Austria 1971, 23 vols.
- MANSI *Sacrorum Concilium nova et amplissima collectio*, ed. Ioh. Dominicus Mansi, Florentiae 1759 (tomo I) ss. Continuata et absoluta curantibus L. Petit et I.B. Martin, Parisiis 1911 ss.
- MEM *El Magisterio Eclesiástico y la Medicina*, ed. a cargo de M. Zalba y J. Bozal, ed. Razón y Fe, Madrid 1955.
- MGH Cap *Monumenta Germaniae Historica. Legum Sectio II: Capitularia Regum Francorum*, ed. Societas aperiendis fontibus Rerum Germanarum Medii Aevii, Hannover 1960, 2 vols.
- MGH Conc *Monumenta Germaniae Historica. Legum Sectio III: Concilia, ...* Hannover 1904 (tomo I) ss.
- MGH Epist *Monumenta Germaniae Historica. Epistolae, ...* Berlin 1916 (tomo I) ss.
- MI *El Magisterio de la Iglesia*, ed. Herder, Barcelona 1963.
- Mor *E. Álvarez de Toledo (trad.), Los Morales del Papa San Gregorio Magno*, ed. Poble, Buenos Aires 1945, 4 vols.
- ODD Conferencia Episcopal Española (ed.), *Ocho Documentos Doctrinales de la Sagrada Congregación para la Doctrina de la Fe*, Madrid 1981.

OGM	P. Gallardo (trad.) <i>Obras de San Gregorio Magno</i> , BAC, Madrid 1958.
OR	<i>L'Osservatore Romano</i> .
OR (e.c.)	<i>L'Osservatore Romano</i> (ed. en castellano).
Para	DANTE A.: <i>La Divina Comedia: Paraíso</i> .
PF Collect	<i>Collectanea S. Congregationis de Propaganda Fide</i> , seu Decreta, Instructiones, rescripta pro Apostolicis Missionibus, Roma 1907, 2 vols.
PG	<i>Patrologiae Cursus Completus</i> , series Graeca, ed. J.P. Migne, Parisiis 1857 (tomo I) ss.
PF Iur Pont	<i>Iuris Pontificii de Propaganda Fide</i> , cura ac studio R. de Martinis, Typographia Polyglotta S.C. de Propaganda Fide, Roma 1888 (tomo I) ss.
Pie XII Doc Pont	<i>Documents Pontificaux de la Sainteté Pie XII</i> , ed. Saint-Augustin, Saint-Maurice (Suiza) 1947 (tomo 9) ss.
Pii IX Acta	<i>Pii IX Pontificis Maximi Acta</i> . Pars Prima: Acta exhibens quae ad Ecclesiam universam exspectans, Akademische Druck-u. Verlagsanstalt, Graz-Austria 1971, 76 vols.
Pii X Acta	<i>Pii X Pontificis Maximi Acta</i> , Akademische Druck - u. Verlagsanstalt, Graz-Austria 1971, 5 vols.
PL	<i>Patrologiae Cursus Completus</i> , series Latina, ed. J.P. Migne, Parisiis 1844 (tomo I) ss.
Purg RRD	DANTE A.: <i>La Divina Comedia: Purgatorio</i> . <i>S. Romanae Rotae Decisiones seu Sententiae</i> , cura eiusdem S. Tribunalis editae, Typis Polyglottis Vaticanis 1936 (tomo I) ss.
RomSyn	<i>Prima Romana Synodus</i> (a. D. MDCCCCLX), Typis Polyglottis Vaticanis 1960.
RoskM	A. ROSKOVANY, <i>De matrimonio in Ecclesia Catholica</i> , ed. Carolus Kolmann, Augsburg 1837-1840, 2 vols.
RoskMm	A. ROSKOVANY, <i>De matrimoniis mixtis inter catholicos et protestantes...</i> , Typis Lycei Episcopalis Agria 1842 (tomo 2) ss.
ThMor	A. LANZA - P. PALAZZINI, <i>Theologia Moralis. Appendix</i> , ed. Marietti, Taurini-Roma 1953.
Vat II	<i>Concilii Vaticano II. Constituciones. Decretos. Declaraciones</i> , BAC, Madrid 1968.

## PALABRAS Y OTROS SIGNOS

A. (an.)	Anno	Año
A. (Art.)	Articulum	Artículo
Aa.	Articula	Artículos
Adv.	Adversus	
Alloc. (Allocut.)	Allocutio	Alocución
Ambr.	Ambrosius	Ambrosio
Ann.	Annotationes	

Ant.	Antonius	Antonio
Ap. (Apost.)	Apostolus, (Apostolica)	Apóstol (Apostólica)
Appos.	Appositiones, Appositorum	
Apr.	Aprilis	
Arnob.	Arnobius	Arnobio
Ag.		Agustín
Aug.	Augusti	
August.	Augustinus	
Bonav.	Bonaventura	
C.	Causa	
Cap. (cp.)	Capitulum (Capitula)	Capítulo (Capítulos)
Can.	Canon	Canon
Cf (cfr.)		Confróntese
Cit.	Citatum	Citado
Civit.	Civitatis	
Cod.	Codex	Códice
Codd.	Codices	Códices
Col.	Columna	Columna
Conc.	Concilium	Concilio
Concup.	Concupiscentia (Concupiscentiis)	Concupiscencia
Condit.	Conditiones (Conditionibus)	
Coniug.	Coniugiis	
Const.	Constitutio	Constitución
Const. Dogm.	Constitutio Dogmatica	Constitución Dogmática
Const. Past.	Constitutio Pastoralis	Constitución Pastoral
Damasc.	Damascenus	Damasceno
Dec.	December	
Decl.	Declaratio	Declaración
Decr.	Decretum	Decreto
Decret. Grat.	Decretum Gratiani	Decreto de Graciano
D.N.	Dominus Noster	
Dig.	Digestum	Digesto
Disput.	Disputatio	Disputa
Dist.	Distinctio	Distinción
Divort.	Divortium (Divortiis)	
Dub.	Dubium	
Ed.	Editio	Edición
Enc. (Encicl./Encyc.)	Encyclica	Encíclica
Ep. (Epist.)	Epistola	Epístola
Episc.	Episcopus	
Epist. Encycl.	Epistola Encyclica	
Eug.	Eugenius	Eugenio
Ev. (Evang.)	Evangelium	Evangelio
Febr.	Februarius	Febrero



Ff.	firma	
Flor.	Florentinum	Florentino
Fol.	Folium	Folio
Fulg.	Fulgentius	Fulgencio
Greg. Naz.	Gregorius Naziancenus	Gregorio Nacianceno
Hier.	Hieronimus	
Hom.	Homilia	Homilía
Horat.	Horatius	
Hugo de S. Vict.	Hugo de Sancto Victore	Hugo de San Víctor
i.e.	Id est	
Ib. (ibid.)	Ibidem	Ibidem
Init.	Initium (Initio)	
Inst.	Institutiones	Instituciones
Instr. (Instruct.)	Instructio	Instrucción
Iov.	Iovinianus	
Iulian.	Iulianus	
Iun.	Iunius	
Iust.	Iustinianus	
L. (Lib./libr.)	Librum	Libro
L.c.	Loco citato	Lugar citado
Lepr.	Leprosorum	Leprosos
Litt. Ap. (Litt. Apost.)	Litterae Apostolicae	
Mai.	Maius	
Mag.	Magister Sententiarum	
Mart.	Martius	
Mat.	Matrimonium (matrimonii)	Matrimonio
Milev.	Milevitanum	Milevitano
N.	Numerus	Número
Nn.	Numeri	Números
Nov.	November	Noviembre
Nup. (Nupt.)	Nuptiae	Nupcias
Oct.	October	Octubre
Op.cit.	Opus citatum	Obra citada
Oper. (opp.)	Opera	
P. (pag.)	Pagina	Página
Pp. (pags.)	Paginae	Páginas
Part.	Partes	
Petr. Dam.	Petrus Damianus	
Pist.	Pistoia	
Proem.	Proemium	Proemio
Preg.		Pregunta
Princip.	Principio	Principio
Proposic.		Proposición (Proposiciones)

Proposit.	Propositio (Propositiones)	
Publ.	Publicatum (Publicum)	Publicado (Público)
Q. (Quaest.)	Quaestio	
Qu.	Quaeritur (Quaesitum)	
Ref.(Reform.)	Reformatione	Reforma
Resc. (Rescript.)	Rescriptum.	Rescripto
Resp.	Responsum. (Responsa)	Respuesta (Respuestas)
S.C.	Sacra Congregatio,	Sagrada Congregación
Sacr.	Sacramentum (Sacramenta)	Sacramento (Sacramentos)
Sat.		Sátiras
Scil.	Scilicet	
Scot.	Scotus	
Secret.	Secretaria	Secretaría
Secund.	Secunda (Secundis)	
Seq.	Sequens (Sequentes)	
Serm.	Sermo	Sermón
Sess.	Sessio	Sesión
Sin.		Sínodo
Spons.	Sponsa (Sponsalibus)	
S. Thom. Aquin.	S. Thomas Aquinas	
Sup.	Super (Supra)	
Supplem.	Supplementum	
Syn.	Synodus	
T. (Tom.)	Tomus	Tomo
Tert.	Tertulianus	Tertuliano
Th. (Thom. D.)	Divus Thomas	
Tit.	Titulum	Título
Trid. (Trident.)	Tridentinum	Tridentino
Tren.		Trento
Ult.	Ultimo	Último
V.	Vide	Véase
V. (Vv.)	Versiculum (versicula)	Versículo (versículos)
Vat.	Vaticanum	Vaticano
Virg.	Virgo	Virgen
Vol.	Volumen	Volumen

RATIO LEGENDI

- [ ] Introduce una lectura de palabras o numeración propia.
- 1215 11 30 La numeración –en arábigos–, del *margen izquierdo del documento* sirve para la datación del mismo y también para su identificación. Se lee así: año 1215, mes de noviembre, día 30, número 50 del documento.
- 50 Cuando se desconocen algunos de esos datos, se indica con un signo de interrogación (?). Así 0459 0? 0?/4 se lee: año 459, mes y día inciertos, número 4 del documento.
- En el caso de que sean varios los documentos que llevan una misma fecha, las cifras que corresponden al día van acompañadas de una letra (a, b, c, etc.). La cifra 1563 11 11<sup>a</sup>/7 se lee: número 7 del primero de los documentos del día 11 de noviembre del año 1563.
- La numeración interna de las diversas partes o párrafos de *cada texto* es siempre la que ofrece el original según la fuente de que se toma. Si no la tiene, se introduce una propia: numeración correlativa de cada párrafo a partir del texto original, aunque éste no se transcriba en su totalidad o se haga de manera fragmentada. Va entre corchetes [ ].
- [04070613/102] En las *notas a los documentos* a veces se insertan entre corchetes unas numeraciones: señalan la localización que los textos citados tienen en esta obra.

## JUAN PABLO II, 2001-2005

### PASTORAL FAMILIAR

[De la Carta Apostólica *Novo Millennio Ineunte*, 6 enero 2001]

2001 01 06<sup>a</sup>  
47 47. Una atención especial se ha de prestar también a la *pastoral de la familia*, especialmente necesaria un momento histórico como el presente, en el que se está constatando una crisis generalizada y radical de esta institución fundamental. En la visión cristiana del matrimonio, la relación entre un hombre y una mujer –relación recíproca y total, única e indisoluble– responde al proyecto primitivo de Dios, ofuscado en la historia por la «dureza de corazón», pero que Cristo ha venido a restaurar en su esplendor originario, revelando lo que Dios ha querido «desde el principio» (cf. *Mt* 19, 8). En el matrimonio, elevado a la dignidad de Sacramento, se expresa además el «gran misterio» del amor esponsal de Cristo a su Iglesia (cf. *Ef* 5, 32).

En este punto la Iglesia no puede ceder a las presiones de una cierta cultura, aunque sea muy extendida y a veces «militante». Conviene más bien procurar que, mediante una educación evangélica cada vez más completa, las familias cristianas ofrezcan un ejemplo convincente de la posibilidad de un matrimonio

---

2001 01 06<sup>a</sup>  
47 47. Praeterea ad *pastoralem familiae operam*, peculiaris intendatur consideratio, quae historica nostra aetate utilior efficitur, cum in hanc potissimam institutionem diffusum absolutumque discrimen irrum-pit. In christiana matrimonii visione, habitudo inter virum et mulierem –quae mutua, absoluta, unica et indissolubilis est– primigenio congruit Dei consilio, in temporum cursu «duritia cordis» inquinato, quod vero Christus venit ad eius pristinum splendorem redigendum, revelando quod «ab initio» Deus voluit<sup>1</sup>. In matrimonio ad sacramenti dignitatem sublato exprimitur deinde «magnum mysterium» amoris sponsalis Christi erga Ecclesiam suam<sup>2</sup>.

Ad rem quod attinet, Ecclesia indulgere nequit coercitioni cuiusdam culturae quamvis sit satis diffusa et aliquando acerba. Ita potius agendum est ut, per evangelicam institutionem semper renovandam,

---

<sup>1</sup> Cfr. *Matth.* 19, 8.

<sup>2</sup> Cfr. *Eph.* 5, 32.

vivido de manera plenamente conforme al proyecto de Dios y a las verdaderas exigencias de la persona humana: tanto la de los cónyuges como, sobre todo, la de los más frágiles que son los hijos. Las familias mismas deben ser cada vez más conscientes de la atención debida a los hijos y hacerse promotores de una eficaz presencia eclesial y social para tutelar sus derechos.

[DP (2001), 2]

### NECESIDAD DE ESFORZARSE EN LA PREVENCIÓN CONTRA EL USO INDEBIDO DE LAS DROGAS

[Del Mensaje *É com viva satisfação*, a los fieles de Brasil, en la celebración de la Campaña de la Fraternidad 6 enero 2001]

- 2001 01 06<sup>b</sup> [1.-] Con profunda satisfacción doy inicio a la primera Campaña de fraternidad del nuevo milenio, promovida por la Conferencia nacional de los obispos del Brasil durante la Cuaresma de este año, con el lema: “Vida sí, drogas no”. Sigue vivo en la memoria el Año jubilar, recién terminado; quiera Dios misericordioso que haya sido fuente de abundantes gracias y consolaciones para todos los cristianos, pues él envió a su Hijo a la tierra para “que todos tengan vida y la tengan en abundancia” (cf. *Jn*  
1

---

christianae familiae solidum offerant exemplum, eo sensu quod matrimonium agi possit ratione Dei consilio et exigentiis humanae personae omnino congruenti: personae scilicet coniugum ac praesertim debilioris personae filiorum. Familiae ipsae magis in dies conscias se praebeant de sollicitudine erga filios et actuosae personae fiant quatenus ad praesentiam ecclesiam et socialem ad illorum iura tuenda.

[Insegnamenti GP II, 24/1 (2001), 76-77]

- 2001 01 06<sup>b</sup> [1.-] É com viva satisfação que dou início à primeira Campanha da Fraternidade do novo milênio, promovida pela Conferência Nacional dos Bispos do Brasil durante a Quaresma deste ano, com o lema: “Vida sim, drogas não”. Permanece ainda viva na memória o Ano Jubilar, recém terminado; queira Deus Misericordioso tenha sido fonte copiosa de graças e consolações para todos os cristãos, pois Ele enviou Seu Filho na terra para “que todos tenham vida e a tenham em  
1

10, 10). Sí, queridos hermanos y hermanas: que todos tengan la verdadera vida alcanzada por el amor misericordioso de nuestro Salvador, Jesucristo.

2001 01 06<sup>b</sup> [2.-] La Cuaresma quiere ser una llamada a la conversión de  
2 los corazones, por la oración y la penitencia, propiciando que  
“la austeridad penitencial de estos días nos ayude en el combate cristiano contra las fuerzas del mal”, como rezamos en la oración colecta del miércoles de Ceniza. Hoy, la Iglesia en Brasil quiere ayudar a la participación de toda la sociedad en la prevención del uso indebido de drogas. Ojalá que este espíritu cristiano de templanza, vivido y testimoniado, sea precisamente el camino para dar comienzo a la nueva vida de unión con Cristo.

2001 01 06<sup>b</sup> [3.-] Estos son los deseos que expreso especialmente para to-  
3 dos aquellos que han sido atrapados por las redes de las drogas. Muchos de los que, desgraciadamente, han caído en la malla de las sustancias estupefacientes testifican que dicha experiencia fue una fuga de sí mismos y de la realidad. Con frecuencia la droga es una fuga de sí mismo y de la realidad; a menudo es fruto del vacío interior, renuncia y pérdida de orientación que

---

abundância”<sup>1</sup>. Sim, caros irmãos e irmãs! Que todos tenham a verdadeira vida alcançada pelo amor misericordioso de nosso Salvador, Jesus Cristo.

2001 01 06<sup>b</sup> [2.-] A Quaresma quer ser um apelo à conversão dos corações, pela  
2 oração e pela penitência, auspiciando que no “combate contra o espírito do mal, sejamos fortalecidos com o auxílio da temperança”, como se reza na Oração Coleta da Quarta-feira de Cinzas. Hoje, a Igreja no Brasil quer ajudar a participação de toda a sociedade na prevenção do uso indevido de drogas. Faço votos de que seja precisamente este espírito cristão de temperança, vivido e testemunhado, o caminho para dar início à nova vida de união com Cristo.

2001 01 06<sup>b</sup> [3.-] Estes são os auspícios que faço especialmente para todos aque-  
3 les que se deixaram envolver nas redes das drogas. Muitos daqueles que, infelizmente, caíram na malha das substâncias entorpecentes testemunham que tal experiência foi uma fuga de si próprios e da realidade. A droga é, com frequência uma fuga de si próprios e da realidade. A droga é, com frequência, fruto do vazio interior, renúncia e perda de orientação que conduz, às vezes, ao desespero. Eis porque a droga

---

<sup>1</sup> Cfr. *Jo.* 10, 10.

lleva a veces a la desesperación. Por eso la droga no se vence con la droga, sino que requiere una vasta acción de prevención, a fin de que la cultura de la vida sustituya a la cultura de la muerte.

2001 01 06<sup>b</sup> [4.-] Hay que ofrecer a los jóvenes y a las familias motivos  
4 concretos de esperanza y ayudarles eficazmente en las dificultades de cada día. La verdadera alternativa a las numerosas sustancias nocivas que entorpecen a la persona humana muchos la han encontrado en el seno de una comunidad que, más allá de las soluciones técnicas, ofrece un itinerario humano y espiritual que permite salir del abismo de la droga y volver de nuevo a la vida, a fin de que puedan ofrecer como protagonistas su contribución a la edificación de una sociedad libre de todo tipo de droga. La Iglesia da las gracias a todos los que prestan este servicio competente y desinteresado a la vida y a la dignidad humana.

2001 01 06<sup>b</sup> [5.-] Si la fe pasa a través de todo lo que vivimos, con el ejemplo  
5 de una vida sencilla y sobria los hombres y las mujeres de Brasil deben testimoniar que Cristo está entre nosotros. Sed portadores de esperanza para las víctimas de este azote social, en especial entre los jóvenes. Precisamente cuando la familia brasileña está amenazada por estos males, la esperanza en Cristo resucitado nos da la certeza de liberación y salvación. Ruego a Dios, por intercesión de Nuestra Señora Aparecida, que proteja a Brasil y

---

não se vence com a droga, mas requer uma vasta ação de prevenção, a fim de que a cultura da morte seja substituída pela cultura da vida.

2001 01 06<sup>b</sup> [4.-] É necessário oferecer a los jovens e a às famílias motivos  
4 concretos de esperança e auxiliá-los eficazmente nas dificuldades de cada dia. A verdadeira alternativa às numerosas substâncias nocivas que entorpecem a pessoa humana foi encontrada por muitos no seio de uma comunidade que, para além das soluções técnicas prestadas, ofereceu um itinerário humano e espiritual permitindo sair do abismo da droga e ressurgir de novo para a vida, a fim de que possam oferecer como protagonistas sua contribuição na edificação de uma sociedade livre de todo o tipo de droga. A Igreja é grata a todos os que prestam este serviço competente e desinteressado à vida e à dignidade humana.

2001 01 06<sup>b</sup> [5.-] Se a fé passa através de tudo aquilo que vivemos, será com o  
5 exemplo de uma vida simples e sóbria que os homens e as mulheres do Brasil testemunharão que Cristo está no meio de nós. Sede portadores da esperança para as vítimas deste flagelo social, especialmente entre os jovens. É quando a família brasileira está ameaçada por estes males, que a esperança em Cristo resuscitado nos dá a certeza de libertação e salvação. Peço a Deus, pela intercessão de Nossa Senhora Aparecida,

a su pueblo, y, como prenda del más sincero afecto a la Tierra de Santa Cruz, envío una propiciadora bendición apostólica.

[OR (ed. esp.) 16-III-2001, 2]

## EL RESPETO A LA FAMILIA EN SU PROPIA IDENTIDAD

[Del Discurso *Anche quest'anno*, en el Encuentro con las Autoridades Administrativas de la Región del Lazio, y de la Provincia de Roma 18 enero 2001]

2001 01 18<sup>a</sup>  
3 3. Todo el bien que hemos recibido durante el Año Santo nos invita a afrontar con impulso y confianza renovados las tareas y las responsabilidades que nos esperan ahora. En vuestra función de administradores públicos, el punto de referencia seguro y luminoso sigue siendo la búsqueda tenaz y concreta del bien común, sobre todo en los sectores relacionados más estrechamente con la vida de los ciudadanos, los valores que deben animarla, los obstáculos y los problemas que a veces la dificultan.

Siento el deber de atraer vuestra atención, ante todo, hacia el gran tema de la familia y el papel fundamental que desempeña para el crecimiento y la formación de las nuevas generaciones,

---

que proteja o Brasil e sua gente e envio, em sinal do mais sincero afeto pela Terra da Santa Cruz, uma propiciadora Bênção Apostólica.

[Insegnamenti GP II, 24/1 (2001), 131-132]

2001 01 18<sup>a</sup>  
3 3. Quanto di bene abbiamo ricevuto nell'anno Santo ci richiama ad affrontare con rinnovato slancio e fiducia i compiti e le responsabilità che ora ci attendono. Nel vostro ufficio di pubblici Amministratori, il punto di riferimento sicuro e illuminante rimane la ricerca tenace e concreta del bene comune, soprattutto in quei settori che toccano più da vicino la vita dei cittadini, i valori che devono animarla, gli ostacoli e i problemi che talvolta la rendono difficile.

Sento il dovere di richiamare la vostra attenzione, anzitutto, al grande tema della famiglia ed al ruolo fondamentale che essa svolge per la crescita e la formazione delle nuove generazioni, come pure per lo sviluppo di rapporti umani improntati all'amore e alla solidarietà. La famiglia deve essere al centro delle politiche sociali e va rispettata nella sua identità propria, di unione stabile tra l'uomo e la donna fon-



así como para el desarrollo de las relaciones humanas basadas en el amor y en la solidaridad. La familia debe ser el centro de las políticas sociales, y hay que respetar su identidad propia de unión estable entre el hombre y la mujer fundada en el matrimonio, que jamás puede equipararse con otras formas de relación. Me complacen las iniciativas que vuestras administraciones han emprendido en favor de la familia, reconociéndole la “subjetividad social” y ayudándole a afrontar sus necesidades más importantes, con particular atención a las familias recién formadas. De igual manera es preciso pensar en los ancianos, cada vez más numerosos en Roma y en el Lacio, especialmente por lo que respecta a la soledad que caracteriza la vida de gran parte de ellos. Precisamente el envejecimiento de la población muestra cuán urgentes son una cultura, una política y una organización social realmente favorables a la vida. Por tanto, merecen un apoyo sincero las propuestas y las medidas en favor de la maternidad y de la tutela de la vida desde su concepción hasta su ocaso natural: aquí se plantea un desafío fundamental para nuestro futuro.

[OR (ed. esp.) 18-I-2001, 1]

---

data sul matrimonio, mai assimilabile ad altre forme di relazione. Mi compiaccio per quelle iniziative, assunte dalle vostre Amministrazioni, che vanno a favore della famiglia, riconoscendone la “soggettività sociale” e venendo incontro alle sue maggiori necessità, con particolare riguardo alle giovani famiglie. Occorre parimenti pensare agli anziani, sempre più numerosi a Roma e nel Lazio, specialmente per quanto riguarda la solitudine che caratterizza la vita di gran parte di loro. Proprio l’invecchiamento della popolazione mostra quanto siano urgenti una cultura, una politica e un’organizzazione sociale realmente favorevoli alla vita. Meritano quindi un sincero sostegno le proposte e i provvedimenti a vantaggio della maternità e della tutela della vita fin dal concepimento e sino al suo naturale tramonto: si gioca qui una sfida fondamentale per il nostro futuro.

[Insegnamenti GP II, 24/1 (2001), 185-186]

LA PROCLAMACIÓN DEL EVANGELIO DE  
LA VIDA Y LA DIGNIDAD DEL ENFERMO,  
UNA NECESIDAD URGENTE

[Carta *In the peace*, con ocasión de la celebración de la IX  
Jornada Mundial del Enfermo, 18 enero 2001]

2001 01 18<sup>b</sup> [1.-] En la paz que viene de Dios, lo saludo a usted y a todos los  
1 que están congregados en la catedral de Santa María en Sydney  
para el sacrificio eucarístico, que es el verdadero corazón de la  
IX Jornada mundial del enfermo. Le pido que transmita al car-  
denal Edward Clancy y a la Iglesia que está en Sydney y en toda  
Australia la seguridad de mi cercanía en la oración, mientras  
estáis reunidos para reflexionar sobre cómo la nueva evangeli-  
zación, necesaria al comienzo del tercer milenio cristiano, debe  
responder a las numerosas y complejas cuestiones que surgen en  
el campo de la asistencia sanitaria, siempre a la luz de la cruz de  
Cristo, en quien el sufrimiento humano encuentra “su supremo  
y más seguro punto de referencia” (*Salvifici doloris*, 31).

2001 01 18<sup>b</sup> [2.-] Pocas áreas de la actividad humana están tan sometidas  
2 a los profundos cambios sociales y culturales que afectan a la  
época contemporánea como la asistencia sanitaria. Esta es una  
de las razones por las que en 1985 constituí el organismo que se  
ha transformado en el Consejo pontificio para la pastoral de la

---

2001 01 18<sup>b</sup> [1.-] In the peace which comes from God, I greet you and all who  
1 are gathered in Saint Mary’s Cathedral in Sydney for the Eucharistic  
Sacrifice that is the very heart of the Ninth World Day of the Sick.  
I ask you to convey to Cardinal Edward Clancy and to the Church  
in Sydney and throughout Australia the assurance of my closeness in  
prayer as you meet to reflect on how the new evangelization needed  
at the beginning of the Third Christian Millennium must respond to  
the many complex questions arising in the field of health care, always  
in the light of the Cross of Christ, in which human suffering finds “its  
supreme and surest point of reference”<sup>1</sup>.

2001 01 18<sup>b</sup> [2.-] Few areas of human concern are as subject to the profound  
2 social and cultural changes affecting contemporary life as health care.  
This is one of the reasons why in 1985 I established the body which  
has become the Pontifical Council for Health Pastoral Care, over  
which you diligently preside. Down the years, the Pontifical Council  
has rendered an invaluable service not only to those directly involved

---

<sup>1</sup> IOANNIS PAULI PP. II *Salvifici Doloris*, 31.

salud, que usted diligentemente preside. A lo largo de los años, el Consejo pontificio ha prestado un inestimable servicio no sólo a las personas implicadas directamente en la asistencia sanitaria católica, sino también a la comunidad más amplia que afronta las numerosas cuestiones que han llegado a ser más apremiantes aún desde que se fundó el Consejo. Doy fervientemente gracias a Dios todopoderoso por este servicio.

- 2001 01 18<sup>b</sup> [3.-] En el alba del nuevo milenio, es más urgente que nunca  
3 ca que el Evangelio de Jesucristo impregne todos los aspectos de la asistencia sanitaria; por eso me complace la elección del tema para esta Jornada mundial del enfermo: “La nueva evangelización y la dignidad del hombre que sufre”. La evangelización debe ser nueva –nueva en sus métodos y nueva en su ardor–, porque muchas cosas han cambiado y están cambiando en la asistencia de los enfermos. No sólo la asistencia sanitaria afronta presiones económicas y complejidades legales sin precedentes; también existe al mismo tiempo una incertidumbre ética que tiende a oscurecer lo que siempre ha sido su fundamento moral evidente. Esta incertidumbre puede desembocar en una confusión fatal, manifestándose como una incapacidad de comprender que el fin esencial de la asistencia sanitaria consiste en pro-

in Catholic health care, but to the wider community as it grapples with the many issues which have become still more pressing in the time since the Council was established. For that service, I give fervent thanks to Almighty God.

- 2001 01 18<sup>b</sup> [3.-] At the dawn of the new millennium, it is more urgent than  
3 ever that the Gospel of Jesus Christ should permeate every aspect of health care, and therefore I welcome the choice of theme for this World Day of the Sick: “The New Evangelization and the Dignity of the Suffering Person”. Evangelization must be new – new in method and new in ardour – because so much has changed and is changing in the care of the sick. Not only is health care facing unprecedented economic pressures and legal complexities, but at times there is also an ethical uncertainty which tends to obscure what have always been its clear moral foundations. This uncertainty can become a fatal confusion, manifested as a failure to understand that the essential purpose of health care is to promote and safeguard the well-being of those who need it, that medical research and practice must always be tied to ethical imperatives, that the weak and those who may seem unproductive to the eyes of a consumer society have an inviolable dignity that must always be respected, and that health care should be available as a basic right to all people without exception. Regarding all of this I would apply to the work of the Pontifical Council and the discussions of your

mover y salvaguardar el bienestar de quienes la necesitan, que la investigación y la práctica de la medicina no deben separarse de los imperativos éticos, que los débiles y los que pueden parecer improductivos a los ojos de una sociedad consumista tienen una dignidad inviolable que siempre ha de respetarse, y que la asistencia sanitaria debería ser siempre accesible, como un derecho básico, a todas las personas, sin excepción alguna. Por lo que respecta a todo esto, desearía aplicar a la tarea del Consejo pontificio y a las discusiones de vuestra Conferencia lo que afirmé en mi reciente carta apostólica *Novo millennio ineunte* al concluir el Año jubilar: resulta cada vez más importante “explicar adecuadamente los motivos de la posición de la Iglesia, subrayando sobre todo que no se trata de imponer a los no creyentes una perspectiva de fe, sino de interpretar y defender los valores arraigados en la naturaleza misma del ser humano” (n. 51).

La Jornada mundial del enfermo tiene una palabra vital que decir, y el Consejo pontificio tiene un papel indispensable que desempeñar en la misión de la Iglesia de proclamar al mundo el evangelio de vida y amor.

2001 01 18<sup>b</sup> [4.-] Mientras estáis reunidos en este día dedicado a Nuestra  
4 Señora de Lourdes, en la catedral consagrada a María Auxilio de los cristianos, lo encomiendo a usted y al cardenal Clancy, al Consejo pontificio para la pastoral de la salud y a todos los que participan en la Jornada mundial del enfermo, a la intercesión

---

Conference what I said in my recent Apostolic Letter *Novo millennio ineunte* at the close of the Jubilee Year: it has become increasingly important “to explain properly the reasons for the Church’s position, stressing that it is not a case of imposing on non-believers a vision based on faith, but of interpreting and defending the values rooted in the very nature of the human person”<sup>2</sup>.

The World Day of the Sick has a vital word to say, and the Pontifical Council has an indispensable role to play, in the Church’s mission of proclaiming the Gospel of life and love to the world.

2001 01 18<sup>b</sup> [4.-] As you gather on this day dedicated to Our Lady of Lourdes,  
4 in the Cathedral dedicated to Mary Help of Christians, I commend you and Cardinal Clancy, the Pontifical Council for Health Pastoral Care and all taking part in the World Day of the Sick to the loving in-

---

<sup>2</sup> IOANNIS PAULI PP. II *Novo Millennio Ineunte*, 51.

amorosa de María santísima, la mujer a quien la Iglesia invoca como “Salud de los enfermos”.

Como prenda de alegría y paz en su Hijo, el Redentor del mundo, le imparto de buen grado mi bendición apostólica.

[OR (ed. esp.) 16-II-2001, 6]

## EL ENFERMO, LLAMADO A SER UNA INVITACIÓN A LA ESPERANZA Y ALEGRÍA

[Del Discurso *Come ogni anno*, a los enfermos, con ocasión de la celebración de la IX Jornada Mundial del Enfermo, 11 febrero 2001]

- 2001 02 11 2 2. Queridos enfermos y voluntarios, vuestra presencia cobra un significado singular, puesto que celebramos la *Jornada mundial del enfermo*, que ya ha llegado a su novena edición. Recuerdo aún la que vivimos el año pasado. Nos encontrábamos en el intenso clima espiritual del gran jubileo, y el testimonio de fe que dieron los que participaron en ella causó una gran impresión. La adhesión generosa de los enfermos a la voluntad del Señor constituye siempre una gran lección de vida. Como repetí en otra ocasión, la Iglesia cuenta mucho con el apoyo de los

---

tercession of Mary Most Holy, the Woman whom the Church invokes as “Health of the Sick”.

As a pledge of joy and peace in her Son, the Redeemer of the world, I gladly impart my Apostolic Blessing.

[Insegnamenti GP II, 24/1 (2001), 188-190]

- 2001 02 11 2 2. La vostra presenza, cari malati e volontari, assume un significato singolare, poiché celebriamo la *Giornata Mondiale del Malato*, ormai giunta alla nona edizione. Ho ancora in mente quella che abbiamo vissuto lo scorso anno. Eravamo nell’intenso clima spirituale del Grande Giubileo e tanta impressione ha suscitato la testimonianza di fede data da coloro che vi hanno preso parte. L’adesione generosa dei sofferenti alla volontà del Signore costituisce sempre una grande lezione di vita. Come ho avuto modo di ripetere in altra occasione, la Chiesa conta molto sul sostegno di quanti sono provati dalla malattia: il loro sacrificio, talvolta anche poco compreso, congiunto ad intensa preghiera, risulta misteriosamente efficace per la diffusione del Vangelo e per il bene dell’intero Popolo di Dio.

que se hallan probados por la enfermedad: su sacrificio, a veces incluso poco comprendido, unido a su intensa oración, resulta misteriosamente eficaz para la difusión del Evangelio y para el bien de todo el pueblo de Dios.

Queridos hermanos y hermanas, quisiera repetiros mi más vivo agradecimiento por vuestra silenciosa misión en la Iglesia. Estad siempre profundamente persuadidos de que da una fuerza extraordinaria al camino de la entera comunidad eclesial.

- 2001 02 11 3. Esta tarde, en el marco sugestivo de este encuentro, quere-  
3 mos sentirnos en comunión con nuestros hermanos que se han dado cita en Sydney (Australia), con ocasión de la Jornada mundial del enfermo. El tema que he elegido este año para esta celebración es: “La nueva evangelización y la dignidad del hombre que sufre”. Es importante considerar y meditar este tema, porque el dolor físico y el espiritual marcan, más o menos profundamente, la vida de todos, y es necesario que la luz del Evangelio ilumine también este aspecto de la existencia humana.

En la carta apostólica *Novo millennio ineunte*, que firmé el día de la clausura del jubileo, invité a todos los creyentes a contem-

---

Cari Fratelli e Sorelle, vorrei ripetervi quest’oggi il più vivo ringraziamento per questa vostra silenziosa missione nella Chiesa. Siate sempre profondamente persuasi che essa imprime una straordinaria forza al cammino dell’intera comunità ecclesiale.

- 2001 02 11 3. Vogliamo sentirci questa sera, nella cornice suggestiva di quest’in-  
3 contro, in comunione con i nostri fratelli che si sono dati appuntamento a Sydney, in Australia, per la Giornata Mondiale del Malato. Il tema che quest’anno ho scelto per tale ricorrenza è: “*La nuova evangelizzazione e la dignità dell’uomo sofferente*”. Si tratta d’un argomento su cui è importante soffermarsi a meditare, perché il dolore fisico e quello spirituale segnano, più o meno profondamente, la vita di tutti ed è necessario che la luce del Vangelo illumini anche questo aspetto dell’esistenza umana.

Nella Lettera apostolica *Novo millennio ineunte*, che ho firmato nel giorno della chiusura del Giubileo, ho invitato tutti i credenti a contemplare il volto di Gesù. Ho scritto in quella Lettera che la “contemplazione del volto di Cristo ci conduce così ad accostare l’aspetto più paradossale del suo mistero, quale emerge nell’ora estrema, l’ora della Croce”<sup>1</sup>.

---

<sup>1</sup> IOANNIS PAULI PP. II *Novo Millennio Ineunte*, 25.

plar el rostro de Jesús. En esa carta escribí: “la contemplación del rostro de Cristo nos lleva así a acercarnos al aspecto más paradójico de su misterio, como se ve en la hora extrema, la hora de la cruz” (n. 25).

Sobre todo vosotros, amigos enfermos, comprendéis cuán paradójica es la cruz, porque se os ha concedido sentir el misterio del dolor en vuestra misma carne. Cuando, a causa de una enfermedad grave, fallan las fuerzas, se alejan los proyectos largamente cultivados en el corazón. Al sufrimiento físico a menudo se añade el espiritual, debido a un sentimiento de soledad que atenaza a la persona. En la sociedad actual, cierta cultura considera a la persona enferma como un obstáculo molesto, y no reconoce la aportación valiosa que da, en el ámbito espiritual, a la comunidad. Es necesario y urgente redescubrir el valor de la cruz compartida con Cristo.

- 2001 02 11 4 4. En Lourdes, el 18 de febrero de 1858, la Virgen dijo a Bernardita: “Yo no te prometo ser feliz en este mundo, sino en el otro”. Durante otra aparición la invitó a dirigir la mirada al cielo. Escuchemos esas exhortaciones de la Madre celestial como si nos las dirigiera también a nosotros: son una invitación a valorar correctamente las realidades terrenas, sabiendo que estamos destinados a una existencia eterna. Son una ayuda para sufrir con paciencia las contrariedades, los dolores y las enfermedades,

Soprattutto voi, amici ammalati, comprendete quanto la Croce sia paradossale, perché vi è dato di sentire il mistero del dolore nella vostra stessa carne. Quando, a causa di una malattia grave, vengono meno le forze, s'allontanano i progetti a lungo coltivati nel cuore. Alla sofferenza fisica spesso si aggiunge quella spirituale, dovuta ad un senso di solitudine che attanaglia la persona. Nell'odierna società, una certa cultura considera la persona ammalata al pari di un fastidioso ostacolo, non riconoscendo l'apporto prezioso che essa reca, sul piano spirituale, alla comunità. E' necessario ed urgente riscoprire il valore della Croce condivisa con Cristo.

- 2001 02 11 4 4. A Lourdes la Madonna il 18 febbraio del 1858, disse a Bernadette: “Io non ti prometto che sarai felice in questo mondo, ma nell'altro”. Nel corso di un'altra apparizione la invitò a volgere gli occhi verso il cielo. Riascoltiamo come rivolte a noi queste esortazioni della Madre celeste: sono invito a saper valutare nella giusta maniera le realtà terrene, sapendo che siamo destinati ad un'esistenza eterna. Sono aiuto a sopportare con pazienza le contrarietà, i dolori e le malattie, nella prospettiva del Paradiso. Talora pensare al Paradiso è parso a taluni

con la perspectiva del Paraíso. A algunos les ha parecido a veces que pensar en el Paraíso es una forma de evadirse de la actividad diaria; al contrario, la luz de la fe ayuda a comprender mejor y, por tanto, a aceptar de modo más consciente la dura experiencia del sufrimiento. Santa Bernardita misma, probada duramente por el mal físico, exclamó un día: “Cruz de mi Salvador, cruz santa, cruz adorable, sólo en ti pongo mi fuerza, mi esperanza y mi alegría. Tú eres el árbol de la vida, la escalera misteriosa que une la tierra al cielo y el altar sobre el cual quiero sacrificarme, muriendo por Jesús” (M. B. Soubirous, *Carnet de notes intimes*, p. 20).

- 2001 02 11 5 5. Este es el mensaje de Lourdes, que tantos peregrinos, sanos y enfermos, han acogido y hecho suyo. Que las palabras de la Virgen os fortalezcan interiormente, hermanos y hermanas que sufrís, a quienes renuevo la expresión de mi solidaridad fraterna. Con vuestra enfermedad, si aceptáis dócilmente la voluntad divina, podéis ser para muchos palabra de esperanza e incluso de alegría, porque decís al hombre de este tiempo, a menudo inquieto e incapaz de dar un sentido al dolor, que Dios no nos
- 

come un evadere dal concreto quotidiano; al contrario, la luce della fede fa meglio capire e quindi più consapevolmente accettare la dura esperienza del soffrire. La stessa santa Bernadetta, duramente provata dal male fisico, ebbe ad esclamare un giorno: “Croce del mio Salvatore, croce santa, croce adorabile, in voi sola io pongo la mia forza, la mia speranza e la mia gioia. Voi siete l’albero della vita, la scala misteriosa che unisce la terra al cielo e l’altare sul quale voglio sacrificarmi, morendo per Gesù”<sup>2</sup>.

- 2001 02 11 5 5. Ecco il messaggio di Lourdes, che tanti pellegrini, sani e malati, hanno accolto e fatto proprio. Possano le parole della Vergine suonare come interiore conforto per voi, Fratelli e Sorelle sofferenti, a cui rinnovo l’espressione della mia fraterna solidarietà. Nella malattia voi potete essere per molti, se accogliete docilmente la volontà divina, parola di speranza e persino di gioia, perché dite all’uomo di questo tempo, spesso inquieto e incapace di dare un senso al dolore, che Dio non ci ha abbandonato. Vivendo con fede la vostra situazione, voi testimoniate che Dio è vicino. Voi proclamate che questa vicinanza tenera e amorosa del Signore fa sì che non ci sia una stagione della vita che non valga la pena di essere vissuta. La malattia e la morte non sono realtà

---

<sup>2</sup> M. B. SOUBIROUS, *Carnet de notes intimes*, p. 20.



ha abandonado. Al vivir con fe vuestra situación, testimoniáis que Dios está cerca. Proclamáis que esta cercanía tierna y amorosa del Señor hace que no exista ninguna fase de la vida que no valga la pena vivir. La enfermedad y la muerte no son realidades de las que hay que escapar o que hay que criticar como inútiles; ambas son, más bien, etapas de un camino.

Me apremia, de igual manera, animar a cuantos se dedican con celo al cuidado de los enfermos, para que prosigan su valiosa misión de amor y experimenten en ella la consolación interior que el Señor dispensa a quien se convierte en buen samaritano del prójimo que sufre. Con estos sentimientos, os abrazo a todos en el Señor y os bendigo de corazón.

[DP (2001), 20]

## LA LEGALIZACIÓN DEL ABORTO

[Del Discurso *Nehmen sie*, al nuevo Embajador de Austria ante la Santa Sede, con ocasión de la presentación de las Cartas Credenciales, 13 febrero 2001]

- 2001 02 13  
4 4. Para que un jardín pueda florecer, tiene que haber en él un espacio favorable a la vida. Por eso, en nuestras sociedades, debe prevalecer una “cultura de la vida”. Todo aquél que afirme, con razón, que esta dignidad personal es un bien inalienable de todo ser humano no puede albergar ninguna duda en cuanto

---

da fuggire o da censurare, perché inutili, ma entrambe sono tappe di un cammino.

Ugualmente mi preme incoraggiare quanti si dedicano con passione alla cura degli ammalati, perché proseguano nella loro preziosa missione d’amore, e possano in essa sperimentare le interiori consolazioni che il Signore dispensa a chi si fa buon samaritano accanto al prossimo che soffre.

Con questi sentimenti, vi abbraccio tutti nel Signore e di cuore vi benedico.

[Insegnamenti GP II, 24/1 (2001), 343-345]

- 2001 02 13  
4 4. Damit ein Garten überhaupt zur Blüte kommen kann, muß er ein Raum sein, der das Leben begünstigt. Deshalb sollte in unseren Gesellschaften die Förderung der “Kultur des Lebens” ganz oben ste-

a que esta dignidad personal encuentra su expresión primera y fundamental en la inviolabilidad de la vida humana. Cuando no se defiende con firmeza el derecho a la vida como condición de los demás derechos, cualquier referencia a los derechos humanos –a la salud, a la vivienda, al trabajo, a la familia– resulta vana e ilusoria.

No podemos resignarnos ante los numerosos atentados contra la persona humana en todo lo relacionado con su derecho a la vida. Por ello, la Iglesia apoya cualquier esfuerzo político que esté en armonía con el principio que formulé en mi primer mensaje de Navidad, un mensaje que, en la actualidad, sigue siendo más válido que nunca: “Para Él y frente a Él, el hombre es siempre alguien único, absolutamente singular, alguien eternamente pensado y eternamente elegido, alguien llamado y nombrado por su propio nombre” (*Message Urbi et Orbi*, 25 décembre 1978; ORLF n. 52 du 26 décembre 1978).

- 2001 02 13      5. Así pues, el hombre tiene derecho a la vida en todas las  
5                    etapas de su existencia, desde su concepción hasta su muerte natural. Conserva ese derecho en todas las condiciones en las que
- 

hen. Wer zu Recht behauptet, die Personwürde sei unzerstörbares Eigentum eines jeden Menschen, für den darf gleichzeitig kein Zweifel daran bestehen, daß diese personale Würde ihren ersten und grundlegenden Ausdruck in der Unantastbarkeit des menschlichen Lebens findet. Wenn das Recht auf Leben nicht mit Entschiedenheit als Bedingung für alle anderen Rechte der Person verteidigt wird, bleiben weitere Hinweise auf die Menschenrechte –etwa auf Gesundheit, Wohnung, Arbeit, Gründung einer Familie– trügerisch und illusorisch.

Angesichts der vielfältigen Verletzungen, die dem Menschen im Hinblick auf sein Lebensrecht zugefügt werden, darf man nicht resignieren. Deshalb unterstützt die Kirche alle Bemühungen von seiten der Politik, die sich an dem Grundsatz ausrichten, den ich in meiner ersten Weihnachtsbotschaft formuliert habe und der als Richtschnur heute gültiger ist denn je: “Für und vor Gott ist der Mensch immer einmalig und unwiederholbar; jemand, der von Ewigkeit her vorgeesehen und erwählt ist; jemand, der bei seinem Namen gerufen und benannt wird”<sup>1</sup>.

- 2001 02 13      5. Daher hat der Mensch ein Lebensrecht *in allen Phasen seiner*  
5                    *Existenz*, von der Empfängnis bis zum natürlichen Tod. Er bleibt Trä-

---

<sup>1</sup> IOANNIS PAULI PP. II *Nuntius «Urbi et Orbi» e podio Basilicae Vaticanae*, 1, die 25 dec. 1978: *Insegmenti di Giovanni Paolo II*, I (1978) 419.

se encuentre: en la salud o en la enfermedad, en la perfección física o en el hándicap, en la riqueza y en la pobreza. Por eso, el hecho de que el aborto sea legal en numerosos países europeos durante los tres primeros meses de embarazo, incluida Austria, sigue siendo una herida sangrante en mi corazón.

Lo que es válido para el comienzo de la vida lo es también para el final de ésta: desgraciadamente, parece que, en el creciente debate sobre la eutanasia, la afirmación según la cual el hombre ha recibido la vida como un don está cada vez menos extendida. De ahí que resulte mucho más difícil defender el derecho humano a morir cuando es la voluntad de Dios. La muerte también forma parte de la vida. Cualquiera que prive a una persona del derecho a la vida al final de su existencia terrenal se priva, a fin de cuentas, a sí mismo de su vida, incluso aunque intente disimular el crimen de la eutanasia bajo la máscara de una “muerte digna”.

Finalmente, y con gran preocupación, me gustaría aludir a la responsabilidad que se deriva del enorme desarrollo en el campo de las ciencias biológicas y médicas, así como de los sorprendentes progresos tecnológicos relacionados con éstas: en la actualidad, el hombre no sólo puede “observar” la vida humana desde

---

ger dieses Rechtes auch *in jeder Situation*, die ihm widerfahren kann: in Gesundheit oder Krankheit, Vollkommenheit oder Behinderung, Reichtum oder Armut. Die Zulassung des Schwangerschaftsabbruchs während der Frist der ersten drei Monate, die wie in vielen anderen europäischen Ländern auch in Österreich gilt, bleibt daher eine blutende Wunde in meinem Herzen.

Was für den Anfang zutrifft, wirkt sich auch auf das Ende des menschlichen Lebens aus: Leider scheint es, als würde in der Diskussion, die sich um die Euthanasie ausbreitet, die Annahme immer weniger geteilt, daß der Mensch sein Leben als Geschenk empfangen hat. So wird es zunehmend schwieriger, das Recht zu verteidigen, daß der Mensch in Würde sterben kann, wann Gott es will. Doch auch das Sterben ist ein Teil des Lebens. Wer einem Menschen am Ende seiner irdischen Existenz das Lebensrecht nehmen will, nimmt ihm letztlich das Leben, auch wenn er das Verbrechen der Euthanasie in das Gewand des “humanen Sterbens” zu kleiden versucht.

Mit tiefer Sorge möchte ich schließlich die Verantwortung nicht verschweigen, die sich durch die rasant fortschreitenden biologischen und medizinischen Wissenschaften und die damit zusammenhängenden gewaltigen technologischen Möglichkeiten stellt: Der Mensch ist mittlerweile in der Lage, das menschliche Leben in seinem Anfang und in den ersten Stadien seiner Entwicklung nicht nur zu “beobachten”, sondern auch zu “manipulieren” und zu “klonen”.

su inicio y durante las primeras etapas de su desarrollo, sino que también puede “manipularla” y “clonarla”.

A la luz de estos enormes desafíos, animo a que se emprendan “acciones concertadas” para “hacer volver a la cultura a los principios de un auténtico humanismo, con el fin de que la promoción y la defensa de los derechos humanos puedan encontrar un fundamento dinámico y sólido en su propia esencia” (*Christifideles laici*, n.38).

- 2001 02 13      6. Un jardín está en flor cuando varias flores se abren juntas.  
6      Esta imagen se aplica, asimismo, a las personas en el jardín de la sociedad. La sociedad es la señal de que las personas están llamadas a vivir en comunidad. Esta dimensión social de la existencia humana encuentra su expresión primera y primordial en el matrimonio y en las familias. En tanto que cuna de la vida en la que los seres humanos nacen y se crecen, la familia representa la célula base de la sociedad.

A través de sus iniciativas pastorales, la Iglesia se alía con entusiasmo con todos aquéllos que, mediante decisiones políticas, medidas legislativas o medios financieros, apoyan al matrimo-

---

Vor dem Hintergrund dieser gewaltigen Herausforderungen ermutige ich zu “konzertierten Aktionen” mit dem Ziel, “die Kultur zurückzuführen auf die Prinzipien eines wahren Humanismus, damit die Förderung und die Verteidigung der Menschenrechte in ihrem eigenen Wesen einen sicheren und dynamischen Grund finden”<sup>2</sup>.

- 2001 02 13      6. Ein Garten steht erst dann in Blüte, wenn viele Blumen miteinander blühen. Dieses Bild läßt sich auch auf den Menschen im Garten der Gesellschaft übertragen. Die Gesellschaft ist ein Zeichen dafür, daß der Mensch zur Gemeinschaft berufen ist. Diese soziale Dimension des Menschseins findet ihren ersten und ursprünglichen Ausdruck in Ehe und Familie. Als Wiege des Lebens, in die der Mensch gleichsam hineingeboren wird und in der er aufwachsen darf, stellt die Familie die Grundzelle der Gesellschaft dar.

Daher macht sich die Kirche durch ihre pastoralen Initiativen gern zum Bundesgenossen all jener, die sich durch politische Entscheidungen, gesetzgeberische Maßnahmen oder die Bereitstellung finanzieller Mittel für Ehe und Familie als bevorzugte Orte der “Humanisierung” der Person und der Gesellschaft einsetzen. Das Ziel, durch die Stärkung von Ehe und Familie neben der “Kultur des Lebens” eine “Zivili-

---

<sup>2</sup> IOANNIS PAULI PP. II *Christifideles Laici*, 38.

nio y a la familia como el lugar privilegiado para la “humanización” del individuo y de la sociedad. Se debe perseguir con urgencia el objetivo de la edificación de una “civilización del amor” que vaya a la par con una “cultura de la vida”, a través del refuerzo del matrimonio y la familia, porque los atentados a la estabilidad y a la fecundidad del matrimonio están cada vez más extendidos, así como los intentos por relativizar el estatus legal de esta célula fundamental de la sociedad.

La experiencia demuestra que la estabilidad de las naciones se ve favorecida principalmente por el florecimiento de las familias. Además, “el futuro de la humanidad pasa por la familia” (*Familiaris consortio*, n. 86). Por eso, la familia merece un respeto y una protección particulares por parte de las autoridades públicas. El jardín de nuestra sociedad volverá a ser frondoso cuando las familias florezcan de nuevo.

- 2001 02 13 7 7. La familia representa cada vez más un lugar particular de aprendizaje. No es solamente el “santuario de la vida” (*Evangelium vitae*, n. 94), sino que es también una escuela de “caridad social” en miniatura (*Centesimus annus*, n. 10), que, a gran escala, se llama “solidaridad”. Y no estamos hablando “de un sentimiento de compasión vago o de un enternecimiento superficial

sation der Liebe” aufzubauen, muß umso dringlicher verfolgt werden, da die Angriffe gegen die Stabilität und Fruchtbarkeit der Ehe sowie die Versuche, den Stellenwert dieser ersten Zelle der Gesellschaft auch rechtlich zu relativieren, immer mehr um sich greifen.

Die Erfahrung zeigt, daß die Festigkeit der Völker vor allem dadurch begünstigt wird, daß die Familien blühen. Mehr noch: “Die Zukunft der ganzen Menschheit geht über die Familie”<sup>3</sup>. Deshalb verlangt die Familie von den öffentlichen Autoritäten Ehrfurcht und besonderen Schutz. Der Garten unserer Gesellschaft wird dann gedeihen, wenn die Familien wieder blühen.

- 2001 02 13 7 7. Die Familie ist zudem ein wichtiger Lernort. Sie ist nicht nur das “Heiligtum des Lebens”<sup>4</sup>, sondern auch eine Schule der “sozialen Liebe” im kleinen<sup>5</sup>, die im großen “Solidarität” heißt. Diese ist “nicht ein Gefühl vagen Mitleids oder oberflächlicher Rührung wegen der Leiden so vieler Menschen nah oder fern. Im Gegenteil, sie ist die feste und beständige Entschlossenheit, sich für das ‘Gemeinwohl’ einzuset-

<sup>3</sup> IOANNIS PAULI PP. II *Familiaris Consortio*, 86 [1981 11 22/86]

<sup>4</sup> EIUSDEM *Evangelium Vitae*, 94 [1995 03 25b/94]

<sup>5</sup> EIUSDEM *Centesimus Annus*, 10.

ante los males sufridos por tantas personas cercanas o lejanas. Al contrario, es la determinación firme y perseverante de trabajar para el bien común; es decir, para el bien de todos y de cada uno, porque todos somos realmente responsables de todos (*Sollicitudo rei socialis*, n. 38). Al respecto, me gustaría recordar un principio que sirve de base a cualquier organización política: cuanto más indefensas se sientan las personas en la sociedad, más dependen de la atención y descuido de los otros, en particular de la intervención de la autoridad del Estado.

Por eso, acojo favorablemente todas las iniciativas destinadas a promover políticas familiares y sociales que se caractericen por la asignación de ayudas apropiadas, así como de formas activas de apoyo a los niños y de asistencia a las personas mayores, con el fin de que estas últimas no sean separadas de sus familias, y de que las relaciones entre las diferentes generaciones se vean de esta manera reforzadas. Asimismo, expreso mi gratitud por todos los esfuerzos llevados a cabo en su país para crear redes sociales entre las familias lo más estrechas posibles. Cada vez que esto sea posible, la Iglesia los apoyará con alegría a través de sus asociaciones caritativas.

Al respecto, hay que decir que numerosas necesidades humanas exigen mucho más que una ayuda material; en estos casos, se trata más bien de prestar atención a cuestiones interiores más

---

zen, das heißt für das Wohl aller und eines jeden, weil wir alle für alle verantwortlich sind”<sup>6</sup>. In diesem Zusammenhang möchte ich an ein Prinzip erinnern, das jeder gesunden politischen Ordnung zugrundeliegt: Je schutzloser Menschen in einer Gesellschaft sind, umso mehr hängen sie von der Anteilnahme und Sorge der anderen und insbesondere vom Eingreifen der staatlichen Autorität ab.

So begrüße ich alle Initiativen zugunsten einer Familien- und Sozialpolitik, die sich durch die Gewährung entsprechender Hilfen und wirksamer Formen der Unterstützung der Kinder sowie durch die Sorge um die alten Menschen auszeichnet, um deren Abschiebung aus dem engeren Familienverband zu vermeiden und auf diese Art die Beziehungen zwischen den Generationen zu stärken. Außerdem drücke ich meine Anerkennung für alle Bemühungen aus, die in Ihrem Land unternommen werden, um über die Familie hinaus möglichst engmaschige Solidaritätsnetze zu knüpfen. Wo immer es möglich ist, wird die Kirche mit ihren caritativen Verbänden dabei gern zur Seite stehen.

---

<sup>6</sup> EIUDEM *Sollicitudo Rei Socialis*, 38.

profundas. Pensemos, por ejemplo, en la situación de los inmigrantes, de los refugiados, de los deficientes y de todas las personas pobres, a los que se les ayuda realmente cuando, además de la ayuda material, se le ofrece una ayuda fraternal sincera. Por eso, estoy convencido de que, en el futuro, Austria seguirá ofreciendo su solidaridad generosa y su amor activo hacia el prójimo y hacia todo aquél que se encuentre necesitado.

Pero este deseo no ha de limitarse a las fronteras de un país, sino que ha de hacerse extensivo a todo el continente, de manera que, a medida que Europa vaya creciendo cada vez más, se pueda medir también dicho crecimiento en función de su capacidad de promover la solidaridad entre los países más ricos y los más pobres.

2001 02 13 8. No puedo dar por finalizadas mis reflexiones sin manifestar mi certeza de que las relaciones amistosas entre la República de Austria y la Santa Sede, a las que Ud. se ha referido en su discurso, se desarrollarán de forma productiva.

En nuestro actual contexto social, marcado por una dramática lucha entre “la cultura de la vida” y “la cultura de la muerte”,

---

Es sei in diesem Zusammenhang nicht verschwiegen, daß manche Nöte des Menschen eine nicht nur materielle Linderung erfordern; vielmehr kommt es darauf an, die tiefere innere Anfrage herauszuhören. Man denke auch an die Situation der Einwanderer und Flüchtlinge, der Behinderten und aller notleidenden Menschen, denen nur dann wirksam geholfen ist, wenn man ihnen über die äußeren Maßnahmen hinaus aufrichtige brüderliche Hilfe zukommen läßt. So bin ich fest davon überzeugt, daß Österreich auch in Zukunft seine großzügige Solidarität und tätige Nächstenliebe anderen Menschen, die in Not sind, nicht versagen wird.

Dieser Wunsch macht an den Grenzen eines Landes nicht halt. Er bezieht den ganzen Kontinent ein, so daß sich das zusammenwachsende Europa auch daran messen lassen muß, ob die Solidarität zwischen reicheren und ärmeren Ländern immer mehr aufzublühen vermag.

2001 02 13 8. Ich kann meine Überlegungen nicht schließen, ohne meiner festen Zuversicht Ausdruck zu geben, daß sich die freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Republik Österreich und dem Heiligen Stuhl, die Sie in Ihrer Ansprache zu Recht betont haben, weiter fruchtbar entwickeln.

Im heutigen gesellschaftlichen Kontext, der von einem dramatischen Kampf zwischen der “Kultur des Lebens” und der “Kultur des Todes” gekennzeichnet ist, verbindet uns das gemeinsame Ziel, nach

estamos unidos por el objetivo común, diez años después de la transformación política, de realizar también una transformación cultural que conduzca a una movilización de conciencias, y que instaure nuevas prioridades para la voluntad humana: la primacía de los seres sobre las cosas (cf. *Evangelium vitae*, n. 98). La prioridad central de la preocupación común del Estado y de la Iglesia ha de ser el bienestar de la persona humana, trabajando conjuntamente para promover valores e ideas nobles.

Señor Embajador, al tiempo que le deseo muy cordialmente una feliz estancia en Roma, me complace darle a Ud. y a su familia, así como a todo el personal de su Embajada, mi Bendición Apostólica.

## EL DOLOR COMO RIQUEZA PARA EL ENFERMO Y LA FAMILIA

[Del Discurso *Me es grato*, a las Siervas de María, en el 150 Aniversario de la fundación del Instituto, 16 febrero 2001]

- 2001 02 16      2. Aprovecho esta oportunidad para exhortaros a ser fieles  
2      a vuestro carisma fundacional, porque es una inspiración del  
Espíritu Santo a través de vuestra Madre Fundadora. En efecto,  
a Él se ha de recurrir constantemente para reconocer el don de

---

der politischen Wende vor mehr als zehn Jahren nun auch eine kulturelle Wende herbeizuführen, die auf einer allgemeinen Mobilisierung der Gewissen fußt und um des Menschen willen neue Prioritäten setzt: den Vorrang des Seins vor dem Haben und der Person vor den Dingen<sup>7</sup>.

Es ist der Mensch, an dessen Wohl dem Staat und der Kirche gemeinsam gelegen sein muß, indem sie durch partnerschaftliches Zusammenwirken die hohen Werte und Ideale fördern.

Indem ich Ihnen, Herr Botschafter, von Herzen einen glücklichen Einstand in Rom wünsche, erteile ich Ihnen, Ihren geschätzten Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern in der Botschaft und nicht zuletzt Ihrer wertvollen Familie gern den Apostolischen Segen.

[Insegnamenti GP II, 24/1 (2001), 351-356]

---

<sup>7</sup> Cfr. IOANNIS PAULI PP. II *Evangelium Vitae*, 98 [1995 03 25b/98]



Dios y recibir el agua viva<sup>3</sup> que riega y da fecundidad al itinerario histórico de la Iglesia. Santa María Soledad estuvo bien atenta al Espíritu, abriendo todo su ser a la acción de Dios salvífica y santificante<sup>4</sup> cuando, ante lo que parecía una simple exigencia asistencial de su época, descubrió la llamada a dar testimonio de la presencia del Reino de Dios en el mundo mediante uno de sus signos inequívocos: ‘estuve enfermo y me visitasteis’<sup>5</sup>.

Aunque algunas circunstancias hayan cambiando desde aquel momento, Cristo sigue manifestándose también hoy en tantos rostros que nos hablan de indigencia, de soledad y de dolor. Es necesario, pues, mantener un gran espíritu de oración, de intimidad con Dios, que dé vida a los gestos del servicio específico que desempeñáis, pues ‘el Cristo descubierto en la contemplación es el mismo que vive y sufre en los pobres’<sup>6</sup>.

Además, la peculiaridad de vuestra dedicación preferente, la atención a los enfermos en su propio domicilio y gratuitamente, tiene resonancias nuevas en nuestros días, en que tantas veces se trata de ocultar en la vida diaria la realidad de la enfermedad o de la muerte. Con ese servicio proclamáis muy elocuentemente que la enfermedad ni es una carga insostenible para el ser humano ni priva al paciente de su plena dignidad como persona. Por el contrario, puede transformarse en una experiencia enriquecedora para el enfermo y para toda la familia. De este modo, al tender una mano al desvalido, vuestra misión se convierte también en una ayuda a la entereza de los familiares y en un sutil apoyo a la cohesión en los hogares, en los que nadie debe sentirse un estorbo.

Así pues, el carisma del que sois herederas os proyecta hacia un futuro en el que la Iglesia está llamada a ‘continuar una tradición de caridad que ya ha tenido muchísimas manifestaciones en los dos milenios pasados, pero que hoy quizás requiere mayor creatividad’<sup>7</sup>. Tenéis ante vosotras el reto de una humanidad en la que tantos hermanos nuestros, además de una ayuda eficaz en los momentos delicados de su vida, necesita sobre todo respeto, cercanía y solidaridad<sup>8</sup>.

[Insegnamenti GP II, 24/1 (2001), 402-403]

<sup>3</sup> Cf. *Io* 4, 10.

<sup>4</sup> Cf. IOANNIS PAULI PP. II *Dominum et Vivificantem*, 58.

<sup>5</sup> *Matth* 25, 36.

<sup>6</sup> IOANNIS PAULI PP. II *Vita Consecrata*, 82.

<sup>7</sup> IOANNIS PAULI PP. II *Novo Millennio Ineunte*, 50.

<sup>8</sup> Cf. *Ibid.*

## LA VIDA VENCERÁ

[Del Discurso *E' sempre*, a la Academia Pontificia para la Vida, 3 marzo 2001]

2001 03 03  
1 1. Me alegra siempre encontrarme con vosotros, ilustres miembros de la Academia pontificia para la vida. Hoy el motivo que me brinda la ocasión es vuestra asamblea general anual, por la que habéis acudido a Roma procedentes de diversos países. Os dirijo mi más cordial saludo a cada uno de vosotros, beneméritos amigos que formáis la familia de esta Academia, tan querida para mí. En particular, dirijo un saludo deferente a vuestro presidente, el profesor Juan de Dios Vial Correa, a quien agradezco las amables palabras con las que ha interpretado vuestros sentimientos. Extiendo mi saludo al vicepresidente, monseñor Elio Sgreccia, a los miembros del consejo de dirección, a los colaboradores y a los bienhechores.

2001 03 03  
2 2. Habéis elegido como tema para la reflexión de vuestra asamblea un asunto de gran interés: *La cultura de la vida: fundamentos y dimensiones*. Ya en su misma formulación el tema manifiesta el propósito de prestar atención al aspecto positivo y constructivo de la defensa de la vida humana. Durante estos días os habéis preguntado de qué fundamentos es preciso partir para promover o reactivar una cultura de la vida y con qué contenidos hay que proponerla a una sociedad caracterizada –como

---

2001 03 03  
1 1. E' sempre con vivo piacere che vi incontro, illustri membri della Pontificia Accademia per la Vita. Quest'oggi il motivo che me ne offre l'occasione è l'annuale vostra Assemblea Generale, che vi ha visti convenire a Roma da diversi Paesi. Il mio più cordiale saluto va a ciascuno di voi, benemeriti amici che formate la famiglia di quest'Accademia a me molto cara. Un particolare e deferente pensiero rivolgo al vostro Presidente, il Professor Juan de Dios Vial Correa, che ringrazio per le amabili parole con cui ha interpretato i vostri sentimenti. Estendo il mio saluto al Vice-Presidente Mons. Elio Sgreccia, ai componenti del Consiglio Direttivo, ai collaboratori e benefattori.

2001 03 03  
2 2. Avete scelto come tema per la vostra riflessione assembleare un argomento di grande interesse: *“La cultura della vita: fondamenti e dimensioni”*. Già nella stessa formulazione il tema manifesta il proposito di portare l'attenzione sull'aspetto positivo e costruttivo della difesa della vita umana. In questi giorni vi siete domandati da quali fondamenti occorra partire per promuovere o riattivare una cultura della vita e con quali contenuti proporla ad una società contrassegnata

recordé en la encíclica *Evangelium vitae*— por una cultura de la muerte cada vez más difundida y alarmante (cf. nn. 7 y 17).

El mejor modo para superar y vencer la peligrosa cultura de la muerte consiste precisamente en dar sólidos fundamentos y luminosos contenidos a una cultura de la vida que se contraponga a ella con vigor. No basta, aunque sea necesario y debido, limitarse a exponer y denunciar los efectos letales de la cultura de la muerte.

Es preciso, más bien, regenerar continuamente el entramado interior de la cultura contemporánea, entendida como mentalidad vivida, como convicciones y comportamientos, y como estructuras sociales que la sostienen. Esta reflexión resulta mucho más valiosa si se tiene en cuenta que sobre la cultura no sólo influye la conducta individual, sino también las opciones legislativas y políticas, las cuales, a su vez, producen movimientos culturales que, por desgracia, a menudo obstaculizan la auténtica renovación de la sociedad.

Por otra parte, la cultura orienta las estrategias de la investigación científica que, hoy más que nunca, es capaz de ofrecer medios potentes, desafortunadamente no siempre empleados para el verdadero bien del hombre. Más aún, a veces se tiene la

—come ricordavo nell’Enciclica “*Evangelium vitae*”— da una sempre più diffusa ed allarmante cultura della morte<sup>1</sup>.

Il miglior modo per superare e vincere la pericolosa cultura della morte consiste proprio nel dare solidi fondamenti e luminosi contenuti ad una cultura della vita che ad essa si contrapponga con vigore. Non è sufficiente, anche se necessario e doveroso, limitarsi a esporre e denunciare gli effetti letali della cultura della morte. Occorre piuttosto rigenerare di continuo il tessuto interiore della cultura contemporanea, intesa come mentalità vissuta, come convinzioni e comportamenti, come strutture sociali che la sostengono.

Tanto più preziosa appare questa riflessione, se si tiene conto che dalla cultura non viene influenzata soltanto la condotta individuale, ma anche le scelte legislative e politiche, le quali, a loro volta, veicolano spinte culturali che non di rado ostacolano, purtroppo, l’autentico rinnovamento della società.

La cultura orienta, inoltre, le strategie della ricerca scientifica, che oggi, come non mai, è in grado di offrire mezzi potenti, non sempre impiegati purtroppo per il vero bene dell’uomo. Anzi, talora la ricerca sembra muoversi, in molti campi, addirittura contro l’uomo.

<sup>1</sup> Cfr. IOANNIS PAULI PP. II *Evangelium Vitae*, 7, 17 [1995 03 25/7, 17]

impressione de que la investigación, en muchos campos, va contra el hombre.

2001 03 03  
3 3. Por tanto, oportunamente habéis querido precisar los fundamentos y las dimensiones de la cultura de la vida. Desde esta perspectiva, habéis puesto de relieve los grandes temas de la creación, mostrando que la vida humana debe percibirse como don de Dios. El hombre, creado a imagen y semejanza de Dios, está llamado a ser su colaborador libre y, al mismo tiempo, responsable de la “gestión” de la creación. Asimismo, habéis querido reafirmar el valor inalienable de la dignidad de la persona, que distingue a todo hombre, desde la concepción hasta la muerte natural; habéis examinado el tema de la corporeidad y su significado personalista; y habéis prestado atención a la familia como comunidad de amor y de vida.

Habéis considerado la importancia de los medios de comunicación para una mayor difusión de la cultura de la vida, y la necesidad de comprometerse en el testimonio personal en su favor. Habéis recordado, además, que en este ámbito es preciso recorrer todos los caminos que favorezcan el diálogo, con la convicción de que la verdad plena sobre el hombre apoya la vida. En este cometido, al creyente lo sostiene el entusiasmo arraigado en la fe. La vida vencerá: esta es para nosotros una esperanza segu-

---

2001 03 03  
3 3. Opportunamente, pertanto, voi avete voluto precisare i fondamenti e le dimensioni della cultura della vita. In questa prospettiva, avete posto l'accento sui grandi temi della creazione, evidenziando come la vita umana debba essere percepita quale dono di Dio. L'uomo, creato ad immagine e somiglianza di Dio, è chiamato ad essere suo collaboratore libero e, ad un tempo, responsabile nella “gestione” del creato. Avete voluto, altresì, ribadire il valore inalienabile della dignità di persona, che connota ogni individuo, dal concepimento alla morte naturale; avete rivisitato il tema della corporeità e del suo significato personalistico; avete portato l'attenzione sulla famiglia come comunità d'amore e di vita. Vi siete soffermati a considerare l'importanza dei mezzi di comunicazione per una capillare diffusione della cultura della vita, e la necessità di impegnarsi nella testimonianza personale a suo favore.

Avete inoltre ricordato come vada perseguita, in questo ambito, ogni via che favorisca il dialogo, nella convinzione che la verità piena sull'uomo è a sostegno della vita. Il credente è sorretto, in questo, dall'entusiasmo radicato nella fede. La vita vincerà: è questa per noi una sicura speranza. Sì, vincerà la vita, perché dalla parte della vita stanno la verità, il bene, la gioia, il vero progresso. Dalla parte della vita è Dio, che ama la vita e la dona con larghezza.

ra. Sí, la vida vencerá, puesto que la verdad, el bien, la alegría y el verdadero progreso están de parte de la vida. Y de parte de la vida está también Dios, que ama la vida y la da con generosidad.

- 2001 03 03 4 4. Como sucede siempre en la relación entre reflexión filosófica y meditación teológica, también en este caso constituyen una ayuda imprescindible la palabra y el ejemplo de Jesús, que dio su vida para vencer nuestra muerte y asociar al hombre a su resurrección. Cristo es la “resurrección y la vida” (*Jn* 11, 25)

Razonando desde esa perspectiva, escribí en la encíclica *Evangelium vitae*: “El *evangelio de la vida* no es una mera reflexión, aunque original y profunda, sobre la vida humana; ni sólo un mandamiento destinado a sensibilizar la conciencia y a causar cambios significativos en la sociedad; menos aún una promesa ilusoria de un futuro mejor. El *evangelio de la vida* es una realidad concreta y personal, porque consiste en el anuncio de la persona misma de Jesús, el cual se presenta al apóstol Tomás, y en él a todo hombre, con estas palabras: “Yo soy el camino, la verdad y la vida” (*Jn* 14, 6)” (n. 29).

Se trata de una verdad fundamental que la comunidad de creyentes, hoy más que nunca, está llamada a defender y propagar. El mensaje cristiano sobre la vida está “escrito de algún modo

- 2001 03 03 4 4. Come sempre avviene nel rapporto tra riflessione filosofica e meditazione teologica, anche in questo caso sono di imprescindibile aiuto la parola e l'esempio di Gesù, che ha dato la sua vita per vincere la nostra morte e per associare l'uomo alla sua risurrezione. Cristo è la «resurrezione e la vita»<sup>2</sup>.

Ragionando in quest'ottica, nell'Enciclica “*Evangelium vitae*” ho scritto: “Il *Vangelo della vita* non è una semplice riflessione, anche se originale e profonda, sulla vita umana; neppure è soltanto un comandamento destinato a sensibilizzare la coscienza e a provocare significativi cambiamenti nella società; tanto meno è un'illusoria promessa di un futuro migliore. Il *Vangelo della vita* è una realtà concreta e personale, perché consiste nell'annuncio della persona stessa di Gesù. All'apostolo Tommaso e ad ogni uomo, Gesù si presenta con queste parole: «Io sono la Via, la Verità e la Vita»<sup>3,4</sup>.”

<sup>2</sup> *Io.* 11, 25.

<sup>3</sup> *Ibid.* 14, 6.

<sup>4</sup> IOANNIS PAULI PP. II *Evangelium Vitae*, 29 [1995 03 25/29]

en el corazón mismo de cada hombre y mujer, resuena en cada conciencia *desde el principio*, o sea, desde la misma creación, de modo que, a pesar de los condicionamientos negativos del pecado, también puede ser conocido por la razón humana en sus aspectos esenciales” (*ib.*).

El concepto de creación no es sólo un anuncio espléndido de la Revelación, sino también una especie de presentimiento profundo del espíritu humano. De igual modo, la dignidad de la persona no es sólo una noción deducible de la afirmación bíblica según la cual el hombre es creado “a imagen y semejanza” del Creador; es un concepto basado en su ser espiritual, gracias al cual se manifiesta como ser trascendente con respecto al mundo que lo rodea. La reivindicación de la dignidad del cuerpo como “sujeto”, y no simplemente como “objeto” material, constituye la consecuencia lógica de la concepción bíblica de la persona. Se trata de una concepción unitaria del ser humano, que han enseñado muchas corrientes de pensamiento, desde la filosofía medieval hasta nuestro tiempo.

---

Si tratta di una fondamentale verità che la comunità dei credenti, oggi più che mai, è chiamata a difendere e propagare. Il messaggio cristiano sulla vita è “scritto in qualche modo nel cuore stesso di ogni uomo e di ogni donna, risuona in ogni coscienza *dal principio*, ossia dalla creazione stessa, così che, nonostante i condizionamenti negativi del peccato, può essere conosciuto nei suoi tratti essenziali anche dalla ragione umana”<sup>5</sup>.

Il concetto di creazione non è soltanto un annuncio splendido della Rivelazione, ma anche una sorta di presentimiento profondo dello spirito umano. Ugualmente, la dignità della persona non è nozione derivabile soltanto dall’affermazione biblica secondo cui l’uomo è creato “ad immagine e somiglianza” del Creatore, ma è concetto radicato nel suo essere spirituale, grazie al quale egli si manifesta come essere trascendente rispetto al mondo che lo circonda. La rivendicazione della dignità del corpo come «soggetto», e non semplice «oggetto» materiale, costituisce la logica conseguenza della concezione biblica della persona. Si tratta di una concezione unitaria dell’essere umano, che molte correnti di pensiero, dalla filosofia medioevale fino ai nostri tempi, hanno insegnato.

---

<sup>5</sup> *Ibid.* [1995 03 25/29]

2001 03 03 5 5. El compromiso en favor del diálogo entre la fe y la razón no puede por menos de fortalecer la cultura de la vida, conjugando dignidad y sacralidad, libertad y responsabilidad de toda persona, como componentes imprescindibles de su misma existencia. Junto con la defensa de la vida personal, se garantizará también la tutela del ambiente, ambos creados y ordenados por Dios, como lo demuestra la misma estructura natural del universo visible.

Las grandes cuestiones relativas al derecho a la vida de todo ser humano desde la concepción hasta la muerte, el empeño en la promoción de la familia según el designio originario de Dios y la necesidad urgente, que ya sienten todos, de tutelar el ambiente en el que vivimos representan para la ética y el derecho un terreno de interés común. Sobre todo en este campo, que concierne a los derechos fundamentales de la convivencia humana, vale cuanto escribí en la encíclica *Fides et ratio*: “La Iglesia está profundamente convencida de que fe y razón se ayudan mutuamente, ejerciendo recíprocamente una función tanto de examen crítico y purificador, como de estímulo para progresar en la búsqueda y en la profundización” (n. 100).

El radicalismo de los desafíos que plantean hoy a la humanidad, por una parte, el progreso de la ciencia y de la tecnolo-

2001 03 03 5 5. L'impegno per il dialogo tra fede e ragione non può che rafforzare la cultura della vita, congiungendo insieme dignità e sacralità, libertà e responsabilità di ogni persona, quali componenti imprescindibili della sua stessa esistenza. Verrà, altresì, garantita, insieme con la difesa della vita personale, la tutela dell'ambiente, entrambi creati e ordinati da Dio, come è comprovato dalla stessa struttura naturale dell'universo visibile.

Le grandi istanze relative al diritto alla vita di ogni essere umano dal concepimento alla morte, l'impegno per la promozione della famiglia secondo il disegno originario di Dio, e l'urgente bisogno, ormai da tutti sentito, di tutelare l'ambiente nel quale viviamo rappresentano per l'etica e per il diritto un terreno di comune interesse. Soprattutto in questo campo, in cui sono coinvolti i diritti fondamentali dell'umana convivenza, vale quanto ho scritto nell'Enciclica *Fides et ratio*: “La Chiesa permane nella più profonda convinzione che fede e ragione si recano un aiuto scambievole, esercitando l'una per l'altra una funzione sia di vaglio critico e purificatore, sia di stimolo a progredire nella ricerca e nell'approfondimento”<sup>6</sup>.

<sup>6</sup> IOANNIS PAULI PP. II *Fides et Ratio*, 100.

gía y, por otra, los procesos de laicización de la sociedad, exige un esfuerzo intenso de profundización de la reflexión sobre el hombre y sobre su ser en el mundo y en la historia. Es necesario dar prueba de una gran capacidad de diálogo, de escucha y de propuesta, con vistas a la formación de las conciencias. Sólo así se podrá fomentar una cultura fundada en la esperanza y abierta al progreso integral de cada persona en los diversos países, de modo justo y solidario. Sin una cultura que mantenga firme el derecho a la vida y promueva los valores fundamentales de cada persona, no puede existir una sociedad sana ni la garantía de paz y justicia.

- 2001 03 03 6 6. Ruego a Dios que ilumine las conciencias y guíe a cuantos están comprometidos, en diferentes niveles, en la construcción de la sociedad del futuro. Ojalá que busquen siempre como objetivo primario la tutela y la defensa de la vida.

A vosotros, ilustres miembros de la Academia pontificia para la vida, que gastáis vuestras energías al servicio de un ideal tan noble y exigente, os expreso mi más profunda estima y gratitud. El Señor os sostenga en el trabajo que estáis realizando y os ayude a cumplir la misión que se os ha confiado. La Virgen santísima os conforte con su protección materna.

---

La radicalità delle sfide che oggi vengono poste all'umanità, da una parte, dai progressi della scienza e della tecnologia, dall'altra dai processi di laicizzazione della società, esige uno sforzo appassionato di approfondimento della riflessione sull'uomo e sul suo essere nel mondo e nella storia. E' necessario dar prova di una grande capacità di dialogo, di ascolto e di proposta, in vista della formazione delle coscienze. Solo così si potrà dar vita ad una cultura fondata sulla speranza e aperta al progresso integrale di ogni individuo nei vari Paesi, in modo giusto e solidale. Senza una cultura che mantenga saldo il diritto alla vita e promuova i valori fondamentali di ogni persona, non si può avere una società sana né la garanzia della pace e della giustizia.

- 2001 03 03 6 6. Prego Dio perché illumini le coscienze e guidi quanti sono coinvolti, a vari livelli, nell'edificazione della società di domani. Sappiano sempre proporsi come obiettivo primario la tutela e la difesa della vita.

A voi, illustri membri della Pontificia Accademia per la Vita, che spendete le vostre energie a servizio di uno scopo tanto nobile ed esigente, esprimo il mio più vivo e grato apprezzamento. Il Signore vi sostenga nel lavoro che state svolgendo e vi aiuti a portare a compimento la missione che vi è affidata. La Vergine Santissima vi conforti con la sua materna protezione.



La Iglesia os agradece el alto servicio que prestáis a la vida. Yo, por mi parte, deseo acompañaros con mi constante aliento, confirmado con una bendición especial.

[DP (2001), 35]

## LA “DISCAPACIDAD”, INVITACIÓN A SUPERAR EL EGOÍSMO Y VIVIR EN SOLIDARIDAD

[Del Mensaje *En cette semaine*, al Movimiento “Foi et Lumière”, con motivo del XXX Aniversario de su fundación, 2 abril 2001]

- 2001 04 02      2. Vosotros, los discapacitados, sois el corazón de la gran familia del movimiento «Fe y Luz».Vuestra vida es un don de Dios  
2                    y os convierte en testigos de la vida verdadera, pues si la discapacidad os lleva a veces a luchas difícil sen vuestra existencia, vosotros, como di jo Claudel, vivís a menudo con «al masen grandecidas en cuerpos entorpecidos».Queridos amigos, sois un tesoro para la Iglesia, que es también vuestra familia, y tenéis un puesto especial en el corazón de Jesús. [...]
- 2001 04 02      4. Vuestra presencia en Lourdes, queridos hermanos y her-  
4                    manas, es también una llamada dirigida a los cristianos y a los

---

La Chiesa vi è riconoscente per l’alto servizio che rendete alla vita. Quanto a me, desidero accompagnarvi con il mio costante incoraggiamento, avvalorato da una speciale Benedizione.

[Insegnamenti GP II, 24/1 (2001), 478-472]

- 2001 04 02      2. Vous qui êtes porteurs d’un handicap, vous êtes le cœur de la grande famille de *Foi et Lumière*.Votre vie est un don de Dieu et fait de vous des témoins de la vraie vie, et si le handicap vous conduit parfois à des combats difficiles dans votre existence, vous vivez souvent, selon le mot de Claudel, avec “des âmes agrandies dans des corps entravés”. Chers amis, vous êtes un trésor précieux pour l’Eglise, qui est aussi votre famille, et vous avez une place spéciale dans le cœur de Jésus. [...]
- 2001 04 02      4. Votre présence à Lourdes, chers frères et sœurs, est aussi un appel  
4                    adressé aux chrétiens et aux responsables de notre société, afin qu’il comprennent toujours mieux que le handicap, s’il nécessite des aides,

responsables de nuestra sociedad para que comprendan cada vez mejor que la discapacidad, aunque necesita ayuda, es ante todo una invitación a superar a cualquier forma de egoísmo y a comprometerse en nuevas modalidades de fraternidad y de solidaridad. Como recordé en Roma durante su jubileo, las personas discapacitadas cuestionan «las concepciones de la vida vinculadas únicamente a la satisfacción, la apariencia, la prisa y la eficiencia» (Homilía, 3 de diciembre de 2000, n. 5: *L'Osservatore Romano*, edición en lengua española, 8 de diciembre de 2000, p. 5). Estimulan a todos los miembros de la sociedad a apoyar moral y materialmente a los padres que tienen a su cargo hijos discapacitados. Ahora que se tiende cada vez más a suprimir antes de su nacimiento al ser humano que puede ser discapacitado, la acción de «Fe y Luz» es un signo profético en favor de la vida y de una atención prioritaria a los más débiles de la sociedad. [...]

[OR (ed. esp.) 4-V-2001, 7]

---

est avant tout une invitation à dépasser toutes les formes d'égoïsme et à s'engager dans de nouvelles fraternités et de nouvelles solidarités. Ainsi que je le rappelais à Rome, lors leur jubilé, les personnes handicapées remettent "en question les conceptions de la vie liées uniquement à la satisfaction personnelle, à l'apparence, à l'efficacité"<sup>1</sup>. Elles appellent tous les membres de la société à soutenir moralement et matériellement les parents en charges d'enfants handicapés. Alors que l'on tend de plus en plus à supprimer dès avant la naissance l'être humain susceptible d'être porteur d'un handicap, l'action de *Foi et Lumière* constitue un signe prophétique en faveur de la vie et d'une attention prioritaire aux plus faibles de la société. [...]

[Insegnamenti GP II, 24/1 (2001), 650-652]

---

<sup>1</sup> IOANNIS PAULI PP. II *Homilia inter sacrum ad Iubilaeum ex aliqua corporis parte laborantium celebrandum*, 5, die 3 dec. 2000: *Insegnamenti di Giovanni Paolo II*, XXIII, 2 (2000) 1021.

## LA DIGNIDAD DEL SERVICIO A LOS ENFERMOS

[Del Discurso *Sono molto lieto*, a los participantes en el Encuentro de la Pastoral Sanitaria de la Conferencia Episcopal Italiana, 12 mayo 2001]

2001 05 12 2. Os habéis reunido para profundizar en el sentido y las  
2 modalidades con que conviene actualizar hoy este mandato de Cristo. Ciertamente, un atento discernimiento de las actuales realidades socioculturales proporciona indicaciones concretas sobre cómo debe ser la presencia de la Iglesia en el campo del cuidado de la salud, mejorando su calidad y descubriendo nuevos caminos de penetración apostólica.

A este propósito, como escribí en la carta apostólica *Novo millennio ineunte*, es útil recordar que “no se trata de inventar un nuevo programa. El programa ya existe. Es el de siempre, recogido por el Evangelio y la Tradición viva. Se centra, en definitiva, en Cristo mismo” (n. 29).

En el Mensaje para la VIII Jornada mundial del enfermo, durante el gran jubileo del año 2000, escribí: “Jesús no sólo curó a los enfermos, sino que también fue un incansable promotor de la salud a través de su presencia salvífica, su enseñanza y su acción. (...) En él la condición humana mostraba el rostro redimido, y las aspiraciones humanas más profundas encontraban su

---

2001 05 12 2. Vi siete riuniti per approfondire il senso e le modalità con cui  
2 attualizzare oggi questo mandato di Cristo. Da un attento discernimento delle attuali realtà socio-culturali scaturiscono di certo indicazioni concrete su quale debba essere la presenza della Chiesa nel campo della cura della salute, migliorandone la qualità e individuandone nuovi percorsi di penetrazione apostolica.

E' utile, in proposito, ricordare, come scrivevo nella Lettera apostolica *Novo millennio ineunte*, che “non si tratta di inventare un nuovo programma. Il programma c'è già: è quello di sempre, raccolto dal Vangelo e dalla viva Tradizione. Esso si incentra in ultima analisi in Cristo stesso”<sup>3</sup>.

E nel Messaggio per l'ottava Giornata Mondiale del Malato durante il Grande Giubileo del 2000 osservavo: “Gesù non ha solo curato e guarito i malati, ma è anche stato un instancabile promotore della salute attraverso la sua presenza salvifica, l'insegnamento, l'azione... In Lui la condizione umana mostrava il volto redento e le aspirazioni umane più profonde trovavano realizzazione. Questa pienezza armo-

---

<sup>3</sup> IOANNIS PAULI PP. II *Novo Millennio Ineunte*, 29.

realización. Quiere comunicar esta plenitud armoniosa de vida a los hombres de hoy” (n. 10: *L'Osservatore Romano*, edición en lengua española, 20 de agosto de 1999, p. 5). Sí, Jesús vino para que todos “tengan vida y la tengan en abundancia” (*Jn* 10, 10). Y el ámbito de la salud y del sufrimiento es el que más necesita el anuncio, el testimonio y el servicio del evangelio de la vida.

La Iglesia, imitando a Cristo, que asumió el rostro “sufriente” del hombre para hacerlo “glorioso”, está llamada a recorrer el camino del hombre, especialmente si sufre (cf. *Redemptoris hominis*, 7, 14 y 21; *Salvifici doloris*, 3). Su acción se dirige a la persona enferma para escucharla, cuidarla, aliviar sus penas y ayudarle a comprender el sentido y el valor salvífico del dolor.

Nunca se insistirá suficientemente, y vosotros lo habéis hecho durante el congreso, en la necesidad de poner en el centro a la persona, tanto del enfermo como de los profesionales de la salud.

- 2001 05 12 3. La Iglesia aprecia cuanto hacen los demás en este campo, y  
3 ofrece a las instituciones públicas su aportación para responder a las exigencias de un cuidado integral de la persona.

niosa di vita egli vuole comunicare agli uomini di oggi<sup>4</sup>. Sì, Gesù è venuto perché tutti “abbiano la vita e l’abbiano in abbondanza”<sup>5</sup>. E quale ambito, più di quello della salute e della sofferenza, attende l’annuncio, la testimonianza e il servizio del Vangelo della vita?

Imitando Cristo, che ha preso su di sé il volto «dolente» dell’uomo per renderlo «glorioso», la Chiesa è chiamata a percorrere la via dell’uomo, specie se sofferente<sup>6</sup> (cfr *Redemptor Hominis* 7, 14, 21; *Salvifici doloris*, 3). La sua azione va incontro alla persona inferma per ascoltarla, prendersene cura, lenirne le pene, aprirla alla comprensione del senso e del valore salvifico del dolore.

Mai si insisterà abbastanza, e voi l’avete fatto nel Convegno, sulla necessità di porre al centro la persona, sia del malato che degli operatori.

- 2001 05 12 3. La Chiesa apprezza quanto altri operano in questo campo e offre  
3 alle pubbliche strutture il suo apporto per rispondere alle esigenze di una cura integrale della persona.

<sup>4</sup> EIUSDEM *Nuntius ob Mundiale Diem ad aegrotos dicatum pro a. D. 2000*, 10, die 6 aug. 1999: *Insegnamenti di Giovanni Paolo II*, XXII, 2 (1999) 126 s.

<sup>5</sup> *Io.* 10, 10.

<sup>6</sup> IOANNIS PAULI PP. II *Redemptor Hominis* 7, 14, 21 [1979 03 04/14, 21]; EIUSDEM *Salvifici Doloris*, 3.

Al dar esa contribución, se siente impulsada y sostenida por una visión de la salud que no es simplemente ausencia de enfermedad, sino tensión hacia una armonía plena y un sano equilibrio a nivel psíquico, espiritual y social. Propone un modelo de salud que se inspira en la “salvación saludable” ofrecida por Cristo: un ofrecimiento de salud “global”, “integral”, que sana al enfermo en su totalidad. Así, la experiencia humana de la enfermedad es iluminada por la luz del misterio pascual. Jesús crucificado, al experimentar la lejanía del Padre, implora su ayuda, pero, con un acto de amor y confianza filial, se abandona en sus manos. En el Mesías crucificado en el Gólgota la Iglesia contempla a la humanidad que, con confianza, tiende sus brazos doloridos hacia Dios. Con compasión y solidaridad se acerca al que sufre, haciendo suyos los sentimientos de la misericordia divina. Este servicio al hombre probado por la enfermedad postula la estrecha colaboración entre los profesionales de la salud y los agentes pastorales, entre los asistentes espirituales y el voluntariado sanitario. ¡Cuán valiosa es, al respecto, la acción de las diversas asociaciones eclesiales de agentes sanitarios, no sólo de tipo profesional –médicos, enfermeros y farmacéuticos–, sino también de índole más marcadamente pastoral y espiritual!

[OR (ed. esp) 01-VI-2001, 10]

---

In ciò è mossa e sostenuta da una visione di salute che non è semplice assenza di malattia, ma tensione verso un'armonia piena e un sano equilibrio a livello psichico, spirituale e sociale. Propone un modello di salute che si ispira alla «salvezza salutare» offerta da Cristo: un'offerta di salute «globale», «integrale» che risana il malato nella sua totalità. L'esperienza umana della malattia è così illuminata dalla luce del Mistero pasquale. Gesù crocifisso, sperimentando la lontananza del Padre, a Lui grida la sua richiesta di aiuto ma, in un atto di amore e di fiducia filiale, si abbandona nelle sue mani. Nel Messia crocifisso sul Golgota la Chiesa contempla l'umanità che tende fiduciosa a Dio le sue braccia doloranti. A chi è nel dolore, essa si accosta con compassione e solidarietà, facendo suoi i sentimenti della misericordia divina.

Questo servizio all'uomo provato dalla malattia postula la stretta collaborazione tra operatori sanitari e pastorali, assistenti spirituali e volontariato sanitario. Quanto preziosa appare, a questo riguardo, l'azione delle diverse associazioni eclesiali di operatori sanitari, sia di tipo professionale, medici, infermieri, farmacisti, sia di tipo più spiccatamente pastorale e spirituale!

[Insegnamenti GP II, 24/1(2001), 948-949]

## LA IMPORTANCIA DE LA FAMILIA PARA LA SOCIEDAD

[Del Discurso *Grazia a voi*, a los participantes en la Asamblea General de la Conferencia Episcopal Italiana, 17 mayo 2001]

- 2001 05 17      3. El Papa comparte con vosotros *una afectuosa solitud por*  
3      *el bien común de esta amada nación*, que, después de un decenio de fuertes contrastes y cambios, necesita estabilidad y concordia para poder expresar del mejor modo posible sus grandes potencialidades.

Un factor decisivo para el presente y el futuro de Italia es, sin duda alguna, *la familia*. Por eso, con razón se centra en ella vuestra atención, como lo demuestra, entre otras, la iniciativa del gran Encuentro nacional de las familias, que habéis programado para los días 20 y 21 del próximo mes de octubre. Si Dios quiere, tendré la dicha de participar en él. Es preciso incrementar la pastoral de las familias, sin limitarla al tiempo de preparación para el matrimonio o a la promoción de algún grupo específico. Es indispensable que las familias mismas tengan mayor protagonismo, tanto en la evangelización como en la vida social, para que se tutele su auténtica fisonomía y se reconozca adecuadamente su función. Así pues, renuevo mi petición de que se salvaguarden los derechos de la familia fundada en el

- 
- 2001 05 17      3. Il Papa condivide con voi *un'affettuosa sollecitudine per il bene comune di questa diletta Nazione* che, dopo aver attraversato un decennio di forti contrasti e cambiamenti, ha bisogno di stabilità e di concordia per poter esprimere nel modo migliore le sue grandi potenzialità.

Fattore decisivo per il presente e per le sorti future dell'Italia è senza dubbio *la famiglia*: su di essa, dunque, giustamente si concentra la vostra attenzione, come emerge anche dal grande Incontro nazionale delle famiglie che avete in programma per il 20 e 21 ottobre. Ad esso, a Dio piacendo, sarò lieto di prendere parte. Occorre incrementare la pastorale delle famiglie, non limitandola al periodo della preparazione al matrimonio o alla cura di qualche specifico gruppo. È indispensabile che le famiglie stesse diventino maggiormente protagoniste, nell'evangelizzazione e nella vita sociale, affinché sia tutelata la loro autentica fisionomia e sia adeguatamente riconosciuto il loro ruolo. Rinnovo, pertanto, la richiesta che siano salvaguardati i diritti della famiglia fondata sul matrimonio, senza confonderla con altre forme di convivenza. Auspicio di cuore che venga realizzata un'organica politica per la famiglia, idonea a sostenerla nei suoi compiti essenziali, a cominciare dalla procreazione e dall'educazione dei figli.

L'impegno per la famiglia è inscindibile da quello *a favore della vita umana*, dal concepimento al suo termine naturale. Oggi poi, con

matrimonio, sin confundirla con otras formas de convivencia. Espero de corazón que se realice una política orgánica en favor de la familia, para sostenerla en sus tareas esenciales, comenzado por la procreación y la educación de los hijos.

El compromiso en favor de la familia es inseparable del compromiso *en favor de la vida humana*, desde la concepción hasta su término natural. Además, hoy, con el desarrollo de las biotecnologías, se ensanchan las fronteras en las que se requiere nuestra presencia vigilante y la propuesta valiente de la verdad sobre el hombre. Queridos hermanos en el episcopado, las acusaciones que actualmente nos dirigen de defender posiciones ya superadas están destinadas, antes o después, a dar paso al reconocimiento de que la Iglesia ha tenido clarividencia, discerniendo, a la luz del evangelio de Cristo, lo que es indispensable para el auténtico progreso humano.

[E 61 (2001/2), 1417]

EL CONTEXTO DEL AMOR CONYUGAL  
Y LA MEDIACIÓN CORPÓREA DEL ACTO  
CONYUGAL, EL ÚNICO ESPACIO EN EL QUE  
ES RECONOCIDA Y RESPETADA LA DIGNIDAD  
DEL SER HUMANO LLAMADO A LA VIDA

[Del Discurso *Sono molto lieto*, a los estudiantes y profesores del Pontificio Instituto Juan Pablo II para los Estudios sobre el Matrimonio y la Familia, 31 mayo 2001]

- 2001 05 31 2. Desarrollando la temática afrontada en anteriores circuns-  
2 tancias, hoy quisiera atraer vuestra atención hacia la exigencia

lo sviluppo delle biotecnologie, si allargano le frontiere sulle quali è richiesta la nostra vigile presenza e la coraggiosa proposta della verità sull'uomo. Cari Fratelli nell'Episcopato, le accuse che oggi ci vengono rivolte di difendere posizioni ormai superate sono destinate, prima o poi, a lasciare il passo al riconoscimento che la Chiesa ha saputo guardare avanti e discernere, alla luce del Vangelo di Cristo, ciò che è indispensabile per l'autentico progresso umano.

[Insegnamenti GP II, 24/1 (2001), 985]

- 2001 05 31 2. Sviluppando la tematica affrontata in precedenti circostanze, vor-  
2 rei oggi attirare la vostra attenzione sull'esigenza di elaborare un'*antro-  
pologia adeguata che cerca di comprendere e di interpretare l'uomo in ciò  
che è essenzialmente umano.*

de elaborar una *antropología adecuada que trate de comprender e interpretar al hombre en lo que es esencialmente humano*.

En efecto, el olvido del *principio* de la creación del hombre como varón y mujer representa uno de los factores de mayor crisis y debilidad de la sociedad contemporánea, con preocupantes consecuencias en el clima cultural, en la sensibilidad moral y en el marco jurídico. Cuando se pierde de vista este *principio*, se ofusca la percepción de la singular dignidad de la persona humana y se abre camino a una peligrosa “cultura de muerte”.

Sin embargo, la experiencia del amor, correctamente entendido, sigue siendo la puerta de acceso, simple y universal, a través de la cual todo hombre está llamado a tomar conciencia de los factores constitutivos de su humanidad: razón, afectividad y libertad. En el irreprimible interrogante sobre el significado de su persona, sobre todo partiendo del principio de que *ha sido creado a imagen de Dios, varón y mujer*, el creyente puede reconocer el misterio del rostro trinitario de Dios, que lo crea imprimiendo en él el sello de su realidad de amor y comunión.

- 2001 05 31  
3 3. El sacramento del matrimonio y la familia que nace de él representan el camino eficaz por el que la gracia redentora de Cristo asegura a los hijos de la Iglesia una participación real en la *comunión* trinitaria. El amor del Resucitado a su esposa
- 

La dimenticanza del *principio* della creazione dell'uomo come maschio e femmina rappresenta, in effetti, uno dei fattori di maggiore crisi e debolezza della società contemporanea, con preoccupanti ricadute a livello del clima culturale, della sensibilità morale e del contesto giuridico. Dove il *principio* è smarrito, si oscura la percezione della singolare dignità della persona umana e si apre la strada ad una minacciosa “cultura di morte”.

Tuttavia l'esperienza dell'amore rettamente inteso rimane una porta di accesso, semplice ed universale, attraverso la quale ogni uomo è chiamato a prendere coscienza dei fattori costitutivi della propria umanità: ragione, affezione, libertà. Dall'interno dell'insopprimibile interrogativo sul significato della sua persona, soprattutto muovendo dal principio del suo *essere creato ad immagine di Dio, maschio e femmina*, il credente può riconoscere il mistero del Volto trinitario di Dio, che lo crea ponendo in lui il sigillo della sua realtà di amore e comunione.

- 2001 05 31  
3 3. Il sacramento del matrimonio e la famiglia che ne deriva rappresentano la via efficace mediante la quale la grazia redentrice di Cristo assicura ai figli della Chiesa una reale partecipazione alla *communio* trinitaria. L'amore sponsale del Risorto per la sua Chiesa, sacramental-



la Iglesia, concedido sacramentalmente en el matrimonio cristiano, alimenta, al mismo tiempo, el don de la virginidad por el Reino. Esta, a su vez, indica el destino último de ese mismo amor conyugal. Así, el misterio nupcial nos ayuda a descubrir que la Iglesia misma es “familia de Dios”. Por eso, el Instituto, al profundizar en la naturaleza del sacramento del matrimonio, ofrece también elementos para la renovación de la eclesiología.

- 2001 05 31 4 4. Un aspecto particularmente actual y decisivo para el futuro de la familia y de la humanidad es el respeto del hombre a sus orígenes y a las *modalidades de su procreación*. Cada vez con mayor insistencia surgen proyectos que sitúan los comienzos de la vida humana en ámbitos diversos de la unión conyugal entre el varón y la mujer. Son proyectos basados a menudo en presuntas justificaciones médicas y científicas. En efecto, con el pretexto de asegurar una mejor calidad de vida mediante un control genético o contribuir al progreso de la investigación médica y científica, se proponen experimentaciones con embriones humanos y métodos para su producción que abren la puerta a manipulaciones y abusos por parte de quien se arroga un poder arbitrario e ilimitado sobre el ser humano.

mente elargito nel matrimonio cristiano, alimenta, nello stesso tempo, il dono della verginità per il Regno. Questa, a sua volta, indica il destino ultimo dello stesso amore coniugale.

In tal modo, il mistero nuziale ci aiuta a scoprire che la Chiesa stessa è “famiglia di Dio”. Per questo l’Istituto, approfondendo la natura del sacramento del matrimonio, offre elementi per il rinnovamento della stessa ecclesiologia.

- 2001 05 31 4 4. Un aspetto particolarmente attuale e decisivo per il futuro della famiglia e dell’umanità riguarda il rispetto dell’uomo alle sue origini e delle *modalità della sua procreazione*. Sempre più insistentemente si affacciano progetti che pongono gli inizi della vita umana in contesti diversi dall’unione sponsale tra l’uomo e la donna. Sono progetti spesso sostenuti da pretese giustificazioni mediche e scientifiche. Col pretesto, infatti, di assicurare una migliore qualità di esistenza mediante un controllo genetico, oppure di far progredire la ricerca medica e scientifica, vengono proposte sperimentazioni sugli embrioni umani e metodiche per la loro produzione, che aprono la porta a strumentalizzazioni e ad abusi da parte di chi si arroga un potere arbitrario e senza limiti sull’essere umano.

La verità piena sul matrimonio e sulla famiglia, rivelataci in Cristo, è una luce che permette di cogliere le dimensioni costitutive di ciò che

La verdad plena sobre el matrimonio y la familia, que se nos reveló en Cristo, es una luz que permite captar las dimensiones constitutivas de lo que es auténticamente humano en la procreación misma. Como enseña el concilio Vaticano II, los esposos, unidos por el vínculo conyugal, están llamados a expresar su entrega mutua con los actos honestos y dignos propios del matrimonio (cf. *Gaudium et spes*, 49) y a acoger con responsabilidad y gratitud a los hijos, “el don más excelente del matrimonio” (*ib.*, 50). Así, precisamente con su donación corporal, se convierten en colaboradores del amor de Dios Creador. Al participar en el don de la vida y del amor, reciben la capacidad de corresponder a él y, a su vez, transmitirlo.

Por consiguiente, el ámbito del amor de los esposos y la mediación corpórea del acto conyugal son el único lugar en el que se reconoce y respeta plenamente el valor singular del nuevo ser humano, llamado a la vida. En efecto, no se puede reducir al hombre a sus componentes genéticos y biológicos, aunque participen en su dignidad personal. Todo hombre que viene al mundo está llamado desde siempre por el Padre a participar en Cristo, por el Espíritu, en la plenitud de la vida en Dios. Por tanto, ya desde el instante misterioso de su concepción debe ser

è autenticamente umano nella stessa procreazione. Come insegna il Concilio Vaticano II, gli sposi, uniti nel vincolo coniugale, sono chiamati ad esprimere, mediante gli atti onorevoli e degni proprio del matrimonio<sup>2</sup>, la loro mutua donazione e ad accogliere con responsabilità e gratitudine i figli, “preziosissimo dono del matrimonio”<sup>3</sup>. Essi diventano così, proprio nel loro donarsi corporeo, collaboratori dell’amore di Dio Creatore. Partecipando al dono della vita e dell’amore, ricevono la capacità di corrispondervi e, a loro volta, di trasmetterlo.

Il contesto dell’amore sponsale e la mediazione corporea dell’atto coniugale sono quindi l’unico luogo in cui è pienamente riconosciuto e rispettato il valore singolare del nuovo essere umano, chiamato alla vita. L’uomo, infatti, non è riducibile alle sue componenti genetiche e biologiche, che pure partecipano della sua dignità personale. Ogni uomo che viene nel mondo è da sempre chiamato dal Padre a partecipare in Cristo, per lo Spirito, alla pienezza della vita in Dio. Fin dall’istante misterioso del suo concepimento, pertanto, egli deve essere accolto e trattato come persona, creata a immagine e somiglianza di Dio stesso<sup>4</sup>.

<sup>2</sup> Cfr. *Gaudium et Spes*, 49 [1965 12 07/49]

<sup>3</sup> *Ibid.* 50 [1965 12 07/50]

<sup>4</sup> Cfr. *Gen.* 1, 26.

acogido y tratado como persona, creada a imagen y semejanza de Dios mismo (cf. *Gn* 1, 26).

- 2001 05 31 5 5. Otra dimensión de los desafíos que hoy esperan una respuesta adecuada de la investigación y de la actividad del Instituto es de índole sociocultural y jurídica.

En algunos países, ciertas legislaciones permisivas, fundadas en concepciones parciales y erróneas de la libertad, han favorecido durante los últimos años presuntos modelos alternativos de familia, que ya no se basa en el compromiso irrevocable de un varón y una mujer de formar una “comunidad para toda la vida”. Los derechos específicos reconocidos hasta ahora a la familia, célula primordial de la sociedad, se han extendido a formas de asociación, a uniones de hecho, a pactos civiles de solidaridad, concebidos para responder a exigencias e intereses individuales, y a reivindicaciones destinadas a sancionar jurídicamente opciones presentadas indebidamente como conquistas de libertad. ¿Quién no ve que la promoción artificiosa de semejantes modelos jurídico-institucionales tiende cada vez más a disolver el derecho originario de la familia a ser reconocida plenamente como un sujeto social?

Quisiera reafirmar aquí con fuerza que la institución familiar, que permite al hombre adquirir de modo adecuado el sentido de

- 2001 05 31 5 5. Un'altra dimensione delle sfide che attendono oggi un'adeguata risposta dalla ricerca e dall'attività dell'Istituto è quella di natura socio-culturale e giuridica.

In alcuni Paesi, talune legislazioni permissive, fondate su concezioni parziali ed erronee della libertà, hanno favorito, nel corso degli ultimi anni, presunti modelli alternativi di famiglia, non fondata più sull'impegno irrevocabile di un uomo e di una donna a formare una “comunità di tutta la vita”. I diritti specifici riconosciuti finora alla famiglia, primordiale cellula della società, sono stati estesi a forme di associazione, a unioni di fatto, a patti civili di solidarietà, pensati in riferimento ad esigenze e interessi individuali, a rivendicazioni volte a sanzionare giuridicamente scelte indebitamente presentate come conquiste di libertà. Chi non vede che la promozione artificiosa di simili modelli giuridico-istituzionali tende sempre più a dissolvere il diritto originario della famiglia a venire riconosciuta come un soggetto sociale a pieno titolo?

Vorrei qui ribadire con forza che l'istituto familiare, atto a consentire all'uomo di acquisire in modo adeguato il senso della propria identità, gli offre contestualmente un quadro conforme alla dignità naturale e alla vocazione della persona umana. I legami familiari sono

su identidad, le ofrece al mismo tiempo un marco conforme a la dignidad natural y a la vocación de la persona humana. Los vínculos familiares son el primer lugar de preparación para las formas sociales de la solidaridad. El Instituto, al promover, de acuerdo con su naturaleza académica, una “cultura de la familia”, contribuye a desarrollar la “cultura de la vida” que he recomendado en numerosas ocasiones.

[DP (2001), 91]

### EL DEBER/DERECHO A LA OBJECCIÓN DE CONCIENCIA EN EL EJERCICIO DE LA MEDICINA

[Del Discurso *I warmly welcome*, a los participantes en un Congreso Internacional de Obstetricia y Ginecología, 18 junio 2001]

- 2001 06 18      2. Los obstetras, los ginecólogos y las enfermeras obstétricas  
2      cristianos están llamados siempre a ser servidores y custodios de la vida, porque “el evangelio de la vida está en el centro del mensaje de Jesús. Acogido con amor cada día por la Iglesia, es anunciado con intrépida fidelidad como buena noticia a los hombres de todas las épocas y culturas” (*Evangelium vitae*, 1). Sin embargo, vuestra profesión ha llegado a ser aún más impor-

---

il primo luogo di preparazione alle forme sociali della solidarietà. L'Istituto, promovendo nel rispetto della sua natura accademica una “cultura della famiglia”, contribuisce a sviluppare quella “cultura della vita”, che più volte ho avuto occasione di auspicare.

[Insegnamenti GP II, 24/1 (2001), 1104-110]

- 2001 06 18      2. Christian obstetricians, gynaecologists and obstetric nurses are  
2      always called to be servants and guardians of life, for “the Gospel of life is at the heart of Jesus’ message. Lovingly received day after day by the Church, it is to be preached with dauntless fidelity as ‘good news’ to the people of every age and culture”<sup>1</sup>. But your profession has

---

<sup>1</sup> IOANNIS PAULI PP. II *Evangelium Vitae*, 1 [1995 03 25b/1]

tante y vuestra responsabilidad mayor “en el contexto cultural y social actual, en que la ciencia y la medicina corren el riesgo de perder su dimensión ética original, (y los profesionales de la salud) pueden estar a veces fuertemente tentados de convertirse en manipuladores de la vida o incluso en agentes de muerte” (*ib.*, 89).

Hasta hace poco, la ética médica en general y la moral católica raramente estaban en desacuerdo. Por lo general, los médicos católicos podían ofrecer sin problemas de conciencia a los pacientes todo lo que la ciencia médica proporcionaba. Pero ahora esto ha cambiado profundamente. La disponibilidad de medicamentos anticonceptivos y abortivos, nuevas amenazas contra la vida en la legislación de algunos países, ciertas aplicaciones del diagnóstico prenatal, la difusión de técnicas de fertilización *in vitro*, la consiguiente producción de embriones para tratar la esterilidad, pero también para su destinación a la investigación científica, el uso de células estaminales embrionarias para el desarrollo de tejido para trasplantes con el fin de curar enfermedades degenerativas, y proyectos de clonación total o parcial, ya realizados con animales: todo esto ha modificado radicalmente la situación.

---

become still more important and your responsibility still greater “in today’s cultural and social context, in which science and the practice of medicine risk losing sight of their inherent ethical dimension, [and] health-care professionals can be strongly tempted at times to become manipulators of life, or even agents of death”<sup>2</sup>. Until quite recently, medical ethics in general and Catholic morality were rarely in disagreement. Without problems of conscience, Catholic doctors could generally offer patients all that medical science afforded. But this has now changed profoundly. The availability of contraceptive and abortive drugs, new threats to life in the laws of some countries, some of the uses of prenatal diagnosis, the spread of *in vitro* fertilization techniques, the consequent production of embryos to deal with sterility, but also their destination to scientific research, the use of embryonic stem cells for the development of tissue for transplants to cure degenerative diseases, and projects of full or partial cloning, already done with animals: all of these have changed the situation radically.

Moreover, conception, pregnancy and childbirth are no longer understood as ways of cooperating with the Creator in the marvelous task of giving life to a new human being. Instead they are often percei-

---

<sup>2</sup> *Ibid.* 89 [1995 03 25b/89]

Además, la concepción, el embarazo y el nacimiento ya no se ven como medios de cooperación con el Creador en la maravillosa tarea de dar la vida a un nuevo ser humano. Por el contrario, a menudo se consideran como un peso, e incluso como una enfermedad que hay que curar, más que como un don de Dios.

2001 06 18

3

3. Los obstetras, los ginecólogos y las enfermeras católicos se ven inevitablemente afectados por estas tensiones y estos cambios. Están expuestos a una ideología social que les exige ser agentes de una concepción de “salud reproductiva” basada en nuevas técnicas reproductivas. Sin embargo, a pesar de la presión que se ejerce sobre su conciencia, muchos reconocen aún la responsabilidad que tienen como médicos especialistas de cuidar de los seres humanos más indefensos y débiles, y proteger a los que no tienen poder económico o social, o no pueden hacer oír su voz.

El conflicto entre la presión social y las exigencias de la conciencia recta puede llevar al dilema de abandonar la profesión médica o ir contra las propias convicciones. Frente a esta tensión, debemos recordar que existe un camino intermedio que se abre ante los profesionales católicos de la salud que son fieles a su conciencia. Es el camino de la objeción de conciencia, que debe ser respetado por todos y, de modo especial, por los legisladores.

---

ved as a burden and even as an ailment to be cured, rather than being seen as a gift from God.

2001 06 18

3

3. Inevitably Catholic obstetricians and gynaecologists and nurses are caught up in these tensions and changes. They are exposed to a social ideology which asks them to be agents of a concept of “reproductive health” based on new reproductive technologies. Yet despite the pressure upon their conscience, many still recognize their responsibility as medical specialists to care for the tiniest and weakest of human beings, and to defend those who have no economic or social power, or public voice of their own.

The conflict between social pressure and the demands of right conscience can lead to the dilemma either of abandoning the medical profession or of compromising one’s convictions. Faced with that tension, we must remember that there is a middle path which opens up before Catholic health workers who are faithful to their conscience. It is the path of conscientious objection, which ought to be respected by all, especially legislators.

2001 06 18 4 4. Al esforzarnos por servir a la vida, debemos trabajar para asegurar que en la legislación y en la práctica se garantice el derecho a una formación y a un ejercicio profesional que respeten la conciencia. Como observé en mi encíclica *Evangelium vitae*, es evidente que “los cristianos, como todos los hombres de buena voluntad, están llamados, por un grave deber de conciencia, a no prestar su colaboración formal a aquellas prácticas que, aun permitidas por la legislación civil, se oponen a la ley de Dios. En efecto, desde el punto de vista moral, nunca es lícito cooperar formalmente en el mal” (n. 74). Dondequiera que se viole el derecho de las personas a formarse en la medicina y a practicarla respetando las convicciones morales de cada uno, los católicos deben trabajar con ahínco para restablecerlo.

En particular, las universidades y los hospitales católicos están llamados a seguir las directrices del Magisterio de la Iglesia en todos los aspectos de la práctica obstétrica y ginecológica, incluida la investigación sobre embriones. También deberían ofrecer una red de enseñanza cualificada y reconocida internacionalmente, a fin de ayudar a los médicos que, a causa de sus convicciones morales, sufren discriminación o presiones inaceptables para especializarse en obstetricia y ginecología.

[DP (2001), 99]

2001 06 18 4 4. In striving to serve life, we must work to ensure that the right to professional training and practice that is respectful of conscience in law and in practice is guaranteed. It is clear, as I noted in my Encyclical *Evangelium Vitae*, that “Christians, like all people of good will, are called upon under grave obligation of conscience not to cooperate formally in practices which, even if permitted by civil legislation, are contrary to God’s law. Indeed, from the moral standpoint, it is never licit to cooperate formally in evil”<sup>3</sup>. Wherever the right to train for and practice medicine with respect for one’s moral convictions is violated, Catholics must earnestly work for redress.

In particular, Catholic universities and hospitals are called to follow the directives of the Church’s Magisterium in every aspect of obstetric and gynaecological practice, including research involving embryos. They should also offer a qualified and internationally recognized teaching network, in order to help doctors who are subject to discrimination or unacceptable pressure on their moral convictions to specialize in obstetrics and gynaecology.

[Insegnamenti GP II, 24/1 (2001), 1230-1231]

<sup>3</sup> IOANNIS PAULI PP. II *Evangelium Vitae*, 74 [1995 03 25b/74]

## LA INVESTIGACIÓN CIENTÍFICA DEBE ORIENTARSE CONSTANTEMENTE AL BIEN DEL HOMBRE Y A LA SALVAGUARDA DE SU SALUD

[Discurso *Con viva cordialità*, a los participantes en el Congreso de Estudio, organizado por la Pontificia Academia para la Vida, acerca de la licitud del Xenotrasplante, 1 julio 2001

2001 07 01 1. Con gran cordialidad os dirijo a cada uno mi saludo con  
1 ocasión de este encuentro de estudio, organizado por la Academia pontificia para la vida con el objeto de examinar el delicado problema relativo a la licitud del xenotrasplante. Saludo en particular al querido monseñor Elio Sgreccia, vicepresidente de la Academia y animador de vuestro grupo.

La finalidad de vuestro trabajo es, ante todo, de interés humano, porque brota de la necesidad de resolver el problema de la grave insuficiencia de órganos humanos válidos para el trasplante: se sabe que esta insuficiencia causa la muerte de un alto porcentaje de enfermos en lista de espera, que podrían salvarse con el trasplante, prolongando así una vida aún válida y siempre valiosa.

2001 07 01 2. Ciertamente, la implantación de órganos y tejidos de un  
2 animal en el hombre mediante el trasplante plantea problemas nuevos de índole científica y ética. Habéis fijado vuestra atención en ellos con responsabilidad y competencia, preocupándoos al mismo tiempo por el bien y la dignidad de la persona

---

2001 07 01 1. Con viva cordialità rivolgo a ciascuno di voi il mio saluto in  
1 occasione di questo incontro di studio, promosso dalla Pontificia Accademia per la Vita allo scopo di esaminare il delicato problema relativo alla liceità dello xenotrapianto. Uno speciale pensiero dirigo al caro Mons. Elio Sgreccia, Vice Presidente dell'Accademia e animatore del vostro Gruppo.

La finalità del vostro lavoro è prima di tutto d'interesse umano, perché è suggerita dalla necessità di risolvere il problema della grave insufficienza di organi umani validi per il trapianto: si sa che tale insufficienza comporta la morte di un'alta percentuale di malati in lista d'attesa, i quali potrebbero essere salvati con il trapianto, prolungando così una vita ancora valida e sempre preziosa.

2001 07 01 2. Certamente il passaggio di organi e tessuti dall'animale all'uomo  
2 mediante il trapianto comporta problemi nuovi di natura scientifica e di natura etica. Ad essi voi avete portato attenzione con responsabilità e competenza, avendo a cuore contemporaneamente il bene e la dignità della persona umana, i possibili rischi di ordine sanitario non



humana, por los posibles riesgos de orden sanitario, no siempre cuantificables y previsibles, y por el respeto que se debe siempre a los animales, aun cuando se los utilice para el bien superior del hombre, ser espiritual creado a imagen de Dios.

En estos sectores, la ciencia es guía necesaria y luz preciosa. Sin embargo, la investigación científica debe situarse en una correcta perspectiva, orientándose siempre hacia el bien del hombre y la salvaguardia de su salud.

2001 07 01

3

3. La antropología y la ética, a su vez, deben intervenir cada vez más para ofrecer una iluminación necesaria y complementaria, definiendo valores y criterios a los que hay que atenerse y estableciendo al mismo tiempo las condiciones de armonía y jerarquía que han de existir entre ellos.

Como lo demuestran vuestra misma presencia y la composición de vuestro grupo, se constata cada vez más que la alianza entre la ciencia y la ética enriquece a ambas ramas del saber y las lleva a converger en la ayuda que es preciso ofrecer al hombre y a la sociedad.

La cautela y las claras condiciones de viabilidad del xenotrasplante, que habéis subrayado, son el fruto de este diálogo y de esta convergencia.

---

sempre quantificabili e prevedibili, l'attento riguardo per gli animali che è sempre doveroso anche quando si interviene su di essi per il bene superiore dell'uomo, essere spirituale creato ad immagine di Dio.

La scienza in questi settori è guida necessaria e lume prezioso. La ricerca scientifica deve tuttavia collocarsi nella giusta prospettiva, orientandosi costantemente al bene dell'uomo e alla salvaguardia della sua salute.

2001 07 01

3

3. L'antropologia e l'etica, a loro volta, sono sempre più chiamate a intervenire per offrire una necessaria e complementare illuminazione, definendo valori e criteri a cui attenersi e stabilendo nello stesso tempo le condizioni di armonia e di gerarchia che devono esistere fra di essi.

Sempre più si constata, com'è chiaro dalla vostra stessa presenza e dalla composizione del vostro Gruppo, che l'alleanza tra la scienza e l'etica arricchisce entrambe le branche del sapere e le chiama a convergere nell'aiuto da offrire all'uomo singolo e alla società.

Le cautele e le chiare condizioni di praticabilità dello xenotrapianto, che voi avete sottolineato, sono il frutto di questo dialogo e di questa convergenza.

2001 07 01 4. La reflexión racional, confirmada por la fe, descubre que  
4 Dios creador ha puesto al hombre en el vértice del mundo visible y, a la vez, le ha asignado la tarea de orientar su camino, respetando su dignidad, hacia la consecución del bien verdadero de todos sus semejantes.

Por tanto, la Iglesia dará siempre su apoyo y su ayuda a quien busca el auténtico bien del hombre con el esfuerzo de la razón, iluminada por la fe: “La fe y la razón (...) son como las dos alas con las cuales el espíritu humano se eleva hacia la contemplación de la verdad” (*Fides et ratio*, Introducción).

Expresándoos mi aprecio por el trabajo llevado a cabo y por el esfuerzo realizado con generosidad y con espíritu de servicio a la humanidad que sufre, invoco sobre vosotros, sobre vuestras familias y sobre las personas con las que efectuáis vuestras investigaciones las bendiciones del Dios de toda ciencia y de toda bondad.

[DP (2001), 115]

---

2001 07 01 4. La riflessione razionale, confermata dalla fede, scopre che Dio  
4 creatore ha posto l'uomo al vertice del mondo visibile e nello stesso tempo gli ha assegnato il compito di orientare il proprio cammino, nel rispetto della propria dignità, verso il perseguimento del bene vero di ogni suo simile.

La Chiesa, pertanto, offrirà sempre il proprio sostegno ed aiuto a chi cerca l'autentico bene dell'uomo con lo sforzo della ragione, illuminata dalla fede: “La fede e la ragione sono come le due ali con le quali lo spirito umano s'innalza verso la contemplazione della verità”<sup>1</sup>.

Nell'esprimervi apprezzamento per il lavoro svolto e per lo sforzo compiuto con generosità e in spirito di servizio all'umanità sofferente, invoco su voi, sulle vostre famiglie e sulle persone con cui svolgete le vostre ricerche le benedizioni del Dio di ogni scienza e di ogni bontà.

[Insegnamenti GP II (2001), 13-15]

---

<sup>1</sup> IOANNIS PAULI PP. II *Fides et Ratio*, Introductio.

EL ABORTO:  
ATENTADO CONTRA LA VIDA INOCENTE

[Del Discurso *It gives me*, al Presidente de los Estados Unidos de América, George Walter Bush, recibido en Castelgandolfo (Italia), 23 julio 2001]

2001 07 23

1

1. Me alegra darle la bienvenida durante su primera visita desde que asumió el cargo de presidente de Estados Unidos. Saludo afectuosamente a su distinguida esposa y a los miembros de su séquito. Expreso de corazón mis mejores deseos de que su presidencia fortalezca a su país en su compromiso en favor de los principios que desde el inicio han inspirado la democracia americana y han sostenido a la nación en su notable crecimiento. Esos principios son más válidos que nunca al afrontar los desafíos del nuevo siglo que se abre ante nosotros.

A los fundadores de su nación, conscientes de los inmensos recursos naturales y humanos con que el Creador ha bendecido su tierra, los guió un profundo sentido de responsabilidad por el bien común, que debe buscarse respetando la dignidad dada por Dios y los derechos inalienables de todos. Estados Unidos, al construir una sociedad libre, equitativa y justa de acuerdo con la ley, sigue midiéndose según la nobleza de los ideales de su fundación. En el siglo que acaba de terminar, esos mismos ideales impulsaron al pueblo americano a resistir a dos sistemas totalitarios basados en una visión atea del hombre y de la sociedad.

---

2001 07 23

1

1. It gives me great pleasure to welcome you on your first visit since you assumed the office of President of the United States. I warmly greet the distinguished First Lady and the members of your entourage. I express heartfelt good wishes that your presidency will strengthen your country in its commitment to the principles which inspired American democracy from the beginning, and sustained the nation in its remarkable growth. These principles remain as valid as ever, as you face the challenges of the new century opening up before us.

Your nation's founders, conscious of the immense natural and human resources with which your land had been blessed by the Creator, were guided by a profound sense of responsibility towards the common good, to be pursued in respect for the God-given dignity and inalienable rights of all. America continues to measure herself by the nobility of her founding vision in building a society of liberty, equality and justice under the law. In the century which has just ended, these same ideals inspired the American people to resist two totalitarian systems based on an atheistic vision of man and society.

2001 07 23

2

2. Al inicio de este nuevo siglo, que también marca el comienzo del tercer milenio cristiano, el mundo sigue mirando a Estados Unidos con esperanza. Sin embargo, lo hace con una profunda conciencia de la crisis de valores que se vive en la sociedad occidental, cada vez más insegura ante las decisiones éticas indispensables para el camino futuro de la humanidad.

En los últimos días la atención del mundo se ha centrado en el proceso de globalización, que se aceleró notablemente durante el decenio pasado, y sobre el que usted y los demás jefes de los países industrializados han discutido en Génova. Aun apreciando las oportunidades que ese proceso ofrece para el crecimiento económico y la prosperidad material, la Iglesia no puede menos de expresar su profunda preocupación por el hecho de que nuestro mundo sigue dividido, ya no por los bloques políticos y militares del pasado, sino por una dramática brecha entre los que pueden beneficiarse de esas oportunidades y los que al parecer están excluidos de ellas. La revolución de libertad de la que hablé en las Naciones Unidas en 1995 se ha de completar ahora con una revolución de oportunidades, en la que todos los pueblos del mundo contribuyan activamente a la prosperidad económica y compartan sus frutos. Esto requiere un liderazgo por parte de aquellas naciones cuyas tradiciones religiosas y culturales deberían hacer que estén más atentas a la dimensión moral de las cuestiones implicadas.

---

2001 07 23

2

2. At the beginning of this new century, which also marks the beginning of the third millennium of Christianity, the world continues to look to America with hope. Yet it does so with an acute awareness of the crisis of values being experienced in Western society, ever more insecure in the face of the ethical decisions indispensable for humanity's future course.

In recent days, the world's attention has been focused on the process of globalization which has so greatly accelerated in the past decade, and which you and other leaders of the industrialized nations have discussed in Genoa. While appreciating the opportunities for economic growth and material prosperity which this process offers, the Church cannot but express profound concern that our world continues to be divided, no longer by the former political and military blocs, but by a tragic fault-line between those who can benefit from these opportunities and those who seem cut off from them. The revolution of freedom of which I spoke at the United Nations in 1995 must now be completed by a revolution of opportunity, in which all the world's peoples actively contribute to economic prosperity and share in its fruits. This requires leadership by those nations whose religious and cultural traditions should make them most attentive to the moral dimension of the issues involved.

2001 07 23 3 3. El respeto a la dignidad humana y la convicción de que todos los miembros de la familia humana poseen igual dignidad exigen políticas encaminadas a permitir que todos los pueblos tengan acceso a los medios indispensables para mejorar su vida, incluidos los medios tecnológicos y la capacitación necesarios para su desarrollo. Los jefes de las naciones desarrolladas no pueden descuidar estas prioridades: el respeto de la naturaleza por parte de todos, una política de apertura a los inmigrantes, la cancelación o una reducción significativa de la deuda de los países más pobres, la promoción de la paz mediante el diálogo y la negociación, y el primado del derecho. Un mundo global es esencialmente un mundo de solidaridad. Desde este punto de vista, Estados Unidos, teniendo en cuenta sus numerosos recursos, sus tradiciones culturales y sus valores religiosos, tiene una responsabilidad especial.

Una de las expresiones más elevadas del respeto a la dignidad humana es la libertad religiosa. Este es el primer derecho que enuncia la Declaración de derechos de vuestra nación, y es significativo que la promoción de la libertad religiosa siga siendo un objetivo importante de la política norteamericana en la comunidad internacional. Me complace expresar el aprecio de toda la Iglesia católica por el compromiso de Estados Unidos a este respecto.

2001 07 23 4 4. Otra área en donde las opciones políticas y morales tienen consecuencias muy graves para el futuro de la civilización concierne al más fundamental de los derechos humanos: el derecho

---

2001 07 23 3 3. Respect for human dignity and belief in the equal dignity of all the members of the human family demand policies aimed at enabling all peoples to have access to the means required to improve their lives, including the technological means and skills needed for development. Respect for nature by everyone, a policy of openness to immigrants, the cancellation or significant reduction of the debt of poorer nations, the promotion of peace through dialogue and negotiation, the primacy of the rule of law: these are the priorities which the leaders of the developed nations cannot disregard. A global world is essentially a world of solidarity! From this point of view, America, because of her many resources, cultural traditions and religious values, has a special responsibility.

Respect for human dignity finds one of its highest expressions in religious freedom. This right is the first listed in your nation's Bill of Rights, and it is significant that the promotion of religious freedom continues to be an important goal of American policy in the international community. I gladly express the appreciation of the whole Catholic Church for America's commitment in this regard.

2001 07 23 4 4. Another area in which political and moral choices have the gravest consequences for the future of civilization concerns the most fun-

a la vida. La experiencia ya está mostrando que un trágico embotamiento de las conciencias acompaña el ataque a la vida humana inocente en el seno materno, llevando a la acomodación y a la aquiescencia frente a otros males relacionados con ella como la eutanasia, el infanticidio y, más recientemente, las propuestas de crear, con vistas a la investigación, embriones humanos destinados a la destrucción durante ese proceso. Una sociedad libre y virtuosa, como aspira a ser Estados Unidos, debe rechazar las prácticas que desvalorizan y violan la vida humana en cada una de sus etapas, desde la concepción hasta la muerte natural. Al defender el derecho a la vida, con la ley y con una vibrante cultura de la vida, Estados Unidos puede mostrar al mundo el camino hacia un futuro verdaderamente humano, en el que el hombre sea el dueño, y no el producto, de su tecnología.

Señor Presidente, le aseguro un recuerdo en mis oraciones al desempeñar las tareas del alto cargo que le ha confiado el pueblo norteamericano. Confío en que, bajo su guía, su nación siga utilizando su herencia y sus recursos para ayudar a construir un mundo en el que cada miembro de la familia humana pueda prosperar y vivir de un modo acorde a su dignidad innata. Con estos sentimientos, invoco cordialmente sobre usted y sobre el amado pueblo norteamericano las bendiciones de Dios de sabiduría, fortaleza y paz.

[E (2001/2), 1189-1190]

---

damental of human rights, the right to life itself. Experience is already showing how a tragic coarsening of consciences accompanies the assault on innocent human life in the womb, leading to accommodation and acquiescence in the face of other related evils such as euthanasia, infanticide and, most recently, proposals for the creation for research purposes of human embryos, destined to destruction in the process. A free and virtuous society, which America aspires to be, must reject practices that devalue and violate human life at any stage from conception until natural death. In defending the right to life, in law and through a vibrant culture of life, America can show the world the path to a truly humane future, in which man remains the master, not the product, of his technology.

Mr. President, as you carry out the tasks of the high office which the American people have entrusted to you, I assure you of a remembrance in my prayers. I am confident that under your leadership your nation will continue to draw on its heritage and resources to help build a world in which each member of the human family can flourish and live in a manner worthy of his or her innate dignity. With these sentiments I cordially invoke upon you and the beloved American people God's blessings of wisdom, strength and peace.

[Insegnamenti GP II, 24/2 (2001), 76]

URGENCIA DE UN DISCERNIMIENTO  
PASTORAL SOBRE LAS FORMAS ALTERNATIVAS  
DE UNIÓN QUE HOY AFECTAN A LA  
INSTITUCIÓN DE LA FAMILIA

[Del Discurso *Con gran afecto*, a los Obispos de la Conferencia  
Episcopal de Uruguay, en la visita *ad limina*, 6 septiembre 2001]

2001 09 06 8 8. En vuestras prioridades pastorales sentís también como deber apremiante ayudar a los padres a ser buenos pastores de la “iglesia doméstica”. En efecto, cuando la familia participa en el ser y la misión de la Iglesia, no solamente se transforma en sacramento de salvación para sus miembros, sino que además realiza plenamente “su misión de custodiar, revelar y comunicar el amor y la vida”<sup>18</sup>.

En las *Orientaciones Pastorales* habéis puesto también de relieve cómo en el mundo contemporáneo existe un deterioro generalizado del sentido natural y religioso del matrimonio, con consecuencias preocupantes tanto en la esfera personal como pública. Por eso se ha de prestar particular atención a todas las familias: no sólo a las que cumplen su misión al servicio de la vida desde la concepción hasta su ocaso natural, siempre desde el amor conyugal y familiar. También es necesario hacer un discernimiento pastoral sobre las formas alternativas de unión que hoy afectan a la institución de la familia en el Uruguay, especialmente aquéllas que consideran como realidad familiar las simples uniones de hecho, desconociendo el auténtico concepto de amor conyugal.

Sobre este aspecto hice presente que “toda ley que perjudique a la familia y atente contra su unidad e indisolubilidad, o bien otorgue validez legal a uniones entre personas, incluso del mismo sexo, que pretendan suplantar, con los mismos derechos, a la familia basada en el matrimonio entre un hombre y una mujer (...), no es una ley conforme al designio divino”<sup>19</sup>.

2001 09 06 9 9. Ante los graves problemas tan comunes de orden social, la Iglesia, siguiendo su doctrina social, trata de dar respuesta y de buscar soluciones concretas. A través de la Pastoral Social trata de promover la cultura de la solidaridad, manteniendo la opción preferencial por los pobres con la práctica de un amor activo y concreto hacia cada ser humano, frente a toda tentación de indiferencia o inhibición. Éste es un ámbito que, “sin ceder nunca

<sup>18</sup> EIUDEM [IOANNIS PAULI PP. II] *Familiaris Consortio*, 17 [1981 11 22/17]

<sup>19</sup> EIUDEM *Sermo ad Rei Publicae moderatores, populares legato et politicos*, 4, die 4 nov. 2000: *Insegnamenti di Giovanni Paolo II*, XXIII, 2 (2000) 772-773 [2000 11 04/4]

a la tentación de reducir las comunidades cristianas a agencias sociales”<sup>20</sup>, caracteriza de manera decisiva la vida cristiana, el estilo eclesial y la programación pastoral.

Sé que la Iglesia en el Uruguay, a pesar de los limitados recursos materiales, está en primera fila en la atención a las personas y familias que viven en condiciones muy por debajo del mínimo requerido por la dignidad humana y en la lucha contra “las nuevas pobrezas”. [...]

La Iglesia, por medio de los sacerdotes, religiosas y religiosos, personas consagradas y laicos comprometidos, se hace presente en los barrios marginados de las ciudades y en el campo, a través de escuelas y de tantas formas de ayuda a los más pobres y necesitados.

[Insegnamenti GP II, 24/2 (2001), 253-254]

### URGE UNA PASTORAL VIGOROSA PARA RESPONDER A LOS NUEVOS DESAFÍOS QUE DEBE AFRONTAR LA IGLESIA

[Del Discurso *Je suis heureux*, a los Obispos de la Conferencia Episcopal de Haití, en la visita *ad limina*, 14 septiembre 2001]

2001 09 14      4. En esta perspectiva, os invito hoy a que toméis la promo-  
4      ción del laicado como una de vuestras prioridades pastorales. Para ello es necesario proponer una sólida formación espiritual, intelectual y eclesial a los laicos, a fin de que puedan actuar en la vida pública, orientándola siempre hacia el bien común. Confirmad a los fieles laicos en su vocación de encarnar los valores evangélicos en los diversos ambientes de la vida familiar, social,

---

2001 09 14      4. Dans cette perspective, je vous invite aujourd’hui à faire de la  
4      promotion du laïcité une de vos priorités pastorales. Pour cela, il est nécessaire qu’une solide formation spirituelle, intellectuelle et ecclésiale soit proposée aux laïcs, afin qu’ils soient capables d’agir dans la vie publique, l’orientant toujours vers le bien commun. Confirmez les fidèles laïcs dans leur vocation d’incarner les valeurs évangéliques dans les divers milieux de la vie familiale, sociale, professionnelle, culturelle et politique, pour qu’ils ne désertent pas les lieux où ils sont invités à témoigner de leur foi! Je rends grâce pour les nombreuses personnes qui s’investissent avec générosité et compétence dans les organismes

---

<sup>20</sup> IOANNIS PAULI PP. II *Novo Millennio Ineunte*, 52.



profesional, cultural y política, para que no abandonen los lugares donde son invitados a testimoniar su fe. Doy gracias por las numerosas personas que colaboran con generosidad y competencia en los organismos caritativos, nacionales e internacionales. Testimonian con celo que la Iglesia desea comprometerse cada vez más entre los pobres, recordando que “en la persona de los pobres hay una presencia especial de Cristo, que impone a la Iglesia una opción preferencial por ellos” (*Novo millennio ineunte*, 49).

Saludo afectuosamente a los catequistas, colaboradores valiosos, invitándolos a proseguir sin desanimarse su misión insustituible de consolidación de la fe de los fieles y de transmisión de puntos de referencia y de valores evangélicos, sobre todo entre los jóvenes. Deseo vivamente que reciban una formación teológica sólida, para responder plenamente a su vocación cristiana de anunciar la verdad de Cristo Salvador. Asimismo, con su ejemplo de vida cristiana inspirada en la caridad de Cristo han de ser auténticos testigos del Evangelio, arraigando su servicio eclesial en una meditación asidua de la palabra de Dios y en la recepción regular de los sacramentos.

---

caritatifs nationaux et internationaux. Elles témoignent avec zèle que l'Église désire s'engager toujours plus auprès des pauvres et elles rappellent que, “dans la personne des pauvres, il y a une présence spéciale du Fils de Dieu qui impose à l'Église une option préférentielle pour eux”<sup>5</sup>.

Je salue affectueusement les catéchistes, collaborateurs précieux, les invitant à poursuivre sans se décourager leur mission irremplaçable de structuration de la foi des fidèles et de transmission des repères et des valeurs évangéliques, notamment chez les jeunes. Je souhaite vivement qu'ils puissent bénéficier d'une formation théologique consistante, pour répondre pleinement à leur vocation chrétienne d'annoncer la Vérité du Christ Sauveur. De même, par leur exemple de vie chrétienne inspirée par la charité du Christ, qu'ils soient de véritables témoins de l'Évangile, enracinant leur service ecclésial dans une méditation assidue de la Parole de Dieu et la fréquentation régulière des sacrements!

Vous insistez sur la nécessité de développer une pastorale familiale vigoureuse pour répondre aux défis nouveaux que doit affronter l'Église en Haïti. Aussi importe-t-il de susciter et d'animer une pastorale familiale de proximité qui aide les personnes à découvrir la beauté et la grandeur de la vocation à l'amour et au service de la vie. En centrant

---

<sup>5</sup> IOANNIS PAULI PP. II *Novo Millennio Ineunte*, 49.

Insistid en la necesidad de desarrollar una pastoral familiar vigorosa para responder a los nuevos desafíos que debe afrontar la Iglesia en Haití. También es importante suscitar y animar una pastoral familiar de cercanía, que ayude a las personas a descubrir la belleza y la grandeza de la vocación al amor y al servicio de la vida. Centrando esta pastoral en los valores esenciales de la familia y del matrimonio cristiano, sostened los esfuerzos de los sacerdotes y los agentes pastorales, para que susciten en las personas el interés por el testimonio insustituible de la familia, escuela fundamental de la vida social. Que alienten en particular a los padres a educar a sus hijos en el sentido de la justicia verdadera y del amor auténtico, que implica la atención sincera y el servicio desinteresado a los demás, en particular a las personas más necesitadas (cf. *Familiaris consortio*, 37).

[OR (ed. esp), 21-IX-2001, 7]

## EL DESTINO DEL HOMBRE DEPENDE DE LA FAMILIA

[Mensaje *Con vivo compiacimento*, al Cardenal Camillo Ruini,  
Presidente de la Conferencia Episcopal Italiana, con ocasión del  
XX Aniversario de la *Familiaris Consortio*, 15 octubre 2001]

2001 10 15      1. Con viva complacencia he sabido que la Iglesia que está  
I      en Italia se prepara para celebrar el vigésimo aniversario de la

---

cette pastorale sur les valeurs essentielles de la famille et du mariage chrétien, soutenez les efforts des prêtres et des agents pastoraux, afin qu'ils éveillent les personnes au témoignage irremplaçable de la famille, école fondamentale de la vie sociale! Qu'ils encouragent en particulier les parents à éduquer leurs enfants au sens de la justice véritable et de l'amour authentique, qui est fait d'attention sincère et de service désintéressé à l'égard des autres, en particulier des plus nécessiteux<sup>6</sup>.

[Insegnamenti GP II, 24/2 (2001), 300-301]

2001 10 15      1. Con vivo compiacimento ho appreso che la Chiesa che è in Italia  
I      si prepara a celebrare i venti anni della *Familiaris consortio* con una se-

---

<sup>6</sup> Cfr. EIUDEM *Familiaris Consortio*, 37 [1981 11 22/37]

*Familiaris consortio* con una serie de iniciativas, que serán de gran ayuda para el pueblo de Dios, para todos los que buscan la verdad y para la misma sociedad civil. Se trata de iniciativas importantes, que deseo acompañar con la oración y el afecto sincero, en espera de encontrarme con las familias italianas en la vigilia que se realizará en la plaza de San Pedro el sábado 20 de octubre y en la santa misa, que tendré la alegría de celebrar al día siguiente, con ocasión de la beatificación de los esposos Luis y María Beltrame Quattrocchi.

En los primeros tiempos de mi pontificado, cuando inauguré los trabajos del Sínodo sobre la familia, el 26 de septiembre de 1980, dije que “la familia es el objeto primordial de la evangelización y de la catequesis de la Iglesia, y es al mismo tiempo el sujeto indispensable e insustituible de ellas: el sujeto creativo”, y añadí que, por su fuerza creativa, “es precisamente la familia la que da la vida a la sociedad”. Y luego concluí la homilía a los padres sinodales recordando que todas las tareas de la familia se resumen en una fundamental: “salvaguardar y conservar al hombre” (*L'Osservatore Romano*, edición en lengua española, 5 de octubre de 1980, p. 1).

- 2001 10 15 2 2. Muchos se preguntan: ¿por qué la familia es tan importante? ¿Por qué la Iglesia insiste tanto en el tema del matrimonio y la familia? El motivo es simple, aunque no todos logran

---

rie di iniziative: esse saranno di grande aiuto per il Popolo di Dio, per tutti coloro che sono alla ricerca della verità e per la stessa società civile. Si tratta di iniziative importanti, che desidero accompagnare con la preghiera e con l'affetto sincero, in attesa di incontrare le famiglie italiane nella veglia che si terrà in Piazza San Pietro sabato 20 ottobre e nella Santa Messa, che avrò la gioia di celebrare il giorno successivo, in occasione della Beatificazione dei coniugi Luigi e Maria Beltrame Quattrocchi.

Quando, nei primi tempi del mio Pontificato, inaugurai i lavori del Sinodo sulla Famiglia, il 26 settembre del 1980, dissi che “la famiglia è l'oggetto fondamentale dell'evangelizzazione e della catechesi della Chiesa, ma essa è anche il suo indispensabile ed insostituibile soggetto: il soggetto creativo” e aggiunsi che, per questa sua forza creativa, “è proprio la famiglia che dà la vita alla società”. Conclusi poi il discorso ai Padri sinodali ricordando che tutti i compiti della famiglia si riassumono in uno fondamentale: “quello di custodire e conservare semplicemente l'uomo!”.

- 2001 10 15 2 2. Molti si domandano: perché la famiglia è così importante? Perché la Chiesa insiste tanto sul tema del matrimonio e della famiglia? Il motivo è semplice, anche se non tutti riescono a comprenderlo: dalla

comprenderlo: de la familia depende el destino del hombre, su felicidad y su capacidad de dar sentido a su existencia. El destino del hombre depende del de la familia y, por eso, no me canso de afirmar que el futuro de la humanidad está íntimamente vinculado al de la familia (cf. *Familiaris consortio*, 86). Esta verdad es tan evidente que parece paradójica la actitud, por desgracia muy difundida, de quien descuida, ofende y relativiza el valor del matrimonio y la familia.

La visión del hombre, la interpretación de su unidad personal, en la que se expresan la dimensión corporal, intelectual y espiritual, el significado de los afectos y de la generación de la vida ocupan el centro de un debate histórico, que influye profundamente en la condición de la familia. Frente a esta situación, la tarea principal de la Iglesia consiste en mostrar las razones por las que es urgente y necesario el compromiso de todos los cristianos en favor de la familia. Al mismo tiempo, las mismas familias y todas las personas de buena voluntad deben realizar todos los esfuerzos posibles para que se reconozcan los derechos de esta institución social fundamental, en beneficio de las personas y de la sociedad entera.

---

famiglia dipende il destino dell'uomo, la sua felicità, la capacità di dare senso alla sua esistenza. Il destino dell'uomo dipende da quello della famiglia ed è per questo che non mi stanco di affermare che il futuro dell'umanità è strettamente legato a quello della famiglia<sup>1</sup>. Questa verità è così evidente che appare paradossale l'atteggiamento, purtroppo assai diffuso, di chi trascura, offende e relativizza il valore del matrimonio e della famiglia.

La visione dell'uomo, l'interpretazione della sua unità personale, in cui si esprimono la dimensione corporea, quella intellettuale e quella spirituale, il significato degli affetti e della generazione della vita sono al centro di un dibattito epocale, che incide profondamente sulla condizione della famiglia. Di fronte a questa situazione resta compito primario della Chiesa far emergere le ragioni che rendono urgente e necessario l'impegno di tutti i cristiani a favore della famiglia. Allo stesso tempo, è compito delle stesse famiglie e di tutte le persone di buona volontà compiere ogni sforzo perché siano riconosciuti i diritti di questa fondamentale istituzione sociale, a vantaggio dei singoli e dell'intera società.

---

<sup>1</sup> Cfr. IOANNIS PAULI PP. II *Familiaris Consortio*, 86 [1981 11 22/86]

2001 10 15  
3

3. El Sínodo sobre la familia ha marcado la vida de la Iglesia en su camino de aplicación del concilio Vaticano II, y la *Familiaris consortio*, que recogió su valioso trabajo, representa una etapa decisiva en la determinación de las responsabilidades de la familia y de lo que es necesario hacer para ayudarle en el cumplimiento de sus insustituibles funciones. Veinte años después de esta exhortación apostólica, debemos dar gracias a Dios por los abundantes frutos que ha producido en la Iglesia y en la sociedad, y debemos recoger los brotes de bien que han surgido en el corazón de las familias, las cuales, a la luz de las enseñanzas propuestas en ella, están inaugurando una nueva etapa de activo protagonismo. Estos veinte años han servido para que madurara una difundida conciencia de la vocación y la misión de la familia y, como sucede en el curso normal de la vida humana, en este punto inicia la etapa de la madurez, asumiendo plenamente sus responsabilidades.

Es necesario que la Iglesia acompañe de modo adecuado este camino, dando también, a partir de los recursos espirituales enraizados en la gracia sacramental del matrimonio, todas las contribuciones humanas, culturales y sociales que pueden ayudar a la familia a convertirse en centro y encrucijada de la vida eclesial y social. Es preciso superar todos los dualismos ingenuos e impropios entre vida espiritual y vida social. El bien de la familia es

2001 10 15  
3

3. Il Sinodo sulla Famiglia ha segnato la vita della Chiesa nel suo cammino di attuazione del Concilio Vaticano II, e la *Familiaris consortio*, che ne ha raccolto il prezioso lavoro, rappresenta una tappa decisiva nell'individuazione delle responsabilità della famiglia e di ciò che è necessario fare per aiutarla nello svolgimento delle sue insostituibili funzioni. A venti anni da questa Esortazione apostolica, dobbiamo ringraziare Dio per i frutti copiosi che da essa sono derivati alla Chiesa e alla società e dobbiamo cogliere i germogli di bene sbocciati nel cuore delle famiglie, che alla luce degli insegnamenti in essa proposti stanno inaugurando una nuova stagione di vivace protagonismo. Questi venti anni sono serviti per far maturare una diffusa consapevolezza della vocazione e della missione della famiglia e, come accade nel normale corso della vita umana, a questo punto inizia la stagione della maturità, la stagione della piena assunzione di responsabilità.

È necessario da parte della Chiesa accompagnare in modo adeguato questo cammino, fornendo, a partire dalle risorse spirituali che affondano le loro radici nella grazia sacramentale del matrimonio, anche tutti quei contributi umani, culturali e sociali che possono aiutare la famiglia a porsi come centro e crocevia della vita ecclesiale e sociale. Occorre superare ogni ingenuo e improprio dualismo tra vita spiritua-

un bien integral, y las diversas dimensiones de su existencia no se pueden separar. Su vida, en cuanto célula fundamental de la Iglesia y de la sociedad, tiene siempre un valor social y público, que debe ser reconocido, tutelado y promovido.

2001 10 15 4 4. La familia está en el origen de la historia de la salvación, pero también está en el origen de la historia de la humanidad, y podemos decir que es su esencia, porque la historia del hombre es fundamentalmente historia de amor. No podemos olvidar jamás que “el hombre no puede vivir sin amor. Permanece para sí mismo un ser incomprensible, su vida está privada de sentido si no se le revela el amor, si no se encuentra con el amor, si no lo experimenta y lo hace propio, si no participa en él vivamente” (*Redemptor hominis*, 10, citado en la *Familiaris consortio*, 18).

En torno a este núcleo central de la existencia humana gira la familia y en él tiene su origen la sociedad. Demasiado a menudo, también hoy, se olvida esta verdad, se la falsifica y desprecia. Por tanto, deben multiplicarse las ocasiones de estudio y reflexión, las formas de movilización de las familias, las iniciativas culturales, sociales y políticas que, respetando las funciones y las

---

le e vita sociale. Il bene della famiglia è un bene integrale e le varie dimensioni della sua esistenza non sono separabili. La sua vita, in quanto cellula fondamentale della Chiesa e della società, ha sempre un valore sociale e pubblico, che deve essere riconosciuto, tutelato e promosso.

2001 10 15 4 4. La famiglia è al principio della storia della salvezza, ma è anche al principio della storia dell'umanità e possiamo dire che ne è l'essenza, perché la storia dell'uomo è sostanzialmente storia d'amore. Non possiamo mai dimenticare che “l'uomo non può vivere senza amore. Egli rimane per se stesso un essere incomprensibile, la sua vita è priva di senso, se non gli viene rivelato l'amore, se non si incontra con l'amore, se non lo sperimenta e non lo fa proprio, se non vi partecipa vivamente”<sup>2</sup>.

Attorno a questo nucleo centrale dell'esistenza umana ruota la famiglia e da esso prende origine la società. Troppo spesso, ancora oggi, questa verità viene dimenticata, falsificata e calpestata. Devono quindi moltiplicarsi le occasioni di studio e di riflessione, le forme di mobilitazione delle famiglie, le iniziative culturali, sociali e politiche che, nel rispetto dei ruoli e delle competenze, siano però in grado di aiutare i responsabili del bene comune a operare coerentemente con la verità

---

<sup>2</sup> Cfr. IOANNIS PAULI PP. II *Redemptor Hominis*, 10; EIUDEM *Familiaris Consortio*, 18 [1981 11 22/18]

competencias, puedan ayudar a los responsables del bien común a actuar coherentemente con la verdad del hombre, que implica siempre y en primer lugar la tutela de la vida humana, del matrimonio y de la familia. Desde hace tiempo la Iglesia que está en Italia trabaja para sostener a la familia también en esta dirección, conjugando, desde la perspectiva del proyecto cultural, la acción pastoral con una presencia influyente en los frentes de la cultura y la comunicación.

- 2001 10 15 5 5. Es de gran importancia para la comunidad eclesial, y para la amada nación italiana, este congreso organizado por la Comisión episcopal para la familia y la vida, por el Foro de las Asociaciones familiares y por el Servicio nacional para el proyecto cultural, sobre el tema: “La familia, sujeto social. Raíces, desafíos y proyectos”, que se celebrará en Roma del 18 al 20 de octubre y en el que participarán más de mil delegados de las diócesis y las asociaciones familiares. Deseo enviar a los congresistas mi más ferviente deseo de éxito en los trabajos y una bendición particular, a fin de que esta valiosa ocasión de estudio y confrontación fortalezca las convicciones sobre el valor del matrimonio y de la familia, y suscite un renovado entusiasmo en el compromiso de servicio a la familia. El tema elegido indica con claridad la direc-

dell'uomo, che comporta sempre, e in primo luogo, la tutela della vita umana, del matrimonio e della famiglia. Da tempo la Chiesa che è in Italia opera a sostegno della famiglia anche in questa direzione, coniugando, nell'ottica del progetto culturale, l'azione pastorale con una incisiva presenza sui fronti della cultura e della comunicazione.

- 2001 10 15 5 5. E' di grande rilevanza per la comunità ecclesiale, e per l'amata Nazione italiana, codesto Convegno promosso dalla Commissione Episcopale per la famiglia e la vita, dal Forum delle Associazioni familiari e dal Servizio nazionale per il progetto culturale, sul tema “*La famiglia soggetto sociale. Radici, sfide e progetti*”, che si svolgerà a Roma dal 18 al 20 ottobre e a cui parteciperanno oltre mille delegati delle diocesi e delle associazioni familiari. Desidero far giungere ai convegnisti il mio più fervido auspicio per il buon esito dei lavori e una particolare benedizione, affinché questa preziosa occasione di studio e di confronto rafforzi le convinzioni sul valore del matrimonio e della famiglia e susciti un rinnovato entusiasmo nell'impegno di servizio alla famiglia. Il tema prescelto indica con chiarezza la direzione che occorre imboccare per dare una svolta alla situazione sociale, che anche in Italia non vede ancora pienamente attuato un progetto coerente sul fronte delle politiche familiari, spesso evocate ma non sempre attuate.

ción que hay que tomar para cambiar la situación social, ya que tampoco en Italia se aplica plenamente un proyecto coherente en el ámbito de la política familiar, evocada a menudo, pero no siempre realizada.

Es necesario, sobre todo, pasar de una consideración de la familia como sector a una visión de la familia como criterio de medida de toda la acción política, porque con el bien de la familia están relacionadas todas las dimensiones de la vida humana y social: la tutela de la vida humana; el cuidado de la salud y del ambiente; los planes de desarrollo urbano, que deben ofrecer condiciones de habitabilidad, servicios y espacios verdes a medida de las familias; el sistema escolar, que debe garantizar una pluralidad de intervenciones e iniciativas, tanto estatales como de otros sujetos sociales, partiendo del derecho de elección de los padres; la revisión de los procesos laborales y de los criterios fiscales, que no pueden basarse sólo en la consideración de los individuos, descuidando o, peor aún, perjudicando al núcleo familiar.

- 2001 10 15 6      6. El trabajo que espera a los congresistas es muy amplio y arduo, pero existen hoy las condiciones para una significativa inversión de tendencia, partiendo de una aplicación coherente del principio de subsidiariedad en las relaciones entre el Estado y la familia, y de un fuerte impulso cultural que ponga en el centro de la estima y de la atención de todos el valor del matrimonio y de la familia. En efecto, la correcta relación entre el Estado y la
- 

E' necessario soprattutto passare da una considerazione della famiglia come settore a una visione della famiglia come criterio di misura di tutta l'azione politica, perché al bene della famiglia sono correlate tutte le dimensioni della vita umana e sociale: la tutela della vita umana, la cura della salute e dell'ambiente; i piani regolatori delle città, che devono offrire condizioni abitative, servizi e spazi verdi a misura delle famiglie; il sistema scolastico, che deve garantire una pluralità di interventi, di iniziativa sia statale che di altri soggetti sociali, a partire dal diritto di scelta dei genitori; la revisione dei processi lavorativi e dei criteri fiscali, che non possono essere basati solo sulla considerazione dei singoli soggetti, trascurando o, peggio ancora, penalizzando il nucleo familiare.

- 2001 10 15 6      6. Il lavoro che attende i convegnisti è quanto mai vasto e impegnativo, ma esistono oggi le condizioni per una significativa inversione di tendenza, a partire da una coerente assunzione del principio di sussidiarietà nei rapporti tra Stato e famiglia e da una forte spinta culturale che riporti al centro della stima e dell'attenzione di tutti il valore del



familia se funda en la institución jurídica del matrimonio que, como afirma la Constitución de la República italiana, es y debe seguir siendo el elemento de garantía para el reconocimiento social de las familias. El matrimonio es también la condición que permite al Estado realizar un discernimiento correcto y necesario entre la familia auténtica, con sus derechos inalienables, y otras formas de convivencia.

Como escribí en la *Familiaris consortio*, queda un punto fundamental de referencia: “La institución matrimonial no es una injerencia indebida de la sociedad o de la autoridad, ni la imposición extrínseca de una forma, sino exigencia interior del pacto de amor conyugal que se confirma públicamente como único y exclusivo, para que sea vivida así la plena fidelidad al designio de Dios Creador” (n. 11).

Ciertamente, la contribución cualificada de los relatores y los expertos, así como la aportación de todos los participantes en el congreso serán útiles a fin de encontrar los caminos más idóneos para la afirmación y el desarrollo de todo ello en esta nueva etapa. En efecto, por una parte, las familias esperan legítimamente la realización de condiciones sociales correspondientes a sus

matrimonio e della famiglia. Il corretto rapporto tra lo Stato e la famiglia, infatti, si fonda sull’istituto giuridico del matrimonio, che è, e deve restare, come affermato dalla Costituzione della Repubblica italiana, l’elemento di garanzia per il riconoscimento sociale delle famiglie. Il matrimonio è anche la condizione che permette allo Stato di operare un corretto e necessario discernimento tra la famiglia autentica con i suoi inalienabili diritti e altre forme di convivenza.

Resta un punto fondamentale di riferimento quanto ebbi a scrivere nella *Familiaris consortio*: “L’istituzione matrimoniale non è una indebita ingerenza della società o dell’autorità, né l’imposizione estrinseca di una forma, ma esigenza interiore del patto d’amore coniugale che pubblicamente si afferma come unico ed esclusivo, perché sia vissuta così la piena fedeltà al disegno di Dio creatore”<sup>3</sup>.

Certamente il qualificato contributo dei relatori, degli esperti e l’apporto di tutti i partecipanti al Convegno saranno utili per trovare le strade più idonee all’affermazione ed allo sviluppo di tutto ciò in questa nuova stagione. Le famiglie infatti da una parte attendono legittimamente la realizzazione di condizioni sociali corrispondenti alle loro esigenze, dall’altra devono contribuire a costruire un nuovo modello sociale attraverso il loro diretto impegno e grazie all’aiuto delle associazioni familiari che le rappresentano. Desidero esprimere il più vivo

<sup>3</sup> IOANNIS PAULI PP. II *Familiaris Consortio*, 11 [1981 11 22/11]

exigencias; y, por otra, deben contribuir a construir un nuevo modelo social a través de su compromiso directo y gracias a la ayuda de las asociaciones familiares que las representan. Deseo expresar mi más viva estima por cuanto ha hecho en Italia el Foro de las asociaciones familiares, que tiene el mérito de haber impulsado un debate de alto nivel sobre los problemas sociales, destacando las exigencias más auténticas de la familia y contribuyendo así al bien de toda la sociedad italiana.

- 2001 10 15 7 7. Espero con alegría el encuentro del sábado 20 de octubre para invocar al Señor juntamente con numerosas familias. Será un momento importante para reflexionar en los desafíos que conciernen a la familia y en las responsabilidades de los diferentes sujetos en el ámbito de la vida eclesial y civil. Este camino articulado, a lo largo del cual las familias italianas se han comprometido tanto en la reflexión como en la asistencia a la vigilia organizada por la Conferencia episcopal italiana, culminará el domingo por la mañana con la beatificación de los esposos Luis y María Beltrame Quattrocchi. En espera de celebrar las maravillas del Señor manifestadas en el camino de santidad de este matrimonio, doy las gracias a todas las familias comprometidas en la construcción de la civilización del amor y acompaño con la oración estas jornadas de reflexión y confrontación, invocando sobre todos la protección y la cercanía de María, Reina de la familia.

[DP (2001), 158]

---

apprezzamento per quanto fatto in Italia dal Forum della Associazioni familiari, a cui va il merito di aver favorito un dibattito di alto profilo sulle problematiche sociali, dando voce alle istanze più autentiche della famiglia e contribuendo così al bene di tutta la società italiana.

- 2001 10 15 7 7. Attendo con gioia l'incontro di sabato 20 ottobre per invocare il Signore insieme a tante famiglie. Sarà un momento importante per riflettere sulle sfide che riguardano la famiglia e sulle responsabilità dei vari soggetti nel contesto della vita ecclesiale e civile. Questo articolato cammino, che vede le famiglie italiane impegnate sia nella riflessione che nel convenire alla Veglia promossa dalla Conferenza Episcopale Italiana, avrà il suo culmine domenica mattina nella Beatificazione dei coniugi Luigi e Maria Beltrame Quattrocchi. In attesa di poter celebrare le meraviglie del Signore rese visibili nel cammino di santità di questi sposi, rivolgo il mio pensiero grato a tutte le famiglie impegnate nella costruzione della civiltà dell'amore e accompagno con la preghiera queste giornate di riflessione e di confronto, invocando su tutti la protezione e la vicinanza di Maria, Regina della Famiglia.

[Insegnamenti GP II, 24/2 (2001), 559-563]

PARA EL BIEN DEL ESTADO Y DE LA  
SOCIEDAD ES FUNDAMENTAL TUTELAR LA  
FAMILIA FUNDADA EN EL MATRIMONIO

[Discurso *Care famiglie*, a los participantes en el Encuentro de Fiesta y  
Oración con la Familia en la Plaza de San Pedro, 20 octubre 2001]

2001 10 20

1

1. Queridas *familias* de esta amada nación, que habéis venido a Roma para confirmar vuestra fe y vuestra vocación, os saludo a cada una, dándoos un gran abrazo. Saludo también a las familias huéspedes, procedentes de diversos países del centro y del este de Europa, con las que me he encontrado. Mi saludo se extiende al cardenal Camillo Ruini, presidente de la Conferencia episcopal italiana, y a los demás señores cardenales y obispos presentes, así como a las autoridades políticas y civiles.

Os acojo a todos con gran afecto en esta plaza, corazón de la Iglesia universal, que esta tarde, gracias a la presencia festiva de tantas familias cristianas, se transforma en *una gran Iglesia doméstica*. Os agradezco vuestro cordial saludo y la alegría que me dais, porque yo también me siento acogido en vuestro corazón.

Esta cita constituye *una nueva etapa* del camino que el año pasado nos condujo aquí, a la plaza de San Pedro, juntamente con muchos de vosotros y con tantas familias de todo el mundo, para celebrar el gran jubileo. Estamos aquí para confirmar este camino y para seguir contemplando a Jesucristo, Luz que “os llama a iluminar con vuestro testimonio los pasos de la humanidad por las sendas del nuevo milenio” (*Discurso en el jubileo de*

---

2001 10 20

1

1. *Care famiglie* di questa amata nazione, che siete convenute a Roma per confermare la vostra fede e la vostra vocazione, vi saluto ad una ad una, stringendovi a me in un grande abbraccio. Il mio saluto si estende al Cardinale Camillo Ruini, Presidente della Conferenza Episcopale Italiana, agli altri Signori Cardinali e Vescovi presenti, come pure alle Autorità politiche e civili.

Accolgo tutti con grande affetto in questa Piazza, cuore della Chiesa universale. Essa si trasforma stasera, grazie alla festosa presenza di tante famiglie cristiane, in *una grande Chiesa domestica*. Vi ringrazio per il vostro caloroso saluto e per la gioia che mi date nel sentirmi, a mia volta, accolto nel vostro cuore.

Questo appuntamento costituisce *una nuova tappa* del cammino, che lo scorso anno ci ha visti riuniti qui a Piazza San Pietro, assieme a molti di voi e a tante altre famiglie di tutto il mondo, per celebrare il Grande Giubileo. Siamo qui per confermare questo cammino e per fissare ancora lo sguardo su Gesù Cristo, Luce che “vi chiama ad

*las familias*, 14 de octubre de 2000, n. 9: *L'Osservatore Romano*, edición en lengua española, 20 de octubre de 2000, p. 6).

- 2001 10 20 2 2. Para este encuentro habéis elegido el tema: “Crear en la familia es construir el futuro”. Es un tema arduo, que nos invita a reflexionar en la *verdad de la familia* y, al mismo tiempo, en su *papel para el futuro* de la humanidad. En esta reflexión pueden guiarnos *algunas preguntas*: “¿Por qué creer en la familia?”. Y también: “¿En qué familia creer?”. Y, por último: “¿Quién debe creer en la familia?”.

Para responder a la *primera pregunta* debemos partir de una verdad originaria y fundamental: *Dios cree firmemente en la familia*. Desde el inicio, desde el “principio”, al crear al ser humano a su imagen y semejanza, varón y mujer, quiso poner en *el centro de su proyecto* la realidad del amor entre el hombre y la mujer (cf. *Gn 1, 27*). Toda la historia de la salvación es un diálogo apasionado entre *el Dios fiel*, a quien los profetas describen a menudo como el novio y el esposo, y *la comunidad elegida*, la esposa, tentada con frecuencia por la infidelidad, pero siempre esperada, buscada y amada por su Señor (cf. *Is 62, 4-5; Os 1-3*).

---

illuminare con la vostra testimonianza il cammino dell'umanità sulle strade del nuovo millennio!"<sup>1</sup>.

- 2001 10 20 2 2. Per questo incontro avete scelto il tema: “*Credere nella famiglia è costruire il futuro*”. E’ un tema impegnativo che ci invita a riflettere sulla *verità della famiglia* e nello stesso tempo sul suo *ruolo per il futuro* dell'umanità. Possono guidarci in questa riflessione *alcune domande*: “perché credere nella famiglia”? E ancora: “in quale famiglia credere”? E infine: “chi deve credere nella famiglia”?

Per rispondere alla *prima domanda* dobbiamo partire da una verità originaria e fondamentale: *Dio crede fermamente nella famiglia*. Fin dall'inizio, dal «principio», creando l'essere umano a sua immagine e somiglianza, maschio e femmina, ha voluto collocare *al centro del suo progetto* la realtà dell'amore tra l'uomo e la donna<sup>2</sup>. Tutta la storia della salvezza è un appassionato dialogo tra *il Dio fedele*, che i profeti spesso descrivono come il fidanzato e lo sposo, e *la comunità eletta*, la sposa, spesso tentata dall'infedeltà, ma sempre attesa, cercata e riamata dal suo Signore<sup>3</sup>. Tanto grande e forte è la fiducia che il Padre nutre ver-

---

<sup>1</sup> IOANNIS PAULI PP. II *Sermo in Foro Petriano occasione data Iubilaei familiarum*, 9, die 14 oct. 2000: *Insegnamenti di Giovanni Paolo II*, XXIII, 2 (2000) 604 [2000 10 14/9]

<sup>2</sup> Cfr. *Io.* 1, 27.

<sup>3</sup> Cfr. *Is.* 62, 4-5; *Os.* 1-3.

Tan grande y fuerte es la confianza que el Padre tiene en la familia que, también pensando en ella, envió a su Hijo, el Esposo, el cual vino a redimir a su esposa, la Iglesia, y en ella a todo hombre y a toda familia (cf. *Carta a las familias*, 18).

Sí, queridas familias, “el Esposo está con vosotros”. De esta presencia, acogida y correspondida, brota la particular y extraordinaria fuerza sacramental que transforma vuestra íntima unión de vida en un *signo eficaz del amor entre Cristo y la Iglesia*, y hace de vosotros *sujetos responsables y protagonistas* de la vida eclesial y social.

2001 10 20 3. El hecho de que Dios haya puesto a la familia como fundamento de la convivencia humana y como paradigma de la vida eclesial, exige de parte de todos *una respuesta decidida y convencida*. En la *Familiaris consortio*, cuyo vigésimo aniversario estamos celebrando, afirmé: “Familia, sé lo que eres” (n. 17). Hoy añado: *Familia, cree en lo que eres*; cree en tu vocación a ser signo luminoso del amor de Dios.

Este encuentro nos permite dar gracias a Dios por los dones concedidos a su Iglesia y a las familias que durante estos años han atesorado las enseñanzas conciliares y las contenidas en la

---

so la famiglia che, anche pensando ad essa, ha inviato suo Figlio, lo Sposo, venuto a redimere la sua sposa, la Chiesa, e in essa ogni uomo e ogni famiglia<sup>4</sup>.

Sì, care famiglie, “lo Sposo è con voi!”. Da questa presenza, accolta e corrisposta, scaturisce quella particolare e straordinaria forza sacramentale che trasforma la vostra intima unione di vita in *segno efficace dell'amore tra Cristo e la Chiesa* e vi pone come *soggetti responsabili e protagonisti* della vita ecclesiale e sociale.

2001 10 20 3. Il fatto che Dio abbia posto la famiglia come fondamento della convivenza umana e come paradigma della vita ecclesiale, esige da parte di tutti *una risposta decisa e convinta*. Nella *Familiaris consortio*, di cui ricorre il ventennale, ebbi a dire: “Famiglia, diventa ciò che sei”<sup>5</sup>. Oggi aggiungo: “*Famiglia, credi in ciò che sei*”; credi nella tua vocazione ad essere segno luminoso dell'amore di Dio.

Questo incontro ci permette di ringraziare Dio per i doni elargiti alla sua Chiesa e alle famiglie che in questi anni hanno fatto teso-

---

<sup>4</sup> IOANNIS PAULI PP. II Epistula familiis data occurrente Familiae anno *Gratissimam Sane*, 18, die 12 febr. 1994: *Insegnamenti di Giovanni Paolo II*, XVII, 1 (1994) 364 [1994 02 02a/18]

<sup>5</sup> EIUSDEM *Familiaris Consortio*, 17 [1981 11 22/17]

*Familiaris consortio*. Además, debemos dar gracias a la Iglesia que está en Italia y a sus pastores por haber contribuido de modo determinante a la reflexión sobre el matrimonio y la familia con importantes documentos, como *Evangelización y sacramento del matrimonio*, que desde 1975 ha permitido llevar a cabo un verdadero cambio en la pastoral familiar, y, sobre todo, el *Directorio de pastoral familiar*, publicado en julio de 1993.

2001 10 20

4

4. *La segunda pregunta* nos lleva a reflexionar en un aspecto de gran actualidad, porque hoy, en torno a la idea de familia, se registran *opiniones tan diversas* que inducen a pensar que ya no existe ningún criterio que la identifique y defina. Además de su dimensión religiosa, la familia tiene *una dimensión social*. El valor y el papel de la familia son igualmente evidentes desde este otro punto de vista. Hoy, por desgracia, asistimos a la difusión de *visiones distorsionadas y muy peligrosas*, alimentadas por ideologías relativistas y difundidas insistentemente por los medios de comunicación social. En realidad, por el bien del Estado y de la sociedad es de fundamental importancia *proteger a la familia fundada en el matrimonio*, entendido como acto que sanciona el compromiso recíproco públicamente expresado y regulado, la aceptación plena de la responsabilidad con respecto al otro y

---

ro degli insegnamenti conciliari e di quelli contenuti nella *Familiaris consortio*. Dobbiamo essere grati, inoltre, alla Chiesa che è in Italia e ai suoi Pastori per aver contribuito in modo determinante alla riflessione sul matrimonio e sulla famiglia con importanti documenti come *Evangelizzazione e sacramento del matrimonio*, che fin dal 1975 ha permesso di operare una vera svolta nella pastorale familiare, e soprattutto il *Direttorio di pastorale familiare*, pubblicato nel luglio 1993.

2001 10 20

4

4. *Il secondo interrogativo* ci porta a riflettere su un aspetto di grande attualità, perché oggi attorno all'idea di famiglia si registrano *opinioni così diverse* da indurre a pensare che non esista più alcun criterio che la qualifichi e la definisca. Accanto alla dimensione religiosa della famiglia, c'è anche *una sua dimensione sociale*. Il valore e il ruolo della famiglia sono altrettanto evidenti da quest'altro punto di vista. Oggi, purtroppo, assistiamo al diffondersi di *visioni distorte e quanto mai pericolose*, alimentate da ideologie relativistiche, pervasivamente diffuse dai media. In realtà, per il bene dello Stato e della società è di fondamentale importanza *tutelare la famiglia fondata sul matrimonio*, inteso come atto che sancisce il reciproco impegno pubblicamente espresso e regolato, l'assunzione piena di responsabilità verso l'altro e i figli, la titolarità di diritti e doveri come nucleo sociale primario su cui si fonda la vita della Nazione.

a los hijos, y la titularidad de derechos y deberes como núcleo social primario en el que se funda la vida de la Nación.

Si falla la convicción de que *de ningún modo se puede equiparar* la familia fundada en el matrimonio con otras formas de unión afectiva, corre peligro la misma estructura social y su fundamento jurídico. El desarrollo armonioso y el progreso de un pueblo dependen en gran medida de su *capacidad de invertir en la familia*, garantizando en el ámbito legislativo, social y cultural la realización plena y efectiva de sus funciones y sus obligaciones.

Queridas familias, en un sistema democrático es fundamental manifestar las razones que motivan la defensa de la familia fundada en el matrimonio, la cual *es la fuente principal de esperanza para el futuro de la humanidad*, como expresa muy bien la segunda parte del tema elegido para este encuentro. Así pues, esperamos que las personas, las comunidades y los sujetos sociales *crean cada vez más en la familia fundada en el matrimonio*, lugar de amor y solidaridad auténtica.

- 2001 10 20 5 5. En realidad, para mirar con confianza al futuro es necesario que *todos crean en la familia*, asumiendo las responsabilidades correspondientes a su papel. Respondemos así a la *tercera pregunta*, de las que hemos partido: “¿Quién debe creer en la familia?”. En primer lugar, quisiera subrayar que *los primeros*

Se viene meno la convinzione che *in nessun modo si può equiparare* la famiglia fondata sul matrimonio ad altre forme di aggregazione affettiva, è minacciata la stessa struttura sociale e il suo fondamento giuridico. Lo sviluppo armonico e il progresso di un popolo dipendono in larga misura dalla sua *capacità di investire sulla famiglia*, garantendo a livello legislativo, sociale e culturale la piena ed effettiva realizzazione delle sue funzioni e dei suoi compiti.

Care famiglie, in un sistema democratico diventa fondamentale dare voce alle ragioni che motivano la difesa della famiglia fondata sul matrimonio. *Essa è la principale fonte di speranza per il futuro dell'umanità*, come è ben espresso nella seconda parte del tema scelto per questo incontro. La nostra speranza è quindi che singoli, comunità e soggetti sociali *credano sempre più nella famiglia fondata sul matrimonio*, luogo di amore e di autentica solidarietà.

- 2001 10 20 5 5. In realtà, per guardare con fiducia al futuro è necessario che *tutti credano nella famiglia*, assumendosi le responsabilità corrispondenti al proprio ruolo. Rispondiamo così alla *terza domanda* da cui siamo partiti: “chi deve credere nella famiglia”? Vorrei in primo luogo sottolineare che *i primi garanti* del bene della famiglia sono *i coniugi stessi*,

*garantes* del bien de la familia son *los esposos mismos*, viviendo cada día con responsabilidad sus compromisos, sus alegrías y sus esfuerzos, y también dando origen, con formas asociadas e iniciativas culturales, a instancias sociales y legislativas que contribuyan a sostener la vida familiar. Es conocido y apreciado el trabajo realizado durante estos años por el Foro de las asociaciones familiares, al que expreso mi estima por todo lo que ha hecho y también por la iniciativa denominada *Familia por familia*, con la que quiere fortalecer las relaciones de solidaridad entre las familias italianas y las de los países del este de Europa.

Una responsabilidad particular tienen *los políticos y los gobernantes*, a quienes compete aplicar las normas constitucionales y aceptar las peticiones más auténticas de la población, compuesta en su gran mayoría por familias que han fundado su unión en el vínculo matrimonial. Por tanto, se esperan con razón intervenciones legislativas centradas en la dignidad de la persona humana y en la correcta aplicación del principio de subsidiariedad entre el Estado y la familia; intervenciones que puedan solucionar cuestiones importantes y, en muchos casos, decisivas para el futuro del país.

2001 10 20      6. En particular, es importante y urgente aplicar plenamente  
6      *un sistema escolar y educativo* que otorgue un lugar central a la

---

sia vivendo con responsabilità, ogni giorno, impegni, gioie e fatiche, sia dando voce, con forme associate e iniziative culturali, ad istanze sociali e legislative atte a sostenere la vita familiare. E' conosciuto e apprezzato il lavoro svolto in questi anni dal Forum delle associazioni familiari, a cui esprimo il mio apprezzamento per quanto fatto e anche per l'iniziativa denominata *Family for family*, con cui si intende rafforzare i rapporti di solidarietà tra le famiglie italiane e quelle dei Paesi dell'Est europeo.

Una particolare responsabilità grava *sui politici e sui governanti*, a cui compete di attuare il dettato costituzionale e recepire le istanze più autentiche della popolazione composta in larghissima maggioranza da famiglie che hanno fondato la loro unione sul vincolo matrimoniale. Giustamente quindi si attendono interventi legislativi, incentrati sulla dignità della persona umana e sulla corretta applicazione del principio di sussidiarietà tra lo Stato e la famiglia; interventi capaci di avviare a soluzione questioni importanti, e per molti versi decisive, per il futuro del Paese.

2001 10 20      6. Importante e urgente è, in particolare, dare piena attuazione ad  
6      *un sistema scolastico ed educativo* che abbia il suo centro nella famiglia



familia y a su libertad de elección. No se trata, como algunos afirman erróneamente, de quitar algo a la escuela pública para darlo a la escuela privada, sino más bien de superar una injusticia fundamental que perjudica a todas las familias, impidiendo una efectiva libertad de iniciativa y de elección. De este modo, se imponen ulteriores cargas a quienes desean ejercer el derecho fundamental de elegir la orientación educativa de sus hijos, prefiriendo escuelas que prestan un servicio público, aunque no sean estatales.

Es de desear también un decidido salto de calidad en la *programación de las políticas sociales*, que deberían tener cada vez más en cuenta el papel fundamental de la familia para adecuar a sus necesidades las opciones en el ámbito de la planificación urbanística, la organización del trabajo, la definición del salario y los criterios de tasación. También es preciso prestar una atención particular a la legítima preocupación de numerosas familias que denuncian *una creciente decadencia de los medios de comunicación*, a los cuales, difundiendo violencia, banalidad y pornografía, cada vez les importa menos la presencia de los menores y sus derechos. Las instituciones y las fuerzas sociales no pueden abandonar a las familias a sí mismas en su esfuerzo por garantizar a sus hijos ambientes sanos, positivos y ricos en valores humanos y religiosos.

---

e nella sua libertà di scelta. Non si tratta, come alcuni erroneamente affermano, di togliere alla scuola pubblica per dare alla scuola privata, quanto piuttosto di superare una sostanziale ingiustizia che penalizza tutte le famiglie impedendo un'effettiva libertà di iniziativa e di scelta. Si impongono in tal modo oneri aggiuntivi a chi desidera esercitare il fondamentale diritto di orientare l'indirizzo educativo dei figli scegliendo scuole che svolgono un servizio pubblico pur non essendo statali.

E' auspicabile anche un deciso salto di qualità nella *programmazione delle politiche sociali*, che dovrebbero sempre più considerare la centralità della famiglia per commisurare alle sue necessità le scelte nell'ambito della pianificazione residenziale, dell'organizzazione del lavoro, della definizione del salario e dei criteri di tassazione. Una particolare attenzione deve poi essere riservata alla legittima preoccupazione di tante famiglie che denunciano *un crescente degrado nei mezzi di comunicazione*, i quali, veicolando violenza, banalità e pornografia, si rivelano sempre meno attenti alla presenza dei minori e ai loro diritti. Le famiglie non possono essere abbandonate a se stesse dalle istituzioni e dalle forze sociali nello sforzo di garantire ai figli ambienti sani, positivi e ricchi di valori umani e religiosi.

2001 10 20 7 7. Queridas familias, al afrontar estos grandes desafíos no os desalentéis y *no os sintáis solas*: el Señor cree en vosotras; la Iglesia camina con vosotras; los hombres de buena voluntad os miran con confianza.

Estáis llamadas a ser *protagonistas del futuro de la humanidad*, modelando el rostro de este nuevo milenio. En esta tarea os asiste y guía la Virgen María, nuestra Madre, presente aquí, en medio de nosotros, en una imagen cuya particularmente venerada. A la Virgen de Loreto, Reina de la familia, que en la casa de Nazaret, con su esposo san José, experimentó las alegrías y los sufrimientos de la vida familiar, le encomiendo hoy todas vuestras esperanzas, invocando su celestial protección. Amadísimos esposos, que el Señor os confirme en el compromiso que asumisteis con las promesas matrimoniales el día de vuestra boda. El Papa y la Iglesia oran por vosotros.

De corazón os bendigo a vosotros y a vuestros hijos.

[DP (2001), 160]

---

2001 10 20 7 7. Care famiglie, nell'affrontare queste grandi sfide non vi scoraggiate e *non sentitevi sole*: il Signore crede in voi; la Chiesa cammina con voi; gli uomini di buona volontà guardano con fiducia a voi!

Voi siete chiamate ad essere *protagoniste del futuro dell'umanità*, plasmando il volto di questo nuovo millennio. In questo compito vi assiste e vi guida la Vergine Maria, nostra Madre, qui presente in mezzo a noi in una sua immagine particolarmente venerata. Alla Madonna di Loreto, Regina della Famiglia, che nella casa di Nazaret, con il suo sposo Giuseppe, ha sperimentato le gioie e le fatiche della vita familiare, affido ogni vostra speranza, invocandone la celeste protezione. Carissimi sposi, il Signore vi confermi nell'impegno assunto con le promesse coniugali nel giorno delle nozze. Il Papa prega per voi. Di gran cuore vi benedice, insieme con i vostri figli!

[Insegnamenti GP II, 24/2 (2001), 580-584]

## LA SANTIDAD MATRIMONIAL

[Homilía *Ma il figlio*, en el rito de beatificación de los esposos Luigi Beltrame Quattrocchi y Maria Corsini, en la Basílica de San Pedro, 21 octubre 2001]

2001 10 21 1. “Pero, cuando venga el Hijo del hombre, ¿encontrará fe en la tierra?” (*Lc* 18, 8). La pregunta, con la que Jesús concluye la parábola sobre la necesidad de orar “siempre sin desanimarse” (*Lc* 18, 1), sacude nuestra alma. Es una pregunta a la que no sigue una respuesta; en efecto, quiere interpelar a cada persona, a cada comunidad eclesial y a cada generación humana. *La respuesta debe darla cada uno de nosotros*. Cristo quiere recordarnos que la existencia del hombre está orientada al encuentro con Dios; pero, precisamente desde esta perspectiva, se pregunta si a su vuelta encontrará almas dispuestas a esperarlo, para entrar con él en la casa del Padre. Por eso dice a todos: “Velad, pues, porque no sabéis ni el día ni la hora” (*Mt* 25, 13).

Queridos hermanos y hermanas, amadísimas familias, hoy nos hemos dado cita para la *beatificación de dos esposos*: Luis y María Beltrame Quattrocchi. Con este solemne acto eclesial queremos poner de relieve *un ejemplo de respuesta afirmativa a la pregunta de Cristo*. La respuesta la dan *dos esposos*, que vivieron en Roma en la primera mitad del siglo XX, un siglo durante el cual la fe en Cristo fue sometida a dura a prueba. También

2001 10 21 1. “*Ma il Figlio dell’uomo, quando verrà, troverà la fede sulla terra?*”<sup>1</sup>. L’interrogativo, col quale Gesù conclude la parabola sulla necessità di pregare “sempre, senza stancarsi”<sup>2</sup>, scuote il nostro animo. E’ una domanda a cui non fa seguito una risposta: essa, infatti, intende interpellare ogni persona, ogni comunità ecclesiale, ogni generazione umana. *La risposta deve darla ciascuno di noi*. Cristo vuole ricordarci che l’esistenza dell’uomo è orientata all’incontro con Dio; ma proprio in questa prospettiva egli si domanda se al suo ritorno troverà anime pronte ad attenderlo, per entrare con lui nella casa del Padre. Per questo a tutti dice: “Vegliate, perché non sapete né il giorno né l’ora”<sup>3</sup>.

Cari Fratelli e Sorelle! Carissime famiglie! Oggi ci siamo dati appuntamento per la *beatificazione di due coniugi*: [Luigi e Maria Beltrame Quattrocchi](#). Con questo solenne atto ecclesiale noi intendiamo porre in evidenza *un esempio di risposta affermativa alla domanda di Cristo*. La risposta è data da *due sposi*, vissuti a Roma nella prima metà del secolo ventesimo, un secolo in cui la fede in Cristo è stata messa

<sup>1</sup> *Luc.* 18, 8.

<sup>2</sup> *Ibid.* 18, 1.

<sup>3</sup> *Math.* 25,13.

en aquellos años difíciles los esposos Luis y María *mantuvieron encendida la lámpara de la fe –lumen Christi–* y la transmitieron a sus cuatro hijos, tres de los cuales están presentes hoy en esta basílica. Queridos hermanos, vuestra madre escribió estas palabras sobre vosotros: “Los educábamos en la fe, para que conocieran a Dios y lo amaran” (*L’ordito e la trama*, p. 9). Pero vuestros padres también transmitieron esa llama viva a sus amigos, a sus conocidos y a sus compañeros. Y ahora, desde el cielo, la donan a toda la Iglesia.

Juntamente con los parientes y amigos de los nuevos beatos, saludo a las autoridades religiosas que participan en esta celebración, comenzando por el cardenal Camillo Ruini y los demás señores cardenales, arzobispos y obispos presentes. Saludo asimismo a las autoridades civiles, entre las cuales destacan el presidente de la República italiana y la reina de Bélgica.

- 2001 10 21      2. No podía haber ocasión más feliz y más significativa que  
2      esta para celebrar el *vigésimo aniversario de la exhortación apostólica “Familiaris consortio”*. Este documento, que sigue siendo de gran actualidad, además de ilustrar el valor del matrimonio y las tareas de la familia, impulsa a un compromiso particular en el camino de santidad al que los esposos están llamados en

---

a dura prova. Anche in quegli anni difficili i coniugi Luigi e Maria hanno tenuto accesa la lampada della fede –lumen Christi– e l’hanno trasmessa ai loro quattro figli, dei quali tre sono oggi presenti in questa Piazza. Carissimi, di voi così scriveva vostra madre: “Li allevammo nella fede, perché conoscessero Dio e lo amassero”<sup>4</sup>. Ma quella vivida fiamma i vostri genitori l’hanno trasmessa anche agli amici, ai conoscenti, ai colleghi... Ed ora, dal Cielo, la donano a tutta la Chiesa.

Insieme con i parenti e gli amici dei nuovi Beati, saluto le Autorità religiose intervenute a questa celebrazione, a cominciare dal Cardinale Camillo Ruini e dagli altri Signori Cardinali, Arcivescovi e Vescovi presenti. Saluto inoltre le Autorità civili, tra le quali spiccano il Presidente della Repubblica italiana e la Regina del Belgio.

- 2001 10 21      2. Non poteva esserci occasione più felice e più significativa di  
2      quella odierna per celebrare i *vent’anni dell’Esortazione Apostolica “Familiaris consortio”*. Questo documento, che resta ancor oggi di grande attualità, oltre ad illustrare il valore del matrimonio e i compiti della famiglia, sollecita ad un particolare impegno nel cammino di santità a cui gli sposi sono chiamati in forza della grazia sacramentale, che

---

<sup>4</sup> MARIA CORSINI, *L’ordito e la trama*, p. 9.

virtud de la gracia sacramental, que “no se agota en la celebración del sacramento del matrimonio, sino que acompaña a los cónyuges a lo largo de toda su existencia” (*Familiaris consortio*, 56). La belleza de este camino resplandece en el testimonio de los *beatos Luis y María*, expresión ejemplar del pueblo italiano, que tanto debe al matrimonio y a la familia fundada en él.

Estos esposos vivieron, a la luz del Evangelio y con gran intensidad humana, *el amor conyugal y el servicio a la vida*. Cumplieron con plena responsabilidad la tarea de colaborar con Dios en la procreación, entregándose generosamente a sus hijos para educarlos, guiarlos y orientarlos al descubrimiento de su designio de amor. En este terreno espiritual tan fértil surgieron vocaciones al sacerdocio y a la vida consagrada, que demuestran cómo el matrimonio y la virginidad, a partir de sus raíces comunes en el amor sponsal del Señor, están íntimamente unidos y se iluminan recíprocamente.

Los beatos esposos, inspirándose en la palabra de Dios y en el testimonio de los santos, vivieron *una vida ordinaria de modo extraordinario*. En medio de las alegrías y las preocupaciones de una familia normal, supieron llevar una existencia *extraordinariamente rica en espiritualidad*. En el centro, la Eucaristía diaria, a la que se añadían la devoción filial a la Virgen María,

---

“non si esaurisce nella celebrazione del sacramento del matrimonio, ma accompagna i coniugi lungo tutta la loro esistenza”<sup>5</sup>. La bellezza di questo cammino risplende nella testimonianza dei *beati Luigi e Maria*, espressione esemplare del popolo italiano, che tanto deve al matrimonio e alla famiglia fondata su di esso.

Questi coniugi hanno vissuto, nella luce del Vangelo e con grande intensità umana, *l'amore coniugale e il servizio alla vita*. Hanno assunto con piena responsabilità il compito di collaborare con Dio nella procreazione, dedicandosi generosamente ai figli per educarli, guidarli, orientarli alla scoperta del suo disegno d'amore. Da questo terreno spirituale così fertile sono scaturite vocazioni al sacerdozio e alla vita consacrata, che dimostrano quanto il matrimonio e la verginità, a partire dal comune radicamento nell'amore sponsale del Signore, siano intimamente collegati e si illuminino reciprocamente.

Attingendo alla parola di Dio ed alla testimonianza dei Santi, i beati Sposi hanno vissuto *una vita ordinaria in modo straordinario*. Tra le gioie e le preoccupazioni di una famiglia normale, hanno saputo realizzare un'esistenza *straordinariamente ricca di spiritualità*. Al centro,

---

<sup>5</sup> IOANNIS PAULI PP. II *Familiaris Consortio*, 56 [1981 11 22/56]

invocada con el rosario que rezaban todos los días por la tarde, y la referencia a sabios consejeros espirituales. Así supieron acompañar a sus hijos en el discernimiento vocacional, entrenándolos para valorarlo todo “de tejas para arriba”, como simpáticamente solían decir.

- 2001 10 21  
3 3. La riqueza de fe y amor de los esposos Luis y María Beltrame Quattrocchi es una demostración viva de lo que el concilio Vaticano II afirmó acerca de *la llamada de todos los fieles a la santidad*, especificando que los cónyuges persiguen este objetivo “*propriam viam sequentes*”, “siguiendo su propio camino” (*Lumen gentium*, 41). Esta precisa indicación del Concilio se realiza plenamente hoy con *la primera beatificación de una pareja de esposos*: practicaron la fidelidad al Evangelio y el heroísmo de las virtudes a partir de su vivencia *como esposos y padres*.

En su vida, como en la de tantos otros matrimonios que cumplen cada día sus obligaciones de padres, se puede contemplar la manifestación sacramental del amor de Cristo a la Iglesia. En efecto, los esposos, “cumpliendo en virtud de este sacramento especial su deber matrimonial y familiar, imbuidos del espíritu de Cristo, con el que toda su vida está impregnada por la fe, la esperanza y la caridad, se acercan cada vez más a su propia per-

---

l'Eucaristia quotidiana, a cui si aggiungevano la devozione filiale alla Vergine Maria, invocata con il Rosario recitato ogni sera, ed il riferimento a saggi consiglieri spirituali. Così hanno saputo accompagnare i figli nel discernimento vocazionale, allenandoli a valutare qualsiasi cosa “dal tetto in su”, come spesso e con simpatia amavano dire.

- 2001 10 21  
3 3. La ricchezza di fede e d'amore dei coniugi Luigi e Maria Beltrame Quattrocchi è una vivente dimostrazione di quanto il Concilio Vaticano Secondo ha affermato circa *la chiamata di tutti i fedeli alla santità*, specificando che i coniugi perseguono questo obiettivo “*propriam viam sequentes*”, “segundo la loro propria via”<sup>6</sup>. Questa precisa indicazione del Concilio trova oggi una compiuta attuazione con *la prima beatificazione di una coppia di sposi*: per essi la fedeltà al Vangelo e l'eroicità delle virtù sono state riscontrate a partire dal loro vissuto *come coniugi e come genitori*.

Nella loro vita, come in quella di tante altre coppie di sposi che ogni giorno svolgono con impegno i loro compiti di genitori, si può contemplare lo svelarsi sacramentale dell'amore di Cristo per la Chiesa. Gli sposi, infatti, “compiendo in forza di tale sacramento il loro dovere

---

<sup>6</sup> *Lumen Gentium*, 41 [1964 11 21a/41]

fección y a su santificación mutua y, por tanto, a la glorificación de Dios en común” (*Gaudium et spes*, 48).

Queridas familias, hoy tenemos una singular confirmación de que el camino de santidad recorrido juntos, como matrimonio, es posible, hermoso y extraordinariamente fecundo, y es fundamental para el bien de la familia, de la Iglesia y de la sociedad. Esto impulsa a invocar al Señor, para que sean cada vez más numerosos los matrimonios capaces de reflejar, con la santidad de su vida, el “misterio grande” del amor conyugal, que tiene su origen en la creación y se realiza en la unión de Cristo con la Iglesia (cf. *Ef* 5, 22-33).

2001 10 21 4. Queridos esposos, como todo camino de santificación, también el vuestro es difícil. Cada día afrontáis *dificultades y pruebas* para ser fieles a vuestra vocación, para cultivar la armonía conyugal y familiar, para cumplir vuestra misión de padres y para participar en la vida social.

Buscad en la palabra de Dios la respuesta a los numerosos interrogantes que la vida diaria os plantea. San Pablo, en la segunda lectura, nos ha recordado que “toda Escritura inspirada por Dios es también útil para enseñar, para reprender, para corregir y para educar en la virtud” (*2 Tm* 3, 16). Sostenidos por

---

coniugale e familiare, penetrati dallo Spirito di Cristo, per mezzo del quale tutta la loro vita è pervasa di fede, speranza e carità, tendono a raggiungere sempre più la propria perfezione e la mutua santificazione, e perciò partecipano alla glorificazione di Dio<sup>7</sup>.

Care famiglie, oggi abbiamo una singolare conferma che il cammino di santità compiuto insieme, come coppia, è possibile, è bello, è straordinariamente fecondo ed è fondamentale per il bene della famiglia, della Chiesa e della società. Questo sollecita ad invocare il Signore, perché siano sempre più numerose le coppie di sposi in grado di far trasparire, nella santità della loro vita, il “mistero grande” dell’amore coniugale, che trae origine dalla creazione e si compie nell’unione di Cristo con la Chiesa<sup>8</sup>.

2001 10 21 4. Come ogni cammino di santificazione, anche il vostro, cari sposi, non è facile. Ogni giorno voi affrontate *difficoltà e prove* per essere fedeli alla vostra vocazione, per coltivare l’armonia coniugale e familiare, per assolvere alla missione di genitori e per partecipare alla vita sociale.

---

<sup>7</sup> *Gaudium et Spes*, 49 [1965 12 07/49]

<sup>8</sup> Cfr. *Eph.* 5, 22-33.

la fuerza de estas palabras, juntos podréis insistir con vuestros hijos “a tiempo y a destiempo”, reprendiéndolos y exhortándolos “con toda comprensión y pedagogía” (2 *Tm* 4, 2).

La vida matrimonial y familiar puede atravesar también *momentos de desconcierto*. Sabemos cuántas familias sienten en estos casos la tentación del desaliento. Pienso, en particular, en los que viven el drama de la separación; pienso en los que deben afrontar la enfermedad y en los que sufren la muerte prematura del cónyuge o de un hijo. También en estas situaciones se puede dar un gran testimonio de fidelidad en el amor, que llega a ser más significativo aún gracias a la purificación en el crisol del dolor.

- 2001 10 21 5. Encomiendo a todas las familias probadas a la providente  
5 mano de Dios y a la protección amorosa de María, modelo sublime de esposa y madre, que conoció bien el sufrimiento y la dificultad de seguir a Cristo hasta el pie de la cruz. Amadísimos esposos, que jamás os venza el desaliento: la gracia del sacramento os sostiene y ayuda a *elevare continuamente los brazos al cielo*,
- 

Sappiate cercare nella parola di Dio la risposta ai tanti interrogativi che la vita di ogni giorno vi pone. San Paolo nella seconda Lettura ci ha ricordato che “tutta la Scrittura è ispirata da Dio e utile per insegnare, convincere, correggere e formare alla giustizia”<sup>9</sup>. Sorretti dalla forza di questa parola, potrete insieme insistere con i figli “in ogni occasione opportuna e non opportuna”, ammonendoli ed esortandoli “con ogni magnanimità e dottrina”<sup>10</sup>.

La vita coniugale e familiare può conoscere anche *momenti di smarrimento*. Sappiamo quante famiglie sono tentate in questi casi dallo scoraggiamento. Penso, in particolare, a coloro che vivono il dramma della separazione; penso a chi deve affrontare la malattia e a chi soffre la scomparsa prematura del coniuge o di un figlio. Anche in queste situazioni si può dare una grande testimonianza di fedeltà nell’amore, reso ancora più significativo dalla purificazione attraverso il passaggio nel crogiolo del dolore.

- 2001 10 21 5. Affido tutte le famiglie provate alla provvida mano di Dio e  
5 all’amorevole cura di Maria, sublime modello di sposa e di madre, che ben conobbe il soffrire e la fatica del seguire Cristo fin sotto la croce. Carissimi sposi, non lasciatevi mai vincere dallo sconforto: la grazia del Sacramento vi sostiene e vi aiuta ad *innalzare continuamente*

---

<sup>9</sup> 2 *Tim.* 3, 16.

<sup>10</sup> *Ibid.* 4, 2.



como Moisés, de quien ha hablado la primera lectura (cf. *Ex* 17, 11-12). La Iglesia os acompaña y ayuda con su oración, sobre todo en los momentos de dificultad.

Al mismo tiempo, pido a todas las familias que *a su vez sostengan los brazos de la Iglesia*, para que no falte jamás a su misión de interceder, consolar, guiar y alentar. Queridas familias, os agradezco *el apoyo que me dais también a mí* en mi servicio a la Iglesia y a la humanidad. Cada día ruego al Señor para que ayude a las numerosas familias heridas por la miseria y la injusticia, y acreciente la civilización del amor.

2001 10 21 6. Queridos hermanos, la Iglesia confía en vosotros para afrontar los desafíos que se le plantean en este nuevo milenio. Entre los caminos de su misión, “la familia es el primero y el más importante” (*Carta a las familias*, 2); la Iglesia cuenta con ella, llamándola a ser “un verdadero sujeto de evangelización y de apostolado” (*ib.*, 16).

Estoy seguro de que estaréis a la altura de la tarea que os aguarda, en todo lugar y en toda circunstancia. Queridos esposos, os animo a *desempeñar plenamente vuestro papel y vuestras*

---

*le braccia al cielo* come Mosè, di cui ci ha parlato la prima Lettura<sup>11</sup>. La Chiesa vi è vicina e vi aiuta con la sua preghiera soprattutto nei momenti di difficoltà.

Nello stesso tempo, chiedo a tutte le famiglie di *sostenere a loro volta le braccia della Chiesa*, perché non venga mai meno alla sua missione di intercedere, consolare, guidare e incoraggiare. Vi ringrazio, care famiglie, *per il sostegno che date anche a me* nel mio servizio alla Chiesa e all'umanità. Ogni giorno io prego il Signore perché aiuti tante famiglie ferite dalla miseria e dall'ingiustizia e faccia crescere la civiltà dell'amore.

2001 10 21 6. Carissimi, la Chiesa confida in voi, per affrontare le sfide che l'attendono in questo nuovo millennio. Tra le vie della sua missione, “la famiglia è la prima e la più importante”<sup>12</sup>; su di essa la Chiesa conta, chiamandola ad essere “un vero soggetto di evangelizzazione e di apostolato”<sup>13</sup>.

Sono certo che sarete all'altezza del compito che vi attende, in ogni luogo e in ogni circostanza. Vi incoraggio, cari coniugi, ad *assumere*

---

<sup>11</sup> Cfr. *Ex*. 17, 11-12.

<sup>12</sup> IOANNIS PAULI PP. II Epistula familiis data occurrente Familiae anno *Gratissimam Sane*, 2, die 2 febr. 1994: *Insegnamenti di Giovanni Paolo II*, XVII, 1 (1994) 326 [1994 02 02a/2]

<sup>13</sup> *Ibid.* 16, p. 360.

*responsabilitàes*. Renovad en vosotros mismos el impulso misionero, haciendo de vuestros hogares lugares privilegiados para el anuncio y la acogida del Evangelio, en un clima de oración y en la práctica concreta de la solidaridad cristiana.

Que el Espíritu Santo, que colmó el corazón de María para que, en la plenitud de los tiempos, concibiera al Verbo de la vida y lo acogiera juntamente con su esposo José, os sostenga y fortalezca. Que colme vuestro corazón de alegría y paz, para que alabéis cada día al Padre celestial, de quien viene toda gracia y bendición. Amén.

[DP (2001), 161]

### GARANTIZAR A CADA HOMBRE, A CADA MUJER Y A CADA NIÑO EL ACCESO A LOS ALIMENTOS QUE NECESITA

[Del Saludo *À l'occasion*, a la Conferencia de la FAO, con ocasión de su reunión en Roma, 3 noviembre 2001]

2001 11 03 [1.-] Con ocasión de la XXXI Conferencia de la Organización  
1 de las Naciones Unidas para la agricultura y la alimentación

---

*pienamente il vostro ruolo e le vostre responsabilitàes*. Rinnovate in voi stessi lo slancio missionario, facendo delle vostre case luoghi privilegiati per l'annuncio e l'accoglienza del Vangelo, in un clima di preghiera e nell'esercizio concreto della solidarietà cristiana.

Lo Spirito Santo, che ha ricolmato il cuore di Maria perché, nella pienezza dei tempi, concepisse il Verbo della vita e lo accogliesse assieme al suo sposo Giuseppe, vi sostenga e vi rafforzi. Egli colmi i vostri cuori di gioia e di pace, così che sappiate rendere lode ogni giorno al Padre celeste, da cui discende ogni grazia e benedizione. Amen!

[Insegnamenti GP II, 24/2 (2001), 585-589]

2001 11 03 [1.-] À l'occasion de la trente et unième Conférence de l'Organi-  
1 sation des Nations unies pour l'Alimentation et l'Agriculture (FAO), qui se tient ces jours-ci à Rome, je vous adresse à tous, Mesdames et Messieurs, mon salut cordial.

Votre rencontre se situe entre le «Sommet mondial de l'Alimentation», qui s'est tenu en 1996, et le «Sommet mondial de l'Alimentation

(FAO), que se celebra durante estos días en Roma, os dirijo a todos, señoras y señores, mi saludo cordial.

Este encuentro se sitúa entre la “Cumbre mundial de la alimentación”, que tuvo lugar en 1996, y la “Cumbre mundial de la alimentación cinco años después”, que se celebrará durante el mes de junio del próximo año. Por mi parte, tengo la ferviente esperanza de que los trabajos de la actual Conferencia contribuyan a afirmar las nobles intenciones formuladas en 1996, de tal modo que, a pesar de la difícil situación internacional, el mundo pueda percibir el próximo año que se ha realizado un progreso real en este campo absolutamente vital de la alimentación.

2001 11 03 [2.-] Las primeras páginas de la Biblia describen la gran abundancia del mundo creado y afirman que todo lo que el hombre puede necesitar le ha sido dado para que lleve una vida digna de criatura hecha a imagen y semejanza de Dios (cf. *Gn* 1, 26). Por tanto, no es posible que en el mundo millones de personas estén mal alimentadas o hambrientas. La tierra puede procurarles lo necesario y, en consecuencia, la causa de la falta de alimento debe buscarse en otra parte.

En el libro del Génesis, Dios pone la creación en manos del hombre (cf. *Gn* 1, 26. 28), y en esta dirección debemos mirar si

---

- cinq ans après» qui se tiendra au mois de juin de l'année prochaine. Pour ma part, j'ai le fervent espoir que les travaux de la présente Conférence contribueront à affermir les nobles intentions formulées en 1996, de telle sorte que, malgré la situation internationale difficile, le monde puisse, l'an prochain, apprendre qu'un réel progrès a été accompli dans ce domaine absolument vital de l'alimentation.

2001 11 03 [2.-] Les premières pages de la Bible décrivent l'abondance luxuriante du monde créé et elles affirment que tout ce dont l'homme peut avoir besoin lui a été donné afin qu'il mène une vie digne d'une créature faite à l'image et à la ressemblance de Dieu<sup>1</sup>. Il n'est donc pas possible que, dans le monde, des millions de personnes soient sous-alimentées ou affamées. La terre est en mesure de leur procurer le nécessaire et donc, la cause du manque de nourriture doit être recherchée ailleurs.

Dans le Livre de la Genèse, Dieu remet la création entre les mains de l'homme<sup>2</sup> et c'est dans cette direction que nous devons regarder si

---

<sup>1</sup> Cfr. *Gen.* 1, 26.

<sup>2</sup> Cfr. *ibid.* 1, 26. 28.

queremos comprender los desórdenes actuales. Falta una gestión justa de los bienes de la creación, con una evidente desigualdad en la distribución de los recursos.

2001 11 03 [3.-] Desde esta perspectiva, vuestra Conferencia quiere com-  
3 prometerse a ser como un signo de esperanza para el mundo, manifestando que hay algunas personas decididas a realizar una gestión responsable y creativa, garantizando “la seguridad alimentaria” para cada miembro de la familia humana. Esta determinación se funda en el reconocimiento de que todo ser humano goza del derecho inviolable a tener una alimentación adecuada y que todos los hombres, en particular los que desempeñan cargos de responsabilidad, tienen por consiguiente el deber de asegurar que se respete este derecho. Es un principio que deberemos aplicar no sólo a las personas, sino también a las naciones: cuando las personas no pueden afrontar sus necesidades fundamentales a causa de la guerra, la pobreza, un mal gobierno o una mala gestión, o incluso a causa de catástrofes naturales, los demás tienen el deber moral de intervenir para socorrerlas.

2001 11 03 [4.-] Erradicar el hambre del mundo implica no sólo la vo-  
4 luntad de debatir sobre esta situación o deplorarla, sino también emprender todas las iniciativas concretas que sean necesarias

---

nous voulons comprendre les désordres actuels. Une gestion équitable des biens de la création a fait défaut, avec une évidente inégalité du partage des ressources.

2001 11 03 [3.-] Dans cette perspective, votre Conférence veut s’engager à être  
3 comme un signe d’espérance pour le monde, manifestant qu’il y a des personnes déterminées à pratiquer une gestion responsable et inventive, visant à garantir «la sécurité alimentaire» pour chaque composante de la famille humaine. Une telle détermination se fonde sur la reconnaissance du fait que tout être humain jouit du droit inviolable d’avoir une nourriture correcte et que tous les hommes, en particulier ceux qui ont des postes de responsabilité, ont par conséquent le devoir de s’assurer que ce droit est respecté. C’est un principe que nous devons appliquer non seulement pour les individus, mais aussi pour les nations: quand les personnes ne peuvent plus faire face à leurs besoins fondamentaux à cause de la guerre, de la pauvreté, d’un mauvais gouvernement ou d’une mauvaise gestion, ou encore à cause de catastrophes naturelles, les autres ont le devoir moral d’intervenir pour venir à leur secours.

2001 11 03 [4.-] L’éradication de la faim dans le monde implique la volonté non  
4 seulement de débattre de cette situation ou de la déplorer, mais aussi d’entreprendre toutes les initiatives concrètes qui s’avèreraient néces-

para afrontar el problema de una manera eficaz y duradera. Entre las iniciativas que quisiera alentar muy particularmente figura la decisión, por parte de las naciones más ricas, de destinar una parte de su producto interno bruto al desarrollo de los países más pobres y realizar todos los esfuerzos posibles para reducir el peso de su deuda externa. Es necesario perseverar en estos esfuerzos, incluso cuando algunas necesidades urgentes, tanto en el plano nacional como internacional, impulsen a renunciar a ellos.

- 2001 11 03 [5.-] Después de los terribles acontecimientos del 11 de sep-  
5 tiembre, han comenzado amplios debates sobre la justicia y la urgencia de corregir las injusticias. Desde una perspectiva religiosa, la injusticia es el desequilibrio radical en el que el hombre se levanta contra Dios y contra su hermano, ocasionando el desorden en las relaciones humanas. Al contrario, la justicia es esa completa armonía entre Dios, el hombre y el mundo que la Biblia describe como el paraíso. Muchas injusticias en el mundo transforman la tierra en un desierto: la más impresionante de todas estas injusticias es el hambre que sufren millones de

saires pour affronter le problème d'une manière efficace et durable. Parmi les initiatives que je voudrais tout particulièrement encourager, il y a la décision prise par les nations les plus riches de consacrer une part de leur produit intérieur brut au développement des pays les plus pauvres et de faire tous les efforts possibles pour réduire le poids de leur dette extérieure. Il faut persévérer dans ces efforts, même lorsque des nécessités urgentes, sur le plan national ou international, pousseraient à y renoncer.

- 2001 11 03 [5.-] À la suite des terribles événements du 11 septembre, de vastes  
5 débats ont été engagés en ce qui concerne la justice et l'urgence de corriger les injustices. Dans une perspective religieuse, l'injustice est le déséquilibre radical où l'homme s'élève contre Dieu et contre son frère, si bien que règne le désordre dans les rapports humains. À l'inverse, la justice est cette complète harmonie entre Dieu, l'homme et le monde que la Bible décrit comme le Paradis. Bien des injustices dans le monde transforment la terre en un désert: la plus impressionnante de toutes ces injustices est la faim dont souffrent des millions de personnes, avec les inévitables répercussions sur le problème de la paix entre les nations. Le Pape Paul VI n'a-t-il pas déclaré en 1967 que le développement est le nouveau nom de la paix?<sup>3</sup>. Depuis, ses paroles

<sup>3</sup> Cfr. PAULI VI *Populorum Progressio*, 76-77.

personas, con las inevitables repercusiones en el problema de la paz entre las naciones. ¿No declaró el Papa Pablo VI en 1967 que el desarrollo es el nuevo nombre de la paz? (cf. *Populorum progressio*, 76-77). Después, sus palabras se han mostrado cada vez más verdaderas. El desarrollo implica numerosos aspectos, pero el primero de todos es la decisión de asegurar a cada uno de los hombres, mujeres y niños el acceso al alimento que necesita. Por eso vuestra Conferencia no sólo aspira a “la seguridad alimentaria”, sino también a “la paz mundial”, en un momento en el que estos valores están gravemente en peligro.

- 2001 11 03 [6.-] Considerando vuestras graves responsabilidades y tam-  
6 bién las grandes esperanzas que se abren ante vosotros, ¿cómo podría dejar de acompañaros con mi oración? Os aseguro mi cercanía durante estos días, implorando de Dios todopoderoso la abundancia de sus bendiciones sobre los trabajos de vuestra Conferencia, para que la Fao contribuya a desarrollar en la tierra la paz y la justicia que vienen de lo alto.

[E 61 (2001/2), 1736]

---

se sont révélées toujours plus vraies. Le développement comporte de nombreux aspects, mais le premier de tous est la décision d'assurer à tout homme, à toute femme et à tout enfant l'accès à la nourriture dont il a besoin. C'est pourquoi votre Conférence ne vise pas seulement «la sécurité alimentaire», mais aussi «la paix mondiale», à un moment où de telles valeurs sont gravement mises en péril.

- 2001 11 03 [6.-] Vu les graves responsabilités qui sont les vôtres et aussi les  
6 grandes espérances qui s'ouvrent devant vous, comment pourrais-je ne pas vous accompagner de ma prière ? En ces jours, je vous assure de ma proximité, implorant de Dieu Tout-Puissant l'abondance de ses Bénédiction sur les travaux de votre Conférence, afin que la FAO contribue à faire grandir sur la terre la paix et la justice qui viennent d'en haut.

[Insegnamenti GP II, 24/2 (2001), 643-645]

LA FAMILIA, PILAR FUNDAMENTAL DE  
UNA NACIÓN VERDADERAMENTE SANTA  
Y ESPIRITUALMENTE VIGOROSA

[Del Discurso *I have heard*, a los Obispos de la Conferencia Episcopal de Malasia, Singapur y Brunei, en la visita *ad limina*, 10 noviembre 2001]

2001 11 10 3. En vuestros países, como en todas partes, *la familia* está  
3 bajo presión. El divorcio ha llegado a ser más común, y su difusión puede llevar a perder el aprecio de la gracia y el compromiso especiales que entraña el matrimonio cristiano. El problema se da de modo particular entre las parejas de diferentes confesiones religiosas, puesto que falta el vínculo común de la fe. También la vida familiar se ha vuelto más difícil donde los medios de comunicación presentan valores contrarios al Evangelio y se convierten en instrumentos de una visión de la vida reducida a lo efímero y a lo insustancial. En esta situación, “la Iglesia (...) siente de manera más viva y acuciante su misión de proclamar a todos el designio de Dios sobre el matrimonio y la familia” (*Familiaris consortio*, 3). En efecto, prestaréis un excelente servicio a toda la sociedad proclamando que el matrimonio entre el hombre y la mujer fue “querido por Dios con la misma creación” (*ib.*) y que es *un lugar primario* de la incesante creatividad de Dios, con el que los esposos cooperan mediante su servicio de vida y amor.

2001 11 10 3. In your lands as elsewhere, *the family* is under pressure. Divorce  
3 has become more common, and its prevalence can lead to a diminished sense of the special grace and commitment involved in Christian marriage. Among couples of different religious allegiance, the problem is especially felt, since the shared bond of faith is lacking. Family life is also made more difficult where the mass media present values contrary to the Gospel and become instruments of a vision of life reduced to the ephemeral and unsubstantial. In such a situation, “the Church perceives in a more urgent and compelling way her mission of proclaiming to all people the plan of God for marriage and the family”<sup>6</sup>. Indeed, you will be doing an excellent service to the whole of society when you proclaim that the marriage of man and woman was “willed by God in the very act of creation”<sup>7</sup> and that it is a primary *locus* of the ceaseless creativity of God, with whom couples cooperate through their service of life and love. This means that marriage and the family are not institutions which can change with passing trends or as majority opinion might decide. Every effort should be made to

<sup>6</sup> IOANNIS PAULI PP. II *Familiaris Consortio*, 3 [1981 11 22/3]

<sup>7</sup> *Ibid.* [1981 11 22/3]

Esto significa que el matrimonio y la familia no son instituciones que pueden cambiar siguiendo tendencias pasajeras o según las decisiones de la mayoría. Es preciso hacer todo lo posible para que se reconozca a la familia como el edificio *primordial* de una nación verdaderamente sana y espiritualmente vigorosa (cf. *Carta a las familias*, 2 de febrero de 1994, n. 17).

*Cristo mismo habita sacramentalmente* en el vínculo del matrimonio cristiano, haciendo participar a los esposos y a los hijos cada vez más profundamente en su amor inagotable, mostrando la gloria de su don, y revelando al mundo la verdad según la cual el hombre es creado por amor y para el amor (cf. *ib.*, 11). Quiero recordar las palabras de Tertuliano: “¡Qué maravilloso es el vínculo entre dos creyentes, con una única esperanza, un único deseo, una única observancia, un único servicio! Son hermanos y servidores; no hay separación entre ellos, en espíritu o en carne; de hecho, son verdaderamente dos en una sola carne, y donde la carne es una, es uno el espíritu” (*A su esposa*, II, VIII, 7-8). A causa de esta vocación muy especial, es esencial que los esposos cristianos no sólo reciban una preparación profunda para el sacramento del matrimonio, sino también un apoyo constante y una formación permanente, para que comprendan la dignidad y los deberes de su estado.

[OR (ed. esp.) 23-XI-2001, 5]

ensure that the family will be recognized as the *primordial* building block of a truly healthy and spiritually vigorous nation<sup>8</sup>.

In the bond of Christian marriage, *Christ himself dwells sacramentally*, drawing spouses and children ever more deeply into his inexhaustible love, showing forth the glory of his own self-giving, and revealing to the world the truth that man is created both through love and for love<sup>9</sup>. I would recall the words of Tertullian: “How wonderful the bond between two believers, with a single hope, a single desire, a single observance, a single service! They are both brethren and both fellow-servants; there is no separation between them in spirit or flesh; in fact they are truly two in one flesh, and where the flesh is one, one is the spirit”<sup>10</sup>. Because of this very special vocation, it is essential that there should be not only thorough preparation for the Sacrament of Marriage, but also unfailing support and continuing formation of Christian spouses, so that they can understand the dignity and duties of their state.

[Insegnamenti GP II, 24/2 (2001), 694-695]

<sup>8</sup> Cfr. EIUSDEM Litterae familiae datae ipso volvente sacro familiae anno MCMXCIV *Gratissimam Sane*, 17, die 2 febr. 1994: *Insegnamenti di Giovanni Paolo II*, XVII, 1 (1994) 364 [1994 02 02a/17]

<sup>9</sup> Cfr. *ibid.* 11 [1994 02 02a/11]

<sup>10</sup> TERTULLIANI *Ad auxorem*, II, VIII, 7-8.



## LA PRODUCCIÓN DE EMBRIONES, UN GRAVE ATENTADO AL RESPETO ABSOLUTO A LA VIDA

[Del Mensaje *Vous avez choisi*, al Presidente de las Semanas Sociales de Francia, 15 noviembre 2001]

2001 11 15  
1 1. Habéis elegido como tema de la sesión de las *Semanas sociales de Francia* de este año, que tendrá lugar en París del 23 al 25 de noviembre, «Biología, medicina y sociedad, ¿qué haremos del hombre?». Es particularmente oportuno abordar hoy de manera nueva las cuestiones complejas de la bioética, recurriendo a especialistas en los diferentes campos del saber científico, técnico, filosófico y teológico. En efecto, es importante que nuestros contemporáneos, frecuentemente turbados y extraviados ante los progresos de la ciencia y sus implicaciones éticas, no sólo estén informados de todas las posibilidades que permite la ciencia, sino también, y sobre todo, dispongan de los medios para formar su conciencia, con el fin de tomar decisiones conformes a los valores humanos y morales fundamentales, que manifiestan el lugar insigne del hombre en la creación.

2001 11 15  
2 2. La Iglesia católica aprecia y apoya la investigación en biomedicina cuando tiende a la prevención y a la curación de las enfermedades, al alivio del sufrimiento y al bienestar del hombre. Sabe que «si se procede de un modo auténticamente científico y según las normas morales, nunca estará realmente en oposición

---

2001 11 15  
1 1. Vous avez choisi comme thème de la session des Semaines sociales de France de cette année, qui a lieu à Paris du 23 au 25 novembre 2001: «Biologie, médecine et société, que ferons-nous de l'homme?». Il est particulièrement opportun d'aborder aujourd'hui de manière nouvelle les questions complexes de la bioéthique, en faisant appel à des spécialistes dans différents domaines du savoir scientifique, technique, philosophique et théologique. En effet, il importe que nos contemporains, souvent troublés et perdus devant le progrès de la science et leurs implications éthiques, soient non seulement informés de toutes les possibilités consenties par la science, mais surtout qu'ils aient les moyens de former leur conscience, en vue de prendre des décisions conformes aux valeurs humaines et morales fondamentales, qui manifestent la place insigne de l'homme dans la création.

2001 11 15  
2 2. L'Eglise catholique apprécie et encourage la recherche en biomédecine lorsqu'elle vise la prévention et la guérison des maladies, le soulagement de la souffrance et le bien-être de l'homme. Elle sait que «si la recherche est menée d'une manière vraiment scientifique et suivant les normes de la morale, elle ne sera jamais réellement en conflit

con la fe» (*Gaudium et spes*, 36). Además, la investigación permite descubrir las grandes leyes que rigen el funcionamiento de la materia y de los seres vivos, constatar el orden inscrito en la creación y apreciar las maravillas del hombre, en su inteligencia y en su cuerpo, y penetrar más en el misterio; en él, en cierta medida, se refleja la luz del Verbo, por quien «todo se hizo» (*Jn* 1, 3). La Iglesia, con el deseo de compartir el sentido del hombre que recibe del Salvador, quiere aportar su contribución a la reflexión para ayudar a los responsables del bien común y a todas las personas que tienen que tomar graves decisiones en estos campos de la vida. En efecto, es importante que la ciencia no reduzca al hombre a un objeto, sino que esté verdadera y plenamente a su servicio. Sin embargo, la Iglesia no ignora la complejidad, a veces dramática, de situaciones dolorosas que viven las personas, y también es consciente de las presiones ejercidas por fuertes intereses económicos. Los fieles de la Iglesia católica y todos los hombres de buena voluntad están llamados a comprometerse en el debate para defender la dignidad del hombre. Por tanto, os aliento a dirigir vuestros trabajos preocupándoos de la verdad,

---

avec la foi»<sup>1</sup>. Bien plus, la recherche permet de découvrir les grandes lois qui régissent les fonctionnements de la matière et du vivant, de constater l'ordre inscrit dans la création et d'apprécier les merveilles de l'homme, dans son intelligence et dans son corps, d'en pénétrer davantage le mystère; en lui, dans une certaine mesure, se reflète la lumière du Verbe «par qui tout a été créé»<sup>2</sup>. Désirant faire partager le sens de l'homme qu'elle reçoit du Sauveur, l'Église veut apporter sa contribution à la réflexion pour aider ceux qui ont en charge le bien commun et toutes les personnes qui ont à prendre de graves décisions en ces domaines de la vie. Il importe en effet que la science ne réduise pas l'homme à un objet, mais soit véritablement et pleinement à son service. Toutefois, l'Église n'ignore pas la complexité parfois dramatique de situations vécues douloureusement par des personnes, et elle est aussi consciente des pressions exercées par de puissants intérêts économiques. Les fidèles de l'Église catholique et tous les hommes de bonne volonté sont appelés à s'engager dans le débat pour défendre la dignité de l'homme. Je vous encourage donc à conduire vos travaux dans le souci de la vérité, donnant ainsi aux hommes de notre temps des éléments assurés pour leur réflexion et pour leurs prises de décision.

---

<sup>1</sup> *Gaudium et Spes*, 36.

<sup>2</sup> *Io* 1,3.

para dar así a los hombres de nuestro tiempo elementos seguros para su reflexión y sus decisiones.

- 2001 11 15  
3
3. Al situar al hombre y su digna edad inalienable en el centro de vuestro enfoque interdisciplinar, manifestáis la urgente necesidad de aprovechar todos los recursos de la sabiduría y la experiencia, de la razón y la ciencia, para servirlo mejor. Los descubrimientos y los cambios que han caracterizado a las disciplinas biomédicas han mostrado que, detrás de los avances fulgurantes que remiten al misterio mismo de la vida, la ciencia se siente a veces como aturdida por su poder y tentada de manipular al hombre como si sólo fuera un objeto o materia. Ante esta situación inédita de los conocimientos y las posibilidades que ofrecen la ciencia y la técnica, espero que vuestros intercambios contribuyan a un análisis lúcido de los riesgos y las consecuencias del progreso, de las oportunidades y de los desafíos para el hombre y la humanidad. Por su dignidad intrínseca, que integra plenamente la dimensión biológica, la persona humana jamás y de ninguna manera puede ser subordinada a la especie ni a la sociedad ni a la voluntad de las demás personas, aunque sean

- 2001 11 15  
3
3. En plaçant l'homme et son inaliénable dignité au coeur de votre démarche interdisciplinaire, vous manifestez l'urgence nécessaire de faire appel à toutes les ressources de la sagesse et de l'expérience, de la raison et de la science, pour mieux le servir. Les découvertes et les changements qui ont marqué les disciplines biomédicales ont mis en évidence que, derrière des avancées fulgurantes qui renvoient au mystère même de la vie, la science est parfois comme étourdie par sa puissance et qu'elle est tentée de manipuler l'homme comme s'il n'était qu'objet ou matière. Devant cette situation inédite des connaissances et des possibilités offertes par la science et la technique, je forme le vœu que vos échanges aident à une analyse lucide des enjeux et des conséquences des progrès, chances et défis pour l'homme et pour l'humanité. En raison de sa dignité intrinsèque, qui intègre pleinement la dimension biologique, l'individu humain ne peut jamais et d'aucune manière être subordonné ni à l'espèce, ni à la société, ni au bon vouloir d'autres personnes, fussent-elles ses parents, comme un pur moyen ou un pur instrument; il a valeur pour lui-même. Cette vérité, qui appartient de soi à la loi naturelle, s'éclaire pour les chrétiens d'une lumière nouvelle en Jésus-Christ, Verbe incarné qui, «Nouvel Adam, manifeste pleinement l'homme à lui-même et lui découvre la sublimité de sa vocation»<sup>3</sup>. La raison et la foi permettent l'engagement constant

<sup>3</sup> *Gaudium et Spes*, 22.

sus padres, como si fuera sólo un medio o instrumento; tiene valor por sí misma. Para los cristianos esta verdad, que de suyo pertenece a la ley natural, recibe una luz nueva en Jesucristo, Verbo encarnado que, como «nuevo Adán (...) manifiesta plenamente el hombre al propio hombre y le descubre la grandeza de su vocación» (*Gaudium et spes*, 22). La razón y la fe permiten el compromiso constante de los cristianos, a lo largo de la historia, en defensa de la persona, especialmente de los seres débiles, vulnerables o marginados, y de los niños por nacer. «No hay ningún hombre, ninguna autoridad humana, ninguna ciencia, ninguna indicación médica, eugenésica, social, económica, moral, que pueda exhibir o dar un título jurídico válido para una deliberada disposición directa sobre la vida humana inocente; es decir, una disposición que tienda a su destrucción, bien sea como fin, bien como medio para otro fin que acaso de por sí no sea en modo alguno ilícito» (Pío XII, *Discurso a las participantes en el congreso de la Unión católica italiana de comadronas*, 29 de octubre de 1951, n. 12).

- 2001 11 15 4. Hoy la dignidad del hombre está amenazada, sobre todo  
4 en las etapas más críticas de la existencia: la concepción y la muerte natural; una nueva tentación se abre paso: la de arrogarse el derecho de fijar, determinar los umbrales de humanidad de una existencia singular. Como recordé en la encíclica *Evange-*
- 

des chrétiens, au long de l'histoire, pour la défense de la personne, spécialement de l'être faible, vulnérable ou marginalisé, et de l'enfant à naître. «Il n'y a aucun homme, aucune autorité humaine, aucune science, aucune indication médicale, eugénique, sociale, économique, morale, qui puisse exhiber ou donner un titre juridique valable pour disposer directement et délibérément d'une vie humaine innocente, c'est-à-dire en disposer en vue de sa destruction envisagée soit comme but, soit comme moyen d'obtenir un but qui peut-être en soi n'est pas du tout illégitime»<sup>4</sup>.

- 2001 11 15 4. Aujourd'hui la dignité de l'homme est menacée, notamment  
4 dans les phases les plus critiques de l'existence, la conception et la mort naturelle; une tentation nouvelle se fait jour, celle de s'arroger le droit de fixer, de déterminer, les seuils d'humanité d'une existence singulière. Comment oublier, comme je le rappelais dans l'Encyclique

---

<sup>4</sup> PII XII, *Sermo ad Conventus Unionis Italicae Mulierum Sapientium particeps*, 12, 29 oct. 1951 [1951 10 29/12]

*lium vitae*, no podemos olvidar que «desde el momento en que el óvulo es fecundado, se inaugura una nueva vida que no es la del padre ni la de la madre, sino la de un nuevo ser humano que se desarrolla por sí mismo. Jamás desde entonces» (n. 60). La genética moderna muestra que desde el primer instante «se encuentra fijado el programa de lo que será ese viviente: una persona, un individuo con sus características ya bien determinadas» (*ib.*). Esto exige un respeto absoluto del ser humano, desde la fase embrionaria hasta el fin de su existencia, un ser que jamás puede considerarse como un objeto o un material de experimentación. Asimismo, conviene tratar con respeto las células germinales humanas por el mismo patrimonio humano del que son portadoras.

- 2001 11 15 5. La experimentación biomédica que no tenga como objetivo el bien del sujeto considerado implica aspectos selectivos y discriminatorios inaceptables; en efecto, toda actividad terapéutica o de investigación debe tener como finalidad el ser en la que se realiza. Los beneficios hipotéticos para la humanidad y para el progreso de la investigación no pueden de ningún modo constituir un criterio decisivo de bondad moral. Esto contribuye

*Evangelium vitae*, que «dès que l'ovule est fécondé, se trouve inaugurée une vie qui n'est ni celle du père ni celle de la mère, mais d'un nouvel être humain qui se développe pour lui-même. Il ne sera jamais rendu humain s'il ne l'est pas dès lors»<sup>5</sup>. La génétique moderne montre que dès le premier instant «se trouve fixé le programme de ce que sera ce vivant: une personne, cette personne individuelle avec ses caractéristiques déjà bien déterminées»<sup>6</sup>. Cela exige un respect absolu de l'être humain, depuis la phase embryonnaire jusqu'à la fin de son existence, être qui ne peut jamais être considéré comme un objet ou un matériau d'expérimentation. De même, il convient de traiter avec respect les cellules germinales humaines en raison même du patrimoine humain dont elles sont porteuses.

- 2001 11 15 5. L'expérimentation biomédicale qui n'aurait pas pour objectif le bien du sujet considéré comporte des aspects sélectifs et discriminatoires inacceptables; en effet, toute démarche thérapeutique ou de recherche doit avoir comme but l'être sur lequel elle se réalise. Des bienfaits hypothétiques pour l'humanité et pour le progrès de la recherche ne peuvent nullement constituer un critère décisif de bonté morale.

<sup>5</sup> IOANNIS PAULI PP. II *Evangelium Vitae* 60 [1995 03 25b/60]

<sup>6</sup> IOANNIS PAULI PP. II *Evangelium Vitae* 60 [1995 03 25b/60]

indudablemente a un debilitamiento de las convicciones morales que conciernen al ser humano, favoreciendo la aceptación de la práctica de descartar a las personas afectadas por discapacidades congénitas, a las que dan lugar el diagnóstico preimplantador y un desarrollo abusivo del examen prenatal. Numerosos países ya están llevando a cabo una selección de los niños por nacer, tácitamente incentivada, que constituye un verdadero eugenismo y lleva a una especie de anestesia de las conciencias, hiriendo gravemente, por lo demás, a las personas afectadas por discapacidades congénitas y a las que las acogen. Esta actitud más o menos generalizada, como se comienza a percibir, es también causa de la aparición de un cierto número de patologías conyugales y familiares. Por otra parte, esos comportamientos no pueden por menos de disuadir la realización de los esfuerzos necesarios para descubrir nuevas terapias, acoger e integrar a las personas discapacitadas, acentuando en estas últimas un fuerte sentimiento de anormalidad y exclusión. Doy gracias por los esfuerzos de los padres que han aceptado acoger un niño discapacitado, mostrando con este gesto su aprecio a la vida.

Es de desear que los sostenga y ayude continuamente la sociedad, que tiene el deber de ser solidaria. El desarrollo del examen prenatal con finalidad selectiva y el diagnóstico preimplantador, así como la utilización, la producción y la destrucción de embrio-

---

Cela contribue indubitablement à un affaiblissement des convictions morales concernant l'être humain, favorisant l'acceptation de la mise à l'écart de personnes atteintes de handicaps congénitaux, auxquelles le diagnostic préimplantatoire et un développement abusif du dépistage prénatal donnent lieu. De nombreux pays sont déjà engagés sur la voie d'une sélection des enfants à naître, tacitement encouragée, qui constitue un véritable eugénisme et qui conduit à une sorte d'anesthésie des consciences, blessant gravement par ailleurs les personnes atteintes de handicaps congénitaux et celles qui les accueillent. Une telle attitude plus ou moins généralisée conduit aussi, comme on commence à s'en apercevoir, à l'apparition d'un certain nombre de pathologies conjugales et familiales. D'autre part, de tels comportements ne peuvent que dissuader d'entreprendre les efforts nécessaires à la découverte de nouvelles thérapeutiques, à l'accueil et à l'intégration des personnes porteuses d'un handicap, renforçant chez ces dernières un fort sentiment d'anormalité et d'exclusion. Je rends grâce pour les efforts des parents qui ont accepté d'accueillir un enfant handicapé, montrant par là leur attachement à la vie. Il faut souhaiter qu'ils puissent être sans cesse soutenus et aidés par la société, qui a le devoir de la solidarité. Le développement à visée sélective du dépistage prénatal, le diag-

nes humanos con el mero fin de experimentación y obtención de células madre embrionarias, constituyen graves atentados contra el respeto absoluto debido a toda vida y ala grandeza de todo ser humano, que no depende de su aspecto exterior o de los vínculos que tiene con los de más miembros de la sociedad. Doy las gracias al Consejo permanente de la Conferencia episcopal de Francia por haber puesto en guardia a la opinión pública y haber contribuido a formar las conciencias, publicando en 1998 el documento «Desarrollo de la genética y dignidad humana».

- 2001 11 15  
6
6. Las posibilidades tecnológicas que han aparecido en el campo de la biomedicina exigen la intervención de la autoridad política y del legislador, dado que se trata de una cuestión que supera la mera esfera científica. A la autoridad pública corresponde el deber de «procurar que la ley civil esté regulada por las normas fundamentales de la ley moral en lo que concierne a los derechos del hombre, de la vida humana y de la institución familiar» (Instrucción *Donum vitae* de la Congregación para la doctrina de la fe, III). También compete al legislador proponer las reglas jurídicas que protejan a las personas de todos los eventuales arbitrios, que constituyen en cierto modo negaciones del

nostic pré-implantatoire, ainsi que l'utilisation, la production et la destruction d'embryons humains dans le simple but d'expérimentation et d'obtention de cellules souches embryonnaires, constituent de graves atteintes au respect absolu dû à toute vie et à la grandeur de tout être humain, qui ne dépend pas de son aspect extérieur ou des liens qu'il entretient avec les autres membres de la société. Je sais gré au Conseil permanent de la Conférence des Evêques de France d'avoir alerté l'opinion et d'avoir contribué à former les consciences en publiant en 1998 le document «Essor de la génétique et dignité humaine».

- 2001 11 15  
6
6. Les possibilités technologiques apparues dans le champ de la biomédecine appellent l'intervention de l'autorité politique et du législateur, car c'est là une question qui dépasse la seule sphère scientifique. A l'autorité publique revient le devoir «d'agir de telle manière que la loi civile soit réglée sur les normes fondamentales de la loi morale pour tout ce qui concerne les droits de l'homme, de la vie humaine et de l'institution familiale»<sup>7</sup>. Il revient aussi au législateur de proposer les règles juridiques qui protégeront les personnes de tous les éventuels

<sup>7</sup> CONGREGATIONIS PRO DOCTRINA FIDEI, *Instructio Donum Vitae de observancia erga vitam humanam nascentem deque procreationis dignitate tuenda. Responiones ad quasdam quaestionis nostris temporibus agitatae*, die 22 februarii 1987, III: AAS (80) 1988, 70-102 [1987 02 22/1-23]

ser humano, de su dignidad y de sus derechos fundamentales. Las opciones legislativas y políticas deben orientarse al bien de las personas y de la sociedad entera; y no han de estar sólo en función de las exigencias científicas que, de por sí, no tienen la posibilidad de elaborar y establecer un sistema de criterios morales. El futuro del hombre y de la humanidad está vinculado en gran parte a su capacidad de examinar rigurosamente las diferentes cuestiones bioéticas, en el plano ético, sin temer poner en tela juicio comportamientos que han llegado a ser comunes.

- 2001 11 15  
7 7. La multiplicación de intercambios interdisciplinarios y una reflexión filosófica y teológica favorecerán el trabajo de verdad y respeto del misterio del ser humano, y evitarán cualquier tentación de fundar los comportamientos en factores únicamente científicos, en circunstancias particulares, en el deseo de las personas, o en función de presiones de los mercados financieros o de intereses particulares. El diálogo que proseguís con los diferentes interlocutores sociales puede permitir restablecer la armonía entre las exigencias de la investigación y los valores humanos. La construcción de una sociedad donde cada uno tenga el lugar que le corresponde en virtud de su pertenencia a la humanidad no depende ni de su función ni de su utilidad. Particularmente en los momentos en que la enfermedad y el sufrimiento debili-

---

arbitraires, qui constituent en quelque sorte des négations de l'être humain, de sa dignité et de ses droits fondamentaux. Les choix législatifs et politiques doivent être orientés vers le bien des personnes et de la société tout entière, et non en fonction des seules exigences scientifiques qui, de soi, n'ont pas la possibilité d'élaborer et d'établir une critériologie morale. L'avenir de l'homme et de l'humanité est en grande partie lié à sa capacité d'examiner rigoureusement les différentes questions bioéthiques, sur le plan éthique, sans craindre de remettre en cause des comportements devenus courants.

- 2001 11 15  
7 7. La multiplication d'échanges interdisciplinaires et une réflexion philosophique et théologique favoriseront le travail de vérité et de respect du mystère de l'être humain, et elles éviteront toute tentation de fonder des comportements sur des facteurs uniquement scientifiques, sur des circonstances particulières, sur le désir des personnes, ou en fonction de pressions des marchés financiers ou d'intérêts particuliers. Le dialogue que vous poursuivez avec les différents partenaires sociaux peut permettre de rétablir l'harmonie entre les exigences de la recherche et les valeurs humaines. La construction d'une société où chacun a la place qui lui revient au titre de son appartenance à l'humanité ne dépend ni de sa fonction ni de son utilité. C'est particulièrement aux



tan a las personas, y las hacen más frágiles, es preciso percibir el valor y el sentido de cada existencia. A esta tarea se dedican de modo admirable los que, estando de diversas formas al servicio de los enfermos, les brindan, en el ámbito de un universo médico marcado por un creciente uso de la técnica, el suplemento insustituible de atención y ternura delicada que les manifiesta que son personas con pleno derecho. La Iglesia piensa y expresa su gratitud al personal médico y paramédico, a los equipos de capellanía y de visitantes de hospitales, a todas las personas que están involucradas en los cuidados paliativos y acompañan a los que sufren, a los investigadores, a los filósofos, a los responsables políticos y a todos los que están comprometidos en este trabajo diario al servicio de la dignidad de la persona. Su compromiso y sus convicciones son valiosos y fuente de esperanza.

- 2001 11 15 8. Quiera Dios que los trabajos de las *Semanas sociales* alien-  
8 ten a cada uno a reafirmar la grandeza y el valor de toda vida humana, valor sin el cual ya no es posible la vida social y el auténtico progreso humano se ve amenazado. Ojalá que sean un lugar de propuestas para un futuro mejor y contribuyan a cultivar en todos una mirada contemplativa, que nace de la fe en el Dios de la vida, «quien ve la vida en su profundidad, percibiendo

heures où la maladie et la souffrance viennent affaiblir les personnes, et les rendre plus fragiles, qu'il convient de percevoir la valeur et le sens de chaque existence. A cette tâche oeuvrent de manière admirable ceux qui, étant de tant de manières au service des malades, leur apportent, au sein d'un univers médical marqué par une technicisation croissante, cet irremplaçable surcroît d'attention et de délicate tendresse qui leur manifeste qu'ils sont des personnes à part entière. C'est vers le personnel médical et paramédical, vers les équipes d'aumônerie et de visiteurs d'hôpitaux, vers toutes les personnes qui sont engagées dans les soins palliatifs et qui sont les compagnons de ceux qui souffrent, vers les chercheurs, les philosophes, les responsables politiques, et vers tous ceux qui sont engagés dans ce travail quotidien au service de la dignité de la personne, que vont la pensée et la reconnaissance de l'Eglise. Leur engagement et leurs convictions sont précieux et sont source d'espérance.

- 2001 11 15 8. Puissent les travaux des Semaines sociales encourager chacun à  
8 réaffirmer la grandeur et la valeur de toute vie humaine, valeur sans laquelle la vie sociale n'est plus possible, et le progrès humain authentique menacé! Puissent-ils être un lieu de proposition pour un avenir meilleur et contribuer à entretenir en tous un regard contemplatif, qui naît de la foi dans le Dieu de la vie, «qui voit la vie dans sa profondeur,

sus dimensiones de gratuidad, belleza, invitación a la libertad y a la responsabilidad. Es la mirada de quien no pretende apoderarse de la realidad, sino que la acoge como un don, descubriendo en cada cosa el reflejo del Creador y en cada persona su imagen viviente» (*Evangelium vitae*, 83). Invocando a Cristo, Rey del universo, para que acreciente en el mundo la civilización del amor, le imparto de todo corazón la bendición apostólica a usted, a los organizadores, a los relatores y a los participantes en las *Semanas sociales de Francia*.

[DP (2001), 193]

## FAMILIA, FUNDAMENTO DE LA SOCIEDAD

[Discurso *With great joy*, a la Conferencia Episcopal de Thailandia, en la visita *ad limina*, 16 noviembre 2001]

- 2001 11 16 4 4. Dado que *la familia es el fundamento de la sociedad* y el primer lugar donde las personas aprenden los valores que las guiarán durante la vida, ha de ocupar un lugar especial en vue-

---

en en saisissant les dimensions de gratuité, de beauté, d'appel à la liberté et à la responsabilité. C'est le regard qui ne prétend pas se faire le maître de la réalité mais qui l'accueille comme un don, découvrant en toute chose le reflet du Créateur et en toute personne son image vivante»<sup>8</sup>!

Invoquant le Christ, Roi de l'Univers, afin que grandisse dans le monde la civilisation de l'amour, je vous accorde de grand coeur la Bénédiction apostolique, ainsi qu'aux organisateurs, aux intervenants et aux participants des Semaines Sociales de France. Du Vatican, le 15 novembre 2001. À Monsieur Michel Camdessus, Président des Semaines Sociales de France.

[Insegnamenti, GP II, 24/2 (2001), 722-727]

- 2001 11 16 4 4. Since *the family is the foundation of society* and the place where people first learn the values which will guide them through life, it has to have a special place in your pastoral concern. In every Diocese an acti-

---

<sup>8</sup> IOANNIS PAULI PP. II *Evangelium Vitae* 83 [1995 03 25b/83]

stra solicitud pastoral. En cada diócesis, un apostolado familiar activo debería tratar de garantizar que se ayude a padres e hijos a vivir su vocación según la mente de Cristo, y que los cónyuges de matrimonios interreligiosos reciban el apoyo necesario para evitar cualquier debilitamiento de la fe. La familia está amenazada por diversas formas de materialismo y por ofensas generalizadas contra la dignidad humana, como la plaga del aborto y la explotación sexual de mujeres y niños. En vuestras comunidades locales se deberían realizar siempre nuevos esfuerzos para afrontar estas dificultades y formar a los fieles laicos a fin de que cumplan su misión específica en el orden temporal, en todos los sectores de la vida política, económica, social y cultural. [...]

[OR (ed.esp) 30-XI-2001, 9]

## LA FAMILIA, BALUARTE SEGURO DE LA CIVILIZACIÓN DEL AMOR Y ESPERANZA PARA EL FUTURO DE LA HUMANIDAD

[Mensaje *Saluto cordialmente*, al Cardenal Alfonso López Trujillo, con ocasión del Congreso promovido por el Pontificio Consejo para la Familia, en el XX Aniversario de la *Familiaris Consortio*, 22 noviembre 2001]

- 2001 11 22      1. Saludo cordialmente a los participantes en el congreso so-  
1      bre el tema “Veinte años de la *Familiaris consortio*: dimensión
- 

ve family apostolate should aim at ensuring that parents and children are helped to live their vocation according to the mind of Christ, and that couples in interreligious marriages receive the help they need to avoid any weakening of faith. The family is under threat from various forms of materialism and from widespread offences against human dignity, such as the scourge of abortion and the sexual exploitation of women and children. Fresh efforts must be constantly made in your local communities to meet these difficulties and to train the lay faithful to carry out their specific mission in the temporal order, in every area of political, economic, social and cultural life.

[Insegnamenti GP II, 24/2 (2001), 728-731]

- 2001 11 22      1. Saluto cordialmente i partecipanti al Congresso sul tema «La  
1      *Familiaris Consortio* nel suo ventesimo, dimensione antropologica e pastorale», promosso da codesto Pontificio Consiglio in occasione del

antropológica y pastoral”, organizado por ese Consejo pontificio con ocasión del vigésimo aniversario de la publicación de la exhortación apostólica postsinodal *Familiaris consortio*.

Lo saludo a usted, venerado señor cardenal, que preside las actividades del dicasterio; saludo al secretario, al subsecretario y a todos los colaboradores, así como a cuantos se han ocupado de la preparación de este encuentro, que conmemora un acontecimiento de singular importancia para la vida de la Iglesia y aborda uno de los temas que más me preocupan: la *familia*. El panorama que pretende analizar es muy vasto y atañe a la identidad y a la misión de la familia querida por Dios para “custodiar, revelar y comunicar el amor” (*Familiaris consortio*, 17). Durante los veinte años transcurridos hemos asistido a la formación de una nueva conciencia y de una nueva sensibilidad con respecto a la familia.

Estos veinte años marcan también la existencia del Consejo pontificio para la familia, al que quise encomendar la tarea de profundizar y valorar todos los aspectos de las riquezas contenidas en las *Propositiones* del Sínodo (cf. *ib.*, 2). Doy gracias a Dios por el trabajo que ha realizado vuestro dicasterio en defensa y al servicio del evangelio de la familia.

---

XX anniversario della pubblicazione dell'Esortazione Post sinodale *Familiaris Consortio*.

Saluto Lei, venerato Signor Cardinale, che presiede alle attività del Dicastero; saluto il Segretario e il Sottosegretario, e tutti i collaboratori come pure quanti hanno curato la preparazione di questo incontro, che commemora un evento di singolare importanza per la vita della Chiesa, e tocca uno degli argomenti che più mi sta a cuore: la *famiglia*. Il panorama che esso intende analizzare è quanto mai vasto e attiene all'identità e alla missione della famiglia voluta da Dio per «custodire, rivelare e comunicare l'amore»<sup>1</sup>. Nei venti anni trascorsi abbiamo assistito al formarsi di una nuova coscienza e di una nuova sensibilità riguardo alla famiglia.

Venti anni che segnano anche l'esistenza del Pontificio Consiglio per la Famiglia, al quale volli affidare il compito di approfondire e valorizzare ogni aspetto delle ricchezze contenute nelle *Propositiones* del Sinodo<sup>2</sup>. Rendo grazie a Dio per il lavoro svolto dal vostro Dicastero a difesa e al servizio del Vangelo della Famiglia.

---

<sup>1</sup> IOANNIS PAULI PP. II *Familiaris Consortio*, 17 [1981 11 22/17]

<sup>2</sup> Cfr. *Ibid.* 2 [1981 11 22/2]

2001 11 22 2 2. En este período, aunque no han faltado insidias contra la institución familiar, quizá algunas de las más peligrosas de la historia, han ido consolidándose algunas convicciones comunes. Por ejemplo, hoy se redescubre y promueve en numerosos ámbitos la causa integral de la familia y de la vida como valor y derecho perteneciente al patrimonio de la humanidad. El magisterio de la Iglesia ha proporcionado significativas pistas para esta renovación, con numerosas e importantes intervenciones y enseñanzas. Ya en el tiempo del concilio Vaticano II, la familia era considerada uno de los temas sobre los que era necesario iluminar la conciencia de los cristianos y de la humanidad entera. Se han dado muchos pasos siguiendo esta dirección. La exhortación “Familia, sé lo que eres”, recogida en la citada exhortación pastoral (n. 17), ha tenido mucho eco en la opinión pública.

“Familia, sé lo que eres”, repito también hoy.

Como institución natural, la comunidad familiar fue querida por Dios desde el “principio”, con la creación del hombre y la mujer, para el bien de los hombres. Cristo recuerda este “principio” cuando los fariseos intentan tergiversar su estructura (cf. *Mt* 19, 3-12). Los hombres no tienen poder para cambiar el proyecto originario del Creador.

2001 11 22 2 2. In questo periodo, anche se non sono mancate insidie all’istituto familiare forse tra le più pericolose nella storia, sono andate consolidandosi alcune comuni convinzioni. Ad esempio, la causa integrale della famiglia e della vita è oggi riscoperta e promossa in tanti ambiti come valore e diritto appartenente al patrimonio comune dell’umanità. Il Magistero della Chiesa ha fornito significative tracce per questo rinnovamento, con numerosi e importanti interventi e insegnamenti. Già al tempo del Concilio Vaticano II, la famiglia veniva considerata come uno dei temi, su cui occorreva illuminare le coscienze dei cristiani e della intera umanità. Su questa scia molti passi sono stati compiuti. L’appello: «*Famiglia, diventa ciò che sei*», contenuto nella citata Esortazione Pastorale<sup>3</sup>, tanta eco ha avuto nella pubblica opinione.

«*Famiglia, diventa ciò che sei*», ripeto ancora oggi!

Come istituzione naturale, la comunità familiare è stata voluta da Dio al «principio», con la creazione dell’uomo e della donna, per il bene degli uomini. È a questo «principio» che Cristo si richiama, quando i farisei tentano di travisarne la struttura<sup>4</sup>. Non è dato agli uomini il potere di mutare il progetto originario del Creatore.

<sup>3</sup> *Ibid.* 17 [1981 11 22/17]

<sup>4</sup> *Matth.* 19, 3-12.

La exhortación apostólica postsinodal *Familiaris consortio* profundizó notablemente en las tareas específicas de la institución familiar, de las que ya hablaba la constitución conciliar *Gaudium et spes*.

Cada familia debe ser una verdadera comunión de personas –*communio personarum*–, respetando la dignidad de cada uno de los miembros que la componen. En este marco de mutua comprensión se sitúa el “servicio a la vida”, según los dos significados complementarios, unitivo y procreador, de la sexualidad, como enseñó mi venerado predecesor, el siervo de Dios Pablo VI, en la encíclica *Humanae vitae*.

- 2001 11 22  
3 3. A la progresiva consolidación de la conciencia por parte de la familia de su misión en la Iglesia y en la sociedad han contribuido numerosos acontecimientos, en los que durante estos años han participado cada vez más familias. Pienso, por ejemplo, en los Encuentros mundiales de Roma, con ocasión del Año internacional de la familia de 1994, en el Encuentro de Río de Janeiro, en 1997, y en el del jubileo de las familias, el año pasado. Doy gracias al Señor por esta mayor conciencia que ha mostrado la familia de sí misma y de su misión.
- 

L'Esortazione Postsinodale *Familiaris Consortio* ha notevolmente approfondito i compiti specifici dell'istituto familiare dei quali parlava già la Costituzione conciliare *Gaudium et Spes*.

Ogni famiglia deve essere una vera comunione di persone - «*communio personarum*» nel rispetto della dignità dei singoli che la compongono. In questo contesto di mutua comprensione si colloca il “servizio alla vita”, secondo i due complementari significati, unitivo e procreativo, della sessualità, come ha insegnato il mio venerato predecessore, il Servo di Dio Paolo VI, nella Enciclica *Humanae Vitae*.

- 2001 11 22  
3 3. Al progressivo consolidarsi della consapevolezza da parte della famiglia della propria missione nella Chiesa e nella società hanno contribuito numerosi eventi, che in questi anni hanno visto la partecipazione sempre più numerosa di famiglie. Penso, ad esempio, agli Incontri Mondiali di Roma, in occasione dell'Anno Internazionale della Famiglia del 1994, all'Incontro di Rio di Janeiro nel 1997, e a quello del Giubileo delle Famiglie, lo scorso anno. Ringrazio il Signore per questa crescita di autocoscienza che la famiglia ha offerto di se stessa e della sua missione.

Tuttavia, accanto a consolanti traguardi conseguiti, è doveroso registrare l'aggressione violenta<sup>5</sup> da parte di alcuni settori della moderna

---

<sup>5</sup> IOANNIS PAULI PP. II *Familiaris Consortio*, 46 [1981 11 22/46]

Sin embargo, junto a las consoladoras metas alcanzadas, hay que registrar la agresión violenta (cf. *Familiaris consortio*, 46) por parte de algunos sectores de la sociedad moderna contra la institución familiar y su función social. Se han presentado algunos proyectos de ley que no corresponden al verdadero bien de la familia fundada en el matrimonio monogámico y con la protección de la inviolabilidad de la vida humana, favoreciendo la infiltración de peligrosas sombras de la “cultura de muerte” en el hogar. También suscita preocupación la creciente divulgación en los foros internacionales de concepciones erróneas de la sexualidad y de la dignidad y misión de la mujer, ocultas en determinadas ideologías sobre el “género” (*gender*).

Y ¿qué decir de la crisis de tantas familias separadas, de las personas solas y de la situación de las así llamadas uniones de hecho? Entre las peligrosas estrategias contra la familia existe también el intento de negar dignidad humana al embrión antes de la implantación en el seno materno y de atentar contra su existencia con diversos métodos.

Cuando se habla de la familia, no se puede por menos de aludir a los hijos, que de diversos modos son víctimas inocentes de las comunidades familiares desarticuladas.

2001 11 22 4 4. En el panorama que acabo de delinear resulta muy necesaria la misión de las familias cristianas. Su ejemplo de alegría

società all'istituto della famiglia e alla sua funzione sociale. Taluni progetti di legge non consoni con il bene vero della famiglia fondata sul matrimonio monogamico e con la protezione della inviolabilità della vita umana hanno visto la luce, favorendo l'infiltrarsi di pericolose ombre della “cultura di morte” all'interno del focolare domestico. Preoccupazione desta pure la crescente divulgazione nei fori internazionali di fuorvianti concezioni della sessualità e della dignità e missione della donna, soggiacenti a determinate ideologie sul «genere» («gender»).

Che dire poi della crisi di tante famiglie divise, delle persone sole e della situazione delle cosiddette unioni di fatto? Fra le pericolose strategie contro la famiglia c'è altresì il tentativo di negare dignità umana all'embrione prima dell'impianto nel seno materno, come pure attentarne all'esistenza con vari metodi.

Cuando si parla della famiglia, non si può non accennare ai figli, che in diversi modi sono vittime innocenti delle comunità familiari disarticolate.

2001 11 22 4 4. Nel panorama, appena delineato, risalta quanto mai necessaria la missione delle famiglie cristiane. Il loro esempio di gioia e di donazione, di sforzo e di capacità di sacrificio, sulle orme della Santa

y entrega, de esfuerzo y capacidad de sacrificio, siguiendo las huellas de la Sagrada Familia, puede ser decisivo para animar a las demás familias a corresponder a la gracia de su vocación. En efecto, es muy estimulante el modelo de una familia cristiana. En su humildad y sencillez, el testimonio de vida hogareña puede convertirse en un medio de evangelización de primer orden. Por eso, es útil que las diversas instituciones eclesiales le dediquen atención y se preocupen por ella. De igual modo, no hay que dejar de ofrecer el apoyo necesario a las familias que atraviesan situaciones difíciles, las cuales requieren mayor asistencia pastoral, como, por ejemplo, los divorciados vueltos a casar. Se puede decir que después de la publicación de la *Familiaris consortio* se ha acentuado en la Iglesia el interés por la familia y son innumerables las diócesis y parroquias en las que la pastoral familiar ha llegado a ser un objetivo prioritario. Se difunden asociaciones y movimientos en favor de la familia y de la vida. Personas de buena voluntad contribuyen, con su generoso esfuerzo, a la formación de una nueva cultura en favor de la vida. Con gran aprecio recuerdo aquí los encuentros organizados por vuestro Consejo pontificio durante estos dos decenios. En primer lugar, el celebrado con los obispos responsables de la pastoral de la familia y de la vida en toda la Iglesia, que fue una valiosa ocasión para profundizar en las nuevas problemáticas familiares.

---

Famiglia, può risultare decisivo nell'incoraggiare altri nuclei familiari a corrispondere alla grazia della loro vocazione. Quanto trascinate è in effetti il modello di una famiglia cristiana! Nella sua umiltà e semplicità, la testimonianza di vita domestica può divenire un veicolo di evangelizzazione di prim'ordine. Per questo è bene che ad essa dedichino attenzione e cura le diverse istituzioni ecclesiali. Ugualmente, non si tralasci di offrire il necessario sostegno a quelle situazioni familiari difficili, che richiedono una maggiore assistenza pastorale, come ad esempio ai divorziati risposati. Si può dire che dopo la pubblicazione della *Familiaris Consortio*, l'interesse per la famiglia nella Chiesa si è accentuato, e innumerevoli sono le Diocesi e le parrocchie nelle quali la pastorale familiare è diventata obiettivo prioritario. Vanno diffondendosi associazioni e movimenti in favore della famiglia e della vita. Persone di buona volontà contribuiscono, con il loro generoso sforzo, alla formazione di una nuova cultura "pro-vita". Con grande apprezzamento ricordo qui gli Incontri promossi dal vostro Pontificio Consiglio durante questi due decenni. In primo luogo, quello con i Vescovi responsabili della pastorale della famiglia e della vita in tutta la Chiesa, che è risultata una valida occasione per approfondire le nuove problematiche familiari.



Especial importancia reviste el diálogo con los políticos y legisladores sobre la verdad de la familia fundada en el matrimonio monogámico y sobre la dignidad de la vida humana desde el primer instante de su concepción. Al respecto, los encuentros continentales y nacionales organizados por vuestro Consejo pontificio han abierto prometedores caminos de diálogo, capaces de infundir el espíritu cristiano en los debates parlamentarios y en las legislaciones públicas que regulan la vida de los pueblos. La misma *Carta de los derechos de la familia*, publicada en 1983, ya había sido solicitada durante el Sínodo ordinario de 1980.

2001 11 22 5. “Familia, cree en lo que eres; cree en tu vocación a ser signo luminoso del amor de Dios”. Os repito hoy estas palabras que pronuncié durante el Encuentro con las familias el 20 de octubre pasado.

Familia, sé para los hombres de nuestro tiempo “santuario de la vida”. Familia cristiana, sé “iglesia doméstica”, fiel a tu vocación evangélica. Precisamente porque la “Iglesia es consciente de que el matrimonio y la familia constituyen uno de los bienes más preciosos de la humanidad, quiere hacer sentir su voz y ofrecer su ayuda a todo aquel que, conociendo ya el valor del matrimonio y de la familia, trata de vivirlo fielmente; a todo aquel que, en medio de la incertidumbre o de la ansiedad, busca la verdad y a todo aquel que se ve injustamente impedido para vivir con libertad el propio proyecto familiar” (*Familiaris consortio*, 1).

Di speciale importanza è il dialogo con politici e legislatori intorno alla verità della famiglia fondata sul matrimonio monogamico e alla dignità della vita umana dal primo istante del suo concepimento. Al riguardo, gli Incontri continentali e nazionali promossi dal vostro Pontificio Consiglio hanno spianato promettenti cammini di dialogo, capaci di infondere spirito cristiano ai dibattiti parlamentari e alle pubbliche legislazioni che regolano la vita dei popoli. La stessa Carta dei Diritti della Famiglia, pubblicata nel 1983, era già stata chiesta nel corso del Sínodo ordinario del 1980.

2001 11 22 5. «Famiglia, credi in ciò che sei; credi nella tua vocazione ad essere segno luminoso dell'amore di Dio». Ripeto oggi a voi queste parole che ebbi a pronunciare nel corso dell'Incontro con le Famiglie, il 20 ottobre dell'anno scorso.

Famiglia, sii per gli uomini del nostro tempo “santuario della vita”. Famiglia cristiana, sii “chiesa domestica”, fedele alla tua vocazione evangélica. Proprio perché «consapevole che il matrimonio e la famiglia costituiscono uno dei beni più preziosi dell'umanità, la Chiesa intende offrire il suo aiuto a chi, già conoscendo il valore del matrimonio e della famiglia, cerca di viverlo fedelmente, come pure a chi incerto

La familia, cuando vive plenamente las exigencias del amor y del perdón, se convierte en baluarte seguro de la civilización del amor y en esperanza para el futuro de la humanidad.

Que vuestro dicasterio, con la fuerza de esta conciencia, siga trabajando cada vez con más valentía al servicio del evangelio de la familia.

A la vez que deseo pleno éxito a vuestro congreso, aseguro mi recuerdo en la oración e, invocando la protección especial de María, *Reina de la familia*, imparto de corazón a todos una especial bendición apostólica.

[DP (2001), 178]

### POLÍTICA SOCIAL PARA LA FAMILIA, LA ESCUELA Y LAS PERSONAS NECESITADAS

[Discurso *Sono lieto*, en la Audiencia a los Presidentes de las Regiones de las Provincias Autónomas de Italia, 29 noviembre 2001]

- 2001 11 29      3. Para afrontar los desafíos sociales y económicos que se plan-  
3                tean en el momento actual, se requiere la generosa aportación
- 

ed ansioso, è alla ricerca della verità, senza tralasciare chi è ingiustamente impedito di vivere liberamente il proprio progetto familiare»<sup>6</sup>.

La famiglia, quando vive in pienezza le esigenze dell'amore e del perdono, diviene baluardo sicuro della civiltà dell'amore e speranza per l'avvenire dell'umanità.

Forte di questa consapevolezza, continui il vostro Dicastero ad operare sempre più coraggiosamente al servizio del Vangelo della Famiglia.

Mentre auspico pieno successo al vostro Congresso, assicuro il mio ricordo nella preghiera e, invocando la speciale protezione di Maria, *Regina Familiae*, imparto di cuore a tutti una speciale Benedizione Apostolica

[Insegnamenti GP II, 24/2(2001), 919-923]

- 2001 11 29      3. Per dare soluzione alle emergenti sfide sociali ed economiche del  
3                momento presente, è richiesto il generoso apporto di tutti. I pubblici

---

<sup>6</sup> IOANNIS PAULI PP. II *Familiaris Consortio*, 1 [1981 11 22/1]

de todos. Los administradores públicos, a los que el pueblo ha confiado funciones de guía y gobierno, deben referirse constantemente a él, considerando la actividad política y administrativa como un servicio.

Por tanto, el hombre ha de ocupar siempre el lugar central de todos vuestros proyectos e intervenciones. Prestad atención particular a la familia, cuyo papel es fundamental para la construcción de la sociedad. Facilitad la formación del núcleo familiar, sosteniéndolo con medidas apropiadas en la realización de sus funciones peculiares. Pienso, entre otras cosas, en las expectativas de los matrimonios jóvenes, en las dificultades relativas al trabajo y a la vivienda, que a menudo atrasan durante mucho tiempo el matrimonio y la formación de la familia, en la educación de los hijos y en la necesaria ayuda mutua entre los miembros del hogar. Preocupaos por el mundo de la escuela. En este ámbito concurren competencias estatales y regionales, que también hay que orientar para garantizar la libertad de las opciones educativas de cada familia.

Y ¿qué decir de la solidaridad con las personas débiles, enfermas o que atraviesan dificultades? Con acertadas opciones de política social, brindadles el apoyo necesario para solucionar sus complejos y múltiples problemas. Tratad constantemente de velar por todo lo que atañe a la vida y a las necesidades del ser humano: la sanidad y la asistencia social, la instrucción y la for-

---

amministratori, ai quali il popolo ha affidato cariche di guida e di governo, devono ad esso far costante riferimento, considerando l'attività politica e amministrativa come un servizio.

Al centro di ogni vostro progetto e intervento ci sia, pertanto, sempre l'uomo. Particolare attenzione prestate alla famiglia il cui ruolo è fondamentale per la costruzione della società. Agevolate la formazione del nucleo familiare, sostenendolo con misure appropriate nell'assolvimento delle proprie peculiari funzioni. Penso, tra l'altro, alle attese delle giovani coppie, alle difficoltà connesse con il lavoro e la casa che spesso ritardano di molto il matrimonio e il formarsi della famiglia, all'educazione dei figli e al necessario mutuo aiuto tra i membri del focolare familiare. Preoccupatevi del mondo della scuola. In quest'ambito concorrono competenze statali e regionali, che vanno ugualmente orientate a garantire la libertà delle scelte educative di ogni famiglia.

E che dire poi della solidarietà verso le persone deboli, malate o in difficoltà? Grazie a oculare scelte di politica sociale, non fate mancare ad esse il sostegno necessario per dar soluzione ai loro complessi e molteplici problemi. Sia vostra cura costante andare incontro a tutto ciò che tocca la vita e i bisogni dell'essere umano: dalla sanità all'assistenza sociale, all'istruzione e alla formazione professionale, alla cultura e ai

mación profesional, la cultura y los bienes histórico-artísticos, el trabajo y las actividades productivas, la organización del territorio y la tutela del medio ambiente.

(OR (ed. esp.) 21-XII-2001, 10]

## EL FUTURO DE LA HUMANIDAD PASA A TRAVÉS DE LA FAMILIA

[Del Discurso *Dalla grotta*, en el rezo del Ángelus, 30 diciembre 2001]

2001 12 30 1. Desde la cueva de Belén, donde en la Noche santa nació el Salvador, nuestra mirada se dirige hoy *hacia la humilde casa de Nazaret*, para contemplar a la Sagrada Familia de Jesús, María y José, cuya fiesta celebramos en el clima festivo y familiar de la Navidad.

El Redentor del mundo quiso elegir la familia como lugar donde nacer y crecer, santificando así esta institución fundamental de toda sociedad. El tiempo que pasó en Nazaret, el más largo de su existencia, se halla envuelto por una gran reserva: los evangelistas nos transmiten pocas noticias. Pero si deseamos comprender más profundamente la vida y la misión de Jesús, debemos acercarnos al misterio de la Sagrada Familia de Nazaret para observar y escuchar. La liturgia de hoy nos ofrece una oportunidad providencial.

---

beni storico-artistici, al lavoro e alle attività produttive, all'assetto del territorio e alla tutela dell'ambiente.

[Insegnamenti GP II, 24/2 (2001), 977-980]

2001 12 30 1. Dalla grotta di Betlemme, dove nella Notte Santa è nato il Salvatore, lo sguardo si sposta quest'oggi verso l'umile casa di Nazaret, per contemplare la santa Famiglia di Gesù, Maria e Giuseppe, di cui celebriamo la festa, nel clima festoso e familiare del Natale.

Il Redentore del mondo ha voluto scegliere la famiglia come luogo della sua nascita e della sua crescita, santificando così quest'istituzione fondamentale di ogni società. Il tempo trascorso a Nazaret, il più lungo della sua esistenza, resta avvolto da grande riserbo e poche notizie ci vengono tramandate dagli evangelisti. Se, però, desideriamo comprendere più profondamente la vita e la missione di Gesù, dobbiamo accostarci al mistero della santa Famiglia di Nazaret per osservare ed ascoltare. L'odierna liturgia ce ne offre la provvidenziale opportunità.

2001 12 30 2 2. La humilde morada de Nazaret es para todo creyente y, especialmente para las familias cristianas, *una auténtica escuela del Evangelio*. En ella admiramos la realización del proyecto divino de hacer de la familia una *comunidad íntima de vida y amor*; en ella aprendemos que cada hogar cristiano está llamado a ser una pequeña *iglesia doméstica*, donde deben resplandecer las virtudes evangélicas. Recogimiento y oración, comprensión y respeto mutuos, disciplina personal y ascesis comunitaria, espíritu de sacrificio, trabajo y solidaridad son rasgos típicos que hacen de la familia de Nazaret un modelo para todos nuestros hogares.

Quise poner de relieve estos valores en la exhortación apostólica *Familiaris consortio*, cuyo vigésimo aniversario se celebra precisamente este año. *El futuro de la humanidad pasa a través de la familia* que, en nuestro tiempo, ha sido marcada, más que cualquier otra institución, por las profundas y rápidas transformaciones de la cultura y la sociedad. Pero la Iglesia jamás ha dejado de “hacer sentir su voz y ofrecer su ayuda a todo aquel que, conociendo ya el valor del matrimonio y de la familia, trata de vivirlo fielmente; a todo aquel que, en medio de la incertidumbre o de la ansiedad, busca la verdad; y a todo aquel que se ve injustamente impedido para vivir con libertad el propio

2001 12 30 2 2. L'umile dimora di Nazaret è per ogni credente, e specialmente per le famiglie cristiane, un'autentica scuola del Vangelo. Qui ammiriamo la realizzazione del progetto divino di fare della famiglia un'intima comunità di vita e d'amore; qui apprendiamo che ogni nucleo familiare cristiano è chiamato ad essere piccola “chiesa domestica”, dove devono risplendere le virtù evangeliche. Raccoglimento e preghiera, mutua comprensione e rispetto, disciplina personale e ascesi comunitaria, spirito di sacrificio, lavoro e solidarietà sono tratti tipici che fanno della famiglia di Nazaret un modello d'ogni nostro focolare domestico.

Ho voluto porre in risalto questi valori nell'Esortazione apostolica “*Familiaris Consortio*”, di cui proprio quest'anno ricorre il ventesimo anniversario. Il futuro dell'umanità passa attraverso la famiglia che, nei tempi odierni, è stata, più di ogni altra istituzione, segnata dalle profonde e rapide trasformazioni della cultura e della società. La Chiesa però non ha mai cessato di far giungere “la sua voce ed offrire il suo aiuto a chi, già conoscendo il valore del matrimonio e della famiglia, cerca di viverlo fedelmente; a chi, incerto ed ansioso, è alla ricerca della verità ed a chi è ingiustamente impedito di vivere liberamente il proprio progetto familiare”<sup>1</sup>. Essa avverte questa sua responsabilità e

<sup>1</sup> IOANNIS PAULI PP. II *Familiaris Consortio* 1 [1981 11 22/1]

proyecto familiar” (*Familiaris consortio*, 1). Es consciente de esta responsabilidad suya y también hoy quiere seguir “ofreciendo su servicio a todo hombre preocupado por el destino del matrimonio y de la familia” (*ib.*).

2001 12 30 3 3. Para cumplir esta urgente misión, la Iglesia cuenta de modo especial con el testimonio y la aportación de las familias cristianas. Más aún, frente a los peligros y a las dificultades que afronta la institución familiar, invita a un suplemento de audacia espiritual y apostólica, convencida de que las familias están llamadas a ser “signo de unidad para el mundo” y a testimoniar “el reino y la paz de Cristo, hacia el cual el mundo entero está en camino” (*ib.*, 48).

Que Jesús, María y José bendigan y protejan a todas las familias del mundo, para que en ellas reinen la serenidad y la alegría, la justicia y la paz que Cristo al nacer trajo como don a la humanidad.

[OR (ed. esp.) 4-I-2002, 2]

---

anche oggi intende continuare “ad offrire il suo servizio ad ogni uomo pensoso dei destini del matrimonio e della famiglia”<sup>2</sup>.

2001 12 30 3 3. Per portare a compimento questa sua urgente missione, la Chiesa conta in modo speciale sulla testimonianza e l’apporto delle famiglie cristiane. Anzi, dinanzi ai pericoli e alle difficoltà che attraversa l’istituto familiare, essa invita ad un supplemento di audacia spirituale e apostolica, nella consapevolezza che le famiglie sono chiamate ad essere “segno di unità per il mondo”, e a testimoniare “il Regno e la pace di Cristo, verso cui il mondo intero è in cammino”<sup>3</sup>.

Gesù, Maria e Giuseppe benedicano e proteggano tutte le famiglie del mondo, perché in esse regnino la serenità e la gioia, la giustizia e la pace, che Cristo nascendo ha portato come dono all’umanità.

[Insegnamenti GP II, 24/2 (2001), 1179-1180]

---

<sup>2</sup> *Ibid.* [1981 11 22/I]

<sup>3</sup> *Ibid.* 48.

## RESPONSABILIDAD DE LOS PADRES EN EL CRECIMIENTO ESPIRITUAL DE LOS HIJOS

[Homilía *Questi è il Figlio*, en la administración del bautismo  
a veinte niños en la Capilla Sixtina, 13 enero 2002]

2002 01 13 1. “*Este es mi Hijo, el amado, mi predilecto*” (Mt 3, 17). Acabamos de escuchar de nuevo en el evangelio las palabras que resonaron en el cielo cuando Jesús fue bautizado por Juan en el río Jordán. Las pronunció una voz desde lo alto: la voz de Dios Padre. Revelan el misterio que celebramos hoy, el bautismo de Cristo. El Hombre sobre el que desciende, en forma de paloma, el Espíritu Santo es el Hijo de Dios, que tomó de la Virgen María nuestra carne para redimirla del pecado y de la muerte. ¡Grande es este *misterio de salvación*! Misterio en el que se insertan hoy los niños que presentáis, queridos padres, padrinos y madrinas. Al recibir en la Iglesia el sacramento del bautismo, se convierten en hijos de Dios, *hijos en el Hijo*. Es el misterio del “segundo nacimiento”.

2002 01 13 2. Queridos padres, me dirijo con afecto especialmente a vosotros, que habéis dado la vida a estas criaturas, colaborando en la obra de Dios, autor de la vida y, de modo singular, de toda vida humana. Los habéis engendrado y hoy los presentáis a la fuente bautismal, *para que vuelvan a nacer por el agua y por el*

---

2002 01 13 1. “*Questi è il Figlio mio prediletto, nel quale mi sono compiaciuto*”. Poc’anzi abbiamo riascoltato nel Vangelo le parole che risuonarono dal cielo appena Gesù fu battezzato da Giovanni nel fiume Giordano. Le pronunciò una voce dall’alto: la voce di Dio Padre. Esse rivelano il mistero che oggi celebriamo, il Battesimo di Cristo. Quell’Uomo sul quale scende, come una colomba, lo Spirito Santo, è il Figlio di Dio che ha assunto da Maria Vergine la nostra carne per redimerla dal peccato e dalla morte. Grande è questo *mistero di salvezza*! Mistero nel quale vengono inseriti oggi i bambini che presentate, cari genitori, padrini e madrine. Ricevendo nella Chiesa il sacramento del Battesimo, essi diventano figli di Dio, “*figli nel Figlio*”. E’ il mistero della “seconda nascita”.

2002 01 13 2. Cari genitori, mi rivolgo con affetto specialmente a voi, che avete dato la vita a queste creature, collaborando all’opera di Dio, autore della vita e, in modo singolare, di ogni vita umana. Voi li avete generati e oggi li presentate al fonte battesimale, *perché siano ri-generati*

---

<sup>1</sup> Cfr. *Matth.* 3, 17.

*Espíritu Santo.* La gracia de Cristo transformará su existencia de mortal en inmortal, liberándola del pecado original. Dad gracias al Señor por el don de su nacimiento y del nuevo nacimiento espiritual de hoy. Pero ¿cuál fuerza permite a estos inocentes e inconscientes niños realizar un “paso” espiritual tan profundo? Es la *fé*, la fe de la Iglesia, profesada en particular por vosotros, queridos padres, padrinos y madrinas. Precisamente en esta fe son bautizados vuestros hijos. Cristo no realiza el milagro de regenerar al hombre sin la colaboración del hombre mismo, y la primera cooperación de la criatura humana es la fe, con la que, atraída interiormente por Dios, se abandona libremente en sus manos. Estos niños reciben hoy el bautismo sobre la base de vuestra fe, que dentro de poco os pediré profesar. ¡Cuánto amor, amadísimos hermanos, cuánta responsabilidad implica el gesto que realizaréis en nombre de vuestros hijos!

- 2002 01 13 3. En el futuro, cuando sean capaces de comprender, ellos  
3 mismos deberán recorrer, personal y libremente, un camino espiritual que, con la gracia de Dios, los llevará a *confirmar*, en el sacramento de la confirmación, el don que reciben hoy. Pero ¿podrán abrirse a la fe si los adultos que los rodean no les dan un buen testimonio? Estos niños os necesitan, ante todo, a vosotros, queridos padres; os necesitan también a vosotros, queridos padri-
- 

*dall'acqua e dallo Spirito Santo.* La grazia di Cristo trasformerà la loro esistenza da mortale a immortale, liberandola dal peccato originale. Rendete grazie al Signore per il dono della loro nascita e dell'odierna loro rinascita spirituale. Ma quale forza permette a questi innocenti e inconsapevoli bambini di compiere un “passaggio” spirituale così profondo? E' la *fede*, la fede della Chiesa, professata in particolare da voi, cari genitori, padrini e madrine. Proprio in questa fede i vostri piccoli vengono battezzati. Cristo non compie il miracolo di rigenerare l'uomo senza la collaborazione dell'uomo stesso, e la prima cooperazione dell'umana creatura è la fede, con la quale essa, interiormente attratta da Dio, si affida liberamente alle sue mani. Questi bambini oggi ricevono il Battesimo sulla base della vostra fede, che tra poco vi chiederò di professare. Quanto amore, carissimi, quanta responsabilità nel gesto che farete a nome dei vostri figli!

- 2002 01 13 3. Un domani, quando saranno in grado di comprendere, dovranno  
3 essi stessi compiere personalmente e liberamente un cammino spirituale che li condurrà, con la grazia di Dio, a *confermare*, nel sacramento della Cresima, il dono che oggi ricevono. Ma potranno aprirsi alla fede, se non ricevono una buona testimonianza di essa dagli adulti che li circondano? Questi bambini hanno bisogno anzitutto di voi, cari



nos y madrinas, para aprender a conocer al verdadero Dios, que es amor misericordioso. A vosotros os corresponde introducirlos en este conocimiento, en primer lugar a través del testimonio de vuestro comportamiento en las relaciones con ellos y con los demás, relaciones que se han de caracterizar por la atención, la acogida y el perdón. Comprenderán que Dios es fidelidad si pueden reconocer su reflejo, aunque sea limitado y débil, ante todo en vuestra presencia amorosa. Es grande la responsabilidad de la cooperación de los padres en el crecimiento espiritual de sus hijos. Eran muy conscientes de esa responsabilidad los beatos esposos Luis y María Beltrame Quattrocchi, a los que recientemente tuve la alegría de elevar al honor de los altares y que os exhorto a conocer mejor y a imitar. Si ya es grande vuestra misión de ser padres “según la carne”, ¡cuánto más lo es la de *colaborar en la paternidad divina*, dando vuestra contribución para modelar en estas criaturas la imagen misma de Jesús, Hombre perfecto!

- 2002 01 13 4. *Nunca os sintáis solos* en esta misión tan comprometedora.  
 4 Os conforte, ante todo, la confianza en el ángel de la guarda, al que Dios ha encomendado su singular mensaje de amor para cada uno de vuestros hijos. Además, toda la Iglesia, a la que tenéis la gracia de pertenecer, está comprometida a asistirlos: en el cielo velan los santos, en particular aquellos cuyos nombres tienen estos niños y que serán sus “patronos”. En la tierra está

genitori; hanno bisogno poi anche di voi, cari padrini e madrine, per imparare a conoscere il vero Dio, che è amore misericordioso. Spetta a voi introdurli a questa conoscenza, in primo luogo attraverso la testimonianza del vostro comportamento nei rapporti con loro e con gli altri, rapporti improntati all'attenzione, all'accoglienza e al perdono. Capiranno che Dio è fedeltà, se potranno riconoscerne il riflesso, pur limitato e fallibile, anzitutto nella vostra presenza amorevole. Grande è la responsabilità della cooperazione dei genitori alla crescita spirituale dei loro figli! Ne erano ben consapevoli i beati coniugi Luigi e Maria Beltrame Quattrocchi, che recentemente ho avuto la gioia di elevare agli onori degli altari e che vi esorto a meglio conoscere e a imitare. Se già è grande per voi la missione di essere genitori “secondo la carne”, quanto più lo è quella di *collaborare alla divina paternità*, offrendo il vostro contributo nel plasmare in queste creature l'immagine stessa di Gesù, Uomo perfetto.

- 2002 01 13 4. In così impegnativa missione *non sentitevi mai soli!* Vi conforti, anzitutto, la fiducia nell'Angelo custode, al quale Dio ha affidato il suo singolare messaggio d'amore per ognuno di questi vostri figli. Tutta la Chiesa, poi, alla quale avete la grazia di appartenere, è impe-

la comunidad eclesial, en la que es posible fortalecer la propia fe y la propia vida cristiana, alimentándola con la oración y los sacramentos. No podréis dar a vuestros hijos lo que vosotros no habéis recibido y asimilado antes. Además, todos tenemos una Madre según el Espíritu: María santísima. A ella le encomiendo a vuestros hijos, para que lleguen a ser cristianos auténticos; a María os encomiendo también a vosotros, queridos padres, queridos padrinos y madrinas, para que transmitáis siempre a estos niños el amor que necesitan para *crecer* y para *crear*. En efecto, *la vida y la fe caminan juntas*. Que así sea en la existencia de cada bautizado con la ayuda de Dios.

[OR (ed. esp.) 18-I-2002, 3]

## EL BIEN DE LA INDISOLUBILIDAD Y EL BIEN DEL MATRIMONIO MISMO NO PUEDEN SUCUMBIR A LA MENTALIDAD DIVORCISTA

[Discurso *Ringrazio vivamente*, a los Prelados Auditores, a los Oficiales y a los Abogados de la Rota Romana, con ocasión de la inauguración del Año Judicial, 28 enero 2002]

2002 01 28 1. Doy vivamente las gracias al monseñor decano, que, interpretando bien vuestros sentimientos y vuestras preocupaciones,  
I

---

gnata ad assistervi: in Cielo vegliano i Santi, in particolare quelli di cui questi bambini portano il nome e che saranno i loro “patroni”. Sulla terra c’è la Comunità ecclesiale, nella quale è possibile rafforzare la propria fede e la propria vita cristiana, alimentandola con la preghiera e i Sacramenti. Non potrete dare ai vostri figli ciò che voi per primi non avrete ricevuto e assimilato! C’è poi per tutti una Madre secondo lo Spirito: Maria santissima. A Lei affido i vostri bambini, perché diventino autentici cristiani; a Maria affido anche voi, cari genitori, cari padrini e madrine, affinché sappiate sempre trasmettere a questi bimbi l’amore di cui hanno bisogno per *crescere* e per *credere*. *La vita e la fede, infatti, camminano insieme!* Che sia così nell’esistenza di ogni battezzato con l’aiuto di Dio.

[Insegnamenti GP II, 25/1 (2002), 45-47]

2002 01 28 1. Ringrazio vivamente Mons. Decano, che, bene interpretando i  
I vostri sentimenti e le vostre preoccupazioni, con brevi osservazioni

con breves osservazioni e dati concreti ha destacado vuestro lavoro diario e las graves e complejas cuestiones, objeto de vuestros juicios.

La solemne inauguración del año judicial me brinda la grata ocasión de un cordial encuentro con cuantos trabajan en el Tribunal de la Rota romana –prelados auditores, promotores de justicia, defensores del vínculo, oficiales y abogados–, para manifestarles mi gratitud, mi estima y mi aliento. La administración de la justicia en el seno de la comunidad cristiana es un servicio valioso, porque constituye la premisa indispensable para una caridad auténtica.

Como ha subrayado el monseñor decano, vuestra actividad judicial atañe sobre todo a las *causas de nulidad del matrimonio*. En esta materia, junto con los demás tribunales eclesiásticos y con una función especialísima entre ellos, que subrayé en la *Pastor bonus* (cf.art.126), constituís una manifestación institucional específica de la solicitud de la Iglesia al juzgar, conforme a la verdad y a la justicia, la delicada cuestión concerniente a la existencia, o no, de un matrimonio. Esta tarea de los tribunales en la Iglesia se sitúa, como contribución imprescindible, en el marco de toda la pastoral matrimonial y familiar. Precisamente la *perspectiva de la pastoralidad* exige un esfuerzo constante de

---

e dati in cifre ha sottolineato il vostro quotidiano lavoro e le gravi e complesse questioni, oggetto dei vostri giudizi.

La solenne inaugurazione dell'anno giudiziario mi offre la gradita occasione di un cordiale incontro con quanti operano nel Tribunale della Rota Romana Prelati Uditori, Promotori di Giustizia, Difensori del Vincolo, Officiali e Avvocati per manifestare loro il mio grato apprezzamento, la mia stima ed il mio incoraggiamento. L'amministrazione della giustizia all'interno della comunità cristiana è servizio prezioso, perché costituisce la premessa indispensabile per un'autentica carità.

La vostra attività giudiziaria, come ha sottolineato Mons. Decano, riguarda soprattutto *cause di nullità del matrimonio*. In questa materia, insieme agli altri tribunali ecclesiastici e con una funzione specialissima tra di essi, da me sottolineata nella *Pastor Bonus*<sup>1</sup>, costituisce una manifestazione istituzionale specifica della sollecitudine della Chiesa nel giudicare, secondo verità e giustizia, la delicata questione concernente la stessa esistenza o meno di un matrimonio. Tale compito dei tribunali nella Chiesa s'inserisce, quale contributo imprescindibile, nel

---

<sup>1</sup> Cfr. IOANNIS PAULI PP. II, Constitutio Apostolica de Curia Romana, *Pastor Bonus*, 126.

profundización de la verdad sobre el matrimonio y la familia, también como condición necesaria para la administración de la justicia en este campo.

- 2002 01 28  
2 2. Las propiedades esenciales del matrimonio –la unidad y la indisolubilidad (cf. *Código de derecho canónico*, c.1056; *Código de cánones de las Iglesias orientales*, c. 776, 3)– ofrecen la oportunidad para una provechosa reflexión sobre el matrimonio mismo. Por eso hoy, continuando el tema de mi discurso del año 2000 acerca de la indisolubilidad (cf. *AAS* 92 [2000] 350-355), deseo considerar *la indisolubilidad como bien para los esposos, para los hijos, para la Iglesia y para la humanidad entera*.

Es importante la presentación positiva de la unión indisoluble, para redescubrir su bien y su belleza. Ante todo, es preciso superar la visión de la indisolubilidad como un límite a la libertad de los contrayentes, y por tanto como un peso, que a veces puede resultar insostenible. En esta concepción, la indisolubilidad se ve como ley extrínseca al matrimonio, como “imposición” de una norma contra las “legítimas” expectativas de una ulterior realización de la persona. A esto se añade la idea, bastante di-

---

contesto dell’intera pastorale matrimoniale e familiare. Proprio l’*ottica della pastoraltà* richiede un costante sforzo di approfondimento della verità sul matrimonio e sulla famiglia, anche come condizione necessaria per l’amministrazione della giustizia in questo campo.

- 2002 01 28  
2 2. Le proprietà essenziali del matrimonio l’unità e l’indissolubilità<sup>2</sup> offrono l’opportunità per una proficua riflessione sullo stesso matrimonio. Perciò oggi riallacciandomi a quanto ebbi modo di trattare nel mio discorso dell’anno scorso circa l’indissolubilità<sup>3</sup>, desidero considerare *l’indissolubilità quale bene per gli sposi, per i figli, per la Chiesa e per l’intera umanità*.

È importante la presentazione positiva dell’unione indissolubile, per riscoprirne il bene e la bellezza. Anzitutto, bisogna superare la visione dell’indissolubilità come di un limite alla libertà dei contraenti, e pertanto come di un peso, che talora può diventare insostenibile. L’indissolubilità, in questa concezione, è vista come legge estrinseca al matrimonio, come “imposizione” di una norma contro le “legittime” aspettative di un’ulteriore realizzazione della persona. A ciò s’aggiun-

---

<sup>2</sup> Cfr. *Codex Iuris Canonici*, can. 1056 [1983 01 25/1056]; *Codex Canonum Ecclesiarum Orientalium*, can. 776, 3 [1990 10 18/776]

<sup>3</sup> Cfr. *AAS*, 92 (2000) 350-355; *Insegnamenti di Giovanni Paolo II*, XXIII, 1 (2000) 101-108 [1990 01 22/1]

fundida, según la cual el matrimonio indisoluble sería propio de los creyentes, por lo cual ellos no pueden pretender “imponerlo” a la sociedad civil en su conjunto.

2002 01 28 3. Para dar una respuesta válida y exhaustiva a este problema  
3 *es necesario partir de la palabra de Dios.* Pienso concretamente en el pasaje del evangelio de san Mateo que recoge el diálogo de Jesús con algunos fariseos, y después con sus discípulos, acerca del divorcio (cf. *Mt* 19, 3-12). Jesús supera radicalmente las discusiones de entonces sobre los motivos que podían autorizar el divorcio, afirmando: “Moisés, teniendo en cuenta la dureza de vuestro corazón, os permitió repudiar a vuestras mujeres; pero al principio no fue así” (*Mt*19,8).

Según la enseñanza de Jesús, es Dios quien ha unido en el vínculo conyugal al hombre y a la mujer. Ciertamente, esta unión tiene lugar a través del libre consentimiento de ambos, pero este consentimiento humano se da a *un designio que es divino*. En otras palabras, es la dimensión natural de la unión y, más concretamente, la naturaleza del hombre modelada por Dios mismo, la que proporciona la clave indispensable de lectura de

---

ge l’idea abbastanza diffusa, secondo cui il matrimonio indissolubile sarebbe proprio dei credenti, per cui essi non possono pretendere di “imporlo” alla società civile nel suo insieme.

2002 01 28 3. Per dare una valida ed esauriente risposta a questo problema oc-  
3 *corre partire dalla parola di Dio.* Penso concretamente al brano del Vangelo di Matteo che riporta il dialogo di Gesù con alcuni farisei, e poi con i suoi discepoli, circa il divorzio<sup>4</sup>. Gesù supera radicalmente le discussioni di allora sui motivi che potevano autorizzare il divorzio affermando: “Per la durezza del vostro cuore Mosè vi ha permesso di ripudiare le vostre mogli, ma da principio non fu così”<sup>5</sup>.

Secondo l’insegnamento di Gesù, è Dio che ha congiunto nel vincolo coniugale l’uomo e la donna. Certamente tale unione ha luogo attraverso il libero consenso di entrambi, ma tale consenso umano verte *su di un disegno che è divino*. In altre parole, è la dimensione naturale dell’unione, e più concretamente la natura dell’uomo plasmata da Dio stesso, a fornire l’indispensabile chiave di lettura delle proprietà essenziali del matrimonio. Il loro rafforzamento ulteriore nel matrimonio cristiano attraverso il sacramento<sup>6</sup> *poggia su un fondamento di diritto*

---

<sup>4</sup> Cfr *Matth.* 19, 3-12.

<sup>5</sup> *Matth.* 19, 8.

<sup>6</sup> Cfr. *Codex Iuris Canonici*, can. 1056 [1983 01 25/1056]

las propiedades esenciales del matrimonio. Su ulterior fortalecimiento en el matrimonio cristiano a través del sacramento (cf. *Código de derecho canónico*, c. 1056) *se apoya en un fundamento de derecho natural*, sin el cual sería incomprensible la misma obra salvífica y la elevación que Cristo realizó una vez para siempre con respecto a la realidad conyugal.

- 2002 01 28  
4
4. A este designio divino natural se han conformado innumerables hombres y mujeres de todos los tiempos y lugares, también antes de la venida del Salvador, y se conforman después de su venida muchos otros, incluso sin saberlo. Su libertad se abre al don de Dios, tanto en el momento de casarse como durante toda su vida conyugal. Sin embargo, existe siempre la posibilidad de rebelarse contra ese designio de amor: se manifiesta entonces la “dureza de corazón” (cf. *Mt* 19, 8) por la que Moisés permitió el repudio, pero que Cristo venció definitivamente. A esas situaciones es necesario responder *con la humilde valentía de la fe*, de una fe que sostiene y corrobora a la razón misma, para permitirle dialogar con todos, buscando el verdadero bien de la persona humana y de la sociedad. Considerar la indisolubilidad no como una norma jurídica natural, sino como un simple ideal, desvirtúa el sentido de la inequívoca declaración de Jesucristo, que rechazó absolutamente el divorcio, porque “al principio no fue así” (*Mt* 19,8).

---

*naturale*, tolto il quale diventerebbe incomprensibile la stessa opera salvifica e l'elevazione che Cristo ha operato una volta per sempre nei riguardi della realtà coniugale.

- 2002 01 28  
4
4. A questo disegno divino naturale si sono conformati innumerevoli uomini e donne di tutti i tempi e luoghi, anche prima della venuta del Salvatore, e vi si conformano dopo la sua venuta tanti altri, anche senza conoscerlo. La loro libertà si apre al dono di Dio, sia al momento di sposarsi sia durante tutto l'arco della vita coniugale. Sempre sussiste, tuttavia, la possibilità di ribellarsi contro quel disegno d'amore: si ripresenta allora quella “durezza del cuore”<sup>7</sup> per la quale Mosè permise il ripudio, ma che Cristo ha definitivamente vinto. A tali situazioni bisogna rispondere *con l'umile coraggio della fede*, di una fede che sostiene e corrobora la stessa ragione, per metterla in grado di dialogare con tutti alla ricerca del vero bene della persona umana e della società. Considerare l'indissolubilità non come una norma giuridica naturale, ma come un semplice ideale, svuota il senso dell'inequivocabile di-

---

<sup>7</sup> Cfr. *Matth.* 19, 8.

*El matrimonio “es” indisoluble:* esta propiedad expresa una dimensión de su mismo ser objetivo; no es un mero hecho subjetivo. En consecuencia, *el bien de la indisolubilidad es el bien del matrimonio mismo;* y la incomprensión de su índole indisoluble constituye la incomprensión del matrimonio en su esencia. De aquí se desprende que el “peso” de la indisolubilidad y los límites que implica para la libertad humana no son, por decirlo así, más que el reverso de la medalla con respecto al bien y a las potencialidades ínsitas en la institución familiar como tal. Desde esta perspectiva, no tiene sentido hablar de “imposición” por parte de la ley humana, puesto que esta debe reflejar y tutelar la ley natural y divina, que es siempre verdad liberadora (cf. *Jn 8, 32*). Actuar con comprensión, claridad y fortaleza

- 2002 01 28 5 5. Esta verdad sobre la indisolubilidad del matrimonio, como todo el mensaje cristiano, está destinada a los hombres y a las mujeres de todos los tiempos y lugares. Para que eso se realice, es necesario que esta verdad sea testimoniada por la Iglesia y, en particular, por cada familia como “iglesia doméstica”, en la que el esposo y la esposa se reconocen mutuamente unidos para siempre, con un vínculo que exige un amor siempre renovado, generoso y dispuesto al sacrificio.

chiarazione di Gesù Cristo, che ha rifiutato assolutamente il divorzio perché “da principio non fu così”<sup>8</sup>.

*Il matrimonio «è indissolubile:* questa proprietà esprime una dimensione del suo stesso essere oggettivo, non è un mero fatto soggettivo. Di conseguenza, *il bene dell’indissolubilità è il bene dello stesso matrimonio;* l’incomprensione dell’indole indissolubile costituisce l’incomprensione del matrimonio nella sua essenza. Ne consegue che il «peso» dell’indissolubilità ed i limiti che essa comporta per la libertà umana non sono altro che il rovescio, per così dire, della medaglia nei confronti del bene e delle potenzialità insite nell’istituto matrimoniale come tale. In questa prospettiva, non ha senso parlare di «imposizione» da parte della legge umana, poiché questa deve riflettere e tutelare la legge naturale e divina, che è sempre verità liberatrice<sup>9</sup>.

- 2002 01 28 5 5. Questa verità sull’indissolubilità del matrimonio, come tutto il messaggio cristiano, è destinata agli uomini e alle donne di ogni tempo e luogo. Affinché ciò si realizzi, è necessario che tale verità sia testimoniata dalla Chiesa e, in particolare, dalle singole famiglie come “chiese domestiche”, nelle quali marito e moglie si riconoscono mu-

<sup>8</sup> *Ibid.*

<sup>9</sup> Cfr. *Io. 8, 32*.

*No hay que rendirse ante la mentalidad divorcista:* lo impide la confianza en los dones naturales y sobrenaturales de Dios al hombre. La actividad pastoral debe sostener y promover la indisolubilidad. Los aspectos doctrinales se han de transmitir, clarificar y defender, pero más importantes aún son las acciones coherentes.

Cuando un matrimonio atraviesa dificultades, los pastores y los demás fieles, además de tener comprensión, deben recordarles con claridad y fortaleza que el amor conyugal es el camino para resolver positivamente la crisis.

Precisamente porque Dios los ha unido mediante un vínculo indisoluble, el esposo y la esposa, empleando todos sus recursos humanos con buena voluntad, pero sobre todo confiando en la ayuda de la gracia divina, pueden y deben salir renovados y fortalecidos de los momentos de extravío.

- 2002 01 28  
6 6. Cuando se considera la función del derecho en las crisis matrimoniales, con demasiada frecuencia se piensa casi exclusivamente en los procesos que sancionan la nulidad matrimonial o la disolución del vínculo. Esta mentalidad se extiende a veces
- 

tuamente vincolati per sempre, con un legame che esige un amore sempre rinnovato, generoso e pronto al sacrificio.

*Non ci si può arrendere alla mentalità divorzistica:* lo impedisce la fiducia nei doni naturali e soprannaturali di Dio all'uomo. L'attività pastorale deve sostenere e promuovere l'indissolubilità. Gli aspetti dottrinali vanno trasmessi, chiariti e difesi, ma ancor più importanti sono le azioni coerenti. Quando una coppia attraversa delle difficoltà, la comprensione dei Pastori e degli altri fedeli deve essere unita alla chiarezza e alla fermezza nel ricordare che l'amore coniugale è la via per risolvere positivamente la crisi. Proprio perché Dio li ha uniti mediante un legame indissolubile, marito e moglie, impiegando tutte le loro risorse umane con buona volontà, ma soprattutto fidandosi dell'aiuto della grazia divina, possono e devono uscire rinnovati e fortificati dai momenti di smarrimento.

- 2002 01 28  
6 6. Quando si considera il ruolo del diritto nelle crisi matrimoniali, troppo sovente si pensa quasi esclusivamente ai processi che sanciscono la nullità matrimoniale oppure lo scioglimento del vincolo. Tale mentalità si estende talvolta anche al diritto canonico, che appare così come la via per trovare soluzioni di coscienza ai problemi matrimoniali dei fedeli. Ciò ha una sua verità, ma queste eventuali soluzioni devono essere esaminate in modo che l'indissolubilità del vincolo, qualora questo risultasse validamente contratto, continui ad essere salvaguardata. L'atteggiamento della Chiesa è, anzi, favorevole a *convalidare, se*



también al derecho canónico, que aparece así como el camino para encontrar soluciones de conciencia a los problemas matrimoniales de los fieles. Esto tiene parte de verdad, pero esas posibles soluciones se deben examinar de modo que la indisolubilidad del vínculo, cuando resulte contraído válidamente, se siga salvaguardando. Más aún, la actitud de la Iglesia es favorable a *convalidar, si es posible, los matrimonios nulos* (cf. *Código de derecho canónico*, c. 1676; *Código de cánones de las Iglesias orientales*, c. 1362). Es verdad que la declaración de nulidad matrimonial, según la verdad adquirida a través del proceso legítimo, devuelve la paz a las conciencias, pero esa declaración –y lo mismo vale para la disolución del matrimonio rato y no consumado y para el privilegio de la fe– debe presentarse y actuarse en un ámbito eclesial profundamente a favor del matrimonio indisoluble y de la familia fundada en él. Los esposos mismos deben ser los primeros en comprender que sólo en la búsqueda leal de la verdad se encuentra su verdadero bien, sin excluir *a priori* la posible convalidación de una unión que, aun sin ser todavía matrimonial, contiene elementos de bien, para ellos y para los hijos, que se han de valorar atentamente en conciencia antes de tomar una decisión diferente.

2002 01 28 7 7. La actividad judicial de la Iglesia, que en su especificidad es también actividad verdaderamente pastoral, se inspira en el principio de la indisolubilidad del matrimonio y tiende a ga-

---

*è possibile, i matrimoni nulli*<sup>10</sup>. E' vero che la dichiarazione di nullità matrimoniale, secondo la verità acquisita tramite il legittimo processo, riporta la pace alle coscienze, ma tale dichiarazione –e lo stesso vale per lo scioglimento del matrimonio rato e non consumato e per il privilegio della fede– deve essere presentata ed attuata in un contesto ecclesiale profondamente a favore del matrimonio indissolubile e della famiglia su di esso fondata. Gli stessi coniugi devono essere i primi a comprendere che solo nella leale ricerca della verità si trova il loro vero bene, senza escludere a priori la possibile convalidazione di un'unione che, pur non essendo ancora matrimoniale, contiene elementi di bene, per loro e per i figli, che vanno attentamente valutati in coscienza prima di prendere una diversa decisione.

2002 01 28 7 7. L'attività giudiziaria della Chiesa, che nella sua specificità è anch'essa attività veramente pastorale, s'ispira al principio dell'indisolubilità del matrimonio e tende a garantirne l'effettività nel Popolo

---

<sup>10</sup> Cfr. *Codex Iuris Canonici*, can. 1676; *Codex Canonum Ecclesiarum Orientalium*, can. 1362.

rantizar su efectividad en el pueblo de Dios. En efecto, *sin los procesos y las sentencias de los tribunales eclesiásticos*, la cuestión sobre la existencia, o no, de un matrimonio indisoluble de los fieles *se relegaría únicamente a la conciencia de los mismos*, con el peligro evidente de subjetivismo, especialmente cuando en la sociedad civil hay una profunda crisis de la institución del matrimonio. *Toda sentencia justa de validez o nulidad del matrimonio es una aportación a la cultura de la indisolubilidad*, tanto en la Iglesia como en el mundo. Se trata de una contribución muy importante y necesaria. En efecto, se sitúa en un plano inmediatamente práctico, dando certeza no sólo a cada una de las personas implicadas, sino también a todos los matrimonios y a las familias. En consecuencia, la injusticia de una declaración de nulidad, opuesta a la verdad de los principios normativos y de los hechos, reviste particular gravedad, dado que su relación oficial con la Iglesia favorece la difusión de actitudes en las que la indisolubilidad se sostiene con palabras pero se ofusca en la vida. A veces, en estos años, se ha obstaculizado el tradicional “*favor matrimonii*”, en nombre de un “*favor libertatis*” o “*favor personae*”. En esta dialéctica es obvio que el tema de fondo es el de la indisolubilidad, pero *la antítesis es más radical aún porque concierne a la verdad misma sobre el matrimonio*, relativizada más o menos abiertamente. Contra la verdad de un vínculo conyugal no es correcto invocar la libertad de los contrayentes que, al asumirlo libremente, se han comprometido a respetar las exigencias

di Dio. In effetti, *senza i processi e le sentenze dei tribunali ecclesiastici*, la questione sull'esistenza o meno di un matrimonio indissolubile dei fedeli *verrebbe relegata alla sola coscienza dei medesimi*, con il rischio evidente di soggettivismo, specialmente quando nella società civile vi è una profonda crisi circa l'istituto del matrimonio.

*Ogni sentenza giusta di validità o nullità del matrimonio è un apporto alla cultura dell'indissolubilità sia nella Chiesa che nel mondo*. Si tratta di un contributo assai rilevante e necessario: infatti, esso si situa su un piano immediatamente pratico, dando certezza non solo alle singole persone coinvolte, ma anche a tutti i matrimoni e alle famiglie. Di conseguenza, l'ingiustizia di una dichiarazione di nullità, opposta alla verità dei principi normativi o dei fatti, riveste particolare gravità, poiché il suo legame ufficiale con la Chiesa favorisce la diffusione di atteggiamenti in cui l'indissolubilità viene sostenuta a parole ma oscurata nella vita.

Talvolta, in questi anni, si è avversato il tradizionale «*favor matrimonii*», in nome di un «*favor libertatis*» o «*favor personae*». In questa dialettica è ovvio che il tema di fondo è quello dell'indissolubilità, ma *l'antitesi è ancor più radicale in quanto concerne la stessa verità sul ma-*

objetivas de la realidad matrimonial, la cual no puede ser alterada por la libertad humana. Por tanto, la actividad judicial debe inspirarse en un “*favor indissolubilitatis*”, el cual, obviamente, no entraña prejuicio contra las justas declaraciones de nulidad, sino la convicción operativa sobre el bien que está en juego en los procesos, así como el optimismo siempre renovado que proviene de la índole natural del matrimonio y del apoyo del Señor a los esposos.

- 2002 01 28 8 8. La Iglesia y todo cristiano deben ser *luz del mundo*: “Brille así vuestra luz delante de los hombres, para que vean vuestras buenas obras y glorifiquen a vuestro Padre que está en los cielos” (*Mt* 5, 16). Estas palabras de Jesús se pueden aplicar hoy de forma singular al matrimonio indisoluble. Podría parecer que el divorcio está tan arraigado en ciertos ambientes sociales, que casi no vale la pena seguir combatiéndolo mediante la difusión de una mentalidad, una costumbre social y una legislación civil favorable a la indisolubilidad. *Y, sin embargo, ¡vale la pena!* En realidad, este bien se sitúa precisamente en la base de toda la sociedad, como condición necesaria de la existencia de la familia.

*trimonio*, più o meno apertamente relativizzata. Contro la verità di un vincolo coniugale non è corretto invocare la libertà dei contraenti che, nell’assumerlo liberamente, si sono impegnati a rispettare le esigenze oggettive della realtà matrimoniale, la quale non può essere alterata dalla libertà umana. L’attività giudiziaria deve dunque ispirarsi ad un «*favor indissolubilitatis*», il quale ovviamente non significa pregiudizio contro le giuste dichiarazioni di nullità, ma la convinzione operativa sul bene in gioco nei processi, unitamente all’ottimismo sempre rinnovato che proviene dall’indole naturale del matrimonio e dal sostegno del Signore agli sposi.

- 2002 01 28 8 8. La Chiesa ed ogni cristiano devono essere *luce del mondo*: “Così risplenda la vostra luce davanti agli uomini, perché vedano le vostre opere buone e rendano gloria al vostro Padre che è nei cieli”<sup>11</sup>. Queste parole di Gesù trovano oggi un’applicazione singolare riguardo al matrimonio indisolubile. Potrebbe quasi sembrare che il divorzio sia talmente radicato in certi ambienti sociali, che quasi non valga la pena di continuare a combatterlo, diffondendo una mentalità, un costume sociale ed una legislazione civile a favore dell’indisolubilità. *Eppure ne vale la pena!* In realtà questo bene si colloca proprio alla base dell’intera società, quale condizione necessaria dell’esistenza della famiglia. Per-

<sup>11</sup> *Math.* 5, 16.

Por tanto, su ausencia tiene consecuencias devastadoras, que se propagan en el cuerpo social como una plaga –según el término que usó el concilio Vaticano II para describir el divorcio (cf. *Gaudium et spes*, 47)–, e influyen negativamente en las nuevas generaciones, ante las cuales se ofusca la belleza del verdadero matrimonio.

- 2002 01 28 9 9. El testimonio esencial sobre el valor de la indisolubilidad se da mediante la vida matrimonial de los esposos, en la fidelidad a su vínculo a través de las alegrías y las pruebas de la vida. *Pero el valor de la indisolubilidad no puede considerarse objeto de una mera opción privada*: atañe a uno de los fundamentos de la sociedad entera. Por tanto, así como es preciso impulsar las numerosas iniciativas que los cristianos promueven, junto con otras personas de buena voluntad, por el bien de las familias (por ejemplo, las celebraciones de los aniversarios de boda), del mismo modo hay que evitar el peligro del permisivismo en cuestiones de fondo concernientes a la esencia del matrimonio y de la familia (cf. *Carta a las familias*, 17). Entre esas iniciativas no pueden faltar las que se orientan al reconocimiento público del matrimonio indisoluble en los ordenamientos jurídicos civiles (cf. *ib.*). La oposición decidida a todas las medidas legales y administrativas

---

tanto la sua assenza ha conseguenze devastanti, che si propagano nel corpo sociale come una piaga –secondo il termine usato dal Concilio Vaticano II per descrivere il divorzio<sup>12</sup>–, e influiscono negativamente sulle nuove generazioni dinanzi alle quali viene offuscata la bellezza del vero matrimonio.

- 2002 01 28 9 9. L'essenziale testimonianza sul valore dell'indissolubilità è resa mediante la vita matrimoniale dei coniugi, nella fedeltà al loro vincolo attraverso le gioie e le prove della vita. *Il valore dell'indissolubilità non può però essere ritenuto l'oggetto di una mera scelta privata*: esso riguarda uno dei capisaldi dell'intera società. E pertanto, mentre sono da incoraggiare le tante iniziative che i cristiani con altre persone di buona volontà promuovono per il bene delle famiglie (ad esempio, la celebrazioni degli anniversari delle nozze), si deve evitare il rischio del permisivismo in questioni di fondo concernenti l'essenza del matrimonio e della famiglia<sup>13</sup>.

---

<sup>12</sup> Cfr. *Gaudium et Spes*, 47 [1965 12 07/47]

<sup>13</sup> Cfr. IOANNIS PAULI PP. II, *Litterae familiae datae ipso volente sacro familiae anno MCMXCIV Gratissimam Sane*, 17, die 2 febr. 1994: *Insegnamenti di Giovanni Paolo II*, XVII, 1 (1994) 297 [1994 02 02a/17]

que introduzcan el divorcio o equiparen las uniones de hecho, incluso las homosexuales, al matrimonio ha de ir acompañada por *una actitud de proponer* medidas jurídicas que tiendan a *mejorar el reconocimiento social del matrimonio verdadero* en el ámbito de los ordenamientos que, lamentablemente, admiten el divorcio. Por otra parte, *los agentes del derecho en campo civil* deben evitar implicarse personalmente en lo que conlleve una *cooperación al divorcio*. Para *los jueces* esto puede resultar difícil, ya que los ordenamientos no reconocen una objeción de conciencia para eximirlos de sentenciar. Así pues, por motivos graves y proporcionados pueden actuar *según los principios tradicionales de la cooperación material al mal*. Pero también ellos deben encontrar medios eficaces para favorecer las uniones matrimoniales, sobre todo mediante *una labor de conciliación sabiamente realizada*. *Los abogados*, como profesionales libres, deben declinar siempre el uso de su profesión para una finalidad contraria a la justicia, como es el divorcio; sólo pueden colaborar en una acción en este sentido cuando, en la intención del cliente, no se oriente *a la ruptura del matrimonio*, sino *a otros efectos legítimos* que sólo pueden obtenerse mediante esta vía judicial en un determinado

---

Fra tali iniziative non possono mancare quelle rivolte al riconoscimento pubblico del matrimonio indissolubile negli ordinamenti giuridici civili<sup>14</sup>. All'opposizione decisa a tutte le misure legali e amministrative che introducano il divorzio o che equiparino al matrimonio le unioni di fatto, perfino quelle omosessuali, si deve accompagnare *un atteggiamento propositivo*, mediante provvedimenti giuridici tendenti a *migliorare il riconoscimento sociale del vero matrimonio* nell'ambito degli ordinamenti che purtroppo ammettono il divorzio.

D'altra parte, *gli operatori del diritto in campo civile* devono evitare di essere personalmente coinvolti in quanto possa implicare una *cooperazione al divorzio*. Per *i giudici* ciò può risultare difficile, poiché gli ordinamenti non riconoscono un'obiezione di coscienza per esimerli dal sentenziare. Per gravi e proporzionati motivi essi possono pertanto agire *secondo i principi tradizionali della cooperazione materiale al male*. Ma anch'essi devono trovare mezzi efficaci per favorire le unioni matrimoniali, soprattutto mediante *un'opera di conciliazione saggiamente condotta*.

*Gli avvocati*, come liberi professionisti, devono sempre declinare l'uso della loro professione per una finalità contraria alla giustizia com'è il divorzio; soltanto possono collaborare ad un'azione in tal

---

<sup>14</sup> Cfr. *Ibid.* [1994 02 02a/17]

ordenamiento (cf. *Catecismo de la Iglesia Católica*, n. 2383). De este modo, con su obra de ayuda y pacificación de las personas que atraviesan crisis matrimoniales, los abogados sirven verdaderamente a los derechos de las mismas, y evitan convertirse en meros técnicos al servicio de cualquier interés.

2002 01 28      10. A la intercesión de María, Reina de la familia y Espejo de  
10      justicia, encomiendo el crecimiento de la conciencia de todos sobre el bien de la indisolubilidad del matrimonio. A ella le encomiendo, además, el compromiso de la Iglesia y de sus hijos, así como el de muchas otras personas de buena voluntad, en esta causa tan decisiva para el futuro de la humanidad. Con estos deseos, invocando la asistencia divina sobre vuestra actividad, queridos prelados auditores, oficiales y abogados de la Rota romana, a todos imparto con afecto mi bendición.

[OR (ed. esp.) 1-II-2002, 9-10]

---

senso quando essa, nell'intenzione del cliente, non sia indirizzata *alla rottura del matrimonio*, bensì *ad altri effetti legittimi* che solo mediante tale via giudiziaria si possono ottenere in un determinato ordinamento<sup>15</sup>. In questo modo, con la loro opera di aiuto e pacificazione delle persone che attraversano crisi matrimoniali, gli avvocati servono davvero i diritti delle persone, ed evitano di diventare dei meri tecnici al servizio di qualunque interesse.

2002 01 28      10. All'intercessione di Maria, Regina della famiglia e Specchio di  
10      giustizia, affido la crescita della consapevolezza di tutti circa il bene dell'indissolubilità del matrimonio. A Lei affido, altresì, l'impegno della Chiesa e dei suoi figli, insieme con quello di molte altre persone di buona volontà, in questa causa tanto decisiva per l'avvenire dell'umanità.

Con questi voti, nell'invocare l'assistenza divina sulla vostra attività, cari Prelati Uditori, Officiali ed Avvocati della Rota Romana, a tutti imparto con affetto la mia Benedizione.

[Insegnamenti GP II, 25/1 (2002), 120-127]

---

<sup>15</sup> Cfr. *Catechismus Catholicae Ecclesiae*, n. 2383 [1992 10 11b/2383]

## NADIE ES DUEÑO DE LA VIDA

[Del Discurso *Si celebra*, en el rezo del Ángelus, 3 febrero 2002]

2002 02 03 1. Hoy, primer domingo de febrero, se celebra en Italia la *Jornada en favor de la vida*, ocasión propicia para reflexionar en ese valor tan fundamental que es la vida del hombre.

El tema propuesto por los obispos este año es: “Reconocer la vida”. Reconocer significa, ante todo, redescubrir con renovado estupor lo que la misma razón y la ciencia no temen llamar “misterio”. La vida, especialmente la vida humana, suscita el interrogante fundamental, que el salmista expresa de modo insuperable: “¿Qué es el hombre, para que te acuerdes de él, el ser humano para que de él te cuides?” (*Sal* 8, 5).

Reconocer significa, además, *garantizar* a todo ser humano el derecho a desarrollarse según sus potencialidades, asegurándole la *inviolabilidad* desde la concepción hasta la muerte natural. Nadie es dueño de la vida; nadie tiene el derecho de manipular, oprimir o incluso quitar la vida, ni la propia ni la ajena. Mucho menos puede hacerlo en nombre de Dios, que es el único Señor y el amante más sincero de la vida. Los *mártires* mismos *no se quitan la vida*, sino que, para permanecer fieles a Dios y a sus mandamientos, aceptan que los *maten*.

2002 02 03 1. Si celebra in Italia quest’oggi, prima domenica di febbraio, la “*Giornata per la Vita*”, occasione propizia per riflettere su quel valore così fondamentale, che è la vita dell’uomo.

Il tema proposto dai Vescovi quest’anno è: “*Riconoscere la vita*”. Riconoscere significa, anzitutto, riscoprire con rinnovato stupore ciò che la stessa ragione e la scienza non temono di chiamare “mistero”. La vita, specialmente la vita umana, suscita l’interrogativo fondamentale, che il Salmista esprime in modo insuperabile: “Che cosa è l’uomo perché te ne ricordi, / il figlio dell’uomo perché te ne curi?”<sup>1</sup>.

Riconoscere significa inoltre *garantire* ad ogni essere umano il diritto a *svilupparsi* secondo la proprie potenzialità, assicurandone l’*inviolabilità* dal concepimento alla morte naturale. Nessuno è padrone della vita; nessuno ha il diritto di manipolare, opprimere o addirittura togliere la vita, né quella altrui né la propria. Tanto meno può farlo in nome di Dio, il quale è l’unico Signore e il più sincero amante della vita. I *martiri* stessi *non si tolgono la vita*, ma, per rimanere fedeli a Dio e ai suoi comandamenti, accettano di *venire uccisi*.

<sup>1</sup> P. 8,5.

2002 02 03      2. Reconocer el valor de la vida implica *aplicaciones coherentes*  
2      *en el ámbito jurídico*, especialmente para proteger a los seres hu-  
manos que no son capaces de defenderse por sí mismos, como  
los niños por nacer, los discapacitados psíquicos y los enfermos  
más graves o terminales.

Por lo que respecta, en particular, al *embrión humano*, la ciencia ya ha demostrado que se trata de un individuo humano que posee desde la fecundación su identidad propia. Por tanto, se puede exigir lógicamente que esta identidad se reconozca también jurídicamente, ante todo en su derecho fundamental a la vida, como solicita con su apreciable iniciativa el “Movimiento en favor de la vida” italiano.

2002 02 03      3. Encomendemos a la santísima Madre de Cristo y de todos  
3      los hombres el compromiso, en Italia y en el mundo entero, en  
favor de la vida, especialmente donde se la desprecia, margina  
y viola.

Que María nos enseñe a “reconocer la vida” como misterio y responsabilidad, recordando que “*gloria Dei, vivens homo*”, “gloria de Dios es el hombre que vive” (san Ireneo).

[OR (ed. esp) 8-II-2002, 1]

---

2002 02 03      2. Riconoscere il valore della vita comporta *coerenti applicazioni sot-*  
2      *to il profilo giuridico*, specialmente a tutela degli esseri umani che non  
sono in grado di difendersi da soli, quali i nascituri, i disabili psichici,  
i malati più gravi o terminali.

Riguardo, in particolare, all'*embrione umano*, la scienza ha ormai dimostrato che si tratta di un individuo umano che possiede fin dalla fecondazione la propria identità. E' pertanto logicamente esigibile che tale identità venga anche giuridicamente, riconosciuta, anzitutto nel suo fondamentale diritto alla vita, come domanda con apprezzabile iniziativa il “Movimento per la Vita” italiano.

2002 02 03      3. Affidiamo alla Santissima Madre di Cristo e di tutti gli uomini  
3      l'impegno, in Italia e nel mondo intero, in favore della vita, special-  
mente là dove essa è disprezzata, emarginata, violata.

Ci insegní Maria a “riconoscere la vita”, come mistero e come responsabilità, ricordando che “*gloria Dei vivens homo*”, “gloria di Dio è l'uomo vivente”<sup>2</sup>.

[Insegnamenti GP II, 24/1 (2002), 154-156]

---

<sup>2</sup> S. IRENAEUS LUGDUNENSIS.



LA MISIÓN DE LA FAMILIA EN LA VIDA  
DE LA IGLESIA Y EN EL MUNDO

[Discurso *È per me motivo*, a los participantes en el Encuentro promovido por la Fundación *Centesimus annus-Pro Pontifice*, 9 febrero 2002]

2002 02 09 2 2. Vuestra Fundación, con sus intervenciones en el ámbito económico y social, constituye una valiosa forma de apostolado laical. Como dije en nuestro primer encuentro, el 5 de junio de 1993, la “*Centesimus annus*, pro Pontifice” es “una significativa expresión de vuestro compromiso de fieles laicos” (n. 1: *L’Osservatore Romano*, edición en lengua española, 2 de julio de 1993, p. 9). En efecto, a ellos se les confía el ministerio de “buscar el reino de Dios ocupándose de las realidades temporales y ordenándolas según Dios” (*Lumen gentium*, 31).

Vuestra actividad es más actual aún, porque quiere dedicar una atención especial a la familia y a la valoración de su papel, indispensable en la sociedad. Una familia serena y laboriosa se transforma en un crisol ardiente para construir la paz. Con ocasión del vigésimo aniversario de la exhortación *Familiaris consortio*, celebrado hace dos meses, recordé que “la familia, cuando vive con plenitud las exigencias del amor y del perdón, se convierte en baluarte seguro de la civilización del amor y en esperanza para el futuro de la humanidad” (*Mensaje al cardenal Alfonso López Trujillo*, 22 de noviembre de 2001, n. 5: *L’Osservatore Romano*, edición en lengua española, 7 de diciembre de 2001, p. 12). En las familias sanas y armoniosas *tienen su origen*

2002 02 09 2 2. La vostra Fondazione, con i suoi interventi nell’ambito economico e sociale, costituisce una valida forma di apostolato laicale. Come ebbi a dire nel nostro primo incontro, il 5 giugno 1993, la “*Centesimus annus – Pro Pontifice*” rappresenta “una significativa espressione del vostro impegno di fedeli laici”. A questi, infatti, è affidato il ministero di “cercare il regno di Dio trattando le cose temporali e ordinandole secondo Dio”<sup>1</sup>.

Ancor più attuale è la vostra attività, perché intende dedicare speciale attenzione alla famiglia e alla valorizzazione del suo ruolo indispensabile nella società. Una famiglia serena e operosa diviene una fervida fucina per edificare la pace. In occasione del ventesimo anniversario dell’Esortazione *Familiaris consortio*, celebrato quasi due mesi fa, ricordavo che “la famiglia, quando vive in pienezza le esigenze dell’amore e del perdono, diviene baluardo sicuro della civiltà dell’amore e speranza

<sup>1</sup> *Lumen Gentium*, 31.

*los senderos de la civilización del amor*, gracias a la acogida y a la ayuda recíproca que se viven en ellas. Por tanto, es preciso orar y trabajar sin cesar para que la familia sea protagonista de un camino constructivo de paz en su seno y en su entorno.

2002 02 09 3 3. En el mundo existe hoy un gran deseo de verdad, de justicia y concordia. Pude experimentarlo hace dos semanas, en Asís, cuando, en un clima de escucha atenta y de diálogo, pasamos con los representantes de las religiones una jornada entera dedicada a la reflexión y a la oración por la paz.

Nos sentimos hijos de un Dios creador y omnipotente y necesitados de su pródiga ayuda. Constatamos con preocupación que los gérmenes del odio y de la violencia pueden arruinar la concordia y la comprensión. Por el contrario, es necesario promover el amor en la sociedad, y para ello es preciso partir de la célula primordial de la humanidad, que es la familia. Si no se ayuda a la familia a vivir y prosperar con seguridad y serenidad, se debilita y se derrumba con grave daño para las personas y para la sociedad. Por tanto, es importante, entre otras cosas, garantizar a cada familia una adecuada seguridad económica,

---

per l'avvenire dell'umanità"<sup>2</sup>. E' nelle famiglie sane e concordi che *hanno inizio i sentieri della civiltà dell'amore*, grazie all'accoglienza e all'aiuto reciproco che in esse si sperimentano. Occorre, pertanto, non cessare di pregare e lavorare, affinché la famiglia sia protagonista di un costruttivo cammino di pace al suo interno e attorno a sé.

2002 02 09 3 3. Nel mondo vi è oggi un grande desiderio di verità, di giustizia e di concordia. L'ho potuto sperimentare anche due settimane orsono, ad Assisi, quando, in un clima di attento ascolto e di dialogo, abbiamo trascorso con i Rappresentanti delle religioni un'intera giornata dedicata alla riflessione e alla preghiera per la pace.

Ci siamo sentiti figli di un Dio Creatore e Onnipotente e bisognosi del suo provvido aiuto. Abbiamo constatato con preoccupazione come germi di odio e di violenza possano corrodere la concordia e la comprensione. C'è invece bisogno di promuovere nella società l'amore, e per fare questo occorre partire dalla cellula primordiale dell'umanità che è la famiglia. Se non si aiuta il nucleo familiare a vivere e prosperare nella sicurezza e nella serenità, esso si indebolisce e si sfalda con grave danno dei singoli e della società. E' quindi importante che ad ogni

---

<sup>2</sup> IOANNIS PAULI PP. II, *Nuntius ad Eminentissimum Cardinalem Alphonsum López Trujillo occasione oblata XX anniversariae memoriae Exhortationis «Familiaris Consortio»*, 22 nov. 2001: *Insegnamenti di Giovanni Paolo II*, XXIV, 2 (2001) 923 [2001 11 22/2]

social, educativa y cultural, para que *cumpla las obligaciones que le corresponden en primera instancia*. El Estado debe favorecer y solicitar positivamente la iniciativa responsable de las familias (cf. *Familiaris consortio*, 45).

- 2002 02 09 4 4. Amadísimos hermanos y hermanas, durante el gran jubileo del año 2000 profundizasteis el tema de la ética y las finanzas, con referencia a la globalización financiera, en constante expansión en el mundo. Como una prolongación de esa reflexión, este año habéis decidido considerar *el principio de subsidiariedad*, que es un elemento fundamental de la doctrina social de la Iglesia. Al aplicar este principio a las relaciones de la familia con el Estado, se manifiesta ante todo la urgencia de poner por obra todos los instrumentos posibles para tutelar la promoción de los valores que enriquecen a la familia, santuario de la vida y ambiente en el que nacen y se forman los ciudadanos del futuro. Además, el Estado no puede por menos de tener presente que “una estructura social de orden superior no debe interferir en la vida interna de un grupo social de orden inferior, privándola de sus competencias, sino que más bien debe sostenerla en caso de

nucleo familiare sia garantita, tra le altre cose, un'adeguata sicurezza economica, sociale, educativa, culturale, così che esso possa *assolvere a quei compiti che in prima istanza gli spettano*. Lo Stato deve favorire e sollecitare positivamente l'iniziativa responsabile delle famiglie<sup>3</sup>.

- 2002 02 09 4 4. Fratelli e Sorelle carissimi! Durante il Grande Giubileo dell'Anno Duemila avete approfondito il tema attinente all'etica e alla finanza, con riferimento alla globalizzazione finanziaria, in costante espansione nel mondo. Quasi a prolungamento di tale riflessione, quest'anno avete deciso di soffermarvi *sul principio di sussidiarietà*, che è un elemento cardine della dottrina sociale della Chiesa. Applicando tale principio ai rapporti della famiglia con lo Stato, emerge anzitutto l'urgenza di porre in atto ogni strumento possibile per tutelare la promozione di quei valori che arricchiscono la famiglia, santuario della vita e ambiente in cui nascono e si formano i cittadini di domani. Lo Stato, poi, non può non tener presente che “una società di ordine superiore non deve interferire nella vita interna di una società di ordine inferiore, privandola delle sue competenze, ma deve piuttosto sostenerla in caso di necessità e aiutarla a coordinare la sua azione con quella delle altre componenti sociali in vista del bene comune”<sup>4</sup>.

<sup>3</sup> Cfr. IOANNIS PAULI PP. II *Familiaris Consortio*, 45 [1981 11 220/45]

<sup>4</sup> IOANNIS PAULI PP. II *Centesimus Annus*, 48.

necesidad y ayudarla a coordinar su acción con la de los demás componentes sociales, con miras al bien común” (*Centesimus annus*, 48).

Sin duda, vuestra Fundación seguirá esforzándose en esta dirección, para hacer realidad *una auténtica solidaridad*, que traduzca en obras el principio de subsidiariedad. Os agradezco vuestro esfuerzo común y espero que podáis contar con la colaboración de las diversas fuerzas que componen el entramado de la comunidad civil. Frente a las numerosas necesidades que surgen en el momento actual, debéis intensificar, de modo especial, vuestros esfuerzos con vistas a una auténtica renovación social, teniendo como punto de referencia la perenne enseñanza del Evangelio y como brújula la doctrina social de la Iglesia. Quiera Dios que vuestro benemérito y laudable compromiso se vea coronado con abundantes frutos.

Renovándoos la expresión de mi estima y mi cercanía espiritual, os encomiendo a la protección celestial de la Madre de Dios, para que os ampare bajo su maternal manto de gracia. Os acompañe también mi bendición, que de todo corazón os imparto a vosotros, a vuestras familias, a todos vuestros seres queridos y especialmente a los niños que se encuentran en esta sala.

[E 62 (2002), 577-578]

---

La vostra Fondazione non mancherà di continuare a impegnarsi in questa direzione, perché si attui *un'autentica solidarietà*, che traduca nei fatti il principio di sussidiarietà. Vi sono grato per questo vostro comune sforzo e auspicio che possiate trovare rispondenza nelle varie forze che compongono il tessuto della comunità civile. Dinanzi alle tante necessità emergenti nel momento presente, sarà vostra cura intensificare, in modo speciale, ogni sforzo per un autentico rinnovamento sociale, avendo come riferimento il perenne insegnamento del Vangelo e come barra direzionale la Dottrina sociale della Chiesa. Id-dio faccia sì che il vostro benemerito e lodevole impegno sia coronato da abbondanti frutti.

Nel rinnovarvi l'espressione della mia stima e vicinanza spirituale, vi affido alla celeste protezione della Madre di Dio, affinché vi custodisca sotto il suo materno manto di grazia. Vi accompagni anche la mia benedizione, che di gran cuore imparto a voi, alle vostre famiglie e a tutte le persone che vi sono care.

[Insegnamenti GP II, 25/1 (2002), 182-185]

LA IGLESIA REIVINDICA PARA TODO SER HUMANO EL DERECHO A LA VIDA EN NOMBRE DE LA VERDAD DEL HOMBRE Y LA TUTELA DE SU LIBERTAD

[Discurso *Ancora una volta*, a los participantes en la VIII Asamblea General de la Pontificia Academia para la Vida, 27 febrero 2002]

2002 02 27 2 2. Estáis celebrando durante estos días vuestra VIII asamblea general, y con este fin, habéis acudido aquí en gran número desde vuestros países respectivos, para afrontar *una temática fundamental* en el ámbito de la reflexión más general sobre la dignidad de la vida humana: “Naturaleza y dignidad de la persona humana como fundamento del derecho a la vida. Los desafíos del contexto cultural contemporáneo”.

Habéis elegido tratar uno de los puntos esenciales que constituyen el fundamento de toda reflexión ulterior, tanto de tipo ético-aplicativo en el campo de la bioética como de tipo socio-cultural para la promoción de una nueva mentalidad en favor de la vida.

Para muchos pensadores contemporáneos los conceptos de “naturaleza” y de “ley natural” sólo se pueden aplicar al mundo físico y biológico o, en cuanto expresión del orden del cosmos, a la investigación científica y a la ecología. Por desgracia, desde esa perspectiva resulta difícil captar el significado de la naturaleza humana en sentido *metafísico*, así como el de ley natural en el *orden moral*.

---

2002 02 27 2 2. State celebrando in questi giorni la vostra ottava Assemblea Generale e a questo scopo siete qui convenuti numerosi dai rispettivi Paesi, per confrontarvi su *una tematica cruciale* nell’ambito della più generale riflessione sulla dignità della vita umana: “*Natura e dignità della persona umana a fondamento del diritto alla vita. Le sfide del contesto culturale contemporaneo*”.

Avete scelto di trattare uno dei punti nodali che stanno a fondamento di ogni ulteriore riflessione, sia essa di tipo etico-applicativo nel campo della bioetica, o di tipo socio-culturale per la promozione di una nuova mentalità a favore della vita.

Per molti pensatori contemporanei i concetti di “natura” e di “legge naturale” appaiono applicabili al solo mondo fisico e biologico o, in quanto espressione dell’ordine del cosmo, alla ricerca scientifica e all’ecologia. Purtroppo, in tale prospettiva, riesce difficile cogliere il significato della natura umana in senso *metafísico*, come pure quello di legge naturale nell’*ordine morale*.

A rendere più arduo questo passaggio verso *la profondità del reale*, ha certamente contribuito l’aver smarrito quasi del tutto il concetto di

Ciertamente, la pérdida casi total del concepto de creación, concepto que se puede referir a toda la realidad cósmica, pero que reviste un significado particular en relación con el hombre, ha contribuido a hacer más difícil ese paso hacia *la profundidad de lo real*. También ha influido en ello el debilitamiento de la confianza en la razón, que caracteriza a gran parte de la filosofía contemporánea, como afirmé en la encíclica *Fides et ratio* (cf. n. 61). Por tanto, hace falta un renovado esfuerzo cognoscitivo para volver a captar en sus raíces, y en todo su alcance, el significado antropológico y ético de la ley natural y del relativo concepto de derecho natural. En efecto, se trata de demostrar *si* es posible, y *cómo*, “reconocer” los rasgos propios de todo ser humano, en términos de naturaleza y dignidad, como fundamento del derecho a la vida, en sus múltiples formulaciones históricas. Sólo sobre esta base es posible un verdadero diálogo y una auténtica colaboración entre creyentes y no creyentes.

- 2002 02 27  
3 3. La experiencia diaria muestra la existencia de una realidad de fondo común a todos los seres humanos, gracias a la cual pueden reconocerse como tales. Es necesario hacer referencia siempre a “la naturaleza propia y originaria del hombre, a la naturaleza de la persona humana, que es *la persona misma en la*

---

creazione, concetto riferibile a tutta la realtà cosmica, ma che riveste un particolare significato in rapporto all'uomo. Ha avuto in ciò un suo peso anche l'indebolimento della fiducia nella ragione, che caratterizza gran parte della filosofia contemporanea, come ho rilevato nell'Enciclica *Fides et ratio*<sup>1</sup>. Occorre pertanto un rinnovato sforzo conoscitivo per tornare a cogliere alle radici, ed in tutto il suo spessore, il significato antropologico ed etico della legge naturale e del connesso concetto di diritto naturale. Si tratta, infatti, di dimostrare *se e come* sia possibile “riconoscere” i tratti propri di ogni essere umano, in termini di natura e dignità, quale fondamento del diritto alla vita, nelle sue molteplici formulazioni storiche. Soltanto su questa base è possibile un vero dialogo ed un'autentica collaborazione fra credenti e non credenti.

- 2002 02 27  
3 3. L'esperienza quotidiana evidenzia l'esistenza di una realtà di fondo comune a tutti gli esseri umani, grazie alla quale essi possono riconoscersi come tali. E' necessario fare sempre riferimento “alla natura propria e originale dell'uomo, alla “natura della persona umana” che è *la persona stessa nell'unità di anima e di corpo*, nell'unità delle sue

---

<sup>1</sup> IOANNIS PAULI PP. II *Fides et Ratio*, 61.

*unidad de alma y cuerpo*; en la unidad de sus inclinaciones de orden espiritual y biológico, así como de todas las demás características específicas, necesarias para alcanzar su fin” (*Veritatis splendor*, 50; cf. también, *Gaudium et spes*, 14).

Esta naturaleza peculiar funda los derechos de todo individuo humano, que tiene dignidad de persona desde el momento de su concepción. Esta dignidad objetiva, que tiene su origen en Dios creador, se basa en la espiritualidad que es propia del alma, pero se extiende también a su corporeidad, que es uno de sus componentes esenciales. Nadie puede quitarla, más aún, todos la deben respetar en sí y en los demás. Es una dignidad igual en todos, y *permanece intacta* en cada estadio de la vida humana individual.

El reconocimiento de esta dignidad natural es la base del orden social, como nos recuerda el concilio Vaticano II: “Aunque existen diferencias justas entre los hombres, la igual dignidad de las personas exige que se llegue a una situación de vida más humana y más justa” (*Gaudium et spes*, 29).

La persona humana, con su razón, es capaz de reconocer tanto esta dignidad profunda y objetiva de su ser como las exigencias éticas que derivan de ella. En otras palabras, el hombre puede *leer en sí el valor y las exigencias morales de su dignidad*. Y esta

---

inclinazioni di ordine sia spirituale che biologico e di tutte le altre caratteristiche specifiche necessarie al perseguimento del suo fine”<sup>2</sup>.

Questa natura peculiare fonda i diritti di ogni individuo umano, che ha dignità di persona fin dal momento del suo concepimento. Questa dignità oggettiva, che ha la sua origine in Dio Creatore, è fondata nella spiritualità che è propria dell’anima, ma si estende anche alla sua corporeità, che ne è componente essenziale. Nessuno può toglierla, tutti anzi la devono rispettare in sé e negli altri. E’ dignità uguale in tutti e che *permane intera* in ogni stadio della vita umana individuale.

Il riconoscimento di tale naturale dignità è la base dell’ordine sociale, come ci ricorda il Concilio Vaticano II: “Benché tra gli uomini vi siano giuste diversità, l’uguale dignità delle persone richiede che si giunga ad una condizione più umana e giusta della vita”<sup>3</sup>.

La persona umana, con la sua ragione, è capace di riconoscere sia questa dignità profonda ed oggettiva del proprio essere, sia le esigenze etiche che ne derivano. L’uomo può, in altre parole, *leggere in sé il valore e le esigenze morali della propria dignità*. Ed è lettura che costituisce

---

<sup>2</sup> EIUSDEM *Veritatis Splendor*, 50; cfr. etiam *Gaudium et Spes*, 14.

<sup>3</sup> *Gaudium et Spes*, 29 [1965 12 07/29]

lectura constituye un descubrimiento siempre perfectible, según las coordenadas de la “historicidad” típicas del conocimiento humano.

Es lo que afirmé en la encíclica *Veritatis splendor*, a propósito de la ley moral natural, que, según las palabras de santo Tomás de Aquino, “no es otra cosa que la luz de la inteligencia infundida en nosotros por Dios. Gracias a ella conocemos lo que se debe hacer y lo que se debe evitar. Dios ha donado esta luz y esta ley en la creación” (n.40, cf. también *Catecismo de la Iglesia Católica*, nn.1954-1955).

2002 02 27  
4 4. Es importante ayudar a nuestros contemporáneos a comprender *el valor positivo y humanizador de la ley moral natural*, aclarando una serie de malentendidos e interpretaciones falaces.

El primer equívoco que conviene eliminar es “el presunto conflicto entre libertad y naturaleza”, que “repercute también sobre la interpretación de algunos aspectos específicos de la ley natural, principalmente sobre su universalidad e inmutabilidad” (*Veritatis splendor*, 51). En efecto, también la libertad pertenece a la naturaleza racional del hombre, y puede y debe ser guiada por la razón: “Precisamente gracias a esta verdad, la ley natural

---

una scoperta sempre perfettibile, secondo le coordinate della “storicità” tipiche della conoscenza umana.

E’ quanto ho rilevato nell’Enciclica *Veritatis splendor*, a proposito della legge morale naturale, la quale, secondo le parole di san Tommaso d’Aquino, “altro non è che la luce dell’intelligenza infusa in noi da Dio. Grazie ad essa conosciamo ciò che si deve compiere e ciò che si deve evitare. Questa luce e questa legge Dio l’ha donata nella creazione”<sup>4</sup>.

2002 02 27  
4 4. E’ importante aiutare i nostri contemporanei a comprendere *il valore positivo e umanizzante della legge morale naturale*, chiarendo una serie di malintesi e di interpretazioni fallaci.

Il primo equivoco che occorre eliminare è “il presunto conflitto tra la libertà e la natura”, che “si ripercuote anche sull’interpretazione di alcuni aspetti scientifici della legge naturale, soprattutto sulla sua universalità e immutabilità”<sup>5</sup>. Infatti anche la libertà appartiene alla natura razionale dell’uomo e dalla ragione può e deve essere guidata: “Proprio grazie a questa verità, la legge naturale implica l’universalità.

---

<sup>4</sup> IOANNIS PAULI PP. II *Veritatis Splendor*, 40; cfr. etiam *Catechismus Catholicae Ecclesiae*, nn. 1954-1955.

<sup>5</sup> IOANNIS PAULI PP. II *Veritatis Splendor*, 51.



implica la universalidad. En cuanto inscrita en la naturaleza racional de la persona, se impone a todo ser dotado de razón y que vive en la historia” (*ib.*).

- 2002 02 27 5 5. Otro punto que hace falta aclarar es el presunto *carácter estático y determinista* atribuido a la noción de ley moral natural, sugerido quizá por una analogía errónea con el concepto de naturaleza propio de las realidades físicas. En verdad, el carácter de universalidad y obligatoriedad moral estimula y urge el crecimiento de la persona. “Para perfeccionarse en su orden específico, la persona debe realizar el bien y evitar el mal, preservar la transmisión y la conservación de la vida, mejorar y desarrollar las riquezas del mundo sensible, cultivar la vida social, buscar la verdad, practicar el bien y contemplar la belleza” (*ib.*; cf. santo Tomás, *Suma teológica*, I-II, q.94, a.2).

De hecho, el magisterio de la Iglesia se refiere a *la universalidad y al carácter dinámico y perfectivo de la ley natural* con relación a la transmisión de la vida, tanto para mantener en el acto procreador la plenitud de la unión esponsal como para conservar en el amor conyugal la apertura a la vida (cf. *Humanae vitae*, 10; *Donum vitae*, II, 1-8). Análoga referencia hace el Magisterio

---

Essa, in quanto iscritta nella natura razionale della persona, s’impone ad ogni essere dotato di ragione e vivente nella storia”<sup>6</sup>.

- 2002 02 27 5 5. Un altro punto che deve essere chiarito è il presunto *carattere statico e fissista* attribuito alla nozione di legge morale naturale, suggerito forse per una erronea analogia con il concetto di natura proprio delle realtà fisiche. In verità, il carattere di universalità e obbligatorietà morale stimola e urge la crescita della persona. “Per perfezionarsi nel suo ordine specifico la persona deve compiere il bene ed evitare il male, vegliare alla trasmissione e conservazione della vita, affinare e sviluppare le ricchezze del mondo sensibile, coltivare la vita sociale, cercare il vero, praticare il bene, contemplare la bellezza”<sup>7</sup>.

Di fatto, il Magistero della Chiesa si richiama all’*universalità e al carattere dinamico e perfectivo della legge naturale* in riferimento alla trasmissione della vita, sia per mantenere nell’atto procreativo la pienezza dell’unione sponsale, sia per conservare nell’amore coniugale l’apertura alla vita<sup>8</sup>. Analogo richiamo il Magistero fa in tema di ri-

---

<sup>6</sup> *Ibid.*

<sup>7</sup> S. THOMAE AQUINATIS *Summa Theologiae*, I-II, q. 94, a. 2; cfr. *Catechismus Catholicae Ecclesiae*, n. 51.

<sup>8</sup> Cfr. PAULIS VI *Humanae Vitae*, 10 [1968 07 25/10]; CONGREGATIONIS PRO DOCTRINA FIDELI, *Donum Vitae*, II, 1-8 [1987 02 22/1-8]

quando se trata del respeto a la vida humana inocente: aquí el pensamiento va al aborto, a la eutanasia y a la supresión y experimentación que destruye los embriones y los fetos humanos (cf. *Evangelium vitae*, 52-67).

- 2002 02 27  
6 6. La ley natural, en cuanto regula las relaciones interhumanas, se califica como “derecho natural” y, como tal, exige el respeto integral de la dignidad de cada persona en la búsqueda del bien común. Una concepción auténtica del derecho natural, entendido como tutela de la eminente e inalienable dignidad de todo ser humano, es garantía de igualdad y da contenido verdadero a los “derechos del hombre”, que constituyen el fundamento de las Declaraciones internacionales.

En efecto, los derechos del hombre deben referirse a lo que el hombre es por naturaleza y en virtud de su dignidad, y no a las expresiones de opciones subjetivas propias de los que gozan del poder de participar en la vida social o de los que obtienen el consenso de la mayoría. En la encíclica *Evangelium vitae* denuncié el grave peligro de que esta falsa interpretación de los derechos del hombre, como derechos de la subjetividad individual o colectiva, separada de la referencia a la verdad de la naturaleza humana, puede llevar también a los regímenes democráticos a transformarse en un totalitarismo sustancial (cf. nn. 19-20).

---

spetto della vita umana innocente: qui il pensiero va all’aborto, all’eutanasia, alla soppressione e sperimentazione distruttiva degli embrioni e dei feti umani<sup>9</sup>.

- 2002 02 27  
6 6. La legge naturale, in quanto regola le relazioni interumane, si qualifica come “diritto naturale” e, come tale, esige il rispetto integrale della dignità dei singoli individui nella ricerca del bene comune. Un’autentica concezione del diritto naturale, inteso come tutela dell’eminente e inalienabile dignità di ogni essere umano, è garanzia di uguaglianza e dà contenuto vero a quei “diritti dell’uomo” che sono stati posti a fondamento delle Dichiarazioni internazionali.

I diritti dell’uomo, infatti, debbono essere riferiti a ciò che l’uomo è per natura e in forza della propria dignità, e non già alle espressioni delle scelte soggettive proprie di coloro che godono del potere di partecipare alla vita sociale o di coloro che ottengono il consenso della maggioranza. Nell’Enciclica *Evangelium vitae* ho denunciato il pericolo grave che questa falsa interpretazione dei diritti dell’uomo, come di diritti della soggettività individuale o collettiva, sganciata dal rife-

---

<sup>9</sup> Cfr. IOANNIS PAULI PP. II *Evangelium Vitae*, 52-67 [1995 03 25b/52-67]

En particular, entre los derechos fundamentales del hombre, la Iglesia católica reivindica para todo ser humano el derecho a la vida *como derecho primario*. Lo hace en nombre de la verdad del hombre y en defensa de su libertad, que no puede subsistir sin el respeto a la vida. La Iglesia afirma el derecho a la vida de todo ser humano inocente y en todo momento de su existencia. La distinción que se sugiere a veces en algunos documentos internacionales entre “ser humano” y “persona humana”, para reconocer luego el derecho a la vida y a la integridad física sólo a la persona ya nacida, *es una distinción artificial sin fundamento científico ni filosófico*: todo ser humano, desde su concepción y hasta su muerte natural, posee el derecho inviolable a la vida y merece todo el respeto debido a la persona humana (cf. *Donum vitae*, 1).

- 2002 02 27 7. Queridos hermanos, como conclusión, deseo estimular  
7 vuestra reflexión sobre la ley moral natural y sobre el derecho natural, con el deseo de que brote de ella un nuevo y fuerte impulso de instauración del verdadero bien del hombre y de un orden social justo y pacífico. Volviendo siempre a las raíces profundas de la dignidad humana y de su verdadero bien,

rimento alla verità della natura umana, possa portare anche i regimi democratici a trasformarsi in un sostanziale totalitarismo<sup>10</sup>.

In particolare, tra i diritti fondamentali dell'uomo, la Chiesa cattolica rivendica per ogni essere umano il diritto alla vita *come diritto primario*. Lo fa in nome della verità dell'uomo e a tutela della sua libertà, che non può sussistere se non nel rispetto della vita. La Chiesa afferma il diritto alla vita di ogni essere umano innocente ed in ogni momento della sua esistenza. La distinzione che talora viene suggerita in alcuni documenti internazionali tra “essere umano” e “persona umana”, per poi riconoscere il diritto alla vita e all'integrità fisica soltanto alla persona già nata, è *una distinzione artificiale senza fondamento né scientifico né filosofico*: ogni essere umano, fin dal suo concepimento e fino alla sua morte naturale, possiede l'invio labile diritto alla vita e merita tutto il rispetto dovuto alla persona umana<sup>11</sup>.

- 2002 02 27 7. Carissimi, in conclusione desidero incoraggiare la vostra riflessione  
7 sulla legge morale naturale e sul diritto naturale, con l'augurio che da questa possa scaturire un nuovo, sorgivo slancio di instaurazione del vero bene dell'uomo e di un ordine sociale giusto e pacifico. E' sempre ritornando alle radici profonde della dignità umana e del suo

<sup>10</sup> Cfr. *ibid.* 19-20 [1995 03 25b/19-20]

<sup>11</sup> Cfr. CONGREGATIONIS PRO DOCTRINA FIDEI *Donum Vitae*, 1 [1987 02 22/1]

y basándose en lo que existe de imperecedero y esencial en el hombre, se puede entablar *un diálogo fecundo con los hombres de cada cultura*, con vistas a una sociedad inspirada en los valores de la justicia y la fraternidad.

Agradeciéndoos una vez más vuestra colaboración, encomiendo las actividades de la Academia pontificia para la vida a la Madre de Jesús, el Verbo hecho carne en su seno virginal, a fin de que os acompañe en el compromiso que la Iglesia os ha confiado para la defensa y la promoción del don de la vida y de la dignidad de todo ser humano.

Con este deseo, os imparto a vosotros y a vuestros seres queridos mi afectuosa bendición.

[E 62 (2002), 538-539]

## LA FAMILIA CRISTIANA DEBE SER PROTAGONISTA DE LA NUEVA EVANGELIZACIÓN

[Del Discurso *Me complacet*, al segundo grupo de Obispos de la Conferencia Episcopal Argentina, en la visita *ad limina*, 5 marzo 2002]

2002 03 05

5

5. Otro campo de la acción pastoral que requiere especial atención es el de la promoción y defensa de la institución familiar, hoy tan atacada desde diversos frentes con múltiples y sutiles argumentos. Asistimos a una corriente, muy difundida en algunas partes, que tiende a debilitar su verdadera naturaleza. Los mismos fieles católicos, en ocasiones, por variados motivos, no recurren al Sacramento del matrimonio para dar comienzo a su unión en el amor. Es importante recordar que Cristo “*median-*

---

vero bene, è poggiando sul fondamento di ciò che esiste di intramontabile ed essenziale nell'uomo, che si può avviare *un dialogo fecondo con gli uomini di ogni cultura* in vista di una società ispirata ai valori della giustizia e della fraternità.

Ringraziandovi ancora per la vostra collaborazione, affido le attività della Pontificia Accademia per la Vita alla Madre di Gesù, Verbo fatto carne nel suo grembo verginale, perché vi accompagni nell'impegno che la Chiesa vi ha affidato per la difesa e la promozione del dono della vita e della dignità di ogni essere umano.

Con questo auspicio imparto a voi ed ai vostri cari la mia affettuosa Benedizione.

[Insegnamenti GP II, 25/1 (2002), 282-286]

*te el Sacramento del matrimonio, sale al encuentro de los esposos cristianos. Permanece, además con ellos para que, como Él mismo amó a la Iglesia y se entregó por ella, así también los cónyuges, con su entrega mutua, se amen con perpetua fidelidad” (Gaudium et spes, 48). Conozco el empeño que ponéis en defender y promover esta institución, que tiene su origen en Dios y en su plan de salvación (cf. Familiaris consortio, 49). La extensión de la crisis del matrimonio y de la familia no ha de llevar al abatimiento o a la dejadez, al contrario, nos ha de impulsar a proclamar, con firmeza pastoral, como un auténtico servicio a la familia y a la sociedad, la verdad sobre el matrimonio y la familia establecida por Dios. Dejar de hacerlo sería una grave omisión pastoral que induciría a los creyentes al error, así como también a quienes tienen la grave responsabilidad de tomar las decisiones sobre el bien común de la Nación. Esta verdad es válida no sólo para los católicos, sino para todos los hombres y mujeres sin distinción, pues el matrimonio y la familia constituyen un bien insustituible de la sociedad, la cual no puede permanecer indiferente ante su degradación o la pérdida de su identidad.*

A este respecto, los esposos comprometidos en la Iglesia deben, con la ayuda de los Pastores, esmerarse en profundizar en la teología del matrimonio, ayudar a las parejas jóvenes y a las familias en dificultad a reconocer mejor el valor de su compromiso sacramental y a acoger la gracia de la alianza que han sellado como bautizados. Las familias cristianas han de ser las primeras en testimoniar la grandeza de la vida conyugal y familiar, fundada en el amor mutuo y en la fidelidad. Gracias al sacramento, su amor humano adquiere un valor superior, porque los cónyuges manifiestan el amor de Cristo a su Iglesia, asumiendo al mismo tiempo una responsabilidad importante en el mundo: engendrar hijos llamados a convertirse en hijos de Dios, y ayudarlos en su crecimiento humano y sobrenatural. Queridos hermanos: acompañad a las familias, alentad la pastoral familiar en vuestras diócesis y promoved los movimientos y asociaciones de espiritualidad matrimonial; despertad su celo apostólico para que hagan propia la tarea de la nueva evangelización, abran sus puertas a quienes viven en situaciones difíciles, y den testimonio de la gran dignidad de un amor desinteresado e incondicional. No hay que olvidar, además, que para la defensa y promoción de la institución familiar es importante la adecuada preparación de quienes se disponen a contraer el sacramento del matrimonio (cf. cc. 1063-1064 *C.I.C.*). De este modo se promueve la formación de auténticas familias que vivan según el plan de Dios. En esta tarea no sólo se han de presentar a los futuros esposos los aspectos antropológi-

cos del amor humano, sino también las bases para una auténtica espiritualidad conyugal, entendiendo el matrimonio como una vocación que permite al bautizado encarnar la fe, la esperanza y la caridad dentro de su nueva situación personal, social y religiosa. Completando esta preparación específica, se puede aprovechar también como una ocasión de reevangelización para los bautizados que se acercan a la Iglesia a pedir el sacramento del matrimonio. Aunque hoy, gracias a la generalización de la enseñanza, los jóvenes poseen con frecuencia una cultura superior a la de sus padres, en muchos casos esto no se corresponde con una mayor formación en la vida cristiana, pues se constata a veces no sólo una grave ignorancia religiosa en las jóvenes generaciones, sino, lo que es más triste, un cierto vacío moral y una acusada carencia del sentido trascendente de la vida.

[E 62 (2002), 739-740]

### LA INVESTIGACIÓN BIOMÉDICA HA DE GUIARSE POR LA ÉTICA Y NO SÓLO POR EL BENEFICIO ECONÓMICO

[Mensaje *I am pleased*, a los participantes en la Conferencia Internacional sobre la Medicina e Intereses Económicos, 25 marzo 2002]

2002 03 25 [1.-] Me complace saber que participará en la Conferencia internacional que se celebrará en Varsovia los días 5 y 6 de abril sobre el tema: “El conflicto de intereses y su significado en la ciencia y la medicina”, por lo que le pido amablemente que transmita mis más cordiales saludos a los organizadores y a los participantes. Convendría que la sociedad entera abordara también el tema de la Conferencia, pues se trata de una cuestión que no sólo afecta a la programación y al desarrollo de la investigación médica y de la ciencia, sino también al bienestar de los

---

2002 03 25 [1.-] I am pleased to learn that you will be present at the International Conference to be held at Warsaw on 5-6 April 2002 on the theme: “Conflict of Interest and its Significance in Science and Medicine”, and I ask you kindly to convey my heartfelt best wishes to the organizers and participants. The subject of the Conference is well worth bringing to the attention of society as a whole. In fact, this is a question which affects not just the programming and development of medical research and science, but the well-being of peoples and the very dignity and prestige of scientific learning itself. In recent times

pueblos, así como a la dignidad y al prestigio del mismo saber científico. Recientemente se ha planteado esta cuestión como uno de los problemas éticos más serios que afronta la comunidad internacional.

En las sociedades desarrolladas, la investigación, y en especial la investigación biomédica, es uno de los campos de innovación y progreso de mayor alcance y dinamismo, que atraen inversiones tanto de las instituciones públicas como de los grupos privados, a menudo de carácter multinacional.

2002 03 25 [2.-] Aunque, en el ámbito de la investigación biomédica o  
2 farmacéutica, una empresa tiene ciertamente derecho a obtener beneficios de su inversión, ocurre a veces que los intereses financieros predominantes llevan a decisiones y productos que son contrarios a los valores verdaderamente humanos y a las exigencias de justicia, exigencias que no pueden separarse de la finalidad auténtica de la investigación. Eso puede conducir a un conflicto entre los intereses económicos, por una parte, y la medicina y la asistencia sanitaria, por otra. La investigación en esta área debe proseguir por el bien de todos, incluyendo a las personas que carecen de medios.

2002 03 25 [3.-] En otras palabras, existe el riesgo de que las actividades  
3 basadas en la ciencia y las estructuras de asistencia sanitaria se constituyan no para proporcionar la mejor asistencia posible a

---

the issue has emerged as one of the most serious ethical problems facing the international community.

In advanced societies, research, and specifically biomedical research, is one of the most far-reaching and dynamic fields of innovation and progress, drawing investment both from public bodies and from private groups, often of a multinational character.

2002 03 25 [2.-] While it is certainly proper for a firm in the field of biomedical  
2 or pharmaceutical research to seek an appropriate return on investment, it sometimes happens that overriding financial interests prompt decisions and products which are contrary to truly human values and to the demands of justice, demands which cannot be separated from the very aim of research. As a result, a conflict can arise between economic interests on the one hand and, on the other, medicine and health-care. Research in this field must be pursued for the good of all, including those without means.

2002 03 25 [3.-] In other words, there is a risk that science-based businesses and  
3 health care structures can be set up not in order to provide the best possible care for people in accordance with their human dignity, but

las personas, de acuerdo con su dignidad humana, sino para aumentar sus beneficios e incrementar sus negocios, con una previsible disminución de la calidad del servicio para los que no pueden pagar.

2002 03 25 [4.-] De esta manera, en el ámbito de la ciencia y de la medicina se ha creado un conflicto de intereses entre la investigación y el tratamiento correcto de las enfermedades –que es el fin principal de la investigación científica y médica– y el objetivo económico de obtener beneficios.  
4

2002 03 25 [5.-] Hoy este conflicto es patente de muchos modos específicos. Ante todo, puede notarse en la selección de los programas de investigación, donde los programas que prometen un beneficio rápido se prefieren a menudo a otras investigaciones que implican costes elevados y una gran inversión de tiempo porque respetan las exigencias de la ética y de la justicia. La industria farmacéutica, guiada por la búsqueda de beneficios y respondiendo a la que podría llamarse “la medicina de los deseos”, ha favorecido investigaciones que ya han puesto en el mercado mundial productos contrarios al bien moral, incluyendo aquellos que no respetan la procreación y que, incluso, suprimen la vida humana ya concebida.  
5

---

in order to maximize profits and increase business, with a predictable lowering in the quality of service for those unable to pay.

2002 03 25 [4.-] In this way there is created in the field of science and medicine a conflict of interest between the investigation and correct treatment of illnesses – which is what scientific and medical research is all about – and the financial objective of making a profit.  
4

2002 03 25 [5.-] Today this conflict is obvious in a number of specific ways. First of all, it can be seen in the selection of research programmes, where those programmes which hold out the promise of a quick profit are often preferred to other research which involves higher costs and a greater investment of time because it respects the demands of ethics and justice. Driven by the pursuit of profit and catering to what could be called “the medicine of desires”, the pharmaceutical industry has favoured research which has already placed on the world market products contrary to the moral good, including products which are not respectful of procreation and even suppress human life already conceived.  
5



2002 03 25 [6.-] Aunque la investigación biomédica sigue perfeccionando  
6 métodos de fecundación humana artificial, son pocos los fondos y las investigaciones destinadas a la prevención y al tratamiento de la infertilidad. La reciente decisión en algunos países de usar embriones humanos, o incluso de producirlos o clonarlos para la obtención de células madre con fines terapéuticos, cuenta con el apoyo de importantes inversores. Sin embargo, programas éticamente aceptables y científicamente válidos, que usan células adultas para las mismas terapias, con igual éxito, consiguen menos apoyos porque prometen menos beneficios.

2002 03 25 [7.-] Otro caso de este conflicto de intereses es el modo como  
7 se establecen las prioridades en la investigación farmacéutica. En los países desarrollados, por ejemplo, se invierten enormes sumas de dinero para producir medicamentos que sirven para fines hedonistas, o para comercializar diferentes marcas de medicinas ya existentes e igualmente eficaces; mientras que las áreas más pobres del mundo carecen de medicamentos para el tratamiento de enfermedades devastadoras y mortales. En esos países casi siempre resulta imposible el acceso incluso a los medicamentos más elementales, porque no existe la posibilidad de obtener beneficios. De igual modo, en el caso de algunas enfermedades poco comunes la industria no quiere financiar la investigación y la producción de medicamentos, porque no hay

---

2002 03 25 [6.-] Even as biomedical research continues to perfect methods  
6 of artificial human fertilization, little funding and little research is directed to the prevention and treatment of infertility. The recent decision in some countries to use human embryos or even to produce or clone them in order to harvest stem-cells for therapeutic purposes has the backing of large investors. Yet ethically acceptable and scientifically valid programmes using adult cells for the same therapies, with no less success, draws little support because lower profits are anticipated.

2002 03 25 [7.-] Another example of such conflict of interest is the way in  
7 which priorities are set for pharmaceutical research. In developed countries, for instance, huge sums are spent on producing medicines that serve hedonistic purposes, or in marketing different brands of already available and equally effective medicines; while in poorer areas of the world drugs are not available for the treatment of devastating and deadly diseases. In these countries access to even the most basic medicines is almost impossible because the profit motive is absent. Likewise, in the case of certain uncommon diseases the industry offers no financial support for research and the production of medi-

perspectivas de ganancia: se trata de las así llamadas “medicinas huérfanas”.

2002 03 25 [8.-] La verdadera ética de la investigación puede verse perjudicada por el conflicto de intereses del que estamos hablando, como, por ejemplo, cuando los grupos financieros reclaman el derecho de permitir la publicación de los datos de la investigación, dependiendo de si tales datos revisten o no interés para esos grupos.  
8

2002 03 25 [9.-] También la asistencia médica en los hospitales está cada vez más subordinada al imperativo de contener los costes. Aunque sea correcto evitar el derroche tanto al proporcionar la asistencia sanitaria como en los tratamientos, no es justo negar los cuidados adecuados o permitir que se reduzca el nivel del tratamiento para conseguir mayores beneficios económicos.  
9

2002 03 25 [10.-] La lista de estos conflictos se alargará indudablemente si se permite que un enfoque utilitario prevalezca sobre la búsqueda auténtica del conocimiento. Esto es lo que sucede, por ejemplo, cuando los medios de comunicación, a menudo financiados por los mismos intereses económicos, despiertan expectativas exageradas y generan una especie de consumismo farmacológico. Al mismo tiempo, tienden a silenciar los medios de protección de la salud que exigen a las personas actuar responsablemente y con autodisciplina.  
10

---

cines, because there is no prospect of profits: these are the so-called “orphan drugs”.

2002 03 25 [8.-] The very ethics of research can be undermined by the conflict of interest of which we are speaking, as for example when financial groups claim the right to permit the publication of research data depending on whether or not such data are in the interest of the groups themselves.  
8

2002 03 25 [9.-] Even medical care in hospitals is increasingly subject to the imperatives of cost-containment. Although it is right to avoid waste in health care administration and in treatment, it is not right to deny proper care or permit the level of treatment to be lowered for the sake of greater financial profits.  
9

2002 03 25 [10.-] The list of such conflicts will undoubtedly expand, if a utilitarian approach is allowed to prevail over the genuine quest for knowledge. This is what happens for example when the media, often financed by the same business interests, provoke exaggerated expectations and spawn a kind of pharmacological consumerism. At the same  
10

- 2002 03 25 [11.-] Para que la ciencia conserve su verdadera independencia  
11 y los investigadores su libertad, los valores éticos deben ocupar un lugar preeminente. Subordinar todo a los beneficios implica una pérdida real de libertad para los científicos. Y quienes querrían sostener la libertad científica apelando a una “ciencia libre de valores”, preparan el camino para la supremacía de los intereses económicos.
- 2002 03 25 [12.-] Desde una perspectiva más amplia, el predominio de  
12 los beneficios en el desarrollo de la investigación científica significa en última instancia privar a la ciencia de su carácter epistemológico, según el cual su objetivo primario consiste en el descubrimiento de la verdad. Se corre el riesgo de que, cuando la investigación toma una dirección utilitaria, su dimensión especulativa, que es la dinámica íntima del camino intelectual del hombre, disminuya o desaparezca.
- 2002 03 25 [13.-] Para que la investigación científica en el campo biomédico recupere su plena dignidad, los investigadores deben comprometerse plenamente. A ellos les corresponde en primer lugar vigilar celosamente y, si fuera necesario, recuperar el significado esencial del señorío y del dominio sobre el mundo visible que el Creador confió al hombre como tarea y deber. Como escribí en

---

time they tend to pass over in silence those means of protecting health which require people to act responsibly and with self-discipline.

- 2002 03 25 [11.-] For science to retain its true independence and for researchers to retain their freedom, ethical values must be brought to the fore. To subject everything to profit involves a real loss of freedom for the scientist. And those who would uphold scientific freedom by appealing to a “values-free science” prepare the way for the supremacy of economic interests.
- 2002 03 25 [12.-] In a broader view, the pre-eminence of the profit motive in  
12 conducting scientific research ultimately means that science is deprived of its epistemological character, according to which its primary goal is discovery of the truth. The risk is that when research takes a utilitarian turn, its speculative dimension, which is the inner dynamic of man’s intellectual journey, will be diminished or stifled.
- 2002 03 25 [13.-] For scientific research in the biomedical field to be restored  
13 to its full dignity, researchers themselves must be fully engaged. It is primarily up to them to guard jealously and, if necessary, to reclaim the essential meaning of that mastery and dominion over the visible

mi primera carta encíclica, *Redemptor hominis*, este significado “consiste en la prioridad de la ética sobre la técnica, en el primado de la persona sobre las cosas, en la superioridad del espíritu sobre la materia” (n. 16). Por tanto, añadí, “es necesario seguir atentamente todas las fases del progreso actual: es necesario hacer, por decirlo así, la radiografía de cada una de las etapas, precisamente desde este punto de vista” (*ib.*).

- 2002 03 25 [14.-] Las autoridades públicas, como guardianas del bien común, también tienen un papel que desempeñar para asegurar que la investigación contribuya al bien de las personas y de la sociedad, y para atenuar y conciliar las presiones de los intereses divergentes. Mediante la publicación de directrices y la asignación de fondos públicos de acuerdo con los principios de subsidiariedad, deben apoyar activamente estos campos de investigación no financiados por intereses privados. Deben estar preparadas para impedir las investigaciones que dañen la vida y la dignidad humana o ignoren las necesidades de los pueblos más pobres del mundo, que por lo general son los menos equipados para la investigación científica.

---

world which the Creator entrusted to man as a task and duty. As I wrote in my first Encyclical Letter *Redemptor Hominis*, this meaning “consists in the priority of ethics over technology, in the primacy of the person over things, and in the superiority of spirit over matter”<sup>1</sup>. Consequently, I added, “all phases of present-day progress must be followed attentively. Each stage of that progress must, so to speak, be x-rayed from this point of view”<sup>2</sup>.

- 2002 03 25 [14.-] Public authorities too, as guardians of the common good, have a role to play in ensuring that research is directed to the good of people and of society, and in tempering and reconciling the pressures of divergent interests. By issuing guidelines and by allocating public funds in accordance with the principles of subsidiarity, they should actively support those fields of research not sponsored by private interests. They should be prepared to prevent research which harms human life and dignity or which ignores the needs of the world’s poorest peoples, who are generally less well equipped for scientific research.

---

<sup>1</sup> IOANNIS PAULI PP. II *Redemptor Hominis*, 16.

<sup>2</sup> *Ibid.*

2002 03 25 [15.-] Al expresar mis mejores deseos de éxito para esa im-  
 15 portante Conferencia, quiero reafirmar que la Iglesia mira a los científicos y a los investigadores con esperanza y confianza. En este sentido, renuevo la invitación que dirigí a los intelectuales católicos en mi carta encíclica *Evangelium vitae*, y la extendiendo a todos los investigadores de buena voluntad: ojalá estéis “presentes activamente en los círculos privilegiados de elaboración cultural, en el mundo de la escuela y de la universidad, en los ambientes de investigación científica y técnica”, comprometidos profundamente a estar “al servicio de una nueva cultura de la vida con aportaciones serias, documentadas, capaces de ganarse por su valor el respeto e interés de todos” (n. 98). En virtud de esta amplia visión del compromiso con la verdad y el bien común, la investigación y el saber médicos han escrito páginas de auténtico progreso, mereciendo el reconocimiento y la gratitud de la humanidad.

2002 03 25 [16.-] Con estos pensamientos, invoco la asistencia de Dios  
 16 todopoderoso sobre el trabajo de la Conferencia, e imparto cordialmente mi bendición a todos los que participan en ella.

[OR (ed. esp.) 25-III-2002, 6]

---

2002 03 25 [15.-] In offering good wishes for the success of this important Con-  
 15 ference, I wish to reaffirm that the Church looks to scientists and researchers with hope and trust. In this sense I renew the invitation which I addressed to Catholic intellectuals in my Encyclical Letter *Evangelium Vitae*, and I extend it to all researchers of good will: may you “be present and active in the leading centres where culture is formed, in schools and universities, in places of scientific and technological research”, deeply committed to being “at the service of a new culture of life by offering serious and well documented contributions, capable of commanding general respect and interest by reason of their merit”<sup>3</sup>. It is in virtue of this broad vision of commitment to the truth and the common good that medical research and learning have written pages of genuine advancement, deserving of humanity’s recognition and gratitude.

2002 03 25 [16.-] With these thoughts, I invoke Almighty God’s assistance  
 16 upon the work of the Conference and I cordially impart my blessing to all those taking part.

[OR (Weekly Edition in English) 25-IV-2002, 7 y 11]

---

<sup>3</sup> IOANNIS PAULI PP. II *Evangelium Vitae*, 98 [1995 03 25/98]

LA DIGNIDAD DE LA PERSONA ANCIANA  
SE DEFIENDE CON EL PRINCIPIO DE  
SOLIDARIDAD, CON EL INTERCAMBIO ENTRE  
GENERACIONES Y CON LA AYUDA RECÍPROCA

[Carta *Me es grato*, a los participantes en la III Asamblea  
Mundial sobre el Envejecimiento, 3 abril 2002]

- 2002 04 03 [1.-] Me es grato dirigir a Usted y, por medio suyo, a todos  
1 los participantes en la II Asamblea Mundial sobre el Envejecimiento, un cordial saludo, con los mejores deseos de éxito en sus trabajos.
- 2002 04 03 [2.-] Veinte años después de la I Asamblea Mundial, celebra-  
2 da en Viena en 1982, la presente reunión es una meta significativa y sobre todo un impulso hacia el futuro, desde el momento que el envejecimiento de la población mundial será ciertamente uno de los fenómenos más relevantes del siglo XXI. Durante las dos últimas décadas, la Organización de las Naciones Unidas se ha hecho promotora de numerosas iniciativas orientadas a comprender y solucionar los problemas planteados por el aumento creciente del número de personas que han entrado en la etapa de la ancianidad.
- 2002 04 03 [3.-] De estas iniciativas, una de las más laudables ha sido el  
3 Año internacional de las Personas Ancianas, celebrado en 1999, una ocasión eficaz para volver a llamar la atención de toda la humanidad sobre la necesidad de afrontar responsablemente el desafío de construir “una sociedad para todas las edades”.
- 2002 04 03 [4.-] He expresado mi participación en dicho acontecimiento  
4 con una Carta dirigida a los ancianos, de los que me siento cercano no sólo por solicitud pastoral, sino también por compartir personalmente su condición. Por otro lado, el Consejo Pontificio para los Laicos ha publicado un documento titulado “La dignidad del anciano y su misión en la Iglesia y en el mundo”. En esta ocasión, la Iglesia católica ha renovado la atención que siempre ha demostrado en favor de esa categoría de personas, promoviendo iniciativas propias y colaborando con las autoridades públicas y la sociedad civil.
- 2002 04 03 [5.-] Ahora os habéis reunido para una valoración de conjunto  
5 de la aplicación del Plan de acción internacional de 1982 y para delinear estrategias para el futuro. Al venir de todas las partes del mundo, daís testimonio de que la cuestión del envejecimiento atañe a la humanidad entera y debe ser afrontada de una

manera global y, más en particular, integrada en la compleja problemática del desarrollo.

2002 04 03 [6.-] En efecto, se está produciendo por doquier un cambio  
6 profundo de la estructura de la población, que lleva a replantearse los proyectos de sociedad y a discutir de nuevo no sólo su estructura económica, sino también la visión del ciclo vital y las relaciones entre generaciones. Se puede decir que una sociedad se muestra justa en la medida en que responde a las necesidades asistenciales de todos sus miembros y que su grado de civilización se mide por la protección prestada a los miembros más débiles del entramado social.

2002 04 03 [7.-] ¿Cómo garantizar la duración de una sociedad que está  
7 envejeciendo, consolidando la seguridad social de las personas ancianas y su calidad de vida?

2002 04 03 [8.-] Para responder a esta cuestión es necesario no dejarse  
8 guiar principalmente por criterios económicos, sino inspirarse más bien en sólidos principios morales.

2002 04 03 [9.-] Hace falta, en primer lugar, que se considere al anciano  
9 en su dignidad de persona, dignidad que no merma con el pasar de los años y el deterioro de la salud física y psíquica. Es evidente que esta consideración positiva sólo puede encontrar terreno fecundo en una cultura capaz de superar los estereotipos sociales, que hacen consistir el valor de la persona en la juventud, la eficiencia, la vitalidad física y la plena salud. La experiencia dice que, cuando falta esta visión positiva, es fácil que se margine al anciano y se le relegue a una soledad comparable a una verdadera muerte social. Y la estima que el anciano tiene de sí mismo, ¿no depende acaso en buena parte de la atención que recibe en la familia y en la sociedad?

2002 04 03 [10.-] Para ser creíble y efectiva, la afirmación de la digni-  
10 dad de la persona anciana está llamada a manifestarse en políticas orientadas a una distribución equitativa de los recursos, de modo que todos los ciudadanos, y también los ancianos, puedan beneficiarse de ellos.

2002 04 03 [11.-] Se trata de una tarea ardua y que sólo es realizable apli-  
11 cando el principio de solidaridad, del intercambio entre las generaciones, de ayuda recíproca. Dicha solidaridad ha de llevarse a cabo no sólo en el ámbito de cada nación, sino también entre los pueblos, mediante un compromiso que lleve a tener en cuenta las profundas desigualdades económicas y sociales entre el

norte y el sur del planeta. En efecto, la presión de la pobreza puede poner en entredicho muchos principios solidarios, causando víctimas en los sectores más frágiles de la población, entre ellos el de los ancianos.

2002 04 03 [12.-] Una ayuda para la solución de los problemas relaciona-  
12 dos con el envejecimiento de la población proviene ciertamente de la inserción efectiva del anciano en el entramado social, utilizando la aportación de experiencia, conocimientos y sabiduría que él puede ofrecer. Los ancianos, en efecto, no deben ser considerados como un peso para la sociedad, sino como un recurso que puede contribuir a su bienestar. No sólo pueden dar testimonio de que hay aspectos de la vida, como los valores humanos y culturales, morales y sociales, que no se miden en términos económicos o funcionales, sino ofrecer también una aportación eficaz en el ámbito laboral y en el de la responsabilidad. Se trata, en fin, no sólo de hacer algo por los ancianos, sino de aceptar también a estas personas como colaboradores responsables, con modalidades que lo hagan realmente posible, como agentes de proyectos compartidos, bien en fase de programación, de diálogo o de actuación.

2002 04 03 [13.-] Hace falta también que tales políticas se complementen  
13 con programas formativos destinados a educar a las personas para la ancianidad durante toda su existencia, haciéndolas capaces de adaptarse a los cambios, cada vez más rápidos, en el modo de vida y de trabajo. Una formación centrada no sólo en el hacer, sino, y sobre todo en el ser, atenta a los valores que hacen apreciar la vida en todas sus fases y en la aceptación tanto de las posibilidades como de los límites que tiene la vida.

2002 04 03 [14.-] Aunque se deba considerar la ancianidad de manera  
14 positiva y con el propósito de desarrollar todas sus posibilidades, no se han de eludir ni ocultar las dificultades y el final inevitable de la vida humana. Si bien es cierto que, como dice la Biblia, las personas “todavía en la vejez producen fruto” (*Sal* 92, 15), sigue siendo verdad que la tercera edad es una época de la vida en la que la persona es particularmente vulnerable, víctima de la fragilidad humana. Es muy frecuente que la aparición de enfermedades crónicas reduzca al anciano a la invalidez y recuerde, inevitablemente, el momento del final de la vida. En estos momentos particulares de sufrimiento y dependencia, las personas ancianas no sólo necesitan ser atendidas con los medios que ofrecen la ciencia y la técnica, sino también acompañadas con competencia y amor, para que no se sientan un peso inútil y, lo que es peor, lleguen a desear y solicitar la muerte.



- 2002 04 03 [15.-] Nuestra civilización tiene que asegurar a los ancianos  
15 una asistencia rica en humanidad e impregnada de valores auténticos. A este respecto, pueden tener un papel determinante el desarrollo de la medicina paliativa, la colaboración de los voluntarios, la implicación de las familias – que por ello han de ser ayudadas a afrontar su responsabilidad – y la humanización de las instituciones sociales y sanitarias que acogen a los ancianos. Un amplio campo en el que la Iglesia Católica, en particular, ha ofrecido – y sigue ofreciendo – una contribución relevante y permanente.
- 2002 04 03 [16.-] Reflexionar sobre la ancianidad significa por tanto tomar  
16 en consideración a la persona humana que, desde el nacimiento hasta su ocaso, es don de Dios, imagen y semejanza suya, y esforzarse para que cada momento de su existencia sea vivido con dignidad y plenitud.
- 2002 04 03 [17.-] Sobre Usted, Señor Presidente, y sobre todos los participantes  
17 en II Asamblea Mundial sobre el Envejecimiento, invoco la protección del Dios de la vida.
- [DP (2002), 62]

## LA SOLIDARIDAD ENTRE GENERACIONES DEBE SER OBJETO DE GRAN ATENCIÓN

[Del Discurso *C'est avec joie*, a la Academia Pontificia  
de las Ciencias Sociales, 11 abril 2002]

- 2002 04 11 2. Vuestro análisis pretende también esclarecer la dimensión  
2 ética de las opciones que los responsables de la sociedad civil y todo hombre tienen que realizar. La creciente interdependencia entre las personas, las familias, las empresas y las naciones, así como entre las economías y los mercados –interdependencia que se suele llamar globalización–, ha cambiado el sistema de las interacciones y de las relaciones sociales. Aunque entraña aspectos
- 
- 2002 04 11 2. Votre analyse vise aussi à donner un éclairage sur la dimension  
2 éthique des choix que les responsables de la société civile et tout homme ont à effectuer. L'interdépendance croissante entre les personnes, les familles, les entreprises et les nations, ainsi qu'entre les économies et les marchés, –ce qu'on appelle mondialisation–, a bouleversé le système des interactions et des rapports sociaux. Si elle

positivos, también conlleva amenazas inquietantes, sobre todo el aumento de las desigualdades entre las economías poderosas y las dependientes, entre las personas que se benefician de nuevas oportunidades y las que son excluidas. Así pues, esto invita a pensar de un modo nuevo la cuestión de la solidaridad.

- 2002 04 11 3 3. Desde esta perspectiva, y con el alargamiento progresivo de la vida humana, la solidaridad entre las generaciones debe ser objeto de gran atención, con una solicitud particular por los miembros más débiles, los niños y las personas ancianas. Antes, la solidaridad entre las generaciones era en numerosos países una actitud natural por parte de la familia; ahora se ha convertido también en un deber de la comunidad, que debe ejercerlo con espíritu de justicia y equidad, velando para que cada uno tenga su justa parte en los frutos del trabajo y viva dignamente en cualquier circunstancia. Con el progreso de la era industrial, se ha visto que algunos Estados adoptaban sistemas de ayuda a las familias, principalmente por lo que concierne a la educación de los jóvenes y al sistema de pensiones. Conviene que se desarrolle la actitud de hacerse cargo de las personas a través de una verdadera solidaridad na-
- 

a des développements positifs, elle porte aussi en elle des menaces inquiétantes, notamment l'aggravation d'inégalités entre les économies puissantes et les économies dépendantes, entre les personnes qui bénéficient de nouvelles opportunités et celles qui sont laissées pour compte. Cela invite donc à penser de manière renouvelée la question de la solidarité.

- 2002 04 11 3 3. Dans cette perspective et avec l'allongement progressif de la vie humaine, la solidarité entre les générations doit faire l'objet d'une grande attention, avec un soin particulier à l'égard des membres les plus faibles, les enfants et les personnes âgées. Auparavant, la solidarité entre les générations était dans de nombreux pays une attitude naturelle de la part de la famille; elle est aussi devenue un devoir de la communauté, qui doit l'exercer dans un esprit de justice et d'équité, veillant à ce que chacun ait sa juste part des fruits du travail et puisse vivre en toute circonstance dans la dignité. Avec les progrès de l'ère industrielle, on a vu des États mettre en place des systèmes d'aide aux familles, notamment en qui concerne l'éducation des jeunes et les systèmes de retraite. Il est heureux que se développe une prise en charge des personnes grâce à une véritable solidarité nationale, afin de n'exclure personne et de donner à tous un accès à une couverture sociale. On ne peut que se réjouir

cional, para que nadie se vea excluido sino que todos tengan acceso a la seguridad social. No se puede por menos de alegrarse de estos avances, aunque sólo se beneficie de ellos una pequeña parte de los habitantes del planeta.

Con este espíritu, corresponde en primer lugar a todos los responsables políticos y económicos emplear todos los medios posibles para que la globalización no se realice en detrimento de los más necesitados y de los más débiles, ensanchando aún más la brecha entre pobres y ricos, entre naciones pobres y ricas. Invito a los que tienen funciones de gobierno y a los responsables de la vida social a ser particularmente solícitos, reflexionando para tomar decisiones a largo plazo y crear equilibrios económicos y sociales, sobre todo para la puesta en práctica de sistemas de solidaridad que tengan en cuenta las transformaciones causadas por la globalización y eviten que estos fenómenos empobrezcan cada vez más a importantes sectores de ciertas poblaciones, o incluso de países enteros.

[DP (2002), 78]

---

de ces avancées, dont ne bénéficie cependant qu'une faible partie des habitants de la planète.

Dans cet esprit, il revient en tout premier lieu aux responsables politiques et économiques de tout mettre en œuvre pour que la mondialisation ne se réalise pas au détriment des plus démunis et des plus faibles, élargissant encore le fossé entre pauvres et riches, entre nations pauvres et nations riches. J'invite les personnes qui ont des fonctions de gouvernement et les décideurs de la vie sociale à être particulièrement vigilants, menant une réflexion pour envisager des décisions à long terme et pour créer des équilibres économiques et sociaux, notamment par la mise en place de systèmes de solidarité qui tiennent compte des mutations occasionnées par la mondialisation et qui évitent que ces phénomènes ne paupérisent de plus en plus des pans importants de certaines populations, voire des pays tout entiers.

[Insegnamenti GP II, 25/1 (2002), 535-538]

LAS NUEVAS FRONTERAS ABIERTAS  
POR EL PROGRESO DEBEN CENTRARSE  
EN LA CULTURA DE LA VIDA

[Discurso *Sono particolarmente lieto*, a los participantes en la Asamblea Plenaria del Pontificio Consejo para la Pastoral de la Salud, 2 mayo 2002]

2002 05 02 4. 4. Vuestra actual asamblea plenaria centra su atención en  
4 programas orientados a iluminar con la luz del *rostro doliente y glorioso de Cristo* todo el universo de la sanidad. Es decisivo profundizar desde esta perspectiva la reflexión sobre las temáticas concernientes a la salud, a la enfermedad y al sufrimiento, dejándose guiar por una concepción de la persona humana y de su destino fiel al plan salvífico de Dios.

Las nuevas fronteras abiertas por el progreso de las ciencias de la vida, y las aplicaciones que derivan de ellas, han puesto en las manos del hombre un poder y una responsabilidad enormes. Si prevalece la *cultura de la muerte*, si en el campo de la medicina y de la investigación biomédica los hombres se dejan condicionar por opciones egoístas o por ambiciones prometeicas, será inevitable que la dignidad humana y la vida misma se vean amenazadas peligrosamente. Si, por el contrario, el trabajo en este importante sector de la salud se centra en la *cultura de la vida*, bajo la guía de la recta conciencia, el hombre encontrará respuestas válidas a sus expectativas más profundas.

Vuestro Consejo pontificio debe dar su contribución a una nueva evangelización del dolor, que Cristo asume y transfigura

---

2002 05 02 4. 4. La vostra attuale Assemblea Plenaria pone a fuoco programmi  
4 che mirano ad illuminare con la luce del *Volto dolente e glorioso di Cristo* l'intero universo della sanità. E' decisivo approfondire la riflessione sulle tematiche attinenti alla salute, alla malattia e alla sofferenza in tale prospettiva, lasciandosi guidare da una concezione della persona umana e del suo destino fedele al piano salvifico di Dio.

Le nuove frontiere aperte dal progresso delle scienze della vita, e le applicazioni che ne derivano, hanno posto un potere e una responsabilità enormi nelle mani dell'uomo. Se prevarrà la *cultura della morte*, se nel campo della medicina e della ricerca biomedica gli uomini si lasceranno condizionare da scelte egoistiche o da ambizioni prometeiche, sarà inevitabile che la dignità umana e la vita stessa siano pericolosamente minacciate. Se, al contrario, il lavoro in questo importante settore della salute sarà improntato alla *cultura della vita*, sotto la guida della retta coscienza, l'uomo troverà risposte valide alle sue attese più profonde.

Il vostro Pontificio Consiglio non mancherà di dare il suo contributo ad una nuova evangelizzazione del dolore, che Cristo assume e

en el triunfo de la Resurrección. A este respecto, es esencial la vida de oración y el recurso a los sacramentos, sin los cuales resulta difícil el camino espiritual, no sólo de los enfermos, sino también de quienes los asisten.

[OR (ed. esp.) 10-V-2002, 3]

### NECESIDAD DE UNA PROTECCIÓN ESPECIAL A LOS NIÑOS, VÍCTIMAS INOCENTES DE UN TRÁFICO INADMISIBLE

[Del Discurso *C'est avec joie*, al nuevo Embajador de Benin,  
en la presentación de las Cartas Credenciales, 17 mayo 2002]

- 2002 05 17 4 4. Las diferentes tradiciones religiosas presentes en su país están llamadas a trabajar conjuntamente, con todos los benineses, para la promoción del bien común y para la instauración de un clima de paz, hecho a base de confianza y de estima recíprocas. En la *Jornada de oración por la paz en el mundo*, celebrada en Asís el pasado 24 de enero, tuve ocasión de recordar que es indispensable que las personas y las comunidades religiosas se comprometan a construir la paz y que «manifiesten el rechazo más rotundo y más

---

trasfigura nel trionfo della Resurrezione. Essenziale, a questo riguardo, è la vita di preghiera e il ricorso ai Sacramenti, senza i quali diventa difficile il cammino spirituale non soltanto dei malati, ma anche di quanti li assistono.

[Insegnamenti GP II, 25/1 (2002), 660-662]

- 2002 05 17 4 4. Les différentes traditions religieuses présentes dans votre pays sont appelées à travailler ensemble, avec tous les Béninois, à la promotion du bien commun et à l'instauration d'un climat de paix, fait de confiance et d'estime réciproques. Lors de la *Journée de prière pour la paix dans le monde* qui s'est déroulée à Assise le 24 janvier dernier, j'ai eu l'occasion de rappeler qu'il est indispensable que les personnes et les communautés religieuses s'engagent à bâtir la paix et qu'elles «manifestent le rejet le plus net et le plus radical de la violence, de toute violence, à commencer par celle qui prétend se parer de religiosité, allant jusqu'à faire appel au nom très saint de Dieu pour offenser l'homme»<sup>1</sup>.

---

<sup>1</sup> IOANNIS PAULI PP. II *Oratio ob praecationis diem ad pacem in universo orbe obtinendam*, 4, die 24 ian. 2002.

radical de la violencia, de toda violencia, empezando por ese tipo de violencia que se engalana de religiosidad, apelando incluso al santo nombre de Dios para ofender al hombre» [JUAN PABLO II, *Discurso en la Jornada de Oración por la paz en el mundo*, en Asís, 24 enero 2002, 4.]. Por su parte, la Iglesia católica está dispuesta a no dejar de contribuir leal y generosamente para la realización de este noble propósito. Por su compromiso en las actividades relacionadas con la salud, la educación o la promoción social, por su fidelidad en su misión de servicio, desea apoyar a los hombres en su desarrollo integral, así como difundir la Buena Nueva del Evangelio, que anuncia la paz, el amor y la libertad para todo el mundo. La Iglesia dedica una atención especial a los más pobres y a los niños, que son, a veces, víctimas de tráfico inaceptables. De igual manera, ella se preocupa por buscar e intensificar el diálogo con las otras comunidades religiosas presentes en el territorio nacional, con el fin de unificar las fuerzas de todos los hombres de buena voluntad para el crecimiento del país y la consecución de una mayor paz social. Las comunidades católicas quieren participar cada día en el esfuerzo común para contribuir al desarrollo material y espiritual de todos, para hacer desaparecer las causas de la división, y para construir una sociedad cada vez más unida y más solidaria, cuyo esfuerzo vaya encaminado a despertar las conciencias y los corazones hacia el respeto mutuo y la responsabilidad de todos en la búsqueda del bien común.

---

Pour sa part, l'Église catholique est disposée à apporter sans cesse une contribution loyale et généreuse à la réalisation de ce noble dessein. Par son engagement dans les œuvres de santé, d'éducation ou de promotion sociale, dans la fidélité à sa mission de service, elle désire soutenir les hommes dans leur développement intégral et répandre la Bonne Nouvelle de l'Évangile qui annonce la paix, l'amour et la liberté pour tous. Elle porte une attention toute spéciale aux plus pauvres et aux enfants qui sont parfois les victimes innocentes de trafics inacceptables. De même, elle a le souci de poursuivre et d'intensifier le dialogue avec les autres communautés religieuses présentes sur le territoire national, pour unir les forces de tous les hommes de bonne volonté en vue de la croissance du pays et d'une plus grande paix sociale. Les communautés catholiques veulent participer quotidiennement aux efforts communs pour contribuer à l'épanouissement matériel et spirituel de tous, pour faire disparaître les causes de division et pour bâtir une société toujours plus unie et plus solidaire, s'attachant à éveiller les consciences et les cœurs au respect mutuel et à la responsabilité de tous dans la recherche du bien commun.

[Insegnamenti GP II, 25/1 (2002), 766-767]

## DEFENSA DE LOS DERECHOS DEL HOMBRE Y DE LA CULTURA DE LA VIDA

[Discurso Щастлив съм да се срещна, en la visita al Patriarca Maxim en el Palacio Patriarcal en Sofia (Bulgaria), 24 mayo 2002]

2002 05 24 4 4. Al afrontar esta cuestión, no podemos por menos de dirigir nuestra mirada *al ejemplo de unidad* que dieron concretamente en el primer milenio *los santos hermanos Cirilo y Metodio*, de los que vuestro país guarda un recuerdo vivo y una herencia profunda. También los que en el ámbito político están trabajando *en el proceso de unificación europea* pueden mirar ese testimonio. En efecto, al buscar su propia identidad, el continente no puede por menos de volver a sus raíces cristianas. Europa entera, tanto la occidental como la oriental, espera *el compromiso común de católicos y ortodoxos* en defensa de la paz y la justicia, de los derechos del hombre y de la cultura de la vida.

El ejemplo de san Cirilo y san Metodio se propone como emblemático *sobre todo con vistas a la unidad de los cristianos en la única Iglesia de Cristo*. Enviados al este de Europa por el patriarca de Constantinopla para llevar la verdadera fe a los pueblos eslavos

2002 05 24 4 4. В хода на това изказване ние не можем да не отправим поглед към примера на единство през първото хилядолетие, който ни бе оставен съвсем конкретно от Светите братя Кирил и Методий, за които се пази жив спомен и се съхранява неизчерпаемо наследство във вашата Страна. От тяхното свидетелство могат да се поучат всички, които в политическата сфера са се ангажирали в процеса на Европейското обединение. И така, в търсенето на собствената си идентичност, Континентът ще трябва да се завърне към своите християнски корени. Цяла Източна и Западна Европа очаква общото сработване между католици и православни в защита на мира, справедливостта, човешките права и културата на живота.

Примерът на Светите братя Кирил и Методий ни се предлага като знак, преди всичко за единението между християните в единствената Христова Църква. Изпратени от Константинополския Патриарх в Европейския Изток, за да занесат истинската вяра на славянските народи на техния роден език – пред представените им препятствия от страна на съседните им Западни Епархии, смятащи за свое задължението да носят кръста Христов в славянските Страни – те дойдоха при Папата, за да искат от него потвърждаване на тяхната мисия<sup>7</sup>.

<sup>7</sup> Cfr. IOANNIS PAULI PP. II, *Slavorum Apostoli*, 5.

en su lengua, ante los obstáculos que les planteaban las diócesis occidentales limítrofes, que consideraban responsabilidad suya llevar la cruz de Cristo a los países eslavos, *acudieron al Papa* para que autenticara su misión (cf. *Slavorum apostoli*, 5). Por tanto, son para nosotros “como los eslabones de unión, o como un puente espiritual, entre la tradición oriental y la occidental, que confluyen en la *única* gran tradición de la Iglesia universal. Para nosotros son paladines y a la vez patronos en el esfuerzo ecuménico de las Iglesias hermanas de Oriente y Occidente, para volver a encontrar, mediante el diálogo y la oración, la unidad visible en la comunión perfecta y total; “unión que (...) no es absorción ni tampoco fusión”. La unidad es el encuentro en la verdad y en el amor que nos han sido dados por el Espíritu” (*ib.*, 27).

[E 62 (202), 821]

## PASTORAL FAMILIAR

[Del Discurso *Me es grato*, a la Conferencia Episcopal de Perú con ocasión de la visita *ad limina*, 2 julio 2002]

- 2002 07 02      1. Me es grato daros la bienvenida a este encuentro con vosotros, Pastores de la Iglesia de Cristo en el Perú, que realizáis la visita *ad limina* a la sede de Pedro, el Apóstol que recibió el mandato de “*confirmar en la fe a sus hermanos*” (cf. *Lc* 22, 32) y que en Roma culminó su testimonio de amor y fidelidad al Señor derramando su sangre por Él. Agradezco las amables palabras que me ha dirigido Mons. Luis Armando Bambarén Gasteluzmendi, Obispo de Chimbote y Presidente de la Conferencia Episcopal, en las que ha destacado los “*lazos de unidad, de amor y de paz*” que os unen al Obispo de Roma (*Lumen gen-*

---

Te sa za nas “ като обединяващо звено или като духовен мост между Източното и Западното предание на Вселенската Църква. За нас те са образец и също покровители в икуменическите усилия на сестрите Църкви от Изток и Запад, за преоткриване, чрез молитви и диалог, на видимото единство в съвършено и пълно общение, “общението, което не представлява нито присвояване, нито пък сливане”. Единството е среща в духа на истината и любовта, дадени на нас от Светия Дух”<sup>8</sup>.

[Insegnamenti GP II, 25/1 (2002), 866-870]

---

<sup>8</sup> *Ibid.* 27.



*tium*, 22), así como los principales anhelos que animan vuestra misión apostólica en las diversas Iglesias particulares que os han sido confiadas. Movido por la solicitud de Pastor de la Iglesia universal me siento unido a vuestras preocupaciones y os animo a proseguir con generosidad y grandeza de espíritu vuestra entrega, impulsando la apasionante tarea de renovación pastoral en este comienzo del nuevo milenio.

2002 07 02

2

2. Uno de los retos cruciales de nuestro tiempo, como he señalado en la Carta Apostólica *Novo millennio ineunte*, es precisamente el espíritu de comunión que ha de reinar en la Iglesia y presidir todos los aspectos y sectores de la acción pastoral (cf. nn. 43-45). En efecto, la comunión como espiritualidad radicada en la Trinidad, como principio educativo y actitud cristiana de la que se debe dar abierto testimonio, además de ser una exigencia imperiosa del mensaje de Cristo (cf. *Ecclesia in America*, 33), es también una respuesta “a las esperanzas profundas del mundo” (*Novo millennio ineunte*, 43). Por vuestra amplia experiencia pastoral conocéis bien la paradoja de un momento histórico en que la capacidad casi inconmensurable de interrelación convive con un frecuente sentimiento de aislamiento, que causa fragmentación e incluso conflictos en diversos ámbitos de la familia humana. Ante ello, la Iglesia ha de recordar y revivir continuamente la incomparable experiencia de Pentecostés, cuando “*todos a una, los discípulos alababan a Dios en todas las lenguas, al reducir el Espíritu a la unidad los pueblos distantes y ofrecer al Padre las primicias de todas las naciones*” (S. Ireneo, *Adv. haer.*, 3,17,2). Así pues, vosotros, Hermanos en el Episcopado, estáis llamados a ser ejemplo de comunión en el afecto colegial, sin prejuicio de la responsabilidad que cada uno tiene en su propia Iglesia local, en la que, a su vez, “*es principio y fundamento visible de la unidad*” (*Lumen gentium*, 23).

2002 07 02

3

3. Si la escasez de medios, las incomprendiones, la diversidad de pareceres o de origen en vuestro pueblo u otras dificultades aún, pueden inducir al desánimo, Jesús nos conforta siempre al hacernos ver que “*hasta los vientos y el mar le obedecen*” (*Mt* 8, 27). Por ello es preciso afianzarse en Él, haciendo crecer en todos los creyentes un verdadero deseo de santidad, a la que todos estamos llamados y en la que culminan las más profundas aspiraciones del ser humano. El Perú, que ha sido bendecido por Dios con numerosos frutos de santidad, tiene sobrados ejemplos que pueden iluminar y abrir grandes perspectivas a las generaciones actuales. No se deben olvidar figuras de la talla de Santo Toribio de Mogrovejo, Santa Rosa de Lima, San Martín de Por-

res, San Francisco Solano o San Juan Macías, entre otros. Son modelo para los Pastores, que han de identificarse con el estilo personal de Jesucristo, hecho de sencillez, pobreza, cercanía, renuncia a ventajas personales y confianza plena en la fuerza del Espíritu por encima de los medios humanos (cf. *Ecclesia in America*, 28). Lo son también para los demás creyentes, que en los santos tienen la prueba viviente de las maravillas de Dios en el corazón bien dispuesto, cualquiera que sea la condición social o la situación de vida en que acogen su gracia. Vuestra Nación misma ha de sentirse privilegiada por tantos frutos de santidad, pues resaltan sobremanera la profunda raigambre cristiana de su pueblo, la cual ha contribuido decisivamente a fraguar su propia identidad y que, lejos de ignorarse, debe ser salvaguarda por ser un valor irrenunciable.

2002 07 02

4

4. En este contexto, es de particular importancia suscitar, especialmente entre los jóvenes, la pasión por los grandes ideales del Evangelio, de tal manera que un creciente número de ellos se sienta atraído a consagrar por entero su vida a proclamar y dar testimonio de que *“donde está el Espíritu del Señor, allí está la libertad”* (2 Co 3, 17). De este modo, la evangelización de las nuevas generaciones ha de ir acompañada, casi de manera espontánea, con una pastoral vocacional, cada día más urgente, que abra nuevos horizontes de esperanza en las Iglesias locales. Es importante también una esmerada atención a la formación impartida en los seminarios. Además de cultivar la madurez humana de los candidatos para se pongan totalmente a disposición de Dios y de la Iglesia con plena conciencia y responsabilidad, se les ha de guiar sabiamente hacia una profunda vida espiritual que les haga idóneos para asumir efectiva y afectivamente el futuro ministerio con todas sus exigencias. Es preciso presentar y afrontar de manera clara y completa los requisitos de un seguimiento incondicional a Jesús en el ministerio o en la vida consagrada, pues quien lo ama de verdad, repetirá en su corazón ante cualquier dificultad aquellas palabras de Pedro: *“Señor, ¿donde quién vamos a ir? Sólo Tú tienes palabras de vida eterna”* (Jn 6, 68). Vuestro País necesita sacerdotes y evangelizadores, santos, doctos y fieles a su vocación, a lo que no se puede renunciar por su escaso número o por otras circunstancias sociales y culturales. Ésta es una tarea en la que el Obispo ha de mostrar una particular cercanía de padre y maestro a sus seminaristas, contando con la incondicional y transparente cooperación de los formadores. Se ha de subrayar también el espíritu de colaboración entre diversas Diócesis para proporcionar mejores medios personales y materiales a los propios candidatos al sacerdocio, que tan buenos

resultados puede dar y que manifiesta una solidaridad concreta con las Iglesias particulares más precarias de recursos.

2002 07 02

5

5. También habéis manifestado vuestra preocupación por los problemas que afectan al matrimonio y a la familia, bien a causa de ciertos factores culturales, bien por un determinado ambiente a veces “militante” contra el significado genuino de tales instituciones (cf. *Novo millenio ineunte*, 47). En este sentido, es importante que el proyecto cristiano de santidad impregne también el amor humano y la convivencia familiar, pues se ha de respetar íntegramente el designio de Dios para todo el género humano y su excelsa dignidad de ser signo del amor que une a Cristo con su Iglesia (cf. *Ef*5, 32). La complejidad de los aspectos implicados en este campo requiere también una acción pastoral multidisciplinar, en la que la iniciativa catequética de los pastores se integre con la acción educativa de otros fieles laicos, la ayuda mutua entre las mismas familias y la promoción de aquellas condiciones que favorecen el crecimiento del amor de los esposos y la estabilidad familiar. En efecto, es imprescindible que los jóvenes conozcan la verdadera belleza del amor, “*ya que el amor es de Dios*” (1 *Jn* 4, 7), que maduren en él en actitud de entrega y no de egoísmo, que se inicien en la convivencia con espíritu limpio y puro, incluyendo en ella también la riqueza de la experiencia de fe compartida, y que afronten su futuro como una verdadera vocación a la que Dios les llama para colaborar en la inefable tarea de ser dador de vida. La pastoral familiar ha de contemplar también aquellos aspectos que pueden condicionar el digno desarrollo de los deberes propios de esta institución fundamental, promoviendo un mejor sustento económico a los nuevos hogares que se van formando, mayores posibilidades de obtener viviendas decorosas que eviten el deterioro familiar y facilidad efectiva de ejercer el derecho de educar a los hijos según la propia fe y sentido ético de la vida. Por eso, los Pastores han de hacer oír su voz para resaltar la importancia de la familia como célula primigenia y fundamental de la sociedad, y su insustituible contribución al bien común de todos los ciudadanos. Esto es particularmente urgente cuando, por razones más o menos oportunistas, se plantean proyectos políticos antinatalistas, se sofocan los deseos de fidelidad matrimonial o se dificulta de otros modos el normal desarrollo de la vida familiar.

2002 07 02

6

6. Compruebo con satisfacción el vigor y la creatividad de la acción que la Iglesia en el Perú desarrolla en favor de los más desfavorecidos, más necesaria aún en unos momentos en que la

difícil situación económica en la región hace emerger con mayor virulencia las múltiples formas, antiguas y nuevas, de pobreza. Cuando son tantos los hijos de Dios que viven en condiciones infrahumanas, hay que impulsar una pastoral social concreta, tangible y organizada, que socorra con prontitud las necesidades más perentorias y ponga los fundamentos de un desarrollo armónico y duradero basado en el espíritu de solidaridad fraterna. En este sentido, expreso mi más sincero agradecimiento a las numerosas instituciones eclesiales que, con gran dinamismo y entrega, hacen llegar la luz del Evangelio y la ayuda fraterna a los lugares más recónditos de las tierras peruanas, tanto de la selva amazónica, de las alturas andinas o de los llanos de la costa. Es hermoso contemplar cómo en este campo se aúnan los esfuerzos, se disipan las diferencias y se traspasan las fronteras. En ello se distinguen los Institutos de vida consagrada, que pueden ser considerados “*como una exégesis viviente de la palabra de Jesús: ‘Cuanto hicisteis a uno de estos hermanos míos más pequeños, a mí me lo hicisteis’ (Mt 25, 40)*” (*Vita consecrata*, 82). Corresponde a los Pastores hacer de tantas iniciativas un signo claro de la solicitud de la Iglesia, pues ninguno de sus miembros, Pastores o fieles, ha de permanecer indiferente ante la necesidad espiritual y material, sea ésta el sustento cotidiano, la dignidad personal o la oportunidad efectiva de participar en el bien común de su pueblo.

- 2002 07 02      7. Al término de este encuentro fraterno, os reitero mi alien-  
7                    to a proseguir la labor de dirigir e iluminar la vida de vuestras  
                     Iglesias particulares, encomendándola a la dulce protección de  
                     la Santísima Virgen María, Estrella de la Nueva Evangeliza-  
                     ción. Os ruego que llevéis el saludo y el afecto del Papa a vuestros  
                     sacerdotes y seminaristas, a los misioneros, comunidades  
                     religiosas, catequistas, educadores y laicos comprometidos, así  
                     como a los ancianos y enfermos, que os acompañan y ayudan  
                     en la apasionante tarea de sembrar el Evangelio en el corazón  
                     de los peruanos, que es fuente de esperanza y de paz. Mientras  
                     os acompaño siempre con mis plegarias y afecto, os imparto de  
                     corazón la Bendición Apostólica.

[OR (ed. esp.) 5-VII-2002, 5]

PASTORAL DE LA FAMILIA

[Del Discurso *Os recibo con profundo gozo*, a los obispos de la Conferencia Episcopal de Chile en vista *ad limina*, 15 octubre 2002]

- 2002 10 15 4 4. Conozco y valoro cuanto estáis haciendo en favor de la familia, que afronta tantas dificultades de diversa índole y está sometida a insidias que atentan a aspectos esenciales según el proyecto de Dios, como es el matrimonio con carácter indisoluble. Estos esfuerzos, que son un servicio precioso a vuestra Patria, han de ir acompañados también por una pastoral familiar integral, que incluya una adecuada preparación de los cónyuges antes del matrimonio, les asista después, especialmente cuando se presenten las dificultades, y les oriente en la educación de los hijos. En este aspecto, nada puede suplir una verdadera cultura de la vida, una experiencia profunda de fidelidad o un arraigado espíritu de entrega, sobre lo cual la Palabra de Dios y el Magisterio eclesial iluminan sobremanera la existencia humana. Evangelizar a las familias es presentar a los cónyuges el amor sin límites de Cristo por su Iglesia, que ellos han de reflejar en este mundo (cf. *Ef* 5, 31s). Se ha de inculcar también en sus miembros la vocación a la santidad a la que son llamados, sin temor a proponer ideales elevados que, si bien en ocasiones pueden parecer difíciles de alcanzar, son los que responden al plan divino de salvación.
- 2002 10 15 5 5. La reciente experiencia vivida en la última Jornada Mundial de la Juventud celebrada en Toronto, me lleva también a evocar el Encuentro Continental de jóvenes que tuvo lugar hace unos años en Santiago. Vosotros fuisteis protagonistas de aquella magna convocatoria, seguros de la generosidad de su respuesta y del entusiasmo de su colaboración. En ellos, como les dije en mi mensaje, “late con fuerza un deseo de servicio al prójimo y de solidaridad” (*A los participantes en el primer Encuentro Continental Americano de jóvenes, 10-10-1998*), que requiere la orientación y la confianza de los Pastores para que se transforme en un encuentro vivo con Cristo, en un decidido proyecto de seguir fielmente su Evangelio y de propagarlo gozosamente en la sociedad chilena y en todo el mundo. En efecto, no obstante tantos señuelos que invitan al hedonismo, a la mediocridad o al éxito inmediato, los jóvenes no se dejan amedrentar fácilmente por las dificultades y, por tanto, son particularmente sensibles a las exigencias radicales y al compromiso sin reservas cuando se les presenta el verdadero sentido de la vida. No les asusta que éste sea un camino cuesta arriba si descubren a Cristo que lo recorrió primero y está dispuesto a recorrerlo de nuevo con ellos

(cf. *Discurso en la fiesta de acogida*, Toronto, 25-7-2002, 3). Para ellos, llenos de iniciativa, lo más importante es hacerse constructores y artífices de la vida y del mundo al que se asoman. Por eso necesitan saber de vosotros, sin equívocos ni reservas sobre los valores evangélicos, los deberes morales o la necesidad de la gracia divina implorada en la oración y recibida en los sacramentos, cómo “poner piedra sobre piedra para edificar, en la ciudad del hombre, la ciudad de Dios” (*En la Vigilia de oración*, Toronto, 27-7-2002, 4).

[DP (2002), 154]

## PASTORAL FAMILIAR Y MATRIMONIOS EN DIFICULTAD

[Discurso *Sono lieto*, a los participantes en la XV Asamblea Plenaria del Pontificio Consejo para la Familia, 18 octubre 2002]

2002 10 18  
I 1. Me alegra recibirlos con ocasión de la XV asamblea plenaria del Consejo pontificio para la familia. Os dirijo a todos mi saludo cordial. Agradezco de corazón al señor cardenal Alfonso López Trujillo, presidente del Consejo pontificio para la familia, las amables palabras con que ha interpretado los sentimientos de los presentes. Extiendo mi agradecimiento a cada uno de vosotros y a cuantos, de diferentes modos, trabajan en este dicasterio, realizando con generosidad y competencia una tarea tan importante para la Iglesia y para la sociedad, al servicio de la familia, santuario doméstico y cuna de la vida. Se ha hecho mucho en estos años, pero queda aún mucho por hacer. Os exhorto

---

2002 10 18  
I 1. Sono lieto di ricevervi in occasione della XV Assemblea Plenaria del Pontificio Consiglio per la Famiglia. A tutti il mio saluto cordiale! Ringrazio di cuore il Signor Cardinale Alfonso López Trujillo, Presidente del Pontificio Consiglio, per le gentili parole, con le quali ha interpretato i sentimenti dei presenti. Estendo il mio ringraziamento a ciascuno di voi e a quanti, a diverso titolo, lavorano in codesto Dicastero, svolgendo con generosità e competenza un compito tanto importante per la Chiesa e per la società, al servizio della famiglia, santuario domestico e culla della vita. Molto è stato fatto in questi anni, ma molto resta da fare. Vi incoraggio a non perdervi d'animo di fronte alle proporzioni delle odierne sfide, ma a proseguire senza sosta nell'impegno di salvaguardare e promuovere il *bene inestimabile del*

a no desanimaros ante la magnitud de los desafíos actuales y a proseguir sin cesar en vuestro compromiso de salvaguardar y promover el *bien inestimable del matrimonio y de la familia*. De este esfuerzo dependen, en gran parte, el destino de la sociedad y el futuro mismo de la evangelización.

El tema propuesto para esta plenaria es particularmente actual: *Pastoral familiar y matrimonios en dificultad*. Se trata de una cuestión amplia y compleja, de la que queréis considerar sólo algunos aspectos, habiendo tenido ya la oportunidad de afrontarla en otras circunstancias. A este respecto, quisiera ofrecer algunas pautas de reflexión y orientación.

- 2002 10 18 2. En un mundo que se va secularizando cada vez más, es muy importante que la familia creyente tome conciencia de su vocación y de su misión. El punto de partida, en todo ámbito y circunstancia, es salvaguardar e intensificar la *oración, una oración incesante al Señor*, para que su fe crezca y sea cada vez más vigorosa. Como escribí en la carta apostólica *Rosarium Virginis Mariae*: “La familia que reza unida, permanece unida” (n. 41).

Es verdad que, cuando se atraviesan momentos particulares, el recurso a la ciencia puede prestar una gran ayuda, pero nada

---

*matrimonio e della famiglia*. Da questo sforzo dipende, in buona parte, il destino della società e il futuro stesso dell’evangelizzazione.

Il tema proposto per questa Plenaria è particolarmente attuale: *Pastorale familiare e coppie in difficoltà*. Si tratta di un argomento ampio e complesso, del quale intendete considerare soltanto alcuni aspetti, avendo avuto già l’opportunità di affrontarlo in altre circostanze. Vorrei, in proposito, offrirvi alcuni spunti di riflessione e di orientamento.

- 2002 10 18 2. In un mondo che va sempre più secolarizzandosi, è quanto mai importante che la famiglia credente prenda consapevolezza della propria vocazione e della propria missione. Il punto di partenza per essa, in ogni contesto e circostanza, è salvaguardare ed intensificare la *preghiera, una preghiera incessante al Signore*, affinché cresca e sia sempre più vigorosa la propria fede. Come ho scritto nella Lettera apostolica *Rosarium Virginis Mariae*: “La famiglia che prega unita, resta unita”<sup>1</sup>.

È vero che, quando si attraversano particolari momenti, il sussidio della scienza può offrire un buon aiuto, ma niente potrà sostituire una fede ardente, personale e fiduciosa, che si apra al Signore, il quale

---

<sup>1</sup> IOANNIS PAULI PP. II Epistula Apostolica *Rosarium Virginis Mariae*, 41, die 16 oct. 2001.

podrá sustituir a una fe ardiente, personal y confiada, que se abre al Señor, el cual dijo: “Venid a mí todos los que estáis fatigados y sobrecargados, y yo os daré descanso” (Mt 11, 28).

El encuentro con Cristo vivo, Señor de la alianza, es fuente indispensable de energía y renovación, precisamente cuando aumentan la fragilidad y la debilidad. Por eso, es necesario recurrir a una intensa vida espiritual, abriendo el corazón a la Palabra de vida. Es preciso que en lo íntimo del corazón resuene la voz de Dios, la cual, aunque a veces parece callar, en realidad resuena constantemente en los corazones y nos acompaña a lo largo del camino marcado por el dolor, como sucedió con los dos peregrinos de Emaús.

Hay que dedicar especial solicitud a los esposos jóvenes, para que no se rindan ante los problemas y conflictos. Jamás hay que abandonar la oración, el recurso frecuente al sacramento de la reconciliación y la dirección espiritual, pensando en sustituirlos con otras técnicas de apoyo humano y psicológico. Jamás hay que relegar al olvido lo esencial, o sea, vivir en familia bajo la mirada tierna y misericordiosa de Dios.

La riqueza de la vida sacramental, en el ámbito de una familia que participa en la Eucaristía todos los domingos (cf. *Dies Domini*, 81), es, sin duda alguna, el mejor antídoto para afrontar y superar obstáculos y tensiones.

---

ha detto: “*Venite a me, voi tutti che siete affaticati ed oppressi, ed io vi ristorerò*”<sup>2</sup>.

Fonte indispensabile di energia e di rinnovamento, proprio quando crescono la fragilità e la debolezza, è l’incontro con il Cristo vivo, Signore dell’Alleanza. Ecco perché bisogna far ricorso a un’intensa vita spirituale, aprendo l’animo alla Parola di vita. Occorre che nel profondo del cuore risuoni la voce di Dio, la quale, anche se a volte sembra tacere, in realtà risuona costantemente nei cuori e ci accompagna lungo il cammino segnato dal dolore, come accadde con i due pellegrini di Emmaus.

Speciale sollecitudine va riservata ai giovani sposi, affinché non si arrendano di fronte a problemi e conflitti. La preghiera, l’accostamento frequente al sacramento della Riconciliazione, la direzione spirituale, non vanno mai abbandonati pensando di sostituirli con altre tecniche di supporto umano e psicologico. Mai va relegato nell’oblio ciò che è essenziale, ossia vivere in famiglia sotto lo sguardo tenero e misericordioso di Dio.

---

<sup>2</sup> *Matth.* 11, 28.



2002 10 18 3. Esto resulta aún más necesario cuando proliferan estilos  
3 de vida y se difunden modas y culturas que ponen en duda el valor del matrimonio, llegando incluso a considerar imposible la entrega recíproca de los esposos hasta la muerte, en una fidelidad gozosa (cf. *Carta a las familias*, 10). La fragilidad aumenta si domina la mentalidad divorcista, que el Concilio denunció con vigor, porque lleva, muchas veces, a separaciones y a rupturas definitivas. También una educación sexual mal concebida perjudica a la vida de la familia. Cuando falta una preparación integral para el matrimonio, que respete las etapas progresivas del crecimiento en el noviazgo (cf. *Familiaris consortio*, 66), se reducen las posibilidades de defensa en la familia.

Por el contrario, no hay ninguna situación difícil que no pueda afrontarse adecuadamente cuando se cultiva un clima coherente de vida cristiana. El amor mismo, herido por el pecado, es también un amor redimido (cf. *Catecismo de la Iglesia católica*, n. 1608). Es evidente que si falla la vida sacramental, la familia cede más fácilmente a las insidias, porque se queda sin defensas.

---

La ricchezza della vita sacramentale, nell'ambito di una famiglia che partecipa all'Eucarestia di domenica in domenica<sup>3</sup>, è, senza dubbio, il migliore antidoto per affrontare e superare ostacoli e tensioni.

2002 10 18 3. Questo si rende ancor più necessario quando proliferano stili di  
3 vita e si diffondono mode e culture che pongono in dubbio il valore del matrimonio, giungendo perfino a ritenere impossibile il dono reciproco degli sposi fino alla morte, in una gioiosa fedeltà<sup>4</sup>. La fragilità aumenta se domina quella mentalità divorzista, che il Concilio ha denunciato con vigore, perché conduce, molte volte, a separazioni e a rotture definitive. Anche una mal concepita educazione sessuale nuoce alla vita della famiglia. Quando viene meno un'integrale preparazione al matrimonio, che rispetti le progressive tappe della crescita dei fidanzati<sup>5</sup>, nella famiglia si riducono le possibilità di difesa.

Non c'è invece situazione difficile che non possa essere affrontata adeguatamente quando si coltiva un coerente clima di vita cristiana. L'amore stesso, ferito dal peccato, è anche un amore redento<sup>6</sup>. E' chiaro che se viene meno la vita sacramentale, la famiglia cede più facilmente alle insidie, perché resta senza difesa.

---

<sup>3</sup> Cfr. IOANNIS PAULI PP. II *Dies Domini*, 81.

<sup>4</sup> Cfr. EIUDEM *Litterae familiis datae ipso volvente sacro familiae anno MCMXCIV Gratissimam Sane*, 10, die 2 febr. 1994: *Insegnamenti di Giovanni Paolo II*, XVII, 1 (1994) 270 [1994 02 02a/10]

<sup>5</sup> Cfr. EIUDEM *Familiaris Consortio*, 66 [1981 11 22/66]

<sup>6</sup> Cfr. *Catechismus Catholicae Ecclesiae*, n. 1608 [1992 10 11a/1608]

Qué importante es favorecer el apoyo familiar a los matrimonios, especialmente jóvenes, de parte de familias sólidas espiritual y moralmente! Es un apostolado fecundo y necesario, sobre todo en este momento histórico.

2002 10 18 4 4. Aquí quisiera añadir una consideración sobre el diálogo que se debe cultivar en el proceso formativo con los hijos. A menudo falta el tiempo para vivir y dialogar en familia. Muchas veces los padres no se sienten preparados, e incluso temen asumir, como es su deber, la tarea de la educación integral de sus hijos. Puede suceder que estos, precisamente a causa de la falta de diálogo, encuentren serios obstáculos para considerar a sus padres como auténticos modelos que imitar y vayan a buscar a otra parte modelos y estilos de vida que resultan a menudo falsos y nocivos para la dignidad del hombre y para el verdadero amor. La *trivialización del sexo*, en una sociedad saturada de erotismo, y la falta de referencia a principios éticos pueden arruinar la vida de niños, adolescentes y jóvenes, impidiendo que se formen en un amor responsable y maduro y desarrollen armoniosamente su personalidad.

2002 10 18 5 5. Amadísimos hermanos y hermanas, gracias por la atención que dedicáis en vuestra asamblea a un tema tan actual y que

---

Quanto è importante favorire il supporto familiare per le coppie, specialmente giovani, da parte di famiglie solide spiritualmente e moralmente! E' un apostolato fecondo e necessario soprattutto in questo momento storico.

2002 10 18 4 4. Vorrei aggiungere, a questo punto, una considerazione sul dialogo che deve essere coltivato nel processo formativo con i figli. Manca spesso il tempo per vivere e dialogare in famiglia. Molte volte i genitori si sentono impreparati e temono perfino di assumere, come è loro dovere, il compito dell'educazione integrale dei loro figli. Può succedere che questi, proprio a causa del mancato dialogo, incontrino seri ostacoli nel trovare nei loro genitori autentici modelli da imitare e vanno a cercare altrove modelli e stili di vita, che risultano spesso falsi e lesivi della dignità dell'uomo e del vero amore. La *banalizzazione del sesso*, in una società satura di erotismo, e la mancanza di riferimento a principi etici, possono rovinare la vita di bambini, adolescenti e giovani, impedendo il loro formarsi ad un amore responsabile, maturo, e lo sviluppo armonico della loro personalità.

2002 10 18 5 5. Carissimi Fratelli e Sorelle! Grazie per l'attenzione che in questa vostra Assemblea Plenaria dedicate ad un tema così attuale e che a me sta tanto a cuore. Iddio vi aiuti a focalizzare ciò che è più utile per la

tanto me preocupa. Dios os ayude a descubrir lo más conveniente para la familia hoy. Proseguiré también con entusiasmo la preparación del Encuentro mundial de las familias, que se celebrará en Manila en enero del año próximo. Espero de corazón que ese encuentro, que convoqué con ocasión de la celebración del Jubileo de las familias y al que señalé como tema: “La familia cristiana: una buena nueva para el tercer milenio”, contribuya al aumento del impulso misionero de las familias en el mundo.

Encomiendo todo esto a María, Reina de la familia. Que ella os acompañe y proteja siempre. Os bendigo con afecto a vosotros y a cuantos colaboran con vosotros al servicio del verdadero bien de la familia.

[DP (2002), 157]

## PROTEGER A LA FAMILIA Y DEFENDER LA VIDA

[Del Discurso *Mi sento profondamente onorato*, al Parlamento Italiano, 14 noviembre 2002]

2002 11 14 6. En una circunstancia tan solemne, no puedo por menos  
6 de referirme a otra grave amenaza que se cierne sobre el futuro de este país, condicionando ya hoy su vida y sus posibilidades de desarrollo. Me refiero a la *crisis de los nacimientos*, al decli-

famiglia oggi. Proseguite inoltre con entusiasmo nella preparazione dell’Incontro Mondiale delle Famiglie, che si terrà a Manila nel gennaio del prossimo anno. Auspicio di cuore che tale raduno, che ho convocato in occasione della celebrazione del Giubileo delle Famiglie, e per il quale ho segnalato come tema: *La famiglia cristiana: una buona novella per il terzo millennio*, favorisca l’accrescimento dello slancio missionario delle famiglie nel mondo.

Affido tutto ciò a Maria, Regina della Famiglia. Sia Lei ad accompagnarvi e a proteggervi sempre. Con affetto benedico voi e quanti collaborano con voi al servizio del vero bene della famiglia.

[Insegnamenti GP II, 25/2 (20002), 563-566]

2002 11 14 6. Non posso sottacere, in una così solenne circostanza, un’altra  
6 grave minaccia che pesa sul futuro di questo Paese, condizionando già oggi la sua vita e le sue possibilità di sviluppo. Mi riferisco alla *crisi*

ve demográfico y al envejecimiento de la población. La cruda evidencia de las cifras exige considerar los problemas humanos, sociales y económicos que esta crisis planteará inevitablemente a Italia en los próximos decenios, pero sobre todo estimula –más aún, me atrevo a decir, obliga– a los ciudadanos a un compromiso responsable y convergente para favorecer una neta inversión de esa tendencia.

La acción pastoral *en favor de la familia y de la acogida de la vida*, y más en general de una existencia abierta a la lógica del don de sí, son la contribución que la Iglesia da a la construcción de una mentalidad y de una cultura en las que sea posible invertir esa tendencia. Pero también son grandes los espacios para una iniciativa política que, manteniendo firme el reconocimiento de los derechos de la familia como sociedad natural fundada en el matrimonio, según el dictado de la misma *Constitución de la República italiana* (cf. art. 29), haga menos onerosas social y económicamente la generación y la educación de los hijos.

[DP (2002), 173]

---

*delle nascite*, al declino demografico e all' invecchiamento della popolazione. La cruda evidenza delle cifre costringe a prendere atto dei problemi umani, sociali ed economici che questa crisi inevitabilmente porrà all'Italia nei prossimi decenni, ma soprattutto stimola -anzi, oso dire, obbliga i cittadini ad un impegno responsabile e convergente, per favorire una netta inversione di tendenza.

L'azione pastorale *a favore della famiglia e dell'accoglienza della vita*, e più in generale di un'esistenza aperta alla logica del dono di sé, sono il contributo che la Chiesa offre alla costruzione di una mentalità e di una cultura all'interno delle quali questa inversione di tendenza diventi possibile. Ma sono grandi anche gli spazi per un'iniziativa politica che, mantenendo fermo il riconoscimento dei diritti della famiglia come società naturale fondata sul matrimonio, secondo il dettato della stessa *Costituzione della Repubblica Italiana*<sup>5</sup> renda socialmente ed economicamente meno onerose la generazione e l'educazione dei figli.

[Insegnamenti GP II, 25/2 (2002) 712-719]

---

<sup>5</sup> Cfr. REIPUBLICAE ITALIAE *Constitutio*, art. 29.

## PROCLAMAR CON FIRMEZA PASTORAL LA VERDAD SOBRE EL MATRIMONIO

[Discurso *Saúdo todos vós*, a los responsables de la Región “Leste II” de la Conferencia Episcopal Brasileña, en la visita *ad limina*, 16 noviembre 2002]

2002 11 16 1. Os saludo afectuosamente a todos con las palabras de san Pedro, el primer Papa: “A vosotros, gracia y paz abundantes por el conocimiento de Dios y de nuestro Señor Jesucristo”, pues también a vosotros “os ha cabido en suerte una fe tan preciosa como la nuestra por la justicia de nuestro Dios y de Jesucristo, nuestro Salvador” (2 P 1, 1-2), para encender la esperanza en el corazón de los hombres y mujeres de este tiempo.

Deseo agradecer las palabras y los sentimientos que, en nombre de todo el Episcopado de Minas Gerais y de Espíritu Santo, ha expresado el señor cardenal *Serafim Fernandes de Araújo*, arzobispo de Belo Horizonte, feliz de ver cómo el amor de Cristo os estimula a un apostolado intenso y generoso en favor del crecimiento del reino de Dios en las comunidades que se han confiado. Esta visita *ad limina* os ha brindado la ocasión de exponer con suficiente amplitud, sea mediante las relaciones que habéis presentado sea durante los coloquios personales que habéis tenido conmigo, vuestros anhelos y preocupaciones pastorales. Este encuentro con vosotros hoy me permite, en primer lugar, agradeceros en nombre de la Iglesia vuestro celo en

---

2002 11 16 1. Saúdo todos vós afetuosamente com as palavras de São Pedro, o primeiro Papa: «A graça e a paz vos sejam dadas em abundância pelo conhecimento de Deus e de Nosso Senhor Jesus Cristo», tendo também vós recebido, «pela justiça do nosso Deus e de Jesus Cristo, nosso Salvador, uma fé tão preciosa como a nossa»<sup>1</sup>, para acender a esperança no coração dos homens e mulheres deste tempo.

Desejo agradecer as palavras e os sentimentos que, em nome de todo o Episcopado de Minas Gerais e do Espírito Santo, foram expressos pelo Senhor Cardeal *D. Serafim Fernandes de Araújo*, Arcebispo de Belo Horizonte, feliz por ver como o amor de Cristo vos estimula a um apostolado intenso e generoso em prol do crescimento do Reino de Deus nas comunidades que vos foram confiadas. Esta Visita *ad limina*, deu-vos ocasião de expor com suficiente amplitude, quer mediante os relatórios que apresentastes quer durante os colóquios pessoais que tivestes comigo, os vossos anseios e preocupações pastorais. O meu encontro convosco hoje consente-me, em primeiro lugar, agradecer

---

<sup>1</sup> [2 Pd 1,1-2]

el trabajo que realizáis, y, también, confirmaros en la misión común del buen Pastor que proporciona al pueblo de Dios, especialmente a las familias, el alimento en el que puede encontrar la vida y encontrarla en abundancia.

- 2002 11 16      2. En la Carta que dirigí a las familias en 1994, dije que “la  
2      familia se encuentra en el centro de la gran lucha entre el bien y el mal, entre la vida y la muerte, entre el amor y cuanto se opone al amor. A la familia está confiado el cometido de luchar ante todo para liberar las fuerzas del bien, cuya fuente se encuentra en Cristo, redentor del hombre. Es preciso que dichas fuerzas sean tomadas como propias por cada núcleo familiar, para que (...) la familia sea *fuerte de Dios*” (n. 23).

La familia, célula originaria de la sociedad e “Iglesia doméstica” (*Lumen gentium*, 11), ha constituido siempre el primer ámbito natural de la maduración humana y cristiana de las nuevas generaciones, formándolas en los valores cristianos de la honradez y la fidelidad, la laboriosidad y la confianza en la divina Providencia, la hospitalidad y la solidaridad. Por eso, hoy necesita un apoyo particular para resistir a las amenazas disgregadoras de la cultura individualista.

---

em nome da Igreja, vosso zelo pelo trabalho que realizais e, depois, confirmar-vos na missão comum de Bom Pastor que providencia ao Povo de Deus, especialmente às famílias, as pastagens onde encontrar a vida e encontrá-la em abundância.

- 2002 11 16      2. Na Carta que dirigi às famílias em 1994, dizia que «a família se  
2      acha no centro do grande combate entre o bem e o mal, entre a vida e a morte, entre o amor e quanto a este se opõe. À família está confiado o dever de lutar sobretudo para libertar as forças do bem, cuja fonte se encontra em Cristo, Redentor do homem. É preciso fazer com que tais forças sejam assumidas por cada núcleo familiar, para que [...] a família seja *forte de Deus*»<sup>2</sup>.

Célula originária da sociedade e «Igreja doméstica»<sup>3</sup> a família sempre constituiu o primeiro âmbito natural da maturação humana e cristã das novas gerações, formando-as para os valores cristãos da honestidade e da fidelidade, da operosidade e da confiança na divina Providência, da hospitalidade e da solidariedade; hoje, porém, tem necessidade de um apoio particular para resistir às ameaças desagregadoras da cultura individualista.

---

<sup>2</sup> [n. 23] [1994 02 02a/23]

<sup>3</sup> [LG, 11] [1964 11 21a/11]

2002 11 16  
3

3. A lo largo de mi pontificado, he insistido en la importancia del papel que desempeña el núcleo familiar en la sociedad. Recuerdo, incluso, que en mi primer viaje pastoral a Brasil destacué su influjo en la formación de vuestra cultura (cf. *Homilía en Rio de Janeiro, 1 de julio de 1980*, n. 4). Existen valores que caracterizan una tradición durante largo tiempo adquirida por el pueblo brasileño, como el respeto, la solidaridad y la vida privada; valores que tienen un origen común: la fe vivida por vuestros antepasados. De modo especial, la mujer brasileña ha desempeñado siempre un papel insustituible y fundamental en el origen y en la duración de cualquier familia. La esposa aporta al matrimonio y la madre a la vida de la familia dotes peculiares vinculadas a su fisiología y psicología, carácter, inteligencia, sensibilidad, afecto, comprensión de la vida y actitud ante ella, pero sobre todo espiritualidad y relación con Dios, indispensables para forjar al hombre y a la mujer del mañana. Constituye el vínculo fundamental de amor, paz y garantía del futuro de cualquier comunidad familiar.

Es verdad que existen factores sociales que en estas últimas décadas han llevado a desestabilizar el núcleo familiar y que habían sido señalados en el *Documento de Puebla*: algunos de ellos son sociales (estructuras de injusticia), culturales (educa-

2002 11 16  
3

3. Ao longo do Pontificado, tenho insistido sobre a importância do papel desempenhado pelo núcleo familiar na sociedade. Recordo, inclusive, que na minha primeira Viagem pastoral ao Brasil, destacava sua influência na formação da vossa cultura<sup>4</sup>. Existem valores que sinalizam uma tradição longamente adquirida pela gente brasileira, tais como o respeito, a solidariedade, a privacidade; valores que nascem de uma origem comum: a fé vivida pelos vossos antepassados. A mulher brasileira, de modo especial, teve sempre um lugar próprio, não intercambiável e fundamental, na origem e na duração de qualquer família. A esposa traz para o casamento e a mãe para a vida da família dotes peculiares ligados à sua fisiologia e psicologia, caráter, inteligência, sensibilidade, afeto, compreensão da vida e postura perante ela mas, sobretudo, espiritualidade e relação com Deus, indispensáveis para forjar o homem e a mulher do amanhã. Ela constitui o elo fundamental amor, paz e garantia do futuro de qualquer comunidade familiar.

É certo que existem fatores sociais que têm levado a desestabilizar o núcleo familiar nestas últimas décadas e que foram apontados no Documento de Puebla: alguns deles sociais (estruturas de injustiça), cul-

<sup>4</sup> [cf. *Homília no Rio de Janeiro, 01/07/1980, 4*] [1980 07 01a/4]

ción y medios de comunicación social), políticos (dominación y manipulación), económicos (salarios, desempleo, pluriempleo) y religiosos (secularismo) (cf. n. 572). Sin olvidar que, en algunas regiones de vuestro país, la falta de viviendas, de higiene, de servicios sanitarios y de educación contribuye a disgregar la familia.

A estos factores se suma la falta de valores morales, que abre las puertas a la infidelidad y a la disolución del matrimonio. Las leyes civiles, que han favorecido el divorcio y amenazan la vida, tratando de introducir oficialmente el aborto; las campañas de control de la natalidad, que, en vez de invitar a una procreación responsable a través de los ritmos naturales de la fertilidad, han llevado a la esterilización a miles de mujeres, sobre todo en el nordeste, y han difundido el uso de los métodos anticonceptivos, revelan ahora sus resultados más dramáticos. La misma falta de una información objetiva y el desarraigo geográfico perjudican la convivencia social, dando origen a un proceso disgregador del núcleo familiar en sus elementos más esenciales.

Esta situación, a pesar de los innegables esfuerzos de varias iniciativas pastorales o de movimientos religiosos, que tienden a la recuperación de la visión cristiana de la familia, parece seguir influyendo en la realidad social brasileña.

---

turais (educação e meios de comunicação social), políticos (dominação e manipulação), econômicos (salários, desemprego, pluriemprego) e religiosos (secularismo)<sup>5</sup>. Sem esquecer que, em algumas regiões do vosso País, a carência de moradia, de higiene, de saúde e de educação contribuem para desestruturar a família.

A estes fatores, une-se a falta de valores morais que abre as portas à infidelidade e à dissolução do matrimônio. As leis civis que favoreceram o divórcio e ameaçam a vida tentando introduzir oficialmente o aborto; as campanhas de controle da natalidade que, ao invés de convidar a uma procriação responsável, através dos ritmos naturais da fertilidade, levaram à esterilização de milhares de mulheres, sobretudo no nordeste, e propagaram o uso de meios anticoncepcionais, revelam agora seus resultados mais dramáticos. A mesma falta de uma informação objetiva e o desenraizamento geográfico prejudica o convívio social, dando origem a um processo desagregador do núcleo familiar nos seus elementos mais essenciais.

Esta situação, não obstante os esforços inegáveis de várias iniciativas pastorais ou de movimentos religiosos, visando a recuperação da visão cristã da família, parece continuar influenciando na realidade social brasileira.

---

<sup>5</sup> [n. 572]



2002 11 16  
4

4. Conozco vuestro compromiso por defender y promover esta institución, que tiene su origen en Dios y en su plan de salvación (cf. *Familiaris consortio*, 49). Hoy se observa una corriente muy difundida en algunas partes, que tiende a debilitar su verdadera naturaleza. En efecto, tanto en la opinión pública como en la legislación civil no faltan intentos de equiparar meras uniones de hecho a la familia, o de reconocer como tal la unión de personas del mismo sexo. Estas y otras anomalías nos llevan a proclamar, con firmeza pastoral, *la verdad sobre el matrimonio y la familia*. Dejar de hacerlo sería una grave omisión pastoral, que induciría a las personas al error, especialmente a las que tienen la importante responsabilidad de tomar decisiones sobre el bien común de la nación.

Es necesario dar una respuesta vigorosa a esta situación, sobre todo a través de una *acción catequística y educativa más eficaz y constante*, que permita estimular el ideal cristiano de la comunión conyugal fiel e indisoluble, verdadero camino de santidad y apertura a la vida.

En este contexto, vuelvo a recordar aquí la necesidad de *respetar la dignidad inalienable de la mujer*, para fortalecer su importante papel, tanto en el ámbito del hogar como en el de la sociedad en general. En efecto, es triste observar que “la mu-

2002 11 16  
4

4. Conheço o vosso empenho em defender e promover esta instituição, que tem a sua origem em Deus e no seu plano de salvação<sup>6</sup>. Hoje, assistimos a uma corrente muito difundida em algumas partes, que tende a debilitar sua verdadeira natureza. Com efeito, não faltam intentos, na opinião pública e na legislação civil, para equiparar a família a meras uniões de fato ou para reconhecer como tal a união de pessoas do mesmo sexo. Estas e outras anomalias leva-nos a proclamar, com firmeza pastoral, *a verdade sobre o matrimônio e a família*. Deixar de fazê-lo seria uma grave omissão pastoral, que induziria as pessoas ao erro, especialmente aquelas que têm a importante responsabilidade de tomar decisões sobre o bem comum da Nação.

É necessário dar uma resposta vigorosa a esta situação sobretudo através de uma *ação catequética e educativa mais incisiva e constante*, que permita incentivar o ideal cristão da comunhão conyugal fiel e indissolúvel, verdadeiro caminho de santidad e abertura à vida.

Neste contexto, volto aqui a recordar a necessidade de *respeitar a dignidade inalienável da mulher*, para fortalecer seu importante papel, tanto no âmbito do lar como no da sociedade em geral. Com efeito,

<sup>6</sup> [cf. *Familiaris consortio*, 49.] [1981 11 22/49]

jer es todavía objeto de discriminaciones” (*Ecclesia in America*, 45), sobre todo cuando es víctima de abusos sexuales y de la prepotencia masculina. Por eso, es necesario sensibilizar a las instituciones públicas para promover aún más la vida familiar basada en el matrimonio y proteger la maternidad respetando la dignidad de todas las mujeres (cf. *ib.*). Asimismo, nunca está de más insistir en el valor insustituible de la mujer en el hogar; ella, después de haber dado a luz un hijo, es el punto de referencia constante para el crecimiento humano y espiritual de este nuevo ser. El amor de la madre en el hogar es un don precioso, un tesoro que se conserva para siempre en el corazón.

- 2002 11 16      5. No podemos olvidar que la familia debe testimoniar *sus*  
5      *proprios valores* ante sí y ante la sociedad. Las tareas que Dios llama a realizar en la historia derivan del mismo designio original y representan su desarrollo dinámico y existencial. Los esposos deben ser los primeros en testimoniar la grandeza de la vida conyugal y familiar, fundada en la fidelidad al compromiso asumido ante Dios. Gracias al sacramento del matrimonio, *el amor humano adquiere un valor sobrenatural*, capacitando a los
- 

é triste observar como «a mulher ainda é objeto de discriminações»<sup>7</sup>, sobretudo quando é vítima de abusos sexuais e da prepotência masculina. Por isso, é necessário sensibilizar as instituições públicas a fim de promover ainda mais a vida familiar baseada no matrimônio e proteger a maternidade no respeito pela dignidade de todas as mulheres<sup>8</sup>. Além disso, nunca é demais insistir sobre o valor insubstituível da mulher no lar: ela, depois de ter dado à luz uma criança, é o constante ponto de referência para o crescimento humano e espiritual deste novo ser. O amor da mãe no lar é um dom precioso, tesouro que se conserva para sempre no coração.

- 2002 11 16      5. Não podemos esquecer que a família deve testemunhar *seus pró-*  
5      *prios valores* diante de si e da sociedade. As tarefas que Deus chama a desenvolver na história, brotam do próprio designio original e representam seu desenvolvimento dinámico e existencial. Os casados devem ser os primeiros a testemunhar a grandeza da vida conyugal e familiar, fundada na fidelidade ao compromisso assumido diante de Deus. Graças ao sacramento do matrimônio, *o amor humano adquire valor sobrenatural*, capacitando os cônjuges a participarem do próprio amor redentor de Cristo e a viverem como parcela viva da santidade da

---

<sup>7</sup> [*Ecclesia in America*, 45.] [1999 01 22a/45]

<sup>8</sup> [cf. *ib.*]

esposos para participar en el amor redentor de Cristo y para vivir como parte viva de la santidad de la Iglesia. Este amor, de por sí, asume la responsabilidad de contribuir a la generación de nuevos hijos de Dios.

Pero, ¿cómo aprender a amar y a entregarse generosamente? Nada impulsa tanto a amar –decía santo Tomás– como saberse amado. Y es precisamente la familia, comunión de personas donde reina el amor gratuito, desinteresado y generoso, el lugar donde se aprende a amar. El amor mutuo de los esposos se prolonga en el amor a los hijos. En efecto, la familia es, más que cualquier otra realidad humana, el ámbito en el que el hombre es amado por sí mismo y aprende a vivir “el don sincero de sí”. Por tanto, la familia es escuela de amor en la medida en que persevera en su identidad propia: la comunión estable de amor entre un hombre y una mujer, fundada en el matrimonio y abierta a la vida.

He querido recordar estos principios, venerados hermanos en el episcopado, porque cuando desaparecen el amor, la fidelidad o la generosidad ante los hijos, la familia se desintegra. Y las consecuencias no se hacen esperar: para los adultos, la soledad; para los hijos, el desamparo; para todos la vida se convierte en territorio inhóspito. Lo he hecho, en cierto modo, para invitar a todas las fuerzas de la pastoral diocesana a no dudar en ayudar a los matrimonios que se encuentran en dificultad, animándolos

---

Igreja. Este amor, de por si, assume a responsabilidade de contribuir para a geração de novos filhos de Deus.

Mas como aprender a amar e a dar-se generosamente? Nada impele tanto a amar, dizia Santo Tomás, como saber-se amado. E é precisamente a família –comunhão de pessoas onde reina o amor gratuito, desinteressado e generoso– o lugar em que se aprende a amar. O amor mútuo dos esposos prolonga-se no amor aos filhos. A família é com efeito –mais do que qualquer outra realidade humana– o ambiente em que o homem é amado por si mesmo e aprende a viver “o dom sincero de si”. A família é, portanto, uma escola de amor, na medida em que persevera na própria identidade: a comunhão estável de amor entre um homem e uma mulher, fundada no matrimônio e aberta à vida.

Quis recordar estes princípios, venerados Irmãos no episcopado, pois quando desaparecem o amor, a fidelidade ou a generosidade perante os filhos, a família se desfigura. E as conseqüências não se fazem esperar: para os adultos, solidão; para os filhos, desamparo; para todos a vida se torna território inhóspito. O fiz, de certo modo, para convocar todas as forças da Pastoral diocesana a fim de não hesitar em atender aqueles casais que se encontram em dificuldades, animando-os oportunamente a serem fiéis à sua vocação de serviço à vida e à plena

oportunamente a ser fieles a su vocación de servicio a la vida y a la plena humanidad del hombre y de la mujer, fundamento de la “civilización del amor”. A los que temen las exigencias que tal amor conlleva, el Papa les dice: ¡No tengan miedo de los riesgos! “No hay ninguna situación difícil que no pueda afrontarse adecuadamente cuando se cultiva un clima coherente de vida cristiana” (*Discurso a la asamblea plenaria del Consejo pontificio para la familia, 18 de octubre de 2002*, n. 3: *L’Osservatore Romano*, edición en lengua española, 25 de octubre de 2002, p. 10). Por otra parte, la eficacia del sacramento de la penitencia, camino de reconciliación con Dios y con el prójimo, es inmensamente mayor que el mal que actúa en el mundo.

- 2002 11 16      6. En la Campaña de fraternidad de 1994 observé, con cierta  
6      aprensión, el rumbo tomado por la institución familiar en vuestra patria. “El clima de hedonismo e indiferencia religiosa, que causa el derrumbamiento de buena parte de la sociedad –dije en aquella ocasión– se propaga en su interior y produce la disgregación de muchos hogares” (*Mensaje del 16 de febrero de 1994*, n. 1: *L’Osservatore Romano*, edición en lengua española, 25 de febrero de 1994, p. 17).

Por eso, quisiera invitar a los que se dedican a la pastoral familiar en vuestras diócesis a dar nuevo impulso a la defensa y a la promoción de la institución familiar, con una preparación

---

humanidade do homem e da mulher, fundamento da “civilização do amor”. Aos que temem as exigências que tal fidelidade comporta, o Papa diz-lhes: Não tenham medo dos riscos! «Não existe uma situação difícil que não possa ser enfrentada de modo adequado quando se cultiva um clima de vida cristã coerente»<sup>9</sup>. De resto, imensamente maior que o mal que opera no mundo é a eficácia do sacramento da Penitência, caminho de reconciliação com Deus e com o próximo.

- 2002 11 16      6. Na Campanha da Fraternidade de 1994 voltei a observar, com  
6      certa apreensão, os rumos tomados pela instituição da família na vossa pátria. «O clima de hedonismo –dizia naquela ocasião– e de indiferentismo religioso, que está na base do esfacelamento da sociedade, propaga-se no seu interior e é a causa da desagregação de muitos lares».

Quisera, por isso, convidar os que se dedicam à Pastoral Familiar das vossas Dioceses a dar novo impulso na defesa e na promoção da instituição familiar, com uma adequada preparação deste Sacramento

---

<sup>9</sup> [*Discurso à Ass. Pl. do P. C. para a Família, 18/10/2002, 3.*] [2002 10 18/3]

adecuada para este gran sacramento, “respecto a Cristo y a la Iglesia”, como dice san Pablo (*Ef* 5, 32). A través de las enseñanzas de la Iglesia, impartidas en aulas, cursos prematrimoniales y conversaciones particulares con algún matrimonio idóneo o con un sacerdote experimentado, el matrimonio reforzará la fe, la esperanza y la caridad de los novios ante la nueva situación social y religiosa que están llamados a asumir.

La ocasión también es propicia para una nueva evangelización de los bautizados, cuando se acercan a la Iglesia para pedir el sacramento del matrimonio. En este sentido, llama la atención la educación escolar y superior que, aunque en algunos lugares ha dado pasos significativos, carece de la correlativa evolución en la vida cristiana de las generaciones jóvenes. En este sector, las comunidades eclesiales deben desempeñar un papel muy importante, porque, de este modo, al experimentar y testimoniar el amor de Dios, podrán manifestarlo con eficacia y en profundidad a quienes necesitan conocerlo. Una propuesta pastoral para la familia en crisis supone, como exigencia preliminar, claridad doctrinal, enseñada efectivamente en el campo de la teología moral, sobre la sexualidad y la valoración de la vida. Las opiniones opuestas de teólogos, sacerdotes y religiosos, divulgadas incluso por los medios de comunicación social, sobre las relaciones prematrimoniales, el control de la natalidad, la admisión de los divorciados a los sacramentos, la homosexuali-

---

grande, «com referência a Cristo e à Igreja», como diz S. Paulo<sup>10</sup>. Através dos ensinamentos da Igreja, fornecidos em aulas, cursos de noivos, conversas particulares com algum casal idóneo ou um sacerdote experiente, o matrimônio reforçará a fé, a esperança e a caridade dos noivos face à nova situação social e religiosa que são chamados a assumir.

A ocasião também é propícia para uma reevangelização dos batizados, quando estes se aproximam da Igreja para pedir o sacramento do matrimônio. Neste sentido, chama à atenção a educação escolar e superior que, mesmo tendo dado em alguns lugares passos significativos, carece da correlativa evolução na vida cristã das jovens gerações. Neste setor, as comunidades eclesiais têm um papel importante a desempenhar pois deste modo, ao experimentar e testemunhar o amor de Deus, poderão manifestá-lo com eficácia e em profundidade àqueles que necessitam conhecê-lo. Uma proposta pastoral para a família em crise supõe, como exigência preliminar, uma clareza doutrinária, efetivamente ensinada no campo da Teologia Moral, sobre a sexualidade e

---

<sup>10</sup> [*Ef* 5, 32.]

dad y el lesbianismo, la fecundación artificial, el uso de prácticas abortivas o la eutanasia, muestran el grado de incertidumbre y la confusión que turban y llegan a adormecer la conciencia de muchos fieles.

En la base de la crisis se percibe la ruptura entre la antropología y la ética, marcada por un relativismo moral según el cual no se valora el acto humano con referencia a los principios permanentes y objetivos, propios de la naturaleza creada por Dios, sino conforme a una reflexión meramente subjetiva acerca de lo que es más conveniente para el proyecto personal de vida. Se produce entonces una evolución semántica en la que al homicidio se le llama muerte inducida, al infanticidio, aborto terapéutico, y el adulterio se convierte en una simple aventura extramatrimonial.

Al no tener ya una certeza absoluta en las cuestiones morales, la ley divina se transforma en una propuesta facultativa dentro de la oferta variada de las opiniones más en voga.

Ciertamente, debemos dar gracias a Dios porque están bien arraigadas las tradiciones religiosas de la familia en Minas Gerais, donde surgen muchas vocaciones religiosas y para el seminario. Pero, sin descuidar las demás prioridades del trabajo pastoral, de modo especial la pastoral vocacional y el acompaña-

---

a valorização da vida. As opiniões contrastantes de teólogos, sacerdotes e religiosos, divulgadas inclusive pela imprensa escrita e falada, sobre as relações pré-matrimoniais, o controle da natalidade, a admissão dos divorciados aos sacramentos, a homossexualidade e o lesbianismo, a fecundação artificial, o uso de práticas abortivas ou a eutanásia mostram o grau de incerteza e a confusão que perturbam e chegam a anestesiar a consciência de muitos fiéis.

Na base da crise, percebe-se a ruptura entre a antropologia e a ética, marcada por um relativismo moral segundo o qual valoriza-se o ato humano, não com referência a princípios permanentes e objetivos, próprios da natureza criada por Deus, mas conforme a uma ponderação meramente subjetiva acerca do que é mais conveniente ao projeto pessoal de vida. Produz-se então uma evolução semântica em que o homicídio se chama morte induzida, o infanticídio, aborto terapêutico e o adultério passa a ser uma simples aventura extramatrimonial. Não havendo mais certeza absoluta nas questões morais, a lei divina torna-se uma proposta facultativa na oferta variegada das opiniões mais em voga.

Certamente, devemos dar graças a Deus porque estão bem enraizadas as tradições religiosas da família mineira, donde surgem muitas vocações religiosas e para o Seminário. Mas, sem descuidar as demais prioridades do trabalho pastoral –de modo especial a Pastoral vocacio-

miento y la formación de los candidatos al sacerdocio, es necesario un esfuerzo generoso en el amplio campo del apostolado de la familia a través de la catequesis, las exhortaciones y la consulta personal. Por lo demás, en este sentido, las comunidades eclesiales de Espíritu Santo están favoreciendo el enriquecimiento de la vida eclesial en su Estado. También a ellas deseo manifestarles mi aprecio y estímulo por la obra evangelizadora que están realizando.

2002 11 16 7. Mi pensamiento se dirige, por último, a los procesos de nulidad matrimonial sometidos al examen de vuestros tribunales diocesanos y, cuando es el caso, a la Rota romana.

En su fidelidad a Cristo, la Iglesia no puede dejar de reafirmar con persuasión el “buen anuncio de la perennidad del amor conyugal que tiene en Cristo su fundamento y su fuerza (cf. *Ef* 5, 25)” (*Familiaris consortio*, 20). Por eso, como ya afirmé, “el juez eclesiástico, auténtico “sacerdos iuris” en la sociedad eclesial, no puede menos de ser llamado a realizar un verdadero “officium caritatis et unitatis”. ¿Qué delicada es, pues, vuestra misión y, al mismo tiempo, qué alto valor espiritual tiene, al convertirnos vosotros mismos en artífices efectivos de una singular diaconía para todo hombre y, más aún, para el “christifidelis”!” (*Discurso a la Rota Romana en la apertura del año judicial*, 17 de enero de 1998, n. 2:

nal e o acompanhamento e formação dos candidatos aos sacerdócio— é necessário um esforço generoso no amplo campo do apostolado da família através da catequese, das pregações, do aconselhamento pessoal. De resto, é neste sentido que as comunidades eclesiais capixabas vêm favorecendo o enriquecimento da vida eclesial no seu Estado. Também a elas desejo fazer constar meu louvor e estímulo pela obra evangelizadora que estão realizando.

2002 11 16 7. Meu pensamento dirige-se, enfim, aos processos de nulidade matrimonial submetidos ao exame dos vossos Tribunais diocesanos e, quando for o caso, à Rota Romana.

Na sua fidelidade a Cristo, a Igreja não pode deixar de reafirmar com persuasão «o alegre anúncio da forma definitiva daquele amor conjugal, que tem em Jesus Cristo o seu fundamento e vigor (cf. *Ef* 5,25)»<sup>11</sup>. Por isso, «o juiz eclesiástico, autêntico «sacerdos iuris» —como já o afirmei— não pode deixar de ser chamado a exercer um verdadeiro “officium caritatis et unitatis”. Sua tarefa é exigente e, ao mesmo tempo, de alta dimensão espiritual, fazendo dele artífice de uma singular dia-

<sup>11</sup> [*Familiaris consortio*, 20.] [1981 11 22/20]

*L'Osservatore Romano*, edición en lengua española, 6 de febrero de 1998, p. 10). En su preocupación por aplicar auténticamente las normas procesales, no sólo está en juego la credibilidad de la fe revelada, sino también la paz de las conciencias. En algunas de vuestras diócesis se ha realizado un esfuerzo por organizar los tribunales, reforzando los interdiocesanos. Deseo que, en este delicado proceso interdisciplinar, la fidelidad a la verdad revelada sobre el matrimonio y sobre la familia, interpretada de manera auténtica por el magisterio de la Iglesia, constituya siempre el punto de referencia y el verdadero estímulo para una profunda renovación de este sector de la vida eclesial.

- 2002 11 16 8 8. La Sagrada Familia, icono y modelo de toda familia humana, ayude a cada uno a caminar según el espíritu de Nazaret. Con este fin, amados hermanos en el episcopado, transmitid a los fieles que os han sido confiados el estímulo de saber que, “igual que estaba en Caná de Galilea, como Esposo entre los esposos que se entregaban recíprocamente para toda la vida, el buen Pastor está hoy con vosotros como motivo de esperanza, fuerza de los corazones, fuente de entusiasmo siempre nuevo

---

conia para cada homem e, mais ainda, para o “*christifidelis*”<sup>12</sup>. Na sua preocupação por aplicar autenticamente as normas processais, está em jogo não só a credibilidade da fé revelada, mas a paz das consciências. Em algumas das vossas Dioceses, tem havido um esforço organizativo dos Tribunais, reforçando aqueles Interdiocesanos. Faço votos de que, neste delicado processo interdisciplinar, a fidelidade à verdade revelada sobre o matrimônio e sobre a família, interpretada de maneira autêntica pelo Magistério da Igreja, constitua sempre o ponto de referência e o verdadeiro estímulo para uma profunda renovação deste setor da vida eclesial.

- 2002 11 16 8 8. A Sagrada Família, ícone e modelo de cada família humana, ajude cada um a caminhar no espírito de Nazaré. Para isso, amados Irmãos no Episcopado, levai aos fiéis que vos foram confiados o estímulo de que «como estava em Caná da Galiléia, Esposo entre aqueles esposos que mutuamente se entregavam por toda a vida, o bom Pastor está hoje convosco como motivo de esperança, força dos corações, fonte de entusiasmo sempre novo e sinal da vitória da “civilização do amor”. Jesus, o bom Pastor, repete-nos: Não tenhais medo. Eu estou convosco. “Estou convosco todos os dias até ao fim do mundo” (Mt 28,20)»<sup>13</sup>.

---

<sup>12</sup> [Discurso à Rota Romana, 17/01/1998, 2.] [1998 01 17/2]

<sup>13</sup> [Carta às famílias, 18.] [1994 02 02a/18]



y signo de la victoria de la *civilización del amor*. Jesús, el buen Pastor, nos repite: *No tengáis miedo. Yo estoy con vosotros. “Estoy con vosotros todos los días hasta el fin del mundo” (Mt 28, 20)”* (*Carta a las familias*, 18). Que esta certeza guíe a los esposos y a cuantos les ayudan a comprender y poner en práctica la enseñanza de la Iglesia sobre el matrimonio, y de ella se alimente incesantemente vuestro ministerio episcopal, venerados hermanos; en esa certeza os confirmo con la bendición apostólica que de buen grado os imparto, haciéndola extensiva a cada una de vuestras comunidades diocesanas.

[DP (2002), 175]

## EDUCAR A LOS JÓVENES PARA ASUMIR DE FORMA RESPONSABLE SU PAPEL EN LA FAMILIA Y EN LA SOCIEDAD

[Homilia *Consolate, consolate*, en la Misa para los estudiantes de las universidades romanas para preparar la Navidad, 10 diciembre 2002]

2002 12 10 4 4. Que resuenen en el corazón de cada uno estas palabras del profeta que acabamos de escuchar. No menoscaban la libertad humana; al contrario, la enriquecen guiándola por senderos de auténtica promoción del hombre. Desde esta perspectiva, brinda una gran ayuda la *pastoral universitaria*, que la Iglesia promueve con sumo esmero en los centros de estudio y de investigación científica.

---

Esta certeza guie os cônjuges e quantos os ajudam a compreender e pôr em prática o ensinamento da Igreja sobre o matrimônio, e dela se nutra incessantemente o vosso ministério episcopal, venerados Irmãos, na qual vos confirmo com a Bênção Apostólica que de bom grado vos concedo, tornando-a extensiva a cada uma das vossas Comunidades diocesanas.

[Insegnamenti GP II, 25/2 (2002), 724-731]

2002 12 10 4 4. Risuonino nel cuore di ciascuno queste parole del profeta, che insieme abbiamo riascoltato. Esse non mortificano la libertà umana; al contrario, l'arricchiscono guidandola su sentieri di autentica promozione dell'uomo. In questa prospettiva, un grande aiuto offre la *pastorale universitaria*, che la Chiesa con diligente cura promuove nei centri di studio e di ricerca scientifica.

Recuerdo mi experiencia personal en la universidad. El contacto diario con alumnos y profesores me enseñó que es necesario proporcionar *una formación integral*, que prepare a los jóvenes para la vida: una enseñanza que los capacite para asumir de modo responsable su papel en la *familia* y en la *sociedad* con competencia profesional, pero también humana y espiritual. Aquellos años, que marcaron mi existencia, me dieron lecciones muy útiles, que traté de reproducir en el ensayo de ética cristiana “Amor y responsabilidad”, y en la obra dramática sobre el matrimonio “El taller del orfebre”.

[OR (ed. esp.) 20-XII-2002, 4]

### LA SAGRADA FAMILIA ES UN MODELO DE VIRTUDES HUMANAS Y SOBRENATURALES

[Del Saludo *A pochi giorni*, en el rezo del Ángelus, 29 diciembre 2002]

- 2002 12 29  
1 1. Pocos días después de la Navidad, la liturgia nos invita este domingo a contemplar a *la Sagrada Familia de Nazaret*, modelo admirable de virtudes humanas y sobrenaturales para todas las familias cristianas. Meditemos en el misterio de esta singular familia, de la que podemos aprender valores y enseñanzas que, hoy más que nunca, son indispensables para dar fundamentos sólidos y estables a la sociedad humana.

---

Ricordo la mia personale esperienza nell'università. Dal quotidiano contatto con alunni e professori ho appreso che occorre fornire *una formazione integrale*, atta a preparare i giovani alla vita: un insegnamento che li educi ad assumere in maniera responsabile il loro ruolo nella *famiglia* e nella *società* con una competenza non solo professionale, ma anche umana e spirituale. Da quegli anni, che hanno segnato la mia esistenza, ho tratto utili ammaestramenti, che ho cercato di riproporre nel saggio di etica cristiana “*Amore e responsabilità*”, e nell'opera drammatica sul matrimonio “*La bottega dell'orefice*”.

[Insegnamenti GP II, 25/2 (2002), 863]

- 2002 12 29  
1 1. A pochi giorni dal Natale, la Liturgia ci invita in questa domenica a contemplare *la Santa Famiglia di Nazaret*, modello mirabile di virtù umane e soprannaturali per tutte le famiglie cristiane. Meditiamo sul mistero di questa singolare famiglia, dalla quale possiamo attingere valori e insegnamenti che, oggi più che mai, sono indispensabili per dare solide e stabili fondamenta all'umana società.

2002 12 29 2. Deseo fervientemente que en las familias de hoy reinen  
 2 la serenidad, la concordia y el amor de la casa de Nazaret. En mi oración pido con insistencia al Señor que todos los padres cristianos sean conscientes de la tarea irrenunciable que han de desempeñar, tanto con respecto a sus *hijos* como con respecto a la *sociedad*. De ellos se espera un verdadero y eficaz testimonio evangélico.

Toda familia cristiana está llamada a dar “un ejemplo convincente de la posibilidad de un matrimonio vivido de manera plenamente conforme al proyecto de Dios y a las verdaderas exigencias de la persona humana: tanto de la de los cónyuges como, sobre todo, de la de los más frágiles, que son los hijos” (*Novo millennio ineunte*, 47).

Una familia unida, que camina siguiendo estos principios, supera con más facilidad las pruebas y las dificultades que encuentra en su camino. En el amor fiel de los padres, don que es preciso alimentar y conservar continuamente, los hijos pueden hallar las mejores condiciones para madurar ellos mismos, con la ayuda de Jesús, que “crecía en sabiduría, en estatura y en gracia” (*Lc 2*, 52).

2002 12 29 2. Come vorrei che la serenità, la concordia e l'amore della casa di  
 2 Nazaret non mancassero nelle famiglie di oggi! Con insistente preghiera chiedo al Signore che tutti i genitori cristiani siano consapevoli del loro compito irrinunciabile nei confronti sia dei *figli* che della *società*. Da essi si attende una vera ed efficace testimonianza evangelica.

Ogni famiglia cristiana è chiamata ad offrire “un esempio convincente della possibilità di un matrimonio vissuto in modo pienamente conforme al disegno di Dio e alle vere esigenze della persona umana: di quella dei coniugi, e soprattutto di quella più fragile dei figli”<sup>1</sup>.

Una famiglia unita, che cammina seguendo questi principi, supera più facilmente le prove e le difficoltà che incontra sul suo cammino. Nell'amore fedele dei genitori, dono da alimentare e custodire continuamente, i figli possono trovare le migliori condizioni per maturare essi stessi, aiutati da Gesù, il quale “*creceva in sapienza, età e grazia*”<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> IOANNIS PAULI PP. II *Novo Millennio Ineunte*, 47.

<sup>2</sup> *Luc. 2*, 52.

- 2002 12 29      3. A la Sagrada Familia de Nazaret le encomendamos hoy las  
3 familias del mundo entero, especialmente las que más sufren y las que se encuentran en dificultades. De modo particular, deseo poner bajo la protección especial de la Virgen santísima, de san José y del Niño Jesús el *IV Encuentro mundial de las familias*, que tendrá lugar en Manila (Filipinas) del 22 al 26 del próximo mes de enero. El tema elegido –“La familia cristiana: buena nueva para el tercer milenio”– expresa la misión propia de toda familia cristiana y la confianza que la Iglesia deposita en ella. Ojalá que esta cita tan importante produzca los deseados frutos espirituales para la Iglesia y para toda la humanidad.

[OR (ed. esp.) 3-I-2003, 1]

### LA SOLICITUD DE LOS PADRES POR EL BAUTISMO DE SUS HIJOS

[Del Saludo *Il tempo*, en el rezo del Ángelus, 12 enero 2003]

- 2003 01 12      2. Sumergirse en la muerte y en la resurrección de Cristo libera radicalmente al hombre del pecado y de la muerte, y realiza un *nuevo nacimiento*, según el Espíritu, para una vida que ya no tendrá fin. Este es el bautismo que el Resucitado confía a los

- 
- 2002 12 29      3. Alla Santa Famiglia di Nazaret affidiamo oggi le famiglie del  
3 mondo intero, specialmente quelle più provate dalla sofferenza o in difficoltà. In modo particolare, desidero porre sotto la speciale protezione della Vergine Santa, di San Giuseppe e del Bambino Gesù il *IV Incontro Mondiale delle Famiglie*, che avrà luogo a Manila nelle Filippine, dal 22 al 26 gennaio prossimo. Il tema prescelto –“*La famiglia cristiana: buona notizia per il terzo millennio*”– esprime la missione propria di ogni famiglia cristiana e la fiducia che la Chiesa ripone in essa. Possa questo appuntamento così importante recare gli auspicati frutti spirituali per la Chiesa e per tutta l'umanità!

[Insegnamenti GP II, 25/2 (2002), 947-948]

- 2003 01 12      2. Immergersi nella morte e nella resurrezione di Cristo libera radicalmente l'uomo dal peccato e dalla morte e realizza una *nuova nascita* secondo lo Spirito, per una vita che non avrà mai fine. Ecco il Batte-

Apóstoles, enviándolos al mundo entero (cf. *Mt* 28, 19). Esta mañana, como de costumbre, he tenido la alegría de *administrar* este mismo bautismo a *algunos recién nacidos*.

El bautismo de los niños, tan apreciado en la tradición cristiana, permite comprender con inmediata elocuencia la auténtica naturaleza de la salvación, que es *gracia*, es decir, *don gratuito del Señor*. En efecto, Dios es *siempre el primero en amarnos*, y en la sangre de su Hijo *ya* ha pagado el precio de nuestro rescate.

Por eso conviene que los padres cristianos *lleven a sus hijos* a la pila bautismal, para que reciban, en virtud de la fe de la Iglesia, el gran *don de la vida divina*. Además, los padres, con su ejemplo, su oración y su enseñanza han de ser los primeros educadores de la fe de sus hijos, para que esa semilla de vida nueva llegue a la madurez plena.

[OR (ed. esp.) 17-I-2003, 1]

---

simo che il Risorto affida agli Apostoli inviandoli nel mondo intero<sup>1</sup>. Questo stesso Battesimo stamane, secondo la consuetudine, ho avuto la gioia di *amministrare ad alcuni neonati*.

Il Battesimo dei bambini, tanto caro alla tradizione cristiana, fa comprendere con immediata eloquenza la vera natura della salvezza. Essa è *grazia*, cioè *dono gratuito del Signore*. Dio infatti *ci ama sempre per primo* e nel sangue del suo Figlio ha *già* pagato il prezzo del nostro riscatto.

Per questo è bene che i genitori cristiani siano *solleciti nel portare i loro figli* al fonte battesimale, affinché ricevano, in forza della fede della Chiesa, il grande *dono della vita divina*. Gli stessi genitori, poi, con l'esempio, la preghiera e l'insegnamento, siano i primi educatori della fede dei figli, affinché quel germe di vita nuova possa giungere a piena maturazione

[Insegnamenti GP II, 26/1 (2003), 44-45]

---

<sup>1</sup> Cfr. *Matth.* 28,19.

## LA FAMILIA DE FUNDACIÓN MATRIMONIAL, SUJETO PRIVILEGIADO DE LAS POLÍTICAS SOCIALES

[Del Discurso *Sono molto lieto*, a los representantes de la región del Lazio, del ayuntamiento y de la Provincia de Roma, 16 enero 2003]

- 2003 01 16 3. No cabe duda de que uno de los mayores problemas de  
3 nuestro tiempo es la crisis de numerosas familias, la escasez de nacimientos y el consiguiente envejecimiento de la población. Roma y el Lacio no están exentos de estas dificultades, que amenazan tanto a Italia como a muchas otras naciones.

Precisamente en este ámbito la Iglesia y las instituciones civiles están llamadas a una colaboración cordial y efectiva. En efecto, es preciso suscitar una renovada conciencia de la importancia y del carácter sagrado de los vínculos familiares, así como de la alegría que acompaña el nacimiento y la educación de los hijos: la comunidad cristiana tiene aquí un campo fundamental de testimonio y de compromiso. Pero también es indispensable que la familia fundada en el matrimonio sea objeto privilegiado de las políticas sociales; por tanto, me alegra el desarrollo de las iniciativas en favor de las familias, en particular de las parejas jóvenes, así como la realización del Observatorio regional permanente de las familias. De igual modo, es importante nuestra colaboración recíproca con vistas a la formación de las generaciones jóvenes, para ayudar a la responsabilidad primaria de las familias. El apoyo a las escuelas católicas, a los oratorios y a las

- 
- 2003 01 16 3. Uno dei maggiori problemi del nostro tempo è indubbiamente  
3 costituito dalla crisi di tante famiglie, dalla scarsità delle nascite e dal conseguente invecchiamento della popolazione. Roma e il Lazio non fanno eccezione a queste difficoltà, che minacciano l'Italia come molte altre Nazioni.

Proprio su questo terreno la Chiesa e le istituzioni civili sono chiamate a una cordiale e operosa collaborazione. Occorre infatti far maturare una rinnovata consapevolezza dell'importanza e della sacralità dei legami familiari, come pure della gioia che accompagna la nascita e l'educazione dei figli: la comunità cristiana ha qui un fondamentale campo di testimonianza e di impegno. Ma è ugualmente indispensabile che la famiglia fondata sul matrimonio sia oggetto privilegiato delle politiche sociali: mi rallegro pertanto per lo sviluppo delle iniziative a favore delle famiglie, in particolare delle giovani coppie, come anche per la realizzazione dell'Osservatorio regionale permanente sulle famiglie. Parimenti importante è la nostra reciproca collaborazione riguardo alla formazione delle giovani generazioni, in aiuto alla

demás instituciones educativas promovidas por la comunidad católica, es una de las formas en que se realiza positivamente esta colaboración.

2003 01 16 4 4. La atención de los administradores públicos jamás puede prescindir de la marcha de la economía y de las anejas posibilidades de trabajo y de empleo. La ciudad y la provincia de Roma, y toda la región del Lacio, tienen notables potencialidades, que es preciso valorar plenamente, estimulando la iniciativa de cada ciudadano y su capacidad de innovación, y sosteniéndola con oportunos medios económicos y con cursos de formación. El mismo patrimonio histórico y artístico extraordinario de estas tierras, nacido en gran parte de la fe cristiana, ofrece grandes oportunidades de desarrollo y de trabajo.

Por lo demás, el elevado número de inmigrantes que, también en Roma y en el Lacio, han podido regularizar su situación laboral en estos últimos meses, confirma que existe un dinamismo de nuestra sociedad que es necesario comprender mejor y valorar más.

2003 01 16 5 5. Al dirigirme, el 14 de noviembre, al Parlamento italiano, subrayé que el carácter realmente humanístico de un cuerpo social se manifiesta particularmente en la atención que presta a sus

---

primaria responsabilità delle famiglie. Il sostegno alle Scuole cattoliche, come agli Oratori e ad altri organismi educativi promossi dalla comunità cristiana, è una delle forme in cui si esplica positivamente tale collaborazione.

2003 01 16 4 4. L'attenzione dei pubblici amministratori non può mai prescindere dall'andamento dell'economia e dalle connesse possibilità di lavoro e di occupazione. La città e la provincia di Roma e l'intera regione del Lazio hanno notevoli potenzialità che chiedono di essere più pienamente valorizzate, stimolando l'iniziativa dei singoli cittadini e le loro capacità di innovazione e sostenendole con opportuni strumenti finanziari e percorsi formativi. Lo stesso straordinario patrimonio storico e artistico di queste terre, nato in larga misura dalla fede cristiana, offre grandi opportunità di sviluppo e di lavoro.

L'alto numero di immigrati che, anche a Roma e nel Lazio, hanno potuto in questi ultimi mesi regolarizzare la loro posizione lavorativa conferma d'altronde che esiste un dinamismo della nostra società bisognoso di essere meglio compreso e valorizzato.

2003 01 16 5 5. Rivolgendomi, il 14 novembre, al Parlamento italiano, sottolineavo come il carattere realmente umanistico di un corpo sociale si manifesti particolarmente nell'attenzione che esso riesce ad esprimere

miembros más débiles. Indudablemente, Roma y el Lacio también tienen gran necesidad de esta solicitud atenta para aliviar las necesidades de numerosas personas y familias, en particular de muchísimos ancianos. Aprecio sinceramente los esfuerzos realizados por vuestras administraciones en este ámbito, y os invito a un compromiso cada vez más eficaz, al que corresponderá la intensa acción caritativa de las parroquias, de la Cáritas y de otras muchas realidades eclesiales.

Un aspecto fundamental de la solidaridad con quienes se encuentran en situaciones de sufrimiento es el compromiso en favor de la asistencia sanitaria. Conozco las dificultades que atraviesa este delicado sector y que hacen mucho más meritorios los esfuerzos y los loables progresos realizados. Las instituciones hospitalarias católicas piden poder seguir dando su significativa contribución a este objetivo de solidaridad.

- 2003 01 16  
6 6. Estimados representantes de las administraciones regional, provincial y municipal, he querido reflexionar con vosotros sobre algunos aspectos de vuestras preocupaciones diarias. Os agradezco la atención y el apoyo que ofrecéis a la vida y a las actividades de la Iglesia. Por mi parte, os aseguro que, en los ámbitos de interés común, podéis contar con el compromiso de las comunidades cristianas de Roma y del Lacio.
- 

verso le sue membra più deboli. Di una tale attenta sollecitudine c'è indubbiamente un forte bisogno anche a Roma e nel Lazio, per alleviare i disagi di tante persone e famiglie, in particolare dei moltissimi anziani. Apprezzo sinceramente gli sforzi compiuti dalle vostre Amministrazioni in questo ambito e vi invito ad un impegno sempre più incisivo, al quale non mancherà di corrispondere la capillare azione caritativa delle parrocchie, della Caritas e di altre molteplici realtà eclesiali.

Un aspetto fondamentale della solidarietà verso coloro che si trovano in situazioni di sofferenza è costituito dall'impegno per la cura della salute. Conosco le difficoltà che attraversa questo delicato settore e che rendono tanto più meritori gli sforzi e i lodevoli progressi compiuti. A questo obiettivo di solidarietà le istituzioni ospedaliere di matrice cattolica chiedono di poter continuare a dare il loro significativo contributo.

- 2003 01 16  
6 6. Onorevoli Rappresentanti delle Amministrazioni regionale, provinciale e comunale, ho desiderato riflettere con voi su alcuni aspetti delle vostre quotidiane sollecitudini. Vi ringrazio per l'attenzione e per il sostegno che offrite alla vita e alle attività della Chiesa. Per parte mia vi assicuro che, negli ambiti di comune interesse, non verrà a mancare l'impegno delle comunità cristiane di Roma e del Lazio.



Pido al Señor, por intercesión de la Virgen María, tan venerada por nuestras poblaciones, que ilumine vuestros propósitos de bien y os dé la fuerza para cumplirlos.

Con estos sentimientos, os imparto de corazón a cada uno la bendición apostólica, que extendo de buen grado a vuestras familias y a cuantos viven y trabajan en Roma, en su provincia y en todo el Lacio.

[OR (ed. esp.) 24-I-2003, 3]

### LA EUCARISTÍA EN LA VIDA MATRIMONIAL Y FAMILIAR

[Del Discursos *Je suis heureux*, a los responsables de los  
“Equipos de Nuestra Señora”, 20 enero 2003]

- 2003 01 20      3. Frente a las amenazas que se ciernen sobre la familia y a los  
3      factores que la debilitan, el tema de vuestros trabajos “Matrimonios llamados por Cristo a la nueva alianza”- es particularmente oportuno. En efecto, para los cristianos, el matrimonio, que ha sido elevado a la dignidad de sacramento, es por naturaleza signo de la alianza y de la comunión entre Dios y el hombre, y entre Cristo y la Iglesia. Así, los esposos cristianos reciben para toda su vida la misión de manifestar, de manera visible, la alian-
- 

Chiedo al Signore, attraverso l'intercessione della Vergine Maria, tanto venerata dalle nostre popolazioni, di illuminare i vostri propositi di bene e di darvi forza per portarli a compimento.

Con questi sentimenti, imparto di cuore a ciascuno di voi la Benedizione Apostolica, che estendo volentieri alle vostre famiglie e a quanti vivono e operano a Roma, nella sua Provincia e in tutto il Lazio.

[Insegnamenti GP II, 26/1 (2003), 66-77]

- 2003 01 20      3. Face aux menaces qui planent sur la famille et aux facteurs qui  
3      la fragilisent, le thème de vos travaux, *Couples appelés par le Christ à l'Alliance nouvelle*, est particulièrement opportun; en effet, pour les chrétiens, le mariage, qui a été élevé à la dignité de sacrement, est par nature signe de l'Alliance et de la communion entre Dieu et l'homme, et entre le Christ et l'Église. Ainsi, par toute leur vie, les époux chrétiens reçoivent la mission de manifester, de manière visible, l'al-

za indefectible de Dios con el mundo. La fe cristiana presenta el matrimonio como una buena nueva: relación recíproca y total, única e indisoluble, entre un hombre y una mujer, llamados a dar la vida. El Espíritu del Señor da a los esposos un corazón nuevo y los capacita para amarse, como Cristo nos amó, y para servir a la vida en la prolongación del misterio cristiano, puesto que su unión “realiza el misterio pascual de muerte y de resurrección” (Pablo VI, *Discurso a los Equipos de Nuestra Señora, 4 de mayo de 1970*, n. 16: *L'Osservatore Romano*, edición en lengua española, 17 de mayo de 1970, p. 11).

- 2003 01 20      4. El compromiso de los esposos, misterio de alianza y de  
4      comunión, los invita a sacar su fuerza de la Eucaristía, “fuente misma del matrimonio cristiano” (*Familiaris consortio*, 57) y modelo para su amor. En efecto, las diferentes fases de la liturgia eucarística invitan a los esposos a vivir su vida matrimonial y familiar a ejemplo de la de Cristo, que se entregó a los hombres por amor. Han de encontrar en este sacramento la audacia necesaria para la acogida, el perdón, el diálogo y la comunión de los corazones. Será también una ayuda valiosa para afrontar las dificultades inevitables de toda vida familiar. Ojalá que los miembros de los Equipos sean los primeros testigos de la gracia que aporta una participación regular en la vida sacramental y en

---

liance indéfectible de Dieu avec le monde. La foi chrétienne présente le mariage comme une Bonne Nouvelle : relation réciproque et totale, unique et indissoluble, entre un homme et une femme, appelés à donner la vie. L'Esprit du Seigneur donne aux époux un cœur nouveau et les rend capables de s'aimer, comme le Christ nous a aimés, et de servir la vie dans le prolongement du mystère chrétien car, dans leur union, «c'est le mystère pascal de mort et de résurrection qui s'accomplit»<sup>1</sup>.

- 2003 01 20      4. Mystère d'alliance et de communion, l'engagement des époux  
4      les invite à puiser leur force dans l'Eucharistie, «source du mariage chrétien»<sup>2</sup> et modèle pour leur amour. En effet, les différentes phases de la liturgie eucharistique invitent les conjoints à vivre leur vie conjugale et familiale à l'exemple de celle du Christ, qui se donne aux hommes par amour. Ils trouveront dans ce sacrement l'audace nécessaire pour l'accueil, pour le pardon, pour le dialogue et pour la communion des cœurs. Il sera aussi une aide précieuse pour affronter les inévitables difficultés de toute vie familiale. Puissent les membres des Équipes

---

<sup>1</sup> PAULI VI, *Allocutio ad "Équipes Nôtre-Dame*, 16, die 4 maii 1970.

<sup>2</sup> IOANNIS PAULI PP. II *Familiaris Consortio*, 57 [1981 11 22/57]

la misa dominical, “celebración de la presencia viva del Resucitado en medio de los suyos” (*Dies Domini*, 31; cf. también n. 81) y “antídoto para afrontar y superar obstáculos y tensiones” (*Discurso a los miembros de la XV asamblea plenaria del Consejo pontificio para la familia*, 18 de octubre de 2002, n. 2: *L’Osservatore Romano*, edición en lengua española, 25 de octubre de 2002, p. 10).

- 2003 01 20 5. Alimentados con el Pan de vida y llamados a ser “luz para  
5 los que buscan la verdad” (*Lumen gentium*, 35), sobre todo para sus hijos, los esposos podrán desplegar entonces plenamente la gracia de su bautismo en sus misiones específicas en el seno de la familia, en la sociedad y en la Iglesia. Esta fue la intuición del abad Caffarel, que no quería que se entrara “en un Equipo para aislarse (...), sino para aprender a entregarse a todos” (*Carta mensual*, febrero de 1948, p. 9). Alegrándome por los compromisos ya asumidos, exhorto a todos los miembros de los Equipos a participar cada vez más activamente en la vida eclesial, en particular entre los jóvenes, que esperan el mensaje cristiano sobre el amor humano, exigente y a la vez exaltante. Desde esta perspectiva, los miembros de los Equipos pueden ayudarles a vivir

être les premiers témoins de la grâce qu’apporte une participation régulière à la vie sacramentelle et à la Messe dominicale, «célébration de la présence vivante du Ressuscité au milieu des siens»<sup>3</sup> et «antidote pour affronter et surmonter obstacles et tensions»<sup>4</sup>.

- 2003 01 20 5. Nourris du Pain de Vie et appelés à devenir «lumière pour ceux  
5 qui cherchent la vérité»<sup>5</sup>, notamment pour leurs enfants, les époux pourront alors déployer pleinement la grâce de leur Baptême dans leurs missions spécifiques au sein de la famille, dans la société et dans l’Église. Telle était l’intuition de l’Abbé Caffarel, qui ne voulait pas que l’on entre «dans une Équipe pour s’isoler [...], mais pour apprendre à se donner à tous»<sup>6</sup>. Me réjouissant des engagements déjà assumés, j’exhorte tous les équipiers à participer toujours plus activement à la vie ecclésiale, en particulier auprès des jeunes, qui attendent le message chrétien sur l’amour humain, à la fois exigeant et exaltant. Dans cette perspective, les équipiers peuvent les aider à vivre la période de

<sup>3</sup> IOANNIS PAULI PP. II *Dies Domini*, 31; cfr. etiam n. 81.

<sup>4</sup> EIUSDEM *Sermo ad Pontificii Consilii pro Familia Membra*, 2, die 18 oct. 2002: *Insegnamenti di Giovanni Paolo II*, XXV, 2 (2002) 565.

<sup>5</sup> *Lumen Gentium*, 35 [1964 11 21a/35]

<sup>6</sup> ABBÉ CAFFAREL, Lettre mensuelle, mense february 1948, p. 9.

el período de la juventud y del noviazgo con fidelidad a los mandamientos de Cristo y de la Iglesia, permitiéndoles encontrar la verdadera felicidad en la maduración de su vida afectiva.

2003 01 20 6 6. Vuestro movimiento dispone de una pedagogía propia, basada en los “puntos concretos de esfuerzo”, que os ayudan a crecer juntamente en santidad. Os aliento a vivirlos con atención y perseverancia, para amar de verdad. Os invito, en particular, a desarrollar la oración personal, matrimonial y familiar, sin la cual un cristiano corre el riesgo de debilitarse, como decía el padre Caffarel (cf. *L'anneau d'or*, marzo-abril de 1953, p. 136). Lejos de apartar del compromiso en el mundo, una oración auténtica santifica a los miembros del matrimonio y de la familia, y abre el corazón al amor de Dios y de los hermanos. También capacita para construir la historia según el designio de Dios (cf. Congregación para la doctrina de la fe, carta *Orationis formas*, sobre diversos aspectos de la meditación cristiana, 15 de octubre de 1989).

2003 01 20 7 7. Queridos amigos, doy gracias a Dios por los frutos producidos por vuestro movimiento en todo el mundo, y os animo a testimoniar sin cesar y de manera explícita la grandeza y la belle-

---

la jeunesse et de fiançailles dans la fidélité aux commandements du Christ et de l'Église, leur permettant de trouver le vrai bonheur dans la maturation de leur vie affective.

2003 01 20 6 6. Votre mouvement dispose d'une pédagogie propre, basée sur les «points concrets d'efforts», qui vous aident à grandir conjointement dans la sainteté. Je vous encourage à les vivre avec attention et persévérance, pour aimer en vérité. Je vous invite en particulier à développer la prière personnelle, conjugale et familiale, sans laquelle un chrétien risque de dépérir, comme le disait le Père Caffarel<sup>7</sup>. Loin de détourner de l'engagement dans le monde, une prière authentique sanctifie les membres du couple et de la famille, ouvre le cœur à l'amour de Dieu et des frères. Elle rend aussi capable de construire l'histoire selon le dessein de Dieu<sup>8</sup>.

2003 01 20 7 7. Chers amis, je rends grâce à Dieu pour les fruits portés par votre mouvement à travers le monde, vous encourageant à témoigner sans cesse et de manière explicite de la grandeur et de la beauté de l'amour

---

<sup>7</sup> Cf. EIUDEM *L'anneau d'Or*, mensibus martio-aprile 1953, p. 136.

<sup>8</sup> Cf. CONGREGATIONIS PRO DOCTRINA FIDEI Epistula di quibusdam rationibus christianae meditationis *Orationis Formas*, die 15 oct. 1989.

za del amor humano, del matrimonio y de la familia. Al término de esta audiencia, elevo mi oración también por los hogares que atraviesan momentos de prueba. Ojalá que encuentren en su camino testigos de la ternura y de la misericordia de Dios. Deseo reafirmar mi cercanía espiritual a las personas separadas, divorciadas, y divorciadas que se han vuelto a casar, las cuales, por su bautismo, están llamadas, en el respeto de las reglas de la Iglesia, a participar en la vida cristiana (cf. *Familiaris consortio*, 84). Por último, expreso mi gratitud a los consiliarios que os acompañan con disponibilidad. Aportan su competencia y su experiencia a vuestro movimiento laical. A través de esta colaboración, los sacerdotes y las familias aprenden a comprenderse, a estimarse y a apoyarse. Vosotros, que conocéis la gracia de una presencia sacerdotal, orad por las vocaciones y transmitid sin temor a vuestros hijos la llamada del Señor. Encomendándoos a vosotros, así como a los Equipos y a sus familias, a la intercesión de Nuestra Señora del Magníficat, invocada cada día por sus miembros, y a los beatos esposos Luis y María Quattrocchi, os imparto a todos una afectuosa bendición apostólica.

[OR (ed. esp.) 31-I-2003, 9]

---

humain, du mariage et de la famille. Au terme de cette audience, ma prière rejoint aussi les foyers qui connaissent l'épreuve. Puissent-ils trouver sur leur route des témoins de la tendresse et de la miséricorde de Dieu ! Je désire redire ma proximité spirituelle avec les personnes séparées, divorcées et divorcées remariées, qui, comme baptisées, sont appelées, dans le respect des règles de l'Église, à participer à la vie chrétienne<sup>9</sup>. J'exprime enfin ma gratitude aux conseillers spirituels qui vous accompagnent avec disponibilité. Ils apportent leur compétence et leur expérience à votre mouvement laïc. À travers cette collaboration, prêtres et foyers apprennent à se comprendre, à s'estimer, à s'épauler. Vous qui connaissez la grâce d'une présence sacerdotale, puissiez-vous prier pour les vocations et transmettre sans peur à vos enfants l'appel du Seigneur! Vous confiant, ainsi que toutes les équipes et leurs familles, à l'intercession de Notre-Dame du Magnificat, priée chaque jour par les équipiers, et aux bienheureux époux Luigi et Maria Quattrocchi, j'accorde à tous une affectueuse bénédiction apostolique.

[Insegnamenti GP II, 26/1 (2003), 79-91]

---

<sup>9</sup> Cfr. IOANNIS PAULI PP. II *Familiaris Consortio*, 84 [1981 11 22/84]

## LA FAMILIA, TESTIMONIO DEL EVANGELIO

[Del Discurso *My thoughts*, a los participantes en el IV Encuentro Mundial de las Familias, 25 enero 2003]

2003 01 25      2. Sé que en la sesión teológico-pastoral que acabáis de celebrar  
2      2      habéis profundizado en el tema: “*La familia cristiana, buena noticia para el tercer milenio*”. He elegido estas palabras, para vuestro Encuentro Mundial, con el fin de subrayar la sublime misión de la familia que, acogiendo el Evangelio y dejándose iluminar por su mensaje, asume el necesario compromiso de dar testimonio del mismo.

Queridas familias cristianas: ¡anunciad con alegría al mundo entero el *maravilloso tesoro* que, como iglesias domésticas, lleváis con vosotros! Esposos cristianos, en vuestra comunión de vida y amor, en vuestra entrega recíproca y en la acogida generosa de los hijos, ¡*sed en Cristo luz del mundo!* El Señor os pide que seáis cada día como la lámpara que no se oculta, sino que es puesta “sobre el candelero para que alumbré a todos los que están en la casa” (*Mt 5,15*).

2003 01 25      3. Sed ante todo “*buena noticia* para el tercer milenio” vi-  
3      3      viendo con empeño vuestra vocación. El matrimonio que habéis celebrado un día, más o menos lejano, *es vuestro modo específico de ser discípulos de Jesús*, de contribuir a la edificación del Reino

---

2003 01 25      2. In the theological-pastoral session just concluded you discussed  
2      2      the theme: “*The Christian Family: Good News for the Third Millennium*”. I chose these words with your World Meeting in mind, in order to highlight the sublime mission of the family. By embracing the Gospel and walking in its light, families are given the demanding responsibility of bearing witness to its message.

Dear Christian families, proclaim joyfully to the whole world the *wonderful treasure* which you, as domestic churches, possess! Christian couples, in your communion of life and love, in your mutual self-giving and in your generous openness to children, *become, in Christ, the light of the world*. The Lord asks you daily to be like a lamp which does not remain hidden, but is put “on a stand, and ... gives light to all in the house”<sup>2</sup>.

2003 01 25      3. Above all, be “*good news*” for the third millennium by remaining  
3      3      faithful to your vocation. Whether you were married recently or many years ago, the Sacrament of Matrimony continues to be *your own spe-*

---

<sup>2</sup> *Matth. 5,15.*

de Dios, de caminar hacia la santidad a la que todo cristiano está llamado. Los esposos cristianos, como afirma el Concilio Vaticano II, cumpliendo su deber conyugal y familiar, “se acercan cada vez más a su propia perfección y a su santificación mutua” (*Gaudium et spes*, 48).

Acoged plenamente, sin reservas, el amor que primero os da Dios en el sacramento del matrimonio y con el que os hace capaces de amar (cf. *1 Jn* 4,19). Permaneced siempre aferrados a esta certeza, la única que puede dar sentido, fuerza y alegría a vuestra vida: *el amor de Cristo no se apartará nunca de vosotros*, su alianza de paz con vosotros no disminuirá (cf. *Is* 54,10). Los dones y la llamada de Dios son irrevocables (cf. *Rm* 11,29). Él ha grabado vuestro nombre en las palmas de sus manos (cf. *Is* 49,16).

2003 01 25 4. La gracia que habéis recibido en el matrimonio y que permanece en el tiempo proviene del corazón traspasado del Redentor, que se ha inmolidado en el altar de la Cruz por la Iglesia, su esposa, venciendo la muerte para la salvación de todos.

Por tanto, esta gracia, lleva consigo la peculiaridad de su origen: *es la gracia del amor que se ofrece*, del amor que se consagra y perdona; del amor altruista que olvida el propio dolor; del amor

---

*cial way of being disciples of Jesus*, contributing to the spread of the Kingdom of God and growing in the holiness to which all Christians are called. As the Second Vatican Council noted, Christian couples, in the fulfilment of their marital and family responsibilities, “increasingly advance their own perfection and their mutual sanctification”<sup>3</sup>.

Accept fully and without reserve the love which, in the Sacrament of Matrimony, God first gave to you, and through which he enables you to love others in turn<sup>4</sup>. Stand firm in the one conviction which can give meaning, strength and joy to your life: *Christ’s love will never abandon you*, his covenant of peace with you will never fail<sup>5</sup>. God’s gifts and call are irrevocable<sup>6</sup>. He has written your name on the palm of his hand<sup>7</sup>.

2003 01 25 4. The grace which you received in marriage remains with you through the years. Its source is in the pierced heart of the Redeemer, who sacrificed himself on the altar of the Cross for the sake of the Church, his Spouse, accepting death for the salvation of the world.

---

<sup>3</sup> *Gaudium et Spes*, 48 [1965 12 07c/48]

<sup>4</sup> Cfr. *1 Io.* 4, 19.

<sup>5</sup> Cfr. *Is.* 54, 10.

<sup>6</sup> Cfr. *Rom.* 11, 29.

<sup>7</sup> Cfr. *Is.* 49, 16.

fiel hasta la muerte; del amor fecundo de vida. Es la gracia del amor benévolo, que todo cree, todo soporta, todo espera, todo tolera, que no tiene fin y sin el cual todo lo demás no es nada (cf. *1 Cor* 13,7-8). Ciertamente, esto no siempre es fácil, y en la vida cotidiana no faltan las insidias, las tensiones, el sufrimiento y también el cansancio. Pero *no estáis solos en vuestro camino*. Con vosotros actúa y está siempre presente Jesús, como lo estuvo en Caná de Galilea, en un momento de dificultad para aquellos nuevos esposos. En efecto, el Concilio recuerda también que el Salvador sale al encuentro de los esposos cristianos y permanece con ellos para que, del mismo modo que Él amó a la Iglesia y se entregó por ella, también ellos puedan amarse fielmente el uno al otro, para siempre, con mutua entrega (cf. *Gaudium et spes*, 48).

2003 01 25      5. Esposos cristianos, sed “buena noticia para el tercer milenio” testimoniando con convicción y coherencia *la verdad sobre la familia*.

La familia fundada en el matrimonio es patrimonio de la humanidad, es un bien grande y sumamente apreciable, necesario para la vida, el desarrollo y el futuro de los pueblos. Según el plan de la creación establecido desde el principio (cf. *Mt* 19,4,8),

---

This grace remains ever close to that source: *it is the grace of a self-sacrificing love*, a love which both gives and forgives. It is the grace of a selfless love which forgets the hurt it has suffered, a love faithful unto death, a love bursting with new life. It is the grace of a generous love, which believes all things, bears all things, hopes all things, endures all things, a love which has no end, a love which is greater than all else<sup>8</sup>. Such a love is not always easy. Daily life is full of pitfalls, tensions, suffering and even fatigue. But *on this journey you are not alone*. Jesus is always present at your side, just as he was for the newlyweds at Cana in Galilee during a moment of difficulty. The Second Vatican Council reminds us that the Saviour remains close to Christian couples and offers them help, so that, just as he loved the Church and gave himself up for her, they too might always love each other faithfully and with constant mutual concern<sup>9</sup>.

2003 01 25      5. Christian couples, be “good news for the third millennium” by bearing convincing and consistent witness *to the truth about the family*.

---

<sup>8</sup> Cfr. *1 Cor*. 13, 7-8.

<sup>9</sup> Cfr. *Gaudium et Spes*, 48 [1965 12 07c/48]



es el ámbito en el que la persona humana, hecha a imagen y semejanza de Dios (cf. *Gn* 1,26), es concebida, nace, crece y se desarrolla. La familia, como educadora por excelencia de personas (cf. *Familiaris consortio*, 19-27), es indispensable para una verdadera “ecología humana” (*Centesimus annus*, 39).

Os agradezco los *testimonios* que habéis presentado esta tarde y que he seguido con atención. Me hacen pensar en la experiencia adquirida como sacerdote, Arzobispo en Cracovia y a lo largo de estos casi 25 años de Pontificado: como he afirmado otras veces, *el futuro de la humanidad se fragua en la familia* (cf. *Familiaris consortio*, 86).

Queridas familias cristianas, os encomiendo dar testimonio en la vida cotidiana de que, incluso entre tantas dificultades y obstáculos, *es posible vivir en plenitud el matrimonio* como experiencia llena de sentido y como “buena noticia” para los hombres y mujeres de nuestro tiempo. *Sed protagonistas en la Iglesia y en el mundo*: es una necesidad que surge del mismo matrimonio que habéis celebrado, de vuestro ser iglesia doméstica, de la misión conyugal que os caracteriza como células originarias de la sociedad (cf. *Apostolicam actuositatem*, 11).

The family founded on marriage is a patrimony of humanity, a great good of priceless value, necessary for the life, development and the future of peoples. According to the plan of creation established in the beginning<sup>10</sup>, the family is the setting in which the human person, made in the image and likeness of God<sup>11</sup>, is conceived and born, grows and matures. The family, as the primary school in which the human person is formed<sup>12</sup>, is indispensable for a true “human ecology”<sup>13</sup>.

I am grateful for the *testimonies* which you have given this evening, and which I have carefully followed. They bring to mind my own experiences as a priest, as Archbishop of Krakow and in the nearly twenty-five years of my papacy. As I have often said, *the future of humanity passes by way of the family*<sup>14</sup>.

I urge you, dear Christian families, to show by your daily lives that despite numerous difficulties and obstacles *marriage is able to be fully lived out* as a meaningful experience and as “good news” for the men and women of today. *Be leaders in the Church and in the world*: this is a responsibility flowing from your celebration of the Sacrament of

<sup>10</sup> Cfr. *Matth.* 19, 4.8.

<sup>11</sup> Cfr. *Gen.* 26.

<sup>12</sup> Cfr. IOANNIS PAULI PP. II *Familiaris Consortio*, 19-27 [1981 11 22/19-27]

<sup>13</sup> EIUDEM *Centesimus Annus*, 39 [1991 05 01/39]

<sup>14</sup> Cfr. EIUDEM *Familiaris Consortio*, 86 [1981 11 22/86]

2003 01 25 6. En fin, para ser “buena noticia para el tercer milenio”, no  
6 olvidéis, queridos esposos cristianos, que *la oración en familia* es garantía de unidad en un estilo de vida coherente con la voluntad de Dios.

Proclamando recientemente el año del Rosario, he recomendado esta devoción mariana como oración *de la familia y para la familia*: rezando el Rosario, en efecto, “Jesús está en el centro, se comparten con él alegrías y dolores, se ponen en sus manos las necesidades y proyectos, se obtienen de él la esperanza y la fuerza para el camino” (*Rosarium Virginis Mariae*, 42).

Al confiaros a María, Reina de la familia, para que acompañe y ampare vuestra vida, me alegra anunciaros que el quinto Encuentro Mundial de las Familias *tendrá lugar en Valencia, España, en el 2006*.

Os imparto ahora mi Bendición, dejándoos una consigna: ¡con la ayuda de Dios *haced del Evangelio la regla fundamental de vuestra familia, y de vuestra familia una página del Evangelio escrita para nuestros tiempos*.

[OR (ed. esp.) 31-I-2003, 5]

---

Matrimony, from your being a domestic church, and from the marital mission which is yours as the primary cells of society<sup>15</sup>.

2003 01 25 6. Finally, dear Christian couples, if you wish to be “good news for  
6 the third millennium”, do not forget that *family prayer* is a sure way to remain united in a way of life in harmony with God’s will. When I proclaimed the Year of the Rosary several months ago, I recommended this Marian devotion as a prayer *of the family and for the family*. By reciting the Rosary, families “place Jesus at the centre, they share his joys and sorrows, they place their needs and their plans in his hands, they draw from him the hope and the strength to go on”<sup>16</sup>.

I entrust all of you to Mary, Queen of the Family; may she accompany and sustain your life as families. I am also pleased to announce that the Fourth World Meeting of Families *will be held in Valencia, Spain, in 2006*.

As I now impart to all of you my Apostolic Blessing, I leave you with a final charge: with God’s help, *make the Gospel the guiding principle of your families, and make your families a page of the Gospel written for our time!*

[Insegnamenti GP II, 26/1 (2003), 109-111]

---

<sup>15</sup> Cfr. *Apostolicam Actuositatem*, 11 [1965 11 18/11]

<sup>16</sup> IOANNIS PAULI PP. II *Rosarium Virginis Mariae*, 42.

LA FAMILIA, CAMINO DE  
RECONCILIACIÓN Y DE PAZ

[Del Saludo *Nei giorni*, en el rezo del Ángelus, 26 enero 2003]

- 2003 01 26 1. En los días pasados se ha celebrado en Manila, capital de  
1 Filipinas, el *IV Encuentro mundial de las familias*, que se ha con-  
cluido hace algunas horas con una solemne celebración eucarí-  
stica presidida por el cardenal Alfonso López Trujillo, presidente  
del Consejo pontificio para la familia y mi legado en ese impor-  
tante acontecimiento eclesial. Muy significativo ha sido el tema  
del encuentro “La familia cristiana, buena nueva para el tercer  
milenio”. ¡Sí! La unión fiel y fecunda del hombre y de la mujer,  
benedicida por la gracia de Cristo, constituye un auténtico Evan-  
gelio de vida y de esperanza para la humanidad. Proclamaron  
esta buena nueva, junto con numerosas familias filipinas, miles  
de familias de toda raza y nación que acudieron a Manila para  
una cita religiosa tan importante. Juntas renovaron el compro-  
miso de ser protagonistas de la nueva evangelización.
- 2003 01 26 2. “El futuro de la humanidad se fragua en la familia”, así  
2 escribí en la exhortación apostólica *Familiaris consortio* (n. 86).  
Se trata de una afirmación muy actual. Pero ¿de *qué familia* se

- 2003 01 26 1. Nei giorni scorsi si è svolto a Manila, capitale delle Filippine, il  
1 *IV Incontro Mondiale delle Famiglie*, conclusosi poche ore fa con una  
solenne Celebrazione eucaristica, presieduta dal Cardinale Alfonso  
López Trujillo, Presidente del Pontificio Consiglio per la Famiglia e  
mio Legato a tale importante evento ecclesiale. Molto significativo  
il tema dell’Incontro: “*La famiglia cristiana: una buona novella per il  
terzo millennio*”. Sì! L’unione fedele e feconda dell’uomo e della donna,  
benedetta dalla grazia di Cristo, costituisce un autentico Vangelo di  
vita e di speranza per l’umanità. Questo lieto messaggio hanno pro-  
clamato, insieme a tante famiglie filippine, le migliaia di famiglie di  
ogni razza e nazione, convenute a Manila per un così importante ap-  
puntamento religioso. Insieme hanno rinnovato l’impegno di essere  
protagoniste della nuova evangelizzazione.
- 2003 01 26 2. “L’avvenire della società passa attraverso la famiglia”, così ho  
2 scritto nell’Esortazione apostolica *Familiaris consortio*<sup>1</sup>. Si tra-  
ta di un’affermazione quanto mai attuale. Ma di *quale famiglia* si

<sup>1</sup> IOANNIS PAULI PP. II, *Familiaris Consortio*, 86 [1968 11 22/86]

trata? Desde luego, no de la familia “inauténtica”, basada en los egoísmos individuales. La experiencia demuestra que esa “caricatura” de la familia no tiene futuro y no puede dar futuro a ninguna sociedad.

Por el contrario, la familia es “buena nueva” en la medida en que acoge y hace suya la *perenne vocación* que Dios puso al comienzo de la humanidad. Este proyecto originario de vida es compartido, gracias a Dios, también por numerosos esposos no cristianos. Así, en nuestros días, la familia se presenta como camino privilegiado de diálogo entre diversas religiones y culturas y, por tanto, como camino de reconciliación y de paz.

- 2003 01 26      3. A María santísima, *Reina de la familia*, le encomendamos  
3 los frutos espirituales del gran encuentro de Manila, y, ya desde ahora, la próxima cita mundial de las familias, que tendrá lugar el año 2006 en Valencia, España. Oremos para que toda familia, como auténtica “iglesia doméstica” y “buena nueva” de amor y de vida, sea signo de esperanza para la comunidad eclesial y para el mundo entero.

[OR (ed. esp.) 31-I-2003, 1]

---

tratta? Non certamente di quella inautentica basata sugli egoismi individuali. L'esperienza dimostra che tale ‘caricatura’ della famiglia non ha futuro e non può dare futuro ad alcuna società.

La famiglia, invece, è “buona notizia” nella misura in cui accoglie a fa propria la *perenne vocazione* che Dio ha posto all’inizio dell’umanità. Questo originario progetto di vita è condiviso, grazie a Dio, anche da tanti coniugi non cristiani. La famiglia appare così ai nostri giorni via privilegiata di dialogo tra diverse religioni e culture, e quindi via di riconciliazione e di pace.

- 2003 01 26      3. A Maria Santissima, *Regina familiae*, affidiamo i frutti spirituali  
3 del grande Incontro di Manila, e, sin d’ora, il prossimo appuntamento mondiale delle famiglie, che si terrà nel 2006 a Valencia, in Spagna. Preghiamo perché ogni famiglia, quale autentica “chiesa domestica” e “buona novella” d’amore e di vita, sia segno di speranza per la comunità ecclesiale e per il mondo intero.

[Insegnamenti GP II, 26/1 (2003), 119-120]

LA DIMENSIÓN TRASCENDENTE,  
INTRÍNSECA A LA VERDAD PLENA SOBRE  
EL MATRIMONIO Y LA FAMILIA

[Del Discurso *La solenne*, a la Rota Romana, en la  
Inauguración del Año Judicial, 30 enero 2003]

2003 01 30  
1 1. La solenne inauguración del año judicial del Tribunal de la Rota romana me ofrece la oportunidad de renovar la expresión de mi aprecio y mi gratitud por vuestro trabajo, amadísimos prelados auditores, promotores de justicia, defensores del vínculo, oficiales y abogados. Agradezco cordialmente al monseñor decano los sentimientos que ha manifestado en nombre de todos y las reflexiones que ha hecho sobre la naturaleza y los fines de vuestro trabajo.

La actividad de vuestro tribunal ha sido siempre muy apreciada por mis venerados predecesores, los cuales han subrayado sin cesar que administrar la justicia en la Rota romana constituye una participación directa en un aspecto importante de las funciones del Pastor de la Iglesia universal.

De ahí el valor particular, en el ámbito eclesial, de vuestras decisiones, que constituyen, como afirmé en la *Pastor bonus*, un punto de referencia seguro y concreto para la administración de la justicia en la Iglesia (cf. art. 126).

---

2003 01 30  
1 1. La solenne inaugurazione dell'Anno Giudiziario del Tribunale della Rota Romana mi offre l'opportunità di rinnovare l'espressione del mio apprezzamento e della mia gratitudine per il vostro lavoro carissimi Prelati Uditori, Promotori di Giustizia, Difensori del Vincolo, Officiali e Avvocati. Ringrazio cordialmente Mons. Decano per i sentimenti manifestati a nome di tutti e per le riflessioni sviluppate sulla natura e sui fini del vostro lavoro.

L'attività del vostro Tribunale da sempre è stata altamente apprezzata dai miei venerati Predecessori, che non hanno mancato di sottolineare che amministrare la giustizia presso la Rota Romana costituisce una diretta partecipazione ad un aspetto importante delle funzioni del Pastore della Chiesa universale.

Da ciò il particolare valore nell'ambito ecclesiale delle vostre decisioni, che costituiscono, come da me affermato nella *Pastor Bonus*, un punto di riferimento sicuro e concreto per l'amministrazione della giustizia nella Chiesa<sup>1</sup>.

---

<sup>1</sup> Cfr. IOANNIS PAULI PP. II *Pastor Bonus*, art. 126.

2003 01 30  
2

2. Teniendo presente el marcado predominio de las causas de nulidad de matrimonio remitidas a la Rota, el monseñor decano ha destacado la profunda crisis que afecta actualmente al matrimonio y a la familia. Un dato importante que brota del estudio de las causas es el ofuscamiento entre los contrayentes de lo que conlleva, en la celebración del matrimonio cristiano, *la sacramentalidad del mismo*, descuidada hoy con mucha frecuencia en su significado íntimo, en su intrínseco valor sobrenatural y en sus efectos positivos sobre la vida conyugal.

Después de haber hablado en los años precedentes de la *dimensión natural del matrimonio*, quisiera hoy atraer vuestra atención hacia la peculiar *relación que el matrimonio de los bautizados tiene con el misterio de Dios*, una relación que, en la Alianza nueva y definitiva en Cristo, asume la dignidad de *sacramento*.

La dimensión natural y la relación con Dios no son dos aspectos yuxtapuestos; al contrario, están unidos tan íntimamente como la verdad sobre el hombre y la verdad sobre Dios. Este tema me interesa particularmente: vuelvo a él en este contexto, entre otras cosas, porque la perspectiva de la comunión del hombre con Dios es muy útil, más aún, es necesaria para la actividad misma de los jueces, de los abogados y de todos los agentes del derecho en la Iglesia.

---

2003 01 30  
2

2. Attesa la marcata prevalenza delle cause di nullità di matrimonio deferite alla Rota, Mons. Decano ha sottolineato la profonda crisi che attualmente investe il matrimonio e la famiglia. Un dato rilevante che emerge dallo studio delle cause è l'offuscamento tra i contraenti di ciò che comporta, nella celebrazione del matrimonio cristiano, *la sacramentalità del medesimo*, oggi assai frequentemente disattesa nel suo intimo significato, nel suo intrinseco valore soprannaturale e nei suoi positivi effetti sulla vita coniugale.

Dopo essermi soffermato in anni precedenti sulla *dimensione naturale del matrimonio*, vorrei oggi richiamare la vostra attenzione sul peculiare *rapporto che il matrimonio dei battezzati ha con il mistero di Dio*, un rapporto che, nell'Alleanza Nuova e definitiva in Cristo, assume la dignità di *sacramento*.

Dimensione naturale e rapporto con Dio non sono due aspetti giustapposti: anzi, essi sono così intimamente intrecciati come lo sono la verità sull'uomo e la verità su Dio. Questo tema mi sta particolarmente a cuore: torno su di esso in questo contesto, anche perché la prospettiva della comunione dell'uomo con Dio è quanto mai utile, anzi necessaria, per l'attività stessa dei giudici, degli avvocati e di tutti gli operatori del diritto nella Chiesa.

2003 01 30 3. El nexo entre la secularización y la crisis del matrimonio y  
3 de la familia es muy evidente. La crisis sobre el sentido de Dios y sobre el sentido del bien y del mal moral ha llegado a ofuscar el conocimiento de los principios básicos del matrimonio mismo y de la familia que en él se funda. Para una recuperación efectiva de la verdad en este campo, es preciso *redescubrir la dimensión trascendente que es intrínseca a la verdad plena sobre el matrimonio y sobre la familia*, superando toda dicotomía orientada a separar los aspectos profanos de los religiosos, como si existieran dos matrimonios: uno profano y otro sagrado.

“Creó Dios al ser humano a imagen suya, a imagen de Dios lo creó, varón y hembra lo creó” (*Gn 1, 27*). La imagen de Dios se encuentra también en la dualidad hombre-mujer y en su comunión interpersonal. Por eso, *la trascendencia es inherente al ser mismo del matrimonio, ya desde el principio*, porque lo es en la misma distinción natural entre el hombre y la mujer en el orden de la creación. Al ser “una sola carne” (*Gn 2, 24*), el hombre y la mujer, tanto en su ayuda recíproca como en su fecundidad, participan en algo sagrado y religioso, como puso muy bien de relieve, refiriéndose a la conciencia de los pueblos antiguos sobre el matrimonio, la encíclica *Arcanum divinae sapientiae* de

2003 01 30 3. Il nesso tra la secolarizzazione e la crisi del matrimonio e della  
3 famiglia è fin troppo evidente. La crisi sul senso di Dio e sul senso del bene e del male morale è arrivata ad oscurare la conoscenza dei capisaldi dello stesso matrimonio e della famiglia che in esso si fonda. Per un recupero effettivo della verità in questo campo, occorre *riscoprire la dimensione trascendente che è intrinseca alla verità piena sul matrimonio e sulla famiglia*, superando ogni dicotomia tendente a separare gli aspetti profani da quelli religiosi, quasi che esistessero due matrimoni: uno profano ed un altro sacro.

“Dio creò l'uomo a sua immagine; a immagine di Dio lo creò; maschio e femmina li creò”<sup>2</sup>. L'immagine di Dio si trova anche nella dualità uomo-donna e nella loro comunione interpersonale. Perciò, *la trascendenza è insita nell'essere stesso del matrimonio, già dal principio*, perché lo è nella stessa distinzione naturale tra l'uomo e la donna nell'ordine della creazione. Nell'essere “una sola carne”<sup>3</sup>, l'uomo e la donna, sia nel loro aiuto reciproco che nella loro fecondità, partecipano a qualcosa di sacro e di religioso, come ben mise in risalto, richiamandosi alla coscienza dei popoli antichi sulle nozze, l'Enciclica *Arca-*

<sup>2</sup> Gen. 1, 27.

<sup>3</sup> Gen. 2, 24.

mi predecesor León XIII (10 de febrero de 1880, en *Leonis XIII P.M. Acta*, vol. II, p. 22). Al respecto, afirmaba que el matrimonio “desde el principio ha sido casi una figura (*adumbratio*) de la encarnación del Verbo de Dios” (*ib.*). En el estado de inocencia originaria, Adán y Eva tenían ya el don sobrenatural de la gracia. De este modo, antes de que la encarnación del Verbo se realizara históricamente, su eficacia de santidad ya actuaba en la humanidad.

- 2003 01 30  
4 4. Lamentablemente, por efecto del pecado original, lo que es natural en la relación entre el hombre y la mujer corre el riesgo de vivirse de un modo no conforme al plan y a la voluntad de Dios, y *alejarse de Dios implica de por sí una deshumanización proporcional de todas las relaciones familiares*. Pero en la “plenitud de los tiempos”, Jesús mismo restableció el designio primordial sobre el matrimonio (cf. *Mt* 19, 1-12), y así, en el estado de naturaleza redimida, la unión entre el hombre y la mujer no sólo puede recobrar la santidad originaria, liberándose del pecado, sino que también *queda insertada realmente en el mismo misterio de la alianza de Cristo con la Iglesia*.

*num divinae sapientiae* del mio predecessore Leone XIII<sup>4</sup>. Al riguardo, egli osservava che il matrimonio “*fin da principio è stato quasi una figura (adumbratio) dell’incarnazione del Verbo di Dio*”<sup>5</sup>. Nello stato di innocenza originaria Adamo ed Eva avevano già il dono soprannaturale della grazia. In questo modo, prima che l’incarnazione del Verbo avvenisse storicamente, la sua efficacia di santità già si riversava sull’umanità.

- 2003 01 30  
4 4. Purtroppo, per effetto del peccato originale, ciò che è naturale nel rapporto tra l’uomo e la donna rischia di essere vissuto in modo non conforme al piano e alla volontà di Dio e *l’allontanamento da Dio implica di per sé una proporzionale disumanizzazione di tutte le relazioni familiari*. Ma nella “pienezza dei tempi”, Gesù stesso ha restaurato il disegno primordiale sul matrimonio<sup>6</sup> e così, nello stato di natura redenta, l’unione tra l’uomo e la donna non solo può riacquistare la santità originaria, liberandosi dal peccato, ma *viene realmente inserita nello stesso mistero dell’alleanza di Cristo con la Chiesa*.

<sup>4</sup> LEONIS XIII *Arcanum Divinae Sapientiae*, die 10 febr. 1880: *Leonis XIII P.M. Acta*, vol. II, p. 22 [1880 02 10/1-28]

<sup>5</sup> *Ibid.* [1880 02 10/1-28]

<sup>6</sup> Cfr. *Matth.* 19, 1-12.



La carta de san Pablo a los Efesios vincula la narración del Génesis con este misterio: “Por eso deja el hombre a su padre y a su madre y se une a su mujer, y se hacen una sola carne” (*Gn* 2, 24). “Gran misterio es este; lo digo con respecto a Cristo y a la Iglesia” (*Ef* 5, 32). El nexo intrínseco entre el matrimonio, instituido al principio, y la unión del Verbo encarnado con la Iglesia se muestra en toda su eficacia salvífica mediante el concepto de *sacramento*. El concilio Vaticano II expresa esta verdad de fe desde el punto de vista de las mismas personas casadas: “Los esposos cristianos, con la fuerza del sacramento del matrimonio, por el que representan y participan del misterio de la unidad y del amor fecundo entre Cristo y su Iglesia (cf. *Ef* 5, 32), se ayudan mutuamente a santificarse con la vida matrimonial y con la acogida y educación de los hijos. Por eso tienen en su modo y estado de vida su carisma propio dentro del pueblo de Dios” (*Lumen gentium*, 11). Inmediatamente después, el Concilio presenta la unión entre el orden natural y el orden sobrenatural también con referencia a la familia, inseparable del matrimonio y considerada como “iglesia doméstica” (cf. *ib.*).

La Lettera di san Paolo agli Efesini collega direttamente il racconto della Genesi con quel mistero: “*Per questo l'uomo lascerà suo padre e sua madre e si unirà alla sua donna e i due formeranno una carne sola. Questo mistero è grande; lo dico in riferimento a Cristo e alla Chiesa!*”<sup>8</sup>. L'intrinseco nesso tra il matrimonio, istituito al principio, e l'unione del Verbo incarnato con la Chiesa si mostra in tutta la sua efficacia salvifica mediante il concetto di *sacramento*. Il Concilio Vaticano II esprime questa verità di fede dal punto di vista delle stesse persone sposate: “I coniugi cristiani, in virtù del sacramento del matrimonio, col quale essi sono il segno del mistero di unità e di fecondo amore che intercorre fra Cristo e la Chiesa, e vi partecipano<sup>9</sup> si aiutano a vicenda per raggiungere la santità nella vita coniugale, nell'accettazione e nell'educazione della prole, e hanno così, nel loro stato di vita e nel loro ordine, il proprio dono in mezzo al Popolo di Dio”<sup>10</sup>. L'intreccio tra ordine naturale ed ordine soprannaturale viene subito dopo presentato dal Concilio anche in riferimento alla famiglia, inseparabile dal matrimonio e vista come “chiesa domestica”<sup>11</sup>.

<sup>7</sup> *Gen.* 2, 24.

<sup>8</sup> *Eph.* 5, 31-32.

<sup>9</sup> Cfr. *Eph.* 5, 32.

<sup>10</sup> *Lumen Gentium*, 11 [1964 11 21a/11]

<sup>11</sup> *Ibid.* [1964 11 21a/11]

2003 01 30 5 5. La vida y la reflexión cristiana encuentran en esta verdad una fuente inagotable de luz. En efecto, la sacramentalidad del matrimonio constituye una senda fecunda para penetrar en el misterio de las relaciones entre la naturaleza humana y la gracia. En el hecho de que el mismo matrimonio del principio haya llegado a ser en la nueva Ley signo e instrumento de la gracia de Cristo se manifiesta claramente la trascendencia constitutiva de todo lo que pertenece al ser de la persona humana y, en particular, a su índole relacional natural según la distinción y la complementariedad entre el hombre y la mujer. *Lo humano y lo divino se entrelazan de modo admirable.*

La mentalidad actual, fuertemente secularizada, tiende a afirmar los valores humanos de la institución familiar separándolos de los valores religiosos y proclamándolos totalmente autónomos de Dios. Sugestionada por los modelos de vida propuestos con demasiada frecuencia por los medios de comunicación social, se pregunta: “¿Por que un cónyuge debe ser siempre fiel al otro?”, y esta pregunta se transforma en duda existencial en las situaciones críticas. Las dificultades matrimoniales pueden ser de diferentes tipos, pero todas *desembocan al final en un problema de amor*. Por eso, la pregunta anterior se puede volver a formular así: “¿Por qué es preciso amar siempre al otro, incluso

---

2003 01 30 5 5. La vita e la riflessione cristiana trovano in questa verità una fonte inesauribile di luce. In effetti, la sacramentalità del matrimonio costituisce una via feconda per penetrare nel mistero dei rapporti tra la natura umana e la grazia. Nel fatto che lo stesso matrimonio del principio sia diventato nella Nuova Legge segno e strumento della grazia di Cristo, si evidenzia la trascendenza costitutiva di tutto ciò che appartiene all'essere della persona umana, ed in particolare alla sua relazionalità naturale secondo la distinzione e la complementarità tra l'uomo e la donna. *L'umano e il divino s'intrecciano in modo mirabile.*

L'odierna mentalità, altamente secolarizzata, tende ad affermare i valori umani dell'istituto familiare staccandoli dai valori religiosi e proclamandoli del tutto autonomi da Dio. Suggestionata com'è dai modelli di vita troppo spesso proposti dai mass-media, si domanda: “Perché si deve essere sempre fedeli all'altro coniuge?” e questa domanda si trasforma in dubbio esistenziale nelle situazioni critiche. Le difficoltà coniugali possono essere di varia indole, ma tutte *sfociano alla fine in un problema di amore*. Perciò, il precedente interrogativo si può riformulare così: perché bisogna sempre amare l'altro, anche quando tanti motivi, apparentemente giustificativi, indurrebbero a lasciarlo?

Si possono dare molte risposte, tra cui hanno senz'altro molta forza il bene dei figli e il bene dell'intera società, ma la risposta più radicale passa anzitutto attraverso *il riconoscimento dell'oggettività dell'essere*

cuando muchos motivos, aparentemente justificados, inducirían a dejarlo?

Se pueden dar muchas respuestas, entre las cuales, sin duda alguna, tienen mucha fuerza el bien de los hijos y el bien de la sociedad entera, pero la respuesta más radical pasa ante todo por el *reconocimiento de la objetividad del hecho de ser esposos*, considerado como *don recíproco*, hecho posible y avalado por Dios mismo. Por eso, la razón última del deber de amor fiel es la que está en la base de la alianza divina con el hombre: *Dios es fiel!* Por consiguiente, para hacer posible la fidelidad de corazón al propio cónyuge, incluso en los casos más duros, es necesario recurrir a Dios, con la certeza de recibir su ayuda. Por lo demás, la senda de la fidelidad mutua pasa por la apertura a la caridad de Cristo, que “disculpa sin límites, cree sin límites, espera sin límites, aguanta sin límites” (1 Co 13, 7). En todo matrimonio se hace presente el misterio de la redención, realizada mediante una participación real en la cruz del Salvador, según la paradoja cristiana que une la felicidad a la aceptación del dolor con espíritu de fe.

- 2003 01 30 6. De estos principios se pueden sacar muchas consecuencias prácticas, de índole pastoral, moral y jurídica. Me limito a enunciar algunas, relacionadas de modo especial con vuestra actividad judicial.

---

*coniugi, visto come dono reciproco, reso possibile ed avallato da Dio stesso. Perciò la ragione ultima del dovere di amore fedele non è altra che quella che è alla base dell'Alleanza divina con l'uomo: Dio è fedele!* Per rendere possibile la fedeltà di cuore al proprio coniuge, anche nei casi più duri, è quindi a Dio che bisogna ricorrere, nella certezza di riceverne l'aiuto. La via della mutua fedeltà passa, peraltro, attraverso l'apertura a quella carità di Cristo, che “tutto copre, tutto crede, tutto spera, tutto sopporta”<sup>12</sup>. In ogni matrimonio si rende presente il mistero della redenzione, operata mediante una reale partecipazione alla Croce del Salvatore, secondo quel paradosso cristiano che lega la felicità all'assunzione del dolore in spirito di fede.

- 2003 01 30 6. Da questi principi si possono trarre molteplici conseguenze pratiche, d'indole pastorale, morale e giuridica. Mi limito ad enunciarne alcune, connesse in modo speciale con la vostra attività giudiziaria.

---

<sup>12</sup> 1 Cor. 13, 7.

Ante todo, no podéis olvidar nunca que *tenéis en vuestras manos el gran misterio* del que habla san Pablo (cf. *Ef* 5, 32), tanto cuando se trata de un sacramento en sentido estricto, como cuando ese matrimonio lleva en sí la índole sagrada del principio, pues está llamado a convertirse en sacramento mediante el bautismo de los dos esposos. La consideración de la sacramentalidad pone de relieve *la trascendencia de vuestra función*, el vínculo que la une operativamente a la economía salvífica. Por consiguiente, el sentido religioso debe impregnar todo vuestro trabajo. Desde los estudios científicos sobre esta materia hasta la actividad diaria en la administración de la justicia, no hay espacio en la Iglesia para una visión meramente inmanente y profana del matrimonio, simplemente porque esta visión no es verdadera ni teológica ni jurídicamente.

- 2003 01 30  
7 7. Desde esta perspectiva es preciso, por ejemplo, tomar muy en serio la obligación que el canon 1676 impone formalmente al juez de favorecer o buscar activamente la posible convalidación del matrimonio y la reconciliación. Como es natural, la misma actitud de apoyo al matrimonio y a la familia debe reinar antes del recurso a los tribunales: en la asistencia pastoral hay que iluminar pacientemente las conciencias con la verdad sobre el deber trascendente de la fidelidad, presentada de modo favorable

---

Anzitutto, non potete mai dimenticare *di avere nelle vostre mani quel mistero grande* di cui parla san Paolo<sup>13</sup> sia quando si tratta di un sacramento in senso stretto, sia quando quel matrimonio porta in sé l'indole sacra del principio, essendo chiamato a diventare sacramento mediante il Battesimo dei due sposi. La considerazione della sacramentalità mette in risalto *la trascendenza della vostra funzione*, il nesso che l'unisce operativamente con l'economia salvifica. Il senso religioso deve pertanto permeare tutto il vostro lavoro. Dagli studi scientifici su questa materia fino all'attività quotidiana nell'amministrazione della giustizia, non c'è spazio nella Chiesa per una visione meramente immanente e profana del matrimonio, semplicemente perché tale visione non è teologicamente e giuridicamente vera.

- 2003 01 30  
7 7. In questa prospettiva occorre, ad esempio, prendere molto sul serio l'obbligo formalmente imposto al giudice dal can. 1676 di favorire e cercare attivamente la possibile convalidazione del matrimonio e la riconciliazione. Naturalmente lo stesso atteggiamento di sostegno al matrimonio ed alla famiglia deve regnare prima del ricorso ai tribu-

---

<sup>13</sup> Cfr. *Eph.* 5, 32.

y atractivo. En la obra que se realiza con vistas a una superación positiva de los conflictos matrimoniales, y en la ayuda a los fieles en situación matrimonial irregular, es preciso crear una sinergia que implique a todos en la Iglesia: a los pastores de almas, a los juristas, a los expertos en ciencias psicológicas y psiquiátricas, así como a los demás fieles, de modo particular a los casados y con experiencia de vida.

Todos deben tener presente que se trata de una realidad sagrada y de *una cuestión que atañe a la salvación de las almas*.

2003 01 30  
8

8. La importancia de la sacramentalidad del matrimonio, y la necesidad de la fe para conocer y vivir plenamente esta dimensión, podrían también dar lugar a *algunos equívocos*, tanto en la admisión al matrimonio como en el juicio sobre su validez. La Iglesia no rechaza la celebración del matrimonio a quien está *bien dispuesto*, aunque esté imperfectamente preparado desde el punto de vista sobrenatural, con tal de que tenga la recta intención de casarse según la realidad natural del matrimonio. En efecto, no se puede configurar, junto al matrimonio natural, otro modelo de matrimonio cristiano con requisitos sobrenaturales específicos.

No se debe olvidar esta verdad en el momento de delimitar la exclusión de la sacramentalidad (cf. canon 1101, 2) y el er-

---

nali: nell'assistenza pastorale le coscienze vanno pazientemente illuminate con la verità sul dovere trascendente della fedeltà, presentata in modo favorevole ed attraente. Nell'opera per un positivo superamento dei conflitti coniugali, e nell'aiuto ai fedeli in situazione matrimoniale irregolare, occorre creare una sinergia che coinvolga tutti nella Chiesa: i Pastori d'anime, i giuristi, gli esperti nelle scienze psicologiche e psichiatriche, gli altri fedeli, in modo particolare quelli sposati e con esperienza di vita.

Tutti devono tener presente che hanno a che fare con una realtà sacra e con *una questione che tocca la salvezza delle anime!*

2003 01 30  
8

8. L'importanza della sacramentalità del matrimonio, e la necessità della fede per conoscere e vivere pienamente tale dimensione, potrebbe anche dar luogo ad *alcuni equivoci*, sia in sede di ammissione alle nozze che di giudizio sulla loro validità. La Chiesa non rifiuta la celebrazione delle nozze a chi è *bene dispositus*, anche se imperfettamente preparato dal punto di vista soprannaturale, purché abbia la retta intenzione di sposarsi secondo la realtà naturale della coniugalità. Non si può infatti configurare, accanto al matrimonio naturale, un altro modello di matrimonio cristiano con specifici requisiti soprannaturali.

ror determinante acerca de la dignidad sacramental (cf. canon 1099) como posibles motivos de nulidad. En ambos casos es decisivo tener presente que una actitud de los contrayentes que no tenga en cuenta la dimensión sobrenatural en el matrimonio puede anularlo sólo si niega su validez en el plano natural, en el que se sitúa el mismo signo sacramental. La Iglesia católica ha reconocido siempre los matrimonios entre no bautizados, que se convierten en sacramento cristiano mediante el bautismo de los esposos, y no tiene dudas sobre la validez del matrimonio de un católico con una persona no bautizada, si se celebra con la debida dispensa.

- 2003 01 30 9. Al término de este encuentro, mi pensamiento se dirige a  
9 los esposos y a las familias, para invocar sobre ellos la protección de la Virgen. También en esta ocasión me complace repetir la exhortación que les dirigí en la carta apostólica *Rosarium Virginis Mariae*: “*La familia que reza unida, permanece unida*. El santo rosario, por antigua tradición, es una oración que se presta particularmente para reunir a la familia” (n. 41).
- 

Questa verità non deve essere dimenticata al momento di delimitare l'esclusione della sacramentalità<sup>14</sup> e l'errore determinante circa la dignità sacramentale<sup>15</sup> come eventuali capi di nullità. Per le due figure è decisivo tener presente che un atteggiamento dei nubendi che non tenga conto della dimensione soprannaturale nel matrimonio, può renderlo nullo solo se ne intacca la validità sul piano naturale nel quale è posto lo stesso segno sacramentale. La Chiesa cattolica ha sempre riconosciuto i matrimoni tra i non battezzati, che diventano sacramento cristiano mediante il Battesimo dei coniugi, e non ha dubbi sulla validità del matrimonio di un cattolico con una persona non battezzata se si celebra con la dovuta dispensa.

- 2003 01 30 9. Al termine di questo incontro, il mio pensiero si volge agli sposi  
9 ed alle famiglie, per invocare su di loro la protezione della Madonna. Anche in questa occasione mi è caro riproporre l'esortazione che ho rivolto loro nella Lettera apostolica *Rosarium Virginis Mariae*: “*La famiglia che prega unida, resta unida*. Il Santo Rosario, per antica tradizione, si presta particolarmente ad essere preghiera in cui la famiglia si ritrova”<sup>16</sup>.

---

<sup>14</sup> Cfr. *Codex Iuris Canonici*, can 1101, 2 [1983 01 25/1101]

<sup>15</sup> Cfr. *Ibidem*, can. 1099 [1983 01 25/1099]

<sup>16</sup> IOANNIS PAULI PP. II *Rosarium Virginis Mariae*, 41.

A todos vosotros, queridos prelados auditores, oficiales y abogados de la Rota romana, os imparto con afecto mi bendición.

[OR (ed. esp.) 7-II-2003, 5]

## LA PRIORIDAD DE LA PASTORAL FAMILIAR

[Del Discurso Дарагія і шаноныя Браты, a los Obispos de Bielorrusia, en la visita *ad limina*, 10 febrero 2003]

- 2003 02 10 3. Se trata ahora de proyectar el trabajo con vistas al futuro.  
3 En primer lugar se halla la familia, que también en Bielorrusia atraviesa, por desgracia, una seria y profunda crisis. Las primeras víctimas de esta situación son los niños, que corren el riesgo de sufrir sus consecuencias durante toda la vida. Para confortaros y animaros, quisiera repetir lo que dije a las numerosísimas familias reunidas en Manila el pasado 25 de enero, con ocasión del IV Encuentro mundial de las familias. Es preciso testimoniar con convicción y coherencia la verdad sobre la familia, fundada en el matrimonio. Es un bien grande, necesario para la vida, para el desarrollo y para el futuro de la humanidad. Transmitid a las familias de Bielorrusia la consigna que dejé a las del mundo

A tutti voi, cari Prelati Uditori, Officiali ed Avvocati della Rota Romana, imparto con affetto la mia Benedizione!

[Insegnamenti GP II, 26/1 (2003), 130-135]

- 2003 02 10 3. Цяпер размова ідзе аб планах на будучыню. Першае  
3 месца тут займае сям'я, якая таксама і Беларусі, нажаль, перажывае сур'езны ды глыбокі крызіс. Першымі ахвярамі гэтай сітуацыі з'яляюцца дзеці, якія рызыкуюць захаваць яе вынікі на працягу с'яго свайго жыцця. Жада бы патарыць, каб падтрымаць і натхніць вас, тое, што жо сказа шматлікім сем'ям, якія сабраліся Маніле 25 студзеня на IV Сусветнае спатканне сем'я. Неабходна з упэненасцю і паслядонасцю засведчыць праду аб сям'е заснаванай на шлюбным саюзе. Яна ёсць вялікім дабром, неабходным для жыцця, для развіцця і будучыні чалавецтва. Перадайце сем'ям Беларусі мой заклік, з якім я жо звярнуся да с'яго свету: *імкніцеся, каб Эвангелле сталася фундаментальным правілам сям'і, і каб кожная сям'я сталася старонкай Эвангелля, што пішацца нашы часы.*

entero: *hacer del Evangelio la regla fundamental de la familia y hacer de cada familia una página del Evangelio escrita para nuestro tiempo.*

- 2003 02 10 4 4. Vuestro país cuenta aproximadamente con diez millones de habitantes, gran parte de los cuales vive en las ciudades. Aunque Bielorrusia es la nación que ha sufrido menos los cambios del período post-soviético, su proceso de inserción en el vasto contexto del continente europeo ha sido más bien lento. Las consecuencias de este retraso influyen en la reestructuración económica y aumenta la pobreza, sobre todo en las zonas rurales. La concentración de la población en los centros urbanos implica un esfuerzo notable para la presencia de la Iglesia. Esto vale especialmente para la capital, Minsk, donde ya vive más del 20% de la población. Una de vuestras prioridades son los jóvenes, cada vez más numerosos en las ciudades y en búsqueda de un posible empleo. La crisis demográfica sin precedentes, que afecta a vuestro país, constituye asimismo un fuerte desafío para el anuncio del “evangelio de la vida”, y los fenómenos de la marginación, entre los cuales destaca el alcoholismo, que recientemente se ha agravado, esperan respuestas urgentes y eficaces. A todos estos

- 2003 02 10 4 4. Ваша краіна налічвае каля дзесяці мільёна жыхаро, большая частка якіх пражывае гарадах. У Беларусі, нягледзячы на тое, што яна пацярпела меней за іншыя народы у пост-савецкі перыяд, працэсы ваходу шырокі кантэкст існавання Ерапейскага кантыненту адбываюцца запаволена. Вынікі такога адставання абцяжарваюць рэарганізацыю эканомікі і, перад усім у сельскай мясцовасці, вядуць да зросту галечы. Канцэнтрацыя насельніцтва гарадскіх цэнтрах патрабуе значных высілка у ажыццяленні прысутнасці іх Касцёла. Асабліва гэта тычыцца сталіцы Рэспублікі – Мінска, дзе пражывае больш за 20 % насельніцтва. Сярод прыярытэтных напрамка дзейнасці вы надаеце вагу моладзі, усё большая колькасць якой накіроўваецца гарады пошуках магчымасці знайсці сабе занятак. Беспрэцэдэнтны дэмаграфічны крызіс, які ахапі вашу Краіну, з’яляецца, сярод іншага, сур’ёзным выклікам у тым, што тычыцца аб’ялення “*Эвангелля жыцця*”. Таксама і з’явы адштурхвання на скраіну грамадскага жыцця, такія як алкагалізм, які апошні час набы яшчэ больш цяжкія формы, чакаюць тэрміновых і эфектыных рашэння. Ва сіх гэтых праблемах Каталіцкі Касцёл, нягледзячы на тое, што з’яляецца меншасцю вашай Краіне, прыкладае высілкі, каб знайсці выхад з падобнай сітуацыі даступнымі сродкамі і структурамі. Захвочваю вас, дарагія Сабраты, і надалей крочыць гэтым шляхам ды хаце бы выкарыстаць гэтую нагоду,



problemas la Iglesia católica, aunque es minoritaria en el país, se esfuerza por responder con los medios y las estructuras disponibles. Queridos hermanos, os animo a proseguir por este camino, y quisiera aprovechar esta ocasión para dar las gracias a las organizaciones católicas de otras naciones, especialmente italianas y alemanas, que os prestan su apoyo y su colaboración.

[OR (ed. esp.) 21-II-2003, 5]

## LA RESPUESTA CRISTIANA AL SUFRIMIENTO

[Del Discursos *Come ogni anno*, con ocasión de la XI Jornada Mundial del Enfermo, 11 febrero 2003]

2003 02 11 3. Queridos enfermos, *el rosario da la respuesta cristiana al problema del sufrimiento*: la toma del misterio pascual de Cristo. Quien lo reza, recorre con María todo el itinerario de la vida y de la fe, itinerario del que forma parte integrante el sufrimiento humano, que en Cristo se transforma en sufrimiento divino-humano, en pasión salvífica.

En los misterios dolorosos se contempla a Cristo que carga sobre sus hombros, por decirlo así, todas las “enfermedades” del hombre y del género humano. Como Cordero de Dios, no sólo asume sus consecuencias, sino también su causa profunda, es

---

каб падзякаваць каталіцкім арганізацыям іншых краіна, асабліва італьянскім і нямецкім, за тое, што яна прапануюць вам сваю падтрымку і супрацоўства.

[Insegnamenti GP II, 26/1 (2003), 182-183]

2003 02 11  
3

2003 02 11 3. Cari malati, *il Rosario reca la risposta cristiana al problema della sofferenza*: la attinge al mistero pasquale di Cristo. Chi lo prega percorre con Maria l'intero itinerario della vita e della fede, itinerario di cui è parte integrante l'umano patire, che in Cristo diventa patire divino- umano, passione salvifica.

Nei misteri dolorosi si contempla Cristo che prende su di sé, per così dire, tutte le “malattie” dell'uomo e del genere umano. Quale Agnello di Dio, si fa carico non solo delle loro conseguenze, ma della loro causa profonda, cioè non solo *dei mali*, ma *del male radicale del peccato*. La sua lotta non è superficiale, bensì radicale; la sua cura non è palliativa, ma risolutiva.

decir, no sólo *los males*, sino también *el mal radical del pecado*. Su lucha no es superficial, sino radical; su curación no es paliativa, sino completa.

La fuerza por medio de la cual Cristo ha vencido el dominio del mal y ha curado al hombre es *el abandono confiado* en actitud de sumisión filial a la voluntad del Padre. Esa misma actitud la tenemos nosotros, gracias al Espíritu Santo, cuando, en la experiencia de la enfermedad, recorremos con María la senda de los misterios dolorosos.

2003 02 11      4. Amadísimos hermanos y hermanas, el corazón de la Vir-  
4      gen, traspasado por la espada, nos enseña a “comprender a Cristo”, a configurarnos con él y a suplicarle (cf. *Rosarium Virginis Mariae*, 13-16). Nos guía a anunciar su amor (cf. *ib.*, 17): quien lleva la cruz con Jesús da un testimonio elocuente, también para los que se sienten incapaces de creer y esperar.

En este año, turbado por muchas preocupaciones con respecto al destino de la humanidad, he querido que la oración del rosario tuviera como intenciones específicas la causa de la *paz* y de la *familia* (cf. *ib.*, 6; 40-42). Vosotros, queridos hermanos y hermanas enfermos, estáis “en primera línea” para interceder por estas dos grandes finalidades.

---

La forza per mezzo della quale Cristo ha vinto il dominio del male e ha guarito l'uomo è *l'abbandono fiducioso* in atteggiamento di filiale sottomissione alla volontà del Padre. Questo stesso atteggiamento opera in noi, grazie allo Spirito Santo, quando, nell'esperienza della malattia, percorriamo con Maria la via dei misteri dolorosi.

2003 02 11      4. Carissimi Fratelli e Sorelle! Il cuore della Vergine, trafitto dalla  
4      spada, ci insegna a “imparare Cristo”, a conformarci a Lui, ed a sup-  
plicarlo<sup>1</sup>. Ci guida ad annunciare il suo amore<sup>2</sup>: chi porta la croce con Gesù offre una testimonianza eloquente, anche per quanti si sentono incapaci di credere e di sperare.

In quest'anno turbato da non poche preoccupazioni per le sorti dell'umanità, ho voluto che la preghiera del Rosario avesse come specifiche intenzioni la causa della *pace* e della *famiglia*<sup>3</sup>. Voi, cari Fratelli e Sorelle malati, siete “in prima linea” a intercedere per queste due grandi finalità.

---

<sup>1</sup> Cfr. IOANNIS PAULI PP. II *Rosarium Virginis Mariae*, 13-16.

<sup>2</sup> Cfr. *Ibid.* 17.

<sup>3</sup> Cfr. IOANNIS PAULI PP. II *Rosarium Virginis Mariae*, 6. 40-42.

Que vuestra vida, marcada por el sufrimiento, infunda a todos la esperanza y la serenidad que sólo se experimentan en el encuentro con Cristo. Encomendemos ahora este deseo y cualquier otra intención que llevemos en el corazón a María Inmaculada, Salud de los enfermos.

[OR (ed. esp.) 14-II-2003, 7]

## LA SANTIDAD DE LA FAMILIA Y SU FUNCIÓN EN EL DESARROLLO DE LA SOCIEDAD

[Del Discurso *It is with*, a los Obispos de Gambia, Liberia y Sierra Leona, en la visita *ad limina*, 15 febrero 2003]

- 2003 02 15 4. Un elemento fundamental de la cultura y la civilización africanas ha sido siempre la familia. “La unión fiel y fecunda del hombre y de la mujer, bendecida por la gracia de Cristo, constituye un auténtico evangelio de vida y de esperanza para la humanidad” (*Ángelus*, 26 de de enero de 2003, n. 1: *L’Osservatore*

Possa la vostra vita, segnata dalla prova, infondere a tutti quella speranza e quella serenità che solo si sperimentano nell’incontro con Cristo. Questo auspicio e ogni altra intenzione che portiamo nel cuore affidiamo ora a Maria Immacolata, Salute dei Malati. Con affetto imparto a voi qui presenti e ai vostri cari la Benedizione Apostolica. *Il Papa ha impartito la Benedizione Apostolica; quindi, anch’egli con un cero acceso in mano, ha risposto al canto dell’”Ave Maria” di Lourdes, con queste parole: Vi ringrazio di cuore per questa fiaccolata. Pensiamo a tutti i malati del mondo. Ci uniamo con la Madonna di Lourdes e con i malati che sono a Lourdes. Ci uniamo anche a Washington, dove quest’anno si celebra la Giornata Mondiale del Malato.*

[Insegnamenti GP II, 26/1 (2003), 191-192]

- 2003 02 15 4. A fundamental element of African culture and civilization has always been the family. “The faithful and fruitful union of man and woman, blessed by the grace of Christ, is a genuine Gospel of life and hope for humanity”<sup>1</sup>. Unfortunately this Gospel of life, the source of

<sup>1</sup> EIUSDEM [IOANNIS PAULI PP. II] *Allocutio in precatione “angelus”*, 1, die 26 ian. 2003.

*Romano*, edición en lengua española, 31 de enero de 2003, p. 1). Desgraciadamente, sobre este evangelio de la vida, fuente de esperanza y de estabilidad, se ciernen en vuestros países las amenazas de la poligamia, el divorcio, el aborto, la prostitución, el tráfico de seres humanos y una mentalidad anticonceptiva. Estos mismos factores contribuyen a una actividad sexual irresponsable e inhumana, que conduce a la propagación del *sida, pandemia que no se puede ignorar*. Esta enfermedad no sólo destruye innumerables vidas, sino que también amenaza la estabilidad social y económica del continente africano.

Aunque la Iglesia en África hace todo lo que puede por *defender la santidad de la familia y su lugar preeminente en la sociedad africana*, está llamada sobre todo a proclamar con fuerza y claridad el mensaje liberador del auténtico amor cristiano. Todo programa educativo, sea cristiano o secular, debe poner de relieve que *el verdadero amor es un amor casto*, y que la castidad nos da una esperanza fundada de superar las fuerzas que amenazan la institución familiar y, al mismo tiempo, de liberar a la humanidad de la devastación causada por azotes como el del VIH y el sida. “La alegría, la felicidad y la paz que proporcionan el matrimonio cristiano y la fidelidad, así como la seguridad que da la castidad, deben ser siempre presentados a los fieles, sobre todo a los jóvenes” (*Ecclesia in Africa*, 116). Esta labor no sólo incluye la animación y la educación de los jóvenes, sino que también

---

hope and stability, is being threatened in your countries by widespread polygamy, divorce, abortion, prostitution, human trafficking and a contraceptive mentality. These same factors contribute to irresponsible and immoral sexual activity leading to the spread of *AIDS, a pandemic which cannot be ignored*. Not only is this disease destroying countless lives, but it is threatening the social and economic stability of the African continent.

As the Church in Africa does all within her power to *defend the sanctity of the family and its pre-eminent place in African society*, she is called above all to proclaim loudly and clearly the liberating message of authentic Christian love. Every educational programme, whether Christian or secular, must emphasize that *true love is chaste love*, and that chastity provides us with a founded hope for overcoming the forces threatening the institution of the family and at the same time for freeing humanity from the devastation wrought by scourges such as HIV/AIDS. “The companionship, joy, happiness and peace which Christian marriage and fidelity provide, and the safeguard which chastity gives, must be continuously presented to the faithful, particularly the young” (*Ecclesia in Africa*, 116). This task not only includes encouraging and educating young people but also requires the Church to be

requiere que la Iglesia impulse los esfuerzos para promover programas que favorezcan el *auténtico respeto de la dignidad y de los derechos de la mujer*.

[OR (ed. esp.) 21-II-2003, 7]

## LA IMPORTANCIA DE LA PASTORAL FAMILIAR

[Del Discurso *Vizita voastră*, a la Conferencia Episcopal de Rumanía, en la visita *ad limina*, 1 marzo 2003]

2003 03 01 2. Hoy, un ámbito de particular relieve en vuestra acción es el de la pastoral familiar. Sé que, a este respecto, ya han tenido lugar algunos encuentros operativos también con los hermanos ortodoxos con vistas a un discernimiento común de los problemas que la familia está afrontando también en vuestro país.

Se puede decir que en la inmensa mayoría de los casos vuestras familias se mantienen fieles a las sólidas tradiciones cristianas. Sin embargo, será preciso tener en cuenta los peligros que pueden presentarse en la sociedad actual.

La fragilidad de los matrimonios, la consistente emigración de familias jóvenes hacia los países occidentales, el consiguiente cuidado de los hijos a menudo encomendado a los abuelos, la separación forzada de los cónyuges, sobre todo cuando es la madre

---

the leader in the sustained effort to promote programmes which foster *authentic respect for the dignity and rights of women*.

[Insegnamenti GP II, 26/1 (2003), 208-209]

2003 03 01 2. Un domeniu deosebit de important în activitatea voastră este în prezent pastorală familiei. Știu că în această materie au avut loc deja întâlniri de lucru și cu frații ortodocși pentru a discerne împreună asupra problemelor prin care trece familia și în Țara voastră.

Se poate spune că în majoritatea covârșitoare a cazurilor, familiile voastre se mențin credincioase tradițiilor creștine sănătoase. Cu toate acestea, va trebui să se țină seamă de primejdiile ce se pot prezenta în societatea de azi.

Fragilitatea cuplurilor, emigrația consistentă a familiilor tinere spre Țările occidentale având drept consecință grija pentru fii încredințată

quien va en busca de trabajo, la práctica extendida del aborto y el control de los nacimientos con métodos contrarios a la dignidad de la persona humana, son algunas de las problemáticas que estimulan vuestra asidua atención y requieren una adecuada acción pastoral. No se insistirá jamás bastante en la importancia de un sano primado de la familia en el conjunto de la obra de educación de las nuevas generaciones.

Además, queridos y venerados pastores, no podemos olvidar que, también en vuestro país, la crisis de una visión cristiana de la vida es una triste herencia de la dictadura comunista. Es necesario reconocer que es inmensa la tarea de las Iglesias a este respecto. Por eso, hace falta promover el diálogo y la colaboración entre cuantos han recibido de los sucesores de los Apóstoles el anuncio salvífico de Cristo. En sintonía con los hermanos de la Iglesia ortodoxa rumana y conscientes de la responsabilidad común ante el Fundador de la Iglesia, hay que promover centros de formación donde los jóvenes puedan conocer la herencia evangélica común, para testimoniarla después de modo eficaz en la sociedad.

[OR (ed. esp.) 7-II-2003, 5]

---

adesea bunicilor, separarea de nevoie a soților, mai ales când cel care pleacă în căutare de lucru este mama, practica difuză a avortului, controlul nașterilor prin metode contrare demnității persoanei umane, sunt unele din problematicile care vă stimulează atenția asiduă și impun o acțiune pastorală adecvată. Nu se va sublinia niciodată îndeajuns importanța unui primat sănătos al familiei în tot ceea ce se întreprinde pentru educația noilor generații.

Apoi, cum s-ar putea uita, iubiți și venerabili Păstori, că și în Țara voastră trista moștenire a dictaturii comuniste este criza unei viziuni creștine a vieții? În legătură cu aceasta, trebuie recunoscut că sarcina Bisericilor este enormă. De aceea, este necesar să se promoveze dialogul și colaborarea între toți cei care au primit vestea mântuitoare a lui Cristos de la succesorii Apostolilor. În armonie cu frații Bisericii Ortodoxe române și simțind responsabilitatea comună în fața Intemeietorului Bisericii, trebuie dezvoltate centre de formare în care tinerii să poată cunoaște moștenirea evanghelică pe care o au în comun pentru ca apoi să o mărturisească astfel încât să pătrundă în societate.

[Insegnamenti GP II, 26/1 (2003), 285-286]

## LA DEFENSA DE LA VIDA

[De la Alocución *Vi sono grato*, al Movimento Italiano per la Vida, 22 mayo 2003]

2003 05 22 3 3. La venerable madre Teresa de Calcuta, a la que consideráis presidenta espiritual de los Movimientos por la vida en el mundo, al recibir el premio Nobel de la paz, tuvo la valentía de afirmar ante los responsables de las comunidades políticas: “Si aceptamos que una madre suprima el fruto de su seno, ¿qué nos queda? El aborto es el principio que pone en peligro la paz en el mundo”.

¡Es verdad! No puede haber auténtica paz sin respeto de la vida, especialmente de la inocente e indefensa como la de los niños por nacer. Una coherencia elemental exige que quien busca la paz defienda la vida. Ninguna acción en favor de la paz puede ser eficaz si no se opone con la misma fuerza a los ataques contra la vida en todas sus fases, desde su nacimiento hasta su ocaso natural.

Por tanto, vuestra asociación no es sólo un Movimiento por la vida, sino también un auténtico Movimiento por la paz, precisamente porque se esfuerza por defender siempre la vida.

2003 05 22 4 4. Insidias recurrentes amenazan la vida naciente. El laudable deseo de tener un hijo impulsa a veces a superar fronteras que no

---

2003 05 22 3 3. La venerabile Madre Teresa di Calcutta, che voi considerate come presidente spirituale dei Movimenti per la Vita del mondo, nel ricevere il premio Nobel per la pace ebbe il coraggio di affermare di fronte ai responsabili delle Comunità politiche: “Se accettiamo che una madre possa sopprimere il frutto del suo seno, che cosa ci resta? L’aborto è il principio che mette in pericolo la pace nel mondo”.

E’ vero! Non può esserci pace autentica senza rispetto della vita, specie se innocente e indifesa qual è quella dei bambini non ancora nati. Un’elementare coerenza esige che chi cerca la pace difenda la vita. Nessuna azione per la pace può essere efficace se non ci si oppone con la stessa forza agli attacchi contro la vita in ogni sua fase, dal suo sorgere sino al naturale tramonto.

Il vostro, pertanto, non è soltanto un Movimento per la Vita, ma anche un autentico Movimento per la pace, proprio perché si sforza di tutelare sempre la vita.

2003 05 22 4 4. Insidie ricorrenti minacciano la vita nascente. Il lodevole desiderio di avere un figlio spinge talora a superare frontiere invalicabili. Embrioni generati in soprannumero, selezionati, congelati, vengono sottoposti a sperimentazione distruttiva e destinati alla morte con decisione premeditata.

se deberían traspasar. Embriones engendrados en número excesivo seleccionados y congelados, son sometidos a experimentación destructiva y destinados a la muerte con decisión premeditada.

Conscientes de la necesidad de una ley que defienda los derechos de los hijos concebidos, como Movimiento os habéis comprometido a obtener del Parlamento italiano una norma que respete de la forma más concreta posible los derechos del niño por nacer, aunque sea concebido con métodos artificiales de suyo moralmente inaceptables. Aprovecho esta ocasión para expresar mi deseo de que se concluya rápidamente el proceso legislativo en curso y se tenga en cuenta el principio de que, entre los deseos de los adultos y los derechos de los niños, toda decisión debe tomarse según el interés de los últimos.

- 2003 05 22  
5 5. Amadísimos hermanos y hermanas, no os desaniméis ni os canséis de proclamar y testimoniar el evangelio de la vida; ayuda a las familias y a las madres en dificultad. Especialmente a vosotras, mujeres, os renuevo la invitación a defender la alianza entre la mujer y la vida, y de haceros “promotoras de un “nuevo feminismo” que, sin caer en la tentación de seguir modelos “machistas”, sepa reconocer y expresar el verdadero espíritu femenino en todas las manifestaciones de la convivencia civil,

---

Consapevoli della necessità di una legge che difenda i diritti dei figli concepiti, come Movimento vi siete impegnati di ottenere dal Parlamento italiano una norma rispettosa, il più concretamente possibile, dei diritti del bambino non ancora nato, anche se concepito con metodiche artificiali di per sé moralmente inaccettabili. Colgo l'occasione per auspicare che si concluda rapidamente l'iter legislativo in corso e si tenga conto del principio che tra i desideri degli adulti e i diritti dei bambini ogni decisione va misurata sull'interesse dei secondi.

- 2003 05 22  
5 5. Non scoraggiatevi e non stancatevi, carissimi Fratelli e Sorelle, di proclamare e testimoniare il vangelo della vita; siate al fianco delle famiglie e delle madri in difficoltà. Specialmente a voi, donne, rinnovo l'invito a difendere l'alleanza tra la donna e la vita, e di farvi “promotrici di un ‘nuovo femminismo’ che, senza cadere nella tentazione di rincorrere modelli ‘maschilisti’, sappia riconoscere ed esprimere il vero genio femminile in tutte le manifestazioni della convivenza civile, operando per il superamento di ogni forma di discriminazione, di violenza e di sfruttamento”<sup>1</sup>.

---

<sup>1</sup> Cfr. IOANNIS PAULI PP. II *Evangelium Vitae*, 99 [1995 03 25b/99]



trabajando por la superación de toda forma de discriminación, de violencia y de explotación” (*Evangelium vitae*, 99).

Si recurrís con intensa e incesante oración a Dios, os concederá la ayuda necesaria para llevar a cabo vuestras múltiples actividades. También yo os aseguro mi cercanía espiritual y, a la vez que invoco la protección materna de María, os imparto a vosotros, a vuestras familias y a vuestro Movimiento una especial bendición.

[OR (ed. esp.) 30-V-2003, 10]

## LA INMORALIDAD DE LA PLANIFICACIÓN FAMILIAR, CONTRARIA A LA LEY DE DIOS

[Del Discurso *In the fellowship*, a un grupo de Obispos de rito latino de la India, en la visita *ad limina*, 3 junio 2003]

- 2003 06 03 4 4. Una planificación pastoral eficaz debe adaptarse al contexto actual de modo que afronte los problemas particulares creados por la sociedad moderna. Como muchos otros países, también la India se encuentra implicada en el movimiento hacia una cultura de la muerte, como se ha visto, por ejemplo, en las peligrosas amenazas que se ciernen sobre los niños por nacer, especialmente sobre las niñas. Hermanos en el episcopado, os
- 

Iddio non vi farà mancare l'aiuto necessario per condurre a buon fine le molteplici vostre attività, se a Lui ricorrerete con intensa e incessante preghiera. Anch'io vi assicuro la mia vicinanza spirituale e, mentre invoco la materna protezione di Maria, imparto su di voi, sulle vostre famiglie e sul vostro Movimento una speciale Benedizione.

[Insegnamenti GP II, 26/1 (2003), 818-819]

- 2003 06 03 4 4. Effective pastoral planning must be contextualized in such a way that it addresses the special problems created by modern society. Like many other countries, India finds itself caught in the movement towards a culture of death, as seen for example in the menacing threats directed towards unborn children, especially unborn girls. Brother Bishops, I encourage you to remain vigilant in your efforts to preach fearlessly the consistent teaching of the Church regarding the inviolable right to life of every innocent human being. Concerted efforts to curb the culture of death necessitate the involvement of the entire Catholic community. Accordingly, any strategy in this regard must in-

animo a permanecer vigilantes en vuestros esfuerzos por predicar con valentía la firme enseñanza de la Iglesia sobre el derecho inviolable a la vida de todo ser humano inocente. Los esfuerzos concertados para frenar la cultura de la muerte requieren el compromiso de toda la comunidad católica. Por eso, cualquier estrategia a este respecto debe involucrar a las personas, a las familias, a los movimientos y a las asociaciones comprometidos en construir “una sociedad en la que se reconozca y tutele la dignidad de cada persona, y se defienda y promueva la vida de todos” (*Evangelium vitae*, 90).

La globalización también pone en tela de juicio las costumbres y la ética tradicionales. Esto se ve claramente en los intentos de imponer a la sociedad asiática modelos de planificación familiar y medidas sanitarias reproductivas moralmente inaceptables. Al mismo tiempo, una comprensión incorrecta de la ley moral ha llevado a muchas personas a justificar una actividad sexual inmoral con el pretexto de la libertad, que ha desembocado a su vez en la aceptación común de la mentalidad anticonceptiva (cf. *Familiaris consortio*, 6). Las consecuencias de esta actividad irresponsable no sólo amenazan la institución de la familia, sino que también contribuyen a la difusión del VIH y del sida, que en algunas partes de vuestro país está alcanzando proporciones de epidemia. La respuesta de la Iglesia en la India debe consistir en seguir promoviendo la santidad de la vida matrimonial y el “lenguaje natural que expresa la recíproca donación total de los esposos” (*Catecismo de la Iglesia católica*, n. 2370). La Iglesia está

---

clude individuals, families, movements and associations committed to building “a society in which the dignity of each person is recognized and protected and the lives of all are defended and enhanced”<sup>8</sup>.

Globalization has also challenged traditional customs and ethics. This is clearly seen in attempts to impose upon Asian society morally unacceptable types of family planning and reproductive health measures. At the same time, an incorrect understanding of the moral law has led many people to justify immoral sexual activity under the guise of freedom, which in turn has resulted in a commonplace acceptance of the contraceptive mentality<sup>9</sup>. The consequences of such irresponsible activity not only threaten the institution of the family but also contribute to the spread of HIV/AIDS, which is reaching epidemic proportions in parts of your country. The response of the Church in

---

<sup>8</sup> IOANNIS PAULI PP. II *Evangelium Vitae*, 90 [1995 03 25<sup>h</sup>/90]

<sup>9</sup> Cfr. EIUDEM *Familiaris Consortio*, 6 [1981 11 22/6]

llamada a proclamar que el amor verdadero es el amor cristiano, y que el amor cristiano es un amor casto. Os exhorto a apoyar programas de educación que destaquen la enseñanza de la Iglesia a este respecto.

Al mismo tiempo, hay que esforzarse por fomentar el respeto de la dignidad y los derechos de la mujer, para garantizar que se promueva un “nuevo feminismo” en todos los niveles de la sociedad india. Esto evitará “caer en la tentación de seguir modelos *machistas*, para reconocer y expresar el verdadero espíritu femenino en todas las manifestaciones de la convivencia ciudadana, trabajando por la superación de toda forma de discriminación, de violencia y de explotación” (*Evangelium vitae*, 99).

[OR (ed. esp.) 13-VI-2003, 3]

## LA DEFENSA DE LA IDENTIDAD DE LA FAMILIA

[Del Discurso *Con piacere*, a los Presidentes de las Comisiones Episcopales para la Familia y la Vida, 13 junio 2003]

2003 06 13 2. Ciertamente, hoy la identidad de la familia está sometida a  
2 amenazas deshumanizadoras. Perder la dimensión “humana” en

India must be to continue to promote the sanctity of married life, and the “innate language that expresses the total self-giving of husband and wife”<sup>10</sup>. The Church is called to proclaim that true love is Christian love, and Christian love is chaste love. I encourage you to support programmes of education which emphasize the Church’s teaching in this regard. At the same time, efforts which respect the dignity and rights of women must be made to guarantee that at all levels of Indian society a “new feminism” is promoted. This will “reject the temptation of ‘male domination’, in order to acknowledge and affirm the true genius of women in every aspect of the life of society, and overcome all discrimination, violence and exploitation”<sup>11</sup>.

[Insegnamenti GP II, 26/1 (2003), 874-875]

2003 06 13 2. In verità, oggi è l’identità propria della famiglia a essere sottopo-  
2 sta a minacce disumanizzanti. Smarrire la dimensione “umana” nella

<sup>10</sup> Cfr. *Catechismus Catholicae Ecclesiae*, n. 2370 [1992 10 11b/2370]

<sup>11</sup> IOANNIS PAULI PP. II *Evangelium Vitae*, 99 [1995 03 25b/99]

la vida familiar lleva a poner en tela de juicio la raíz antropológica de la familia como comunión de personas. Así, van surgiendo, casi en todo el mundo, alternativas falaces que no reconocen la familia como un bien valioso y necesario para el entramado social. De este modo, a causa de la falta de responsabilidad y de compromiso con respecto a la familia, se corre el riesgo de pagar, por desgracia, un elevado precio social, y las consecuencias las sufrirán especialmente las generaciones futuras, víctimas de una mentalidad nociva y confusa, así como de estilos de vida indignos del hombre.

- 2003 06 13  
3 3. En la Europa de nuestros días la institución familiar experimenta una preocupante fragilidad, que resulta mayor cuando las personas no están preparadas para asumir sus responsabilidades en su seno con una actitud de entrega recíproca plena y de verdadero amor. Al mismo tiempo, es preciso reconocer que numerosas familias cristianas dan un consolador testimonio eclesial y social: viven de modo admirable esta entrega recíproca en el amor conyugal y familiar, superando dificultades y adversidades. Precisamente de esta entrega total brota la felicidad de la pareja, cuando se mantiene fiel al amor conyugal hasta la muerte y se abre con confianza al don de la vida.

---

vita familiare conduce a mettere in discussione la radice antropologica della famiglia come comunione di persone. Vanno allora sorgendo, un po' dappertutto nel mondo, alternative fallaci che non riconoscono la famiglia come un bene prezioso e necessario per il tessuto sociale. In tal modo, per carenza di responsabilità e di impegno nei confronti della famiglia, si corre il rischio che si debba pagare, purtroppo, un alto costo sociale, e a farne le spese saranno specialmente le generazioni future, vittime di una mentalità nociva e confusa, come di stili di vita non degni dell'uomo.

- 2003 06 13  
3 3. Nell'Europa dei nostri giorni l'istituto familiare soffre d'una preoccupante fragilità, che diventa più grande quando non si è preparati ad assumere le proprie responsabilità al suo interno, in un atteggiamento di piena donazione reciproca e di vero amore. Occorre al tempo stesso riconoscere che tante famiglie cristiane offrono una consolante testimonianza ecclesiale e sociale: esse vivono questa donazione reciproca nell'amore coniugale e familiare in modo ammirevole, superando difficoltà e avversità. Proprio da questa donazione totale scaturisce la felicità della coppia, quando essa si mantiene fedele all'amore coniugale sino alla morte e si apre fiduciosa al dono della vita.

2003 06 13

4

4. En las sociedades actuales de Europa emergen tendencias que no sólo no contribuyen a defender esta fundamental institución humana, como es precisamente la familia, sino que también la atacan, haciendo más frágil su cohesión interior. Difunden una mentalidad favorable al divorcio, a la anticoncepción y al aborto, negando de hecho el auténtico sentimiento del amor y atentando en definitiva contra la vida humana, al no reconocer el pleno derecho a la vida del ser humano. Ciertamente, son numerosos los ataques contra la familia y la vida humana, pero, gracias a Dios, son muy numerosas las familias que permanecen fieles, a pesar de las dificultades, a su vocación humana y cristiana. Reaccionan a los ataques de cierta cultura contemporánea hedonista y materialista, y se van organizando para dar juntas una respuesta llena de esperanza. La pastoral familiar es hoy una tarea prioritaria, y se registran signos de renovación y de un nuevo despertar de las conciencias en defensa de la familia. Me refiero aquí a algunas intervenciones legislativas, así como a oportunos incentivos para frenar el avance del invierno demográfico, que se nota mucho más en Europa. Aumentan los movimientos en favor de la familia y de la vida; se consolidan y constituyen una nueva conciencia social. Sí, los recursos de la familia son innumerables.

---

2003 06 13

4

4. Nelle attuali società dell'Europa emergono tendenze, che non soltanto non contribuiscono a difendere questa fondamentale istituzione umana, quale è appunto la famiglia, ma la osteggiano, rendendone più fragile la coesione interiore. Diffondono mentalità favorevoli al divorzio, alla contraccezione e all'aborto, negando di fatto l'autentico sentimento dell'amore e attentando in definitiva alla vita umana, non riconoscendo il pieno diritto alla vita dell'essere umano.

Numerosi sono certamente gli attacchi contro la famiglia e la vita umana, ma grazie a Dio sono molto numerose le famiglie che restano fedeli, nonostante le difficoltà, alla loro vocazione umana e cristiana. Esse reagiscono agli attacchi di una certa cultura contemporanea edonista e materialista e si vanno organizzando per fornire insieme una risposta piena di speranza. La pastorale familiare è oggi un compito prioritario e si registrano segni di ripresa e di un nuovo risveglio a difesa della famiglia. Mi riferisco qui ad alcuni interventi legislativi, come pure a opportuni incentivi per frenare l'avanzata dell'inverno demografico, maggiormente avvertito in Europa. Crescono i movimenti a favore della famiglia e per la vita; si consolidano e costituiscono una nuova coscienza sociale. Sì, innumerevoli sono le risorse della famiglia!

2003 06 13 5 5. Quisiera renovar aquí mi invitación a los responsables de los pueblos y a los legisladores para que asuman plenamente sus compromisos en defensa de la familia y favorezcan la cultura de la vida. Se celebra este año el vigésimo aniversario de la publicación, por parte de la Santa Sede, de la *Carta de los Derechos de la Familia*. Presenta los “derechos fundamentales inherentes a la sociedad natural y universal que es la familia”. Se trata de derechos “expresados en la conciencia del ser humano y en los valores comunes a toda la humanidad”, que “derivan, en última instancia, de la ley que está inscrita por el Creador en el corazón de todo ser humano” (cf. *Introducción*). Espero que este importante documento siga dando un apoyo y una orientación eficaces a cuantos, de diferentes maneras, ejercen funciones y responsabilidades sociales y políticas.

María, Reina de la familia, inspire y sostenga vuestros esfuerzos en las comisiones “Familia y vida” de vuestras respectivas Conferencias episcopales, para que las familias cristianas de Europa sean cada vez más “iglesias domésticas” y santuarios de la vida.

Con estos deseos, avalados por la oración, invoco la constante ayuda divina sobre vuestras actividades, a la vez que os bendigo de buen grado a todos.

[OR (ed. esp.) 20-VI-2003, 3]

---

2003 06 13 5 5. Vorrei qui rinnovare il mio invito ai responsabili dei popoli e ai legislatori perché assumano appieno i loro impegni a difesa della famiglia e favoriscano la cultura della vita. Ricorre quest'anno il decimo anniversario della pubblicazione, da parte della Santa Sede, della *Carta dei Diritti della Famiglia*. Essa presenta i “fondamentali diritti inerenti a quella società naturale e universale che è la famiglia”. Si tratta di diritti “espressi nella coscienza dell'essere umano e nei valori comuni a tutta l'umanità”, che “sorgono, in ultima analisi, da quella legge che è inscritta dal Creatore nel cuore di ogni essere umano”<sup>1</sup>. Auspico che quest'importante documento continui ad essere di valido sostegno e orientamento per quanti, a vario titolo, rivestono compiti e responsabilità sociali e politiche.

Maria, Regina della famiglia, ispiri e sostenga i vostri sforzi nelle Commissioni “Famiglia e vita” delle vostre rispettive Conferenze Episcopali perché le famiglie cristiane d'Europa siano sempre più “Chiese domestiche” e santuari della vita.

Con tali auspici, avvalorati dalla preghiera, invoco il costante aiuto divino per le vostre attività, mentre volentieri tutti vi benedico.

[Insegnamenti GP II, 26/1 (2003), 939-940]

---

<sup>1</sup> Cfr. SANCTAE SEDIS *Charta Iurium Familiae*, Introductio. [1983 11 24a/\*]

## LA FAMILIA, “TEMPLO” DEL AMOR Y LA VIDA

[Del Discursos *Svel'kon*, a la Conferencia Episcopal de Eslovaquia en la visita *ad limina*, 12 septiembre 2003]

- 2003 09 12 3. Además de estas realizaciones, estáis promoviendo, más  
3 en general, la *reactivación de la vida cristiana en diversos niveles*. Los resultados que se están obteniendo son consoladores. Muchas personas han recuperado la valentía evangélica de declarar abiertamente su fe católica, como lo demuestra el censo de 2001. El trabajo apostólico –realizado con celo, bajo vuestra guía, por numerosos sacerdotes, religiosos, religiosas y laicos comprometidos– está dando sus frutos. ¡Alabado sea el nombre del Señor! Os exhorto a proseguir con valentía por el camino emprendido: la formación humana y espiritual, junto con una adecuada preparación cultural, ha de ser objeto de un compromiso especial en los *seminarios* y en las *casas religiosas*, para dar a la Iglesia y al mundo sacerdotes y personas consagradas que sepan ser apóstoles humildes y celosos del Evangelio. Con la oración al “Dueño de la mies”, con la sensibilización de las conciencias y con una sabia acción pastoral, es urgente impulsar *un nuevo florecimiento de vocaciones sacerdotales y religiosas*, pues de esto depende el futuro de la Iglesia en Eslovaquia. Además, venerados hermanos, aprovechad, con confianza y sabiduría, la colaboración de *laicos comprometidos* en la animación cristiana de las realidades temporales. Seguid con atención a la *familia*, templo del amor y de la vida, proclamando y defendiendo la unidad y la indisolu-

- 2003 09 12 3. Okrem už realizovaných projektov sa zameriavate najmä celkovo  
3 na *obnovu kresťanského života na rôznych úrovniach*. Zaznamenané výsledky sú povzbudivé. Mnohí opäť našli evanjeliovú odvahu otvorene vyznať svoju katolícku vieru, ako to potvrdzujú aj štatistické údaje z roku dvetisícjeden. Apoštolát – vykonávaný shorlivostou toľkými kňazmi, rehoľníkmi, rehoľničkami a angažovanými laikmi pod vašim vedením – prináša ovocie. Chvála Pánu Bohu! Povzbudzujem vás smelo pokračovať v započatom diele: ľudská a duchovná formácia, spolu s primeranou kultúrnou úrovňou, nech je predmetom osobitnej prípravy v *kňazských seminároch* a v *rehoľných domoch*, aby sme Cirkvi a svetu mohli dať skromných a apoštolsky horlivých kňazov i zasvätené osoby. Nech modlitba k „Pánovi žatvy”, prebúdzanie svedomia a múdra pastoračná činnosť napomáhajú *novému rozkvetu kňazských a rehoľných povolání*. Od nich, v konečnom dôsledku, závisí budúcnosť Cirkvi na Slovensku. Okrem toho, ctihodní bratia, v dôvere a múdro spolupracujte s *laikmi*, ktorých poslaním je naplniť časný poriadok kresťanským duchom. Venujte veľkú pozornosť *rodine*, ktorá je chrá-

bilidad del matrimonio. Mirad con amor a los *jóvenes*, que son el presente y el futuro de la Iglesia y de la sociedad. Cultivad un diálogo abierto *con el mundo de la cultura*, sostenidos por la convicción de que “fe y razón se ayudan mutuamente, ejerciendo recíprocamente una función tanto de examen crítico y purificador, como de estímulo para progresar en la búsqueda y en la profundización” (*Fides et ratio*, 100).

[OR (ed. esp.) 19-IX-2003, 3]

### LA UNIDAD E INDISOLUBILIDAD DEL MATRIMONIO, PRIORIDAD DEL MINISTERIO PASTORAL DE LOS OBISPOS

[Del Discurso *Grace, mercy*, a la Conferencia Episcopal de Inglaterra y Gales, en la visita *ad liminia*, 23 octubre 2003]

- 2003 10 23      5. La *evangelización de la cultura* es un aspecto central de la  
5      nueva evangelización, porque “el punto central de toda cultura lo ocupa la actitud que el hombre asume ante el misterio más grande: el misterio de Dios” (*Centesimus annus*, 24). Como obispos, tratáis justamente de encontrar modos de lograr que la verdad de Cristo sea tenida en la debida consideración en el ámbito público.

---

mom lásky a života, ohlasujúc a brániac jednotu a nerozlučiteľnosť manželstva. S láskou pozerajte na *mladých*, ktorí sú prítomnosťou i budúcnosťou Cirkvi a spoločnosti. Vedte otvorený dialóg so *svetom kultúry*, opierajúc sa o presvedčenie, že „viera a rozum „si vzájomne pomáhajú“, a jedna druhej slúžia buď ako kriticko-očistné sito, alebo ako povzbudenie k pokroku vbádání a v prehlbovaní”<sup>4</sup>

[Insegnamenti GP II, 26/1(2003), 242]

- 2003 10 23      5. *Evangelization of culture* is a central aspect of the new evangeli-  
5      zation, for “*at the heart of every culture lies the attitude man takes to the greatest mystery: the mystery of God*”<sup>17</sup>. As Bishops, you rightly seek to find ways for the truth of Christ to be given due consideration in the

---

<sup>4</sup> IOANNIS PAULI PP. II *Fides et Ratio*, 100.

<sup>17</sup> IOANNIS PAULI PP. II *Centesimus Annus*, 24.



A este respecto, reconozco la gran contribución de vuestras cartas pastorales y declaraciones sobre cuestiones de interés para vuestra sociedad. Os animo a seguir asegurando que esas declaraciones expresen de forma plena y clara la totalidad de la enseñanza del magisterio de la Iglesia. De particular importancia es *la necesidad de sostener la unicidad del matrimonio* como unión para toda la vida entre un hombre y una mujer, en la que, como marido y mujer, participan en la amorosa obra creadora de Dios. Equiparar al matrimonio otras formas de convivencia oscurece la santidad del matrimonio y viola su profundo valor en el plan de Dios para la humanidad (cf. *Familiaris consortio*, 3).

Sin duda, uno de los factores principales en la formación de la cultura actual son los medios de comunicación social. El requisito moral fundamental de toda comunicación es que respete y sirva a la verdad. Vuestros esfuerzos por ayudar a quienes trabajan en este campo a ejercer sus responsabilidades son encomiables. Aunque esos esfuerzos a veces puedan encontrar resistencia, os aliento a colaborar con los hombres y mujeres de los medios de comunicación. Invítadlos a unirse a vosotros para derribar las barreras de la desconfianza y tratar de reunir a los pueblos en la comprensión y el respeto.

[OR (ed. esp.) 7-XI-2003, 3]

---

public arena. In this regard, I recognize the fine contribution of your pastoral letters and statements on matters of concern in your society. I urge you to continue to ensure that such statements give full and clear expression to the whole of the Church's magisterial teaching. Of particular concern is *the need to uphold the uniqueness of marriage* as a lifelong union between a man and a woman in which as husband and wife they share in God's loving work of creation. Equating marriage with other forms of cohabitation obscures the sacredness of marriage and violates its precious value in God's plan for humanity<sup>18</sup>.

Without doubt a primary factor in the shaping of today's culture is the mass media. The fundamental moral requirement of all communication is that it should respect and serve the truth. Your efforts to assist those working in this field to exercise their responsibility are commendable. Though these efforts may at times meet with resistance, I encourage you to endeavour to work together with the men and women of the media. Invite them to join you in breaking down barriers of mistrust and in striving to bring peoples together in understanding and respect.

[Insegnamenti GP II, 26/1 (2003), 645-646]

---

<sup>18</sup> Cfr. IOANNIS PAULI PP. II *Familiaris Consortio*, 3 [1981 11 22/3]

## VALENTÍA EN LA PROCLAMACIÓN DEL EVANGELIO DE LA FAMILIA

[Del Saludo *A qualche giorno*, en el rezo del Ángelus, 28 diciembre 2003]

2003 12 28 1. Algunos días después de la Navidad, la Iglesia contempla  
1 hoy a *la Sagrada Familia*. En la escuela de Nazaret, cada familia aprende a ser crisol de amor, de unidad y de apertura a la vida. En nuestro tiempo, una concepción equivocada de los derechos turba a veces la naturaleza misma de la institución familiar y del vínculo matrimonial. Es preciso que en todos los niveles se unan los esfuerzos de todos los que creen en la *importancia de la familia basada en el matrimonio*. Se trata de una realidad humana y divina que es preciso defender y promover como bien fundamental de la sociedad.

2003 12 28 2. Como recuerda el Concilio Vaticano II, los cristianos, atentos a los signos de los tiempos, deben trabajar para “promover diligentemente los bienes del matrimonio y de la familia, con el testimonio de la propia vida y con la acción concorde con los hombres de buena voluntad” (*Gaudium et spes*, 52). Es necesario anunciar con alegría y valentía *el evangelio de la familia*. Para ello, elevemos nuestra oración común a Jesús, María y José por

---

2003 12 28 1. A qualche giorno dal Natale, la Chiesa contempla quest’oggi *la Santa Famiglia*. Alla scuola di Nazareth ogni famiglia impara ad essere fucina di amore, di unità e di apertura alla vita.

Nel nostro tempo, un mal inteso senso dei diritti viene talvolta a turbare la natura stessa dell’istituto familiare e del vincolo coniugale. Occorre che a tutti i livelli si congiungano gli sforzi di quanti credono nell’*importanza della famiglia basata sul matrimonio*. Si tratta di una realtà umana e divina che va difesa e promossa come bene fondamentale della società.

2003 12 28 2. I cristiani, ricorda il Concilio Vaticano II, attenti ai segni dei tempi devono adoperarsi “per sviluppare diligentemente i valori del matrimonio e della famiglia; lo faranno tanto con la testimonianza della propria vita, quanto con un’azione concorde con gli uomini di buona volontà”. Occorre proclamare con gioia e coraggio *il Vangelo della famiglia*. Eleviamo a tal fine la nostra comune preghiera a Gesù,

---

<sup>1</sup> *Gaudium et Spes*, 52 [1965 12 07/52]

todas las familias, en particular por las que atraviesan dificultades materiales y espirituales.

[OR (ed. esp.) 2-I-2004, 1]

LA CALIDAD DE VIDA DE UNA SOCIEDAD SE  
MIDE EN EL COMPROMISO CON LOS MÁS  
DÉBILES, LOS MÁS JÓVENES Y EN EL RESPETO  
A LA DIGNIDAD DEL VARÓN Y DE LA MUJER

[Mensaje *Voi siete convenuti*, a los participantes en el Simposio Internacional sobre “Dignidad y derechos de la persona con discapacidad mental”, 5 enero 2004]

- 2004 01 05  
1 1. Habéis venido a Roma, ilustres señoras y señores, expertos en ciencias humanas y teológicas, sacerdotes, religiosos, laicos y laicas comprometidos en la vida pastoral, para estudiar los delicados problemas planteados por la educación humana y cristiana de las personas con discapacidad mental. Este simposio, organizado por la *Congregación para la doctrina de la fe*, se presenta como la clausura ideal del *Año europeo de las personas discapacitadas* y se sitúa en la línea de una enseñanza eclesial ya muy rica y abundante, a la que corresponde un compromiso activo y amplio del pueblo de Dios en varios niveles y en sus diversas articulaciones.
- 

Maria e Giuseppe per tutte le famiglie, in particolare per quelle in difficoltà materiali e spirituali.

[Insegnamenti GP II, 26/2 (2003), 1031]

- 2004 01 05  
1 1. Voi siete convenuti a Roma, illustri signore e signori, esperti nelle scienze umane e in quelle teologiche, sacerdoti, religiosi, laici e laiche impegnati nella vita pastorale, per studiare i delicati problemi posti dalla educazione umana e cristiana dei soggetti portatori di handicap mentale. Questo Simposio, organizzato dalla *Congregazione per la Dottrina della Fede*, si pone come ideale chiusura dell'*Anno europeo delle persone disabili* e si colloca nel solco di un insegnamento ecclesiale ormai molto ricco e abbondante, cui corrisponde un fattivo e vasto impegno del Popolo di Dio a vari livelli e nelle sue diverse articolazioni.

2004 01 05      2. El punto de partida de toda reflexión sobre la discapaci-  
2      dad radica en los principios fundamentales de la antropología  
cristiana: la persona discapacitada, aunque se encuentre debili-  
tada en la mente o en sus capacidades sensoriales e intelectivas,  
es un sujeto plenamente humano, con los derechos sagrados e  
inalienables propios de toda criatura humana. En efecto, el ser  
humano, independientemente de las condiciones en las que se  
desarrolla su vida y de las capacidades que puede expresar, posee  
una dignidad única y un valor singular desde el inicio de su  
existencia hasta el momento de la muerte natural. La persona  
del discapacitado, con todas las limitaciones y los sufrimientos  
que la caracterizan, nos obliga a interrogarnos, con respeto y sa-  
biduría, sobre el misterio del hombre. En efecto, cuanto más nos  
adentremos en las zonas oscuras y desconocidas de la realidad  
humana, tanto mejor comprenderemos que, precisamente en las  
situaciones más difíciles e inquietantes, emerge la dignidad y la  
grandeza del ser humano. La humanidad herida del discapa-  
citado nos exige reconocer, acoger y promover en cada uno de  
estos hermanos y hermanas nuestros el valor incomparable del  
ser humano creado por Dios para ser hijo en el Hijo.

2004 01 05      3. La calidad de vida dentro de una comunidad se mide, en  
3      gran parte, por el compromiso en la asistencia a los más débiles y

---

2004 01 05      2. Il punto di partenza per ogni riflessione sull'handicap è radicato  
2      nelle persuasioni fondamentali dell'antropologia cristiana: la persona  
handicappata, anche quando risulta ferita nella mente o nelle sue ca-  
pacità sensoriali e intellettive, è un soggetto pienamente umano, con i  
diritti sacri e inalienabili propri di ogni creatura umana. L'essere uma-  
no, infatti, indipendentemente dalle condizioni in cui si svolge la sua  
vita e dalle capacità che può esprimere, possiede una dignità unica ed  
un valore singolare a partire dell'inizio della sua esistenza sino al mo-  
mento della morte naturale. La persona dell'handicappato, con tutte  
le limitazioni e le sofferenze da cui è segnata, ci obbliga ad interro-  
garci, con rispetto e saggezza, sul mistero dell'uomo. Quanto più ci  
si muove, infatti, nelle zone oscure e ignote della realtà umana, tanto  
più si comprende che proprio nelle situazioni più difficili e inquietanti  
emerge la dignità e la grandezza dell'essere umano. L'umanità ferita del  
disabile ci sfida a riconoscere, accogliere e promuovere in ciascuno di  
questi nostri fratelli e sorelle il valore incomparabile dell'essere umano  
creato da Dio per essere figlio nel Figlio.

2004 01 05      3. La qualità di vita all'interno di una comunità si misura in buona  
3      parte dall'impegno nell'assistenza ai più deboli e ai più bisognosi e nel  
rispetto della loro dignità di uomini e di donne. Il mondo dei diritti

a los más necesitados, y por el respeto a su dignidad de hombres y mujeres. El mundo de los derechos no puede ser sólo prerrogativa de los sanos. También es preciso ayudar a la persona discapacitada a participar, en la medida de sus posibilidades, en la vida de la sociedad, y a desarrollar todas sus potencialidades físicas, psíquicas y espirituales. Una sociedad sólo puede afirmar que está fundada en el derecho y en la justicia si en ella se reconocen los derechos de los más débiles: el discapacitado no es persona de un modo diverso de los demás; por eso, al reconocer y promover su dignidad y sus derechos, reconocemos y promovemos la dignidad y los derechos nuestros y de cada uno de nosotros.

Una sociedad que sólo se interesara por los miembros plenamente funcionales, del todo autónomos e independientes, no sería una sociedad digna del hombre. La discriminación basada en la eficiencia no es menos censurable que la que se realiza basándose en la raza, en el sexo o en la religión. Una forma sutil de discriminación está presente también en las políticas y en los proyectos educativos que tratan de ocultar y negar las deficiencias de la persona discapacitada, proponiendo estilos de vida y objetivos que no corresponden a su realidad y, en fin de cuentas, son frustrantes e injustos. En efecto, la justicia exige ponerse atenta y amorosamente a la escucha de la vida del otro y responder a las necesidades individuales y diversas de cada uno, teniendo en cuenta sus capacidades y sus límites.

---

non può essere appannaggio solo dei sani. Anche la persona portatrice di handicap dovrà essere facilitata a partecipare, per quanto le è possibile, alla vita della società ed essere aiutata ad attuare tutte le sue potenzialità di ordine fisico, psichico e spirituale. Soltanto se vengono riconosciuti i diritti dei più deboli una società può dire di essere fondata sul diritto e sulla giustizia: l'handicappato non è persona in modo diverso dagli altri, per cui riconoscendo e promovendo la sua dignità e i suoi diritti, noi riconosciamo e promoviamo la dignità e i diritti nostri e di ciascuno di noi.

Una società che desse spazio solo per i membri pienamente funzionali, del tutto autonomi e indipendenti non sarebbe una società degna dell'uomo. La discriminazione in base all'efficienza non è meno deprecabile di quella compiuta in base alla razza o al sesso o alla religione. Una forma sottile di discriminazione è presente anche nelle politiche e nei progetti educativi che cercano di occultare e negare le deficienze della persona handicappata, proponendo stili di vita e obiettivi non corrispondenti alla sua realtà e, alla fine, frustranti e ingiusti. La giustizia richiede, infatti, di mettersi in ascolto attento e amoroso della vita dell'altro e di rispondere ai bisogni singolari e diversi di ciascuno tenendo conto delle loro capacità e dei loro limiti.

2004 01 05 4 4. La diversidad debida a la discapacidad puede integrarse en la individualidad respectiva e irrepertible, y a ello deben contribuir los familiares, los profesores, los amigos y la sociedad entera. Por tanto, para la persona discapacitada, como para cualquier otra persona humana, no es importante hacer lo que hacen los demás, sino hacer lo que es verdaderamente un bien para ella, desarrollar cada vez más sus cualidades y responder con fidelidad a su vocación humana y sobrenatural.

Por consiguiente, además del reconocimiento de los derechos, es preciso un compromiso sincero de todos para crear condiciones concretas de vida, estructuras de apoyo y defensas jurídicas capaces de responder a las necesidades y a las dinámicas de crecimiento de la persona discapacitada y de los que comparten su situación, comenzando por sus familiares. Por encima de cualquier otra consideración o interés particular o de grupo, es necesario tratar de promover el bien integral de estas personas; no se les puede negar el apoyo y la protección necesarios, aunque ello conlleve un coste económico y social mayor. Las personas con discapacidad mental necesitan, quizá más que otros enfermos, atención, afecto, comprensión y amor: no se las puede dejar solas, casi desarmadas e inermes, en la difícil tarea de afrontar la vida.

---

2004 01 05 4 4. La diversità dovuta all'handicap può essere integrata nella rispettiva, irripertibile individualità e a ciò devono contribuire i familiari, gli insegnanti, gli amici, la società intera. Per la persona handicappata, come per ogni altra persona umana, non è dunque importante fare quello che fanno gli altri, ma fare ciò che è veramente bene per lei, attuare sempre più le proprie ricchezze, rispondere con fedeltà alla propria vocazione umana e soprannaturale.

Al riconoscimento dei diritti deve pertanto seguire un impegno sincero di tutti per creare condizioni concrete di vita, strutture di sostegno, tutele giuridiche capaci di rispondere ai bisogni e alle dinamiche di crescita della persona handicappata e di coloro che condividono la sua situazione, a partire dai suoi familiari. Al di sopra di qualsiasi altra considerazione o interesse particolare o di gruppo, bisogna cercare di promuovere il bene integrale di queste persone, né si può negare loro il necessario sostegno e la necessaria protezione, anche se ciò comporta un maggior carico economico e sociale. Forse più che altri malati, i soggetti mentalmente ritardati hanno bisogno di attenzione, di affetto, di comprensione, di amore: non li si può lasciare soli, quasi disarmati e inermi, nel difficile compito di affrontare la vita.

2004 01 05

5

5. A este propósito, merece particular atención el cuidado de las dimensiones afectiva y sexual de la persona discapacitada. Se trata de un aspecto a menudo descuidado o afrontado de modo superficial y reductivo o, incluso, ideológico. En cambio, la dimensión sexual es una de las dimensiones constitutivas de la persona, la cual, en cuanto creada a imagen de Dios amor, está originariamente llamada a realizarse en el encuentro y en la comunión. La educación afectivo nsexual de la persona discapacitada se funda en la convicción de que necesita afecto, por lo menos como cualquier otra. También ella necesita amar y ser amada; necesita, ternura, cercanía, intimidad. Lamentablemente, la realidad es que la persona discapacitada debe vivir estas exigencias legítimas y naturales en una situación de desventaja, que resulta cada vez más evidente al pasar de la edad infantil a la adulta. La persona discapacitada, aunque esté limitada por lo que respecta a la esfera mental y a la dimensión interpersonal, busca relaciones auténticas en las que pueda ser apreciada y reconocida como persona.

Las experiencias realizadas en algunas comunidades cristianas han demostrado que una vida comunitaria intensa y estimulante, un apoyo educativo continuo y discreto, la promoción de contactos amistosos con personas adecuadamente preparadas y la costumbre de canalizar los impulsos y desarrollar un sano sentido del pudor como respeto de su intimidad personal, logran

---

2004 01 05

5

5. A questo proposito, particolare attenzione merita la cura delle dimensioni affettive e sessuali della persona handicappata. Si tratta di un aspetto spesso rimosso o affrontato in modo superficiale e riduttivo o addirittura ideologico. La dimensione sessuale è, invece, una delle dimensioni costitutive della persona la quale, in quanto creata ad immagine di Dio Amore, è originariamente chiamata ad attuarsi nell'incontro e nella comunione. Il presupposto per l'educazione affettivo- sessuale della persona handicappata sta nella persuasione che essa abbia un bisogno di affetto per lo meno pari a quello di chiunque altro. Anch'essa ha bisogno di amare e di essere amata, ha bisogno di tenerezza, di vicinanza, di intimità. La realtà, purtroppo, è che la persona con handicap si trova a vivere queste legittime e naturali esigenze in una situazione di svantaggio, che diventa sempre più evidente col passaggio dall'età infantile a quella adulta. Il soggetto handicappato, pur lesa nella sua mente e nelle sue dimensioni interpersonali, ricerca relazioni autentiche nelle quali poter essere apprezzato e riconosciuto come persona.

Le esperienze compiute in alcune comunità cristiane hanno dimostrato che una vita comunitaria intensa e stimolante, un sostegno educativo continuo e discreto, la promozione di contatti amichevo-

a menudo equilibrar afectivamente a la persona con discapacidad mental, permitiéndole vivir relaciones interpersonales ricas, fecundas y satisfactorias. Demostrar a la persona discapacitada que se la ama significa revelarle que para nosotros tiene valor. La escucha atenta, la comprensión de las necesidades, la participación en los sufrimientos y la paciencia en el acompañamiento son también medios para introducir a la persona discapacitada en una relación humana de comunión, para hacer que perciba su valor y tome conciencia de su capacidad de recibir y dar amor.

- 2004 01 05  
6 6. No cabe duda de que las personas discapacitadas, al revelar la fragilidad radical de la condición humana, son una expresión del drama del dolor y, en nuestro mundo, sediento de hedonismo y cautivado por la belleza efímera y falaz, sus dificultades se perciben a menudo como un escándalo y una provocación, y sus problemas como una carga que hay que apartar o resolver expeditivamente. En cambio, son imágenes vivas del Hijo crucificado. Revelan la belleza misteriosa de Aquel que se anonadó por nosotros y se hizo obediente hasta la muerte. Nos muestran que la consistencia última del ser humano, más allá de toda apariencia, está en Jesucristo. Por eso, se ha dicho con razón que las personas discapacitadas son testigos privilegiados de humani-

---

li con persone adeguatamente preparate, l'abitudine a incanalare le pulsioni e a sviluppare un sano senso del pudore come rispetto della propria intimità personale, riescono spesso a riequilibrare affettivamente il soggetto con handicap mentale e a condurlo a vivere relazioni interpersonali ricche, feconde e appaganti. Dimostrare alla persona handicappata che la si ama significa rivelarle che ai nostri occhi ha valore. L'ascolto attento, la comprensione dei bisogni, la condivisione delle sofferenze, la pazienza nell'accompagnamento sono altrettante vie per introdurre la persona handicappata in una relazione umana di comunione, per farle percepire il suo valore, per farle prendere coscienza della sua capacità di ricevere e donare amore.

- 2004 01 05  
6 6. Senza dubbio le persone disabili, svelando la radicale fragilità della condizione umana, sono una espressione del dramma del dolore e, in questo nostro mondo, assetato di edonismo e ammalato dalla bellezza effimera e fallace, le loro difficoltà sono spesso percepite come uno scandalo e una provocazione e i loro problemi come un fardello da rimuovere o da risolvere sbrigativamente. Esse, invece, sono icone viventi del Figlio crocifisso. Rivelano la bellezza misteriosa di Colui che per noi si è svuotato e si è fatto obbediente sino alla morte. Ci mostrano che la consistenza ultima dell'essere umano, al di là di ogni apparenza, è posta in Gesù Cristo. Perciò, a buon diritto, è stato detto che le persone handicappate sono testimoni privilegiate di umanità.



dad. Pueden enseñar a todos cuál es el amor que salva y convertirse en heraldos de un mundo nuevo, en el que ya no reinan la fuerza, la violencia y la agresividad, sino el amor, la solidaridad y la acogida, un mundo nuevo transfigurado por la luz de Cristo, el Hijo de Dios que por nosotros, los hombres, se encarnó, fue crucificado y resucitó.

- 2004 01 05 7 7. Queridos participantes en este simposio, vuestra presencia y vuestro compromiso son para el mundo un testimonio de que Dios está siempre de parte de los pequeños, de los pobres, de los que sufren y de los marginados. Al hacerse hombre y nacer en la pobreza de un establo, el Hijo de Dios proclamó en sí mismo la bienaventuranza de los afligidos y compartió en todo, excepto en el pecado, el destino del hombre creado a su imagen. Después del Calvario, la cruz, abrazada con amor, se convierte en el camino de la vida y nos enseña a cada uno que, si recorremos con abandono confiado la senda difícil y ardua del dolor humano, florecerá para nosotros y para nuestros hermanos la alegría de Cristo vivo, que supera todo deseo y toda expectativa. A todos una bendición especial.

[OR (ed. esp.) 2-I-2004, 5]

---

Possono insegnare a tutti che cosa è l'amore che salva e possono diventare annunciatrici di un mondo nuovo, non più dominato dalla forza, dalla violenza e dall'aggressività, ma dall'amore, dalla solidarietà, dall'accoglienza, un mondo nuovo trasfigurato dalla luce di Cristo, il Figlio di Dio per noi uomini incarnato, crocifisso e risorto.

- 2004 01 05 7 7. Cari partecipanti a questo Simposio, la Vostra presenza e il Vostro impegno sono una testimonianza al mondo che Dio sta sempre dalla parte dei piccoli, dei poveri, dei sofferenti e degli emarginati. Facendosi uomo e nascendo nella povertà di una stalla, il Figlio di Dio ha proclamato in se stesso la beatitudine degli afflitti ed ha condiviso in tutto, eccetto il peccato, la sorte dell'uomo creato a Sua immagine.

Dopo il Calvario, la Croce, abbracciata con amore, diventa la via della vita e insegna a ciascuno che, se sappiamo percorrere con fiducioso abbandono la via faticosa e ardua del dolore umano, fiorirà per noi e per i nostri fratelli la gioia del Cristo Vivente che sorpassa ogni desiderio ed ogni attesa. A tutti una speciale Benedizione!

[Insegnamenti GP II, 27/1 (2004), 10-14]

## LA FAMILIA ES EL LUGAR PRIORITARIO PARA REALIZAR LA “CIVILIZACIÓN DEL AMOR”

[Del Discurso *Benvenuti a quest'incontro*, a los Representantes de la Región del Lazio, del Comune de Roma y de la Provincia de Roma, 15 enero 2004]

- 2004 01 15 3. No podemos menos de pensar en la familia como lugar  
3 prioritario para realizar la “civilización del amor”. La familia constituye el espacio humano en el que la persona, desde el inicio de su existencia, puede experimentar el calor del afecto y crecer de modo armonioso. Precisamente por eso, se aceptan de buen grado opciones políticas y administrativas idóneas para sostener a la familia, considerada como “sociedad natural fundada en el matrimonio”, como dice la *Constitución italiana* (art. 29). En este contexto se insertan las medidas que las administraciones guiadas por vosotros han tomado para apoyar a las familias con hijos durante los primeros años de vida, o para confirmar el papel primario de la institución familiar en la educación de los hijos. Para ello, la escuela reviste siempre una importancia fundamental. La Iglesia se alegra de contribuir a ello con sus centros escolares, que desempeñan una apreciada función social y que, por este motivo, tienen derecho a ser sostenidas.
- 2004 01 15 4. Muchos otros sectores de la vida social requieren interven-  
4 ciones concretas. Pienso en quienes se encuentran en situación de mayor necesidad, en los ancianos que viven solos, en los me-
- 

- 2004 01 15 3. Come non pensare alla famiglia quale luogo prioritario per  
3 realizzare la “Civiltà dell’amore”? La famiglia rappresenta lo spazio umano, nel quale la persona, fin dall’inizio della sua esistenza, può sperimentare il calore dell’affetto e crescere in modo armonico. Proprio per questo vengono salutate con favore scelte politiche e amministrative idonee a sostenere il nucleo familiare, visto come “società naturale fondata sul matrimonio”, secondo il dettato della *Costituzione Italiana* (art. 29). In tale contesto si inseriscono i provvedimenti che le Amministrazioni da voi guidate hanno varato per andare incontro alle famiglie con figli nei primi anni di vita, o per coadiuvare il ruolo primario dell’istituto familiare nell’educazione dei figli. A tale fine, la scuola riveste sempre un’importanza fondamentale. La Chiesa è lieta di contribuirvi con i suoi Istituti scolastici, che svolgono un apprezzato ruolo sociale e che hanno, per questo, diritto ad essere sostenuti.
- 2004 01 15 4. Diversi altri settori della vita sociale richiedono concreti interven-  
4 ti. Penso a chi si trova in situazioni di più acuto bisogno, agli anziani che vivono soli, ai minori in stato di abbandono, alle fasce sociali più

nones abandonados, y en los sectores sociales más débiles, como los de numerosos inmigrantes. Pienso en la juventud, que mira con confianza al futuro y espera ser educada en la justicia, en la solidaridad y en la paz. Las parroquias, las comunidades religiosas, las instituciones católicas y el voluntariado seguirán ofreciendo en Roma, en la Provincia y en todo el territorio regional su contribución capilar, explotando todos sus recursos humanos y espirituales.

[OR (ed. esp.) 23-I-2004, 5]

### LA FUERZA DE MALTA ESTÁ CONSTITUIDA POR LA FAMILIA

[Saludo *I am pleased*, en la Audiencia con S.E. Guido De Marco, Presidente de Malta, 22 enero 2004]

- 2004 01 22 [1.-] Me complace darle la bienvenida a usted y a su familia  
1 en el Vaticano. Su visita me trae gratos recuerdos de mi viaje a Malta, hace tres años, y de la cordial bienvenida que recibí. Mi peregrinación jubilar tras las huellas de san Pablo me brindó la ocasión de apreciar una vez más la antigua herencia cristiana de su país, y de animar a sus compatriotas en sus esfuerzos por construir una sociedad digna de su noble tradición cultural. La fuerza de Malta han sido siempre sus familias, que no sólo

---

deboli come quelle di molti immigrati. Penso alla gioventù che guarda con fiducia verso l'avvenire, e attende di essere educata alla giustizia, alla solidarietà e alla pace. Le parrocchie, le comunità religiose, le istituzioni cattoliche e il volontariato continueranno ad offrire a Roma, nella Provincia e in tutto il territorio regionale, il loro capillare contributo, ponendo a disposizione ogni risorsa umana e spirituale.

[Insegnamenti GP II, 27/1 (2004), 63]

- 2004 01 22 [1.-] I am pleased to welcome you and your family to the Vatican.  
1 Your visit brings back vivid memories of *my journey to Malta* three years ago, and the very warm welcome which I received. My Jubilee pilgrimage in the footsteps of Saint Paul was an occasion for me to appreciate once more your country's ancient Christian heritage, and to encourage your fellow citizens in their efforts to build a society

han enriquecido el entramado social, sino que también han contribuido significativamente a la misión universal de la Iglesia, principalmente a través de su abundante cosecha de vocaciones sacerdotales y religiosas. Ojalá que las familias encuentren siempre aliento y apoyo en su tarea de educar a los jóvenes, que son el futuro de Malta. Sobre usted y sobre todo el querido pueblo maltés invoco de corazón las abundantes bendiciones divinas de prosperidad, alegría y paz.

[OR (ed. esp.) 20-I-2004, 9]

## LOS MEDIOS DE COMUNICACIÓN EN FAMILIA: UN RIESGO Y UNA RIQUEZA

[Mensaje *The extraordinary*, con ocasión de la XXXVIII Jornada Mundial de las Comunicaciones Sociales, 24 enero 2004]

- 2004 01 24  
I 1. El extraordinario crecimiento de los medios de comunicación social y su mayor disponibilidad han brindado oportunidades excepcionales para enriquecer la vida no sólo de los individuos, sino también de las familias. Al mismo tiempo, las familias afrontan hoy nuevos desafíos, que brotan de los diversos mensajes, a menudo contradictorios, que transmiten los medios de comunicación social. El tema elegido para la Jornada

---

worthy of its noble cultural tradition. Malta's strength has always been its families, which have not only enriched the social fabric but also contributed significantly to the Church's universal mission, not least through their abundant harvest of priestly and religious vocations. May families always find encouragement and support in their work of educating the young who are the future of Malta. Upon you and all the beloved Maltese people I cordially invoke God's abundant blessings of prosperity, joy and peace.

[Insegnamenti GP II, 27/1 (2004), 84]

- 2004 01 24  
I 1. The extraordinary growth of the communications media and their increased availability has brought exceptional opportunities for enriching the lives not only of individuals, but also of families. At the same time, families today face new challenges arising from the varied and often contradictory messages presented by the mass media. The

mundial de las comunicaciones sociales de 2004, es decir, «Los medios en la familia: un riesgo y una riqueza», es muy oportuno, puesto que invita a una sobria reflexión sobre el uso que hacen las familias de los medios de comunicación, y también sobre el modo en que los medios de comunicación tratan a la familia y las cuestiones que afectan a la familia. El tema de este año sirve, además, para recordar a todos, tanto a los agentes de la comunicación como a las personas a las que se dirigen, que toda comunicación tiene una dimensión moral. Como dijo el Señor mismo, de la abundancia del corazón habla la boca (cf. Mt 12, 34-35). La estatura moral de las personas crece o disminuye según las palabras que pronuncian y los mensajes que eligen oír. En consecuencia, los agentes de la comunicación, los padres y los educadores, tienen especial necesidad de sabiduría y discernimiento en el uso de los medios de comunicación social, pues sus decisiones influyen en gran medida en los niños y en los jóvenes de los que son responsables y que, en definitiva, son el futuro de la sociedad.

- 2004 01 24 2 2. Gracias a la expansión sin precedentes del mercado de las comunicaciones sociales en las últimas décadas, muchas familias en todo el mundo, incluso las que disponen de medios más
- 

theme chosen for the 2004 World Communications Day “The Media and the Family: A Risk and a Richness” is a timely one, for it invites sober reflection on the use which families make of the media and, in turn, on the way that families and family concerns are treated by the media. This year’s theme is also a reminder to everyone, both communicators and those whom they address, that all communication has a moral dimension. As the Lord himself has said, it is from the abundance of the heart that the mouth speaks<sup>1</sup>. People grow or diminish in moral stature by the words which they speak and the messages which they choose to hear. Consequently, wisdom and discernment in the use of the media are particularly called for on the part of communications professionals, parents and educators, for their decisions greatly affect children and young people for whom they are responsible, and who are ultimately the future of society.

- 2004 01 24 2 2. Thanks to the unprecedented expansion of the communications market in recent decades, many families throughout the world, even those of quite modest means, now have access in their own homes to

---

<sup>1</sup> Cfr. *Matth.* 12, 34-35.

bien modestos, ahora tienen acceso desde su casa a los inmensos y variados recursos de los medios de comunicación social. En consecuencia, gozan de oportunidades prácticamente ilimitadas de información, educación, enriquecimiento cultural e incluso crecimiento espiritual, oportunidades muy superiores a las que tenían en el pasado reciente la mayoría de las familias.

Con todo, estos mismos medios de comunicación tienen la capacidad de producir gran daño a las familias, presentándoles una visión inadecuada o incluso deformada de la vida, de la familia, de la religión y de la moralidad. El concilio Vaticano II captó muy bien esta capacidad de fortalecer o minar valores tradicionales como la religión, la cultura y la familia; por eso, enseñó que «para el recto uso de estos medios es absolutamente necesario que todos los que los utilizan conozcan las normas del orden moral en este campo y las lleven fielmente a la práctica» (*Inter mirifica*, 4). La comunicación, en todas sus formas, debe inspirarse siempre en el criterio ético del respeto a la verdad y a la dignidad de la persona humana.

- 2004 01 24      3. Estas consideraciones se aplican especialmente al modo  
3      como los medios de comunicación tratan a la familia. Por una  
parte, el matrimonio y la vida familiar se presentan a menudo
- 

immense and varied media resources. As a result, they enjoy virtually unlimited opportunities for information, education, cultural expansion, and even spiritual growth –opportunities that far exceed those available to most families in earlier times.

Yet these same media also have the capacity to do grave harm to families by presenting an inadequate or even deformed outlook on life, on the family, on religion and on morality. This power either to reinforce or override traditional values like religion, culture, and family was clearly seen by the Second Vatican Council, which taught that “if the media are to be correctly employed, it is essential that all who use them know the principles of the moral order and apply them faithfully”<sup>2</sup>. Communication in any form must always be inspired by the ethical criterion of respect for the truth and for the dignity of the human person.

- 2004 01 24      3. These considerations apply in particular to the treatment of the  
3      family in the media. On the one hand, marriage and family life are  
frequently depicted in a sensitive manner, realistic but also sympath-

---

<sup>2</sup> *Inter Mirifica*, 4.

de un modo sensible, realista pero también benévolo, que exalta virtudes como el amor, la fidelidad, el perdón y la entrega generosa a los demás. Esto vale también para los programas de los medios de comunicación social que reconocen los fracasos y las decepciones que sufren inevitablemente los matrimonios y las familia tensiones, conflictos, contrariedades, decisiones equivocadas y hechos dolorosos, pero al mismo tiempo se esfuerzan por discernir lo correcto de lo incorrecto, distinguir el amor auténtico de sus falsificaciones, y mostrar la importancia insustituible de la familia como unidad fundamental de la sociedad.

Por otra parte, con demasiada frecuencia los medios de comunicación presentan a la familia y la vida familiar de modo inadecuado. La infidelidad, la actividad sexual fuera del matrimonio y la ausencia de una visión moral y espiritual del pacto matrimonial se presentan de modo acrítico, y a veces, al mismo tiempo, apoyan el divorcio, la anticoncepción, el aborto y la homosexualidad. Esas presentaciones, al promover causas contrarias al matrimonio y a la familia, perjudican al bien común de la sociedad.

- 2004 01 24 4 4. Una reflexión atenta sobre la dimensión ética de las comunicaciones debe desembocar en iniciativas prácticas orientadas a eliminar los peligros para el bienestar de la familia planteados por los medios de comunicación social, y asegurar que esos po-

tic, that celebrates virtues like love, fidelity, forgiveness, and generous self-giving for others. This is true also of media presentations which recognize the failures and disappointments inevitably experienced by married couples and families –tensions, conflicts, setbacks, evil choices and hurtful deeds– yet at the same time make an effort to separate right from wrong, to distinguish true love from its counterfeits, and to show the irreplaceable importance of the family as the fundamental unit of society.

On the other hand, the family and family life are all too often inadequately portrayed in the media. Infidelity, sexual activity outside of marriage, and the absence of a moral and spiritual vision of the marriage covenant are depicted uncritically, while positive support is at times given to divorce, contraception, abortion and homosexuality. Such portrayals, by promoting causes inimical to marriage and the family, are detrimental to the common good of society.

- 2004 01 24 4 4. Conscientious reflection on the ethical dimension of communications should issue in practical initiatives aimed at eliminating the risks to the well-being of the family posed by the media and ensuring that these powerful instruments of communication will remain ge-

derosos medios de comunicación sigan siendo auténticas fuentes de enriquecimiento. A este respecto, tienen una responsabilidad especial los agentes de la comunicación, las autoridades públicas y los padres.

El Papa Pablo VI subrayó que los agentes de la comunicación «deben conocer y respetar las exigencias de la familia. Esto supone en ellos a veces una gran valentía y siempre un hondo sentido de responsabilidad» (*Mensaje para la Jornada mundial de las comunicaciones sociales de 1969*: L'Osservatore Romano, edición en lengua española, 18 de mayo de 1969, p. 2). No es tan fácil resistir a las presiones comerciales o a las exigencias de adecuarse a las ideologías seculares, pero eso es precisamente lo que los agentes de la comunicación responsables deben hacer. Es mucho lo que está en juego, pues cualquier ataque al valor fundamental de la familia es un ataque al bien auténtico de la humanidad.

Las autoridades públicas tienen el grave deber de apoyar el matrimonio y la familia en beneficio de la sociedad misma. En cambio, muchos ahora aceptan y actúan basándose en argumentos libertarios infundados de algunos grupos que defienden prácticas que contribuyen al grave fenómeno de la crisis de la familia y al debilitamiento del concepto auténtico de familia. Sin recurrir a la censura, es necesario que las autoridades públicas pongan en práctica políticas y procedimientos de reglamentación para asegurar que los medios de comunicación social no

---

nuine sources of enrichment. A special responsibility in this regard lies with communicators themselves, with public authorities, and with parents.

Pope Paul VI pointed out that professional communicators should “know and respect the needs of the family, and this sometimes presupposes in them true courage, and always a high sense of responsibility”<sup>3</sup>. It is not so easy to resist commercial pressures or the demands of conformity to secular ideologies, but that is what responsible communicators must do. The stakes are high, since every attack on the fundamental value of the family is an attack on the true good of humanity. Public authorities themselves have a serious duty to uphold marriage and the family for the sake of society itself. Instead, many now accept and act upon the unsound libertarian arguments of groups which advocate practices which contribute to the grave phenomenon of family

---

<sup>3</sup> PAULI VI *Nuntius ob diem ad Communicationes Sociales dicatum pro A.D. 1969*, die 7 apr. 1969: *Insegnamenti di Paolo VI*, VII (1969) 1276 [1969 04 07/5]



actúen contra el bien de la familia. Los representantes de las familias deben participar en la elaboración de esas políticas.

Los que elaboran las políticas en los medios de comunicación y en el sector público deben favorecer también una distribución equitativa de los recursos de los medios de comunicación tanto a nivel nacional como internacional, respetando la integridad de las culturas tradicionales. Los medios de comunicación no deben dar la impresión de que tienen un programa hostil a los sanos valores familiares de las culturas tradicionales, o de que buscan sustituir esos valores, como parte de un proceso de globalización, con los valores secularizados de la sociedad consumista.

- 2004 01 24 5 5. Los padres, como primeros y principales educadores de sus hijos, son también los primeros en explicarles cómo usar los medios de comunicación. Están llamados a formar a sus hijos «en el uso moderado, crítico, vigilante y prudente de tales medios» en el hogar (*Familiaris consortio*, 76). Cuando los padres lo hacen bien y con continuidad, la vida familiar se enriquece mucho. Incluso a los niños pequeños se les pueden dar importantes explicaciones sobre los medios de comunicación social: que son

---

crisis and the weakening of the very concept of the family. Without resorting to censorship, it is imperative that public authorities set in place regulatory policies and procedures to ensure that the media do not act against the good of the family. Family representatives should be part of this policy-making.

Policy-makers in the media and in the public sector also must work for an equitable distribution of media resources on the national and international levels, while respecting the integrity of traditional cultures. The media should not appear to have an agenda hostile to the sound family values of traditional cultures or the goal of replacing those values, as part of a process of globalization, with the secularized values of consumer society

- 2004 01 24 5 5. Parents, as the primary and most important educators of their children, are also the first to teach them about the media. They are called to train their offspring in the “moderate, critical, watchful and prudent use of the media” in the home<sup>4</sup>. When parents do that consistently and well, family life is greatly enriched. Even very young children can be taught important lessons about the media: that they are produced by people anxious to communicate messages; that these are

---

<sup>4</sup> IOANNIS PAULI PP. II *Familiaris Consortio*, 79 [1981 11 22/79]

producidos por personas interesadas en transmitir mensajes; que esos mensajes a menudo inducen a hacer algo –a comprar un producto, a tener una conducta discutible– que no beneficia al niño o no corresponde a la verdad moral; que los niños no deben aceptar o imitar de modo acrítico lo que encuentran en los medios de comunicación social.

Los padres también deben reglamentar el uso de los medios de comunicación en el hogar. Esto implica planificar y programar el uso de dichos medios, limitando estrictamente el tiempo que los niños les dedican, haciendo del entretenimiento una experiencia familiar, prohibiendo algunos medios de comunicación y excluyéndolos periódicamente todos para dejar espacio a otras actividades familiares. Sobre todo, los padres deben dar buen ejemplo a los niños, haciendo un uso ponderado y selectivo de dichos medios. A menudo les podría resultar útil unirse a otras familias para estudiar y discutir los problemas y las oportunidades que plantea el uso de los medios de comunicación. Las familias deberían manifestar claramente a los productores, a los que hacen publicidad y a las autoridades públicas lo que les agrada y lo que les desagrada

- 2004 01 24 6 6. Los medios de comunicación social poseen un inmenso potencial positivo para promover sanos valores humanos y familiares, contribuyendo así a la renovación de la sociedad. Con-
- 

often messages to do something –to buy a product, to engage in dubious behaviour– that is not in the child’s best interests or in accord with moral truth; that children should not uncritically accept or imitate what they find in the media.

Parents also need to regulate the use of media in the home. This would include planning and scheduling media use, strictly limiting the time children devote to media, making entertainment a family experience, putting some media entirely off limits and periodically excluding all of them for the sake of other family activities. Above all, parents should give good example to children by their own thoughtful and selective use of media. Often they will find it helpful to join with other families to study and discuss the problems and opportunities presented by the use of the media. Families should be outspoken in telling producers, advertisers, and public authorities what they like and dislike.

- 2004 01 24 6 6. The media of social communications have an enormous positive potential for promoting sound human and family values and thus contributing to the renewal of society. In view of their great power

cientos de su gran fuerza para modelar las ideas e influir en la conducta de las personas, los agentes de la comunicación social deben reconocer que no sólo tienen la responsabilidad de brindar a las familias todo el estímulo, la ayuda y el apoyo que les sea posible con vistas a ese fin, sino también de practicar la sabiduría, el buen juicio y la honradez al presentar las cuestiones que atañen a la sexualidad, al matrimonio y a la vida familiar.

Los medios de comunicación cada día son acogidos como huéspedes habituales en muchos hogares y familias. En esta Jornada mundial de las comunicaciones sociales, exhorto tanto a los agentes de la comunicación como a las familias a reconocer este privilegio único, así como la responsabilidad que implica. Ojalá que todos los que están comprometidos en el ámbito de las comunicaciones sociales sean conscientes de que son los auténticos «dispensadores y administradores de un inmenso poder espiritual que pertenece al patrimonio de la humanidad y está destinado al enriquecimiento de toda la comunidad humana» (*Discurso a las personas comprometidas en el campo de las comunicaciones sociales, Los Angeles, 15 de septiembre de 1987, n. 8: L'Osservatore Romano, edición en lengua española, 18 de octubre de 1987, p. 14*). Y ojalá que las familias logren encontrar siempre en los medios de comunicación una fuente de apoyo, estímulo e inspiración al tratar de vivir como comunidades de

---

to shape ideas and influence behaviour, professional communicators should recognize that they have a moral responsibility not only to give families all possible encouragement, assistance, and support to that end, but also to exercise wisdom, good judgement and fairness in their presentation of issues involving sexuality, marriage and family life.

The media are welcomed daily as a familiar guest in many homes and families. On this World Communications Day I encourage professional communicators and families alike to acknowledge this unique privilege and the accountability which it entails. May all engaged in the field of communications recognize that they are truly “stewards and administrators of an immense spiritual power that belongs to the patrimony of mankind and is meant to enrich the whole of the human community”<sup>5</sup> (*Address to Communications Specialists, Los Angeles, 15 September 1987, 8*). And may families always be able to find in the media a source of support, encouragement and inspiration as they strive to live as a community of life and love, to train young people in

---

<sup>5</sup> [IOANNIS PAULI PP. II] *Address to Communications Specialists, Los Angeles, 15 September 1987, 8.*

vida y amor, educar a los jóvenes en los sanos valores morales y promover una cultura de solidaridad, libertad y paz.

[OR (ed. esp.) 6-II-2004, 6]

## REGULACIÓN NATURAL DE LA FERTILIDAD Y CULTURA DE LA VIDA

[Mensaje *Sono lieto*, a los participantes en el Congreso Internacional sobre “Regulación natural de la fertilidad y cultura de la vida”, celebrado en Roma, 28 enero 2004]

- 2004 01 28  
1 Me alegra enviar mi cordial saludo a todos vosotros, participantes en el Congreso internacional sobre “Regulación natural de la fertilidad y cultura de la vida”, que se celebra en Roma durante estos días. Saludo con afecto a todos y cada uno. Expreso mi vivo aprecio a los que han colaborado en la realización de esta iniciativa: en primer lugar, al Centro de estudios para la regulación natural de la fertilidad, a las Facultades de medicina y cirugía de las diversas universidades romanas, al Ministerio italiano de sanidad, al Instituto italiano de medicina social y a la Oficina de pastoral universitaria del Vicariato de Roma.
- Este encuentro afronta temas actuales, muy interesantes para el desarrollo de las relaciones entre la ciencia y la ética. El Ma-

---

sound moral values, and to advance a culture of solidarity, freedom and peace.

[Insegnamenti GP II, 27/1 (2004), 96-100]

- 2004 01 28  
1 Sono lieto di far giungere il mio cordiale pensiero a tutti voi, partecipanti al Convegno internazionale su “*Regolazione naturale della fertilità e cultura della vita*”, che si svolge a Roma in questi giorni. A tutti e a ciascuno porgo il mio affettuoso saluto. Esprimo vivo apprezzamento a coloro che hanno collaborato alla realizzazione di tale iniziativa, in primo luogo al Centro Studi per la Regolazione Naturale della Fertilità, alle Facoltà di Medicina e Chirurgia delle diverse Università romane, al Ministero italiano della Salute, all’Istituto Italiano di Medicina Sociale e all’Ufficio per la Pastorale Universitaria del Vicariato di Roma.
- Quest’incontro affronta tematiche attuali, molto interessanti per lo sviluppo dei rapporti tra scienza ed etica. Il Magistero della Chiesa ha

gisterio de la Iglesia ha acompañado con gran solicitud el desarrollo de la que podríamos llamar “cultura de la procreación responsable” y ha fomentado el conocimiento y la difusión de los métodos llamados “naturales” de regulación de la fertilidad. En diversas ocasiones mis venerados predecesores, desde Pío XII hasta Pablo VI, impulsaron la investigación en ese ámbito, precisamente con el fin de ofrecer bases científicas cada vez más sólidas a una regulación de los nacimientos que respete la persona y el plan de Dios sobre el matrimonio y sobre la procreación. En estos años, gracias a la contribución de innumerables matrimonios cristianos en muchas partes del mundo, los métodos naturales han entrado en la experiencia y en la reflexión de los grupos, de los movimientos familiares y de las asociaciones eclesiales.

- 2004 01 28  
2
2. Hoy asistimos a la consolidación de una mentalidad que, por un lado, parece atemorizada ante la responsabilidad de la procreación y, por otro, en cierto sentido quisiera dominar y manipular la vida. Por tanto, urge insistir en una acción cultural que ayude a superar, en este ámbito, tópicos y mistificaciones, con mucha frecuencia amplificadas por cierto tipo de propaganda. Al mismo tiempo, es preciso llevar a cabo una obra educativa y formativa capilar con respecto a los cónyuges, los novios y los jóvenes en general, así como con respecto a los agentes sociales y pastorales, para explicar adecuadamente todos los aspectos de la regulación natural de la fertilidad en sus fundamentos y en sus motivaciones, al igual que en sus consecuencias prácticas.

accompagnato con viva sollecitudine lo sviluppo di quella che potremmo chiamare la cultura della procreazione responsabile, e ha promosso la conoscenza e la diffusione delle metodiche cosiddette “naturali” di regolazione della fertilità. I miei venerati Predecessori, da Pio XII a Paolo VI, in più occasioni hanno incoraggiato la ricerca in tale ambito, proprio al fine di offrire basi scientifiche sempre più solide ad una regolazione delle nascite rispettosa della persona e del disegno di Dio sulla coppia umana e sulla procreazione. In questi anni, grazie al contributo di innumerevoli coppie cristiane in tante parti del mondo, i metodi naturali sono entrati nell’esperienza e nella riflessione dei gruppi e dei movimenti familiari e delle associazioni ecclesiali.

- 2004 01 28  
2
2. Assistiamo oggi al consolidarsi di una mentalità che, da un lato, appare quasi intimorita di fronte alla responsabilità della procreazione e, dall’altro, vorrebbe come dominare e manipolare la vita. E’ urgente, pertanto, insistere in un’azione culturale che aiuti a superare, in questo ambito, luoghi comuni e mistificazioni, molto spesso amplificati da

Los centros de estudio y enseñanza de tales métodos prestarán una gran ayuda a la maternidad y a la paternidad responsables, esmerándose por lograr que a cada persona, comenzando por el hijo, se la reconozca y respete por sí misma, y que cada elección esté animada e inspirada por el criterio de la entrega sincera de sí.

Es evidente que, cuando se habla de regulación “natural”, no se refiere sólo al respeto del ritmo biológico. Mucho más precisamente, se trata de responder a la verdad de la persona en su íntima unidad de espíritu, psique y cuerpo, unidad que nunca se puede reducir sólo a un conjunto de mecanismos biológicos. Únicamente en el contexto del amor recíproco, total y sin reservas, de los cónyuges se puede vivir con toda su dignidad el acontecimiento de la generación, al que está vinculado el futuro mismo de la humanidad. Precisamente por eso, no sólo los médicos y los investigadores están llamados a dar su contribución responsable a ese acontecimiento fundamental, sino también los agentes pastorales y las autoridades políticas, en sus respectivos ámbitos de competencia.

---

una certa propaganda. Al tempo stesso, va sviluppata una capillare opera educativa e formativa nei confronti dei coniugi, dei fidanzati, dei giovani in generale, come pure degli operatori sociali e pastorali per illustrare adeguatamente tutti gli aspetti della regolazione naturale della fertilità nei suoi fondamenti e nelle sue motivazioni, oltre che nei suoi risvolti pratici.

I centri di studio e di insegnamento di tali metodiche saranno di valido sostegno alla maternità e alla paternità responsabili, adoperandosi perché ogni persona, a cominciare dal figlio, sia riconosciuta e rispettata per se stessa, e ogni scelta risulti animata e guidata dal criterio del dono sincero di sé.

E' chiaro che, quando si parla di regolazione “naturale”, non ci si riferisce al solo rispetto del ritmo biologico. Si tratta, ben più compiutamente, di rispondere alla verità della persona nella sua íntima unità di spirito, psiche e corpo, unità mai riducibile soltanto ad un insieme di meccanismi biologici. Solo nel contesto dell'amore reciproco, totale e senza riserve, dei coniugi, può essere vissuto in tutta la sua dignità l'evento della generazione al quale è legato il futuro stesso dell'umanità. Giustamente, pertanto, a tale fondamentale evento sono chiamati ad offrire il loro contributo responsabile non soltanto i medici ed i ricercatori, ma anche gli operatori pastorali e le autorità politiche nei rispettivi ambiti di competenza.

2004 01 28  
3

3. El hecho de que el Congreso haya sido organizado por algunas Facultades de medicina me brinda la oportunidad de subrayar, de modo especial, el papel que desempeñan los médicos en este campo tan delicado. Quisiera renovar aquí la expresión de la estima que la Iglesia siente desde siempre por todos los que en el mundo de la salud se esmeran por ser coherentes con su vocación de servidores de la vida. Pienso, en particular, en los hombres y mujeres de ciencia que, iluminados por la fe, se dedican a la investigación y difusión de los métodos naturales de regulación de la fertilidad, promoviendo al mismo tiempo una educación en los valores morales que implica el recurso a esos métodos. El papel y la responsabilidad de las universidades resultan decisivos para la promoción de programas de investigación en este campo, así como para la formación de futuros profesionales capaces de ayudar a los jóvenes y a los matrimonios a tomar decisiones cada vez más conscientes y responsables.

Deseo que el actual encuentro marque una nueva etapa en este camino, contribuyendo a profundizar de modo completo en ese tema en sus diversos aspectos científicos, culturales, psicosociales y formativos. Sin duda brindará la oportunidad de una actualización en lo relativo al estado de la enseñanza de los métodos naturales a nivel mundial, especialmente en las Facultades europeas de medicina.

2004 01 28  
3

3. Il fatto che il Convegno sia stato promosso da alcune Facoltà di Medicina, mi dà modo di sottolineare, in modo speciale, il ruolo dei medici in questo delicato campo. Vorrei qui rinnovare l'espressione della stima che la Chiesa da sempre riserva a quanti nel mondo sanitario si sforzano di essere coerenti con la loro vocazione di servitori della vita. Penso, in particolare, agli uomini e alle donne di scienza che, illuminati dalla fede, si dedicano alla ricerca e alla diffusione dei metodi naturali di regolazione della fertilità, promuovendo al tempo stesso un'educazione ai valori morali che il ricorso a tali metodi suppone. Il ruolo e la responsabilità delle Università risultano decisivi per la promozione di programmi di ricerca in questo campo, come pure per la formazione di futuri professionisti capaci di aiutare i giovani e le coppie a compiere scelte sempre consapevoli e responsabili.

Auspico che il presente incontro possa segnare un'ulteriore tappa in questo cammino, offrendo un approfondimento completo del tema nei suoi diversi aspetti scientifici, culturali, psico-sociali e formativi. Esso non mancherà di offrire l'opportunità di un aggiornamento sullo stato dell'insegnamento dei metodi naturali a livello mondiale, in particolare nelle Facoltà europee di Medicina.

Nell'assicurare a ciascuno di coloro che partecipano al Convegno la mia spirituale vicinanza, auguro pieno successo a così intense giornate

Asegurando a cada uno de los participantes en el Congreso mi cercanía espiritual, les deseo pleno éxito en esas intensas jornadas de estudio. Con estos sentimientos, a la vez que invoco sobre los trabajos la asistencia especial de María Santísima, de buen grado envío a todos una especial bendición apostólica.

[OR (ed. esp.) 13-II-2004, 9]

## EL MATRIMONIO ES UN VÍNCULO DE AMOR INDISOLUBLE

[Discurso *Sono lieto*, a los Miembros del Tribunal de la Rota Romana, con ocasión de la inauguración del Año Judicial, 29 enero 2004]

2004 01 29  
1 1. Me alegra este encuentro anual con vosotros para la inauguración del año judicial. Me brinda la ocasión propicia para reafirmar la importancia de vuestro ministerio eclesial y la necesidad de vuestra actividad judicial.

Saludo cordialmente al Colegio de los preladados auditores, comenzando por el decano, monseñor Raffaello Funghini, al que agradezco las profundas reflexiones con las que ha expresado el sentido y el valor de vuestro trabajo. Saludo también a los oficiales, a los abogados y a los demás colaboradores de este tribunal apostólico, así como a los miembros del Estudio rotal y a todos los presentes.

---

di studio. Con questi sentimenti, mentre invoco sui lavori la speciale assistenza di Maria Santissima, volentieri invio a tutti una speciale Benedizione Apostolica.

[Insegnamenti GP II, 27/1 (2004), 113-115]

2004 01 29  
1 1. Sono lieto di questo annuale incontro con voi per l'inaugurazione dell'Anno Giudiziario. Esso mi offre l'occasione propizia per riaffermare l'importanza del vostro ministero ecclesiale e la necessità della vostra attività giudiziaria. Saluto cordialmente il Collegio dei Prelati Uditori, ad iniziare dal Decano, Mons. Raffaello Funghini, che ringrazio per le profonde riflessioni con le quali ha espresso il senso e il valore del vostro lavoro. Saluto poi gli Officiali, gli Avvocati e gli altri Collaboratori di codesto Tribunale Apostolico, come pure i membri dello Studio Rotale e tutti i presenti.



2004 01 29 2 2. En los encuentros de los últimos años he tratado algunos aspectos fundamentales del matrimonio: su índole natural, su indisolubilidad y su dignidad sacramental. En realidad, a este tribunal de la Sede apostólica llegan también otras causas de diversos tipos, de acuerdo con las normas establecidas por el *Código de derecho canónico* (cf. cc. 1443-1444) y la constitución apostólica *Pastor bonus* (cf. art. 126-130). Pero, sobre todo, el Tribunal está llamado a centrar su atención en el matrimonio. Por eso, hoy, respondiendo también a las preocupaciones manifestadas por el monseñor decano, deseo hablar nuevamente de las causas matrimoniales confiadas a vosotros y, en particular, de un aspecto jurídico-pastoral que emerge de ellas: saludo al *favor iuris* de que goza el matrimonio, y a su relativa presunción de validez en caso de duda, declarada por el canon 1060 del Código latino y por el canon 779 del Código de cánones de las Iglesias orientales.

En efecto, a veces se escuchan voces críticas al respecto. A algunos, esos principios les parecen vinculados a situaciones sociales y culturales del pasado, en las que la solicitud de casarse de forma canónica suponía normalmente en los contrayentes la comprensión y la aceptación de la verdadera naturaleza del matrimonio. Debido a la crisis que, por desgracia, afecta actual-

2004 01 29 2 2. Negli incontri degli ultimi anni ho trattato di alcuni aspetti fondamentali del matrimonio: la sua indole naturale, la sua indissolubilità, la sua dignità sacramentale. In realtà, a codesto Tribunale della Sede Apostolica giungono pure altre cause di vario genere, in base alle norme stabilite dal Codice di Diritto Canonico<sup>1</sup> e dalla Costituzione apostolica *Pastor Bonus*<sup>2</sup>. E' però soprattutto al matrimonio che il Tribunale è sollecitato a volgere la sua attenzione. Per questo oggi, rispondendo anche alle preoccupazioni manifestate da Mons. Decano, desidero nuovamente soffermarmi sulle cause matrimoniali a voi affidate e, in particolare, su un aspetto giuridico -pastorale che da esse emerge: alludo al *favor iuris* di cui gode il matrimonio, e alla connessa presunzione di validità in caso di dubbio, dichiarata dal canone 1060 del Codice latino e dal canone 779 del Codice dei Canoni delle Chiese Orientali.

Talvolta infatti si sentono voci critiche al riguardo. Tali principi ad alcuni sembrano legati a situazioni sociali e culturali del passato, nelle quali la richiesta di sposarsi in forma canonica presupponeva

<sup>1</sup> Cfr. *Codex Iuris Canonici*, cann. 1443-1444.

<sup>2</sup> Cfr. IOANNIS PAULI PP. II *Pastor Bonus*, art. 126-130.

mente a esta institución en numerosos ambientes, les parece que a menudo debe ponerse en duda incluso la validez del consenso, a causa de los diversos tipos de incapacidad, o por la exclusión de bienes esenciales. Ante esta situación, los críticos mencionados se preguntan si no sería más justo presumir la invalidez del matrimonio contraído, y no su validez.

Desde esta perspectiva, afirman que el *favor matrimonii* debería ceder el lugar al *favor personae*, o al *favor veritatis subiecti* o al *favor libertatis*.

- 2004 01 29  
3 3. Para valorar correctamente las nuevas posiciones, es oportuno, ante todo, descubrir el fundamento y los límites del *favor* al que se refiere. En realidad, se trata de un principio que trasciende ampliamente la presunción de validez, dado que informa todas las normas canónicas, tanto sustanciales como procesales, concernientes al matrimonio. En efecto, el *apoyo* al matrimonio debe inspirar toda la actividad de la Iglesia, de los pastores y de los fieles, de la sociedad civil, en una palabra, de todas las personas de buena voluntad. El fundamento de esta actitud no es una opción más o menos opinable, sino el aprecio del bien objetivo representado por cada unión conyugal y cada
- 

normalmente nei nubendi la comprensione ed accettazione della vera natura del matrimonio. Nella crisi che in tanti ambienti segna oggi purtroppo questa istituzione, a costoro sembra che la stessa validità del consenso debba considerarsi spesso compromessa, a causa dei vari tipi di incapacità oppure per l'esclusione di beni essenziali. Dinanzi a questa situazione, i critici menzionati si domandano se non sarebbe più giusto presumere l'invalidità del matrimonio contratto piuttosto che la sua validità.

In questa prospettiva il *favor matrimonii*, si afferma da costoro, dovrebbe cedere il posto al *favor personae*, o al *favor veritatis subiecti* o al *favor libertatis*.

- 2004 01 29  
3 3. Per valutare correttamente le nuove posizioni è opportuno anzitutto individuare il fondamento e i limiti del *favor* in questione. In realtà, si tratta di un principio che trascende di gran lunga la presunzione di validità, dal momento che informa tutte le norme canoniche, sia sostanziali che processuali, concernenti il matrimonio. Il *sostegno* al matrimonio, infatti, deve ispirare l'intera attività della Chiesa, dei Pastori e dei fedeli, della società civile, in una parola di tutte le persone di buona volontà. Fondamento di tale atteggiamento non è una scelta più o meno opinabile, bensì l'apprezzamento del bene oggettivo rappresentato da ogni unione coniugale e da ogni famiglia. Proprio quando è minacciato il riconoscimento personale e sociale di un bene

familia. Precisamente cuando está amenazado el reconocimiento personal y social de un bien tan fundamental, se descubre más profundamente su importancia para las personas y para las comunidades.

A la luz de estas consideraciones, es evidente que el deber de defender y favorecer el matrimonio corresponde ciertamente, de manera particular, a los pastores sagrados, pero constituye también una precisa responsabilidad de todos los fieles, más aún, de todos los hombres y de las autoridades civiles, cada uno según sus competencias.

- 2004 01 29  
4 4. El *favor iuris* de que goza el matrimonio implica la presunción de su validez, si no se prueba lo contrario (cf. *Código de derecho canónico*, c. 1060; *Código de cánones de las Iglesias orientales*, c. 779). Para captar el significado de esta presunción, conviene recordar, en primer lugar, que no representa una excepción con respecto a una regla general en sentido opuesto. Al contrario, se trata de la aplicación al matrimonio de una presunción que constituye un principio fundamental de todo ordenamiento jurídico: los actos humanos de por sí lícitos y que influyen en las relaciones

così fondamentale, si scopre più profondamente la sua importanza per le persone e per le comunità.

Alla luce di queste considerazioni appare chiaramente che il dovere di difendere e favorire il matrimonio spetta certamente in maniera particolare ai sacri Pastori, ma costituisce anche una precisa responsabilità di tutti i fedeli, anzi di tutti gli uomini e delle autorità civili, ognuno secondo le proprie competenze.

- 2004 01 29  
4 4. Il *favor iuris* di cui gode il matrimonio implica la presunzione della sua validità, fino a che non sia provato il contrario<sup>3</sup>. Per cogliere il significato di questa presunzione, conviene in primo luogo ricordare che essa non rappresenta un'eccezione rispetto ad una regola generale in senso opposto. Al contrario, si tratta dell'applicazione al matrimonio di una presunzione che costituisce un principio fondamentale di ogni ordinamento giuridico: gli atti umani di per sé leciti e che incidono sui rapporti giuridici si presumono validi, pur essendo ovviamente ammessa la prova della loro invalidità<sup>4</sup>.

Questa presunzione non può essere interpretata come mera protezione delle apparenze o dello *status quo* in quanto tale, poiché è previ-

<sup>3</sup> Cfr. *Codex Iuris Canonici*, can. 1060 [1983 01 25/1060]; *Codex Canonum Ecclesiarum Orientalium*, can. 779 [1990 10 18/779]

<sup>4</sup> Cfr. *Codex Iuris Canonici*, can. 124, 2; *Codex Canonum Ecclesiarum Orientalium*, can. 931, 2.

jurídicas se presumen válidos, aunque se admita obviamente la prueba de su invalidez (cf. *Código de derecho canónico*, c. 124, 2; *Código de cánones de las Iglesias orientales*, c. 931, 2).

Esta presunción no puede interpretarse como mera protección de las apariencias o del *status quo* en cuanto tal, puesto que está prevista también, dentro de límites razonables, la posibilidad de impugnar el acto. Sin embargo, lo que externamente parece realizado de forma correcta, en la medida en que entra en la esfera de la licitud, merece una consideración inicial de validez y la consiguiente protección jurídica, puesto que ese punto de referencia externo es el único del que realmente dispone el ordenamiento para discernir las situaciones que debe tutelar. Suponer lo opuesto, es decir, el deber de ofrecer la prueba positiva de la validez de los actos respectivos, significaría exponer a los sujetos a una exigencia prácticamente imposible de cumplir. En efecto, la prueba debería incluir los múltiples presupuestos y requisitos del acto, que a menudo tienen notable extensión en el tiempo y en el espacio e implican una serie amplísima de personas y de actos precedentes y relacionados.

- 2004 01 29 5 5. ¿Qué decir, entonces, de la tesis según la cual el fracaso mismo de la vida conyugal debería hacer presumir la invalidez del matrimonio? Por desgracia, la fuerza de este planteamiento erróneo es a veces tan grande, que se transforma en un prejuicio generalizado, el cual lleva a buscar las pruebas de nulidad como meras justificaciones formales de un pronunciamiento que, en re-

sta anche, entro limiti ragionevoli, la possibilità di impugnare l'atto. Tuttavia ciò che all'esterno appare correttamente posto in essere, nella misura in cui rientri nella sfera della liceità, merita un'iniziale considerazione di validità e la conseguente protezione giuridica, poiché tale punto di riferimento esterno è l'unico di cui realisticamente l'ordinamento dispone per discernere le situazioni cui deve offrire tutela. Ipotizzare l'opposto, il dovere cioè di offrire la prova positiva della validità dei rispettivi atti, significherebbe esporre i soggetti ad un'esigenza di pressoché impossibile attuazione. La prova dovrebbe infatti comprendere i molteplici presupposti e requisiti dell'atto, i quali spesso hanno notevole estensione nel tempo e nello spazio e coinvolgono una serie amplissima di persone e di atti precedenti e connessi.

- 2004 01 29 5 5. Che dire allora della tesi secondo cui il fallimento stesso della vita coniugale dovrebbe far presumere l'invalidità del matrimonio? Purtroppo la forza di questa erronea impostazione è a volte così grande da trasformarsi in un generalizzato pregiudizio, che porta a cercare i capi di nullità come mere giustificazioni formali di un pronunciamiento

alidad, se apoya en el hecho empírico del fracaso matrimonial. Este formalismo injusto de quienes se oponen al *favor matrimonii* tradicional puede llegar a olvidar que, según la experiencia humana marcada por el pecado, un matrimonio válido puede fracasar a causa del uso equivocado de la libertad de los mismos cónyuges.

La constatación de las verdaderas nulidades debería llevar, más bien, a comprobar con mayor seriedad, en el momento del matrimonio, los requisitos necesarios para casarse, especialmente los concernientes al consenso y las disposiciones reales de los contrayentes. Los párrocos y los que colaboran con ellos en este ámbito tienen el grave deber de no ceder a una visión meramente burocrática de las investigaciones prematrimoniales, de las que habla el canon 1067. Su intervención pastoral debe guiarse por la convicción de que las personas, precisamente en aquel momento, pueden descubrir el bien natural y sobrenatural del matrimonio y, por consiguiente, comprometerse a buscarlo.

- 2004 01 29 6 6. En verdad, la presunción de validez del matrimonio se sitúa en un contexto más amplio. A menudo el verdadero problema no es tanto la presunción de palabra, cuanto la visión global del matrimonio mismo y, por tanto, el proceso para certificar la validez de su celebración. Este proceso es esencialmente inconcebible fuera del horizonte de la certificación de la verdad. Esta referencia teleológica a la verdad es lo que une a todos los

che in realtà poggia sul fatto empirico dell'insuccesso matrimoniale. Questo ingiusto formalismo di coloro che avversano il tradizionale *favor matrimonii* può arrivare a dimenticare che, secondo l'esperienza umana segnata dal peccato, un matrimonio valido può fallire a causa dell'uso sbagliato della libertà degli stessi coniugi.

La constatazione delle vere nullità dovrebbe portare piuttosto ad accertare con maggior serietà, al momento delle nozze, i requisiti necessari per sposarsi, specialmente quelli concernenti il consenso e le reali disposizioni dei nubendi. I parroci e coloro che collaborano con loro in quest'ambito hanno il grave dovere di non cedere ad una visione meramente burocratica delle investigazioni prematrimoniali di cui al can. 1067. Il loro intervento pastorale deve essere guidato dalla consapevolezza che le persone possono proprio in quel momento scoprire il bene naturale e soprannaturale del matrimonio, ed impegnarsi di conseguenza a perseguirlo.

- 2004 01 29 6 6. In verità, la presunzione di validità del matrimonio si colloca in un contesto più ampio. Spesso il vero problema non è tanto la presunzione in parola, quanto la visione complessiva del matrimonio stesso e, quindi, il processo per accertare la validità della sua celebrazione.

protagonistas del proceso, a pesar de la diversidad de sus funciones. Al respecto, se ha insinuado un escepticismo más o menos abierto sobre la capacidad humana de conocer la verdad sobre la validez de un matrimonio. También en este campo se necesita una renovada confianza en la razón humana, tanto por lo que respecta a los aspectos esenciales del matrimonio como por lo que concierne a las circunstancias particulares de cada unión.

La tendencia a ampliar instrumentalmente las nulidades, olvidando el horizonte de la verdad objetiva, conlleva una tergiversación estructural de todo el proceso. Desde esta perspectiva, el sumario pierde su eficacia, puesto que su resultado está predeterminado. Incluso la investigación de la verdad, a la que el juez está gravemente obligado *ex officio* (cf. *Código de derecho canónico*, c. 1452; *Código de cánones de las Iglesias orientales*, c. 1110) y para cuya consecución se sirve de la ayuda del defensor del vínculo y del abogado, resultaría una sucesión de formalismos sin vida. Dado que en lugar de la capacidad de investigación y de crítica prevalecería la construcción de respuestas predeterminadas, la sentencia perdería o atenuaría gravemente su tensión constitutiva hacia la verdad. Conceptos clave como los de certeza moral y libre valoración de las pruebas perderían su necesario punto de referencia en la verdad objetiva (cf. *Código de derecho canónico*, c. 1608; *Código de cánones de las Iglesias orientales*, c. 1291), que se renuncia a buscar o se considera inalcanzable.

Tale processo è essenzialmente inconcepibile al di fuori dell'orizzonte dell'accertamento della verità. Questo riferimento teleologico alla verità è ciò che accomuna tutti i protagonisti del processo, nonostante la diversità dei loro ruoli. Al riguardo, è stato insinuato uno scetticismo più o meno aperto sulla capacità umana di conoscere la verità sulla validità di un matrimonio. Anche in questo campo occorre una rinnovata fiducia nella ragione umana, sia per quanto riguarda gli aspetti essenziali del matrimonio, che per quel che concerne le circostanze particolari di ogni unione.

La tendenza ad ampliare strumentalmente le nullità, dimenticando l'orizzonte della verità oggettiva, comporta una distorsione strutturale dell'intero processo. L'istruttoria, in questa prospettiva, perde la sua incisività in quanto l'esito è predeterminato. L'indagine stessa della verità, alla quale il giudice è gravemente obbligato *ex officio*<sup>5</sup> e per il conseguimento della quale si serve dell'aiuto del difensore del vincolo e dell'avvocato, si risolverebbe in un susseguirsi di formalismi privi di vita. La sentenza, poiché al posto della capacità di indagine e di

<sup>5</sup> Cfr. *Codex Iuris Canonici*, can. 1452; *Codex Canonum Ecclesiarum Orientalium*, can. 1110.

2004 01 29 7. Yendo más a la raíz, el problema atañe a la concepción del matrimonio, insertada, a su vez, en una visión global de la realidad. La dimensión esencial de justicia del matrimonio, que fundamenta su ser en una realidad intrínsecamente jurídica, se sustituye por puntos de vista empíricos, de tipo sociológico, psicológico, etc., así como por varias modalidades de positivismo jurídico. Sin quitar nada a las valiosas contribuciones que pueden ofrecer la sociología, la psicología o la psiquiatría, no se puede olvidar que una consideración auténticamente jurídica del matrimonio requiere una visión metafísica de la persona humana y de la relación conyugal. Sin este fundamento ontológico, la institución matrimonial se convierte en mera superestructura extrínseca, fruto de la ley y del condicionamiento social, que limita a la persona en su realización libre.

En cambio, es preciso redescubrir la verdad, la bondad y la belleza de la institución matrimonial que, al ser obra de Dios mismo a través de la naturaleza humana y de la libertad del consenso de los cónyuges, permanece como realidad personal indisoluble, como vínculo de justicia y de amor, unido desde siempre al designio de la salvación y elevado en la plenitud de

---

critica verrebbe a prevalere la costruzione di risposte predeterminate, perderebbe o gravemente attenuerebbe la sua tensione costitutiva verso la verità. Concetti chiave come quelli di certezza morale e di libero apprezzamento delle prove rimarrebbero senza il loro necessario punto di riferimento nella verità oggettiva<sup>6</sup>, che si rinuncia a cercare oppure si considera inafferrabile.

2004 01 29 7. Più a monte, il problema riguarda la concezione del matrimonio, a sua volta inserita in una visione globale della realtà. L'essenziale dimensione di giustizia del matrimonio, che fonda il suo essere in una realtà intrinsecamente giuridica, viene sostituita da ottiche empiriche, di stampo sociologico, psicologico, ecc., così come da varie modalità di positivismo giuridico. Senza nulla togliere ai validi contributi che possono provenire dalla sociologia, dalla psicologia o dalla psichiatria, non si può dimenticare che una considerazione autentamente giuridica del matrimonio richiede una visione metafisica della persona umana e della relazionalità coniugale. Senza questo fondamento ontologico, l'istituzione matrimoniale diventa mera sovrastruttura estrinseca, frutto della legge e del condizionamento sociale, limitante la persona nella sua libera realizzazione. Occorre invece riscoprire la verità,

---

<sup>6</sup> Cfr. *Codex Iuris Canonici*, can. 1608 [1983 01 25/1068]; *Codex Canonum Ecclesiarum Orientalium*, can. 1291.

los tiempos a la dignidad de sacramento cristiano. Esta es la realidad que la Iglesia y el mundo deben favorecer. Este es el verdadero *favor matrimonii*.

Al brindaros estas reflexiones, deseo renovaros la expresión de mi aprecio por vuestro delicado y arduo trabajo en la administración de la justicia.

Con estos sentimientos, a la vez que invoco la constante asistencia divina sobre cada uno de vosotros, queridos prelados auditores, oficiales y abogados de la Rota romana, con afecto imparto a todos mi bendición.

[OR (ed. esp.) 6-II-2004, 3]

## URGE UNA POLÍTICA INTEGRAL A FAVOR DE LA FAMILIA

[Del Saludo, *Senza figli*, en el rezo del Ángelus, 1 febrero 2004]

- 2004 02 01  
1 1. “Sin hijos, no hay futuro”. Este es el tema de la *Jornada en favor de la vida*, que se celebra hoy en Italia. En su Mensaje, los obispos italianos ponen de relieve las múltiples *causas de la*
- 

la bontà e la bellezza dell’istituto matrimoniale, che essendo opera dello stesso Dio attraverso la natura umana e la libertà del consenso dei coniugi, rimane come realtà personale indissolubile, come vincolo di giustizia e di amore, legato da sempre al disegno della salvezza ed elevato nella pienezza dei tempi alla dignità di sacramento cristiano. Questa è la realtà che la Chiesa e il mondo debbono favorire! Questo è il vero *favor matrimonii*!

Nel presentarvi questi spunti di riflessione, desidero rinnovare l’espressione del mio apprezzamento per il delicato e impegnativo vostro lavoro nell’amministrazione della giustizia.

Con questi sentimenti, mentre invoco su ciascuno di voi, cari Prelati Uditori, Officiali ed Avvocati della Rota Romana, la costante assistenza divina, a tutti imparto con affetto la mia Benedizione.

[Insegnamenti GP II, 27/1 (2004), 118-122]

- 2004 02 01  
1 1. “*Senza figli non c’è futuro*”. E’ questo il tema della *Giornata per la Vita*, che si celebra oggi in Italia. Nel loro Messaggio i Vescovi italiani mettono in luce le molteplici *cause dell’attuale crisi delle nascite*.



*crisis actual de nacimientos.* Recuerdan que el *contexto cultural y social* muy a menudo no favorece a la familia y la misión de los padres.

Además, muchos esposos quisieran más hijos, pero se ven casi obligados a renunciar por *dificultades económicas*. Las ayudas de las instituciones públicas, aun siendo apreciables, con frecuencia resultan insuficientes. Se siente la necesidad de *una política más orgánica en favor de la familia*.

2004 02 01 2 2. La familia, que nace del matrimonio, es la célula fundamental de la sociedad. En su seno, como en un nido seguro, se debe promover, defender y proteger siempre la vida, y esta Jornada por la vida recuerda a todos este *deber fundamental*.

Amadísimos hermanos y hermanas, *no debemos resignarnos* a los ataques contra la vida humana, principalmente el aborto. Renuevo mi aprecio por el apoyo valiente que el Movimiento italiano en favor de la vida brinda a esta causa, y exhorto a todas las comunidades eclesiales a sostener sus iniciativas y servicios. Es preciso redoblar los esfuerzos para que triunfe el derecho a la vida de los niños por nacer, *no contra las madres, sino juntamente con ellas*.

2004 02 01 3 3. Nos dirigimos ahora a María santísima y la invocamos de modo especial por las familias, a fin de que, confiando en la

Ricordano che il *contesto culturale e sociale* molto spesso non favorisce la famiglia e la missione dei genitori.

Inoltre, non pochi coniugi vorrebbero più figli, ma sono quasi costretti a rinunciare per *difficoltà economiche*. Gli aiuti delle pubbliche istituzioni, pur apprezzabili, risultano spesso insufficienti. Si avverte il bisogno di *una più organica politica a favore della famiglia*.

2004 02 01 2 2. Il nucleo familiare, che scaturisce dal matrimonio, è la cellula fondamentale della società. Al suo interno, come in un nido rassicurante, va sempre promossa, difesa e protetta la vita, e l'odierna Giornata per la Vita richiama tutti a questo *fondamentale dovere*.

Carissimi Fratelli e Sorelle, *non dobbiamo rassegnarci* agli attacchi alla vita umana, primo fra tutti l'aborto! Rinnovo il mio apprezzamento per il sostegno coraggioso che il Movimento per la Vita Italiano offre a questa causa, ed esorto ogni Comunità ecclesiale a sostenerne le iniziative e i servizi. Vanno moltiplicati gli sforzi, affinché il diritto alla vita dei bambini non ancora nati sia affermato *non contro le madri, ma insieme alle madri*.

2004 02 01 3 3. Ci rivolgiamo ora a Maria Santissima, e La invociamo in modo speciale per le famiglie perché, fidando nell'aiuto divino, si impegnino

ayuda divina, se esfuercen por cumplir con alegría y empeño su estupenda misión, para dar a la humanidad un futuro rico en esperanza.

[OR (ed. esp.) 6-II-2004, 1]

LA COMUNIDAD DIOCESANA DEBE PRESTAR  
ESPECIAL ATENCIÓN A LOS LUGARES  
DONDE SE FRAGUA LA EDUCACIÓN DE  
LOS JÓVENES: LA FAMILIA Y LA ESCUELA

[Discurso *Je vous accueille*, a los responsables de la Conferencia Episcopal Francesa, en la visita *ad limina*, 13 febrero 2004]

- 2004 02 13  
1 1. Os acojo con alegría, pastores de las provincias eclesíásticas de Burdeos y Poitiers, al final de vuestra visita *ad limina*. Al venir en peregrinación tras las huellas de los apóstoles san Pedro y san Pablo, les habéis encomendado a los fieles de vuestras diócesis, pidiéndoles su intercesión para asegurar vuestra misión de enseñar, gobernar y santificar al pueblo que os ha sido confiado. Agradezco a monseñor Jean-Pierre Ricard, arzobispo de

---

a realizzare con gioia e dedizione la loro stupenda missione per dare all'umanità un futuro ricco di speranza.

[Insegnamenti GP II, 27/1 (2004), 135-136]

- 2004 02 13  
1 1. Je vous accueille avec joie, pasteurs des provinces ecclésiastiques de Bordeaux et de Poitiers, au terme de votre visite *ad limina*. Venant en pèlerinage sur les pas des Apôtres Pierre et Paul, vous leur avez confié les fidèles de vos diocèses, demandant leur intercession pour assurer votre mission d'enseigner, de gouverner et de sanctifier le peuple dont vous avez la charge. Je remercie Mgr Jean-Pierre Ricard, Archevêque de Bordeaux et Président de la Conférence des Évêques de France, pour les paroles qu'il vient de m'adresser, me présentant les espérances de vos Églises diocésaines. Je souhaite que votre séjour à Rome vous affermis dans votre ministère, contribuant à donner un élan nouveau au dynamisme missionnaire de vos communautés. Vous venez d'évoquer l'attention portée par les Évêques de France à *la pastorale des jeunes*. L'Évêque est en effet invité à prendre «un soin particulier de l'évangélisation et de l'accompagnement spirituel des jeunes»; son

Burdeos y presidente de la Conferencia episcopal de Francia, las palabras que me acaba de dirigir, presentándome las esperanzas de vuestras Iglesias diocesanas. Deseo que vuestra estancia en Roma os confirme en vuestro ministerio, contribuyendo a dar nuevo impulso al dinamismo misionero de vuestras comunidades. Acabáis de recordar la atención que prestan los obispos de Francia a *la pastoral de la juventud*. En efecto, el obispo está invitado a “prestar una atención particular a la evangelización y acompañamiento espiritual de los jóvenes”; su “ministerio de esperanza no puede dejar de construir el futuro junto con aquellos a quienes está confiado el porvenir, es decir, los jóvenes” (*Pastores gregis*, 53).

- 2004 02 13 2. En vuestras relaciones quinquenales evocáis el ambiente complejo y difícil en el que viven los jóvenes. Su universo cultural está marcado por *las nuevas tecnologías de la comunicación*, que cambian su relación con el mundo, con el tiempo y con los demás, y modelan sus comportamientos. Esto crea una cultura de lo inmediato y lo efímero, que no siempre es favorable a la profundización, ni a la maduración interior o al discernimiento moral. Pero la utilización de los nuevos medios de comunicación social tiene un interés innegable. Por otra parte, vuestra Conferencia y numerosas diócesis han captado bien el carácter positivo de este cambio, proponiendo sitios de *internet*, destinados en particular a los jóvenes, en los que es posible informarse, formarse y descubrir las diferentes propuestas de la Iglesia. No puedo por menos de impulsar el desarrollo de estos instrumen-

---

«ministère d'espérance ne peut manquer de construire l'avenir avec ceux – les jeunes précisément – auxquels est confié l'avenir»<sup>1</sup>.

- 2004 02 13 2. Dans vos rapports quinquennaux, vous évoquez le cadre complexe et difficile dans lequel vivent les jeunes. Leur univers culturel est marqué par *les nouvelles technologies de la communication*, qui bouleversent leur rapport au monde, au temps et aux autres, et qui modèlent leurs comportements. Cela crée une culture de l'immédiat et de l'éphémère, qui n'est pas toujours favorable à l'approfondissement, ni à la maturation intérieure ou au discernement moral. Mais l'utilisation des nouveaux médias a un intérêt que nul ne peut nier. Votre Conférence et de nombreux diocèses ont d'ailleurs bien repéré le caractère positif de cette mutation, en proposant des sites *internet*, notamment en direction des jeunes, sur lesquels on peut venir s'informer, se former

---

<sup>1</sup> IOANNIS PAULI PP. II *Pastores Gregis*, 53.

tos para servir al Evangelio y para alimentar el diálogo y la comunicación.

*La sociedad se caracteriza por numerosas fracturas, que hacen a los jóvenes particularmente frágiles:* separaciones familiares, familias reconstruidas con hermanos diferentes, y ruptura de vínculos sociales. No podemos por menos de pensar en los niños y en los jóvenes que sufren terriblemente por la desintegración de su familia, o en los que viven en situaciones de precariedad, que los llevan a menudo a considerarse excluidos de la sociedad. Del mismo modo, la evolución de las mentalidades no deja de preocupar: subjetividad exacerbada; liberalización excesiva de las costumbres, que impulsa a los jóvenes a creer que cualquier comportamiento, si es realizable, podría ser bueno; disminución grave del sentido moral, que lleva a pensar que ya no existe ni el bien ni el mal objetivos. Evocáis también situaciones sociales de violencia, que crean tensiones importantes, sobre todo en ciertos barrios de las ciudades y de los suburbios, así como un incremento de comportamientos suicidas y del uso de drogas. Por último, el aumento del desempleo inquieta a los jóvenes. Estos, a veces, dan la impresión de que han entrado demasiado rápido en la vida adulta, por sus conocimientos y sus comportamientos, y de que no han tenido tiempo para lograr una maduración física, intelectual, afectiva y moral, cuyas etapas no son concomitantes. La multiplicidad de los mensajes y de los modelos de vida

---

et découvrir les différentes propositions de l'Église. Je ne peux qu'encourager le développement de ces instruments pour servir l'Évangile et pour nourrir le dialogue et la communication.

*La société est caractérisée par de nombreuses fractures, qui rendent les jeunes particulièrement fragiles:* séparations familiales, familles recomposées avec des fratries différentes, rupture des liens sociaux. Comment ne pas penser aux enfants et aux jeunes qui souffrent terriblement de la désintégration de la cellule familiale, ou à ceux qui connaissent des situations de précarité les conduisant souvent à se considérer comme exclus de la société? De même, l'évolution des mentalités ne cesse d'inquiéter: subjectivité exacerbée, libération excessive des mœurs laissant envisager aux jeunes que tout comportement, parce qu'il est réalisable, pourrait être bon, diminution grave du sens moral qui conduit à penser qu'il n'y a plus ni bien ni mal objectif. Vous évoquez aussi des situations sociales de violence, qui font naître des tensions importantes, notamment dans certains quartiers des villes et des banlieues, ainsi qu'un accroissement des comportements suicidaires et de l'usage de drogues. Enfin, la montée du chômage inquiète les jeunes. Ces derniers donnent parfois l'impression d'être entrés trop tôt dans la vie adulte en raison de leurs connaissances et de leurs comportements, et de n'avoir

transmitidos por la sociedad confunden mucho la percepción y la práctica de los valores morales y espirituales, llegando incluso a hipotecar la construcción de su identidad, la gestión de su afectividad y la edificación de su personalidad. Se trata de fenómenos peligrosos para el crecimiento de los jóvenes y para la convivencia entre las personas y entre las generaciones.

2004 02 13

3

3. Como pastores, estáis *atentos a esas realidades*, conociendo la *generosidad de los jóvenes*, dispuestos a movilizarse por causas justas y deseosos de encontrar la felicidad. Son fuerzas pastorales que la Iglesia debe tener en cuenta en su *pastoral de la juventud*, y la Iglesia debe contribuir a su pleno desarrollo. Las comunidades cristianas francesas son herederas de grandes figuras de educadores, sacerdotes, religiosos, religiosas y laicos que, en su época, supieron inventar pedagogías adecuadas. Os invito, a pesar de la escasez de medios, a no escatimar esfuerzos en el campo educativo. Exhorto en particular a las comunidades religiosas que tienen este carisma a no descuidar el mundo de la educación escolar o paraescolar, puesto que es allí, por excelencia, donde se puede llegar a los jóvenes, anunciarles el Evangelio y preparar el futuro de la Iglesia. *Los movimientos juveniles*, aunque cuentan con un número reducido de miembros, han de proseguir su

---

pas eu le temps de la maturation physique, intellectuelle, affective et morale, dont les étapes ne sont pas concomitantes. La multiplicité des messages et des modèles de vie véhiculés par la société brouille largement la perception et la pratique des valeurs morales et spirituelles, allant jusqu'à hypothéquer la construction de leur identité, la gestion de leur affectivité et l'édification de leur personnalité. Autant de phénomènes qui ne sont pas sans danger pour la croissance des jeunes, ni pour la convivialité entre les personnes et entre les générations.

2004 02 13

3

3. Comme pasteurs, vous êtes *attentifs à ces réalités*, connaissant la *générosité des jeunes*, prêts à se mobiliser pour de justes causes et désireux de trouver le bonheur. Ce sont des ressorts pastoraux que l'Église doit prendre en compte dans sa *pastorale de la jeunesse* et c'est la vocation de l'Église de contribuer à leur plein épanouissement. Les communautés chrétiennes françaises sont les héritières de grandes figures d'éducateurs, prêtres, religieux et religieuses, laïcs, qui ont su, à leur époque, inventer des pédagogies adaptées. Je vous invite, malgré vos faibles moyens, à ne pas ménager vos efforts dans le domaine éducatif. J'appelle en particulier les communautés religieuses qui ont ce charisme à ne pas désertir le monde de l'éducation scolaire ou périscolaire, car c'est là que, par excellence, on peut rejoindre les jeunes, leur annoncer l'Évangile et préparer l'avenir de l'Église. *Les mouvements de jeunesse*,

acción, sin olvidar jamás que el proceso educativo implica una duración. Exhorto hoy a inventar nuevas propuestas para los jóvenes, a fin de ofrecerles, a nivel diocesano y parroquial, en las capellanías, en los movimientos o en los servicios, lugares, medios y acompañamiento específicos que les permitan crecer humana y espiritualmente. Las comunidades cristianas tienen la misión de llevar a los jóvenes a Cristo e introducirlos en su intimidad, para que puedan vivir de su vida y construir una sociedad cada vez más fraterna. El aspecto social no debe hacer olvidar el objetivo principal de la actividad pastoral: llevar a los jóvenes a Cristo.

- 2004 02 13  
4 4. Los jóvenes aspiran a vivir en grupos donde sean reconocidos y amados. Ningún niño puede vivir o formarse sin amor, sin la mirada benévola de los adultos; este es el sentido mismo de la misión educativa. Por eso, invito a las comunidades diocesanas a prestar *una atención cada vez mayor a los lugares educativos*; ante todo, a la familia, a la que conviene sostener y ayudar, principalmente en las relaciones entre padres e hijos, en particular en el momento de la adolescencia. Con frecuencia, la presencia de adultos que no sean los padres es muy benéfica. De igual modo, la escuela es un lugar privilegiado de vida fraterna y pací-
- 

même faibles numériquement, sont invités à poursuivre leur action, n'oubliant jamais que la démarche éducative suppose la durée. J'en appelle aujourd'hui à une nouvelle invention de propositions auprès des jeunes, pour leur offrir des lieux, des moyens et un accompagnement spécifiques leur permettant, au niveau diocésain et paroissial, dans les aumôneries, les mouvements ou les services, de grandir humainement et spirituellement. Les communautés chrétiennes ont pour mission de conduire les jeunes au Christ et de les faire entrer dans son intimité, pour qu'ils puissent vivre de sa vie et construire une société toujours plus fraternelle. L'aspect social ne doit pas faire oublier l'objectif premier de la démarche pastorale: mener les jeunes au Christ.

- 2004 02 13  
4 4. Les jeunes aspirent à vivre dans des groupes où ils sont reconnus et aimés. Aucun enfant ne peut vivre ni se construire sans amour, ni sans le regard bienveillant d'adultes; c'est le sens même de la mission éducative. J'invite donc les communautés diocésaines à porter *une attention toujours plus importante aux lieux éducatifs*; tout d'abord à la famille, qu'il convient de soutenir et d'aider, notamment dans les relations parents-enfants, en particulier au moment de l'adolescence. La présence d'adultes autres que les parents est souvent bénéfique. De même, l'école est un espace privilégié de vie fraternelle et pacifique, où chacun est accepté tel qu'il est, dans le respect de ses valeurs et de ses

fica, donde a cada uno se le acepta tal como es, respetando sus valores y sus creencias personales y familiares. Estimulo a las *escuelas católicas* a ser comunidades donde los valores cristianos formen parte del programa y de la práctica educativa, y donde la enseñanza del Magisterio se transmita a los jóvenes mediante catequesis adaptadas a las diferentes edades de la escolaridad. La presencia de niños no católicos no debe ser un obstáculo a este proceso. Asimismo, aprecio la misión de las *capellanías escolares y universitarias*. Aunque los participantes sean poco numerosos, los que los acompañan no deben olvidar jamás que lo que los jóvenes reciben lo transmiten de una manera u otra a sus compañeros. Es importante llevar a cabo la pastoral de la juventud tanto en tiempos fuertes –“vivir juntos” es fundamental en la educación de los jóvenes– como mediante actividades regulares, para que la formación religiosa contribuya a la estructuración de los jóvenes y de su existencia.

En vuestras relaciones y en vuestros boletines diocesanos se aprecian los frutos que la *Jornada mundial de la juventud* de París, que recuerdo con emoción, sigue dando entre los jóvenes. Es importante recomendarles vivir con fidelidad su relación con Cristo, para que tomen conciencia de que la vida de fe y la práctica sacramental no dependen del simple deseo del momento, ni pueden constituir una actividad como cualquier otra en la existencia. Deseo que los educadores les ayuden a discernir las

---

croyances personnelles et familiales. J'encourage les *écoles catholiques* à être des communautés où les valeurs chrétiennes font partie de la charte et de la pratique éducatives, et où l'enseignement du Magistère est transmis aux jeunes par des catéchèses adaptées aux différents âges de la scolarité. La présence d'enfants non catholiques ne doit pas être un obstacle à cette démarche. De même, je salue la mission des *aumôneries scolaires et universitaires*. Même si les participants sont peu nombreux, que les accompagnateurs n'oublient jamais que ce que les jeunes reçoivent, ils le transmettent d'une manière ou d'une autre à leurs camarades! Il importe d'envisager la pastorale des jeunes à la fois sous forme de temps forts le «vivre-ensemble» est capital dans l'éducation des jeunes et dans le cadre d'activités régulières, pour que la démarche religieuse participe à la structuration des jeunes et de leur existence.

Dans vos rapports et dans vos bulletins diocésains, on voit les fruits que les *Journées mondiales de la Jeunesse* de Paris, dont je me souviens avec émotion, continuent de porter chez les jeunes. Il importe d'appeler ces derniers à vivre leur relation au Christ dans la fidélité, pour prendre conscience que la vie de foi et la pratique sacramentelle ne sont pas liées à la simple envie du moment, ni ne peuvent constituer une ac-

prioridades, puesto que no se puede conocer verdaderamente a Cristo si no se hace el esfuerzo de ir a su encuentro y mantener una relación regular con él. Es necesario también contar mucho con los jóvenes para evangelizar a los jóvenes, pues pueden ejercer una gran fuerza de atracción sobre sus compañeros. En estos campos tienen recursos que conviene aprovechar.

- 2004 02 13 5 5. La pastoral de la juventud requiere, por parte de los acompañantes, perseverancia, atención e inventiva. Por eso, no dudéis en dedicar *sacerdotes cualificados, con buena formación y una vida espiritual y moral a toda prueba*, para acompañar a los jóvenes, transmitirles la enseñanza cristiana, compartir con ellos tiempos fraternos y de esparcimiento, a fin de que se conviertan en misioneros. Deseo que las diócesis se movilicen cada vez más en este sentido, aunque viváis tiempos difíciles. Los adultos deben proporcionar a los jóvenes los medios concretos para reunirse a fin de vivir y profundizar su fe, formándolos en el estudio y en la meditación de la palabra de Dios, y en la oración personal, y estimulándolos a configurarse cada vez más con Cristo. Es preciso también ayudarles a interrogarse sobre su existencia y su proyecto de vida, para que estén abiertos a las llamadas del Señor a una vocación específica en la Iglesia: el sacerdocio, el

---

tivité parmi d'autres dans l'existence. Je souhaite que les éducateurs les aident à discerner les priorités, car on ne peut véritablement connaître le Christ si l'on ne fait l'effort d'aller à sa rencontre et d'avoir avec Lui des rendez-vous réguliers. Il faut également compter beaucoup sur les jeunes pour évangéliser les jeunes, pour être puissance invitante de leurs camarades. Ils ont en ces domaines des ressources qu'il convient d'exploiter.

- 2004 02 13 5 5. La pastorale des jeunes requiert de la part des accompagnateurs persévérance, attention et invention. Pour cela, n'hésitez pas à détacher *des prêtres de qualité, ayant une bonne formation et une vie spirituelle et morale à toute épreuve*, pour accompagner les jeunes, leur transmettre l'enseignement chrétien, partager avec eux des temps fraternels et de loisirs, afin qu'ils deviennent missionnaires. Je souhaite que les diocèses se mobilisent toujours davantage pour cela, même si vous êtes dans des périodes difficiles. Que les adultes fournissent aux jeunes les moyens concrets de se retrouver pour vivre et pour approfondir leur foi, les formant à l'étude et à la méditation de la Parole de Dieu, et à la prière personnelle, et les appelant à se conformer toujours davantage au Christ. Il convient aussi de les aider à s'interroger sur leur existence et sur leur projet de vie, afin qu'ils se rendent disponibles aux appels du Seigneur à une vocation spécifique dans l'Église: le sacerdoce, le



diaconado o la vida consagrada. Los padres y los educadores no han de tener miedo de plantear a los jóvenes la cuestión de una eventual vocación sacerdotal o religiosa. Esto no es en absoluto un obstáculo a la libertad de elección, sino, al contrario, una invitación a reflexionar en su futuro, para “hacer de su vida un “te amo””, como recordé durante mi viaje a Lyon en 1986. A todos los protagonistas de la pastoral de jóvenes les corresponde ayudar a estos últimos a tener una fe que les permita confrontarse de manera crítica con la cultura actual, adquiriendo un sano discernimiento sobre las cuestiones que animan los debates de la sociedad.

Evocáis con preocupación las fracturas del mundo de los jóvenes y las precariedades que afrontan, que a veces los arrastran al individualismo, a la violencia y a comportamientos destructores. A ejemplo de Cristo, la Iglesia desea permanecer cerca de los jóvenes heridos por la vida, por los cuales el Señor siente un amor de predilección. Aprecio y estímulo el trabajo de las personas que, en los movimientos, en los servicios y en el mundo caritativo, promueven la creatividad de la caridad, acompañando a los excluidos y a los que sufren, permitiéndoles recuperar la ilusión de vivir. Ojalá que les ayuden a descubrir el rostro de Cristo, que ama a todo hombre, independientemente de su camino y de sus fragilidades.

---

diaconat ou la vie consacrée. Que les parents et les éducateurs n'aient pas peur de poser aux jeunes la question d'une éventuelle vocation sacerdotale ou religieuse! Ce n'est en rien une entrave à la liberté de choix, mais au contraire une invitation à réfléchir sur son avenir, pour «faire de sa vie un je t'aime», comme je le rappelais lors de mon voyage à Lyon en 1986. Il revient à tous les acteurs de la pastorale des jeunes d'aider ces derniers à avoir une foi qui leur permette de se confronter de manière critique à la culture actuelle, en acquérant un sain discernement sur les questions qui animent les débats de société.

Vous évoquez avec inquiétude les fractures du monde des jeunes et les précarités auxquelles ils sont affrontés, qui les poussent parfois à l'individualisme, à la violence et à des comportements destructeurs. À la suite du Christ, l'Église souhaite demeurer proche des jeunes blessés de la vie, pour lesquels le Seigneur a un amour de prédilection. Je salue et j'encourage le travail des personnes qui, dans les mouvements, les services et le monde caritatif, promeuvent l'imagination de la charité, se faisant proches des exclus, de ceux qui souffrent, leur permettant de reprendre goût à la vie. Puissent-ils leur faire découvrir le visage du Christ, qui aime tout homme, quel que soit son chemin et ses fragilités!

2004 02 13 6 6. Deseo también atraer vuestra atención hacia el apoyo que se debe dar a los *jóvenes que se preparan para el matrimonio*. A menudo han conocido numerosos sufrimientos en sus familias de origen y a veces han hecho múltiples experiencias. En la sociedad existen diversos modelos de relación, sin ninguna calificación antropológica o moral. Por su parte, la Iglesia desea proponer el camino de una progresión en las relaciones amorosas, que pasa por el tiempo del noviazgo y presenta el ideal de la castidad; recuerda que el matrimonio entre un hombre y una mujer, y la familia, se construyen ante todo sobre un vínculo fuerte entre las personas y un compromiso definitivo, y no sobre el aspecto puramente afectivo, que no puede constituir la única base de la vida conyugal. Los pastores y los matrimonios cristianos no deben temer ayudar a los jóvenes a reflexionar sobre estas cuestiones delicadas y esenciales, mediante catequesis y diálogos valientes y adecuados, haciendo resplandecer la profundidad y la belleza del amor humano.

2004 02 13 7 7. La Iglesia tiene *palabras originales en los debates sobre la educación*, sobre los fenómenos sociales, especialmente sobre las cuestiones de la vida afectiva, sobre los valores morales y espirituales. La formación no puede consistir únicamente en un aprendizaje técnico y científico. Tiende principalmente a una educación de

---

2004 02 13 6 6. Je souhaite aussi attirer votre attention sur le soutien à apporter aux *jeunes qui se préparent au mariage*. Ils ont souvent connu de nombreuses souffrances dans leurs familles d'origine et fait parfois de multiples expériences. Dans la société, existent des modèles variés de relation, sans aucune qualification anthropologique ou morale. Pour sa part, l'Église désire proposer le chemin d'une progression dans les relations amoureuses, qui passe par le temps des fiançailles et qui propose l'idéal de la chasteté; elle rappelle que le mariage entre un homme et une femme, et une famille se construisent avant tout sur un lien fort entre les personnes et sur un engagement définitif, et non pas sur l'aspect purement affectif, qui ne peut constituer la seule base de la vie conjugale. Puissent les pasteurs et les couples chrétiens ne pas craindre d'aider les jeunes à réfléchir sur ces questions délicates et essentielles, par des catéchèses et des dialogues vigoureux et adaptés, faisant resplendir la profondeur et la beauté de l'amour humain !

2004 02 13 7 7. L'Église a *une parole originale dans les débats sur l'éducation*, sur les phénomènes de société, notamment sur les questions de la vie affective, les valeurs morales et spirituelles. La formation ne peut consister uniquement en un apprentissage technique et scientifique. Elle vise principalement une éducation de l'être intégral. Je salue les prêtres,

toda la persona. Expreso mi aprecio a los sacerdotes, a los diáconos, a los religiosos y religiosas y a los laicos que cumplen esta noble misión de acompañar a los jóvenes. Sé que su tarea es ardua y a veces árida, pues los resultados no siempre corresponden a los esfuerzos realizados. No han de desanimarse, ya que nadie conoce el secreto del corazón de los jóvenes. “Si a los jóvenes se les presenta a Cristo con su verdadero rostro, lo experimentan como una respuesta convincente y son capaces de acoger su mensaje, aunque sea exigente” (*Novo millennio ineunte*, 9).

Queridos hermanos en el episcopado, al final de nuestro encuentro, doy gracias con vosotros por la labor que el Espíritu realiza en el corazón de los jóvenes. Estos piden a la Iglesia que los acompañe, porque aspiran profundamente a vivir un ideal de exigencia y de verdad, a pesar de las señales frecuentemente equivocadas que les envía el mundo actual. Os corresponde a vosotros conducirlos a Cristo y proponerles el camino exigente de la santidad, para que puedan participar cada vez más activamente en la vida de la Iglesia y de la sociedad. Exhorto a las comunidades cristianas de vuestras diócesis a darles el lugar que les corresponde, a acoger los interrogantes que plantean y a responderles con la verdad.

Por intercesión de la Virgen María, Nuestra Señora de Lourdes, cuya fiesta acabamos de celebrar, os imparto de buen grado

---

les diacres, les religieux et religieuses, et les laïcs qui portent ce noble souci de l'accompagnement des jeunes. Je sais que leur tâche est rude et parfois aride, les résultats ne semblant pas toujours à la hauteur des efforts déployés; qu'ils ne se découragent pas car nul ne connaît le secret du cœur des jeunes ! «Si le Christ est présenté aux jeunes avec son vrai visage, ils le voient comme une réponse convaincante et ils sont capables de recevoir son message, même s'il est exigeant»<sup>2</sup>.

Chers Frères dans l'Épiscopat, au terme de notre rencontre, je rends grâce avec vous pour le travail que l'Esprit accomplit dans le cœur des jeunes. Ces derniers demandent à l'Église de les accompagner, eux qui aspirent profondément à vivre un idéal d'exigence et de vérité, malgré les repères souvent brouillés que leur renvoie le monde actuel. Il vous appartient de les conduire au Christ et de leur proposer le chemin exigeant de la sainteté, afin qu'ils puissent prendre une part toujours plus active à la vie de l'Église et de la société. J'encourage les communautés chrétiennes de vos diocèses à leur donner la place qui leur revient, à accueillir les questions qu'ils posent et à leur répondre en vérité.

---

<sup>2</sup> IOANNIS PAULI PP. II *Novo Millennio Ineunte*, 9.

una afectuosa bendición apostólica a vosotros, así como a todos los miembros de vuestras comunidades diocesanas y, en particular, a los jóvenes, a quienes os pido que transmitáis este mensaje: el Papa cuenta con ellos.

[OR (ed. esp.) 27-II-2004, 5-6]

## CONJUGAR EL RIGOR CIENTÍFICO CON LA ANTROPOLOGÍA Y LA ÉTICA CRISTIANAS

[Mensaje *Con gioia*, a los Miembros de la Pontificia Academia para la Vida, con ocasión del X Aniversario de su fundación, 17 febrero 2004]

- 2004 02 17  
1
1. Me complace enviaros este mensaje con ocasión de la jornada conmemorativa del *X Aniversario de fundación de la Academia pontificia para la vida*. Os renuevo a cada uno la expresión de mi gratitud por el cualificado servicio que la Academia presta a la difusión del “evangelio de la vida”. Saludo de modo especial al presidente, profesor Juan de Dios Vial Correa, así como al vicepresidente, monseñor Elio Sgreccia, y a todo el consejo directivo. Juntamente con vosotros, doy gracias ante todo al Señor por vuestra pródiga institución, que hace diez años se sumó a otras creadas después del Concilio. Los *organismos doctrinales y pastorales de la Sede apostólica* son los primeros en beneficiarse de vuestra colaboración por lo que respecta a *los conocimientos y los datos* necesarios para las decisiones que conviene tomar en el ámbito de la norma moral concerniente a la vida. Así sucede

---

Par l’intercession de la Vierge Marie, Notre-Dame de Lourdes que nous venons de fêter, je vous accorde bien volontiers une affectueuse Bénédiction apostolique, ainsi qu’à tous les membres de vos communautés diocésaines, en particulier les jeunes, auxquels je vous demande de transmettre ce message: le Pape compte sur eux.

[Insegnamenti GP II, 27/18 (2004), 192-197]

- 2004 02 17  
1
1. Con gioia vi invio questo mio Messaggio in occasione della Giornata commemorativa del *Decennale di fondazione della Pontificia Accademia per la Vita*. A ciascuno rinnovo l’espressione della mia riconoscenza per il qualificato servizio che l’Accademia rende alla diffusione del “Vangelo della vita”. Saluto in modo speciale il Presidente, Prof. Juan de Dios Vial Correa, come pure il Vice Presidente, Mons. Elio Sgreccia, e l’intero Consiglio Direttivo. Insieme con voi, rendo grazie anzitutto al Signore per la vostra provvida Istituzione, che, dieci

con los Consejos pontificios para la familia y para la pastoral de la salud, así como en respuesta a peticiones de la sección de la Secretaría de Estado para las Relaciones con los Estados, y de la Congregación para la doctrina de la fe. Y esto puede ampliarse también a otros dicasterios y oficinas.

2004 02 17  
2

2. Con el paso de los años resulta cada vez más evidente la importancia de la Academia pontificia para la vida. En efecto, los progresos de las ciencias biomédicas, a la vez que permiten vislumbrar perspectivas prometedoras para el bien de la humanidad y para el tratamiento de enfermedades graves y aflictivas, a menudo plantean *serios problemas en lo que atañe al respeto a la vida humana y a la dignidad de la persona*.

El dominio creciente de la tecnología médica sobre los procesos de la procreación humana, los descubrimientos en el campo de la genética y de la biología molecular y los cambios que se han producido en la gestión terapéutica de los pacientes graves, junto con la difusión de corrientes de pensamiento de inspiración utilitarista y hedonista, son factores que pueden llevar a conductas aberrantes, así como a la formulación de leyes injustas en relación con la dignidad de la persona y el respeto que exige la inviolabilidad de la vida inocente.

---

anni or sono, è venuta ad aggiungersi ad altre create dopo il Concilio. Gli *Organismi dottrinali e pastorali della Sede Apostolica* sono i primi a beneficiare della vostra collaborazione per quanto concerne *conoscenze e dati* necessari per le decisioni da assumere nell'ambito della norma morale concernente la vita. Così avviene con i Pontifici Consigli della Famiglia e per la Pastorale della Salute, come pure in risposta a sollecitazioni della Sezione per i Rapporti con gli Stati della Segreteria di Stato e della Congregazione per la Dottrina della Fede. E ciò può allargarsi anche ad altri Dicasteri ed Uffici.

2004 02 17  
2

2. Col passare degli anni diventa sempre più evidente l'importanza della Pontificia Accademia per la Vita. I progressi delle scienze biomediche, infatti, mentre fanno intravedere prospettive promettenti per il bene dell'umanità e la cura di malattie gravi ed affliggenti, non di rado però presentano *seri problemi in relazione al rispetto della vita umana e della dignità della persona*. Il dominio crescente della tecnologia medica sui processi della procreazione umana, le scoperte nel campo della genetica e della biologia molecolare, i cambiamenti intervenuti nella gestione terapeutica dei pazienti gravi, insieme al diffondersi di correnti di pensiero di ispirazione utilitarista ed edonista, sono fattori che possono portare a condotte aberranti, nonché alla stesura di leggi ingiuste in relazione alla dignità della persona e al rispetto esagito dalla inviolabilità della vita innocente.

2004 02 17  
3 3. Vuestra aportación es, además, valiosa para los intelectuales, especialmente para los católicos, “llamados a estar presentes activamente en los círculos privilegiados de elaboración cultural, en el mundo de la escuela y de la universidad, en los ambientes de investigación científica y técnica” (*Evangelium vitae*, 98). Precisamente con esta perspectiva se instituyó la Academia pontificia para la vida, con la misión de “estudiar, informar y formar en lo que atañe a las principales cuestiones de biomedicina y derecho, relativas a la promoción y a la defensa de la vida, sobre todo en las que guardan mayor relación con la moral cristiana y las directrices del Magisterio de la Iglesia” (motu proprio *Vitae mysterium*: AAS 86 [1994] 386-387; *L'Osservatore Romano*, edición en lengua española, 4 de marzo de 1994, p. 5). En una palabra, la compleja materia hoy denominada “bioética” forma parte de vuestra tarea de alta responsabilidad. Os agradezco el esmero con que examináis cuestiones específicas de gran interés, y también vuestro empeño por favorecer el diálogo entre la investigación científica y la reflexión filosófica y teológica guiada por el Magisterio. Es necesario sensibilizar cada vez más a los investigadores, especialmente a los del ámbito biomédico, con respecto al enriquecimiento benéfico que se puede conseguir conjugando el rigor científico con las instancias de la antropología y de la ética cristianas.

2004 02 17  
3 3. Il vostro apporto è poi prezioso per gli intellettuali, specialmente cattolici, “chiamati a rendersi attivamente presenti nelle sedi privilegiate dell’elaborazione culturale, nel mondo della scuola e delle università, negli ambienti della ricerca scientifica e tecnica”<sup>1</sup>. Proprio in questa prospettiva è stata istituita la Pontificia Accademia per la Vita, con il compito di “studiare, informare e formare circa i principali problemi di biomedicina e di diritto, relativi alla promozione e alla difesa della vita, soprattutto nel diretto rapporto che essi hanno con la morale cristiana e le direttive del Magistero della Chiesa”<sup>2</sup>. In una parola, rientra nel vostro compito di alta responsabilità la complessa materia oggi denominata “bioetica”. Vi ringrazio per l’impegno che ponete nell’esaminare questioni specifiche di alto interesse, ed ugualmente nel favorire il dialogo tra l’investigazione scientifica e la riflessione filosofica e teologica guidata dal Magistero. E’ necessario sensibilizzare sempre più i ricercatori, specie quelli dell’ambito biomedico, sul benefico arricchimento che può scaturire dal coniugare il rigore scientifico con le istanze dell’antropologia e dell’etica cristiane.

---

<sup>1</sup> IOANNIS PAULI PP. II *Evangelium Vitae*, 98 [1995 03 25b/98]

<sup>2</sup> Motu proprio *Vitae mysterium*, in: AAS 86 [1994], 386-387 [1994 02 11a/1]

2004 02 17 4 4. Amadísimos hermanos y hermanas, ojalá que vuestro servicio ya decenal prosiga cada vez más apreciado y apoyado, dando los frutos esperados en el campo de la humanización de la ciencia biomédica y del encuentro entre la investigación científica y la fe. Con este fin, invoco sobre la Academia para la vida, por intercesión de la Virgen María, la continua asistencia divina y, a la vez que os aseguro a cada uno mi recuerdo en la oración, os imparto a todos una especial bendición apostólica, que extendiendo de buen grado a vuestros colaboradores y a vuestros seres queridos.

[OR (ed. esp.) 27-II-2004, 3-4]

### LA PROCREACIÓN TIENE UN VÍNCULO INDISOLUBLE CON LA UNIÓN ESPONSAL

[Discurso *Sono molto lieto*, a los Miembros de la Pontificia Academia para la Vida, en el X Aniversario de su fundación, con ocasión de las Jornadas de estudio dedicadas al tema de la procreación artificial, 21 febrero 2004]

2004 02 21 1 1. Me alegra mucho poder encontrarme personalmente con todos vosotros, miembros de la Academia pontificia para la vida, en esta circunstancia especial en la que habéis celebrado el X Aniversario de fundación de la Academia, recordando a cuantos han contribuido a su nacimiento y, en especial, al ilustre y benemérito profesor Jérôme Lejeune, vuestro primer presidente,

---

2004 02 17 4 4. Carissimi Fratelli e Sorelle! Possa il vostro servizio ormai decennale proseguire sempre più apprezzato e sostenuto, dando i frutti sperati nel campo dell'umanizzazione della scienza biomedica e dell'incontro fra la ricerca scientifica e la fede. A tal fine, invoco sull'Accademia per la Vita, auspicando la Vergine Maria, la continua assistenza divina e, mentre assicuro a ciascuno il mio ricordo nella preghiera, imparto a tutti voi una speciale Benedizione Apostolica, che estendo volentieri ai vostri collaboratori e alle persone care.

[Insegnamenti GP II, 27/1 (2004), 209-211]

2004 02 21 1 1. Sono molto lieto di poter incontrare personalmente tutti voi, membri della Pontificia Accademia per la Vita, in questa speciale circostanza in cui avete ricordato il X Anniversario di Fondazione dell'Accademia stessa e state svolgendo due "Giornate di studio" dedicate al delicato problema della procreazione artificiale. Ringrazio il

de quien conservo un grato y entrañable recuerdo. Agradezco al presidente, profesor Juan de Dios Vial Correa, las amables palabras que me ha dirigido y saludo también al vicepresidente, monseñor Elio Sgreccia, y a los miembros del consejo directivo, expresando a todos mi profundo aprecio por la intensa dedicación con que sostienen la actividad de la Academia.

- 2004 02 21  
2
2. Estáis realizando dos “jornadas de estudio” dedicadas al tema de la procreación artificial. Ese tema encierra graves problemas e implicaciones, que merecen un atento examen. Están en juego valores esenciales no sólo para el fiel cristiano, sino también para el ser humano en cuanto tal. Emerge cada vez más *el vínculo imprescindible* de la procreación de una nueva criatura con la unión sponsal, por la cual el esposo se convierte en padre a través de la unión conyugal con la esposa y la esposa se convierte en madre a través de la unión conyugal con el esposo. Este plan del Creador está *inscrito en la misma naturaleza física y espiritual* del hombre y de la mujer y, como tal, tiene valor universal. El acto con el que el esposo y la esposa se convierten en padre y en madre a través de la entrega recíproca total los hace cooperadores del Creador al traer al mundo un nuevo ser humano, llamado a la vida para la eternidad. Un gesto tan rico, que trasciende la misma vida de los padres, no puede ser sustituido por una mera intervención tecnológica, de escaso valor

---

Presidente, Prof. Juan de Dios Vial Correa, per le amabili parole che mi ha rivolto e saluto anche il Vice Presidente Mons. Elio Sgreccia e i membri del Consiglio Direttivo, a tutti esprimendo sentito apprezzamento per l'intensa dedizione con cui sostengono l'attività dell'Accademia.

- 2004 02 21  
2
2. Il tema che state trattando si rivela carico di gravi problemi ed implicazioni, che meritano un attento esame. Sono in gioco valori essenziali non soltanto per il fedele cristiano, ma anche per l'essere umano come tale. Sempre di più emerge *l'imprescindibile legame* della procreazione di una nuova creatura con l'unione sponsale, per la quale lo sposo diventa padre attraverso l'unione coniugale con la sposa e la sposa diventa madre attraverso l'unione coniugale con lo sposo. Questo disegno del Creatore è *inscrito nella natura stessa fisica e spirituale* dell'uomo e della donna e, come tale, ha valore universale. L'atto in cui lo sposo e la sposa diventano padre e madre attraverso il reciproco dono totale li rende cooperatori del Creatore nel mettere al mondo un nuovo essere umano, chiamato alla vita per l'eternità. Un gesto così ricco, che trascende la stessa vita dei genitori, non può essere sostituito da un mero intervento tecnologico, impoverito di valore umano e sottoposto ai determinismi dell'attività tecnica e strumentale.



humano y sometida a los determinismos de la actividad técnica e instrumental.

- 2004 02 21 3 3. La tarea del científico consiste más bien en *investigar las causas de la infertilidad masculina y femenina*, para poder prevenir esta situación de sufrimiento de los esposos deseosos de encontrar “en el hijo la confirmación y el completamiento de su donación recíproca” (*Donum vitae* II, 2). Precisamente por esto, deseo *estimular las investigaciones científicas destinadas a la superación natural de la esterilidad de los cónyuges*, y quiero exhortar a los especialistas a poner a punto las intervenciones que puedan resultar útiles para este fin. Lo que se desea es que, en el camino de la verdadera prevención y de la auténtica terapia, la comunidad científica –la llamada se dirige en particular a los científicos creyentes– obtenga progresos esperanzadores.
- 2004 02 21 4 4. La Academia pontificia para la vida ha de hacer todo lo que esté a su alcance para promover cualquier iniciativa válida encaminada a evitar las peligrosas manipulaciones que acompañan los procesos de procreación artificial. Ojalá que toda la comunidad de los fieles se comprometa a sostener los itinerarios auténticos de la investigación, resistiendo en los momentos de decisión a las sugerencias de una tecnología sustitutiva de la paternidad

- 2004 02 21 3 3. Compito dello scienziato è piuttosto quello di *investigare sulle cause della infertilità maschile e femminile*, per poter prevenire questa situazione di sofferenza negli sposi desiderosi di trovare “nel figlio una conferma e un completamento della loro donazione reciproca”<sup>1</sup>. Proprio per questo, desidero *incoraggiare le ricerche scientifiche volte al superamento naturale della sterilità nei coniugi*, così come desidero esortare gli specialisti a mettere a punto quegli interventi che possono risultare utili a tale scopo. L’auspicio è che sulla strada della vera prevenzione e dell’autentica terapia la comunità scientifica –l’appello va in particolare agli scienziati credenti– possa ottenere confortanti progressi.
- 2004 02 21 4 4. La Pontificia Accademia per la Vita non mancherà di fare quanto è in suo potere per incoraggiare ogni valida iniziativa volta ad evitare le pericolose manipolazioni che accompagnano i processi di procreazione artificiale. La stessa comunità dei fedeli si impegni a sostenere gli autentici percorsi della ricerca, resistendo nei momenti decisionali alle suggestioni di una tecnologia sostitutiva della vera paternità e mater-

<sup>1</sup> IOANNIS PAULI PP. II *Donum Vitae*, II, 2 [1987 02 22/11, 2]

y la maternidad verdaderas, que por eso mismo ofende la dignidad tanto de los padres como de los hijos. Para confirmar estos deseos, os imparto de corazón a todos vosotros mi bendición, que de buen grado extiendo a vuestros seres queridos.

[OR (ed. esp.) 27-II-2004, 3]

LA FAMILIA TIENE DERECHOS Y DEBERES  
PROPIOS QUE HA DE EJERCER EN EL  
ÁMBITO DE SU PROPIA AUTONOMÍA

[Discurso *Me es grato*, al nuevo Embajador de Argentina ante la Santa Sede, con ocasión de la presentación de las Cartas Credenciales, 28 febrero 2004]

2004 02 28  
1 1. Me es grato recibirle al hacerme entrega de las Cartas Credenciales que le acreditan como Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de la República de la Argentina ante la Santa Sede, en este acto que me ofrece también la oportunidad de expresarle mi cordial bienvenida y, a la vez, los mejores deseos para el desempeño de la alta responsabilidad que su Gobierno le ha encomendado. Agradezco las amables palabras que me ha dirigido, en las cuales se hace portavoz del propósito del Presidente de la Nación, Doctor Néstor Kirchner, y de su Gobierno, de promover las relaciones tanto con esta Sede Apostólica como con la Iglesia local, en la perspectiva de tantos objetivos comunes y de largo alcance. Le ruego que transmita al Señor Presidente mi cordial saludo y le haga presente mi aprecio y cercanía al pueblo argentino, que ha dado y sigue dando tantas muestras de afecto y adhesión al Sucesor de Pedro.

2004 02 28  
2 2. Me satisface constatar las buenas relaciones diplomáticas entre la Nación Argentina y la Santa Sede, basadas en el respeto y estima mutuos, la voluntad de cooperación leal desde la autonomía de las propias competencias y la búsqueda del bien común integral de las personas y los pueblos. Además de un cauce institucional privilegiado, son como un reflejo de los lazos históricos y espirituales que unen al pueblo argentino, de hondas

---

nità e per ciò stesso lesiva della dignità sia dei genitori che dei figli. A conforto di questi voti, di cuore imparto a tutti voi la mia Benedizione, che volentieri estendo a tutte le persone care.

[Insegnamenti GP II, 27/1 (2004), 231-232]

raíces católicas, con la Catedral de Pedro. Precisamente este año se conmemora una de las manifestaciones más significativas del espíritu cristiano de los argentinos, como fue la inauguración del monumento a Cristo Redentor entre las cumbres andinas que colindan con Chile. Si entonces fue expresión de la confianza en la ayuda divina para solucionar graves escollos para la vida patria, la solemnidad con la cual hoy se celebra el centenario es un grato motivo de esperanza, pues hace revivir aquella gozosa fe y proyecta hacia el futuro el compromiso de seguir favoreciendo los valores inspirados en el Evangelio y que contribuyen decididamente a construir una sociedad más pacífica, solidaria y reconciliada, en la cual se intente siempre mejorar las condiciones de vida de todos los ciudadanos sin excepción.

2004 02 28

3

3. En el marco de estas relaciones, que se proponen el bien integral de un mismo pueblo, la Iglesia aporta lo que es propio de su misión, contribuyendo así también al bienestar de las naciones. Alienta el amor al prójimo, que a su vez es fuente segura de auténtico desarrollo, promueve actitudes fraternas, que son fundamento sólido de toda convivencia pacífica, o inculca en las conciencias el riguroso respeto de la dignidad innata de la persona y de los derechos humanos, base de un orden social verdaderamente justo. Argentina es testigo singular de los frutos que conllevan unas relaciones cordiales en los diversos ámbitos y un espíritu de colaboración entre la Iglesia y las naciones. En unas ocasiones para llevar a buen término, por el camino del diálogo y el entendimiento, espinosas cuestiones que ponen en peligro el inestimable valor de la paz. En otras, para aminorar los factores externos que influyen en graves coyunturas económicas, sin por ello dejar de alentar a quienes las padecen a que desarrollen su gran capacidad de trabajo e imaginación para superarlas, sin eludir responsabilidades ni escatimar esfuerzos. En este contexto, no se puede olvidar la ingente labor de tantas personas e instituciones católicas que han servido y sirven a la sociedad argentina en los más diversos campos, como la cultura y la educación, la promoción y cuidado de los más necesitados o, incluso, del trabajo y las diversas formas de participación al bien común de la Nación. Muchas de estas formas de cooperación al bien común del país adquieren especial relieve precisamente en los momentos difíciles, cuando por diversos motivos aumenta la incertidumbre, crece la necesidad o escasea la esperanza. Por eso, proteger y ayudar a las instituciones que llevan a cabo tareas humanitarias o de promoción humana y social son medidas propias de un poder público clarividente y comprometido con el bien de todos los ciudadanos.

2004 02 28 4 4. En cumplimiento de su misión, la Iglesia no cesa en su esfuerzo por invitar a todos los hombres y mujeres de buena voluntad a construir una sociedad basada en valores fundamentales e irrenunciables para un orden nacional e internacional digno del ser humano. Uno es ciertamente el valor de la vida humana misma, sin el cual no sólo se quebranta el derecho de cada ser humano desde el momento de su concepción hasta su término natural, y que nadie puede arrogarse la facultad de violar, sino que se cercena también el fundamento mismo de toda convivencia humana. En efecto, cabe preguntarse qué sentido tiene el esfuerzo por mejorar las formas de convivir, si no se garantiza el vivir mismo. Es preciso, pues, que este valor sea custodiado con esmero, atajando prontamente los múltiples intentos de degradar, más o menos veladamente, el bien primordial de la vida convirtiéndolo en mero instrumento para otros fines. Otro pilar de la sociedad es el matrimonio, unión de hombre y mujer, abierto a la vida, que da lugar a la institución natural de la familia. Ésta no sólo es anterior a cualquier otro orden más amplio de convivencia humana sino que lo sustenta, al ser en sí misma un tejido primigenio de relaciones íntimas guiadas por el amor, el apoyo mutuo y la solidaridad. Por eso la familia tiene derechos y deberes propios que ha de ejercer en el ámbito de su propia autonomía. Atañe a las legislaciones y a las medidas políticas de sociedades más amplias, según el principio de subsidiaridad, la tarea de garantizar escrupulosamente estos derechos y de ayudar a la familia en sus deberes cuando éstos sobrepasan su capacidad de cumplirlos sólo con sus medios. Sobre estos aspectos, me parece oportuno recordar que el legislador, y el legislador católico en particular, no puede contribuir a formular o aprobar leyes contrarias a “las normas primeras y esenciales que regulan la vida moral”, expresión de los más elevados valores de la persona humana y procedentes en última instancia de Dios, supremo legislador (cf. *A los gobernantes, parlamentarios y políticos*, 4 noviembre 2000, n. 4).

2004 02 28 5 5. Es preciso recordar esto en un momento en que no faltan intentos de reducir el matrimonio a mero contrato individual, de características muy diversas a las que son propias del matrimonio y de la familia, y que terminan por degradarla, como si fuera una forma de asociación accesoria dentro del cuerpo social. Por eso, tal vez más que nunca, las autoridades públicas han de proteger y favorecer la familia, núcleo fundamental de la sociedad, en todos sus aspectos, sabiendo que así promueven un desarrollo social justo, estable y prometedor. Argentina ha sido y es particularmente sensible a estos aspectos, sabiendo que se

trata de cuestiones en las que se decide el futuro de toda la humanidad. Por eso deseo expresar agradecimiento por los esfuerzos realizados en favor del matrimonio y la familia en ocasión de algunos foros internacionales, invitando al mismo tiempo a proseguir en esta trayectoria.

- 2004 02 28 6 6. Le reitero, Señor Embajador, mis mejores deseos al frente de la Embajada de su País ante la Santa Sede, y ruego a Nuestra Señora de Luján, tan cercana a los argentinos, que le ilumine en su trabajo como cauce de la cordialidad entre el Papa y esa noble Nación. A Ella le pido también que aliente el esfuerzo de las Autoridades y de los ciudadanos por construir una sociedad más próspera, ecuánime y abierta a los valores del espíritu, contribuyendo así no sólo al bien de la propia patria, sino también al de los pueblos hermanos del cono sur americano y de toda la comunidad internacional. Con estos deseos, a la vez que le deseo una feliz estancia en Roma, le imparto la Bendición Apostólica, que extendiendo a su distinguida familia y a sus colaboradores.

[OR (ed. esp.) 5-II-2004, 5]

## UN HOMBRE, AUNQUE ESTÉ GRAVEMENTE IMPEDIDO, NO SERÁ NUNCA UN “VEGETAL”

[Discurso *Saluto molto cordialmente*, a los participantes en el Congreso Internacional promovido por la Federación Internacional de las Asociaciones de Médicos Católicos y por la Pontificia Academia para la Vida, 20 marzo 2004]

- 2004 03 20 2 2. La Iglesia, con gran estima y sincera esperanza, estimula los esfuerzos de los hombres de ciencia que se dedican diariamente, a veces con grandes sacrificios, al estudio y a la investigación para mejorar las posibilidades diagnósticas, terapéuticas, de pronóstico y de rehabilitación de estos pacientes totalmente confiados a quien los cuida y asiste. En efecto, la persona en estado vegetativo no da ningún signo evidente de conciencia

- 2004 03 20 2 2. La Chiesa con viva stima e sincera speranza incoraggia gli sforzi degli uomini di scienza che dedicano quotidianamente, talvolta con grandi sacrifici, il loro impegno di studio e di ricerca per il miglioramento delle possibilità diagnostiche, terapeutiche, prognostiche e riabilitative nei confronti di questi pazienti totalmente affidati a chi li cura e li assiste. La persona in stato vegetativo, infatti, non dà alcun segno evidente di coscienza di sé o di consapevolezza dell'ambiente e

de sí o del ambiente, y parece incapaz de interaccionar con los demás o de reaccionar a estímulos adecuados.

Los estudiosos consideran que es necesario ante todo llegar a un diagnóstico correcto, que normalmente requiere una larga y atenta observación en centros especializados, teniendo en cuenta también el gran número de errores de diagnóstico referidos en la literatura. Además, no pocas de estas personas, con una atención apropiada y con programas específicos de rehabilitación, son capaces de salir del estado vegetativo. Al contrario, muchos otros, por desgracia, permanecen prisioneros de su estado, incluso durante períodos de tiempo muy largos y sin necesitar soportes tecnológicos.

En particular, para indicar la condición de aquellos cuyo “estado vegetativo” se prolonga más de un año, se ha acuñado la expresión *estado vegetativo permanente*. En realidad, a esta definición no corresponde un diagnóstico diverso, sino sólo un juicio de previsión convencional, que se refiere al hecho de que, desde el punto de vista estadístico, cuanto más se prolonga en el tiempo la condición de estado vegetativo, tanto más improbable es la recuperación del paciente.

Sin embargo, no hay que olvidar o subestimar que existen casos bien documentados de recuperación, al menos parcial, incluso a distancia de muchos años, hasta el punto de que se puede afirmar que la ciencia médica, hasta el día de hoy, no es aún

---

sembra incapace di interagire con gli altri o di reagire a stimoli adeguati.

Gli studiosi avvertono che è necessario anzitutto pervenire ad una corretta diagnosi, che normalmente richiede una lunga ed attenta osservazione in centri specializzati, tenuto conto anche dell'alto numero di errori diagnostici riportati in letteratura. Non poche di queste persone, poi, con cure appropriate e con programmi di riabilitazione mirati, sono in grado di uscire dallo stato vegetativo. Molti altri, al contrario, restano purtroppo prigionieri del loro stato anche per tempi molto lunghi e senza necessitare di supporti tecnologici.

In particolare, per indicare la condizione di coloro il cui “stato vegetativo” si prolunga per oltre un anno, è stato coniato il termine di *stato vegetativo permanente*. In realtà, a tale definizione non corrisponde una diversa diagnosi, ma solo un giudizio di previsione convenzionale, relativo al fatto che la ripresa del paziente è, statisticamente parlando, sempre più difficile quanto più la condizione di stato vegetativo si prolunga nel tempo.

Tuttavia, non va dimenticato o sottovalutato come siano ben documentati casi di recupero almeno parziale, anche a distanza di molti anni, tanto da far affermare che la scienza medica, fino ad oggi, non

capaz de predecir con certeza quién entre los pacientes en estas condiciones podrá recuperarse y quién no.

2004 03 20

3

3. Ante un paciente en esas condiciones clínicas, hay quienes llegan a poner en duda incluso la permanencia de su “calidad humana”, casi como si el adjetivo “vegetal” (cuyo uso ya se ha consolidado), simbólicamente descriptivo de un estado clínico, pudiera o debiera referirse en cambio al enfermo en cuanto tal, degradando de hecho su valor y su dignidad personal. En este sentido, es preciso notar que el término citado, aunque se utilice sólo en el ámbito clínico, ciertamente no es el más adecuado para referirse a sujetos humanos.

En oposición a esas tendencias de pensamiento, siento el deber de reafirmar con vigor que el valor intrínseco y la dignidad personal de todo ser humano no cambian, cualesquiera que sean las circunstancias concretas de su vida. *Un hombre, aunque esté gravemente enfermo o se halle impedido en el ejercicio de sus funciones más elevadas, es y será siempre un hombre; jamás se convertirá en un “vegetal” o en un “animal”.*

También nuestros hermanos y hermanas que se encuentran en la condición clínica de “estado vegetativo” conservan toda su dignidad humana. La mirada amorosa de Dios Padre sigue posándose sobre ellos, reconociéndolos como hijos suyos particularmente necesitados de asistencia.

---

è ancora in grado di predire con sicurezza chi tra i pazienti in queste condizioni potrà riprendersi e chi no.

2004 03 20

3

3. Di fronte ad un paziente in simili condizioni cliniche, non manca chi giunge a mettere in dubbio il permanere della sua stessa “qualità umana”, quasi come se l’aggettivo “vegetale” (il cui uso è ormai consolidato), simbolicamente descrittivo di uno stato clinico, potesse o dovesse essere invece riferito al malato in quanto tale, degradandone di fatto il valore e la dignità personale. In questo senso, va rilevato come il termine in parola, pur confinato nell’ambito clinico, non sia certamente il più felice in riferimento a soggetti umani.

In opposizione a simili tendenze di pensiero, sento il dovere di riaffermare con vigore che il valore intrinseco e la personale dignità di ogni essere umano non mutano, qualunque siano le circostanze concrete della sua vita. *Un uomo, anche se gravemente malato od impedito nell’esercizio delle sue funzioni più alte, è e sarà sempre un uomo, mai diventerà un “vegetale” o un “animale”.*

Anche i nostri fratelli e sorelle che si trovano nella condizione clinica dello “stato vegetativo” conservano tutta intera la loro dignità umana. Lo sguardo amorevole di Dio Padre continua a posarsi su di loro, riconoscendoli come figli suoi particolarmente bisognosi di assistenza.

2004 03 20 4 4. Los médicos y los agentes sanitarios, la sociedad y la Iglesia tienen, con respecto a esas personas, deberes morales de los que no pueden eximirse sin incumplir las exigencias tanto de la deontología profesional como de la solidaridad humana y cristiana.

Por tanto, el enfermo en estado vegetativo, en espera de su recuperación o de su fin natural, tiene derecho a una asistencia sanitaria básica (alimentación, hidratación, higiene, calefacción, etc.), y a la prevención de las complicaciones vinculadas al hecho de estar en cama. Tiene derecho también a una intervención específica de rehabilitación y a la monitorización de los signos clínicos de eventual recuperación.

En particular, quisiera poner de relieve que la administración de agua y alimento, aunque se lleve a cabo por vías artificiales, representa siempre un *medio natural* de conservación de la vida, no un *acto médico*. Por tanto, su uso se debe considerar, en principio, *ordinario y proporcionado*, y como tal moralmente obligatorio, en la medida y hasta que demuestre alcanzar su finalidad propia, que en este caso consiste en proporcionar alimento al paciente y alivio a sus sufrimientos.

En efecto, la obligación de proporcionar “los cuidados normales debidos al enfermo en esos casos” (Congregación para la doctrina de la fe, *Iura et bona*, p. IV), incluye también el empleo de la alimentación y la hidratación (cf. Consejo pontificio “Cor unum”, *Dans le cadre*, 2.4.4; Consejo pontificio para la pastoral de la salud, *Carta de los agentes sanitarios*, n. 120). La valoración

---

2004 03 20 4 4. Verso queste persone, medici e operatori sanitari, società e Chiesa hanno doveri morali dai quali non possono esimersi, senza venir meno alle esigenze sia della deontologia professionale che della solidarietà umana e cristiana.

L'ammalato in stato vegetativo, in attesa del recupero o della fine naturale, ha dunque diritto ad una assistenza sanitaria di base (nutrizione, idratazione, igiene, riscaldamento, ecc.), ed alla prevenzione delle complicazioni legate all'allettamento. Egli ha diritto anche ad un intervento riabilitativo mirato ed al monitoraggio dei segni clinici di eventuale ripresa.

In particolare, vorrei sottolineare come la somministrazione di acqua e cibo, anche quando avvenisse per vie artificiali, rappresenti sempre un *mezzo naturale* di conservazione della vita, non un *atto medico*. Il suo uso pertanto sarà da considerarsi, in linea di principio, *ordinario e proporzionato*, e come tale moralmente obbligatorio, nella misura in cui e fino a quando esso dimostra di raggiungere la sua finalità propria, che nella fattispecie consiste nel procurare nutrimento al paziente e lenimento delle sofferenze.



de las probabilidades, fundada en las escasas esperanzas de recuperación cuando el estado vegetativo se prolonga más de un año, no puede justificar éticamente el abandono o la interrupción de los *cuidados mínimos* al paciente, incluidas la alimentación y la hidratación. En efecto, el único resultado posible de su suspensión es la muerte por hambre y sed. En este sentido, si se efectúa consciente y deliberadamente, termina siendo una verdadera eutanasia por omisión.

A este propósito, recuerdo lo que escribí en la encíclica *Evangelium vitae*, aclarando que “por *eutanasia*, en sentido verdadero y propio, se debe entender una acción o una omisión que por su naturaleza y en la intención causa la muerte, con el fin de eliminar cualquier dolor”; esta acción constituye siempre “una grave violación de la ley de Dios, en cuanto eliminación deliberada y moralmente inaceptable de una persona humana” (n. 65).

Por otra parte, es conocido el principio moral según el cual incluso la simple duda de estar en presencia de una persona viva implica ya la obligación de su pleno respeto y de la abstención de cualquier acción orientada a anticipar su muerte.

L'obbligo di non far mancare “le cure normali dovute all'ammalato in simili casi”<sup>1</sup> comprende, infatti, anche l'impiego dell'alimentazione e idratazione<sup>2</sup>. La valutazione delle probabilità, fondata sulle scarse speranze di recupero quando lo stato vegetativo si prolunga oltre un anno, non può giustificare eticamente l'abbandono o l'interruzione delle *cure minimali* al paziente, comprese alimentazione ed idratazione. La morte per fame e per sete, infatti, è l'unico risultato possibile in seguito alla loro sospensione. In tal senso essa finisce per configurarsi, se consapevolmente e deliberatamente effettuata, come una vera e propria eutanasia per omissione.

A tal proposito, ricordo quanto ho scritto nell'Enciclica *Evangelium vitae*, chiarendo che “per *eutanasia in senso vero e proprio* si deve intendere un'azione o un'omissione che di natura sua e nelle intenzioni procura la morte, allo scopo di eliminare ogni dolore”; una tale azione rappresenta sempre “una grave violazione della Legge di Dio, in quanto uccisione deliberata moralmente inaccettabile di una persona umana”<sup>3</sup>.

Del resto, è noto il principio morale secondo cui anche il semplice dubbio di essere in presenza di una persona viva già pone l'obbligo del suo pieno rispetto e dell'astensione da qualunque azione mirante ad anticipare la sua morte.

<sup>1</sup> CONGREGATIONIS PRO DOCTRINA FIDEI *Instructio Iura et Bona*, p. IV, die 5 maii 1980.

<sup>2</sup> Cfr. PONTIFICI CONSILII «COR UNUM» *Dans le cadre*, 2.4.; PONTIFICI CONSILII PRO VALETUDINIS ADMINISTRIS *Carta degli Operatori Sanitari*, 120.

<sup>3</sup> IOANNIS PAULI PP. II *Evangelium Vitae*, 65 [1995 03 25b/65]

2004 03 20 5 5. Sobre esta referencia general no pueden prevalecer consideraciones acerca de la “calidad de vida”, a menudo dictadas en realidad por presiones de carácter psicológico, social y económico.

Ante todo, ninguna evaluación de costes puede prevalecer sobre el valor del bien fundamental que se trata de proteger: la vida humana. Además, admitir que se puede decidir sobre la vida del hombre basándose en un reconocimiento exterior de su calidad equivale a reconocer que a cualquier sujeto pueden atribuírsele desde fuera niveles crecientes o decrecientes de calidad de vida, y por tanto de dignidad humana, introduciendo un principio discriminatorio y eugenésico en las relaciones sociales.

Asimismo, no se puede excluir *a priori* que la supresión de la alimentación y la hidratación, según cuanto refieren estudios serios, sea causa de grandes sufrimientos para el sujeto enfermo, aunque sólo podamos ver las reacciones a nivel de sistema nervioso autónomo o de mímica. En efecto, las técnicas modernas de neurofisiología clínica y de diagnóstico cerebral por imágenes parecen indicar que en estos pacientes siguen existiendo formas elementales de comunicación y de análisis de los estímulos.

2004 03 20 6 6. Sin embargo, no basta reafirmar el principio general según el cual el valor de la vida de un hombre no puede someterse a un

---

2004 03 20 5 5. Su tale riferimento generale non possono prevalere considerazioni circa la “qualità della vita”, spesso dettate in realtà da pressioni di carattere psicologico, sociale ed economico.

Innanzitutto, nessuna valutazione di costi può prevalere sul valore del fondamentale bene che si cerca di proteggere, la vita umana. Inoltre, ammettere che si possa decidere della vita dell’uomo sulla base di un riconoscimento dall’esterno della sua qualità, equivale a riconoscere che a qualsiasi soggetto possano essere attribuiti dall’esterno livelli crescenti o decrescenti di qualità della vita e quindi di dignità umana, introducendo un principio discriminatorio ed eugenetico nelle relazioni sociali.

Inoltre, non è possibile escludere *a priori* che la sottrazione dell’alimentazione e idratazione, secondo quanto riportato da seri studi, sia causa di grandi sofferenze per il soggetto malato, anche se noi possiamo vederne solo le reazioni a livello di sistema nervoso autonomo o di mímica. Le moderne tecniche di neurofisiologia clinica e di diagnosi cerebrale per immagini, infatti, sembrano indicare il perdurare in questi pazienti di forme elementari di comunicazione e di analisi degli stimoli.

2004 03 20 6 6. Non basta, tuttavia, riaffermare il principio generale secondo cui il valore della vita di un uomo non può essere sottoposto ad un giudizio di qualità espresso da altri uomini; è necessario promuove-

juicio de calidad expresado por otros hombres; es necesario promover *acciones positivas* para contrastar las presiones orientadas a la suspensión de la hidratación y la alimentación, como medio para poner fin a la vida de estos pacientes.

Ante todo, es preciso *sostener a las familias* que han tenido a un ser querido afectado por esta terrible condición clínica. No se las puede dejar solas con su pesada carga humana, psicológica y económica. Aunque, por lo general, la asistencia a estos pacientes no es particularmente costosa, la sociedad debe invertir recursos suficientes para la ayuda a este tipo de fragilidad, a través de la realización de oportunas iniciativas concretas como, por ejemplo, la creación de una extensa red de unidades de reanimación, con programas específicos de asistencia y rehabilitación; el apoyo económico y la asistencia a domicilio a las familias, cuando el paciente es trasladado a su casa al final de los programas de rehabilitación intensiva; la creación de centros de acogida para los casos de familias incapaces de afrontar el problema, o para ofrecer períodos de “pausa” asistencial a las que corren el riesgo de agotamiento psicológico y moral.

Además, la asistencia apropiada a estos pacientes y a sus familias debería prever la presencia y el testimonio del médico y del equipo de asistencia, a los cuales se les pide que ayuden a los familiares a comprender que son sus aliados y luchan con ellos; también la participación del voluntariado representa un apoyo fundamental para hacer que las familias salgan del aislamiento

---

re *azioni positive* per contrastare le pressioni per la sospensione della idratazione e della nutrizione, come mezzo per porre fine alla vita di questi pazienti.

Occorre innanzitutto *sostenere le famiglie*, che hanno avuto un loro caro colpito da questa terribile condizione clinica. Esse non possono essere lasciate sole col loro pesante carico umano, psicologico ed economico. Benché l'assistenza a questi pazienti non sia in genere particolarmente costosa, la società deve impegnare risorse sufficienti per la cura di questo tipo di fragilità, attraverso la realizzazione di opportune iniziative concrete quali, ad esempio, la creazione di una rete capillare di unità di risveglio, con programmi specifici di assistenza e riabilitazione; il sostegno economico e l'assistenza domiciliare alle famiglie, quando il paziente verrà trasferito a domicilio al termine dei programmi di riabilitazione intensiva; la creazione di strutture di accoglienza per i casi in cui non vi sia una famiglia in grado di fare fronte al problema o per offrire periodi di “pausa” assistenziale alle famiglie a rischio di logoramento psicologico e morale.

L'assistenza appropriata a questi pazienti e alle loro famiglie dovrebbe, inoltre, prevedere la presenza e la testimonianza del medico e

y ayudarles a sentirse parte valiosa, y no abandonada, del entramado social.

En estas situaciones reviste, asimismo, particular importancia el asesoramiento espiritual y la ayuda pastoral, como apoyo para recuperar el sentido más profundo de una condición aparentemente desesperada.

2004 03 20 7 7. Ilustres señoras y señores, para concluir, os exhorto, como personas de ciencia, responsables de la dignidad de la profesión médica, a custodiar celosamente el principio según el cual el verdadero cometido de la medicina es “curar si es posible, pero prestar asistencia siempre” (*to cure if possible, always to care*).

Como sello y apoyo de vuestra auténtica misión humanitaria de consuelo y asistencia a los hermanos que sufren, os recuerdo las palabras de Jesús: “En verdad os digo que cuanto hicisteis a uno de estos hermanos míos más pequeños, a mí me lo hicisteis” (*Mt 25, 40*).

A esta luz, invoco sobre vosotros la asistencia de Aquel a quien una sugestiva fórmula patrística califica como *Christus medicus*; y, encomendando vuestro trabajo a la protección de María,

---

dell'equipe assistenziale, ai quali è chiesto di far comprendere ai familiari che si è loro alleati e che si lotta con loro; anche la partecipazione del volontariato rappresenta un sostegno fondamentale per far uscire la famiglia dall'isolamento ed aiutarla a sentirsi parte preziosa e non abbandonata della trama sociale.

In queste situazioni, poi, riveste particolare importanza la consulenza spirituale e l'aiuto pastorale, come ausilio per recuperare il significato più profondo di una condizione apparentemente disperata.

2004 03 20 7 7. Illustri Signore e Signori, in conclusione vi esorto, come persone di scienza, responsabili della dignità della professione medica, a custodire gelosamente il principio secondo cui vero compito della medicina è di “*guarire se possibile, aver cura sempre*” (*to cure if possible, always to care*).

A suggello e sostegno di questa vostra autentica missione umanitaria di conforto e di assistenza verso i fratelli sofferenti, vi ricordo le parole di Gesù: “In verità vi dico: ogni volta che avete fatto queste cose a uno solo di questi miei fratelli più piccoli, l'avete fatto a me”<sup>4</sup>.

In questa luce, invoco su di voi l'assistenza di Colui che una suggestiva formula patrística qualifica come *Christus medicus* e, nell'affidare il vostro lavoro alla protezione di Maria, Consolatrice degli afflitti e

---

<sup>4</sup> *Matth. 25, 40.*

Consoladora de los afligidos y consuelo de los moribundos, con afecto imparto a todos una especial bendición apostólica.

[OR (ed. esp.) 26-III-2004, 9]

## ESCUCHAR EL GRITO DE DOLOR DE LOS NIÑOS

[Del Saludo *Nel messaggio*, en el rezo del Ángelus, 28 marzo 2004]

- 2004 03 28 1. En el Mensaje cuaresmal de este año he invitado a poner a *los niños* en el centro de la atención de las comunidades cristianas. Muchos de ellos son víctimas de graves enfermedades, incluidas la tuberculosis y el sida, carecen de instrucción y sufren *hambre*. La desnutrición y la malnutrición, agravadas por preocupantes carencias sanitarias, siguen siendo causa diaria de muerte para muchos de estos niños, privados incluso de lo mínimo indispensable para sobrevivir.
- 2004 03 28 2. En algunos lugares de la tierra, especialmente en los países más pobres, hay niños y adolescentes víctimas de una horrible forma de violencia: *son reclutados para combatir* en los así llamados “conflictos olvidados”. De hecho, sufren una doble agresión escandalosa: los *convierten en víctimas* y, al mismo tiempo, *en protagonistas de la guerra*, involucrándolos en el odio de los

---

conforto dei morenti, a tutti imparto con affetto una speciale Benedizione Apostolica.

[Insegnamenti GP II, 27/1 (2004), 344-349]

- 2004 03 28 1. Nel Messaggio quaresimale di quest'anno ho invitato a porre *i bambini* al centro dell'attenzione delle comunità cristiane. Molti di loro sono vittime di gravi malattie, comprese la tubercolosi e l'Aids, mancano di istruzione e soffrono *la fame*. Denutrizione e malnutrizione, aggravate da preoccupanti carenze sanitarie, continuano ad essere causa quotidiana di morte per non pochi di questi piccoli, privi persino del minimo indispensabile per sopravvivere.
- 2004 03 28 2. In alcuni angoli della terra, specialmente nei paesi più poveri, ci sono bambini e adolescenti vittime di un'orribile forma di violenza: vengono *arruolati per combattere* nei cosiddetti “conflitti dimenticati”. Subiscono di fatto una duplice scandalosa aggressione: li *si rende vittime* e al tempo stesso *protagonisti della guerra*, travolgendoli nell'odio

adultos. Privados de todo, ven su futuro amenazado por una pesadilla difícil de alejar.

2004 03 28      3. Estos hermanos nuestros más pequeños, que sufren a causa  
3      del hambre, la guerra y las enfermedades, dirigen al mundo de los adultos un *angustioso llamamiento*. Ojalá que su grito de dolor no sea desoído. Jesús nos recuerda: “El que reciba a un niño como este en mi nombre, a mí me recibe” (*Mt* 18, 5).

El tiempo cuaresmal impulsa a los cristianos a una acogida más generosa de estas palabras evangélicas, para traducirlas en intervenciones valientes en favor de la infancia en peligro y abandonada.

Que la Virgen Madre de Dios ayude a los niños que se encuentran en dificultades y haga fructificar los esfuerzos de cuantos, con amor, tratan de aliviar sus sufrimientos.

[OR (ed. esp.) 2-IV-2004, 1]

---

degli adulti. Privati di tutto, vedono il loro futuro minacciato da un incubo difficile da allontanare.

2004 03 28      3. Questi nostri fratelli più piccoli, che soffrono per la fame, la  
3      guerra e le malattie, lanciano al mondo degli adulti un *angosciante appello*. Che il loro muto grido di dolore non resti inascoltato! Ci ricorda Gesù: “*Chi accoglie anche uno solo di questi bambini, accoglie me*”<sup>1</sup>.

Il tempo quaresimale spinge i cristiani ad un'accoglienza più generosa di queste parole evangeliche, per tradurle in interventi coraggiosi a favore dell'infanzia a rischio e abbandonata.

La Vergine Madre di Dio aiuti i bambini in difficoltà e renda fruttuosi gli sforzi di quanti con amore cercano di alleviarne le sofferenze.

[Insegnamenti GP II, 27/1 (2004), 386-387]

---

<sup>1</sup> *Matth.* 18, 5.

LA COMUNIDAD CRISTIANA DEBE AYUDAR  
A LOS ESPOSOS A TRANSFORMAR CADA  
FAMILIA EN “IGLESIA DOMÉSTICA”  
Y ESCUELA DE SANTIDAD

[Discurso *It is with great joy*, a los Obispos de la Provincia Eclesiástica de San Antonio y de Oklahoma City (EE UU), en la visita *ad limina*, 22 mayo 2004]

2004 05 22  
2

2. La vida familiar se santifica en la unión del hombre y la mujer en la institución sacramental del santo matrimonio. Por consiguiente, es fundamental que el matrimonio cristiano se comprenda en su sentido más pleno y se presente como institución natural y como realidad sacramental. Hoy muchos comprenden claramente la naturaleza secular del matrimonio, que incluye los derechos y los deberes que las sociedades modernas consideran como factores determinantes para un contrato matrimonial. Sin embargo, parece que algunos no comprenden adecuadamente la dimensión intrínsecamente religiosa de esta alianza.

La sociedad moderna rara vez presta atención a la naturaleza permanente del matrimonio. De hecho, la actitud hacia el matrimonio que domina en la cultura contemporánea exige que la Iglesia trate de ofrecer una mejor instrucción prematrimonial encaminada a formar parejas en el sentido de esta vocación, y que insista en que sus escuelas católicas y sus programas de educación religiosa garanticen que los jóvenes, muchos de los cuales provienen de familias rotas, se eduquen desde niños en la enseñanza de la Iglesia sobre el sacramento del matrimonio. A este respecto, agradezco a los obispos de Estados Unidos su solicitud

---

2004 05 22  
2

2. Family life is sanctified in the joining of man and woman in the sacramental institution of holy matrimony. Consequently, it is fundamental that Christian marriage be comprehended in the fullest sense and be presented both as a natural institution and a sacramental reality. Many today have a clear understanding of the secular nature of marriage, which includes the rights and responsibilities modern societies hold as determining factors for a marital contract. There are nevertheless some who appear to lack a proper understanding of the intrinsically religious dimension of this covenant.

Modern society rarely pays heed to the permanent nature of marriage. In fact, the attitude towards marriage found in contemporary culture demands that the Church seek to offer better pre-marital instruction aimed at forming couples in this vocation and insist that her Catholic schools and religious education programs guarantee that young people, many of whom are from broken families themselves, are educated from a very early age in the Church's teaching on the sacrament of matrimony. In this regard, I thank the Bishops of the

por proporcionar una correcta catequesis sobre el matrimonio a los fieles laicos de sus diócesis. *Os animo a seguir poniendo gran énfasis en el matrimonio como vocación cristiana a la que las parejas están llamadas, y a brindarles los medios para vivirla plenamente* a través de los programas de preparación matrimonial, que sean “serios en su objetivo, excelentes en su contenido, suficientemente amplios y de naturaleza obligatoria” (*Directorio para el ministerio pastoral de los obispos*, 202).

- 2004 05 22  
3 3. La Iglesia enseña que el amor entre un hombre y una mujer, santificado en el sacramento del matrimonio, es un reflejo del amor eterno de Dios a su creación (cf. *Ritual del Matrimonio*, Prefacio III). Del mismo modo, *la comunión de amor presente en la vida familiar sirve como modelo de las relaciones que deben existir en la familia de Cristo, la Iglesia*. “Entre los cometidos fundamentales de la familia cristiana se halla el eclesial, es decir, que ella está puesta al servicio de la edificación del reino de Dios en la historia, mediante la participación en la vida y misión de la Iglesia” (*Familiaris consortio*, 49). Para asegurar que la familia sea capaz de cumplir esta misión, la Iglesia tiene el sagrado deber de hacer todo lo posible por ayudar a los matrimonios a

United States for their concern to provide a correct catechesis on marriage to the lay faithful of their dioceses. *I encourage you to continue to place a strong emphasis on marriage as a Christian vocation to which couples are called and to give them the means to live it fully through marital preparation programs which are “serious in purpose, excellent in content, sufficient in length and obligatory in nature”<sup>4</sup>.*

- 2004 05 22  
3 3. The Church teaches that the love of man and woman made holy in the sacrament of marriage is a mirror of God’s everlasting love for his creation<sup>5</sup>. Similarly, *the communion of love present in family life serves as a model of the relationships which must exist in Christ’s family, the Church*. “Among the fundamental tasks of the Christian family is its eclesial task: the family is placed at the service of the building up of the Kingdom of God in history by participating in the life and mission of the Church”<sup>6</sup>. In order to ensure that the family is capable of fulfilling this mission, the Church has a sacred responsibility to do all she can to assist married couples in making the family a “domestic church” and in fulfilling properly the “priestly role” to which every

<sup>4</sup> *Directorium de pastorali Episcoporum ministerio*, 202.

<sup>5</sup> Cfr. «Praefatio in celebratione Matrimonii III».

<sup>6</sup> IOANNIS PAULI PP. II *Familiaris Consortio*, 49 [1981 11 22/49]



hacer de la familia una “iglesia doméstica” y a ejercer correctamente el “cometido sacerdotal” al que toda familia cristiana está llamada (cf. *ib.*, 55). Uno de los modos más eficaces de ejercer este cometido consiste en ayudar a los padres a ser los primeros heraldos del Evangelio y los principales catequistas en la familia. Este apostolado particular requiere algo más que una mera instrucción académica sobre la vida familiar; requiere que la Iglesia comparta los problemas y las luchas de los padres y de las familias, así como sus alegrías. Por tanto, las comunidades cristianas deberían hacer todo lo posible por ayudar a los esposos a transformar sus familias en escuelas de santidad, ofreciendo un apoyo concreto al ministerio de la vida familiar a nivel local. Esta responsabilidad incluye la gratificante tarea de hacer que vuelvan a la Iglesia muchos católicos que se han alejado de ella, pero que desean regresar ahora que tienen una familia.

- 2004 05 22 4 4. La familia como comunidad de amor se refleja en la vida de la Iglesia. En efecto, la Iglesia puede considerarse como una familia, la familia de Dios formada por hijos e hijas de nuestro Padre celestial. Como una familia, la Iglesia es un lugar donde sus miembros se sienten animados a sobrellevar sus sufrimientos, conscientes de que la presencia de Cristo en la oración de su pueblo es la mayor fuente de curación. Por esta razón, la Iglesia

---

Christian family is called<sup>7</sup>. A most effective way to accomplish this task is by assisting parents to become the first preachers of the Gospel and the main catechists in the family. This particular apostolate requires more than a mere academic instruction on family life; it requires the Church to share the hurts and struggles of parents and families, as well as their joys. Christian communities should thus make every effort to assist spouses in turning their families into schools of holiness by offering concrete support for family life ministry at the local level. Included in this responsibility is the satisfying task of leading back many Catholics who have drifted away from the Church but long to return now that they have a family.

- 2004 05 22 4 4. The family as a community of love is reflected in the life of the Church. Indeed, the Church may be considered as a family – God’s Family gathered as sons and daughters of our heavenly Father. Like a family, the Church is a place where its members feel free to bring their sufferings, knowing that Christ’s presence in the prayer of his people is the greatest source of healing. For this reason, the Church maintains

---

<sup>7</sup> Cfr. *ibid.* 55 [1981 11 22/55]

mantiene un compromiso activo en todos los niveles del ministerio familiar y especialmente en los sectores que afectan a los jóvenes y a los adultos jóvenes. *Los jóvenes, ante una cultura secular que promueve la gratificación inmediata y el egoísmo en vez de virtudes de autocontrol y generosidad, necesitan el apoyo y la guía de la Iglesia.* Os animo a vosotros, así como a vuestros sacerdotes y colaboradores laicos, a considerar la pastoral juvenil como parte esencial de vuestros programas diocesanos (cf. *Directorio para el ministerio pastoral de los obispos*, 203; y *Pastores gregis*, 53). Numerosos jóvenes están buscando modelos fuertes, comprometidos y responsables, que no tengan miedo de profesar un amor incondicional a Cristo y a su Iglesia. A este respecto, los sacerdotes han dado siempre, y deberían seguir dando, una especial e inestimable contribución a la vida de los jóvenes católicos.

Como en toda familia, a veces la armonía interna de la Iglesia puede debilitarse por la falta de caridad y la presencia de conflictos entre sus miembros. Eso puede llevar a la formación de facciones dentro de la Iglesia, las cuales a menudo buscan hasta tal punto sus propios intereses que pierden de vista la unidad y la solidaridad, que son los fundamentos de la vida eclesial y las fuentes de la comunión en la familia de Dios. Para afrontar este

---

an active involvement at all levels of family ministry and especially in those areas which reach out to youth and young adults. *Young people, faced with a secular culture which promotes instant gratification and selfishness over the virtues of self-control and generosity, need the Church's support and guidance.* I encourage you, along with your priests and lay collaborators, to have youth ministry as an essential part of your diocesan programs<sup>8</sup>. So many young people are seeking strong, committed and responsible role models who are not afraid to profess an unconditional love for Christ and his Church. In this regard, priests have always made and should continue to make a special and invaluable contribution to the lives of young Catholics.

As in any family, the Church's internal harmony can at times be challenged by a lack of charity and the presence of conflict among her members. This can lead to the formation of factions within the Church which often become so concerned with their special interests that they lose sight of the unity and solidarity which are the foundations of ecclesial life and the sources of communion in the family of God. To address this worrisome phenomenon *Bishops are charged to*

---

<sup>8</sup> Cfr. *Directorium de pastorali Episcoporum ministerio*, 203; IOANNIS PAULI PP. II *Pastores Gregis*, 53.

preocupante fenómeno, *los obispos deben actuar con solicitud paterna, como hombres de comunión, a fin de asegurar que sus Iglesias particulares actúen como familias, de modo que “no haya división alguna en el cuerpo, sino que todos los miembros se preocupen lo mismo los unos de los otros” (1 Co 12, 25)*. Esto requiere que el obispo se esfuerce por remediar cualquier división que pueda surgir entre sus fieles, tratando de volver a crear un nivel de confianza, reconciliación y entendimiento mutuo en la familia eclesial.

[OR (ed. esp.) 4-VI-2004, 7]

## MARÍA VELA POR LA FAMILIA, CUSTODIANDO EL AMOR CONYUGAL Y SOSTENIENDO LA MISIÓN DE LOS PADRES

[Del Saludo *Am Ende*, en el rezo del Ángelus después de la celebración de la Eucaristía en el prado de L'Almend (Berna), 6 junio 2004]

- 2004 06 06      2. *A la santísima Virgen encomiendo hoy al pueblo suizo*. Que  
2      María vele sobre las familias, conservando el amor conyugal y sosteniendo la misión de los padres. Que consuele a los ancianos y les ayude a prestar a la sociedad su valiosa contribución. Que

---

*act with fatherly solicitude as men of communion to ensure that their particular Churches act as families, so “that there may be no discord in the body, but that the members may have the same care for one another”<sup>9</sup>*. This requires that the Bishop strive to remedy any division which can exist among his flock by attempting to rebuild a level of trust, reconciliation and mutual understanding in the ecclesial family.

[Insegnamenti GP II, 27/1 (2004), 649-652]

- 2004 06 06      2. Der seligen Jungfrau Maria *vertraue* ich nun heute erneut *das*  
2      *Schweizer Volk an*. Maria wache über die Familien, schütze die Liebe der Eheleute und unterstütze die Aufgabe der Eltern. Sie stärke die Alten und helfe ihnen, es der Gesellschaft nicht an ihrem wertvollen Beitrag fehlen zu lassen. In den Jugendlichen nähre sie den Sinn für

---

<sup>9</sup> 1 Cor. 12, 25.

alimente en los jóvenes el sentido de los valores y el esfuerzo por vivirlos. Que obtenga para toda la comunidad nacional la constante y común voluntad de construir juntos un país próspero y pacífico, con gran atención y profunda solidaridad hacia las personas que atraviesan dificultades.

[OR (ed. esp.) 11-VI-2004, 6]

LOS NIÑOS TIENEN DERECHO A NACER EN  
UNA CASA EN LA QUE REINE LA ESTABILIDAD,  
Y LA PALABRA PADRE Y MADRE PUEDAN  
DECIRSE CON ALEGRÍA Y SIN ENGAÑO

[Discurso *Me es grato*, al nuevo Embajador de España ante la Santa Sede, con ocasión de la presentación de las Cartas Credenciales, 18 junio 2004]

2004 06 18

4

4. En su acción evangelizadora, la Iglesia se esfuerza en invitar a todos los hombres y mujeres de buena voluntad a construir una sociedad basada en valores fundamentales e irrenunciables para un orden nacional e internacional justo y digno del ser humano. Esto va unido a su misión religiosa y tiene un carácter ético de alcance universal, fundado en la inigualable dignidad de la persona humana, creada a imagen de Dios, de la que nacen sus derechos inalienables, que precisamente las instituciones públicas han de servir y promover, según el clásico principio de subsidiariedad. Así, la convivencia humana, en vez de obedecer únicamente a intereses parciales o pasajeros, se debe regir por los ideales de libertad, justicia y solidaridad.

Desde esta perspectiva, es conveniente poner de manifiesto la incoherencia de ciertas tendencias de nuestro tiempo que, mientras por un lado magnifican el bienestar de las personas, por otro cercenan de raíz su dignidad y sus derechos más fundamentales, como ocurre cuando se limita o instrumentaliza el derecho fundamental a la vida, como es el caso del aborto. Proteger la vida humana es un deber de todos, pues la cuestión de la vida y de su promoción no es prerrogativa solamente de

---

die Werte und fördere ihren Einsatz, nach diesen zu leben. Der ganzen Nation erhalte sie den beständigen und einhelligen Willen, gemeinsam ein blühendes und friedliches Land aufzubauen, das gleichzeitig sensibel und solidarisch den Notleidenden gegenüber ist.

[Insegnamenti GP II, 27/1 (2004), 766]

los cristianos, sino que pertenece a toda conciencia humana que aspira a la verdad y se preocupa por la suerte de la humanidad. Los responsables públicos, en cuanto garantes de los derechos de todos, tienen la obligación de defender la vida, en particular la de los más débiles e indefensos. Las verdaderas “conquistas sociales” son las que promueven y tutelan la vida de cada uno y, al mismo tiempo, el bien común de la sociedad.

En este campo se dan algunas mal llamadas “conquistas sociales”, que lo son en realidad sólo para algunos a costa del sacrificio de otros, y que los responsables públicos, garantes y no origen de los derechos innatos de todos, deberían considerar más bien con preocupación y alarma.

Algo similar sucede en ocasiones con la familia, núcleo central y fundamental de toda sociedad, ámbito inigualable de solidaridad y escuela natural de convivencia pacífica, que merece la máxima tutela y ayuda para cumplir sus cometidos. Sus derechos son primarios respecto a cuerpos sociales más amplios. Entre tales derechos no se ha de olvidar el de nacer y crecer en un hogar estable, donde las palabras padre y madre puedan decirse con gozo y sin engaño. Así se prepara también a los más pequeños a abrirse confiadamente a la vida y a la sociedad, que se beneficiará en su conjunto si no cede a ciertas voces que parecen confundir el matrimonio con otras formas de unión del todo diversas, cuando no contrarias al mismo, o que parecen considerar a los hijos como meros objetos para la propia satisfacción.

Entre otros, la familia tiene el derecho y el deber de educar a los hijos, haciéndolo de acuerdo con sus propias convicciones morales y religiosas, pues la formación integral no puede eludir la dimensión trascendente y espiritual del ser humano. En este contexto se plantea el papel de las instituciones educativas vinculadas a la Iglesia, que contribuyen al bien común, así como tantas otras que en diversos ámbitos prestan también un servicio a los ciudadanos, a menudo a los menos favorecidos. Tampoco se debe infravalorar la enseñanza de la religión católica en las instituciones estatales, basada precisamente en el derecho de las familias que lo solicitan, sin discriminaciones ni imposiciones.

[Insegnamenti GP II, 27/1 (2004), 817-818]

## LAS UNIVERSIDADES DEBERÍAN PROMOVER UNA REFLEXIÓN RESPONSABLE SOBRE LA FAMILIA

[Discurso *Sono lieto*, a los participantes en el Simposio Europeo de Profesores Universitarios, 25 junio 2004]

2004 06 25  
1 1. Me alegra encontrarme con vosotros, con ocasión del *Simposio europeo de profesores universitarios*, en el que reflexionáis y debatis sobre *fundamentos, experiencias y perspectivas de la familia en Europa*, en el marco del Año internacional de la familia. A cada uno de vosotros dirijo mi cordial saludo. En particular, saludo al cardenal Camillo Ruini, y le agradezco las amables palabras que ha querido dirigirme en vuestro nombre.

Expreso profundo aprecio por la elección del tema: *en efecto, con la familia está en juego el futuro de Europa*. Se puede decir que la familia es el espejo de la sociedad y, por tanto, también de la Europa que se está construyendo. La evolución de la familia es y será el signo más importante del desarrollo cultural e institucional del continente. Por consiguiente, es muy oportuno que las universidades, y especialmente los profesores cristianos, sigan con atención las dinámicas familiares, promoviendo en las nuevas generaciones una reflexión responsable y consciente.

2004 06 25  
2 2. En el primer milenio, el *encuentro entre el derecho romano y el mensaje cristiano* dio origen a lo que podríamos llamar el *modelo europeo de familia*, difundido después a gran escala en

---

2004 06 25  
1 1. Sono lieto di incontrarvi, in occasione del *Simposio europeo dei Docenti universitari* che, nel contesto dell'Anno Internazionale della Famiglia, vi vede impegnati a riflettere e confrontarvi su *fondamenti, esperienze e prospettive della famiglia in Europa*. A ciascuno di voi rivolgo il mio saluto cordiale. Saluto, in particolare, il Cardinale Camillo Ruini, e gli sono grato per le cortesi parole che ha voluto indirizzarmi a vostro nome.

Esprimo vivo apprezzamento per la scelta del tema: *sulla famiglia, infatti, si gioca il futuro dell'Europa*. Si può dire che la famiglia è lo specchio della società, e pertanto anche dell'Europa che si va costruendo. L'evoluzione della famiglia è e sarà il più importante rivelatore degli sviluppi culturali ed istituzionali del Continente. E' pertanto quanto mai opportuno che le Università, e specialmente i docenti cristiani, seguano con attenzione le dinamiche familiari, promuovendo nelle nuove generazioni una responsabile e consapevole riflessione.

2004 06 25  
2 2. Nel primo millennio l'*incontro tra il diritto romano e il messaggio cristiano* ha dato vita a quello che potremmo chiamare il *modello europeo di famiglia*, diffuso poi su larga scala nelle Americhe e in Oce-

América y en Oceanía. Las vicisitudes de este modelo coinciden con las de la civilización llamada occidental. En efecto, a mitad del siglo pasado, en las comunidades social y económicamente más desarrolladas surgieron con fuerza fenómenos que constituían síntomas de una profunda crisis, con las consecuencias que hoy están ante los ojos de todos (cf. *Ecclesia in Europa*, 90). Ante esa crisis, la familia ha sido siempre un *elemento de cohesión y de fuerza* e, incluso cuando ha sido aguerridamente combatida, ha seguido siendo objeto de aspiraciones, deseos, proyectos y nostalgias. En realidad, el origen de la crisis es de tipo cultural, hasta tal punto que hoy las *nuevas generaciones* parecen sentirse fuertemente *atraídas por el ideal de la familia tradicional*, pero *son prácticamente incapaces de asumir su responsabilidad de modo adecuado*.

- 2004 06 25 3. Se comprende, entonces, la importancia de un simposio  
3 como el vuestro, que analiza la institución familiar precisamente en el nivel de los fundamentos –filosóficos, jurídicos y teológicos–, para interpretar a fondo las experiencias actuales, a menudo problemáticas y a veces dramáticas, y captar las múltiples perspectivas que se abren en torno a un renovado modelo familiar.
- 

ania. Le vicende di tale modello coincidono con quelle della stessa civiltà cosiddetta occidentale. Infatti, a metà del secolo scorso, nelle comunità socialmente ed economicamente più sviluppate sono emersi in modo dirimente fenomeni sintomatici di una crisi profonda, con le conseguenze che oggi sono sotto gli occhi di tutti<sup>1</sup>. Di fronte a tale crisi la famiglia è sempre stata un *elemento di coesione e di forza* e, anche quando aspramente contestata, è rimasta oggetto di aspirazioni, desideri, progetti, nostalgie. L'origine della crisi è, in realtà, di tipo culturale, al punto che oggi le *nuove generazioni* appaiono fortemente *attratte dall'ideale della famiglia tradizionale*, ma *quasi incapaci di assumerne la responsabilità in modo adeguato*.

- 2004 06 25 3. Si comprende allora l'importanza di un convegno come il vostro, che guarda all'istituto familiare proprio sul piano dei fondamenti –filosofici, giuridici, teologici– per interpretare a fondo le attuali esperienze, spesso problematiche e talvolta drammatiche, e cogliere le molteplici prospettive che si aprono intorno ad un rinnovato modello familiare.

---

<sup>1</sup> Cfr. IOANNIS PAULI PP. II *Ecclesia in Europa*, 90.

Pero la cuestión central es precisamente esta: ¿se puede hablar también hoy de un modelo de familia? La Iglesia está convencida de que, en el contexto actual, es más necesario que nunca *reafirmar las instituciones del matrimonio y la familia como realidades que derivan de la sabia voluntad de Dios* y revelan plenamente su significado y valor dentro de su designio creativo y salvífico (cf. *ib.*; *Gaudium et spes*, 48; *Familiaris consortio*, 11-16). Con este fin, además de las iniciativas propiamente pastorales, resulta muy significativo el papel de los que actúan en el *ámbito de la cultura y de la investigación científica*, donde se usa el método del diálogo y la confrontación entre diversas disciplinas interesadas en las temáticas familiares.

- 2004 06 25 4. En este método os estáis inspirando durante el actual sim-  
4 posio con referencia al contexto europeo. Deseo que esta oportuna iniciativa contribuya a hacer que en la Europa de hoy y del futuro la familia desempeñe adecuadamente el *papel que le corresponde por su altísima dignidad*. Con este fin, os aseguro un especial recuerdo en la oración e invoco la intercesión de la Sagrada Familia de Nazaret, modelo de toda familia.
- 

Ma questa è, appunto, la questione centrale: si può ancora parlare oggi di un modello di famiglia? La Chiesa è convinta che, nel contesto odierno, sia più che mai necessario *riaffermare le istituzioni del matrimonio e della famiglia come realtà che derivano dalla sapiente volontà di Dio* e che rivelano in pienezza il loro significato e valore all'interno del suo disegno creativo e salvifico<sup>2</sup>. A tal fine, accanto ad iniziative propriamente pastorali, diventa altamente significativo il ruolo di quanti operano nell'*ambito della cultura e della ricerca scientifica*, dove il metodo è quello del dialogo e del confronto tra diverse discipline interessate alle tematiche familiari.

- 2004 06 25 4. A questo metodo voi vi state ispirando nel corso del presente  
4 Simposio con riferimento al contesto europeo. Auspicio che questa opportuna iniziativa contribuisca a far sì che nell'Europa di oggi e di domani la famiglia possa adeguatamente svolgere il *ruolo che compete alla sua altissima dignità*. Assicuro a tal fine uno speciale ricordo nella preghiera e invoco l'intercessione della santa Famiglia di Nazaret, modello di ogni famiglia.

---

<sup>2</sup> Cfr. *ibid.*, *Gaudium et Spes*, 48 [1965 12 07/48]; IOANNIS PAULI PP II *Familiaris Consortio*, 11-16 [1981 11 22/11-16]



A cada uno de vosotros, queridos hermanos, os deseo un buen trabajo y una serena estancia en Roma. Acompaño este deseo con mi bendición, que extendo a vuestros seres queridos.

[OR (ed. esp.) 2-VII-2004, 3]

## EL NACIMIENTO DE UNA FAMILIA TRAE NUEVAS ESPERANZAS Y NUEVAS PROMESAS DE VIDA

[Del saludo *Me es grato*, en la Audiencia a SS. AA. Reales D. Felipe y Dña. Leticia de Borbón, Príncipes de Asturias, 28 junio 2004]

2004 06 28 [1.-] Me es grato recibirles en esta audiencia, poco tiempo  
1 después haber celebrado el Sacramento del Matrimonio, y les agradezco la deferencia de haber querido visitarme en los comienzos de su vida conyugal. El nacimiento de una nueva familia es siempre un gran acontecimiento. Lo es para los esposos, cuyo amor mutuo se enriquece y afianza con la gracia divina. Lo es también para las respectivas familias y para la sociedad, pues una convivencia fiel que no caduca, con lleva nuevas esperanzas y promesas de vida.

2004 06 28 [2.-] Renuevo, pues, los votos que ya les envié para el día de la  
2 boda, y pido a Dios que les ayude en este nuevo estado de vida, para que formen un hogar feliz, el cual, por el relieve que tiene en la sociedad española, sea también punto de referencia ejemplar para tantas familias de esa querida Nación.

2004 06 28 [3.-] Les ruego que lleven mi saludo a sus Majestades los Re-  
3 yes, así como a todos los españoles que en este tiempo les han dado expresivas muestras de afecto. Reitero mi saludo y mis mejores deseos, a la vez que les bendigo de corazón.

[Insegnamenti GP II, 27/1 (2004), 860]

---

A ciascuno di voi, carissimi, l'augurio di buon lavoro e di una serena permanenza a Roma. E' un augurio che acompagno con la mia Benedizione, estensibile a quanti vi sono cari.

[Insegnamenti GP II, 27/1 (2004), 842-844]

EL RECONOCIMIENTO CONSTITUCIONAL  
DE LA DEFENSA DE LA VIDA, DESDE  
SU CONCEPCIÓN HASTA SU OCASO  
NATURAL, ES UN MOTIVO  
DE HONOR PARA GUATEMALA

[Del Discurso *Me complace*, al nuevo Embajador de Guatemala ante la Santa Sede, con ocasión de la presentación de las Cartas Credenciales, 2 septiembre 2004]

2004 09 02      3. En los mensajes que dejé en dichas visitas quise expresar  
3      mi afecto hacia el querido pueblo guatemalteco, pero también  
mis preocupaciones ante los problemas humanos y sociales que  
se vivían. Me complace constatar que la defensa de la vida hu-  
mana, desde su concepción hasta su ocaso natural, está consti-  
tucionalmente reconocida en su Nación, y eso es un timbre de  
honor para Guatemala. En éste, como en otros campos, cuando  
la legislación civil asume los principios del derecho natural se  
camina hacia la paz y el progreso de los pueblos.  
[...]

2004 09 02      5. Otro problema es el de la pobreza, que incide en la existen-  
5      cia de muchos de sus conciudadanos. El esfuerzo por atender  
las necesidades de los más desheredados debe considerarse una  
prioridad fundamental. Me complace que su Gobierno lo tenga  
como un objetivo al que dedicar esfuerzos y recursos. Entre los  
que sufren esa lacra social muchos pertenecen a las poblaciones  
indígenas. Aunque es verdad que entre ellas están quienes han  
logrado acceder a una vida más digna, con mayores oportuni-  
dades educativas y con mayor presencia en el escenario nacio-  
nal, otros están sumidos en la pobreza y la marginación. Las  
aceleradas transformaciones de la economía internacional y los  
descensos en el precio de los productos agrícolas han colocado  
a muchos de ellos en una situación difícil. La Iglesia, madre y  
maestra fiel a su misión, acompaña de cerca a tantas familias  
campesinas que viven hoy las consecuencias de esta crisis. Éste  
es otro de los campos donde la colaboración entre las diversas  
instancias públicas y la comunidad eclesial encuentra un terreno  
fértil para atender y promover a los pobres.

Antes de concluir este encuentro quisiera dirigir también una  
palabra de cercanía y aliento a la numerosa comunidad guate-  
malteca que vive como emigrante en otros países, principalmen-  
te en Norteamérica. La lejanía de la patria se debe al deseo de  
encontrar mejores condiciones de vida. Sin embargo no han de  
olvidar que es menester conservar y acrecentar los ricos valores  
culturales y religiosos que forman parte del bagaje con el que un  
día partieron, y desde su situación actual han de sentirse com-

prometidos a aportar soluciones para el País que les vio nacer y que hoy les sigue considerando sus hijos a pesar de la distancia y del tiempo.

[Insegnamenti, GP II, 27/2 (2004), 187-189]

## OFENSA A LA DIGNIDAD DE LA INFANCIA

[Discurso *La liturgia*, en la Audiencia General, 8 septiembre 2004]

2004 09 08 1. La liturgia nos recuerda hoy la *Natividad de la santísima Virgen María*. Esta fiesta, muy arraigada en la piedad popular, nos lleva a admirar en María niña *la aurora purísima de la Redención*. Contemplamos a una niña como todas las demás y, al mismo tiempo, única, la “bendita entre las mujeres” (Lc1, 42). María es la inmaculada “Hija de Sión”, destinada a convertirse en la Madre del Mesías.

2004 09 08 2. Al contemplar a María niña, no podemos por menos de pensar en tantos *niños inermes de Beslán, en Osetia*, víctimas de un bárbaro secuestro y asesinados trágicamente. Se encontraban *dentro de una escuela*, lugar donde se aprenden los valores que dan sentido a la historia, a la cultura y a la civilización de los pueblos: el respeto mutuo, la solidaridad, la justicia y la paz. Ellos, en cambio, entre esas paredes experimentaron el ultraje, el odio y la muerte, consecuencias nefastas de un cruel fanatismo y de un insensato desprecio de la persona humana. En

2004 09 08 1. La liturgia ricorda oggi la *Natività della Beata Vergine Maria*. Questa festa, molto sentita dalla pietà popolare, ci porta ad ammirare in Maria Bambina *l'aurora purissima della Redenzione*. Contempliamo una bambina come tutte le altre, e al tempo stesso l'unica, la “benedetta tra le donne” (Lc 1, 42). Maria è l'immacolata “figlia di Sion”, destinata a diventare la Madre del Messia.

2004 09 08 2. Guardando a Maria Bambina, come non pensare ai tanti *piccoli inermi di Beslan, in Ossezia*, vittime di un barbaro sequestro e tragicamente trucidati? Si trovavano *all'interno di una scuola*, luogo in cui si apprendono i valori che danno senso alla storia, alla cultura e alla civiltà dei popoli: il rispetto reciproco, la solidarietà, la giustizia e la pace. Tra quelle mura essi hanno invece sperimentato l'oltraggio, l'odio e la morte, nefaste conseguenze di un crudele fanatismo e di un insano disprezzo della persona umana. Lo sguardo, in questo momento, si allarga a *tutti i bimbi innocenti* che, in ogni parte della terra, sono

este momento, nuestra mirada se dirige también *a todos los niños inocentes* que, en las diversas partes del mundo, son víctimas de la violencia de los adultos. Niños *obligados a empuñar las armas* y educados a odiar y matar; niños *forzados a mendigar por las calles*, explotados para obtener fáciles ganancias; niños *maltratados y humillados* por la prepotencia y los abusos de los mayores; niños *abandonados a sí mismos*, privados del calor de la familia y de una perspectiva de futuro; niños que *mueren de hambre*; niños *asesinados* en los numerosos conflictos que se libran en diversas regiones del mundo.

- 2004 09 08      3. Es un fuerte *grito de dolor de la infancia ofendida en su*  
3      *dignidad*. Ese grito no puede, no debe dejar indiferente a nadie. Amadísimos hermanos y hermanas, ante la cuna de María niña tomemos renovada conciencia del deber que todos tenemos de *tutelar y defender* a estas frágiles criaturas y construir para ellas *un futuro de paz*. Oremos juntos a fin de que se creen para ellos las condiciones de una existencia serena y segura.

[OR (ed. esp.) 10-IX-2004, 12]

---

vittime della violenza degli adulti. Bambini *costretti ad impugnare le armi* ed educati ad odiare ed uccidere; bambini *indotti a mendicare nelle strade*, sfruttati per facili guadagni; bambini *maltrattati e umiliati* dalla prepotenza e dai soprusi dei grandi; bambini *abbandonati a se stessi*, privati del calore della famiglia e di una prospettiva di futuro; bambini che *muoiono di fame*, bambini *uccisi* nei tanti conflitti in varie regioni del mondo.

- 2004 09 08      3. E' un alto *grido di dolore dell'infanzia offesa nella sua dignità*.  
3      Esso non può, non deve lasciare indifferente nessuno. Carissimi Fratelli e Sorelle, davanti alla culla di Maria Bambina prendiamo rinnovata coscienza del dovere che tutti abbiamo di *tutelare e difendere* queste fragili creature e di costruire per loro *un futuro di pace*. Preghiamo insieme perché siano create per loro le condizioni di un'esistenza serena e sicura.

[Insegnamenti GP II, 27/2 (2004), 214-215]

## LA PÉRDIDA DEL SENTIDO DE DIOS EN LA SOCIEDAD MINA LA VIDA FAMILIAR

[Discurso *What we preach*, a la Conferencia Episcopal de Nueva Zelanda, en la visita *ad limina*, 13 septiembre 2004]

2004 09 13 4 4. En su sagrada liturgia la Iglesia encuentra fuerza e inspiración para su misión evangelizadora. Esto se expresó con gran claridad durante el Sínodo para Oceanía: “La finalidad por la que se está *con* Jesús es partir *desde* Jesús, contando siempre con su fuerza y su gracia” (*Ecclesia in Oceania*, 3). Esta dinámica, articulada durante la oración después de la comunión y el rito de conclusión de toda misa (cf. *Dies Domini*, 45), lleva a todo cristiano a la tarea de la evangelización de la cultura. Es un deber que ningún creyente puede descuidar. Los discípulos de Cristo, enviados por el Señor mismo a la viña, es decir, a los hogares, las escuelas, los lugares de trabajo y las organizaciones civiles, no tienen tiempo para “estar en la plaza ociosos” (*Mt* 20, 3), ni pueden estar tan absorbidos por los aspectos internos de la vida parroquial, que descuiden el mandato de evangelizar activamente a los demás (cf. *Christifideles laici*, 2). Estimulados por la palabra y fortalecidos por los sacramentos, los seguidores de

2004 09 13 4 4. From her sacred liturgy, the Church draws strength and inspiration for her mission to evangelize. This was expressed with great clarity during the Synod for Oceania: the “purpose of being with Jesus is to go forth from Jesus, in his power and with his grace”<sup>13</sup>. This dynamic, articulated during the Prayer after Communion and the Concluding Rite of every Mass<sup>14</sup>, directs every Christian to the task of the evangelization of culture. It is a duty that no single believer can ignore. Sent by the Lord himself into the vineyard – the home, schools, the workplace, civic organizations – Christ’s disciples find no time for “standing idle in the marketplace”<sup>15</sup> nor can they be so absorbed by the internal aspects of parish life that they are distracted from the command to evangelize others actively<sup>16</sup>. Spurred on by word and strengthened by sacrament, the followers of Jesus must return to their “vineyard” burning with a desire to “speak” of Christ and to “show” him to the world<sup>17</sup>.

Dear Brothers, your own pastoral letters are a fine example of the way in which you earnestly seek to present the truth of Christ in the

<sup>13</sup> IOANNIS PAULI PP. II *Ecclesia in Oceania*, 3.

<sup>14</sup> Cfr. EIUDEM *Dies Domini*, 45.

<sup>15</sup> *Matth*, 20, 3.

<sup>16</sup> Cfr. IOANNIS PAULI PP. II *Christifideles Laici*, 2.

<sup>17</sup> Cfr. IOANNIS PAULI PP. II *Novo Millennio Ineunte*, 16.

Jesús deben volver a su “viña” con el deseo de “hablar” de Cristo y “mostrarlo” al mundo (cf. *Novo millennio ineunte*, 16).

Queridos hermanos, vuestras cartas pastorales son un excelente testimonio de que buscáis presentar seriamente la verdad de Cristo en el ámbito público. Las relaciones cordiales que habéis entablado diligentemente con las autoridades gubernamentales os permiten permanecer firmes, cuando es necesario, en vuestra valoración de sus deliberaciones. A este respecto, os animo a seguir asegurando que vuestras declaraciones transmitan con claridad toda la enseñanza del magisterio de la Iglesia. Entre los numerosos desafíos que debéis afrontar en la actualidad a este respecto está la necesidad de *defender la santidad y unicidad del matrimonio*. La institución del matrimonio, establecido por el Creador con una naturaleza y una finalidad propias, preservado por la ley moral natural, y presente en todas las culturas, implica necesariamente la complementariedad del marido y de la mujer, que participan en la actividad creadora de Dios procreando y educando a sus hijos. Los esposos merecen justamente un reconocimiento legal específico y categórico por parte del Estado, mientras que cualquier intento de equiparar con el matrimonio otras formas de cohabitación viola su papel único en el plan de Dios para la humanidad.

- 2004 09 13      5. Dentro del contexto de la evangelización de la cultura,  
5                    deseo destacar la notable contribución de vuestras escuelas católicas. Su crecimiento ha enriquecido la fe de la comunidad
- 

public arena. The cordial relations which you have diligently developed with the government authorities allow you to be firm in your appraisal of their deliberations when necessary. In this regard, I encourage you to continue to ensure that your statements clearly convey the whole of the Church’s magisterial teaching. Among the many challenges currently confronting you in this regard is the need to *defend the sanctity and uniqueness of marriage*. Established by the Creator with its own nature and purpose, preserved in natural moral law, and given expression in all cultures, the institution of marriage necessarily entails the complementarity of husbands and wives who participate in God’s creative activity through the bearing and raising of children. Spouses rightly deserve specific and categorical legal recognition by the State, while any attempt to equate marriage with other forms of cohabitation violates its unique role in God’s plan for humanity.

- 2004 09 13      5. Within the context of the evangelization of culture, I wish to  
5                    acknowledge the outstanding contribution of your Catholic schools. Their growth has enriched the faith of the Christian community and

cristiana y ha contribuido a la promoción de la excelencia de la nación. Sin embargo, la calidad de nuestras escuelas no se puede medir sólo en cifras. *Las escuelas católicas hoy deben ser agentes activos de evangelización en el centro de la vida parroquial.* Con este fin, me dirijo en particular a los generosos y sinceros fieles jóvenes de Nueva Zelanda: Afrontad vuestra educación religiosa con entusiasmo. Escuchad la voz de Jesús, que os llama a participar en la vida de su familia, la Iglesia. Ocupad el lugar que os corresponde en la vida parroquial.

La catequesis y la educación religiosa hoy es un apostolado arduo. Doy las gracias y animo a los numerosos laicos, hombres y mujeres que, junto con los religiosos, se esfuerzan con entrega incondicional por asegurar que “los bautizados (...) sean cada vez más conscientes del don recibido de la fe” (*Gravissimum educationis*, 2). Como obispos, tenéis la grave obligación *de ayudar a los profesores a profundizar en su testimonio personal de Jesucristo entre los jóvenes y a aumentar su disponibilidad a enseñar a los alumnos a orar*, haciendo así aún mayor su contribución a la naturaleza y a la misión específicas de la educación católica. Eso exige, sobre todo en los profesores especializados, una sólida formación teológica y espiritual que esté en armonía con la de

---

contributed to the promotion of excellence in the nation. The worth of our schools cannot, however, be measured simply in numbers. *Catholic schools today must be active agents of evangelization at the heart of parish life!* To this end I appeal directly to the generous and sincere young faithful of New Zealand: Enter into your religious education with enthusiasm! Listen to the voice of Jesus calling you to share in the life of his family, the Church! Take up your rightful place in parish life!

Catechesis and religious education today is a taxing apostolate. I thank and encourage those many lay men and women, together with Religious, who with unstinting dedication strive to ensure that “the baptized ... become daily more appreciative of the gift of faith which they have received”<sup>18</sup>. As Bishops, it is your grave obligation to *assist teachers to deepen their personal witness to Jesus Christ among the young and to grow in their readiness to teach pupils to pray*, thereby enriching their contribution to the specific nature and mission of Catholic education. This demands, particularly for specialist teachers, a solid theological and spiritual preparation that is in harmony with that of your priests; it also points to the need to *ensure that your tertiary education*

---

<sup>18</sup> *Gravissimum Educationis*, 2.

vuestros sacerdotes; eso pone también de manifiesto la necesidad de *asegurar que vuestras capellanías de educación superior sean fuentes vibrantes de catequesis eficaz*. En esta ocasión deseo, asimismo, hacer un llamamiento en particular a los religiosos de vida apostólica: fortaleced vuestro compromiso en favor del apostolado educativo y escolar. En los lugares donde los jóvenes se alejan fácilmente del camino de la verdad y de la libertad auténtica, el testimonio que dan las personas consagradas de los consejos evangélicos es un don maravilloso e insustituible.

[OR (ed. esp.) 24-IX-2004, 3]

## TUTELA DE LA INFANCIA Y DE LA ADOLESCENCIA

[Discurso *Sono lieto*, a los participantes en la Conferencia Mundial de las Mujeres Parlamentarias para la Tutela de la Infancia y la Adolescencia, 18 octubre 2004]

- 2004 10 18 2. Nuestro encuentro de hoy se sitúa en el contexto de la *Conferencia mundial de las mujeres parlamentarias para la protección de la infancia y la adolescencia*, organizada por la presidencia del Parlamento italiano. El tema de los trabajos, que concluyen hoy, concierne a las condiciones de malestar en que se encuentran muchos niños y adolescentes en varias partes del mundo. Por lo demás, vuestro objetivo consiste en buscar juntos formas efica-

---

*chaplaincies are vibrant sources of sound catechesis*. Here I wish also to make a special appeal to the apostolic Religious: strengthen your commitment to the educational and school apostolate! In places where the young are easily lured away from the path of truth and genuine freedom, the consecrated person's witness to the evangelical counsels is a marvellous and irreplaceable gift.

[Insegnamenti GP II, 27/2 (2004), 251-252]

- 2004 10 18 2. L'odierno nostro incontro si colloca nel contesto della *Conferenza Mondiale delle Donne parlamentari per la tutela dell'infanzia e dell'adolescenza*, promossa dalla Presidenza del Parlamento Italiano. Il tema dei lavori, che oggi si concludono, concerne le condizioni di disagio in cui versano non pochi bambini ed adolescenti in varie parti del mondo. Vostro obbiettivo è, tra l'altro, individuare insieme efficaci forme



ces de protección de los menores por parte de las instituciones. Al respecto, expreso todo mi aprecio por este laudable compromiso en favor de los sectores más jóvenes de la población, y os aliento a proseguir por este camino, conscientes de que los niños y los adolescentes constituyen el futuro y la esperanza de la humanidad.

Son el tesoro más valioso de la familia humana, pero, al mismo tiempo, el más frágil y vulnerable. Por tanto, es preciso prestarles una atención constante, escuchando todas sus exigencias y aspiraciones legítimas. De manera especial, nadie puede callar o permanecer indiferente cuando niños inocentes sufren, son marginados y heridos en su dignidad de personas humanas.

- 2004 10 18 3 3. El inmenso grito de dolor de la infancia abandonada y violada en muchas regiones de la tierra debe impulsar a las instituciones públicas, a las asociaciones privadas y a todos los hombres de buena voluntad a tomar renovada conciencia del deber que todos tenemos de proteger, defender y educar con respeto y amor a estas frágiles criaturas. Para ser eficaz, toda acción de protección de la infancia y de la adolescencia no puede por menos de inspirarse en la debida consideración de sus derechos fundamentales, bien expresada en la conocida máxima

di tutela dei minori da parte delle Istituzioni. Esprimo al riguardo tutto il mio apprezzamento per questo lodevole impegno in favore delle fasce più giovani della popolazione, mentre vi incoraggio a proseguire su tale cammino, nella consapevolezza che i bambini e gli adolescenti costituiscono il futuro e la speranza dell'umanità.

Della famiglia umana essi sono il tesoro più prezioso, ma al tempo stesso, più fragile e vulnerabile. Occorre pertanto prestare costante ascolto ed attenzione a ogni loro legittima esigenza ed aspirazione. In maniera speciale, nessuno può tacere o rimanere indifferente quando bambini innocenti soffrono, sono emarginati e feriti nella loro dignità di persone umane.

- 2004 10 18 3 3. L'immenso grido di dolore dell'infanzia abbandonata e violata in non poche regioni della terra, deve spingere le Istituzioni pubbliche, le associazioni private e tutti gli uomini di buona volontà a prendere rinnovata coscienza del dovere, che tutti abbiamo, di proteggere, difendere ed educare con rispetto ed amore queste fragili creature. Per essere efficace, ogni azione di tutela nei confronti dell'infanzia e dell'adolescenza, non può non ispirarsi a quella doverosa considerazione dei loro diritti fondamentali, ben espressa nella nota massima di Giovenale: "*maxima debetur puero reverentia*" (cfr

de Juvenal: “*Maxima debetur puero reverentia*” (cf. *Sátiras*, XIV, 47). En el Evangelio, además, Jesús señala a los niños como nuestros “modelos” de vida y condena con firmeza a los que no los respetan.

[OR (ed. esp.) 29-X-2004, 6]

## DEFENDER LA SANTIDAD DE LA FAMILIA

[Del Discurso, *Con grande alegria*, a los responsables de la Conferencia Episcopal de Angola y de Santo Tomé y Príncipe, en la visita *ad limina*, 22 octubre 2004]

- 2004 10 22 5 5. Juntamente con esta sombra, vuestras relaciones quinquenales recuerdan también el testimonio que dan innumerables familias que viven de manera heroica la fidelidad al sacramento del matrimonio cristiano, en el marco de una legislación civil o de costumbres tradicionales poco favorables al matrimonio monogámico. Este se ve amenazado por fenómenos tan variados como el concubinato ya citado, la poligamia, el divorcio y la prostitución; varias de estas *actividades inmorales llevan a la propagación del sida*, una epidemia que no se puede ignorar por las innumerables víctimas que causa y por la grave amenaza que constituye para la estabilidad social y económica de la nación. Queridos obispos, al hacer todo lo que está a vuestro alcance para *defender la santidad de la familia y el lugar prioritario que ocupa en el seno de la sociedad*, no dejéis de proclamar, con voz

---

*Satire*, XIV, 47). Nel Vangelo, inoltre, Gesù addita i bambini come nostri “modelli” di vita e condanna con fermezza coloro che non li rispettano.

[Insegnamenti GP II, 27/2 (2004), 428-429]

- 2004 10 22 5 5. A par desta sombra, os vossos relatórios quinquenais evocam também o testemunho oferecido por inúmeras famílias que vivem de maneira heroica a fidelidade ao sacramento do matrimónio cristão, no contexto dumha legislação civil ou de costumes tradicionais pouco favoráveis ao matrimónio monogâmico. Este vê-se insidiado por fenómenos tão variados como o amigamento já citado, a poligamia, o divórcio, a prostituição; várias destas *actividades imorais levam à propagação do HIV/SIDA*, uma epidemia que não pode ser ignorada pelas

alta y clara, el mensaje liberador del amor cristiano auténtico. Los diversos programas educativos, tanto religiosos como seculares, deben poner de relieve el hecho de que *el amor verdadero es un amor casto*, y que la castidad nos ofrece una firme esperanza de superar las fuerzas que amenazan a la institución de la familia y, al mismo tiempo, de liberar a la humanidad del azote devastador del sida. Repito aquí la recomendación que os hice en la exhortación apostólica *Ecclesia in Africa*: “El afecto, la alegría, la felicidad y la paz que proporcionan el matrimonio cristiano y la fidelidad, así como la seguridad que da la castidad, deben ser siempre presentados a los fieles, sobre todo a los jóvenes” (n. 116).

[OR (ed. esp.) 5-XI-2004, 5]

---

inúmeras vítimas ceifadas e pela grave ameaça que constitui para a estabilidade social e económica da nação.

Fazendo tudo o que está ao vosso alcance, queridos Bispos, para *defender a santidade da família e o lugar prioritário que ela ocupa no seio da sociedade*, não deixeis de proclamar em voz alta e clara a mensagem libertadora do amor cristão auténtico. Os diversos programas educativos, tanto religiosos como seculares, hão-de realçar o facto de que *o amor verdadeiro é um amor casto*, e que a castidade nos oferece uma sólida esperança de superar as forças que ameaçam a instituição da família e, ao mesmo tempo, de libertar a humanidade deste flagelo devastador que é a SIDA. Repito aqui a recomendação que vos deixei na Exortação apostólica *Ecclesia in Africa*: «A amizade, a alegria, a felicidade, a paz que o matrimónio cristão e a fidelidade propiciam, bem como a segurança que a castidade oferece, devem ser continuamente apresentadas aos fiéis, particularmente aos jovens» (n. 116)<sup>9</sup>.

[Insegnamenti GP II, 27/2 (2004), 446]

---

<sup>9</sup> IOANNIS PAULI PP. II *Ecclesia in Africa*, 116.

## LA ATENCIÓN A LA FAMILIA, PRIORIDAD PASTORAL

[Del Discurso *C'est avec joie*, a los responsables de la Conferencia Episcopal del Océano Índico, en la visita *ad limina*, 9 noviembre 2004]

2004 11 09 7 7. La atención a las familias y a su desarrollo armonioso es una de vuestras prioridades pastorales. En vuestra región, como en numerosas regiones del mundo, la evolución de la sociedad contribuye a debilitar las estructuras familiares. Por ello, es necesario recordar el significado y el valor del matrimonio y de la familia en el plan de Dios. Las familias cristianas deben dar un auténtico testimonio de la presencia de Cristo, que las acompaña y sostiene en su vida diaria. En efecto, tienen la misión de “conservar, revelar y comunicar el amor, como reflejo vivo y participación real del amor de Dios por la humanidad y del amor de Cristo Señor por la Iglesia, su esposa” (*Familiaris consortio*, 17). Al mismo tiempo, son el lugar privilegiado de formación de la juventud y de transmisión de los valores morales y espirituales. Por tanto, os animo vivamente a promover una pastoral familiar eficaz, anunciando con vigor la doctrina del Evangelio sobre la familia y sobre el matrimonio, proponiendo a los jóvenes la educación necesaria para la comprensión y la acogida de las exigencias que derivan de ella, esforzándoos por acompañarlos antes y después de la celebración del matrimonio. También es preciso tener una solicitud particular por los matrimonios en dificultad

---

2004 11 09 7 7. L'attention aux familles et à leur développement harmonieux est l'une de vos priorités pastorales. Dans votre région, comme en de nombreuses régions du monde, les évolutions de la société contribuent à fragiliser les structures familiales. Aussi est-il nécessaire de rappeler la signification et la valeur du mariage et de la famille dans le dessein de Dieu. Les familles chrétiennes doivent être des témoins authentiques de la présence du Christ qui les accompagne et les soutient dans leur vie quotidienne. En effet, elles ont pour mission de «garder, de révéler et de communiquer l'amour, reflet vivant et participation réelle de l'amour de Dieu pour l'humanité et de l'amour du Christ Seigneur pour l'Église son Épouse»<sup>8</sup>. De même, elles sont le lieu privilégié de formation de la jeunesse et de transmission des valeurs morales et spirituelles. Je vous encourage donc vivement à promouvoir une pastorale familiale efficace, annonçant avec vigueur l'enseignement de l'Évangile sur la famille et sur le mariage, proposant aux jeunes l'éducation nécessaire à la compréhension et à l'accueil des exigences qui en décou-

---

<sup>8</sup> IOANNIS PAULI PP. II *Familiaris Consortio*, 17 [1981 11 22/17]

y por las familias separadas, así como por las personas que viven en situaciones matrimoniales dolorosas.

2004 11 09  
8

8. Velar cada vez más por la educación de los jóvenes en la fe es hoy más necesario que nunca. Su formación humana y espiritual es una urgencia para responder a los desafíos del testimonio evangélico, hoy y en el futuro. Os invito a desarrollar una pastoral que suscite en los jóvenes el entusiasmo por Cristo y por el servicio a sus hermanos. Encontrarán en ella razones sólidas para fundar su vida en la esperanza que les da el Señor Jesús y la capacidad de amar como él. Ojalá que todas las personas generosamente comprometidas en la catequesis se esfuercen por ser, ante todo, ejemplos vivos de la enseñanza que han recibido, con la misión de transmitirla en fidelidad a la Iglesia.

A los jóvenes de vuestra región les deseo que se dejen transformar por el encuentro con Jesús, el cual sale a su encuentro para convertirlos en testigos auténticos de su Evangelio y para conducirlos a la felicidad verdadera. Ojalá que siempre se dejen atraer por él a lo largo del camino de la fe, para que puedan comunicar a sus hermanos la experiencia del Dios vivo que han tenido.

[OR (ed. esp.) 19-XI-3, 3-4]

---

lent, en prenant soin de les accompagner avant et après la célébration du mariage. Une sollicitude particulière doit aussi être apportée aux couples en difficulté, aux familles disloquées, ainsi qu'aux personnes qui vivent des situations matrimoniales douloureuses.

2004 11 09  
8

8. Une vigilance croissante à l'égard de l'éducation des jeunes à la foi est plus que jamais actuelle. Leur formation humaine et spirituelle est une urgence pour répondre aux défis du témoignage évangélique aujourd'hui et dans l'avenir. Je vous invite à développer une pastorale qui suscite chez les jeunes l'enthousiasme pour le Christ et pour le service de leurs frères. Ils y trouveront des raisons solides de fonder leur vie sur l'espérance que leur donne le Seigneur Jésus et la capacité à aimer comme lui. Que toutes les personnes généreusement engagées dans la catéchèse aient le souci d'être d'abord des exemples vivants de l'enseignement qu'elles ont reçu mission de transmettre dans la fidélité à l'Église.

Aux jeunes de votre région, je souhaite de se laisser transformer par la rencontre avec Jésus, qui vient les rejoindre pour faire d'eux d'authentiques témoins de son Évangile et pour les conduire au bonheur véritable. Qu'ils se laissent toujours entraîner par Lui sur les chemins de la foi, capables de communiquer à leurs frères l'expérience du Dieu vivant qu'ils ont faite!

[Insegnamenti GP II, 27/2 (2004), 523-524]

## EVITAR TODA FORMA DE EUTANASIA

[Discurso *Sono lieto*, a los participantes en el XIX Congreso Internacional del Pontificio Consejo para la Pastoral de la Salud, 12 noviembre 2004]

2004 11 12      2. La medicina se pone siempre al servicio de la vida. Aun  
2                    cuando sabe que no puede curar una enfermedad grave, dedica su capacidad a aliviar sus sufrimientos. Trabajar con ahínco para ayudar al paciente en toda situación significa tener conciencia de la dignidad inalienable de todo ser humano, también en las condiciones extremas de la fase terminal. En esta dedicación al servicio de los que sufren el cristiano reconoce una dimensión fundamental de su vocación, pues, al cumplir esta tarea, sabe que está sirviendo a Cristo mismo (cf. *Mt 25*, 35-40).

“Por Cristo y en Cristo se ilumina el enigma del dolor y de la muerte, que fuera de su Evangelio nos abruma”, recuerda el Concilio (*Gaudium et spes*, 22). Quien en la fe se abre a esta luz, encuentra consuelo en su sufrimiento y adquiere la capacidad de aliviar el sufrimiento de los demás. De hecho, existe *una relación directamente proporcional entre la capacidad de sufrir y la capacidad de ayudar a quien sufre*. La experiencia diaria enseña que las personas más sensibles al dolor de los demás y más dedicadas a aliviar su dolor, son también las más dispuestas a aceptar, con la ayuda de Dios, sus propios sufrimientos.

---

2004 11 12      2. La medicina si pone sempre al servizio della vita. Anche quan-  
2                    do sa di non poter debellare una grave patologia, dedica le proprie capacità a lenirne le sofferenze. Lavorare con passione per aiutare il paziente in ogni situazione significa aver coscienza dell'inalienabile dignità di ogni essere umano, anche nelle estreme condizioni dello stato terminale. In questa dedizione al servizio di chi soffre, il cristiano riconosce una dimensione fondamentale della propria vocazione: nell'adempimento di tale compito, infatti, egli sa di prendersi cura di Cristo stesso<sup>1</sup>.

“Per Cristo e in Cristo riceve luce quell'enigma del dolore e della morte, che al di fuori del Vangelo ci opprime”, ricorda il Concilio<sup>2</sup>. Chi nella fede si apre a questa luce, trova conforto nella propria sofferenza ed acquista la capacità di lenire la sofferenza altrui. Di fatto esiste *una relazione direttamente proporzionale tra la capacità di soffrire e la capacità di aiutare chi soffre*. L'esperienza quotidiana insegna che le persone più sensibili al dolore altrui e più dedite a lenire i dolori degli

---

<sup>1</sup> Cfr. *Matth.* 25, 35-40.

<sup>2</sup> *Gaudium et Spes*, 22.

2004 11 12 3. El amor al prójimo, que Jesús describió con eficacia en la  
3 parábola del buen samaritano (cf. *Lc* 10, 29 ss), permite *reco-*  
*nocer la dignidad de toda persona*, aunque la enfermedad haya  
alterado su existencia. El sufrimiento, la ancianidad, el estado  
de inconsciencia y la inminencia de la muerte no disminuyen la  
dignidad intrínseca de la persona, creada a imagen de Dios.

Entre los dramas causados por una ética que pretende esta-  
blecer quién puede vivir y quién debe morir, se encuentra el de  
la *eutanasia*. Aunque esté motivada por sentimientos de una mal  
entendida compasión o de una comprensión equivocada de la  
dignidad que se debe salvaguardar, la eutanasia, en lugar de res-  
catar a la persona del sufrimiento, la elimina.

La compasión, cuando no se tiene la voluntad de afrontar el  
sufrimiento y acompañar al que sufre, lleva a la supresión de la  
vida para eliminar el dolor, tergiversando así el estatuto ético de  
la ciencia médica.

2004 11 12 4. Por el contrario, la verdadera compasión promueve todo  
4 esfuerzo razonable para favorecer la curación del paciente. Al

---

altri sono anche più disposte ad accettare, con l'aiuto di Dio, le proprie  
sofferenze.

2004 11 12 3. L'amore verso il prossimo, che Gesù ha tratteggiato con efficacia  
3 nella parabola del buon samaritano<sup>3</sup>, rende capaci di *riconoscere la*  
*dignità di ogni persona*, anche quando la malattia è venuta a gravare  
sulla sua esistenza. La sofferenza, l'anzianità, lo stato di incoscienza,  
l'imminenza della morte non diminuiscono l'intrinseca dignità della  
persona, creata ad immagine di Dio.

Tra i drammi causati da un'etica che pretende di stabilire chi può  
vivere e chi deve morire, vi è quello dell'*eutanasia*. Anche se motivata  
da sentimenti di una mal intesa compassione o di una mal compresa  
dignità da preservare, l'eutanasia invece che riscattare la persona dalla  
sofferenza ne realizza la soppressione.

La compassione, quando è priva della volontà di affrontare la soffe-  
renza e di accompagnare chi soffre, porta alla cancellazione della vita  
per annientare il dolore, stravolgendo così lo statuto etico della scienza  
medica.

2004 11 12 4. La vera compassione, al contrario, promuove ogni ragionevole  
4 sforzo per favorire la guarigione del paziente. Al tempo stesso essa aiu-  
ta a fermarsi quando nessuna azione risulta ormai utile a tale fine.

---

<sup>3</sup> Cfr. *Luc.* 10, 205.

mismo tiempo, ayuda a detenerse cuando ya ninguna acción resulta útil para ese fin.

El rechazo del *ensañamiento terapéutico* no es un rechazo del paciente y de su vida. En efecto, el objeto de la deliberación sobre la conveniencia de iniciar o continuar una práctica terapéutica no es el valor de la vida del paciente, sino el valor de la intervención médica en el paciente.

La decisión de no emprender o de interrumpir una terapia será éticamente correcta cuando esta resulte ineficaz o claramente desproporcionada para sostener la vida o recuperar la salud. Por tanto, el rechazo del *ensañamiento terapéutico* es expresión del respeto que en todo momento se debe al paciente.

Precisamente este sentido de respeto amoroso ayudará a acompañar al paciente hasta el final, realizando todas las acciones y cuidados posibles para disminuir sus sufrimientos y favorecer en la última fase de su existencia terrena una vida serena, en la medida en que sea posible, que prepare su alma para el encuentro con el Padre celestial.

- 2004 11 12 5 5. Sobre todo en la fase de la enfermedad en la que ya no es posible realizar terapias proporcionadas y eficaces, se impone la obligación de evitar toda forma de obstinación o *ensañamiento terapéutico*, se hacen necesarios los “cuidados paliativos” que, como afirma la encíclica *Evangelium vitae*, están “destinados a hacer más soportable el sufrimiento en la fase final de la enfer-
- 

Il rifiuto dell' *accanimento terapeutico* non è un rifiuto del paziente e della sua vita. Infatti, l'oggetto della deliberazione sull'opportunità di iniziare o continuare una pratica terapeutica non è il valore della vita del paziente, ma il valore dell'intervento medico sul paziente.

Leventuale decisione di non intraprendere o di interrompere una terapia sarà ritenuta eticamente corretta quando questa risulti inefficace o chiaramente sproporzionata ai fini del sostegno alla vita o del recupero della salute. Il rifiuto dell'*accanimento terapeutico*, pertanto, è espressione del rispetto che in ogni istante si deve al paziente.

Sarà proprio questo senso di amorevole rispetto che aiuterà ad accompagnare il paziente fino alla fine, ponendo in atto tutte le azioni e attenzioni possibili per diminuirne le sofferenze e favorirne nell'ultima parte dell'esistenza terrena un vissuto per quanto possibile sereno, che ne disponga l'animo all'incontro con il Padre celeste.

- 2004 11 12 5 5. Soprattutto nella fase della malattia, in cui non è più possibile praticare terapie proporzionate ed efficaci, mentre, si impone l'obbligo di evitare ogni forma di ostinazione o *accanimento terapeutico*, si colloca la necessità delle “cure palliative” che, come afferma l'Enciclica *Evangelium vitae*, sono “destinate a rendere più soportabile la soffe-



medad y, al mismo tiempo, asegurar al paciente un acompañamiento humano adecuado” (n. 65).

En efecto, los cuidados paliativos tienden a aliviar, especialmente en el paciente terminal, una vasta gama de síntomas de sufrimiento de orden físico, psíquico y mental; por eso, requieren la intervención de un equipo de especialistas con competencia médica, psicológica y religiosa, muy unidos entre sí para sostener al paciente en la fase crítica.

Especialmente en la encíclica *Evangelium vitae* se ha sintetizado la doctrina tradicional sobre el uso lícito y a veces necesario de los analgésicos, respetando la libertad de los pacientes, los cuales, en la medida de lo posible, deben estar en condiciones “de poder cumplir sus obligaciones morales y familiares y, sobre todo, deben poderse preparar con plena conciencia al encuentro definitivo con Dios” (*ib.*).

Por otra parte, aunque no se debe permitir que falte el alivio proveniente de los analgésicos a los pacientes que los necesiten, su suministración deberá ser efectivamente proporcionada a la intensidad y al alivio del dolor, evitando toda forma de eutanasia, que se practicaría suministrando ingentes dosis de analgésicos precisamente con la finalidad de provocar la muerte.

---

renza nella fase finale della malattia e di assicurare al tempo stesso al paziente un adeguato accompagnamento”<sup>4</sup>.

Le cure palliative, infatti, mirano a lenire, specialmente nel paziente terminale, una vasta gamma di sintomi di sofferenza di ordine fisico, psichico e mentale, e richiedono perciò l'intervento di un'équipe di specialisti con competenza medica, psicologica e religiosa, tra loro affiatati per sostenere il paziente nella fase critica.

In particolare, nell' Enciclica *Evangelium vitae* è stata sintetizzata la dottrina tradizionale sull'uso lecito e talora doveroso degli analgesici nel rispetto della libertà dei pazienti, i quali devono essere posti in grado, nella misura del possibile, “di soddisfare ai loro obblighi morali e familiari e soprattutto devono potersi preparare con piena coscienza all'incontro definitivo con Dio”<sup>5</sup>.

D'altra parte, mentre non si deve far mancare ai pazienti che ne hanno necessità il sollievo proveniente dagli analgesici, la loro somministrazione dovrà essere effettivamente proporzionata all'intensità e alla cura del dolore, evitando ogni forma di eutanasia quale si avrebbe somministrando ingenti dosi di analgesici proprio con lo scopo di provocare la morte.

---

<sup>4</sup> IOANNIS PAULI PP. II *Evangelium Vitae*, 65 [1995 03 25b/65]

<sup>5</sup> *Ibid.* [1995 03 25b/65]

Para brindar esta ayuda coordinada es preciso estimular la formación de especialistas en cuidados paliativos, y especialmente estructuras didácticas en las que puedan intervenir también psicólogos y profesionales de la salud.

2004 11 12 6 6. Sin embargo, la ciencia y la técnica jamás podrán dar una respuesta satisfactoria a los interrogantes esenciales del corazón humano. A estas preguntas sólo puede responder la fe. La Iglesia quiere seguir dando su contribución específica a través del acompañamiento humano y espiritual de los enfermos que desean abrirse al mensaje del amor de Dios, siempre atento a las lágrimas de quien se dirige a él (cf. *Sal* 39, 13). Aquí se manifiesta la importancia de la *pastoral de la salud*, en la que desempeñan un papel de especial importancia las capellanías de los hospitales, que tanto contribuyen al bien espiritual de cuantos pasan por las instituciones sanitarias.

No podemos olvidar la valiosa contribución de los voluntarios, los cuales con su servicio realizan la *creatividad de la caridad*, que infunde esperanza incluso en la amarga experiencia del sufrimiento. También por medio de ellos Jesús puede seguir pasando hoy entre los hombres, para hacerles el bien y curarlos (cf. *Hch* 10, 38).

---

Ai fini di realizzare questo articolato aiuto occorre incoraggiare la formazione di specialisti delle cure palliative, in particolare strutture didattiche alle quali possono essere interessati anche psicologi e operatori della pastorale.

2004 11 12 6 6. La scienza e la tecnica, tuttavia, non potranno mai dare risposta soddisfacente agli interrogativi essenziali del cuore umano. A queste domande può rispondere solo la fede. La Chiesa intende continuare ad offrire il proprio contributo specifico attraverso l'accompagnamento umano e spirituale degli infermi, che desiderano aprirsi al messaggio dell'amore di Dio, sempre attento alle lacrime di chi si rivolge a lui<sup>6</sup>. Si evidenzia qui l'importanza della *pastorale sanitaria*, nella quale ricoprono un ruolo di speciale rilievo le cappellanie ospedaliere, che tanto contribuiscono al bene spirituale di quanti soggiornano nelle strutture sanitarie.

Come dimenticare poi il contributo prezioso dei volontari che con il loro servizio danno vita a quella *fantasia della carità* che infonde speranza anche all'amara esperienza della sofferenza? E' anche per loro mezzo che Gesù può continuare oggi a passare tra gli uomini, per beneficiarli e sanarli<sup>7</sup>.

---

<sup>6</sup> Cfr. *Ps.* 40 (39), 13.

<sup>7</sup> Cfr. *Act.* 10, 38.

- 2004 11 12 7. La Iglesia da así su contribución a esta apasionante misión  
7 en favor de las personas que sufren. Que el Señor ilumine a cuantos están cerca de los enfermos, animándolos a perseverar en las distintas funciones y en las diversas responsabilidades. Que María, Madre de Cristo, acompañe a todos en los momentos difíciles del dolor y de la enfermedad, para que se asuma el sufrimiento humano en el misterio salvífico de la cruz de Cristo.

[OR (ed. esp.) 19-XI-2004, 5]

### DEBER DE PROTEGER LA VIDA HUMANA

[Discurso *Je suis heureux*, a los Miembros de la “Office Chrétien des Personnes Handicapées”, recibidos en audiencia, 13 noviembre 2004]

- 2004 11 13 1. Me alegra acogeros a vosotros, que habéis venido con vuestra fundadora, Marie-Hélène Mathieu, con ocasión de la peregrinación que hacéis en el cuadragésimo aniversario de vuestra asociación. Juntamente con vosotros quiero dar gracias por la actividad que realizáis entre las personas discapacitadas y sus familias, mostrando el valor incomparable de toda vida.

- 
- 2004 11 12 7. La Chiesa offre così il proprio contributo in questa appassionante missione a favore delle persone che soffrono. Voglia il Signore illuminare quanti sono vicini ai malati, incoraggiandoli a perseverare nei distinti ruoli e nelle diverse responsabilità. Tutti accompagni Maria, Madre di Cristo, nei momenti difficili del dolore e della malattia, affinché la sofferenza umana possa essere assunta nel mistero salvifico della Croce di Cristo.

[Insegnamenti GP II, 27/2 (2004), 546-549]

- 2004 11 13 1. Je suis heureux de vous accueillir, vous qui êtes venus avec votre fondatrice, Marie-Hélène Mathieu, à l’occasion du pèlerinage que vous effectuez pour le quarantième anniversaire de votre association. Avec vous je veux rendre grâce pour l’action que vous menez auprès des personnes handicapées et de leurs familles, montrant la valeur incomparable de toute vie.

Par l’attention aux personnes qui souffrent d’un handicap, vous rappelez à nos contemporains que la personne ne se réduit pas à ses aptitudes et à sa place dans la vie économique, mais qu’elle est une créature de Dieu, aimée par Lui pour elle-même et non pour ce qu’elle fait.

Mediante la atención a las personas que sufren una discapacidad recordáis a nuestros contemporáneos que la persona no se reduce a sus aptitudes y a su lugar en la vida económica, sino que es una criatura de Dios, a la que él ama por lo que ella es y no por lo que hace.

En mi oración encomiendo también con afecto a los padres y a todos los que aceptan acoger a una persona discapacitada. Conozco los sacrificios que esto implica, pero también el gozo que se siente al ver la alegría en el rostro de una persona discapacitada y el afecto que demuestra a los que la cuidan.

- 2004 11 13      2. Vuestra acción es a la vez un servicio y una verdadera misión con vistas a la promoción de la persona humana y la defensa de su dignidad, como muestra el tema de vuestra peregrinación: “Tú nos has elegido para servir en tu presencia”. En el corazón de la Iglesia prestáis el servicio insigne de la caridad, la ternura y la compasión entre los discapacitados y sus familias, que “se han revestido del rostro de Cristo”, como dice san Gregorio de Nisa a propósito de todos los pobres (cf. *De pauperibus amandis*).

Sois uno de los signos de la solidaridad de toda la comunidad cristiana con quienes están heridos en su cuerpo y en su espíritu, recordando que Cristo vino para dar la vida en abundancia a todo hombre y para revelarnos que la salvación está destinada a todos, como anunció en la sinagoga de Nazaret (cf. *Lc 4*, 14-21).

---

Ma prière affectueuse rejoint aussi les parents et tous ceux qui acceptent d'accueillir une personne handicapée. Je sais les sacrifices que cela suppose, mais aussi les joies qu'il y a à voir le ravissement sur le visage d'une personne handicapée et l'affection qu'elle porte à ceux qui prennent soin d'elle.

- 2004 11 13      2. Votre action est à la fois un service et une véritable mission pour la promotion de la personne humaine et pour la défense de sa dignité, comme le montre le thème de votre pèlerinage, *Tu nous as choisis pour servir en ta présence*. Vous accomplissez au cœur de l'Église le service insigne de la charité, de la tendresse et de la compassion auprès des handicapés et de leurs familles, qui «ont revêtu le visage du Christ», comme le dit saint Grégoire de Nysse de tous les pauvres<sup>1</sup>.

Vous êtes un des signes de la solidarité de toute la communauté chrétienne à l'égard de ceux qui sont blessés dans leur corps et dans leur esprit, rappelant que le Christ est venu pour donner la vie en abondance à tout homme et pour nous révéler que le salut s'adresse à

---

<sup>1</sup> Cfr. S. GREGORII NYSSENI *De caritate ergo pauperes*.

El concilio Vaticano II lo señaló oportunamente: “El espíritu de pobreza y el de caridad son gloria y testimonio de la Iglesia de Cristo” (*Gaudium et spes*, 88).

- 2004 11 13 3. Vuestra presencia me invita a hacer una vez más un llamamiento apremiante a todos los hombres de buena voluntad, en particular a los que desempeñan una función gubernativa y legislativa, a reavivar la conciencia y la humanidad, para que se proteja toda vida humana, sobre todo la de los más débiles, la de los más pequeños y los más pobres, y para que cesen todas las acciones encaminadas a eliminar a los niños concebidos y aún no nacidos, indefensos, convirtiéndose así el hombre en dueño de la vida. Despreciar a los pequeños significa, en cierto modo, despreciar nuestra misma humanidad, puesto que entre todos nosotros existe una misma fraternidad y una misma solidaridad.

Pidiendo a nuestra Señora de Lourdes que os sostenga en vuestra misión, os imparto con afecto la bendición apostólica a vosotros, así como a todos los miembros de la *Oficina cristiana de discapacitados*, a las familias y a todos los que se unen a vuestra acción.

[OR (ed. esp.) 26-XI-2004, 4]

tous, comme il l’a annoncé à la synagogue de Nazareth<sup>2</sup>. Le Concile Vatican II l’a opportunément souligné, «l’esprit de pauvreté et de charité est, en effet, la gloire et le signe de l’Église du Christ»<sup>3</sup>.

- 2004 11 13 3. Votre présence m’invite à appeler une nouvelle fois de manière pressante tous les hommes de bonne volonté, en particulier ceux qui ont une fonction gouvernementale et législative, à un sursaut de conscience et d’humanité, pour que soit protégée toute vie humaine, notamment celle des plus faibles, des plus petits et des plus pauvres, et pour que cessent toutes les actions visant à éliminer les enfants conçus et non encore nés, qui sont sans défense, l’homme se faisant ainsi le maître de la vie. Bafouer les petits c’est en quelque sorte bafouer notre propre humanité, car il y a entre nous tous une même fraternité et une même solidarité. En demandant à Notre-Dame de Lourdes de vous soutenir dans votre mission, je vous accorde ainsi qu’à tous les membres de l’*Office chrétien des Handicapés*, aux familles et à tous ceux qui s’associent à votre action, une affectueuse Bénédiction apostolique.

[Insegnamenti GP II, 27/2 (2004), 551-552]

<sup>2</sup> Cfr. *Luc.* 4, 14-21.

<sup>3</sup> *Gaudium et Spes*, 88.

LA FAMILIA, FUNDADA EN EL MATRIMONIO, ES  
UNA INSTITUCIÓN NATURAL INSUSTITUIBLE  
Y UN ELEMENTO FUNDAMENTAL DEL  
BIEN COMÚN DE TODA LA SOCIEDAD

[Discurso *Sono lieto*, a los participantes en la Asamblea Plenaria  
del Pontificio Consejo para la Familia, 20 noviembre 2004]

2004 11 20 1 1. Me alegra recibirlos con ocasión de la plenaria del Consejo pontificio para la familia. Dirijo a todos mi saludo cordial. En particular, saludo al señor cardenal Alfonso López Trujillo, al que doy las gracias por los sentimientos expresados.

Sé que el Dicasterio trabaja intensamente para difundir el “evangelio de la familia”. La expresión es apropiada, porque anunciar la “buena nueva” de la familia, que hunde sus raíces en el corazón de Dios creador, es una misión noble y decisiva. La familia, fundada en el matrimonio, es una institución natural insustituible y un elemento fundamental del bien común de toda sociedad.

2004 11 20 2 2. Quien destruye este entramado fundamental de la convivencia humana, sin respetar su identidad y tergiversando sus tareas, causa una herida profunda a la sociedad y provoca daños a menudo irreparables. Por tanto, con razón queréis reflexionar

---

2004 11 20 1 1. Sono lieto di ricevervi in occasione della Plenaria del Pontificio Consiglio per la Famiglia. A tutti rivolgo il mio saluto cordiale. Saluto in particolare il Signor Cardinale Alfonso López Trujillo, che ringrazio per i sentimenti espressi.

So che il Dicastero lavora intensamente per diffondere il “vangelo della famiglia”. L’espressione è appropriata perché annunciare la “stupenda notizia” della famiglia, che affonda le sue radici nel Cuore di Dio creatore, è una nobile e decisiva missione. La famiglia, fondata sul matrimonio, è un’istituzione naturale insostituibile ed elemento fondamentale del bene comune di ogni società.

2004 11 20 2 2. Chi distrugge questo tessuto fondamentale dell’umana convivenza, non rispettandone l’identità e stravolgendone i compiti, causa una ferita profonda alla società e provoca danni spesso irreparabili. Giustamente, pertanto, voi intendete riflettere sui vari aspetti che toccano la famiglia, a livello sia nazionale che internazionale. Anche in questo campo la Chiesa non può discostarsi dalla norma enunciata dall’apostolo Pietro: “Bisogna obbedire a Dio piuttosto che agli uomini”<sup>1</sup>.

---

<sup>1</sup> Act. 5, 29.

sobre los diversos aspectos relacionados con la familia, tanto a nivel nacional como internacional Tampoco en este campo la Iglesia puede apartarse de la norma enunciada por el apóstol san Pedro: “Hay que obedecer a Dios antes que a los hombres” (*Hch* 5, 29).

En la exhortación apostólica *Familiaris consortio* ya puse de relieve el “puesto singular que, en este campo, corresponde a los esposos y a las familias cristianas, en virtud de la gracia recibida en el sacramento”, y recordé que esta misión debe ponerse “al servicio de la edificación de la Iglesia” y “de la construcción del reino de Dios en la historia” (n. 71). Esta misión no ha perdido nada de su actualidad, más aún, ha asumido características de excepcional urgencia.

- 2004 11 20 3. Abordando el tema principal de vuestra plenaria –“La misión de los matrimonios maduros y experimentados con respecto a los novios y a los matrimonios jóvenes”–, deseo alentaros a un compromiso renovado en favor de las familias jóvenes. Como dije en la *Familiaris consortio*, “en la acción pastoral hacia las familias jóvenes, la Iglesia deberá reservar una atención específica con el fin de educarlas a vivir responsablemente el amor conyugal en relación con sus exigencias de comunión y de servicio a la vida, así como a conciliar la intimidad de la vida de casa con

---

Nell’Esortazione apostolica *Familiaris consortio* già ponevo in rilievo “il posto singolare che, in questo campo, spetta alla missione dei coniugi e delle famiglie cristiane, in forza della grazia ricevuta nel sacramento” e ricordavo che tale missione dev’essere posta “a servizio dell’edificazione della Chiesa” e “della costruzione del Regno di Dio nella storia”<sup>2</sup>. Questa missione non ha perso nulla della sua attualità, ha anzi assunto caratteristiche di eccezionale urgenza.

- 2004 11 20 3. Venendo al tema principale della vostra Plenaria –“*La missione delle coppie mature e sperimentate verso i fidanzati e le coppie giovani*”–, desidero incoraggiarvi ad un impegno rinnovato in favore delle giovani famiglie. Come ebbi a dire nella *Familiaris consortio*, “nell’azione pastorale verso le giovani famiglie la Chiesa dovrà riservare una specifica attenzione per educarle a vivere responsabilmente l’amore coniugale in rapporto alle sue esigenze di comunione e di servizio alla vita, come pure a conciliare l’intimità della vita di casa con la comune e generosa opera per edificare la Chiesa e la società umana”<sup>3</sup>.

---

<sup>2</sup> IOANNIS PAULI PP. II *Familiaris Consortio*, 71 [1981 11 22/71]

<sup>3</sup> *Ibid.* 69 [1981 11 22/69]

la acción común y generosa para edificación de la Iglesia y la sociedad humana” (n. 69).

En ese documento recordé, además, que las familias jóvenes, “encontrándose en un contexto de nuevos valores y de nuevas responsabilidades, están más expuestas, especialmente en los primeros años de matrimonio, a eventuales dificultades, como las creadas por la adaptación a la vida en común o por el nacimiento de hijos” (n. 69). Por eso, exhorté a los cónyuges jóvenes a acoger cordialmente y a valorar inteligentemente la ayuda discreta, delicada y generosa de otros esposos, que ya desde hace tiempo están realizando la experiencia del matrimonio y de la familia.

2004 11 20 4 4. A este respecto, me complace comprobar la creciente presencia en todo el mundo de movimientos en favor de la familia y de la vida. Su dinamismo, puesto al servicio de los que caminan por la senda del matrimonio recientemente contraído, garantiza una ayuda valiosa para suscitar la respuesta oportuna a la riqueza de la vocación a la que les llama el Señor.

Hace diez años, en la *Carta a las familias*, destacué la gran importancia de la rica experiencia de otras familias, especialmente cuando el “nosotros” de los padres, del marido y de la

---

In quel documento avvertivo, inoltre, che le famiglie giovani, “trovandosi in un contesto di nuovi valori e di nuove responsabilità, sono più esposte, specialmente nei primi anni di matrimonio, ad eventuali difficoltà, come quelle create dall’adattamento alla vita in comune o dalla nascita di figli”<sup>4</sup>. Esortavo perciò i giovani coniugi ad accogliere cordialmente e a valorizzare intelligentemente l’aiuto discreto, delicato e generoso di altre coppie, che già da tempo vanno facendo l’esperienza del matrimonio e della famiglia.

2004 11 20 4 4. A questo riguardo, rilevo con piacere la crescente presenza in tutto il mondo di movimenti a favore della famiglia e della vita. Il loro dinamismo, messo al servizio di coloro che camminano sulla via del matrimonio recentemente contratto, garantisce un aiuto prezioso nel suscitare l’opportuna risposta alla ricchezza della vocazione alla quale il Signore li chiama.

Dieci anni fa, nella *Lettera alle Famiglie*, sottolineavo quanto la ricca esperienza di altre famiglie si riveli importante, specialmente quando il “noi” dei genitori, del marito e della moglie, si sviluppa per mezzo della generazione e dell’educazione, nel “noi” della famiglia,

---

<sup>4</sup> *Ibid.* [1981 11 22/69]



mujer, se desarrolla, por medio de la generación y de la educación, en el “nosotros” de la familia, con el don valiosísimo de los hijos (cf. n. 16). Así, en un clima de colaboración, se construye la iglesia doméstica, santuario de la vida y verdadera columna fundamental para el futuro de la humanidad.

[OR (ed. esp.) 26-XI-2004, 3]

### LA RÁPIDA DIFUSIÓN DEL SIDA REQUIERE NUEVOS ESFUERZOS A FAVOR DE LOS ENFERMOS Y DE SUS FAMILIAS

[Del Discurso *I am pleased*, al nuevo Embajador de Malawi ante la Santa Sede, con ocasión de la presentación de las Cartas Credenciales, 16 diciembre 2004]

2004 12 16 [3.-] La rápida y alarmante expansión del SIDA exige esfuer-  
3 zos renovados por parte de la Comunidad internacional y del  
gobierno de Malawi, con el fin de encontrar los medios adecuados para combatir la enfermedad y procurar una ayuda eficaz a los enfermos y a sus familias. Las autoridades públicas y las comunidades de fe deben actuar juntas a fin de promover la fidelidad en el seno del matrimonio y la abstinencia fuera del

---

con il dono preziosissimo dei figli<sup>5</sup>. Si costruisce così, in un clima di collaborazione, la chiesa domestica, santuario della vita e vero pilastro portante per l'avvenire dell'umanità.

[Insegnamenti GP II, 27/2 (2004), 587-589]

2004 12 16 [3.-] The alarmingly rapid spread of AIDS demands renewed ef-  
3 forts on the part of the international community and the Government of Malawi to find acceptable ways of combating the disease and providing proper care for the sick and their families. Public authorities and faith communities need to work together to promote fidelity within marriage and abstinence outside it as the most effective safeguards against infection. Every effort should be made to educate the people about AIDS, so as to deter them from resorting to superstitious and

---

<sup>5</sup> Cfr. IOANNIS PAULI PP. II Litterae datae ipso volvente Sacro Familiae Anno MCMXCIV *Gratissimam Sane*, 16, die 2 febr. 1994: *Insegnamenti di Giovanni Paolo II*, XVII, 1 (1994) 292 [1994 02 02al16]

matrimonio, como medidas de protección más eficaces frente al contagio. Se deberían hacer todos los esfuerzos por educar a las personas sobre el SIDA para disuadirlas de recurrir a prácticas tradicionales relacionadas con la superstición, que pueden conducir a una propagación posterior del virus. Le agradezco su reconocimiento de la contribución de la Iglesia al servicio de la salud en su país, y le garantizo el apoyo constante de todas nuestras Instituciones católicas, así como de nuestro personal médico, en este importante trabajo.

[OR (ed. esp.) 24-XII-2004, 5]

LA FAMILIA NO ES SÓLO EL CORAZÓN  
DE LA VIDA COTIDIANA, ES TAMBIÉN EL  
FUNDAMENTO DE LA VIDA SOCIAL Y CIVIL

[Discurso *Saluto con affetto*, a los participantes en la Asamblea del Fórum de las Asociaciones Familiares, con ocasión de su X Aniversario, 18 diciembre 2004]

- 2004 12 18 / 1. Saludo con afecto al Foro de las asociaciones familiares y agradezco las palabras que en nombre de todos vosotros me ha dirigido la presidenta, profesora Luisa Santolini. Este encuentro con vosotros, representantes de millones de familias italianas, tiene lugar cerca de la Navidad. Precisamente contemplando el misterio de Dios que se hace hombre y encuentra acogida en una

---

traditional practices which can lead to the further spread of the virus. I thank you for expressing your appreciation of the Church's contribution to health care in your country, and I pledge the continued support of all our Catholic institutions and medical personnel involved in this important work.

[Insegnamenti GP II, 27/2 (2004), 710-712]

- 2004 12 18 / 1. Saluto con affetto il Forum delle Associazioni Familiari e ringrazio per le parole che a nome di tutti voi mi ha rivolto la Presidente, Professoressa Luisa Santolini. Questo incontro con voi, rappresentanti di milioni di famiglie italiane, avviene in prossimità del Natale. Proprio contemplando il mistero di Dio che si fa uomo e che trova accoglienza in una famiglia umana possiamo comprendere appieno il valore e la bellezza della famiglia.

familia humana, podemos comprender plenamente el valor y la belleza de la familia.

La familia no sólo está en el centro de la vida cristiana; también es el fundamento de la vida social y civil y, por eso, constituye un capítulo central de la doctrina social cristiana, como muestra muy bien el *Compendio de la doctrina social de la Iglesia* (cf. nn. 209-254). Es preciso profundizar continuamente en el íntimo alcance personal y al mismo tiempo en el valor social, originario e irrenunciable de la unión entre el hombre y la mujer, que se realiza en el matrimonio y da origen a la comunidad familiar. Quien destruye este entramado fundamental de la convivencia humana causa una herida profunda a la sociedad y provoca daños a menudo irreparables.

- 2004 12 18 2. Por desgracia, los ataques contra el matrimonio y la familia  
2 son cada día más fuertes y radicales, tanto en la vertiente ideológica como en la de las normas (cf. *Ecclesia in Europa*, 90). El intento de reducir la familia a una experiencia afectiva privada, socialmente irrelevante; de confundir los derechos individuales con los del núcleo familiar constituido con el vínculo del matrimonio; de equiparar las convivencias a las uniones matrimoniales; de aceptar, y en algunos casos favorecer la eliminación de

La famiglia non è solo al cuore della vita cristiana; essa è anche il fondamento della vita sociale e civile, e per questo costituisce un capitolo centrale nell'insegnamento sociale cristiano, come ben evidenziato dal *Compendio della Dottrina sociale della Chiesa*<sup>1</sup>. Occorre continuamente approfondire l'intima portata personale e al tempo stesso la valenza sociale, originaria e irrinunciabile di quell'unione tra l'uomo e la donna che si attua nel matrimonio e che dà origine alla comunità familiare. Chi distrugge questo tessuto fondamentale dell'umana convivenza causa una ferita profonda alla società e provoca danni spesso irreparabili.

- 2004 12 18 2. Purtroppo gli attacchi al matrimonio e alla famiglia si fanno  
2 ogni giorno più forti e radicali sia sul versante ideologico che sul fronte normativo<sup>2</sup>. Il tentativo di ridurre la famiglia ad esperienza affettiva privata, socialmente irrilevante; di confondere i diritti individuali con quelli propri del nucleo familiare costituito sul vincolo del matrimonio; di equiparare le convivenze alle unioni matrimoniali; di accettare,

<sup>1</sup> Cfr. PONTIFICII CONSILII DE IUSTITIA ET PACE *Compendio della dottrina sociale della Chiesa*, 209-254.

<sup>2</sup> Cfr. IOANNIS PAULI PP. II *Ecclesia in Europa*, 90.

vidas humanas inocentes con el aborto voluntario; de desnaturalizar los procesos naturales de la generación de los hijos introduciendo formas artificiales de procreación, son sólo algunos de los ámbitos en los que es evidente la alteración del orden que se está produciendo en la sociedad.

Ningún progreso civil puede derivar de la desvalorización social del matrimonio y de la pérdida de respeto hacia la dignidad inviolable de la vida humana. Lo que se presenta como progreso de la civilización o conquista científica, en muchos casos es de hecho una derrota para la dignidad humana y para la sociedad.

2004 12 18

3

3. La verdad del hombre, su llamada a ser acogido desde la concepción con amor y en el amor, no puede sacrificarse al dominio de las tecnologías y a la prevaricación de los deseos sobre los auténticos derechos. El deseo legítimo del hijo o de la salud no puede transformarse en un derecho incondicional, hasta el punto de justificar la eliminación de otras vidas humanas. La ciencia y la tecnología sólo están verdaderamente al servicio del hombre si tutelan y promueven a todos los seres humanos implicados en el proceso de la generación.

Las asociaciones católicas, junto con todos los hombres de buena voluntad que creen en los valores de la familia y de la

---

e in alcuni casi favorire, la soppressione di vite umane innocenti con l'aborto volontario; di snaturare i processi naturali della generazione dei figli introducendo forme artificiali di procreazione, sono solo alcuni degli ambiti in cui è evidente il sovvertimento in atto nella società.

Nessun progresso civile può derivare dalla svalutazione sociale del matrimonio e dalla perdita di rispetto per la dignità inviolabile della vita umana. Ciò che viene presentato come progresso di civiltà o conquista scientifica, in molti casi è di fatto una sconfitta per la dignità umana e per la società.

2004 12 18

3

3. La verità dell'uomo, la sua chiamata fin dal concepimento ad essere accolto con amore e nell'amore, non può essere sacrificata al dominio delle tecnologie e alla prevaricazione dei desideri sui diritti autentici. Il legittimo desiderio del figlio o della salute non può essere trasformato in un diritto incondizionato al punto da giustificare la soppressione di altre vite umane. La scienza e le tecnologie sono veramente a servizio dell'uomo solo se tutelano e promuovono tutti i soggetti umani coinvolti nel processo generativo.

Le associazioni cattoliche, assieme a tutti gli uomini di buona volontà che credono nei valori della famiglia e della vita, non possono cedere alle pressioni di una cultura che minaccia i fondamenti stessi del rispetto della vita e della promozione della famiglia.

vida, no pueden ceder a las presiones de una cultura que amenaza los fundamentos mismos del respeto a la vida y a la promoción de la familia.

Entre las “formas de movilización” ya propuestas en la *Familiaris Consortio*, por las que las familias deben tomar cada vez mayor conciencia de que son “protagonistas” de la “política familiar” y tienen la responsabilidad de transformar la sociedad (cf. n. 44), la voz profética del Foro de las asociaciones familiares es muy relevante para Italia y para Europa.

2004 12 18  
4

4. En efecto, el Foro realiza la importante tarea, en muchos aspectos inédita, de ser la voz de los que no tienen voz, de ser portavoz de los derechos de la familia, comenzando por los que recuerda la *Carta de los derechos de la familia*, que es parte integrante de vuestro pacto asociativo, actuando así de un modo totalmente nuevo y original en la sociedad italiana. Gracias por lo que habéis hecho durante estos diez años y por lo que sois. Al exhortaros a proseguir vuestro compromiso al servicio de la familia y de la vida, imparto a todos con afecto la bendición apostólica.

[OR (ed. esp.) 24-XII-2004, 7]

Tra le “forme di mobilitazione” auspiccate già nella *Familiaris Consortio* per cui le famiglie devono crescere nella coscienza di essere “protagoniste” della “politica familiare” e assumersi la responsabilità di trasformare la società<sup>3</sup>, appare quanto mai rilevante la voce profetica per l’Italia e per l’Europa del Forum delle Associazioni Familiari.

2004 12 18  
4

4. Il Forum, infatti, assolve l’importante compito, per molti aspetti inedito, di essere voce di chi non ha voce, di essere portavoce dei diritti della famiglia, a partire da quelli ricordati nella *Carta dei diritti della famiglia*, che è parte integrante del vostro Patto associativo, agendo così in modo del tutto nuovo ed originale nella società italiana. Grazie per quello che avete fatto in questi dieci anni e per quello che siete. Nell’esortarvi a proseguire nel vostro impegno a servizio della famiglia e della vita, a tutti imparto con affetto l’Apostolica Benedizione.

[Insegnamenti GP II, 27/2 (2004), 733-735]

<sup>3</sup> Cfr. EUSDEM *Familiaris Consortio*, 44 [1981 11 22/44]

## LOS INTELLECTUALES Y LOS RESPONSABLES POLÍTICOS DEBEN DEFENDER LA FAMILIA FUNDADA EN EL MATRIMONIO

[Del Saludo *Quest'oggi*, en el rezo del Ángelus, 26 diciembre 2004]

- 2004 12 26 1 1. Hoy la fiesta de san Esteban cede el lugar a la de la *Sagrada Familia*. El Hijo de Dios se prepara para cumplir su misión redentora, viviendo de modo laborioso y oculto en la santa casa de Nazaret. Así, unido a todo hombre por la encarnación (cf. *Gaudium et spes*, 22), *ha santificado la familia humana*.
- 2004 12 26 2 2. La Sagrada Familia, que debió superar muchas pruebas dolorosas, vele sobre *todas las familias del mundo*, especialmente sobre las que se encuentran en condiciones difíciles. Y que ayude, también, a *los hombres de cultura y a los responsables políticos para que defiendan la institución familiar*, fundada en el matrimonio, y la apoyen al afrontar los graves desafíos del tiempo presente.
- 2004 12 26 3 3. Quiera Dios que en este “Año de la Eucaristía” la familia cristiana vuelva a encontrar la luz y la fuerza para caminar unida y crecer como “iglesia doméstica”, sobre todo mediante la participación asidua en la *celebración eucarística dominical* (cf. *Lumen gentium*, 11). María, Reina de la familia, ruega por nuestro.
- [OR (ed. esp.) 31-XII-2004, 1]

- 
- 2004 12 26 1 1. Quest'oggi la festa di Santo Stefano cede il posto a quella della *Santa Famiglia*. Il Figlio di Dio si prepara a compiere la sua missione redentrice, vivendo in modo laborioso e nascosto nella santa casa di Nazaret. In tal modo Egli, unito ad ogni uomo per l'incarnazione<sup>1</sup>, *ha santificato la famiglia umana*.
- 2004 12 26 2 2. La Santa Famiglia, che ha dovuto superare non poche prove dolorose, vegli su *tutte le famiglie del mondo*, specialmente su quelle che versano in condizioni difficili. Aiuti, altresì, *gli uomini di cultura e i responsabili politici perché difendano l'istituto familiare* fondato sul matrimonio e lo sostengano nell'affrontare le gravi sfide del tempo presente.
- 2004 12 26 3 3. In quest'“Anno dell'Eucaristia”, la famiglia cristiana ritrovi la luce e la forza per camminare unita e crescere come “chiesa domestica” soprattutto nell'assidua partecipazione alla *celebrazione eucaristica domenicale*<sup>2</sup>. Maria, Regina della Famiglia, prega per noi!
- [Insegnamenti GP II, 27/2 (2004), 759]

---

<sup>1</sup> Cfr. *Gaudium et Spes*, 22.

<sup>2</sup> *Lumen Gentium*, 11 [1964 11 21a/11]

REDESCUBRIR LA EUCARISTÍA PARA  
VIVIR PLENAMENTE LA BELLEZA  
Y LA MISIÓN DE LA FAMILIA

[Discurso *Zum Abschluß*, a los participantes en el Capítulo General de la Unión Internacional de la Familia de Schönstatt, 20 enero 2005]

- 2005 01 20      2. “El futuro de la humanidad se fragua en la familia” (*Fa-*  
2      *miliaris consortio*, 86). Os exhorto a una comprensión más profunda del matrimonio y de la familia a la luz de la fe. Es oportuno que precisamente la familia represente el carisma de vuestra Unión. La familia es una “escuela de amor”. Por eso, comunicad a los demás vuestro entusiasmo por el matrimonio y la familia. Hoy, más que nunca, la sociedad necesita familias sanas, a fin de salvaguardar el bien común. Si fortalecemos la santa institución del matrimonio y la familia según el plan de Dios, aumentarán el amor y la solidaridad entre los hombres.

[OR (ed. esp.) 28-I-2005, 8]

---

- 2005 01 20      2. “Die Zukunft der Menschheit geht über die Familie!”<sup>1</sup>. Ihr  
2      bemüht Euch daher um ein vertieftes Verständnis von Ehe und Familie im Licht des Glaubens. Es ist gut, daß gerade die Familie das Charisma Eures Bundes darstellt. Die Familie ist eine “Schule der Liebe”. Laßt darum Eure Begeisterung für Ehe und Familie zu den Menschen gelangen! Die Gesellschaft braucht heute mehr denn je gesunde Familien, um das Gemeinwohl sichern zu können. Stärken wir die heilige Institution der Ehe und die Familie nach Gottes Plan, dann werden Liebe und Solidarität unter den Menschen wachsen!

[Insegnamenti GP II, 28 (2005), 66-67]

---

<sup>1</sup> IOANNIS PAULI PP. II *Familiaris Consortio*, 86 [1981 11 22/86]

## RESPECTO ABSOLUTO A LA PERSONA DESDE SU CONCEPCIÓN HASTA SU MUERTE NATURAL

[Discurso *Je suis heureux*, al nuevo Embajador de los Países Bajos ante la Santa Sede, con ocasión de la presentación de las Cartas Credenciales, 22 enero 2005]

2005 01 22 5 5. Desde hace varios años, la sociedad holandesa, marcada por el fenómeno de la secularización, se ha comprometido en una política nueva en materia de legislación relativa al comienzo y al fin de la vida humana. En este caso, la Santa Sede ha manifestado claramente su posición, invitando a los católicos de los Países Bajos a testimoniar cada vez más su fidelidad al respeto absoluto de la persona humana, desde su concepción hasta su muerte natural. Invito una vez más a las autoridades y al personal médico, así como a todas las personas que desempeñan un papel educativo, a evaluar la gravedad de estas cuestiones y, por tanto, la importancia de las opciones que implican, para construir una sociedad cada vez más atenta a las personas y a su dignidad. Los jóvenes de su país, que pueden vivir en paz en el seno de la Unión europea desde hace diversas generaciones y aspiran a un desarrollo y a un bienestar legítimos, para prepararse a las responsabilidades que tendrán el día de mañana necesitan recibir una educación sólida, que desarrolle y unifique su personalidad, fortaleciendo en ellos “el hombre interior”, según la

---

2005 01 22 5 5. Depuis plusieurs années, la société néerlandaise, marquée par le phénomène de la sécularisation, s’est engagée dans une politique nouvelle en matière de législation concernant le commencement et la fin de la vie humaine. Le Saint-Siège n’a pas manqué, alors, de faire connaître sa claire position et d’inviter les catholiques des Pays-Bas à témoigner toujours davantage de leur attachement au respect absolu de la personne humaine, de sa conception à sa mort naturelle. J’invite encore une fois les Autorités et le personnel médical, ainsi que toutes les personnes qui exercent un rôle éducatif, à mesurer la gravité de ces questions et donc l’importance des choix qu’ils engagent, afin de bâtir une société toujours plus attentive aux personnes et à leur dignité. Les jeunes de votre pays, qui ont la chance de vivre en paix au sein de l’Union européenne depuis plusieurs générations et qui aspirent à un épanouissement et à un bien-être légitimes, ont besoin, pour se préparer aux responsabilités qui seront demain les leurs, de recevoir une éducation solide, qui développe et unifie leur personnalité, fortifiant en eux “l’homme intérieur” selon la belle expression de l’Apôtre Paul<sup>4</sup>, et qui les ouvre tout spécialement à la rencontre des autres, dans

---

<sup>4</sup> Cfr. *Eph.* 3,16.



hermosa expresión del apóstol san Pablo (cf. *Ef* 3, 16), y que los abra especialmente al encuentro con los demás, en una sociedad cada vez más cosmopolita y multicultural. La Iglesia católica, que siempre ha prestado gran atención a la juventud, seguirá preocupándose de la educación integral de los jóvenes y estará dispuesta a aportar su contribución a los esfuerzos que toda la nación realice en este sentido.

[OR (ed. esp.) 11-II-2005, 6]

### DIMENSIÓN MORAL DE LOS JURISTAS Y DEBER DE ADECUARSE A LA VERDAD DEL MATRIMONIO COMO ES ENSEÑADA POR LA IGLESIA

[Discurso *Questo appuntamento*, a los miembros del Tribunal de la Rota Romana, con ocasión de la inauguración del Año Judicial, 29 enero 2005]

2005 01 29 1. Esta cita anual con vosotros, queridos prelados auditores  
1 del Tribunal apostólico de la Rota romana, pone de relieve el vínculo esencial de vuestro valioso trabajo con el aspecto judicial del ministerio petrino. Las palabras del decano de vuestro Colegio han expresado el compromiso común de plena fidelidad en vuestro servicio eclesial.

En este horizonte quisiera situar hoy algunas consideraciones acerca de la *dimensión moral* de la actividad de los agentes jurídi-

---

une société de plus en plus cosmopolite et multiculturelle. L'Église catholique, qui a toujours été attentive à la jeunesse, continuera pour sa part à porter ce souci de l'éducation intégrale des jeunes et elle sera disponible pour apporter son concours aux efforts que la Nation tout entière ne manquera pas de déployer en ce sens.

[Insegnamenti GP II, 28 (2005), 78-79]

2005 01 29 1. Questo appuntamento annuale con voi, cari Prelati Uditori del  
1 Tribunale Apostolico della Rota Romana, evidenzia l'essenziale legame del vostro prezioso lavoro con l'aspetto giudiziale del ministero Petrino. Le parole del Decano del vostro Collegio hanno espresso il comune impegno di piena fedeltà nel vostro servizio ecclesiale.

È in questo orizzonte che vorrei collocare oggi alcune considerazioni circa la *dimensione morale* dell'attività degli operatori giuridici presso i tribunali ecclesiastici, soprattutto per quel che riguarda il do-

cos en los tribunales eclesiásticos, sobre todo por lo que atañe al deber de *adecuarse a la verdad sobre el matrimonio*, tal como la enseña la Iglesia.

- 2005 01 29  
2 2. Desde siempre la *cuestión ética* se ha planteado con especial intensidad en cualquier clase de proceso judicial. En efecto, los intereses individuales y colectivos pueden impulsar a las partes a recurrir a varios tipos de falsedades e incluso de corrupción con el fin de lograr una sentencia favorable.

De este peligro no están inmunes ni siquiera los *procesos canónicos*, en los que se busca conocer la verdad sobre la existencia o inexistencia de un matrimonio. La indudable importancia que esto tiene para la conciencia moral de las partes hace menos probable la aquiescencia a intereses ajenos a la búsqueda de la verdad. A pesar de ello, pueden darse casos en los que se manifieste esa aquiescencia, que pone en peligro la regularidad del proceso. Es conocida la firme reacción de la norma canónica ante esos comportamientos (cf. *Código de derecho canónico*, cc. 1389, 1391, 1457, 1488 y 1489).

- 2005 01 29  
3 3. Con todo, en las circunstancias actuales existe también otro peligro. En nombre de supuestas exigencias pastorales, hay
- 

vere di *adeguarsi alla verità sul matrimonio*, così come essa è insegnata dalla Chiesa.

- 2005 01 29  
2 2. Da sempre la *questione etica* si è posta con speciale intensità in qualsiasi genere di processo giudiziario. Gli interessi individuali e collettivi possono, infatti, indurre le parti a ricorrere a vari tipi di falsità e perfino di corruzione allo scopo di raggiungere una sentenza favorevole.

Da questo rischio non sono immuni nemmeno i *processi canonici*, in cui si cerca di conoscere la verità sull'esistenza o meno di un matrimonio. L'indubbia rilevanza che ciò ha per la coscienza morale delle parti rende meno probabile l'acquiescenza ad interessi alieni dalla ricerca della verità. Ciò nonostante, possono verificarsi dei casi nei quali si manifesta una simile acquiescenza, che compromette la regolarità dell'iter processuale. È nota la ferma reazione della norma canonica a simili comportamenti<sup>1</sup>.

- 2005 01 29  
3 3. Tuttavia, nelle attuali circostanze un altro rischio è pure incombente. In nome di pretese esigenze pastorali, qualche voce s'è levata

---

<sup>1</sup> Cfr. *Codex Iuris Canonici*, cann. 1389, 1391, 1457, 1488, 1489.

quien ha propuesto que *se declaren nulas las uniones que han fracasado completamente*. Para lograr ese resultado se sugiere que se recurra al expediente de mantener las apariencias de procedimiento y sustanciales, disimulando la inexistencia de un verdadero juicio procesal. Así se tiene la tentación de proveer a un planteamiento de los motivos de nulidad, y a su prueba, en contraposición con los principios elementales de las normas y del magisterio de la Iglesia.

Es evidente *la gravedad objetiva jurídica y moral de esos comportamientos*, que ciertamente no constituyen la solución pastoralmente válida a los problemas planteados por las crisis matrimoniales. Gracias a Dios, no faltan fieles cuya conciencia no se deja engañar, y entre ellos se encuentran también no pocos que, aun estando implicados personalmente en una crisis conyugal, están dispuestos a resolverla sólo siguiendo la senda de la verdad.

2005 01 29

4

4. En los discursos anuales a la Rota romana, he recordado muchas veces la *relación esencial* que el proceso guarda con la búsqueda de la verdad objetiva. Eso deben tenerlo presente *ante todo los obispos*, que por derecho divino son los jueces de sus comunidades. En su nombre administran la justicia los tribunales. Por tanto, los obispos están llamados a comprometerse personalmente para *garantizar la idoneidad de los miembros de los tribunales*, tanto diocesanos como interdiocesanos, de los cuales son

per proporre di *dichiarare nulle le unioni totalmente fallite*. Per ottenere tale risultato si suggerisce di ricorrere all'espedito di mantenere le apparenze procedurali e sostanziali, dissimulando l'inesistenza di un vero giudizio processuale. Si è così tentati di provvedere ad un'impostazione dei capi di nullità e ad una loro prova in contrasto con i più elementari principi della normativa e del magistero della Chiesa.

È evidente *l'oggettiva gravità giuridica e morale di tali comportamenti*, che non costituiscono sicuramente la soluzione pastoralmente valida ai problemi posti dalle crisi matrimoniali. Grazie a Dio, non mancano fedeli la cui coscienza non si lascia ingannare, e tra di essi si trovano anche non pochi che, pur essendo coinvolti in prima persona in una crisi coniugale, non sono disposti a risolverla se non seguendo la via della verità.

2005 01 29

4

4. Nei discorsi annuali alla Rota Romana ho più volte ricordato l'*essenziale rapporto* che il processo ha con la ricerca della verità oggettiva. Di ciò devono farsi carico *innanzitutto i Vescovi*, che sono i giudici per diritto divino delle loro comunità. È in loro nome che i tribunali amministrano la giustizia. Essi sono pertanto chiamati ad impegnarsi in

moderadores, y para verificar *la conformidad de las sentencias con la doctrina recta*. Los pastores sagrados no pueden pensar que el proceder de sus tribunales es una cuestión meramente “técnica”, de la que pueden desinteresarse, encomendándola enteramente a sus jueces vicarios (cf. *ib.*, cc. 391, 1419, 1423, 1).

2005 01 29 5 5. La deontología del juez tiene *su criterio inspirador en el amor a la verdad*. Así pues, ante todo debe estar convencido de que *la verdad existe*. Por eso, es preciso buscarla con auténtico deseo de conocerla, a pesar de todos los inconvenientes que puedan derivar de ese conocimiento. Hay que resistir al *miedo a la verdad*, que a veces puede brotar del temor a herir a las personas. La verdad, que es Cristo mismo (cf. *Jn* 8, 32 y 36), nos libera de cualquier forma de componenda con las mentiras interesadas.

El juez que actúa verdaderamente como juez, es decir, con justicia, no se deja condicionar ni por sentimientos de falsa compasión hacia las personas, ni por falsos modelos de pensamiento, aunque estén difundidos en el ambiente. Sabe que las sentencias injustas jamás constituyen una verdadera solución pastoral, y que el juicio de Dios sobre su proceder es lo que cuenta para la eternidad.

---

prima persona per *curare l' idoneità dei membri dei tribunali*, diocesani o interdiocesani, di cui essi sono i Moderatori, e per accertare *la conformità delle sentenze con la retta dottrina*. I sacri Pastori non possono pensare che l'operato dei loro tribunali sia una questione meramente “técnica” della quale possono disinteressarsi, affidandola interamente ai loro giudici vicari<sup>2</sup>.

2005 01 29 5 5. La deontologia del giudice ha *il suo criterio ispiratore nell'amore per la verità*. Egli dunque deve essere innanzitutto convinto che *la verità esiste*. Occorre perciò cercarla con desiderio autentico di conoscerla, malgrado tutti gli inconvenienti che da tale conoscenza possano derivare. Bisogna resistere alla *paura della verità*, che a volte può nascere dal timore di urtare le persone. La verità, che è Cristo stesso<sup>3</sup>, ci libera da ogni forma di compromesso con le menzogne interessate.

Il giudice che veramente agisce da giudice, cioè con giustizia, non si lascia condizionare né da sentimenti di falsa compassione per le persone, né da falsi modelli di pensiero, anche se diffusi nell'ambiente. Egli sa che le sentenze ingiuste non costituiscono mai una vera soluzione pastorale, e che il giudizio di Dio sul proprio agire è ciò che conta per l'eternità.

---

<sup>2</sup> Cfr. *Codex Iuris Canonici*, cann. 391, 1419, 1423, 1.

<sup>3</sup> Cfr. *Io.* 8, 32.36.

2005 01 29 6 6. Además, el juez debe atenerse a las *leyes canónicas*, rec-  
tamente interpretadas. Por eso, nunca debe perder de vista la  
conexión intrínseca de las normas jurídicas con la doctrina de  
la Iglesia. En efecto, a veces se pretende separar las leyes de la  
Iglesia de las enseñanzas del Magisterio, como si pertenecieran a  
dos esferas distintas, de las cuales sólo la primera tendría fuerza  
jurídicamente vinculante, mientras que la segunda tendría me-  
ramente un valor de orientación y exhortación.

Ese planteamiento revela, en el fondo, una *mentalidad positivista*, que está en contraposición con la mejor tradición jurídica clásica y cristiana sobre el derecho. En realidad, la interpretación auténtica de la palabra de Dios que realiza el Magisterio de la Iglesia (cf. *Dei Verbum*, 10) *tiene valor jurídico en la medida en que atañe al ámbito del derecho*, sin que necesite de un ulterior paso formal para convertirse en vinculante jurídica y moralmente.

Asimismo, para una sana hermenéutica jurídica es indispensable tener en cuenta *el conjunto de las enseñanzas de la Iglesia*, situando orgánicamente cada afirmación en el cauce de la tradición. De este modo se podrán evitar tanto las interpretaciones selectivas y distorsionadas como las críticas estériles a algunos pasajes.

2005 01 29 6 6. Il giudice deve poi attenersi alle *leggi canoniche*, rettamente in-  
terpretate. Egli perciò non deve mai perdere di vista l'intrinseca con-  
nessione delle norme giuridiche con la dottrina della Chiesa. Qualche  
volta, infatti, si pretende di separare le leggi della Chiesa dagli insegna-  
menti magisteriali, come se appartenessero a due sfere distinte, di cui la  
prima sarebbe l'unica ad avere forza giuridicamente vincolante, mentre  
la seconda avrebbe un valore meramente orientativo od esortativo.

Una simile impostazione rivela in fondo una *mentalità positivistica*, che è in contrasto con la migliore tradizione giuridica classica e cristiana sul diritto. In realtà, l'interpretazione autentica della parola di Dio, operata dal magistero della Chiesa<sup>4</sup>, *ha valore giuridico nella misura in cui riguarda l'ambito del diritto*, senza aver bisogno di nessun ulteriore passaggio formale per diventare giuridicamente e moralmente vincolante.

Per una sana ermeneutica giuridica è poi indispensabile cogliere *l'insieme degli insegnamenti della Chiesa*, collocando organicamente ogni affermazione nell'alveo della tradizione. In questo modo si potrà rifuggire sia da interpretazioni selettive e distorte, sia da critiche sterili a singoli passi.

<sup>4</sup> Cfr. *Dei Verbum*, 10, 2.

Por último, un momento importante de la búsqueda de la verdad es el de la *instrucción de la causa*. Está amenazada en su misma razón de ser, y degenera en puro formalismo, cuando el resultado del proceso se da por descontado. Es verdad que también el deber de una justicia tempestiva forma parte del servicio concreto de la verdad, y constituye un derecho de las personas. Con todo, una *falsa celeridad*, que vaya en detrimento de la verdad, es aún más gravemente injusta.

2005 01 29 7 7. Quisiera concluir este encuentro *dándoos las gracias de corazón* a vosotros, prelados auditores, a los oficiales, a los abogados y a todos los que trabajan en este Tribunal apostólico, así como a los miembros del Estudio rotal.

Ya sabéis que podéis contar con la oración del Papa y de muchísimas personas de buena voluntad que reconocen el valor de vuestra actividad al servicio de la verdad. El Señor os recompensará por vuestros esfuerzos diarios, no sólo en la vida futura, sino también ya en esta con la paz y la alegría de la conciencia, y con la estima y el apoyo de los que aman la justicia.

A la vez que expreso el deseo de que la verdad de la justicia resplandezca cada vez más en la Iglesia y en vuestra vida, de corazón imparto a todos mi bendición.

[OR (ed. esp.) 4-II-2005, 3]

---

Infine, un momento importante della ricerca della verità è quello dell'*istruttoria della causa*. Essa è minacciata nella sua stessa ragione d'essere, e degenera in puro formalismo, quando l'esito del processo si dà per scontato. È vero che anche il dovere di una giustizia tempestiva fa parte del servizio concreto della verità, e costituisce un diritto delle persone. Tuttavia, una *falsa celerità*, che sia a scapito della verità, è ancor più gravemente ingiusta.

2005 01 29 7 7. Vorrei concludere questo incontro con *un ringraziamento di vero cuore* a voi, Prelati Uditori, agli Officiali, agli Avvocati e a tutti coloro che operano in codesto Tribunale Apostolico, come pure ai membri dello Studio Rotale.

Voi sapete di poter contare sulla preghiera del Papa e di moltissime persone di buona volontà che riconoscono il valore del vostro operato al servizio della verità. Il Signore ripagherà i vostri sforzi quotidiani, oltre che nella vita futura, già in questa con la pace e la gioia della coscienza e con la stima e il sostegno di coloro che amano la giustizia.

Nell'esprimere l'augurio che la verità della giustizia risplenda sempre più nella Chiesa e nella vostra vita, a tutti imparto di cuore la mia Benedizione.

[Insegnamenti GP II, 28 (2005), 116-119]

FAMILIA, ESCUELA Y PARROQUIA:  
LUGARES PRIVILEGIADOS PARA UNA  
PEDAGOGÍA DE LA PAZ Y DEL AMOR

[Del Saludo *Quest'oggi*, en el rezo del Ángelus, 30 enero 2005]

2005 01 30 1. Hoy la plaza de San Pedro se alegra con la presencia de  
1 numerosos muchachos de la Acción católica, que concluyen el  
“mes de la paz”. Os saludo con afecto, queridos niños y muchachos de la Acción católica.

En el evangelio de hoy Jesús proclama: “Bienaventurados los que trabajan por la paz” (*Mt* 5, 9). También los pequeños pueden hacerlo. También ellos deben entrenarse en el diálogo y *aprender a “vencer al mal con el bien”* (cf. *Rm* 12, 21), como recordé a todos en el reciente [Mensaje para la Jornada mundial de la paz](#). Es preciso vencer la injusticia con la justicia, la mentira con la verdad, la venganza con el perdón y el odio con el amor.

2005 01 30 2. Este estilo de vida no se improvisa, sino que *requiere educación*  
2 desde la infancia. Una educación basada en enseñanzas sabias y, sobre todo, en modelos válidos en la familia, en la escuela y en todos los ámbitos de la sociedad. Las parroquias, los oratorios, las asociaciones, los movimientos y los grupos eclesiales deben transformarse cada vez más en *lugares privilegiados de esta pedagogía de la paz y del amor*, donde se aprenda a crecer juntos.

---

2005 01 30 1. Quest'oggi Piazza San Pietro è allietata dalla presenza di tanti  
1 *ragazzi dell'Azione Cattolica*, che concludono il “*mese della pace*”. Vi saluto con affetto, cari bambini e ragazzi dell'A.C.R.!

Nel Vangelo odierno Gesù proclama: “*Beati gli operatori di pace*”<sup>1</sup>. Anche i piccoli possono esserlo! Anch'essi debbono allenarsi al dialogo e *imparare a “vincere il male col bene”*<sup>2</sup>, come ho ricordato a tutti nel recente Messaggio per la Giornata Mondiale della Pace. Occorre vincere l'ingiustizia con la giustizia, la menzogna con la verità, la vendetta col perdono, l'odio con l'amore.

2005 01 30 2. Questo stile di vita non si improvvisa, ma *richiede educazione*  
2 dall'infanzia. Un'educazione fatta di saggi insegnamenti e soprattutto di validi modelli in famiglia, nella scuola e in ogni ambito della società. Le parrocchie, gli oratori, le associazioni, i movimenti e i gruppi eclesiali devono diventare sempre più *luoghi privilegiati di questa pedagogía della pace e dell'amore*, dove imparare a crescere insieme.

---

<sup>1</sup> *Matth.* 5, 9.

<sup>2</sup> Cfr. *Rom.* 12, 21.

- 2005 01 30      3. Invoquemos a María, Reina de la paz, para que *ayude a los*  
3      *jóvenes*, que tanto desean la paz, a convertirse en *sus valientes y*  
                    *tenaces constructores*.

[OR (ed. esp.) 4-II-2005, 1]

LA SALUD NO ES UN BIEN ABSOLUTO, PERO  
EXIGE UNA PRECISA RESPONSABILIDAD  
MORAL DE PARTE DE CADA UNO

[Carta *Sono lieto*, a los participantes en el Congreso promovido  
por la Pontificia Academia para la Vida, sobre el tema “Qualità  
della vita e etica della salute”, 19 febrero 2005]

- 2005 02 19      2. El tema examinado en este congreso es de máxima im-  
2      portancia ética y cultural tanto para las sociedades desarrol-  
                    ladas como para las que están en vías de desarrollo. Los términos  
                    “calidad de vida” y “promoción de la salud” identifican uno  
                    de los principales objetivos de las sociedades contemporáneas,  
                    planteando interrogantes no exentos de ambigüedad y, a veces,  
                    de trágicas contradicciones, por lo que requieren un atento dis-  
                    cernimiento y una profunda clarificación.

- 
- 2005 01 30      3. Preghiamo Maria, Regina della Pace, perché *aiuti i giovani*, che  
3      tanto desiderano la pace, a diventarne *coraggiosi e tenaci costruttori*.

[Insegnamenti GP II, 28 (2005), 120-121]

- 2005 02 19      2. Il tema preso in esame nel presente Congresso è di massima ri-  
2      levanza etica e culturale sia per le società sviluppate che per quelle in  
                    via di sviluppo. I termini “qualità di vita” e “promozione della salute”  
                    identificano uno dei principali obiettivi delle società contemporanee,  
                    sollevando interrogativi non privi di ambiguità e, talvolta, di tragiche  
                    contraddizioni, per cui richiedono un attento discernimento e una  
                    profonda chiarificazione.

Nell’Enciclica *Evangelium Vitae*, a proposito della ricerca sempre  
più ansiosa della “qualità di vita” che caratterizza specialmente le  
società sviluppate, rilevavo: “La cosiddetta qualità della vita è inter-  
pretata in modo prevalente o esclusivo come efficienza economica,  
consumismo disordinato, bellezza e godibilità della vita fisica, trascu-  
rando le dimensioni più profonde relazionali, spirituali e religiose della



En la encíclica *Evangelium vitae*, a propósito de la búsqueda cada vez más afanosa de la “calidad de vida” que caracteriza especialmente a las sociedades desarrolladas, afirmó: “La llamada “calidad de vida” se interpreta principal o exclusivamente como eficiencia económica, consumismo desordenado, belleza y goce de la vida física, olvidando las dimensiones más profundas –relacionales, espirituales y religiosas– de la existencia” (n. 23). Es en estas *dimensiones más profundas* donde hay que concentrar la atención para buscar una clarificación adecuada.

2005 02 19 3. Ante todo, se debe reconocer la *calidad esencial* que distingue a toda criatura humana por el hecho de haber sido creada *a imagen y semejanza* del Creador mismo. El hombre, constituido de cuerpo y espíritu en la unidad de la persona –*corpore et anima unus*, como dice la constitución *Gaudium et spes* (n. 14)–, está llamado a un diálogo personal con el Creador. Por eso, posee una dignidad superior por esencia a las demás criaturas visibles, vivientes y no vivientes. Como tal, está llamado a colaborar con Dios en la tarea de someter la tierra (cf. *Gn* 1, 28) y en el designio redentor está destinado a poseer la dignidad de hijo de Dios.

Este nivel de *dignidad* y de *calidad* pertenece al orden ontológico y es constitutivo del ser humano; permanece en todos los momentos de la vida, desde el primer instante de la concepción

---

esistenza”<sup>1</sup>. E’ su queste *dimensioni più profonde* che va portata l’attenzione alla ricerca di un’adeguata chiarificazione.

2005 02 19 3. Si deve innanzitutto riconoscere la *qualità essenziale* che distingue ogni creatura umana per il fatto di essere creata *a immagine e somiglianza* del Creatore stesso. L’uomo, costituito di corpo e spirito nell’unità della persona –*corpore et anima unus*, come dice la Cost. *Gaudium et spes*<sup>2</sup>–, è chiamato a un dialogo personale con il Creatore. Perciò, egli possiede una dignità superiore per essenza alle altre creature visibili, viventi e non viventi. Come tale, è chiamato a collaborare con Dio nel compito di soggiogare la terra<sup>3</sup> ed è destinato, nel disegno redentivo, a rivestire la dignità di figlio di Dio.

Questo livello di *dignità* e di *qualità* appartiene all’ordine ontologico ed è costitutivo dell’essere umano, permane in ogni momento della

---

<sup>1</sup> IOANNIS PAULI PP. II *Evangelium Vitae*, 23 [1995 03 25b/23]

<sup>2</sup> *Gaudium et Spes*, 14.

<sup>3</sup> Cfr. *Gen.* 1, 28.

hasta la muerte natural, y se realiza plenamente en la dimensión de la vida eterna. Por tanto, se debe reconocer y respetar al hombre en cualquier condición de salud, de enfermedad o de discapacidad.

- 2005 02 19  
4 4. Coherentemente con este nivel primero y esencial, de modo complementario, es necesario reconocer y promover un *segundo nivel* de calidad de vida: a partir del reconocimiento del derecho a la vida y de la dignidad peculiar de toda persona, la sociedad debe promover, en colaboración con la familia y los demás organismos intermedios, las condiciones concretas para desarrollar armoniosamente la personalidad de cada uno, según sus capacidades naturales.

Todas las dimensiones de la persona –la corpórea, la psicológica, la espiritual y la moral– han de promoverse en armonía. Esto supone la presencia de condiciones sociales y ambientales aptas para favorecer ese desarrollo armonioso. Por tanto, el *contexto socio-ambiental* caracteriza este segundo nivel de calidad de la vida humana, que debe reconocerse *a todos los hombres*, incluso a los que viven en países en vías de desarrollo. En efecto, la dignidad de los seres humanos es igual, independientemente de la sociedad a la que pertenezcan.

---

vita, dal primo istante del concepimento fino alla morte naturale, e si attua in pienezza nella dimensione della vita eterna. L'uomo va dunque riconosciuto e rispettato in qualsiasi condizione di salute, di infermità o di disabilità.

- 2005 02 19  
4 4. Coerentemente a questo primo ed essenziale livello, in modo complementare, va riconosciuto e promosso un *secondo livello* di qualità della vita: a partire dal riconoscimento del diritto alla vita e della dignità peculiare di ogni persona, la società deve promuovere, in collaborazione con la famiglia e gli altri organismi intermedi, le condizioni concrete per sviluppare armoniosamente la personalità di ognuno, secondo le sue capacità naturali.

Tutte le dimensioni della persona –la dimensione corporea, quella psicologica, quella spirituale e quella morale– vanno promosse in armonia. Ciò suppone la presenza di condizioni sociali e ambientali atte a favorire tale armonico sviluppo. Il *contesto socio-ambientale*, dunque, caratterizza questo secondo livello di qualità della vita umana, che deve essere riconosciuto *a tutti gli uomini*, anche a quelli che vivono in Paesi in via di sviluppo. Uguale è infatti la dignità degli esseri umani, a qualunque società appartengano.

2005 02 19 5 5. Sin embargo, en nuestros días, el significado que la expresión “calidad de vida” está asumiendo progresivamente se aleja a menudo de esta interpretación básica, fundada en una recta antropología filosófica y teológica.

En efecto, bajo el impulso de la sociedad del bienestar, se está favoreciendo una noción de calidad de vida que es, al mismo tiempo, *restrictiva* y *selectiva*: consistiría en la capacidad de disfrutar y de experimentar placer, o también en la capacidad de autoconciencia y de participación en la vida social. En consecuencia, se niega toda calidad de vida a los seres humanos que *aún no* son capaces de entender y querer, o a los que *ya no* lo son, o a quienes ya no pueden disfrutar de la vida como sensación y relación.

2005 02 19 6 6. Una desviación análoga ha sufrido también el *concepto de salud*. Ciertamente, no es fácil definir en términos lógicos y precisos un concepto complejo y antropológicamente rico como el de salud. Pero es cierto que con este término se quiere hacer referencia a todas las dimensiones de la persona, en su armoniosa y recíproca unidad: la dimensión *corpórea*, la *psicológica* y la *espiritual y moral*.

Esta última dimensión, la moral, no puede descuidarse. Toda persona tiene una responsabilidad con respecto a su salud y a la

2005 02 19 5 5. Tuttavia, ai nostri giorni il significato che l'espressione “qualità di vita” sta progressivamente assumendo si allontana spesso da questa basilare interpretazione, fondata su una retta antropologia filosofica e teologica.

Infatti, sotto la spinta della società del benessere, si sta favorendo una nozione di qualità di vita che è, al tempo stesso, *riduttiva* e *selettiva*: essa consisterebbe nella capacità di godere e di sperimentare piacere, o anche nella capacità di autocoscienza e di partecipazione alla vita sociale. In conseguenza, è negata ogni qualità di vita agli esseri umani *non ancora* o *non più* capaci di intendere e di volere, oppure a coloro che non sono più in grado di godere la vita come sensazione e relazione.

2005 02 19 6 6. Una deviazione analoga ha subito anche il *concetto di salute*. Non è certamente facile definire in termini logici e precisi un concetto complesso e antropológicamente ricco come quello di salute. Ma è certo che con questo termine ci si intende riferire a tutte le dimensioni della persona, nella loro armonica e recíproca unità: la dimensione *corpórea*, quella *psicologica* e quella *spirituale e morale*.

Quest'última dimensione, quella morale, non può essere trascurata. Ogni persona ha una responsabilità sulla salute propria e su quella di

de quien no ha llegado a la madurez o ya no tiene la capacidad de cuidar de sí mismo. Más aún, la persona está llamada también a tratar con responsabilidad el medio ambiente, de manera que sea “saludable”.

¡De cuántas enfermedades, en sí mismas y en los demás, son responsables a menudo las personas! Pensemos en la difusión del alcoholismo, de la drogodependencia y del sida. ¡Cuánta energía vital y cuántas vidas de jóvenes podrían ahorrarse y mantenerse sanas si la responsabilidad moral de cada uno promoviera más la prevención y la conservación del valioso bien que es la salud!

- 2005 02 19 7 7. Ciertamente, *la salud no es un bien absoluto*. No lo es, sobre todo, cuando se la considera como simple bienestar físico, mitificado hasta coartar o descuidar bienes superiores, aduciendo razones de salud incluso para rechazar la vida naciente: esto es lo que sucede con la así llamada “salud reproductiva”. ¿Cómo no reconocer en esto una concepción restrictiva y desviada de la salud?

En cualquier caso, entendida correctamente, sigue siendo uno de los bienes más importantes con respecto a los cuales tenemos una responsabilidad precisa, hasta tal punto que sólo puede sacrificarse para alcanzar bienes superiores, como requiere a veces el servicio a Dios, a la familia, al prójimo y a la sociedad entera.

---

chi non ha raggiunto la maturità o non ha più la capacità di gestire se stesso. Anzi, la persona è chiamata anche a trattare con responsabilità l'ambiente, in maniera tale che esso sia “salutare”.

Di quante malattie i singoli sono spesso responsabili per sé e per gli altri! Pensiamo alla diffusione dell'alcolismo, della tossico-dipendenza e dell'AIDS. Quanta energia di vita e quante vite di giovani potrebbero essere risparmiate e mantenute in salute se la responsabilità morale di ciascuno sapesse promuovere di più la prevenzione e la conservazione di quel prezioso bene che è la salute!

- 2005 02 19 7 7. Certo, *la salute non è un bene assoluto*. Non lo è soprattutto quando viene intesa come semplice benessere fisico, mitizzato fino a coartare o trascurare beni superiori, accampando ragioni di salute persino nel rifiuto della vita nascente: è quanto avviene con la cosiddetta “salute riproduttiva”. Come non riconoscere in ciò una concezione riduttiva e deviata della salute?

Rettamente intesa, essa rimane comunque uno dei beni più importanti verso i quali abbiamo una precisa responsabilità, al punto che essa può essere sacrificata soltanto per il raggiungimento di beni superiori, come talvolta è richiesto nel servizio verso Dio, verso la famiglia, verso il prossimo e verso la società intera.

Así pues, se debe proteger y cuidar la salud como *equilibrio físico-psíquico y espiritual* del ser humano. Es una grave responsabilidad ética y social estropear la salud a consecuencia de desórdenes de varios tipos, por lo general relacionados con la degradación moral de la persona.

2005 02 19 8 8. Es tan grande la importancia ética del bien de la salud, que motiva un fuerte compromiso de *tutela* y de *cuidado* por parte de la sociedad misma. Es un deber de solidaridad que no excluye a nadie, ni siquiera a los que por su propia culpa han perdido la salud.

En efecto, la dignidad ontológica de la persona es superior: trasciende incluso las conductas equivocadas y culpables del sujeto. Curar la enfermedad y hacer todo lo posible para prevenirla son tareas permanentes de cada uno y de la sociedad, precisamente como homenaje a la dignidad de la persona y a la importancia del bien de la salud.

En vastas zonas del mundo, la humanidad de hoy es víctima del bienestar que ella misma ha creado, y, en otras partes mucho más vastas, es víctima de enfermedades difundidas y devastadoras, cuya virulencia deriva de la miseria y de la degradación ambiental.

---

La salute va dunque custodita e curata come *equilibrio fisico-psichico e spirituale* dell'essere umano. E' una grave responsabilità etica e sociale lo sperpero della salute in conseguenza di disordini di vario genere, per lo più connessi con il degrado morale della persona.

2005 02 19 8 8. La rilevanza etica del bene della salute è tale da motivare un forte impegno di *tutela* e di *cura* da parte della stessa società. E' un dovere di solidarietà che non esclude nessuno, neppure coloro che fossero causa essi stessi della perdita della propria salute.

La dignità ontologica della persona è infatti superiore: trascende gli stessi comportamenti sbagliati e colpevoli del soggetto. Curare la malattia e fare di tutto per prevenirla sono compiti permanenti del singolo e della società proprio in omaggio alla dignità della persona e all'importanza del bene della salute.

L'umanità di oggi si presenta, in vaste zone del mondo, vittima del benessere che essa stessa ha creato e, in altre parti molto più vaste, vittima di malattie diffuse e devastanti, la cui virulenza deriva dalla miseria e dal degrado ambientale.

Tutte le forze della scienza e della sapienza devono essere mobilitate a servizio del bene vero della persona e della società in ogni parte del mondo, alla luce di quel criterio di fondo che è la *dignità della persona*, nella quale è impressa l'immagine stessa di Dio.

Todas las fuerzas de la ciencia y de la sabiduría deben movilizarse al servicio del bien verdadero de la persona y de la sociedad en las diversas partes del mundo, a la luz del criterio de fondo que es la *dignidad de la persona*, en la que está grabada la imagen misma de Dios. Con estos deseos, encomiendo los trabajos del congreso a la intercesión de Aquella que acogió en su vida la Vida del Verbo encarnado, a la vez que, como signo de especial afecto, imparto a todos mi bendición.

[OR (ed. esp.) 25-II-2005, 5]

LA PROMOCIÓN Y DEFENSA DE LA  
VERDADERA FAMILIA, CAMINO PARA LUCHAR  
CONTRA EL TERRIBLE MAL DEL SIDA

[Del Discurso *While I regret*, a los Obispos de Tanzania, con  
ocasión de la visita *ad limina*, 11 marzo 2005]

2005 03 11 1. Lamento no poder recibiros esta vez en el Vaticano, pero os  
1 doy de buen grado la bienvenida a vosotros, *pastores de la Iglesia en Tanzania*, con ocasión de vuestra visita *ad limina Apostolorum*. Os saludo a todos desde el hospital policlínico Gemelli, donde ofrezco mis oraciones y sufrimientos por vosotros, a los que durante estos días me siento especialmente cercano. Al dirigirme a vosotros por primera vez en este nuevo milenio, teniendo en cuenta vuestras relaciones quinquenales, deseo tratar con vosotros sobre tres partes integrantes de vuestro ministerio

Con questi voti, affido i lavori del Convegno all'intercessione di Co-lei che ha accolto nella propria vita la Vita del Verbo incarnato, mentre, in segno di speciale affetto, a tutti imparto la mia Benedizione.

[Insegnamenti GP II, 28 (2005), 159-163]

2005 03 11 1. While I regret that I cannot receive you in the Vatican at this  
1 time, nevertheless I gladly welcome you, *the Pastors of the Church in Tanzania*, on your visit *ad limina Apostolorum*. I greet you all from Gemelli Hospital, where I offer my prayers and my sufferings for you: in these days I feel especially close to you. As I address you for the first time in this new millennium, in consideration of your Quinquennial Reports, I wish to speak with you about three integral parts of your pastoral ministry: care of the family, care of the clergy, and care for the common good of society in your region.

pastoral: la solicitud por la familia, la solicitud por el clero y la solicitud por el bien común de la sociedad en vuestra región.

- 2005 03 11 2 2. El mundo puede aprender mucho del elevado valor que encierra *la familia como elemento fundamental de la sociedad africana*. Hoy la Iglesia está llamada a dar una prioridad especial a la solicitud pastoral por la familia, a causa de los grandes cambios culturales que se están produciendo en el mundo moderno. Las nuevas ideas y los nuevos estilos de vida que se proponen deben valorarse cuidadosamente a la luz del Evangelio, para preservar los valores esenciales para la salud y el bienestar de la sociedad (cf. *Ecclesia in Africa*, 80). Por ejemplo, es preciso oponerse a la práctica injusta de asociar programas de asistencia económica a la promoción de la esterilización y la anticoncepción. Esos programas son “afrentas a la dignidad de la persona y de la familia” (*Compendio de la doctrina social de la Iglesia*, n. 234) y amenazan con minar la auténtica concepción cristiana de la naturaleza y la finalidad del matrimonio.

Según el designio del Creador, el vínculo sagrado del matrimonio simboliza la alianza nueva y eterna sellada con la sangre de Cristo (cf. *Familiaris consortio*, 13). Uno e indisoluble por su misma naturaleza, tiene que permanecer abierto a la generación de nueva vida, mediante la cual los esposos cooperan en la obra

- 2005 03 11 2 2. The world can learn much from the high value that is placed upon *the family as a building block of African society*. Today the Church is called to give special priority to the pastoral care of the family, because of the great cultural changes taking place in the modern world. The new ideas and ways of life that are being proposed must be carefully assessed in the light of the Gospel, so that those values essential for the health and well-being of society may be preserved<sup>1</sup>. For example, the unjust practice of linking programmes of economic assistance to the promotion of sterilization and contraception must be strenuously resisted. Such programmes are “affronts to the dignity of the person and the family”<sup>2</sup> and they threaten to undermine the authentic Christian understanding of the nature and purpose of marriage.

According to the design of the Creator, the sacred bond of matrimony symbolizes the new and eternal Covenant sanctioned in the Blood of Christ<sup>3</sup>. One and indissoluble by nature, it has to remain open to the generation of new life, by which the spouses cooperate in

<sup>1</sup> Cfr. IOANNIS PAULI PP. II *Ecclesia in Africa*, 80 [1995 09 14b/80]

<sup>2</sup> PONTIFICII CONSILII DE IUSTITIA ET PACE *Compendio della dottrina sociale della Chiesa*, 234.

<sup>3</sup> Cfr. IOANNIS PAULI PP. II *Familiaris Consortio*, 13 [1981 11 22/13]

creadora de Dios. Como auténticos maestros de la fe, seguid proclamando estos principios, *construyendo la Iglesia en vuestro país como familia de Dios* (cf. *Ecclesia in Africa*, 92). Sólo así se pueden poner cimientos sólidos para el futuro de la sociedad africana y también para el de la Iglesia local.

La promoción de los auténticos valores familiares es aún más urgente a causa del terrible azote del sida, que aflige a vuestro país y, en gran medida, al continente africano. La fidelidad dentro del matrimonio y la abstinencia fuera de él son los únicos medios seguros para limitar la ulterior difusión de la infección. Comunicar este mensaje debe ser un elemento clave en la respuesta de la Iglesia a la epidemia. Me entristece especialmente pensar en los muchos miles de niños que han quedado huérfanos a consecuencia de este virus despiadado. La Iglesia desempeña un papel vital al brindar la asistencia y la compasión necesarias para estas víctimas inocentes, privadas trágicamente del amor de sus padres.

2005 03 11 3 3. Los principales colaboradores del obispo en el cumplimiento de su misión son los sacerdotes de la diócesis, para quienes el obispo está llamado a ser *padre, hermano y amigo* (cf. *Directorio*

---

God's creative work. As authentic teachers of the faith, continue to proclaim these principles and to *build up the Church in your country as the Family of God*<sup>4</sup>. Only in this way can healthy foundations be laid for the future of African society and indeed the future of the local Church.

The promotion of genuine family values is all the more urgent on account of the terrible scourge of AIDS afflicting your country and so much of the African Continent. Fidelity within marriage and abstinence outside it are the only sure ways to limit the further spread of infection. Communicating this message must be a key element in the Church's response to the epidemic. It especially grieves me to consider the many thousands of children left as orphans in the wake of the merciless virus. The Church plays a vital part in providing the care and compassion that is needed for these innocent victims, tragically deprived of the love of their parents.

2005 03 11 3 3.The principal co-workers of the Bishop in carrying out his mission are the priests of the diocese, to whom the Bishop is called to be *a father, a brother and a friend*<sup>5</sup>. As you help them to grow in holiness

---

<sup>4</sup> Cfr. EIUDEM *Ecclesia in Africa*, 92 [1995 09 14b/92]

<sup>5</sup> Cfr. CONGREGATIONIS PRO EPISCOPIS *Directorio per il ministero pastorale dei Vescovi*, 76, a. 2004.



*para el ministerio pastoral de los obispos*, n. 76). Ayudándoles a crecer en santidad y en el compromiso sincero de seguir a Cristo, tratad de suscitar en ellos un genuino anhelo del reino de Dios. Seguid alentándolos en sus cualidades, sosteniéndolos en sus dificultades y formándolos para afrontar las exigencias actuales de la vida sacerdotal. Sé que apreciáis la importancia de la formación sacerdotal y la necesidad de dedicar a esta tarea a vuestros mejores sacerdotes. Sin descuidar los aspectos intelectuales y pastorales de la formación, os pido que veléis siempre en especial por la formación espiritual. Sólo un compromiso con la oración, arraigado en una comprensión madura de la configuración personal del sacerdote con Cristo, le permitirá poner en práctica la generosa entrega de sí en la caridad pastoral a la que está llamado (cf. *Pastores dabo vobis*, 23). De igual modo, al asegurar que todos los sacerdotes reciban una adecuada formación permanente, les ayudáis a “reavivar el carisma de Dios que está en ellos por la imposición de las manos” (cf. *2 Tm* 1, 6).

[OR (ed. esp.) 18-III-2005, 5]

---

and in single-hearted commitment to discipleship, see that you enkindle within them a genuine longing for the Kingdom of God. Continue to encourage them in their gifts, sustain them in their difficulties and form them to meet the demands of priestly life today. I know that you appreciate the importance of seminary formation and the need to assign your best priests to this task. Without neglecting the intellectual and pastoral aspects of the training, I ask you always to exercise particular vigilance over the spiritual formation. Only a commitment to prayer, rooted in a mature understanding of the priest's personal configuration to Christ, will enable him to practise the generous self-giving in pastoral charity to which he is called<sup>6</sup>. Likewise, by ensuring that all the clergy receive suitable ongoing formation, you help them to “rekindle the gift of God that is within . . . through the laying on of hands”<sup>7</sup>.

[Insegnamenti GP II, 28 (2005), 212-214]

---

<sup>6</sup> Cfr. IOANNIS PAULI PP. II *Pastores Dabo Vobis*, 25.

<sup>7</sup> *2 Tim.* 1, 6.